BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN

Chương V-VI: Major Constellations & Three Crosses

Webinar 135b- 140



Esoteric Astrology Adventure 135a

Tóm Tắt

Nghiên cứu mối liên hệ giữa các trung tâm hành tinh và hệ mặt trời

Chân sư DK đặt ra chủ đề nghiên cứu tiếp theo: mối liên hệ giữa các trung tâm lực trong hệ hành tinh (bao gồm hệ hành tinh, dãy và bầu hành tinh) với các trung tâm trong hệ mặt trời, thông qua các hành tinh thiêng liêng và năng lượng chảy qua chúng từ các chòm sao mà chúng cai quản theo nghĩa huyền bí. Thầy MDR nhấn mạnh rằng Chân sư DK chủ động ngừng lại, không đưa ra đầy đủ các tương quan vì quá nhiều kiến thức được tiết lộ quá sớm sẽ gây nguy hiểm nếu thiếu tình thương để hóa giải sự lạm dụng năng lượng.

Nghịch lý huyền bí về sự cai quản

Chân sư DK mô tả một nghịch lý huyền bí: trong chiêm tinh học nội môn, chủ tinh không phải là kẻ mạnh hơn đối tượng được cai quản mà là trung gian cộng hưởng — yếu hơn nhưng được điều chỉnh hài hòa với nguồn lực cao hơn, từ đó xác định mức độ dòng chảy năng lượng đến các tâm điểm thấp hơn. Thầy MDR làm rõ thêm: Sao Hỏa là hành tinh thấp hơn nhưng truyền năng lượng của Bạch Dương, Sao Kim truyền năng lượng của Kim Ngưu — không phải toàn bộ mà chỉ một phần.

Suy luận về các trung tâm hành tinh qua định luật tương đồng

Thầy MDR đề xuất cách tiếp cận nghiên cứu thực tế: dùng định luật tương đồng để suy luận tương quan giữa các trung tâm thế giới với các hành tinh hệ mặt trời. Thầy lấy ví dụ: London có cung linh hồn cung năm và dấu hiệu linh hồn là Sư Tử do Mặt Trời cai quản (có thể che giấu Vulcan), thể hiện cung một qua mặt xây dựng nên Vulcan phù hợp hơn Sao Diêm Vương; trong khi Tokyo — một trung tâm cung một nhấn mạnh mặt hủy diệt — có thể liên kết với Sao Diêm Vương qua Hổ Cáp. Darjeeling cũng được cho là biểu lộ năng lượng Hổ Cáp, nên Sao Diêm Vương có thể là trung tâm hệ mặt trời liên quan.

Sự mặc khải tiếp theo và vai trò của năm 2025

Chân sư DK hứa hẹn một đợt mặc khải tiếp theo vào khoảng năm 2025, với trọng tâm là chiêm tinh học, do một điểm đạo đồ tiếp nhận dưới ấn tượng của Chân sư DK. Thầy MDR nhận xét rằng việc tái thiết cần hoàn thành trước — gồm tái tổ chức tư tưởng thế giới, chính trị thế giới và tái phân phối tài nguyên phù hợp với Thiên Ý — thì mới có thể tiếp tục mặc khải. Thầy MDR cũng lưu ý rằng câu tham chiếu của Chân sư DK về "một điểm đạo đồ xuất hiện đầu thế kỷ" thường bị lạm dụng để biện minh cho các tác phẩm không phải từ Chân sư DK, và rằng người tiếp nhận tương lai sẽ là một người có trách nhiệm, hỗ trợ bởi công nghệ hiện đại.

Ba chòm sao hoàng đạo lớn: Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư

Chân sư DK mở đầu chương năm với ba dấu hiệu hoàng đạo Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư đang ở đỉnh điểm tương tác trong giai đoạn 1875–1975, đạt cực đại vào năm 1945. Dòng năng lượng đã được Thầy MDR ôn lại: Đại Hùng Tinh → Sư Tử → Sao Thổ → Shambhala → trung tâm đỉnh đầu → đáy cột sống; Thiên Hà → Ma Kết → Sao Thủy → nhân loại → trung tâm ajna → trung tâm cổ họng; Sirius → Song Ngư → Sao Thiên Vương → Thánh Đoàn → trung tâm tim → tùng thái dương.

Hai lần xuất hiện trước của tam giác Sư Tử–Ma Kết–Song Ngư trong lịch sử hành tinh

Chân sư DK xác định hai thời điểm trước đây khi ba năng lượng này đạt đỉnh tương tác: lần đầu trong thời Lemuria khi các "Con của Trí Tuệ" biệt ngã hóa (khoảng 21 triệu năm trước), với Gemini là dấu hiệu thứ tư bổ sung; lần hai trong thời Atlantis tại đỉnh điểm cuộc chiến giữa các Đấng Hắc Mặt và các Đấng Lục Địa Rạng Rỡ, với Nhân Mã là dấu hiệu thứ tư. Thầy MDR ghi chú rằng học giả Philip Lindsay xác định cuộc chiến Atlantis xảy ra khoảng bốn triệu năm trước, và nhấn mạnh rằng thời đại chúng ta đang sống có tầm quan trọng tương đương với những thời điểm lịch sử trọng đại đó.

Chủ tinh Huyền Giai của Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư và các cung liên quan

Chân sư DK liệt kê các chủ tinh Huyền Giai của ba dấu hiệu trong tam giác này: Sư Tử do Mặt Trời (che giấu Sao Thiên Vương) cai quản, liên kết với cung bảy và nhà 11 (tổ chức, quan hệ nhóm); Ma Kết do Sao Kim cai quản ở cấp Huyền Giai, liên kết với cung năm, nhà hai (kinh tế, phân phối tiền bạc và kim loại) và nhà bảy (đồng minh, kẻ thù công khai); Song Ngư do Sao Diêm Vương cai quản ở cấp Huyền Giai, liên kết với cung một, nhà tám (cái chết, tan rã, ly tách) và dấu hiệu Hổ Cáp. Thầy MDR lưu ý rằng đây là sự kết hợp cung bảy, cung năm và cung một — khác với bộ ba cung một, cung năm, cung ba của Kim Ngưu — và đây là tổ hợp "cực kỳ mạnh mẽ."

Biểu hiện của ba dấu hiệu trong thế giới hiện đại

Chân sư DK cho rằng tổ hợp cung bảy (Sao Thiên Vương qua Sư Tử), cung năm (Sao Kim qua Ma Kết) và cung một (Sao Diêm Vương qua Song Ngư) đang tạo ra sự ngưng tụ các mãnh lực nội tâm, gia tăng hoạt động của hạ trí và tuôn đổ mãnh lực Shambhala — tất cả đang hoạt động trong đời sống hành tinh chưa từng có trước đây. Thầy MDR liên hệ điều này với bối cảnh Thế Chiến II: cung bảy qua tổ chức và ý tưởng, cung năm qua khoa học và kinh tế, cung một qua ý chí phá hủy; đặc biệt Thầy MDR chỉ ra rằng Hitler có Sao Thổ và Sư Tử mạnh ở nhà 10, linh hồn cũng dưới Sư Tử, còn Đảng Quốc Xã lên nắm quyền ngày 30 tháng 1 năm 1933 dưới dấu hiệu Bảo Bình.

Text EAA 135A – Văn bản EAA 135A

[1] 3. Research into the relation of the planetary centres to the systemic centres, the sacred planets and the energies pouring through them from the constellations which they "rule" in the esoteric sense. [2] This is one of the paradoxes of occultism but it can be understood if the student remembers that the centres in his etheric body rule the planet *in so far* as they are receptive or non-receptive to the influences emanating from the planet, via the planetary centres.	[1] 3. Nghiên cứu mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của hệ mặt trời, các hành tinh thiêng liêng và những năng lượng tuôn đổ qua chúng từ các chòm sao mà chúng “cai quản” theo nghĩa huyền bí. [2] Đây là một trong những nghịch lý của huyền bí học, nhưng đạo sinh có thể thấu hiểu điều này nếu nhớ rằng các trung tâm trong thể dĩ thái của mình cai quản hành tinh *trong chừng mực* chúng tiếp nhận hoặc không tiếp nhận những ảnh hưởng phát ra từ hành tinh, qua các trung tâm hành tinh.
[3] Beginning as ever with the study of the microcosm as the clue to the macrocosm, but seeking at the same time to envisage the	[3] Như mọi khi, bắt đầu bằng việc nghiên cứu tiểu thiên địa như manh mối dẫn đến đại thiên địa, nhưng đồng thời tìm cách hình

macrocosm in order to understand the microcosm, [4] man will some day establish an intelligent relation to the whole of which he is a part and this with conscious cooperation. [5] Thus the higher mind and the lower mind, the abstract and the concrete, the subjective and the objective will be brought into a functioning unity and man will be *whole*.

dung đại thiên địa để thấu hiểu tiểu thiên địa, [4] một ngày kia con người sẽ thiết lập một mối quan hệ sáng suốt với toàn thể mà mình là một phần, bằng sự hợp tác có ý thức. [5] Như vậy, thượng trí và hạ trí, cái trừu tượng và cái cụ thể, cái chủ quan và cái khách quan sẽ hợp nhất trong hoạt động, và con người sẽ trở nên *toàn vẹn*.

[6] I cannot give you the relation of the planetary centres to the human centres or of the systemic centres to the planets. [7] Too much knowledge would be given too soon and prior to the time when there is enough love present in human nature to offset the possible misuse of energy with (532) its often disastrous consequences. [8] The colours, the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres —[9] individual, planetary and systemic— and the quality (esoterically understood) of the energies must be the subject of human research and self-ascertained. [10] The clues and the hints have been given in the Ageless Wisdom. The slower method of research is the safer at present. [11] In the next century and early in the century [12] an initiate will appear and will carry on their teaching. [13] It will be under the same "impression" for my task is not yet completed and this series of bridging Treatises between the material knowledge of man and the science of the initiates has still another phase to run. [14] But the remainder of this century must be dedicated to rebuilding the shrine of man's living, [15] to reconstructing the form of humanity's life, [16] to reconstituting the new civilisation upon the foundations of the old and to the reorganising of the structures of world thought, world politics, plus the redistribution of the world's resources in conformity to divine purpose. Then and

[6] Tôi không thể cung cấp cho các bạn mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của con người, hoặc giữa các trung tâm của hệ mặt trời với các hành tinh. [7] Như thế sẽ là trao quá nhiều tri thức quá sớm, trước khi bản chất con người có đủ tình thương để hóa giải việc có thể lạm dụng năng lượng cùng (532) những hậu quả thường mang tính thảm khốc của nó. [8] Màu sắc, tần số rung động cao biểu thị bằng toán học phát ra từ các trung tâm—[9] cá nhân, hành tinh và hệ mặt trời—cùng phẩm tính (hiểu theo nghĩa huyền bí) của các năng lượng phải là đối tượng để con người nghiên cứu và tự xác định. [10] Minh Triết Ngàn Đời đã đưa ra những manh mối và gợi ý. Hiện nay, phương pháp nghiên cứu chậm hơn là phương pháp an toàn hơn. [11] Trong thế kỷ tới, ngay vào đầu thế kỷ ấy, [12] một điểm đạo đồ sẽ xuất hiện và tiếp tục giáo huấn này. [13] Công việc ấy sẽ diễn ra dưới cùng một “ấn tượng”, vì nhiệm vụ của Tôi vẫn chưa hoàn tất, và loạt Luận thuyết bắc cầu giữa tri thức vật chất của con người với khoa học của các điểm đạo đồ này vẫn còn một giai đoạn nữa phải thực hiện. [14] Nhưng phần còn lại của thế kỷ này phải dành cho việc xây dựng lại đền thờ của đời sống con người, [15] tái thiết hình tướng của đời sống nhân loại, [16] tái lập nền văn minh mới trên những nền tảng của nền văn minh cũ và tổ chức lại các cấu trúc tư tưởng thế giới, chính trị thế giới, cùng với việc phân phối lại các nguồn tài nguyên của thế giới cho phù hợp

only then will it be possible to carry the revelation further.

[17] All this is dependent upon the triumph of the Forces of Light and the consequent victory of those who stand for human freedom. [18] If the forces of materialism and cruelty triumph and selfish and wicked national interests and ambitions had prevailed, the revelation would still come but very much later. [19] The issue is not in the balance and there is no need to despair. The courage of those fighting for freedom remains unimpaired. The Hierarchy *stands*. Light is breaking in the world as the realities of the situation emerge more clearly.

[20] Be of good cheer for there is no true defeat of the human spirit; there is no final extinction [21] of the divine in man, for divinity ever rises triumphant from the darkest (533) pit of hell. [22] There is need however to overcome the inertia of the material nature in response to human need, individually and by the nations not engrossed with the essentials of the situation. [23] This shows signs of happening. There is no power on Earth which can prevent the advance of man towards his destined goal and no combination of powers can hold him back.

[24] CHAPTER V - Three Major Constellations and the Zodiac

(537)

[25] There exists at this time an inter-relation between three of the constellations upon which I would like somewhat to enlarge, [26] because their potency and the climax of their inter-relation is being

với Thiên Ý. Khi ấy và chỉ khi ấy mới có thể đưa sự mặc khải tiến xa hơn.

[17] Tất cả những điều này tùy thuộc vào sự chiến thắng của các Mãnh Lực Ánh Sáng và thắng lợi từ đó của những người bảo vệ tự do của con người. [18] Nếu các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật và sự tàn bạo chiến thắng, nếu những lợi ích và tham vọng quốc gia ích kỷ, độc ác chiếm ưu thế, thì sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều. [19] Kết cục không còn bấp bênh và không cần phải tuyệt vọng. Lòng can đảm của những người đấu tranh cho tự do vẫn nguyên vẹn. Thánh đoàn *đứng vững*. Ánh sáng đang bừng lên trên thế giới khi những thực tại của tình hình ngày càng hiện rõ.

[20] Hãy vững lòng, vì tinh thần con người không bao giờ thực sự thất bại; điều thiêng liêng trong con người không bao giờ bị dập tắt [21] hoàn toàn, vì thiên tính luôn vươn lên chiến thắng từ vực (533) địa ngục tối tăm nhất. [22] Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu của con người, các cá nhân và những quốc gia chưa chú tâm đến các yếu tố cốt yếu của tình hình cần vượt qua tính trì trệ của bản chất vật chất. [23] Đã có những dấu hiệu cho thấy điều này đang diễn ra. Không có quyền năng nào trên Trái Đất có thể ngăn cản con người tiến tới mục tiêu đã định, và không một liên minh quyền lực nào có thể kìm bước con người.

[24] CHƯƠNG V - Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

(537)

[25] Hiện nay có một mối tương quan giữa ba chòm sao mà Tôi muốn trình bày thêm đôi chút, [26] vì sức mạnh của chúng và mối tương quan giữa chúng đang đạt đến đỉnh điểm vào lúc này. Từ năm 1975 trở đi, sức

reached at this time. From 1975 on, that potency will greatly lessen until it fades out. [27] The period of this interplay of three major energies and their focussed potent effect upon our planet began in 1875, achieved momentum in 1925, will reach its highest expression (for good or evil) in 1945 and will then decline slowly until 1975. [28] These three constellations are: Leo, Capricorn and Pisces. [29] These are curiously and most mysteriously related to the fourth kingdom in nature and therefore to the evolution and the destiny of the human family. Add to these the emerging energy of Aquarius, and you have four energies which are playing upon the vehicles of men and producing peculiar effects—both destructive and constructive.

mạnh ấy sẽ suy giảm đáng kể cho đến khi tan biến. [27] Thời kỳ tương tác giữa ba năng lượng chính này cùng tác động mạnh mẽ, tập trung của chúng lên hành tinh chúng ta bắt đầu vào năm 1875, tăng đà vào năm 1925, sẽ đạt mức biểu hiện cao nhất (theo hướng thiện hoặc ác) vào năm 1945, rồi suy giảm từ từ cho đến năm 1975. [28] Ba chòm sao này là: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư. [29] Chúng có mối liên hệ kỳ lạ và hết sức huyền nhiệm với giới thứ tư trong thiên nhiên, và do đó với sự tiến hoá cùng vận mệnh của gia đình nhân loại. Thêm vào đó năng lượng đang xuất hiện của Bảo Bình, các bạn có bốn năng lượng đang tác động lên các hiện thể của con người và tạo ra những hiệu quả đặc thù—vừa hủy diệt vừa xây dựng.

[30] Twice before has this relation and intensification of vibration occurred: [31] At the time of the coming of the Sons of Mind to the Earth during the Lemurian age [32] and once in the Atlantean period at the climax of the conflict between the Lords of the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance. (See Volume II of The Secret Doctrine or the Vishnu Purana. A.A.B.) [33] In the earlier activity, the fourth active constellation was Gemini and in the Atlantean (538) it was Sagittarius. [34] The effect then was on the physical plane (the earliest was on the mental) and the great Flood eventuated to which the Bible bears testimony. [35] It brought about the destruction of the humanity of the time, but released the indwelling life for further experience and development.

[30] Trước đây, mối quan hệ và sự tăng cường rung động này đã xảy ra hai lần: [31] Vào thời điểm các Con của Trí Tuệ đến Trái Đất trong thời đại Lemuria [32] và một lần trong thời kỳ Atlantis, ở đỉnh điểm cuộc xung đột giữa các Chúa Tể có Khuôn Mặt Đen Tối và các Chúa Tể có Dung Nhan Rạng Ngời. (Xem Tập II của Giáo Lý Bí Nhiệm hoặc Vishnu Purana. A.A.B.) [33] Trong lần hoạt động trước, chòm sao thứ tư tham gia hoạt động là Song Tử, còn trong thời kỳ Atlantis (538)là Nhân Mã. [34] Khi ấy, tác động diễn ra trên cõi hồng trần (lần sớm nhất diễn ra trên cõi trí), và trận Đại Hồng Thủy đã xảy ra, như Kinh Thánh ghi lại. [35] Nó hủy diệt nhân loại thời ấy, nhưng giải phóng sự sống nội tại để tiếp tục trải nghiệm và phát triển.

[36] 1. Leo, Capricorn and Pisces.

[36] 1. Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

[36b] The effects produced are mass effects and the Rulers of these constellations which move into activity at this time are those

[36b] Những hiệu quả tạo ra là hiệu quả trên quy mô quần chúng, và các Chủ tinh của những chòm sao này đang đi vào hoạt động

listed in one of the earlier tabulations which I gave you.

lúc này là những chủ tinh đã liệt kê trong một bảng trước đó mà Tôi đã cung cấp cho các bạn.

[37] Leo.—Ruler: The Sun, veiling Uranus, the planet of occultism, and that which governs group relations, organisations and the eleventh House. It relates the Leo influence to Aquarius.

[37] Sư Tử.—Chủ tinh: Mặt Trời, che giấu Sao Thiên Vương, hành tinh của huyền bí học, cai quản các mối quan hệ nhóm, các tổ chức và nhà thứ mười một. Nó liên kết ảnh hưởng của Sư Tử với Bảo Bình.

[38] Capricorn.—Ruler: Venus, governing the second House, which is concerned with economics, the distribution of money and metals and which rules Taurus, the "seed house" of illumination and the new emerging light. Venus also rules Libra *exoterically* and the seventh House wherein enemies are recognised and unions and friendships achieved.

[38] Ma Kết.—Chủ tinh: Sao Kim, cai quản nhà thứ hai, liên quan đến kinh tế, việc phân phối tiền bạc và kim loại, đồng thời cai quản Kim Ngưu, "nhà hạt giống" của sự soi sáng và ánh sáng mới đang xuất hiện. Sao Kim cũng cai quản Thiên Bình *về mặt ngoại môn* và nhà thứ bảy, nơi những kẻ thù được nhận diện, những liên minh và tình bằng hữu được thiết lập.

[39] Pisces.—Ruler: Pluto, [40] governing the eighth House, [41] the house of death, of dissolution, of detachment and ruling Scorpio, the sign of testing and of discipleship.

[39] Song Ngư.—Chủ tinh: Sao Diêm Vương, [40] cai quản nhà thứ tám, [41] nhà của cái chết, sự tan rã, sự tách rời, đồng thời cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của sự thử thách và địa vị đệ tử.

[42] This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the light of modern affairs and the present world situation. [43] From the angle of the ray energies involved and seeking to control human life, you have the influence of the seventh Ray of Ceremonial Law, Order and Magic, (539) [44] the fifth Ray of Concrete Knowledge, or Science [45] and the first Ray of Will [46] unitedly bringing about fundamental changes, and ushering in the new era. [47] This combination is terrifically potent [48] and brings about the precipitation of inner forces, an increased activity of the lower mind [49] and an outpouring of the Shamballa force—[50] all three of which can be seen functioning in the field of the planetary life today as never

[42] Bảng này cùng những mối quan hệ có thể suy ra từ đó cần được nghiên cứu cẩn thận dưới ánh sáng của các sự kiện hiện đại và tình hình thế giới hiện nay. [43] Xét từ góc độ những năng lượng cung có liên quan và đang tìm cách kiểm soát đời sống con người, các bạn có ảnh hưởng của cung bảy của Định luật Nghi lễ, Trật tự và Huyền thuật, (539) [44] cung năm của Tri thức Cụ thể, hay Khoa học, [45] và cung một của Ý Chí [46] đang cùng nhau tạo ra những thay đổi căn bản và mở ra kỷ nguyên mới. [47] Sự kết hợp này vô cùng mạnh mẽ [48] và tạo ra sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, sự gia tăng hoạt động của hạ trí [49] và một lần tuôn đổ mãnh lực Shamballa—[50] cả ba đều có thể thấy đang hoạt động trong lĩnh vực sự sống hành tinh ngày nay như chưa từng có trước

before. The greater effect is produced owing to the greatly increased sensitivity of mankind, compared to the two other times in which (in cyclic evolution) these three constellations were active. The combination is seen demonstrating in human affairs today. It was responsible for the organisation which lay behind the World War—an organisation involving all three levels in the threefold world of human evolution and which affects also the three kingdoms in nature, climaxing in the fourth. It is responsible for the use of mental power on a vast scale, notably in the material sense as at present and for the achievement of human desire, plus the self-will of an evil few, who, because of the seeds of evil in their own nature, respond to the lower aspects of this force. It is also responsible for the steadily mounting will-to-good of the awakening many.

đây. Hiệu quả lớn hơn xuất hiện do sự nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều, so với hai thời kỳ khác mà ba chòm sao này từng hoạt động (trong tiến hoá theo chu kỳ). Ngày nay, có thể thấy sự kết hợp ấy biểu lộ trong các công việc của nhân loại. Nó đã tạo nên sự tổ chức đứng sau Thế Chiến—một sự tổ chức bao gồm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại, đồng thời tác động đến ba giới trong thiên nhiên và đạt đỉnh điểm ở giới thứ tư. Nó tạo nên việc sử dụng quyền năng trí tuệ trên quy mô rộng lớn, đặc biệt theo nghĩa vật chất như hiện nay, nhằm thỏa mãn dục vọng của con người, cùng ý chí vị kỷ của một thiểu số độc ác; do những hạt giống ác trong bản chất mình, họ đáp ứng với các phương diện thấp của mãnh lực này. Nó cũng tạo nên Ý Chí-hướng Thiện đang không ngừng gia tăng trong đông đảo những người đang thức tỉnh.

Esoteric Astrology Adventure 135A — Planetary and Systemic Centres – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135A — Các Trung Tâm của Hành Tinh và Hệ Mặt Trời



The seven continents

[END of EAA 134 c., p. 531

beginning of EAA 135 a., p. 531

[EAA-135A-F01] Bản đồ các lục địa được MDR hiển thị khi mở đầu 135A. — video 00:00:00.

Hello, everybody. We are beginning now with Esoteric Astrology Adventure number 135A. Here is the picture of our seven continents, and we've been reviewing the different groupings on our planet: the five world centres at this time, the seven continents, three of which have these five world centres, others do not; the division of the Globe into two hemispheres which have been given rays, the Occident and the Orient, Rays 2 and 4 for the Occident, Rays 4 and 3 for the Orient, respectively soul and personality rays.

[EAA-135A-F01] Bản đồ các lục địa được MDR hiển thị khi mở đầu 135A. — video 00:00:00.

Xin chào tất cả các bạn. Giờ đây, chúng ta bắt đầu Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 135A. Đây là hình ảnh bảy lục địa của chúng ta, và chúng ta đã xem xét các nhóm khác nhau trên hành tinh: năm trung tâm thế giới vào thời điểm hiện nay; bảy lục địa, trong đó ba lục địa có năm trung tâm thế giới này, còn những lục địa khác thì không; sự phân chia bầu hành tinh thành hai bán cầu đã được gán các cung, là Tây phương và Đông phương, với cung hai và cung bốn dành cho Tây phương, cung bốn và cung ba dành cho Đông phương, lần lượt là cung linh hồn và cung phàm ngã.

We've looked at another threefold division of three groupings, the countries Russia, the USA, and the entire British Empire, which is not a nation. Then we've looked at the nations of the world and their most important cities. All of these are considered to be centres that are ruled by certain rays and planets.

Chúng ta đã xem xét một cách phân chia tam phân khác gồm ba nhóm: nước Nga, Hoa Kỳ và toàn bộ Đế quốc Anh, vốn không phải là một quốc gia. Sau đó, chúng ta đã xem xét các quốc gia trên thế giới cùng những thành phố quan trọng nhất của họ. Tất cả đều được xem là những trung tâm do một số cung và hành tinh nhất định cai quản.

We've been looking at modes of research here as well, and the modes of research are into the centres of man, the centres having to do with nations and landmasses. The idea of the research continues with:

Ở đây, chúng ta cũng đã xem xét các phương thức nghiên cứu, đó là nghiên cứu các trung tâm của con người và các trung tâm liên quan đến những quốc gia và khối lục địa. Ý tưởng nghiên cứu được tiếp tục như sau:

[1] 3. Research into the relation of the planetary centres to the systemic centres, the sacred planets and the energies pouring through them from the constellations which they "rule" in the esoteric sense.

[1] 3. Nghiên cứu mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của hệ mặt trời, các hành tinh thiêng liêng và những năng lượng tuôn đổ qua chúng từ các chòm sao mà chúng "cai quản" theo nghĩa huyền bí.

This is the next consideration of the research to be done. As he said, there's so much research that can enter into this question of the relationship of all these planetary centres to human centres and to extraplanetary or systemic centres, and even perhaps to zodiacal centres.

Đây là vấn đề tiếp theo cần xem xét trong công cuộc nghiên cứu. Như Ngài đã nói, có rất nhiều điều có thể nghiên cứu trong vấn đề về mối quan hệ giữa tất cả các trung tâm hành tinh này với các trung tâm của con người và với các trung tâm ngoài hành tinh hoặc thuộc hệ mặt trời, và có lẽ cả với các trung tâm hoàng đạo.

[2] This is one of the paradoxes of occultism but it can be understood if the student remembers that the centres in his etheric body rule the planet in so far as they are receptive or non-receptive to the influences emanating from the planet, via the planetary centres.

[2] Đây là một trong những nghịch lý của huyền bí học, nhưng đạo sinh có thể thấu hiểu điều này nếu nhớ rằng các trung tâm trong thể dĩ thái của mình cai quản hành tinh *trong chừng mực* chúng tiếp nhận hoặc không tiếp nhận những ảnh hưởng phát ra từ hành tinh, qua các trung tâm hành tinh.

As I've said before, rulership is not necessarily domination. There is that kind of rulership also, but rulership means a control over how much of a superior energy or force

Như tôi đã nói trước đây, quyền chủ quản không nhất thiết là sự thống trị. Cũng có loại quyền chủ quản ấy, nhưng quyền chủ quản còn hàm ý kiểm soát lượng năng lượng hay

reaches centres which are lower than the ruler in this esoteric sense. DK says it is an occult paradox, and indeed it is, because usually we think of the idea of a ruler being overpowering or more powerful than the subject which is ruled.

mãnh lực cao hơn đến được những trung tâm thấp hơn chủ tinh theo nghĩa nội môn này. Chân sư DK nói đây là một nghịch lý huyền bí, và quả thực như vậy, vì thông thường chúng ta nghĩ rằng chủ thể cai quản phải có sức mạnh áp đảo hoặc mạnh hơn đối tượng chịu sự cai quản.

But in this case the ruler is weaker, but somehow resonantly attuned to the greater source which it rules, and determines the degree of flow from that greater source, determines the focalization of energy from that greater source. In astrological rulership of this kind, not all of the energy of the Lord of the constellation can reach lower focal points, and the ruler somehow reduces the amount of energy that can reach the lower focal points and transmits the energies of the greater source. Just as Mars, a lesser Lord, simply a planetary Lord, transmits the energies of Aries, the Lord of the constellation, or Venus rules or transmits the energies of Taurus, not in their entirety, but partially.

Nhưng trong trường hợp này, chủ tinh yếu hơn, song bằng cách nào đó lại hòa điệu qua sự cộng hưởng với nguồn lớn lao hơn mà nó cai quản, và quyết định mức độ tuôn chảy từ nguồn lớn lao ấy, quyết định sự hội tụ năng lượng từ nguồn lớn lao ấy. Trong loại quyền chủ quản chiêm tinh này, không phải toàn bộ năng lượng của Đấng Chúa Tể chòm sao đều có thể đến được các tiêu điểm thấp hơn; bằng cách nào đó, chủ tinh làm giảm lượng năng lượng có thể đến các tiêu điểm thấp hơn và truyền những năng lượng của nguồn lớn lao ấy. Cũng như Sao Hỏa, một Đấng Chúa Tể cấp thấp hơn, đơn thuần là một Đấng Chúa Tể hành tinh, truyền những năng lượng của Bạch Dương, Đấng Chúa Tể chòm sao; hoặc Sao Kim cai quản hay truyền những năng lượng của Kim Ngưu, chỉ một phần chứ không phải toàn bộ.

[3] Beginning as ever with the study of the microcosm as the clue to the macrocosm, but seeking at the same time to envisage the macrocosm in order to understand the microcosm,

[3] Như mọi khi, bắt đầu bằng việc nghiên cứu tiểu thiên địa như manh mối dẫn đến đại thiên địa, nhưng đồng thời tìm cách hình dung đại thiên địa để thấu hiểu tiểu thiên địa,

We do both, we work both ways.

Chúng ta làm cả hai, chúng ta làm theo cả hai chiều.

[4] man will some day establish an intelligent relation to the whole of which he is a part and this with conscious cooperation.

[4] một ngày kia con người sẽ thiết lập một mối quan hệ sáng suốt với toàn thể mà mình là một phần, bằng sự hợp tác có ý thức.

Right now we're simply learning about this variegated wholeness in which we play our

Hiện giờ, chúng ta chỉ đang học hỏi về toàn thể muôn vẻ này, trong đó chúng ta góp

part, learning about these Ones in Whom we live and move and have our being. We do live and move and have our being within the Planetary Logos, and also within greater Beings still, within the Solar Logos and so forth.

phần của mình, học hỏi về những Đấng mà trong Các Ngài, chúng ta sống, vận động và hiện tồn. Quả thực, chúng ta sống, vận động và hiện tồn trong Hành Tinh Thượng đế, và cả trong những Đấng còn vĩ đại hơn nữa, trong Thái dương Thượng đế, v.v.

[5] Thus the higher mind and the lower mind, the abstract and the concrete, the subjective and the objective will be brought into a functioning unity

[5] Như vậy, thượng trí và hạ trí, cái trừu tượng và cái cụ thể, cái chủ quan và cái khách quan sẽ hợp nhất trong hoạt động, và con người sẽ trở nên *toàn vẹn*.

This will be spiritual and material integration, and gradually this is occurring.

Đây sẽ là sự tích hợp giữa tinh thần và vật chất, và điều này đang dần diễn ra.

[6] I cannot give you the relation of the planetary centres to the human centres or of the systemic centres to the planets.

[6] Tôi không thể cung cấp cho các bạn mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của con người, hoặc giữa các trung tâm của hệ mặt trời với các hành tinh.

He is stopping here and saying he can suggest, but he cannot fully give.

Ngài dừng lại ở đây và nói rằng Ngài có thể gợi ý, nhưng không thể cung cấp đầy đủ.

[7] Too much knowledge would be given too soon and prior to the time when there is enough love present in human nature to offset the possible misuse of energy with its often disastrous consequences.

[7] Như thế sẽ là trao quá nhiều tri thức quá sớm, trước khi bản chất con người có đủ tình thương để hóa giải việc có thể lạm dụng năng lượng cùng (532) những hậu quả thường mang tính thảm khốc của nó.

The human centres, the chakras, we are speculating about these, of course. We are relating the chakras somewhat to the systemic centres, and he has given us ways of doing this. The planetary centres in all their different varieties, we can somehow see their connection, their ray connection, and sometimes their zodiacal connection, even when they are not given, and sometimes their planetary connection. The systemic centres involve other planets, and what he's calling here planetary centres involve centres of force within our planetary

Dĩ nhiên, chúng ta đang suy đoán về các trung tâm của con người, các luân xa. Chúng ta đang phần nào liên hệ các luân xa với các trung tâm của hệ mặt trời, và Ngài đã cho chúng ta những cách để làm điều này. Với các trung tâm hành tinh thuộc mọi loại khác nhau, bằng cách nào đó chúng ta có thể nhận ra mối liên hệ của chúng, mối liên hệ về cung, và đôi khi là mối liên hệ hoàng đạo của chúng, ngay cả khi những mối liên hệ ấy không được nêu ra, và đôi khi cả mối liên hệ hành tinh của chúng. Các trung tâm của hệ mặt trời liên quan đến những hành tinh

Scheme and Chain and our Globe. He's brought it down to that level. Some of the correlations exist, but they are not confirmed. Some correlations exist, and they are not confirmed.

khác, còn điều Ngài gọi là các trung tâm hành tinh ở đây liên quan đến những trung tâm mãnh lực bên trong hệ hành tinh, Dãy và bầu hành tinh của chúng ta. Ngài đã đưa vấn đề xuống đến cấp độ ấy. Một số mối tương quan có tồn tại, nhưng chưa được xác nhận. Một số mối tương quan có tồn tại, và chúng chưa được xác nhận.

But we can offer educated guesses, speculations. For instance, we have these cities that transmit the first ray, London, Darjeeling, Tokyo. We know that to some extent they must be connected with first ray centres within Hierarchy and also with Shamballa. We also can relate them to the head centre in the human being, and we can relate to the first ray planets in the system, for instance, Vulcan and Pluto.

Nhưng chúng ta có thể đưa ra những phỏng đoán, những suy đoán có cơ sở. Chẳng hạn, chúng ta có các thành phố truyền dẫn cung một là London, Darjeeling, Tokyo. Chúng ta biết rằng, ở một mức độ nào đó, chúng hẳn phải liên kết với các trung tâm cung một trong Thánh đoàn và cả với Shamballa. Chúng ta cũng có thể liên hệ chúng với trung tâm đầu ở con người, và có thể liên hệ với các hành tinh cung một trong hệ mặt trời, chẳng hạn như Vulcan và Sao Diêm Vương.

It may be that when we look at various of these centres, let's just say London, we are told that it exhibits the first ray in its building aspect and not in its destructive aspect. Therefore, we would expect it to be related in some way to Vulcan. Its soul ray is Ray 5 and its soul sign is Leo, which is ruled by the Sun and possibly veiling Vulcan. It has a constructive aspect to it, and Vulcan is the first ray indicator which, though it has some destructive potentials, yes, it has the constructive side emphasized over Pluto. Pluto would not be the ruler.

Có thể khi xem xét những trung tâm khác nhau trong số này, chẳng hạn London, chúng ta được cho biết rằng thành phố này biểu lộ cung một ở phương diện kiến tạo chứ không phải ở phương diện hủy diệt. Vì vậy, chúng ta có thể dự kiến rằng nó liên hệ theo một cách nào đó với Vulcan. Cung linh hồn của nó là cung năm và dấu hiệu linh hồn là Sư Tử, do Mặt Trời cai quản và có thể che giấu Vulcan. Nó có một phương diện kiến tạo, và Vulcan là hành tinh biểu thị cung một mà, dù có một số tiềm năng hủy diệt, vẫn nhấn mạnh mặt kiến tạo hơn so với Sao Diêm Vương. Sao Diêm Vương sẽ không phải là chủ tinh.

Maybe for a first ray centre like Tokyo, which is emphasizing the first ray, or did, in its materialistic aspect, the factor of the Destroyer would be much stronger, and Japan has its soul ray connected with Scorpio. Scorpio is ruled by Pluto. Also Darjeeling, another first ray centre, is said to

Có lẽ đối với một trung tâm cung một như Tokyo, vốn đang nhấn mạnh, hoặc đã từng nhấn mạnh cung một ở phương diện duy vật, yếu tố của Đấng Hủy Diệt sẽ mạnh hơn nhiều, và cung linh hồn của Nhật Bản có liên hệ với Hổ Cáp. Hổ Cáp do Sao Diêm Vương cai quản. Darjeeling, một trung tâm cung

be expressing Scorpionic energy, so perhaps Pluto, in terms of a systemic energy, would be found there.

một khác, cũng được cho là đang biểu lộ năng lượng Hổ Cáp, nên có lẽ sẽ tìm thấy Sao Diêm Vương ở đó, xét về năng lượng của hệ mặt trời.

There are ways to pursue, maybe in an intelligent manner and through the Law of Analogy, some of the ways in which systemic centres may be related. Interestingly enough, we have Leo as the ruler of Geneva considered as a world centre, and again we're going to have a Sun rulership. What will be the planet involved? Will it be Vulcan again, or will it be the Heart of the Sun, in some way involving Neptune? If we know more about the city itself and the function that it not only plays, but is meant to play in the world, we can have a better guess concerning the systemic centres which may be involved.

Có những hướng để tìm hiểu, có lẽ bằng một cách sáng suốt và thông qua định luật tương đồng, một số cách thức mà các trung tâm của hệ mặt trời có thể liên hệ với nhau. Điều khá thú vị là Sư Tử cai quản Geneva khi thành phố này được xem là một trung tâm thế giới, và một lần nữa chúng ta lại có quyền chủ quản của Mặt Trời. Hành tinh nào sẽ tham gia vào đây? Liệu đó lại là Vulcan, hay sẽ là Tâm của Mặt Trời, theo cách nào đó có liên quan đến Sao Hải Vương? Nếu biết thêm về chính thành phố ấy và chức năng mà nó không chỉ đang đảm nhiệm mà còn được định để đảm nhiệm trên thế giới, chúng ta có thể phỏng đoán chính xác hơn về những trung tâm của hệ mặt trời có thể liên quan.

All of this one day could be laid out, but the Tibetan promises more of this in the future, and in the third installment of his teaching I expect that there will be a movement both towards the first ray and the third ray, that it will get more practical and more occult at the same time. We have another twelve years or so before this is happening, or begins to happen, and we have a lot of assimilating work to do.

Một ngày kia, tất cả những điều này có thể được trình bày rõ ràng, nhưng Chân sư Tây Tạng hứa sẽ cung cấp thêm về điều này trong tương lai; và trong đợt giáo huấn thứ ba của Ngài, tôi dự kiến sẽ có sự chuyển hướng về cả cung một lẫn cung ba, nghĩa là giáo huấn sẽ đồng thời trở nên thực tiễn hơn và huyền bí hơn. Chúng ta còn khoảng mười hai năm nữa trước khi điều này diễn ra, hoặc bắt đầu diễn ra, và chúng ta còn rất nhiều việc phải làm để thấm nhuần giáo huấn.

[8] The colours, the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres

[8] Màu sắc, tần số rung động cao biểu thị bằng toán học phát ra từ các trung tâm—

It tells you something very occult here. There are colors that can be seen, I suppose, by the clairvoyants and the Masters.

Ở đây, điều này cho các bạn biết một điều rất huyền bí. Tôi cho rằng có những màu sắc mà các nhà thông nhãn và các Chân sư có thể nhìn thấy.

the mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres

tần số toán học của những rung động cao hơn phát ra từ các trung tâm

[9] —individual, planetary and systemic— and the quality (esoterically understood) of the energies must be the subject of human research and self-ascertained.

[9] cá nhân, hành tinh và hệ mặt trời—cùng phẩm tính (hiểu theo nghĩa huyền bí) của các năng lượng phải là đối tượng để con người nghiên cứu và tự xác định.

These are the things we should be looking for: color, quality, rate of vibration. How we would ever measure rate of vibration at this time from the energies emanating from the planetary or systemic centres, I don't know. Maybe from the individual centres in the individual human etheric body, something more along that line could be gathered and then maybe generalized in some way, octavized, generalized, towards the still greater centres.

Đây là những điều chúng ta nên tìm hiểu: màu sắc, phẩm tính, tần số rung động. Tôi không biết vào lúc này chúng ta có thể đo tần số rung động của những năng lượng phát ra từ các trung tâm hành tinh hay hệ mặt trời bằng cách nào. Có lẽ từ các trung tâm cá nhân trong thể dĩ thái của từng người, chúng ta có thể thu thập thêm đôi điều theo hướng ấy, rồi có lẽ khái quát hóa theo một cách nào đó, nâng lên các quãng tám, khái quát hóa để hướng tới những trung tâm còn lớn lao hơn nữa.

There is a lot of information still being withheld. Some of it is information related to the secrets of initiation, and others, I think, simply information which would not be wise to spread too widely at this time of rampant selfishness in the human family.

Vẫn còn rất nhiều thông tin chưa được tiết lộ. Một phần là thông tin liên quan đến những bí mật của điểm đạo; còn những phần khác, tôi nghĩ, đơn giản là những thông tin mà vào thời điểm lòng ích kỷ đang lan tràn trong gia đình nhân loại này, việc phổ biến quá rộng rãi sẽ không sáng suốt.

[10] The clues and the hints have been given in the Ageless Wisdom. The slower method of research is the safer at present.

[10] Minh Triết Ngàn Đời đã đưa ra những manh mối và gợi ý. Hiện nay, phương pháp nghiên cứu chậm hơn là phương pháp an toàn hơn.

These are very occult indications.

Đây là những chỉ dẫn rất huyền bí.

[11] In the next century and early in the century

[11] Trong thế kỷ tới, ngay vào đầu thế kỷ ấy,

Alice Bailey, I think, appeared early in the century. Some people might think it has to be at the stroke of midnight, or somehow

Alice Bailey, tôi nghĩ, đã xuất hiện vào đầu thế kỷ. Một số người có thể nghĩ rằng điều đó phải xảy ra đúng lúc nửa đêm, hoặc khi năm

when the year 2000 occurs, or somehow in the very first years of the century, not necessarily. Alice Bailey's work began in 1919 with the Tibetan, and it was still to be considered early. Even the conclave of 2025 will be relatively early in the century.

2000 đến, hoặc ngay trong những năm đầu tiên của thế kỷ; không nhất thiết như vậy. Công việc của Bà Alice Bailey với Chân sư Tây Tạng bắt đầu vào năm 1919, và thời điểm ấy vẫn được xem là đầu thế kỷ. Ngay cả mật nghị năm 2025 cũng sẽ diễn ra tương đối sớm trong thế kỷ.

[12] an initiate will appear and will carry on their teaching.

[12] một điểm đạo đồ sẽ xuất hiện và tiếp tục giáo huấn này.

carry on their teaching. This is a reference which is frequently used to justify the coming forth of all kinds of things purportedly by the Tibetan that may be good enough in its own way, and it may be the product of an intelligent mind somewhat illumined, but it's not the Master speaking. We would recognize that. The mathematical rate of the higher vibrations which emanate from the centres, the correlations would not be that which a human being would give, or which a human being could confirm.

tiếp tục giáo huấn của Các Ngài. Đây là một câu thường được viện dẫn để biện minh cho sự xuất hiện của đủ loại tài liệu được cho là của Chân sư Tây Tạng. Những tài liệu ấy có thể khá tốt theo cách riêng, và có thể là sản phẩm của một thể trí thông minh đã phần nào được soi sáng, nhưng đó không phải là lời của Chân sư. Chúng ta sẽ nhận ra điều ấy. Tần số toán học của những rung động cao hơn phát ra từ các trung tâm, các mối tương quan—đó sẽ không phải là những điều một con người có thể cung cấp, hay một con người có thể xác nhận.

[13] It will be under the same "impression" for my task is not yet completed and this series of bridging Treatises between the material knowledge of man and the science of the initiates has still another phase to run.

[13] Công việc ấy sẽ diễn ra dưới cùng một "ấn tượng", vì nhiệm vụ của Tôi vẫn chưa hoàn tất, và loạt Luận thuyết bắc cầu giữa tri thức vật chất của con người với khoa học của các điểm đạo đồ này vẫn còn một giai đoạn nữa phải thực hiện.

Another phase. However the Tibetan chooses to do this, the information will be given under his impression, for my, and that means him, his task is not yet completed, not yet completed.

Một giai đoạn nữa. Dù Chân sư Tây Tạng chọn thực hiện điều này theo cách nào, thông tin cũng sẽ được trao dưới ấn tượng của Ngài, vì nhiệm vụ "của Tôi"—nghĩa là của Ngài—vẫn chưa hoàn tất, vẫn chưa hoàn tất.

[14] But the remainder of this century must be dedicated to rebuilding the shrine of man's living,

[14] Nhưng phần còn lại của thế kỷ này phải dành cho việc xây dựng lại đền thờ của đời sống con người,

I spent so much time in the Arcane School in the early days, early days for me, and this is something that Mary Bailey would emphasize often. That was in the 1980s for me, and it was just, if you think about it, maybe only thirty years after the work with Alice Bailey had been completed at her death in 1949. Here we are now, some thirty-something years later, rebuilding the shrine of man's living so that a human idealism which is shared by many can emerge, not a separative idealism, but similar values can become the object of an elevated, inclusive human idealism.

Tôi đã dành rất nhiều thời gian ở Trường Arcane trong những ngày đầu, những ngày đầu đối với tôi, và đây là điều mà Mary Bailey thường nhấn mạnh. Đối với tôi, đó là vào những năm 1980, và nếu suy nghĩ về điều này, thì có lẽ mới chỉ khoảng ba mươi năm sau khi công việc với Bà Alice Bailey kết thúc vào lúc Bà qua đời năm 1949. Giờ đây, khoảng hơn ba mươi năm sau nữa, chúng ta đang xây dựng lại ngôi đền của đời sống con người để một lý tưởng nhân loại mà nhiều người cùng chia sẻ có thể xuất hiện, không phải một lý tưởng chia rẽ, mà là để những giá trị tương đồng có thể trở thành đối tượng của một lý tưởng nhân loại cao cả và bao gồm.

[15] to reconstructing the form of humanity's life,

[15] tái thiết hình tướng của đời sống nhân loại,

Maybe much of that has been done in places.

Có lẽ ở một số nơi, phần lớn công việc ấy đã được thực hiện.

[16] to reconstituting the new civilisation upon the foundations of the old and to the reorganising of the structures of world thought, world politics, plus the redistribution of the world's resources in conformity to divine purpose. Then and only then will it be possible to carry the revelation further.

[16] tái lập nền văn minh mới trên những nền tảng của nền văn minh cũ và tổ chức lại các cấu trúc tư tưởng thế giới, chính trị thế giới, cùng với việc phân phối lại các nguồn tài nguyên của thế giới cho phù hợp với Thiên Ý. Khi ấy và chỉ khi ấy mới có thể đưa sự mặc khải tiến xa hơn.

The question is, has this been done, and can the revelation be carried further? The year given for the continuation of the revelation, at least in astrology, is approximately the year 2025. We have in some places reconstituted the new civilisation upon the foundations of the old, but in some ways it's not an entirely new civilisation. We have, in many respects, reorganized the structures of world thought in this far more instant internationalism, I would say.

Vấn đề là, điều này đã được thực hiện chưa, và sự mặc khải có thể tiến xa hơn không? Năm được nêu cho việc tiếp tục sự mặc khải, ít nhất là trong chiêm tinh học, là vào khoảng năm 2025. Ở một số nơi, chúng ta đã tái lập nền văn minh mới trên những nền tảng của nền văn minh cũ, nhưng xét theo một số phương diện, đó chưa phải là một nền văn minh hoàn toàn mới. Tôi muốn nói rằng, trên nhiều phương diện, chúng ta đã tổ chức lại các cấu trúc tư tưởng thế giới trong

tinh thần quốc tế có tính tức thời hơn rất nhiều này.

We can be there, we can witness what is occurring as it is occurring through our telecommunication systems. We still have selfish world politics. We are in the midst of the redistribution, I would say, of the world's resources. We are in the midst of this redistribution, and some who are having resources taken from them, at least in the quantity that they're used to using, find this a difficult time. They fear for their future. Others have hope for their future. Before there can be right distribution—redistribution is part of right distribution. This is our entry into the Aquarian Age.

Thông qua các hệ thống viễn thông, chúng ta có thể có mặt ở đó, có thể chứng kiến những gì đang diễn ra ngay khi chúng diễn ra. Chúng ta vẫn có nền chính trị thế giới ích kỷ. Tôi muốn nói rằng chúng ta đang ở giữa tiến trình tái phân phối các nguồn tài nguyên của thế giới. Chúng ta đang ở giữa tiến trình tái phân phối này, và một số người đang mất đi các nguồn tài nguyên, ít nhất là về lượng mà họ vốn quen sử dụng, cảm thấy đây là một thời kỳ khó khăn. Họ lo sợ cho tương lai của mình. Những người khác lại có hy vọng về tương lai của họ. Trước khi có thể có sự phân phối đúng đắn—tái phân phối là một phần của sự phân phối đúng đắn. Đây là bước chúng ta đi vào Kỷ Nguyên Bảo Bình.

We only have to use the analogy of the circulatory system in the human body. If the blood were not widely and equally distributed, not entirely equally, but at least if the blood did not reach all organs of the body, there would be a threat to the entire system, because there would be ill health in certain areas of the body, and that ill health would be communicated to other areas. If there's a poisoning in one part of the system and that part is connected with the circulatory system, that poisoning will be carried everywhere.

Chúng ta chỉ cần dùng phép tương đồng với hệ tuần hoàn trong cơ thể con người. Nếu máu không được phân phối rộng khắp và đồng đều, không phải hoàn toàn đồng đều, nhưng ít nhất nếu máu không đến được mọi cơ quan trong cơ thể, thì toàn bộ hệ thống sẽ bị đe dọa, vì một số vùng trong cơ thể sẽ suy yếu, và tình trạng suy yếu ấy sẽ lan sang những vùng khác. Nếu một bộ phận của hệ thống bị nhiễm độc và bộ phận ấy liên kết với hệ tuần hoàn, chất độc ấy sẽ lan đi khắp nơi.

We have mixed results here. There have been attempts to certainly reconstitute the consciousness of humanity. Many efforts have been made, many efforts made to widen the consciousness of humanity, and the New Group of World Servers is very active, is very active. There are all kinds of movements towards human betterment and towards human spiritual betterment. I think the Masters can see this, and their vision

Ở đây, chúng ta có những kết quả đan xen. Chắc chắn đã có những nỗ lực nhằm tái lập tâm thức nhân loại. Người ta đã thực hiện nhiều nỗ lực, nhiều nỗ lực nhằm mở rộng tâm thức nhân loại, và Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian đang hoạt động rất tích cực, rất tích cực. Có đủ loại phong trào hướng tới việc cải thiện đời sống con người và nâng cao đời sống tinh thần của con người. Tôi nghĩ các Chân sư có thể thấy điều

spans centuries, and we are not in the best position, perhaps, to evaluate as they can evaluate.

này, và tầm nhìn của Các Ngài bao quát nhiều thế kỷ; có lẽ chúng ta không ở vị thế thuận lợi nhất để đánh giá như Các Ngài có thể đánh giá.

Has enough been done so that this can be fulfilled?

Liệu những gì đã làm có đủ để điều này có thể thành hiện thực không?

Then and only then will it be possible to carry the revelation further.

Khi ấy và chỉ khi ấy mới có thể đưa sự mặc khải tiến xa hơn.

I oftentimes say, by the year 2025 the Tibetan should be emerging. Someone or in some method should be receiving that impression. It will have to be, I suppose, a responsible person. I doubt that it's economical to try to find a responsive group. There has to be an amanuensis, I suspect, and the amanuensis will be far better equipped with computer technology to bring through the revelation, I think, more rapidly. But there will have to be a team, I'm sure, for the distribution of this revelation, and we will look for this revelation from that year onward.

Tôi thường nói rằng vào năm 2025, Chân sư Tây Tạng hẳn sẽ bắt đầu xuất hiện. Một người nào đó, hoặc qua một phương thức nào đó, hẳn sẽ tiếp nhận ấn tượng ấy. Tôi cho rằng đó phải là một người có trách nhiệm. Tôi nghi ngờ tính hiệu quả của việc cố tìm một nhóm có khả năng đáp ứng. Tôi cho rằng phải có một người chấp bút, và người chấp bút ấy sẽ được trang bị công nghệ máy tính tốt hơn nhiều để truyền đạt sự mặc khải, tôi nghĩ là nhanh chóng hơn. Nhưng tôi chắc chắn phải có một đội ngũ để phổ biến sự mặc khải này, và chúng ta sẽ trông đợi sự mặc khải ấy từ năm đó trở đi.

Meanwhile, we are doing what we can here to make sure that this tremendous teaching is assimilated to the degree possible. When I assess the assimilation of the teaching, of course, one tends to be idealistic about it and to hope that it could be more assimilated than it is, but I think the assimilation has been adequate. From my own perspective, it always looks incomplete. It always looks like more could be assimilated and in a better manner, and so it is for this reason that I find myself working with students who are committed, that's the ideal, to assimilate and apply as much of the Tibetan's teaching as may be possible.

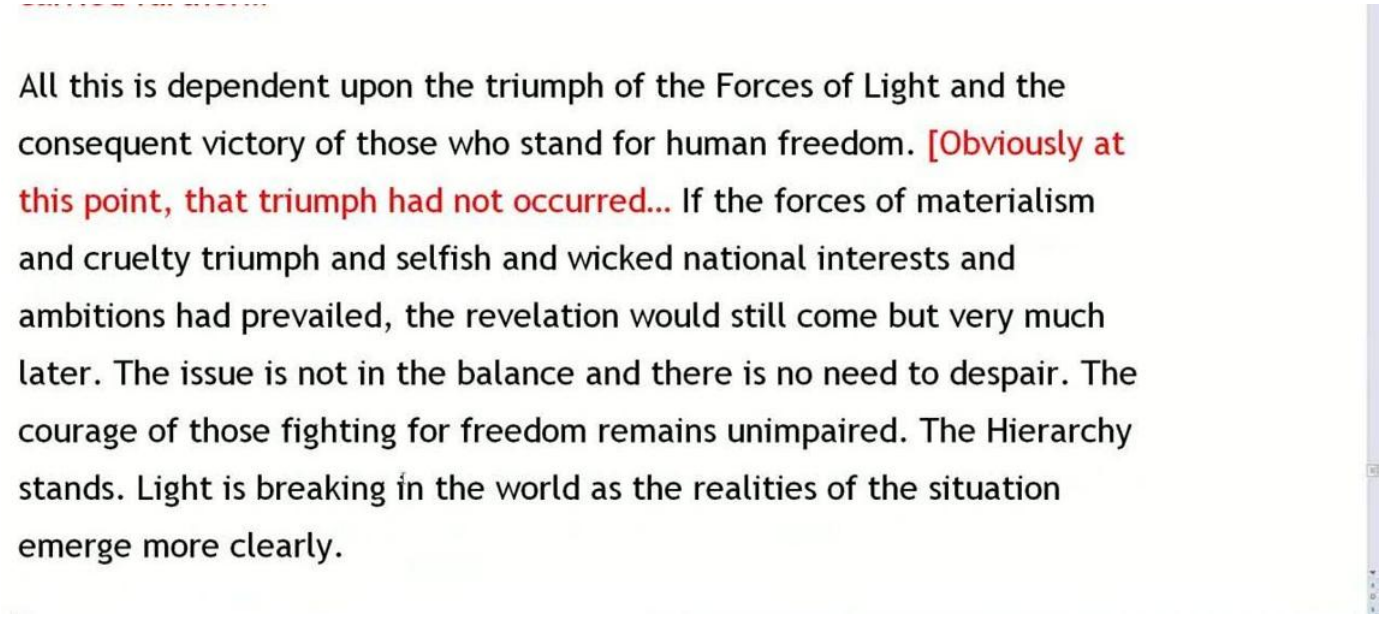
Trong khi đó, ở đây chúng ta đang làm những gì có thể để bảo đảm rằng giáo huấn lớn lao này được thấm nhuần đến mức có thể. Khi đánh giá mức độ thấm nhuần giáo huấn, dĩ nhiên người ta thường có khuynh hướng lý tưởng hóa và hy vọng rằng giáo huấn có thể được thấm nhuần nhiều hơn hiện tại, nhưng tôi nghĩ mức độ thấm nhuần đã đạt yêu cầu. Từ góc nhìn của riêng tôi, điều ấy luôn có vẻ chưa trọn vẹn. Dường như người ta luôn có thể thấm nhuần thêm và theo một cách tốt hơn; chính vì lý do này mà tôi thấy mình đang làm việc với những đạo sinh cam kết—đó là lý tưởng—thấm nhuần và áp dụng giáo huấn của Chân sư Tây Tạng nhiều nhất có thể.

I think there's been a pretty good assimilation in the area of *Esoteric Astrology*, but it's among the few. Still, they can reach out to others. *Esoteric Psychology*, I think, has been quite well assimilated in some quarters. *White Magic*, there's work on that as well. *The Rays and the Initiations*, people continue to work at it. *Esoteric Healing*, I think, a reasonable assimilation given what can be expected of humanity that cannot yet fully interpret the healing formulas nor apply them.

Tôi nghĩ mức độ thấm nhuần trong lĩnh vực *Chiêm Tinh Học Nội Môn* đã khá tốt, nhưng chỉ trong một số ít người. Tuy vậy, họ có thể tiếp cận những người khác. *Tâm Lý Học Nội Môn*, tôi nghĩ, đã được thấm nhuần khá tốt trong một số nhóm. *Chánh Thuật* cũng đang được nghiên cứu. *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, mọi người vẫn tiếp tục nghiên cứu tác phẩm này. *Trị Liệu Huyền Môn*, tôi nghĩ, đã được thấm nhuần ở mức hợp lý, xét đến những gì có thể kỳ vọng ở nhân loại vốn chưa thể diễn giải đầy đủ các công thức chữa lành hay áp dụng chúng.

I think among a certain group there has been a reasonable assimilation. It could always be more, it could always be deeper. We're making choices all the time, aren't we, about whether we apply ourselves to the assimilation and application of the great teaching, or whether we interest ourselves in other things which are perhaps of lesser value? Every individual will have to determine this for himself.

Tôi nghĩ trong một nhóm nhất định, mức độ thấm nhuần đã khá hợp lý. Mức độ ấy luôn có thể cao hơn, luôn có thể sâu sắc hơn. Chúng ta luôn đưa ra những lựa chọn, phải không, về việc liệu mình có chuyên tâm thấm nhuần và áp dụng giáo huấn vĩ đại hay lại quan tâm đến những điều khác có lẽ ít giá trị hơn? Mỗi cá nhân sẽ phải tự quyết định điều này.


All this is dependent upon the triumph of the Forces of Light and the consequent victory of those who stand for human freedom. [Obviously at this point, that triumph had not occurred... If the forces of materialism and cruelty triumph and selfish and wicked national interests and ambitions had prevailed, the revelation would still come but very much later. The issue is not in the balance and there is no need to despair. The courage of those fighting for freedom remains unimpaired. The Hierarchy stands. Light is breaking in the world as the realities of the situation emerge more clearly.

[EAA-135A-F02] Đoạn về Forces of Light, human freedom và Hierarchy. — video 00:25:00.

[EAA-135A-F02] Đoạn về Các Mãnh Lực Ánh Sáng, tự do của con người và Thánh đoàn. — video 00:25:00.

[17] All this is dependent upon the triumph of the Forces of Light and the consequent victory of those who stand for human freedom.

Obviously at this point that triumph had not occurred, so at least we know that this material was written before the end of World War II.

[18] If the forces of materialism and cruelty triumph and selfish and wicked national interests and ambitions had prevailed, the revelation would still come but very much later.

When did he tell us that the series of bridging treatises here, around the year 2025? This is coming a little bit later in this book, another fifty pages or so, or fifty-five pages, something like that, almost sixty pages. This is the anticipation:

I can, however, attempt to give you certain concepts, relationships and parallels which may serve to close this section on astrology and lay a foundation for future teaching around the year 2025. (*EA*, tr. 589)

The implication is that it will be teaching on astrology, and I suppose whatever other aspects of the Ageless Wisdom DK deems to be required. Of course, he has his permission from his own superiors and chiefs, Master KH and the Christ, and finally I think Sanat Kumara has to give the final permission for what can go forth. If they had triumphed, that's the question of when this was written. The revelation would still come, this is interesting, had prevailed, the revelation would still have come, but very much later.

[17] Tất cả những điều này tùy thuộc vào sự chiến thắng của các Mãnh Lực Ánh Sáng và thắng lợi từ đó của những người bảo vệ tự do của con người.

Rõ ràng vào thời điểm này, sự toàn thắng ấy chưa xảy ra, nên ít nhất chúng ta biết rằng tài liệu này được viết trước khi Chiến tranh Thế giới thứ hai kết thúc.

[18] Nếu các mãnh lực của chủ nghĩa duy vật và sự tàn bạo chiến thắng, nếu những lợi ích và tham vọng quốc gia ích kỷ, độc ác chiếm ưu thế, thì sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều.

Ngài đã nói với chúng ta ở đâu về loạt khảo luận bắc cầu này, vào khoảng năm 2025? Điều này xuất hiện ở phần sau của cuốn sách, khoảng năm mươi trang nữa, hay năm mươi lăm trang, đại khái như vậy, gần sáu mươi trang. Đây là điều được báo trước:

Tuy nhiên, Tôi có thể cố gắng cung cấp cho các bạn một số khái niệm, mối quan hệ và điểm tương đồng có thể giúp khép lại phần này về chiêm tinh học và đặt nền tảng cho giáo huấn tương lai vào khoảng năm 2025. (*EA*, tr. 589)

Hàm ý ở đây là sẽ có giáo huấn về chiêm tinh học, và tôi cho rằng cả những phương diện khác của Minh Triết Ngàn Đời mà Chân sư DK xét thấy cần thiết. Dĩ nhiên, Ngài có sự cho phép từ các bậc cao hơn và những vị đứng đầu của Ngài, Chân sư KH và Đức Christ; cuối cùng, tôi nghĩ Sanat Kumara phải ban sự cho phép sau cùng đối với những gì có thể được truyền ra. Nếu các mãnh lực ấy đã chiến thắng—đó là vấn đề về thời điểm đoạn này được viết. Sự mặc khải vẫn sẽ đến, điều này thật thú vị; nếu chúng đã thắng

thế, sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều.

the revelation would still come but very much later.

sự mặc khải vẫn sẽ đến, nhưng muộn hơn rất nhiều.

[19] The issue is not in the balance and there is no need to despair. The courage of those fighting for freedom remains unimpaired. The Hierarchy stands. Light is breaking in the world as the realities of the situation emerge more clearly.

[19] Kết cục không còn bấp bênh và không cần phải tuyệt vọng. Lòng can đảm của những người đấu tranh cho tự do vẫn nguyên vẹn. Thánh đoàn *đứng vững*. Ánh sáng đang bừng lên trên thế giới khi những thực tại của tình hình ngày càng hiện rõ.

It seems that this is written during some phase of the war. Is it written before 1942, when there was almost a need for the Hierarchy to withdraw? Probably if a very careful account had been kept of the writings as they came out, obviously in installments, we would be able to know. Right now maybe we don't, but DK in this particular section seems to be looking forward to a victory, I would say. Here it seems he is anticipating a victory for the Forces of Light.

Dường như đoạn này được viết trong một giai đoạn nào đó của cuộc chiến. Liệu nó có được viết trước năm 1942, khi Thánh đoàn gần như cần phải rút lui không? Có lẽ nếu người ta ghi chép thật cẩn thận về các bài viết khi chúng được công bố, hiển nhiên là theo từng phần, thì chúng ta đã có thể biết. Hiện giờ có lẽ chúng ta chưa biết, nhưng trong phần cụ thể này, tôi muốn nói rằng Chân sư DK dường như đang hướng tới một chiến thắng. Ở đây, có vẻ Ngài đang dự liệu một chiến thắng cho Các Mãnh Lực Ánh Sáng.

[20] Be of good cheer for there is no true defeat of the human spirit; there is no final extinction

[20] Hãy vững lòng, vì tinh thần con người không bao giờ thực sự thất bại; điều thiêng liêng trong con người không bao giờ bị dập tắt

There can be a temporary extinction, I guess.

Tôi đoán có thể có sự dập tắt tạm thời.

[21] of the divine in man, for divinity ever rises triumphant from the darkest pit of hell.

[21] hoàn toàn, vì thiên tính luôn vươn lên chiến thắng từ vực (533) địa ngục tối tăm nhất.

It's dramatic and poetic language, and he is very good at giving exhortations which bring inspiration to us. Occasionally we do need that. We have a great abundance of

Đây là ngôn ngữ đầy kịch tính và chất thơ, và Ngài rất giỏi đưa ra những lời khích lệ đem lại cảm hứng cho chúng ta. Đôi khi chúng ta quả thực cần điều đó. Chúng ta có một lượng thông tin hết sức dồi dào, nhưng đôi khi

information, but occasionally he needs to speak to the aspiring nature.

Ngài cần ngỏ lời với phần bản chất đầy khát vọng.

[22] There is need however to overcome the inertia of the material nature in response to human need, individually and by the nations not engrossed with the essentials of the situation.

[22] Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu của con người, các cá nhân và những quốc gia chưa chú tâm đến các yếu tố cốt yếu của tình hình cần vượt qua tính trì trệ của bản chất vật chất.

the inertia of the material nature in response to human need,

tính trì trệ của bản chất vật chất trong việc đáp ứng nhu cầu của con người,

[23] This shows signs of happening. There is no power on Earth which can prevent the advance of man towards his destined goal and no combination of powers can hold him back.

[23] Đã có những dấu hiệu cho thấy điều này đang diễn ra. Không có quyền năng nào trên Trái Đất có thể ngăn cản con người tiến tới mục tiêu đã định, và không một liên minh quyền lực nào có thể kìm bước con người.

Shows signs. He didn't really go so deeply in this section. He outlined what could be the subject of this section, but did not really give the correlations which he said would amount to giving too much information, too much information. It is up to us and our research to discover what these correlations may be.

Có dấu hiệu diễn ra. Ngài thực sự không đi sâu đến thế trong phần này. Ngài đã phác thảo những gì có thể là chủ đề của phần này, nhưng thực sự chưa đưa ra những mối tương quan mà theo lời Ngài, nếu đưa ra thì sẽ là cung cấp quá nhiều thông tin, quá nhiều thông tin. Việc khám phá những mối tương quan ấy có thể là gì tùy thuộc vào chúng ta và công cuộc nghiên cứu của chúng ta.

3. Research into the relation of the planetary centres to the systemic centres, the sacred planets and the energies pouring through them from the constellations which they "rule" in the esoteric sense.

3. Nghiên cứu mối quan hệ giữa các trung tâm hành tinh với các trung tâm của hệ mặt trời, các hành tinh thiêng liêng và những năng lượng tuôn đổ qua chúng từ các chòm sao mà chúng "cai quản" theo nghĩa nội môn.

In a way, we have more information under our eye at this time than those who received the information in installments. We do have more information now, and perhaps some of these correlations can be made, but it's a question of what is needed to be made. That is before us. It's possible to learn everything about everything, and if there's no

Theo một nghĩa nào đó, vào lúc này, chúng ta có trước mắt nhiều thông tin hơn những người đã tiếp nhận thông tin theo từng phần. Hiện nay, quả thực chúng ta có nhiều thông tin hơn, và có lẽ có thể xác lập một số mối tương quan này, nhưng vấn đề là cần xác lập những mối tương quan nào. Đó là điều đang đặt ra trước chúng ta. Có thể học

application, obviously the purpose of the learning has been derailed, or it has been prevented. It has become futile.

mọi điều về mọi thứ, nhưng nếu không có sự ứng dụng thì rõ ràng mục đích của việc học đã đi chệch hướng, hoặc đã bị cản trở. Việc học ấy đã trở nên vô ích.

Learning without application, obviously a certain amount of it has to be, of course. There's much that we have to learn that we cannot immediately apply, but it sets the framework of thought for an intelligent apprehension of those things we learn which can be rightly applied.

Học mà chưa ứng dụng—dĩ nhiên, một phần nhất định của việc học phải như vậy. Có nhiều điều chúng ta phải học mà chưa thể ứng dụng ngay, nhưng chúng tạo nên khuôn khổ tư duy để thấu hiểu một cách sáng suốt những điều chúng ta học được và có thể ứng dụng đúng đắn.

We're entering a new section. It's chapter five:

Chúng ta đang bước sang một phần mới. Đây là chương năm:

[24] CHAPTER V - Three Major Constellations and the Zodiac

[24] CHƯƠNG V - Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

What was it, chapter three? If we go back here to page 404 approximately, or page 407, that's chapter three. Chapter four, that's the Sacred and the Non-Sacred Planets. That begins at 503. We're into another large chapter, and the large chapter will be concerned here with the three major constellations of the zodiac to which we've given already quite a bit of attention.

Đó là chương mấy, chương ba chăng? Nếu chúng ta quay lại đây, khoảng trang 404, hoặc trang 407, thì đó là chương ba. Chương bốn là Các Hành Tinh Thiêng Liêng và Không Thiêng Liêng. Chương ấy bắt đầu ở trang 503. Chúng ta đang bước vào một chương lớn khác, và chương lớn này sẽ bàn đến ba chòm sao chính của hoàng đạo mà chúng ta đã dành khá nhiều sự chú ý.

[25] There exists at this time an inter-relation between three of the constellations upon which I would like somewhat to enlarge,

[25] Hiện nay có một mối tương quan giữa ba chòm sao mà Tôi muốn trình bày thêm đôi chút,

Let's see if they are the three that we have been giving attention to.

Hãy xem liệu đó có phải là ba chòm sao mà chúng ta vẫn đang chú ý đến hay không.

[26] because their potency and the climax of their inter-relation is being reached at this time. From 1975 on, that potency will greatly lessen until it fades out.

[26] vì sức mạnh của chúng và mối tương quan giữa chúng đang đạt đến đỉnh điểm vào lúc này. Từ năm 1975 trở đi, sức mạnh ấy sẽ suy giảm đáng kể cho đến khi tan biến.

Here we are thirty-eight years afterwards. This is now written thirty-eight years after 1975.

Giờ đây, chúng ta đang ở thời điểm ba mươi tám năm sau đó. Những lời này hiện đang được viết vào thời điểm ba mươi tám năm sau năm 1975.

[27] The period of this interplay of three major energies and their focussed potent effect upon our planet began in 1875, achieved momentum in 1925, will reach its highest expression (for good or evil) in 1945 and will then decline slowly until 1975.

[27] Thời kỳ tương tác giữa ba năng lượng chính này cùng tác động mạnh mẽ, tập trung của chúng lên hành tinh chúng ta bắt đầu vào năm 1875, tăng đà vào năm 1925, sẽ đạt mức biểu hiện cao nhất (theo hướng thiện hoặc ác) vào năm 1945, rồi suy giảm từ từ cho đến năm 1975.

I see how he's doing. This is not the three super-constellations; it's those zodiacal constellations which receive energy from the super-constellations, namely Great Bear, Pleiades and Sirius. Approximately a hundred years, these three appear to be having a cycle of approximately a hundred years. When he talks about will reach its highest expression for good or evil, we see that this material is written before the end of the war.

Tôi hiểu cách Ngài đang trình bày. Đây không phải là ba siêu chòm sao; đây là những chòm sao hoàng đạo tiếp nhận năng lượng từ các siêu chòm sao, tức Đại Hùng, Thất Nữ và Thiên Lang. Khoảng một trăm năm, ba chòm sao này dường như có một chu kỳ khoảng một trăm năm. Khi Ngài nói rằng chúng sẽ đạt đến biểu hiện cao nhất theo chiều hướng thiện hoặc ác, chúng ta thấy rằng tài liệu này được viết trước khi chiến tranh kết thúc.

In a way there was definitely the desirable outcome, and the Forces of Light did triumph, and we have to ensure that they continue to triumph as, as I say, the third phase of the war being fought out subjectively at the moment. Some have felt that whatever Armageddon really means has already occurred with World War II. Others, looking forward to the challenges humanity now faces, may wonder whether the third phase of the war is now occurring and whether the war really ended in 1945.

Theo một nghĩa nào đó, kết quả mong muốn chắc chắn đã đạt được, và các Mãnh Lực Ánh Sáng đã chiến thắng. Chúng ta phải bảo đảm rằng các mãnh lực ấy tiếp tục chiến thắng khi, như tôi đã nói, giai đoạn thứ ba của cuộc chiến hiện đang diễn ra trên phương diện chủ quan. Một số người cho rằng, dù Armageddon thực sự có nghĩa là gì, thì nó cũng đã xảy ra trong Thế Chiến II. Những người khác, khi nhìn về những thách thức mà nhân loại hiện đang đối mặt, có thể tự hỏi liệu giai đoạn thứ ba của cuộc chiến có đang diễn ra hay không, và liệu cuộc chiến có thực sự kết thúc vào năm 1945 hay không.

Certainly the chance was there to rebuild the shrine of man's living and to reconstruct the

Chắc chắn lúc ấy đã có cơ hội để xây dựng lại ngôi đền của đời sống con người và tái thiết

new civilisation on the foundation of the old. In embryo that civilisation does exist, and I think sometimes we can see very rapid movement towards the new, which has been building up subjectively but has not been fully expressed. But when the pressure within is sufficient, the outer circumstances can occur rapidly because the preparation has been there.

nền văn minh mới trên nền tảng của nền văn minh cũ. Nền văn minh ấy quả thực đang tồn tại ở dạng phôi thai, và tôi nghĩ đôi khi chúng ta có thể thấy sự chuyển biến rất nhanh về phía cái mới, vốn đã dần hình thành trên phương diện chủ quan nhưng chưa biểu hiện đầy đủ. Tuy nhiên, khi áp lực bên trong đủ mạnh, những hoàn cảnh bên ngoài có thể hình thành nhanh chóng vì sự chuẩn bị đã sẵn có.

[28] These three constellations are: Leo, Capricorn and Pisces.

[28] Ba chòm sao này là: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

We recall how the descent goes because we've studied this extensively, haven't we? We go from the Great Bear to Leo to Saturn to Shamballa to the individual head centre to the individual base of the spine. We go from the Pleiades to Capricorn to Mercury to Humanity to the ajna centre to the throat centre, and in this case humanity takes its place as the ajna centre within the Planetary Logos, even though that ajna centre position is reserved for the New Group of World Servers in relation to Sanat Kumara. With Pisces, we have the line of energy from Sirius to Pisces to Uranus to the Hierarchy to the heart centre of the individual and thence to the solar plexus.

Chúng ta nhớ dòng giáng xuống diễn ra như thế nào, vì chúng ta đã nghiên cứu điều này rất kỹ, phải không? Chúng ta đi từ Đại Hùng đến Sư Tử, đến Sao Thổ, đến Shamballa, đến trung tâm đầu của cá nhân, rồi đến đáy cột sống của cá nhân. Chúng ta đi từ Thất Nữ đến Ma Kết, đến Sao Thủy, đến Nhân Loại, đến trung tâm ajna, rồi đến trung tâm cổ họng. Trong trường hợp này, nhân loại giữ vị trí trung tâm ajna trong Hành Tinh Thượng đế, mặc dù vị trí trung tâm ajna ấy được dành cho Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian trong mối quan hệ với Sanat Kumara. Với Song Ngư, chúng ta có dòng năng lượng từ Thiên Lang đến Song Ngư, đến Sao Thiên Vương, đến Thánh đoàn, đến trung tâm tim của cá nhân, rồi từ đó đến tùng thái dương.

That's what we've been studying, and extensively, but considering how he wrote about them, I find it curious and interesting that the period of this interplay of the three major energies and their potent effect upon our planet will decline until 1975. He made them seem so very, very important, and the kinds of things that they rule seem very important as well. We have to wonder. You see, the three constellations themselves, of course, continue to have strong effect, but

Đó là điều chúng ta đã nghiên cứu rất kỹ. Nhưng xét cách Ngài viết về chúng, tôi thấy thật lạ và thú vị khi giai đoạn tương tác giữa ba năng lượng chính này cùng tác động mạnh mẽ của chúng lên hành tinh chúng ta sẽ suy giảm cho đến năm 1975. Ngài đã khiến chúng có vẻ vô cùng, vô cùng quan trọng, và những điều chúng cai quản dường như cũng rất quan trọng. Chúng ta phải tự hỏi. Các bạn thấy đấy, dĩ nhiên bản thân ba chòm sao vẫn tiếp tục có ảnh hưởng mạnh mẽ, nhưng đây là một sự tương tác, nên có

this is an interplay, so let us just say that triangles increase and decrease in potency.

Really, the interplay between the three points of a triangle increases or decreases in potency. Let's see what is to have been accomplished by these three, and whether we still see signs that something is being accomplished in relation to Leo, Capricorn, Pisces, and, of course, the triangle beneath them, in a way, Saturn, Mercury and Uranus.

[29] These are curiously and most mysteriously related to the fourth kingdom in nature and therefore to the evolution and the destiny of the human family. Add to these the emerging energy of Aquarius, and you have four energies which are playing upon the vehicles of men and producing peculiar effects—both destructive and constructive.

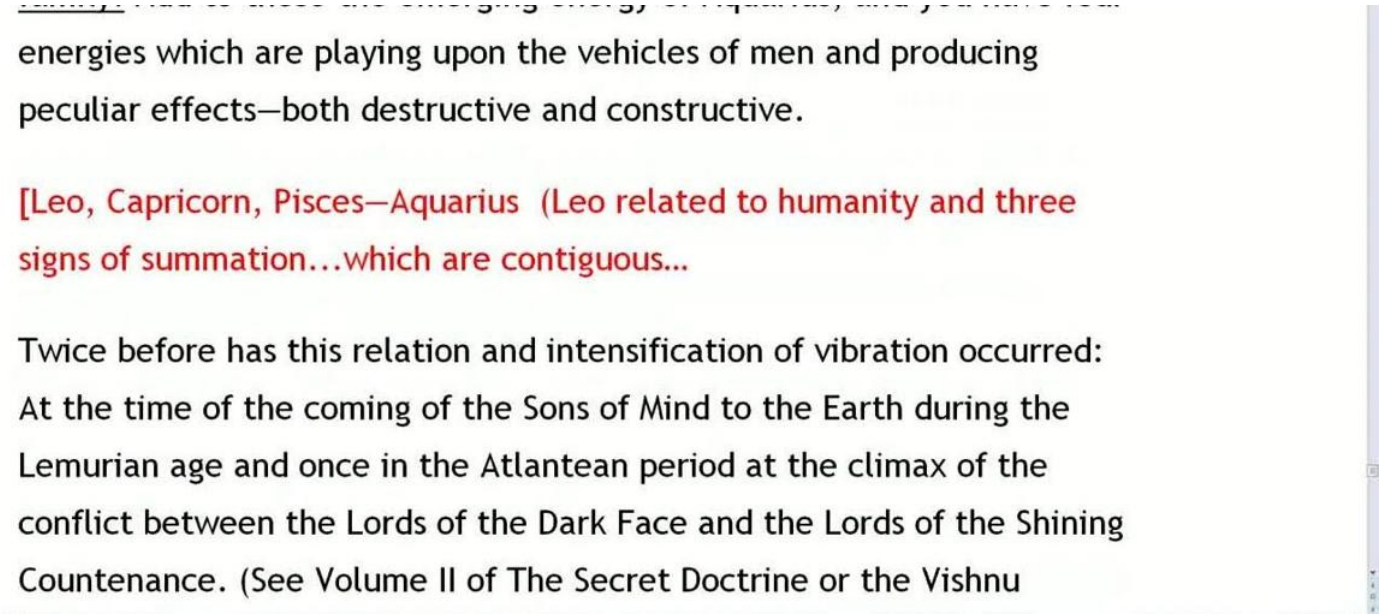
Let us list them: Leo, Capricorn, Pisces and, of course, Aquarius. Interesting here that we have an opposition between Leo and Aquarius, and we have contiguous signs of Capricorn, Aquarius and Pisces, which are three signs of summation. Leo related to humanity, and three signs of summation which are contiguous, adjacent to each other.

thể nói rằng các tam giác tăng và giảm sức mạnh.

Thực ra, chính sự tương tác giữa ba điểm của một tam giác tăng hoặc giảm sức mạnh. Hãy xem ba chòm sao này đáng lẽ phải hoàn thành điều gì, và liệu chúng ta có còn thấy những dấu hiệu cho thấy điều gì đó đang được hoàn thành liên quan đến Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư, và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, tam giác bên dưới chúng là Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Thiên Vương hay không.

[29] Chúng có mối liên hệ kỳ lạ và hết sức huyền nhiệm với giới thứ tư trong thiên nhiên, và do đó với sự tiến hoá cùng vận mệnh của gia đình nhân loại. Thêm vào đó năng lượng đang xuất hiện của Bảo Bình, các bạn có bốn năng lượng đang tác động lên các hiện thể của con người và tạo ra những hiệu quả đặc thù—vừa hủy diệt vừa xây dựng.

Hãy liệt kê chúng: Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và dĩ nhiên là Bảo Bình. Điều thú vị ở đây là chúng ta có một góc đối vị giữa Sư Tử và Bảo Bình, và có các dấu hiệu liền nhau là Ma Kết, Bảo Bình và Song Ngư, vốn là ba dấu hiệu tổng kết. Sư Tử liên hệ với nhân loại, cùng ba dấu hiệu tổng kết liền kề, nằm sát nhau.


energies which are playing upon the vehicles of men and producing peculiar effects—both destructive and constructive.

[Leo, Capricorn, Pisces—Aquarius (Leo related to humanity and three signs of summation...which are contiguous...

Twice before has this relation and intensification of vibration occurred: At the time of the coming of the Sons of Mind to the Earth during the Lemurian age and once in the Atlantean period at the climax of the conflict between the Lords of the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance. (See Volume II of The Secret Doctrine or the Vishnu

[EAA-135A-F04] Đoạn về Leo, Capricorn, Pisces và Aquarius trong các giai đoạn phát triển humanity. — video 00:40:06.

[EAA-135A-F04] Đoạn về Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và Bảo Bình trong các giai đoạn phát triển của nhân loại. — video 00:40:06.

[30] Twice before has this relation and intensification of vibration occurred:

[30] Trước đây, mối quan hệ và sự tăng cường rung động này đã xảy ra hai lần:

We have to know something about these cycles that allow us to see when the great zodiacal interactions may have occurred. DK can read the planetary history. One day it may be possible for us to do the same.

Chúng ta phải biết đôi điều về những chu kỳ này, nhờ đó có thể thấy khi nào những sự tương tác lớn của hoàng đạo có thể đã xảy ra. Chân sư DK có thể đọc lịch sử hành tinh. Một ngày nào đó, có lẽ chúng ta cũng có thể làm như vậy.

[31] At the time of the coming of the Sons of Mind to the Earth during the Lemurian age

[31] Vào thời điểm các Con của Trí Tuệ đến Trái Đất trong thời đại Lemuria

That's number one, right? That is some twenty-one million years ago. Some twenty-one million years ago, and the Sons of Mind, in a way, can be looked at as the Solar Angels, and we became, in a way, Sons of Mind through the individualization process. Then also:

Đó là lần thứ nhất, phải không? Đó là khoảng hai mươi mốt triệu năm trước. Khoảng hai mươi mốt triệu năm trước, và theo một nghĩa nào đó, có thể xem các Con của Trí Tuệ là các Thái dương Thiên Thần, và theo một nghĩa nào đó, chúng ta đã trở thành các Con của Trí Tuệ qua tiến trình biệt ngã hóa. Rồi còn có:

[32] and once in the Atlantean period at the climax of the conflict between the Lords of

[32] và một lần trong thời kỳ Atlantis, ở đỉnh điểm cuộc xung đột giữa các Chúa Tể

the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance.

có Khuôn Mặt Đen Tối và các Chúa Tể có Dung Nhan Rạng Ngời. (Xem Tập II của Giáo Lý Bí Nhiệm hoặc Vishnu Purana. A.A.B.)

Number two, once in the Atlantean period, and when did that climactic war occur? If I don't misquote Phillip Lindsay, who is the scholar in this respect, I believe about four million years ago, or possibly maybe it's the same, the fourth root subrace of the fourth root race. We're dealing more with the third root race of the third, third subrace of the third root race for the first, and the fourth of the fourth for the second.

Lần thứ hai, một lần trong thời kỳ Atlantis, và cuộc chiến đạt đến cực điểm ấy đã xảy ra khi nào? Nếu tôi không trích sai lời Phillip Lindsay, người am tường về lĩnh vực này, thì tôi tin là khoảng bốn triệu năm trước, hoặc có thể cũng là cùng thời điểm ấy, giống dân phụ gốc thứ tư của giống dân gốc thứ tư. Chúng ta đang bàn nhiều hơn đến giống dân gốc thứ ba của thứ ba, giống dân phụ thứ ba của giống dân gốc thứ ba đối với lần thứ nhất, và thứ tư của thứ tư đối với lần thứ hai.

We're being advised here to see Volume II of *The Secret Doctrine* or the *Vishnu Purana*, where the great wisdom is stored. Our planetary history need not remain a secret, nor do we human beings have to remain forever in ignorance of that which actually did occur.

Ở đây, chúng ta được khuyên xem Quyển II của *Giáo Lý Bí Nhiệm* hoặc *Vishnu Purana*, nơi lưu giữ minh triết vĩ đại. Lịch sử hành tinh chúng ta không nhất thiết phải mãi là một điều bí mật, và con người chúng ta cũng không nhất thiết phải vĩnh viễn không biết những gì đã thực sự xảy ra.

[33] In the earlier activity, the fourth active constellation was Gemini and in the Atlantean it was Sagittarius.

[33] Trong lần hoạt động trước, chòm sao thứ tư tham gia hoạt động là Song Tử, còn trong thời kỳ Atlantis (538)là Nhân Mã.

Gemini, Sagittarius and Aquarius represent three associated constellations. The first one is Leo, Capricorn, Pisces, and this will be Gemini, and this is Lemuria, and we know how important it was, how much Gemini related to the individualization process, along with Leo.

Song Tử, Nhân Mã và Bảo Bình đại diện cho ba chòm sao có liên hệ với nhau. Bộ thứ nhất là Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư, và ở đây sẽ là Song Tử; đây là Lemuria. Chúng ta biết điều ấy quan trọng đến mức nào, Song Tử cùng với Sư Tử liên hệ sâu sắc đến mức nào với tiến trình biệt ngã hóa.

Then in the Atlantean period we had Leo again, Capricorn, Pisces and Sagittarius, and this was in the Atlantean period. I suppose this had something to do with redirecting the focus of the astral body and raising it towards the possibility of mental focus so that initiation could begin. Now Leo,

Rồi trong thời kỳ Atlantis, chúng ta lại có Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và Nhân Mã; đó là trong thời kỳ Atlantis. Tôi cho rằng điều này có liên quan đến việc chuyển hướng sự tập trung của thể cảm dục và nâng nó lên, hướng đến khả năng tập trung trí tuệ để việc điểm đạo có thể bắt đầu. Hiện nay là Sư Tử,

Capricorn and Pisces with Aquarius, and I think before we have talked about the relationship now, Aryan times.

Ma Kết và Song Ngư cùng với Bảo Bình, và tôi nghĩ trước đây chúng ta đã nói đến mối quan hệ hiện nay, trong thời đại Arya.

We've talked about the relationship between Gemini, Sagittarius and Aquarius, certainly Gemini, Sagittarius and Leo. Under Sagittarius, the arrow shot forth from the bow, and the Solar Angels attached themselves to, or became associated with, the animal man. I would say that Sagittarius was also important in the Lemurian period, but obviously not particularly at the moment when this particular triangle was the focus.

Chúng ta đã nói về mối quan hệ giữa Song Tử, Nhân Mã và Bảo Bình, chắc chắn là Song Tử, Nhân Mã và Sư Tử. Dưới ảnh hưởng của Nhân Mã, mũi tên phóng ra khỏi cung, và các Thái dương Thiên Thần gắn mình với, hoặc trở nên liên kết với, người thú. Tôi cho rằng Nhân Mã cũng quan trọng trong thời kỳ Lemuria, nhưng rõ ràng không đặc biệt quan trọng vào thời điểm tam giác cụ thể này là trọng tâm.

It's interesting, only a hundred years, and in the past did we have a hundred-year period at each of these specified moments? Maybe, and maybe that tells us something about the acuity of our time. Of course, the individualization process lasted something, five thousand years or maybe longer, but we're told that there was movement from between the two signs Leo and Gemini, and we can assume that's approximately a five-thousand-year period.

Thật thú vị, chỉ một trăm năm. Và trong quá khứ, vào mỗi thời điểm cụ thể ấy, liệu chúng ta có một giai đoạn một trăm năm hay không? Có lẽ vậy, và có lẽ điều đó cho chúng ta biết đôi điều về tính gay gắt của thời đại chúng ta. Dĩ nhiên, tiến trình biệt ngã hóa kéo dài khoảng năm nghìn năm hoặc có thể lâu hơn, nhưng chúng ta được cho biết rằng đã có sự chuyển dịch giữa hai dấu hiệu Sư Tử và Song Tử, và chúng ta có thể cho rằng đó là một giai đoạn khoảng năm nghìn năm.

The time of the Great War, I don't think it took that many years, so maybe we cannot say with certainty whether a particular period of years is involved, but the climax of the conflict probably went on over a long period of time, and in each case we'd have to see how the particular triangle is involved. In Lemurian times, one can imagine that Capricorn for the founding of humanity was important, but of course Leo is the sign of individualization. When we're dealing with the Atlantean period, perhaps the astral condition was most important. Pisces seems to have a lot to do with that, but then Capricorn is the one who crosses the waters, and one can begin to emerge into self-

Về thời gian của cuộc Đại Chiến, tôi không nghĩ nó kéo dài nhiều năm đến thế. Vì vậy, có lẽ chúng ta không thể nói chắc liệu có liên quan đến một khoảng thời gian cụ thể tính bằng năm hay không, nhưng cao trào của cuộc xung đột có lẽ đã diễn ra trong một thời gian dài, và trong mỗi trường hợp, chúng ta phải xem tam giác cụ thể ấy có liên quan như thế nào. Trong thời đại Lemuria, có thể hình dung rằng Ma Kết quan trọng đối với sự hình thành nhân loại, nhưng dĩ nhiên Sư Tử là dấu hiệu của sự biệt ngã hóa. Khi bàn đến thời kỳ Atlantis, có lẽ trạng thái cảm dục là quan trọng nhất. Song Ngư dường như có liên hệ rất nhiều với điều đó, nhưng Ma Kết lại là kẻ vượt qua vùng nước, và dưới ảnh

conscious responsibility under Leo. Probably each one of these constellations means something different at the time.

hưởng của Sư Tử, con người có thể bắt đầu vươn lên để đảm nhận trách nhiệm với ngã thức. Có lẽ mỗi chòm sao này mang một ý nghĩa khác nhau vào từng thời điểm.

Now we have the wide-scale emergence of the human individual. We have humanity under Capricorn being prepared for initiation, and we have the coming of the Hierarchy in closer proximity. The Hierarchy was not present at the exact moment of individualization, something like three million years later, or two and a half million. One can throw around these words like million as if one really understands what they mean, but, of course, we're dealing with vast periods of time.

Hiện nay, chúng ta có sự xuất hiện trên quy mô rộng lớn của cá nhân con người. Dưới ảnh hưởng của Ma Kết, nhân loại đang được chuẩn bị cho điểm đạo, và Thánh đoàn đang đến gần hơn. Thánh đoàn chưa hiện diện đúng vào thời điểm biệt ngã hóa, mà khoảng ba triệu năm sau đó, hoặc hai triệu rưỡi năm. Người ta có thể dễ dàng dùng những từ như "triệu" như thể mình thực sự thấu hiểu chúng có nghĩa là gì, nhưng dĩ nhiên chúng ta đang bàn đến những khoảng thời gian mênh mông.

When it came to the final conflict, the Hierarchy, though perhaps victorious in a sense, was not sufficiently victorious to remain in close contact with humanity, and there was a slow withdrawal and the need for human beings to aspire towards that which is hidden. The presentation of the mysteries, I suppose, continued, but the overt guidance of humanity by Hierarchy was discontinued. Now the Hierarchy returns under Aquarius, which is a sign which very much rules the Spiritual Hierarchy of our planet. In different modes of their activity, they are ruled by different signs.

Khi cuộc xung đột cuối cùng xảy ra, dù có lẽ đã chiến thắng theo một nghĩa nào đó, Thánh đoàn vẫn chưa chiến thắng đủ để duy trì sự tiếp xúc gần gũi với nhân loại. Vì thế, đã có sự rút lui dần dần, và con người cần khát vọng hướng đến điều đang ẩn giấu. Tôi cho rằng việc trình bày các huyền nhiệm vẫn tiếp tục, nhưng sự hướng dẫn công khai của Thánh đoàn đối với nhân loại đã chấm dứt. Hiện nay, Thánh đoàn trở lại dưới ảnh hưởng của Bảo Bình, một dấu hiệu cai quản rất mạnh mẽ Thánh đoàn của hành tinh chúng ta. Trong những phương thức hoạt động khác nhau, Các Ngài chịu sự cai quản của những dấu hiệu khác nhau.

[34] The effect then was on the physical plane (the earliest was on the mental) and the great Flood eventuated to which the *Bible* bears testimony.

[34] Khi ấy, tác động diễn ra trên cõi hồng trần (lần sớm nhất diễn ra trên cõi trí), và trận Đại Hồng Thủy đã xảy ra, như Kinh Thánh ghi lại.

In the Atlantean period the effect was upon the physical plane, and in the early days of individualization the main change was the association of the spark of mind with the

Trong thời kỳ Atlantis, tác động diễn ra trên cõi hồng trần; còn vào những ngày đầu của sự biệt ngã hóa, thay đổi chính là sự liên kết giữa tia lửa trí tuệ với đơn vị hạ trí của con

mental unit of the human being, stimulating that to abnormal activity.

người, kích thích đơn vị ấy hoạt động vượt mức bình thường.

[35] It brought about the destruction of the humanity of the time, but released the indwelling life for further experience and development.

[35] Nó hủy diệt nhân loại thời ấy, nhưng giải phóng sự sống nội tại để tiếp tục trải nghiệm và phát triển.

This idea of further experience and development suggests Sagittarius, the ongoing quest, and experience and development. Sagittarius brings in the fourth ray. Did it at that time? I don't know, but brings in the fourth ray, experience, and the experimentation, that's the fifth ray.

Ý tưởng tiếp tục trải nghiệm và phát triển này gợi đến Nhân Mã, sự tìm kiếm không ngừng, cùng trải nghiệm và phát triển. Nhân Mã mang cung bốn vào. Vào thời điểm ấy có như vậy không? Tôi không biết, nhưng Nhân Mã mang cung bốn vào, đó là trải nghiệm; còn sự thực nghiệm là cung năm.

This is a very important triangle, and it showed up at great crises in human history and development, so we have to feel that our particular time on this planet is of equal importance to individualization, the founding of the fourth kingdom of nature on our Globe and Chain, and then the great destruction of the Flood. By far the greatest destruction of all, probably because of the astral polarization of our Planetary Logos, and even the astral polarization of our Solar Logos, the astral body is the strongest, and it correlates to water. Destruction of a great majority of humanity probably, but some, of course, had to remain. There had to be continuity.

Đây là một tam giác rất quan trọng, và nó đã xuất hiện vào những cuộc khủng hoảng lớn trong lịch sử và sự phát triển của nhân loại. Vì vậy, chúng ta phải cảm nhận rằng thời đại đặc biệt của mình trên hành tinh này có tầm quan trọng ngang với sự biệt ngã hóa, sự hình thành giới thứ tư trong thiên nhiên trên bầu hành tinh và Dãy của chúng ta, rồi đến sự hủy diệt lớn lao của trận Đại Hồng Thủy. Đó là sự hủy diệt lớn nhất từ trước đến nay, có lẽ vì sự phân cực cảm dục của Hành Tinh Thượng đế chúng ta, và ngay cả sự phân cực cảm dục của Thái dương Thượng đế chúng ta; thể cảm dục là mạnh nhất, và nó tương ứng với nước. Có lẽ phần lớn nhân loại đã bị hủy diệt, nhưng dĩ nhiên một số người phải còn lại. Phải có sự tiếp nối.

Here we are, we think of those great times in the past as being really climactic, really dramatic, stupendous in their effect on humanity and the planet, but maybe we are living through just such a time now, and we don't quite realize it until it happens. It is happening at the moment. Here we have:

Giờ đây, chúng ta nghĩ về những thời kỳ vĩ đại ấy trong quá khứ như những cao trào thực sự, hết sức kịch tính, có tác động phi thường lên nhân loại và hành tinh. Nhưng có lẽ hiện nay chúng ta cũng đang sống qua một thời kỳ như thế, mà chưa thực sự nhận ra cho đến khi nó xảy đến. Nó đang diễn ra ngay lúc này. Ở đây, chúng ta có:

[36] 1. Leo, Capricorn and Pisces.

[36b] The effects produced are mass effects and the Rulers of these constellations which move into activity at this time are those listed in one of the earlier tabulations which I gave you.

[36] 1. Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

[36b] Những hiệu quả tạo ra là hiệu quả trên quy mô quần chúng, và các Chủ tinh của những chòm sao này đang đi vào hoạt động lúc này là những chủ tinh đã liệt kê trong một bảng trước đó mà Tôi đã cung cấp cho các bạn.

of the Dark Face and the Lords of the Shining Countenance. (See Volume II of The Secret Doctrine or the Vishnu Purana. A.A.B.) In the earlier activity, the fourth active constellation was Gemini and in the Atlantean [Page 538] it was Sagittarius.

[Leo, Capricorn, Pisces—Gemini (Lemuria)

[Leo, Capricorn, Pisces—Sagittarius (Atlantean Period)

[Leo, Capricorn, Pisces—Aquarius (Now—Aryan Times) (Only 100 years? And in the past, did we have a 100 year period at each of these specified 'moments'?

[EAA-135A-F05] Ghi chú các bộ sign liên hệ Lemuria, Atlantean Period và hiện tại. — video 00:45:56.

[EAA-135A-F05] Ghi chú các bộ dấu hiệu liên hệ với Lemuria, thời kỳ Atlantis và hiện tại. — video 00:45:56.

He seems to think that it is important enough to repeat what he gave, I thought, quite extensively earlier. With Leo here, the Sun is the ruler. Maybe he is going to take these as constellations regardless of their interplay, taking these now as constellations, perhaps regardless of their interplay in the triangle mentioned, perhaps now hierarchically at least.

Dường như Ngài cho rằng điều này đủ quan trọng để nhắc lại những gì mà theo tôi, trước đó Ngài đã trình bày khá đầy đủ. Với Sư Tử ở đây, Mặt Trời là chủ tinh. Có lẽ Ngài sẽ xét chúng như những chòm sao bất kể sự tương tác giữa chúng, hiện xem chúng như những chòm sao, có lẽ bất kể sự tương tác giữa chúng trong tam giác đã đề cập, và có lẽ lúc này ít nhất là xét trên phương diện huyền giai.

[37] Leo.—Ruler: The Sun, veiling Uranus, the planet of occultism, and that which

[37] Sư Tử.—Chủ tinh: Mặt Trời, che giấu Sao Thiên Vương, hành tinh của huyền bí

governs group relations, organisations and the eleventh House. It relates the Leo influence to Aquarius.

học, cai quản các mối quan hệ nhóm, các tổ chức và nhà thứ mười một. Nó liên kết ảnh hưởng của Sư Tử với Bảo Bình.

Interesting about Uranus and group relations. Saturn represents often the isolated individual, and Uranus can represent the group organizations and the eleventh house. When we look to the eleventh house, one of the meanings there is organizations, maybe a little different than the kind of organizations we have in the tenth house, which are more part of the power structure. As we understand the eleventh house, being the kind of creativity and advancement when there is a sufficient power structure indicated at the tenth house.

Điều nói về Sao Thiên Vương và các mối quan hệ nhóm thật thú vị. Sao Thổ thường đại diện cho cá nhân cô lập, còn Sao Thiên Vương có thể đại diện cho các tổ chức nhóm và nhà thứ mười một. Khi xét nhà thứ mười một, một trong những ý nghĩa ở đó là các tổ chức, có lẽ hơi khác với loại tổ chức trong nhà thứ mười, vốn thuộc về cơ cấu quyền lực nhiều hơn. Theo cách chúng ta thấu hiểu nhà thứ mười một, đó là dạng sáng tạo và tiến bộ xuất hiện khi đã có một cơ cấu quyền lực đủ vững, như nhà thứ mười biểu thị.

He's dealing here with hierarchical rulers really, isn't he? Note here that we are dealing with hierarchical rulers. Next comes Capricorn. The hierarchical ruler is:

Ở đây, thực ra Ngài đang bàn đến các chủ tinh huyền giai, phải không? Hãy lưu ý rằng ở đây chúng ta đang bàn đến các chủ tinh huyền giai. Tiếp theo là Ma Kết. Chủ tinh huyền giai là:

[38] Capricorn.—Ruler: Venus, governing the second House, which is concerned with economics, the distribution of money and metals and which rules Taurus, the "seed house" of illumination and the new emerging light. Venus also rules Libra *exoterically* and the seventh House wherein enemies are recognised and unions and friendships achieved.

[38] Ma Kết.—Chủ tinh: Sao Kim, cai quản nhà thứ hai, liên quan đến kinh tế, việc phân phối tiền bạc và kim loại, đồng thời cai quản Kim Ngưu, "nhà hạt giống" của sự soi sáng và ánh sáng mới đang xuất hiện. Sao Kim cũng cai quản Thiên Bình *về mặt ngoại môn* và nhà thứ bảy, nơi những kẻ thù được nhận diện, những liên minh và tình bằng hữu được thiết lập.

It's a very practical description of these houses by DK. He obviously knows his exoteric astrology as well as the esoteric astrology, and I think astrologers would do well to just bring this into their consciousness. Open enemies and recognized unions and friendships on a one-to-one basis are there achieved, not just marriages and partnerships, but friendships

Đây là một mô tả rất thực tế của Chân sư DK về các nhà này. Rõ ràng Ngài am hiểu cả chiêm tinh học ngoại môn lẫn chiêm tinh học nội môn, và tôi nghĩ các nhà chiêm tinh nên đưa điều này vào tâm thức của mình. Tại đó, những kẻ thù công khai được nhận diện, các mối liên kết và tình bạn giữa từng người với nhau được thiết lập, không chỉ hôn nhân và quan hệ hợp tác mà cả tình bạn nữa.

as well. I like this description, the seed house of illumination. Notice that through Venus he takes in two other signs and their houses. DK takes in, through the rulership of Venus, two other signs and their associated houses.

Tôi thích cách mô tả này, ngôi nhà hạt giống của sự soi sáng. Hãy lưu ý rằng thông qua Sao Kim, Ngài đưa thêm hai dấu hiệu khác và các nhà của chúng vào. Thông qua quyền chủ quản của Sao Kim, Chân sư DK đưa thêm hai dấu hiệu khác cùng các nhà tương ứng vào.

We've been dealing with the houses, which are mundanely oriented, as it were. We've been dealing with the non-sacred planets and houses they rule, but here we're dealing with sacred planets and the houses they rule, and these are hierarchical rulers as well. The seed house of illumination, this is where we can find the growth of the light of wisdom through Taurus and through the second house until we really know what is of value.

Có thể nói, chúng ta đã bàn đến các nhà theo định hướng thế tục. Chúng ta đã bàn đến các hành tinh không thiêng liêng và những nhà mà chúng cai quản, nhưng ở đây chúng ta đang bàn đến các hành tinh thiêng liêng và những nhà mà chúng cai quản, và đây cũng là các chủ tinh huyền giai. Ngôi nhà hạt giống của sự soi sáng—đây là nơi chúng ta có thể tìm thấy sự tăng trưởng của ánh sáng minh triết qua Kim Ngưu và qua nhà thứ hai, cho đến khi chúng ta thực sự biết điều gì có giá trị.

Finally, he develops this further. I imagine he has to go to Pisces, and the ruler is:

Cuối cùng, Ngài phát triển điều này thêm nữa. Tôi hình dung rằng Ngài phải chuyển sang Song Ngư, và chủ tinh là:

[39] Pisces.—Ruler: Pluto,

[39] Song Ngư.—Chủ tinh: Sao Diêm Vương,

Of course, it is hierarchical again.

Dĩ nhiên, đây lại là chủ tinh huyền giai.

[40] governing the eighth House,

[40] cai quản nhà thứ tám,

The house of—he called it death and major separations, but now he elaborates:

Ngôi nhà của—Ngài đã gọi đó là ngôi nhà của cái chết và những sự chia lìa lớn, nhưng giờ đây Ngài trình bày rõ hơn:

[41] the house of death, of dissolution, of detachment and ruling Scorpio, the sign of testing and of discipleship.

[41] nhà của cái chết, sự tan rã, sự tách rời, đồng thời cai quản Hổ Cáp, dấu hiệu của sự thử thách và địa vị đệ tử.

He called it before the house of death and major separations. There is a cleaving quality to Pluto, and even though these are

Trước đó, Ngài đã gọi nó là ngôi nhà của cái chết và những sự chia lìa lớn. Sao Diêm Vương có phẩm tính phân cắt, và dù đây là

hierarchical rulers, he simply relates them to houses.

các chủ tinh huyền giai, Ngài chỉ đơn giản liên hệ chúng với các nhà.

There are no other—couldn't he? He could relate this to the twelfth house, of course. Pisces does correlate with the twelfth house, Capricorn with the tenth house, and Leo with the fifth house. The fifth house is implicated, and under Capricorn the tenth house is implicated, and under Pisces the twelfth house is implicated, so the relations continue.

Không có những điều khác—chẳng lẽ Ngài không thể sao? Dĩ nhiên Ngài có thể liên hệ điều này với nhà thứ mười hai. Song Ngư quả thực tương ứng với nhà thứ mười hai, Ma Kết với nhà thứ mười, và Sư Tử với nhà thứ năm. Nhà thứ năm có liên quan, và dưới ảnh hưởng của Ma Kết thì nhà thứ mười có liên quan, còn dưới ảnh hưởng của Song Ngư thì nhà thứ mười hai có liên quan; vì vậy, các mối quan hệ cứ tiếp nối.

[42] This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the light of modern affairs and the present world situation.

[42] Bảng này cùng những mối quan hệ có thể suy ra từ đó cần được nghiên cứu cẩn thận dưới ánh sáng của các sự kiện hiện đại và tình hình thế giới hiện nay.

We have here the contention between groups, we have the open enemies, we have the mineral kingdom and money being a subtheme in the war, material aggression and the desire for the possessions of others, the economic aspects. Even the neutral countries had to deal economically with Germany, let us say.

Ở đây, chúng ta có sự tranh chấp giữa các nhóm, có những kẻ thù công khai, có giới kim thạch và tiền bạc như một chủ đề phụ trong cuộc chiến, sự xâm lược vì vật chất và ham muốn chiếm hữu tài sản của người khác, các phương diện kinh tế. Ngay cả các quốc gia trung lập cũng phải giao dịch kinh tế với Đức chẳng hạn.

We have under Leo the organizations which have organized around ideals, and these ideals may be contending ideals. We have the growth of the individual consciousness and the dictatorial consciousness. The leaders come in under Uranus, full of confidence in their own inner determinations, and with Pisces we have death, dissolution, the end of many aspects of the old age, and it does continue to fall apart.

Dưới ảnh hưởng của Sư Tử, chúng ta có các tổ chức hình thành quanh những lý tưởng, và các lý tưởng này có thể đối chọi nhau. Chúng ta có sự phát triển của tâm thức cá nhân và tâm thức độc tài. Các nhà lãnh đạo xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, tràn đầy niềm tin vào những quyết định bên trong của chính mình. Với Song Ngư, chúng ta có cái chết, sự tan rã, sự kết thúc của nhiều phương diện thuộc thời đại cũ, và thời đại ấy vẫn tiếp tục tan rã.

So many of the world religions at the moment, three in particular, are still Piscean religions, and disintegration of those religions is due, maybe with the best

Hiện nay, rất nhiều tôn giáo trên thế giới, đặc biệt là ba tôn giáo, vẫn là các tôn giáo thuộc Song Ngư, và đã đến lúc những tôn giáo ấy tan rã, có lẽ với những yếu tố tốt đẹp

elements in them being somehow salvaged to contribute to the new world religion. Certainly we cannot escape the idea of death and destruction in the period in which this was written, and even today there are potentials for destruction which perhaps are being held somewhat in check and in balance by the Hierarchy, lest they prove overwhelming to humanity. We wonder how much the Hierarchy is actually free to do.

nhất trong đó được gìn giữ bằng cách nào đó để đóng góp cho tôn giáo thế giới mới. Chắc chắn chúng ta không thể tránh ý tưởng về cái chết và sự hủy diệt trong thời kỳ những lời này được viết ra. Ngay cả ngày nay, vẫn có những tiềm năng hủy diệt mà có lẽ Thánh đoàn đang phần nào kiềm chế và giữ ở thế cân bằng, để chúng không trở nên quá sức chịu đựng của nhân loại. Chúng ta tự hỏi Thánh đoàn thực sự có bao nhiêu tự do hành động.

This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the light of modern affairs and the present world situation.

Bảng này cùng những mối liên hệ có thể suy ra từ đó đáng được nghiên cứu kỹ lưỡng dưới ánh sáng của các sự kiện hiện đại và tình hình thế giới hiện nay.

The Hierarchy is emerging, but it cannot emerge unless certain things are cleared away. DK refers to the impossibility of human progress if things had remained as they were before the First World War, and I suppose it's really one World War with the clearing of the obstacles involved, where Pluto is certainly involved in this clearing of the obstacles. We need a new economic system. So much of war is based upon the principle of acquisition and justifying that acquisition from others in unlawful ways through the difference in the ideals that one holds compared to what they hold as ideals.

Thánh đoàn đang hiển lộ, nhưng chỉ có thể hiển lộ khi một số điều được dẹp bỏ. Chân sư DK đề cập đến việc nhân loại không thể tiến bộ nếu mọi sự vẫn giữ nguyên như trước Chiến tranh Thế giới thứ nhất, và tôi cho rằng thực ra đó là một cuộc Chiến tranh Thế giới duy nhất, với việc dẹp bỏ những chướng ngại liên quan; Sao Diêm Vương chắc chắn có vai trò trong việc dẹp bỏ những chướng ngại này. Chúng ta cần một hệ thống kinh tế mới. Phần lớn chiến tranh dựa trên nguyên khí chiếm hữu và việc biện minh cho hành vi chiếm đoạt bất hợp pháp từ người khác bằng sự khác biệt giữa những lý tưởng mà bên này và bên kia theo đuổi.

Then the question of self-importance and wide control, and which groups will be dominant, seen here under the Leo rulership, the sign of dictators and those in authority and the groups that they lead. As I said, there was so much in Nazism that related to Leo, Hitler's chart being powerful in Leo, Shamballic in a certain sense, Saturn in Leo in the tenth house, and also his soul was strongly under Leo, we have been told by the Tibetan. Then the Nazi Party itself

Rồi đến vấn đề tự cho mình là quan trọng và kiểm soát rộng rãi, cũng như những nhóm nào sẽ thống trị; ở đây, những điều ấy nằm dưới quyền chủ quản của Sư Tử, dấu hiệu của những kẻ độc tài, những người nắm quyền và các nhóm do họ lãnh đạo. Như tôi đã nói, rất nhiều điều trong chủ nghĩa Quốc xã liên quan đến Sư Tử; Hitler có lá số chiêm tinh chịu ảnh hưởng mạnh của Sư Tử, mang tính Shamballa theo một ý nghĩa nào đó, với Sao Thổ ở Sư Tử trong nhà thứ mười; và

came to power in Aquarius, on January 30th of 1933, and there's much concern with the National Socialistic Movement that came in under Aquarius.

Chân sư Tây Tạng cũng cho chúng ta biết rằng linh hồn ông chịu ảnh hưởng mạnh của Sư Tử. Rồi chính Đảng Quốc xã lên nắm quyền trong Bảo Bình, vào ngày 30 tháng 1 năm 1933, và có nhiều điều đáng quan ngại về Phong trào Quốc gia Xã hội chủ nghĩa xuất hiện dưới ảnh hưởng của Bảo Bình.

Sometimes the early manifestations of even such a promising sign as Aquarius have negative implications for humanity. One looks at the great standardization which can occur, the great leveling of distinction which can occur under Aquarius. They are important, these signs; they warrant careful study.

Đôi khi, những biểu hiện ban đầu của ngay cả một dấu hiệu đầy hứa hẹn như Bảo Bình cũng mang những hệ quả tiêu cực cho nhân loại. Hãy xét sự tiêu chuẩn hóa sâu rộng có thể xảy ra, sự san bằng mạnh mẽ những khác biệt có thể xảy ra dưới ảnh hưởng của Bảo Bình. Những dấu hiệu này rất quan trọng; chúng đáng được nghiên cứu kỹ lưỡng.

[43] From the angle of the ray energies involved and seeking to control human life, you have the influence of the seventh Ray of Ceremonial Law, Order and Magic,

[43] Xét từ góc độ những năng lượng cung có liên quan và đang tìm cách kiểm soát đời sống con người, các bạn có ảnh hưởng của cung bảy của Định luật Nghi lễ, Trật tự và Huyền thuật, (539)

Which is the veiled Uranus.

Đó là Sao Thiên Vương được che giấu.

[44] the fifth Ray of Concrete Knowledge, or Science

[44] cung năm của Tri thức Cụ thể, hay Khoa học,

Distributed by Venus.

Do Sao Kim phân phối.

[45] and the first Ray of Will

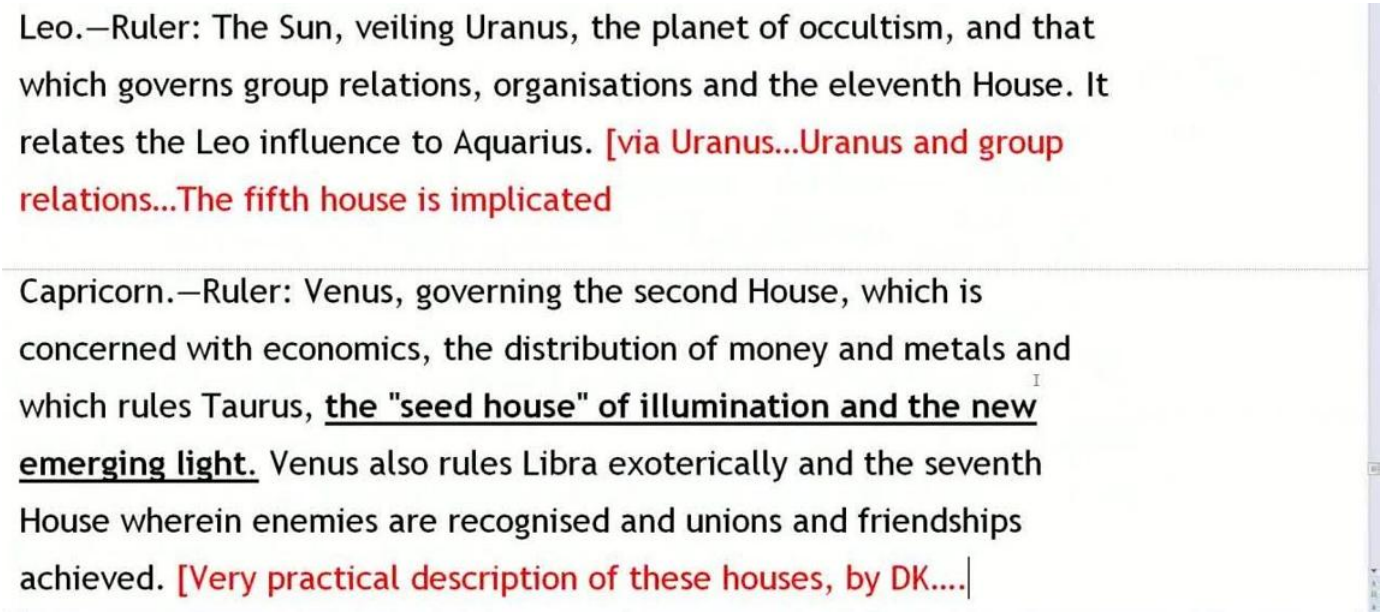
[45] và cung một của Ý Chí

By Pluto.

Qua Sao Diêm Vương.

[46] unitedly bringing about fundamental changes, and ushering in the new era.

[46] đang cùng nhau tạo ra những thay đổi căn bản và mở ra kỷ nguyên mới.


Leo.—Ruler: The Sun, veiling Uranus, the planet of occultism, and that which governs group relations, organisations and the eleventh House. It relates the Leo influence to Aquarius. [via Uranus...Uranus and group relations...The fifth house is implicated

Capricorn.—Ruler: Venus, governing the second House, which is concerned with economics, the distribution of money and metals and which rules Taurus, the "seed house" of illumination and the new emerging light. Venus also rules Libra exoterically and the seventh House wherein enemies are recognised and unions and friendships achieved. [Very practical description of these houses, by DK....

[EAA-135A-F06] Đối chiếu hierarchical rulers của Leo, Capricorn và Pisces cùng ghi chú về các house. — video 00:57:00.

[EAA-135A-F06] Đối chiếu các chủ tinh huyền giai của Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư cùng ghi chú về các nhà. — video 00:57:00.

Maybe aura too. Ray 7, Ray 5, Ray 1, not Ray 3 in this case.

Có lẽ cả hào quang nữa. Cung bảy, cung năm, cung một, chứ không phải cung ba trong trường hợp này.

[47] This combination is terrifically potent

[47] Sự kết hợp này vô cùng mạnh mẽ

I'm remembering he talked about Taurus quite a bit, didn't he, in relation to Vulcan and Venus and the Earth, and there it was Ray 1, 5 and 3. Here the third ray is missing, and there the seventh ray was missing.

Tôi nhớ Ngài đã nói khá nhiều về Kim Ngưu, phải không, trong mối liên hệ với Vulcan, Sao Kim và Trái Đất; và ở đó là cung một, năm và ba. Ở đây thiếu cung ba, còn ở đó thiếu cung bảy.

This combination is terrifically potent

Sự kết hợp này có sức mạnh vô cùng lớn

[48] and brings about the precipitation of inner forces, an increased activity of the lower mind

[48] và tạo ra sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, sự gia tăng hoạt động của hạ trí

the precipitation of inner forces, let's call that Ray 7.

sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, chúng ta hãy gọi đó là cung bảy.

an increased activity of the lower mind

sự gia tăng hoạt động của hạ trí

Let's call that Ray 5.

Chúng ta hãy gọi đó là cung năm.

[49] and an outpouring of the Shamballa force

[49] và một lần tuôn đổ mãnh lực Shamballa—

Ray 1, Aries, Pluto, Shamballa, Pluto having much to do with Shamballa in its destructive mode.

Cung một, Bạch Dương, Sao Diêm Vương, Shamballa; Sao Diêm Vương có liên hệ mật thiết với Shamballa khi trung tâm này hoạt động theo phương thức hủy diệt.

[50] —all three of which can be seen functioning in the field of the planetary life today as never before.

[50] cả ba đều có thể thấy đang hoạt động trong lĩnh vực sự sống hành tinh ngày nay như chưa từng có trước đây. Hiệu quả lớn hơn xuất hiện do sự nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều, so với hai thời kỳ khác mà ba chòm sao này từng hoạt động (trong tiến hoá theo chu kỳ). Ngày nay, có thể thấy sự kết hợp ấy biểu lộ trong các công việc của nhân loại. Nó đã tạo nên sự tổ chức đứng sau Thế Chiến—một sự tổ chức bao gồm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại, đồng thời tác động đến ba giới trong thiên nhiên và đạt đỉnh điểm ở giới thứ tư. Nó tạo nên việc sử dụng quyền năng trí tuệ trên quy mô rộng lớn, đặc biệt theo nghĩa vật chất như hiện nay, nhằm thỏa mãn dục vọng của con người, cùng ý chí vị kỷ của một thiểu số độc ác; do những hạt giống ác trong bản chất mình, họ đáp ứng với các phương diện thấp của mãnh lực này. Nó cũng tạo nên Ý Chí-hướng Thiện đang không ngừng gia tăng trong đông đảo những người đang thức tỉnh.

I think what we can do now, we'll go on to the next part. This would be the end of Esoteric Astrology Adventure 135A, page 539, and beginning Esoteric Astrology Adventure 135B, page 539. We'll take that up shortly.

Tôi nghĩ bây giờ chúng ta có thể chuyển sang phần tiếp theo. Đến đây là kết thúc Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135A, trang 539, và bắt đầu Hành trình Khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 135B, trang 539. Chúng ta sẽ tiếp tục phần đó ngay sau đây.

Commentary 135b

Tóm Tắt

§ Chu kỳ của tam giác Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư

Tam giác này được đặt ở cấp nguyên nhân của cuộc khủng hoảng thế giới từ 1875 đến 1975, với cao điểm khoảng 1945. Thầy MDR liên hệ nó với chu kỳ Cung 3 khởi khoảng 1425 và lưu ý rằng con người khó thấy tầm vóc thời đại mình khi thiếu ký ức về những bước ngoặt như Đại chiến Atlantis hoặc sự xuất hiện của các Thái dương Thiên Thần.

§ Chủ tinh, Cung và nhà chiêm tinh

Sư Tử qua Mặt Trời che Sao Thiên Vương đưa Cung 7 vào nhà 11, liên quan đến tổ chức, các nhóm cùng lý tưởng và sự xuất hiện của Thánh đoàn. Sao Kim, chủ tinh Huyền Giai của Ma Kết, đưa Cung 5 vào vấn đề giá trị và quan hệ ở nhà 2 và 7, với khả năng soi sáng hoặc nuôi dục vọng vật chất. Song Ngư qua Sao Diêm Vương đưa Cung 1 vào nhà 8, làm nổi bật cái chết và sự giải thoát.

§ Kết tụ nghiệp quả và mặt tối của tổ chức

Cung 7 tổ chức lực trên bình diện ngoài, do đó những gì còn nằm trong chủ quan cũng có điều kiện kết tụ. Sao Diêm Vương được liên hệ với việc kéo phần chưa giải quyết từ đáy hào quang lên bề mặt trước điểm đạo. Sự trồi lên của điều ác có thể làm cá nhân hay nhân loại kinh hãi, nhưng cũng khiến việc thanh lọc trở nên khả thi.

§ Tự do và sự chuyển giao giữa hai thời đại

Các cuộc nổi dậy chống tình trạng nô lệ được liên hệ với Sao Thiên Vương ở Bạch Dương và Luật Tự do của Sirius, với Mùa xuân Ả Rập được nêu như một cách đọc. Năng lượng Song Ngư và Cung 6 được dự kiến suy dần theo các nhịp khác nhau, dù các loại năng lượng ấy vẫn có đại diện trong nhân loại.

§ Lựa chọn tập thể trước nguy cơ tự hủy

Nguy cơ chiến tranh cuối cùng cho thấy con người có thể đánh mất cơ hội xây dựng tương lai nếu để quá trình thanh lọc đình trệ. Vai trò của Đức Christ được đặt trong nỗ lực ngăn tai họa, còn triển vọng vượt qua khủng hoảng được gắn với thiện chí và Ý Chí-hướng Thiện của các nhóm người.

§ Cá tính trong tâm thức nhóm

Ý thức về bản thân có thể là bước tiến thực sự đối với người bị trói vào vai trò và bản năng quần chúng. Tâm thức nhóm đích thực cho phép cá tính phát triển và phục vụ chỉnh thể, trong khi sự tiêu chuẩn hóa toàn trị chặn các cách biểu hiện khác nhau của ý chí thiêng liêng. Việc tái cân bằng ảnh hưởng giữa các nước được nhìn như một ví dụ của sự phi tập trung hóa.

Text EAA 135B – Văn bản EAA 135B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

This tabulation and its inferred relationships warrant careful study in the	Bảng này cùng những mối quan hệ suy ra từ đó cần được nghiên cứu kỹ lưỡng dưới ánh

light of modern affairs and the present world situation. From the angle of the ray energies involved and seeking to control human life, you have the influence of the seventh Ray of Ceremonial Law, Order and Magic, (539) the fifth Ray of Concrete Knowledge, or Science and the first Ray of Will unitedly bringing about fundamental changes, and ushering in the new era. This combination is terrifically potent and brings about the precipitation of inner forces, an increased activity of the lower mind and an outpouring of the Shamballa force—all three of which can be seen functioning in the field of the planetary life today as never before.

sáng của các sự việc hiện đại và tình hình thế giới hiện nay. Xét từ góc độ các năng lượng cung có liên quan và đang tìm cách kiểm soát đời sống con người, các bạn thấy ảnh hưởng của cung bảy về Định luật Nghi lễ, Trật tự và Huyền thuật, (539) cung năm về Tri Thức Cụ Thể, hay Khoa Học, và cung một về Ý Chí cùng phối hợp tạo nên những thay đổi căn bản và mở ra kỷ nguyên mới. Sự kết hợp này có sức mạnh vô cùng lớn lao và tạo ra sự ngưng tụ của các mãnh lực bên trong, gia tăng hoạt động của hạ trí và một lần tuôn đổ mãnh lực Shamballa—cả ba đều có thể thấy đang hoạt động trong lĩnh vực sự sống hành tinh ngày nay với mức độ chưa từng có.

[1] The greater effect is produced owing to the greatly increased sensitivity of mankind, compared to the two other times in which (in cyclic evolution) these three constellations were active. [2] The combination is seen demonstrating in human affairs today. It was responsible for the organisation which lay behind the World War—[3] an organisation involving all three levels in the threefold world of human evolution and which affects also the three kingdoms in nature, climaxing in the fourth. [4] It is responsible for the use of mental power on a vast scale, notably in the material sense as at present and for the achievement of human desire, plus the self-will [5] of an evil few, [6] who, because of the seeds of evil in their own nature, respond to the lower aspects of this force. [7] It is also responsible for the steadily mounting will-to-good of the awakening many.

[1] Hiệu quả lớn lao hơn này xuất hiện do độ nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều so với hai thời kỳ khác mà ba chòm sao này từng hoạt động trong tiến hoá theo chu kỳ. [2] Ngày nay, có thể thấy sự kết hợp ấy đang biểu lộ trong các sự việc của nhân loại. Nó đã tạo nên cơ cấu tổ chức đứng sau cuộc Thế Chiến—[3] một cơ cấu tổ chức bao gồm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại, đồng thời tác động đến ba giới trong thiên nhiên và đạt đến đỉnh điểm ở giới thứ tư. [4] Nó tạo nên việc sử dụng quyền năng trí tuệ trên quy mô rộng lớn, đặc biệt theo nghĩa vật chất như hiện nay và nhằm thực hiện dục vọng của con người, cộng với ý chí vị kỷ [5] của một số ít kẻ ác, [6] những kẻ đáp ứng với các phương diện thấp của mãnh lực này vì những hạt giống ác trong chính bản chất của họ. [7] Nó cũng tạo nên Ý Chí-hướng Thiện ngày càng gia tăng nơi đông đảo những người đang thức tỉnh.

[8] A close analysis of these constellations, their planetary rulers and the ray forces which these transmit will clarify the world issues in an amazing manner, [9] plus an appreciation of the houses in which these

[8] Việc phân tích kỹ lưỡng các chòm sao này, các chủ tinh hành tinh của chúng và những mãnh lực cung mà các hành tinh ấy truyền dẫn, cùng với sự nhận thức về những nhà chủ yếu chịu các tác động này, sẽ làm sáng tỏ

effects will primarily be felt. [10] The following brief tabulation may prove useful, even if it is only a repetition of that earlier said:

các vấn đề thế giới một cách đáng kinh ngạc. [9] [10] Bảng tóm tắt sau đây có thể hữu ích, dù chỉ lặp lại những điều đã nói trước đó.

Chòm sao	Chủ tinh	Cung	Nhà
Constellation	*Ruler*	*Ray*	*House*
Sư Tử.....	Mặt Trời (Sao Thiên Vương)..	Thứ bảy.....	Thứ mười một
Leo.....	*The Sun (Uranus)..*	*Seventh.....*	*Eleventh*
Ma Kết.....	Sao Kim.....	Thứ năm.....	Thứ hai và thứ bảy
Capricorn.....	*Venus.....*	*Fifth.....*	*Second and Seventh*
Song Ngư.....	Sao Diêm Vương.....	Thứ nhất.....	Thứ tám
Pisces.....	*Pluto.....*	*First.....*	*Eighth*

(540) [11] The energies poured out, therefore, will be felt primarily in those aspects of human living which are influenced by the rulers of certain houses.

(540) [11] Do đó, những năng lượng tuôn đổ sẽ chủ yếu tác động đến các phương diện trong đời sống con người chịu ảnh hưởng của chủ tinh một số nhà nhất định.

[12] The seventh Ray of Ceremonial Order or Organisation is felt in the house of relationships, of organisations and of mutual effort and of aspiration (either towards good or evil). [13] The forces of this ray work out on the seventh or physical plane—the plane whereon major changes in all forms are made and on which the disciple must firmly stand as he takes initiation.

[12] Cung bảy về Trật tự Nghi lễ hay Tổ chức tác động đến nhà của các mối quan hệ, các tổ chức, nỗ lực chung và khát vọng (hướng đến điều thiện hoặc điều ác). [13] Các mãnh lực của cung này biểu hiện trên cõi thứ bảy, hay cõi hồng trần—cõi diễn ra những thay đổi lớn lao trong mọi hình tướng và cũng là cõi mà đệ tử phải đứng vững khi được điểm đạo.

[14] This seventh ray sweeps into organised and directed activity the world of forces

[14] Cung bảy này cuốn thế giới mãnh lực trên khối cầu biểu hiện bên ngoài vào hoạt

upon the outer sphere of manifestation, [15] and produces the precipitation of Karma, which, in this case leads to:

[16] 1. The working out into expression of all the subjective evil of the life of humanity, thus producing the world war.

[17] 2. The initiation of the planetary Logos and—with Him—of all who take their stand upon the side of the Forces of Light. This takes various forms as far as humanity is concerned:

[18] a. The initiation of the consciousness of the masses of men into the Aquarian Age, bringing them under the new influences and potencies, [19] and enabling them to make a response of which they would not otherwise be capable.

[20] b. The initiation of the aspirants of the world on to the Path of Accepted Discipleship.

[21] c. The bringing about of certain major initiations in the case of those world disciples who are ready enough and strong enough to take them.

(541)

[22] In spite of the vast destruction everywhere, the work of the seventh ray is being increasingly felt; the destruction of the forces of evil is going on even though at great cost to the Forces of Light; [23] simultaneously there is a regrouping and a rearrangement of human attitudes and thought; this is brought about as a result of the tremendous demand upon the world thinkers for direction and guidance. [24] Thus the nebulous structure and the dim

động có tổ chức và có định hướng, [15] đồng thời tạo ra sự ngưng tụ nghiệp quả, trong trường hợp này dẫn đến những điều sau.

[16] 1. Toàn bộ điều ác bên trong đời sống nhân loại bộc lộ ra ngoài, qua đó gây nên cuộc thế chiến.

[17] 2. Cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế và—cùng với Ngài—của tất cả những ai đứng về phía các Mãnh Lực Ánh Sáng. Đối với nhân loại, điều này diễn ra dưới nhiều hình thức.

[18] a. Sự điểm đạo đưa tâm thức của quần chúng nhân loại vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, đặt họ dưới những ảnh hưởng và quyền năng mới, [19] đồng thời giúp họ có được sự đáp ứng mà nếu không có điều đó thì họ sẽ không thể thực hiện.

[20] b. Sự điểm đạo đưa những người chí nguyện trên thế giới vào Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận.

[21] c. Việc thực hiện một số cuộc điểm đạo trọng đại đối với những đệ tử thế giới đã đủ sẵn sàng và đủ mạnh mẽ để tiếp nhận.

(541)

[22] Bất chấp sự tàn phá rộng lớn khắp nơi, tác động của cung bảy ngày càng rõ rệt hơn. Việc tiêu diệt các mãnh lực của điều ác vẫn tiếp diễn, dù các Mãnh Lực Ánh Sáng phải trả giá rất đắt. [23] Đồng thời, các thái độ và tư tưởng của con người đang được tập hợp và sắp xếp lại. Điều này là kết quả của nhu cầu vô cùng lớn lao đòi hỏi các nhà tư tưởng thế giới phải định hướng và dẫn dắt. [24] Như vậy, đã có thể thấy cấu trúc còn mơ hồ

outlines of the New Age civilisation can already be seen.

và những đường nét chưa rõ của nền văn minh Kỷ Nguyên Mới.

[25] The underlying spirit of freedom will triumph as it is organised into revolt against slavery. [26] To this end, the seventh ray will increasingly make contribution.

[25] Tinh thần tự do tiềm tàng sẽ chiến thắng khi được tổ chức thành cuộc nổi dậy chống lại sự nô dịch. [26] Cung bảy sẽ ngày càng góp phần vào mục tiêu này.

[27] Leo, the constellation in which the keynote is full self-consciousness, [28] is becoming increasingly dominant. [29] The issues involved in today's situation are becoming clearer in the minds of the masses of the people; [30] they can and will act with full awareness and intentional conscious purpose when the right time comes [31] and will understand the implications and the price involved in a manner not hitherto possible. [32] Hence the meaning back of my reiterated statement that the issues and determinations of the present situation are in the hands of humanity itself. [33] The "stars in their courses" will aid humanity or bring destruction, according to human determinations. [34] Men can achieve liberty [35] and organise for the New Age [36] with its unique civilisation and constructive synthesis, [37] or they can commit suicide (if I may speak symbolically) and hand over their immediate future to the forces of evil and of death. [38] These work for the death of all the true values [39] and of all for which the human spirit has fought.

[27] Sư Tử, chòm sao có chủ âm là ngã thức trọn vẹn, [28] đang ngày càng chiếm ưu thế. [29] Những vấn đề liên quan đến tình hình hiện nay đang trở nên rõ ràng hơn trong thể trí của đông đảo quần chúng. [30] Khi thời điểm thích hợp đến, họ có thể và sẽ hành động với sự nhận biết đầy đủ cùng mục đích hữu thức có chủ định, [31] và sẽ thấu hiểu những hàm ý cùng cái giá phải trả theo cách mà trước đây chưa thể có. [32] Do đó, đằng sau lời khẳng định mà Tôi nhắc đi nhắc lại có hàm ý rằng những vấn đề và các quyết định liên quan đến tình hình hiện nay đều nằm trong tay chính nhân loại. [33] "Các vì sao trên đường vận hành của chúng" sẽ trợ giúp nhân loại hoặc mang đến sự huỷ diệt, tuỳ theo những quyết định của con người. [34] Con người có thể đạt được tự do [35] và tổ chức để bước vào Kỷ Nguyên Mới [36] với nền văn minh độc đáo và sự tổng hợp mang tính xây dựng của nó, [37] hoặc họ có thể tự sát (nếu Tôi có thể nói theo nghĩa biểu tượng) và trao tương lai trước mắt của mình cho các mãnh lực của điều ác và sự chết. [38] Những mãnh lực này hoạt động nhằm huỷ diệt mọi giá trị chân chính [39] và tất cả những gì mà tinh thần con người đã đấu tranh để giành lấy.

[40] The self-consciousness aspect of the human being is (542) being steadily expanded under this major interplay [41] and through the forces transmitted by Uranus, [42] via the eleventh house, [43] and will ultimately give place to group consciousness and group relationships and

[40] Phương diện ngã thức của con người (542) đang không ngừng mở rộng dưới sự tương tác lớn lao này [41] và thông qua các mãnh lực do Sao Thiên Vương truyền dẫn, [42] qua nhà thứ mười một, [43] và cuối cùng sẽ nhường chỗ cho tâm thức nhóm, các mối quan hệ nhóm và công việc nhóm. [44] Do

group work. [44] Hence the trend towards amalgamation today, [45] towards federation, spheres of action and the many groups which distinguish increasingly human intercourse. [46] The group spirit and the forms through which it will express itself are being increasingly demonstrated and this constitutes a veritable initiation for the race. [47] It is the emergence of the glory of the human spirit in a more definite and arresting way and involves an orientation towards freedom [48] which will later stand in the historical records as the outstanding characteristic of this age of major conflict. [49] Humanity is today participating in the preparatory tests for initiation, the initiation of the world disciple. [50] Great is your privilege to be taking part in this. [51] Forget not that eleven is the number of the Initiate and that today it is the eleventh house which is so dominant; [52] forget not that Aquarius, the eleventh sign, is the sign of universal relationships, [53] interplay and consciousness. For all this, the combination of signs— Leo, Capricorn and Pisces—is preparing the race.

đó, ngày nay có xu hướng hợp nhất, [45] hướng đến liên bang, các phạm vi hoạt động và nhiều nhóm ngày càng trở thành nét đặc trưng trong sự giao tiếp của con người. [46] Tinh thần nhóm và những hình thức mà qua đó tinh thần ấy sẽ biểu lộ đang ngày càng thể hiện rõ, và điều này tạo thành một cuộc điểm đạo thực sự cho nhân loại. [47] Đó là sự xuất hiện của vẻ huy hoàng nơi tinh thần con người theo một cách rõ rệt và gây chú ý hơn, đồng thời bao hàm sự định hướng về tự do [48] mà về sau sử sách sẽ ghi nhận là đặc điểm nổi bật của thời đại xung đột lớn lao này. [49] Ngày nay, nhân loại đang tham dự những thử thách chuẩn bị cho điểm đạo, cuộc điểm đạo của người đệ tử thế giới. [50] Các bạn có đặc ân lớn lao khi được tham gia vào điều này. [51] Đừng quên rằng mười một là con số của Điểm Đạo Đồ và ngày nay chính nhà thứ mười một đang chiếm ưu thế đến thế. [52] Đừng quên rằng Bảo Bình, dấu hiệu thứ mười một, là dấu hiệu của các mối quan hệ phổ quát, [53] sự tương tác và tâm thức. Sự kết hợp của các dấu hiệu—Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư—đang chuẩn bị cho nhân loại đón nhận tất cả những điều này.

[54] The evil men who guided the destiny of Germany talked of world groups and of the European Order of Nations but it was a grouping around Germany as the centre [55] and for the selfish interests of Germany. [56] The grouping which is a part of the divine Plan is not around any one nation but a grouping based on the ideal of brotherhood, on the will-to-good and on the freedom of the whole. [57] One expresses a selfish materialistic distortion and the other a spiritual objective.

[54] Những kẻ ác từng dẫn dắt vận mệnh nước Đức đã nói về các nhóm thế giới và về Trật Tự Các Quốc Gia Châu Âu, nhưng đó là sự tập hợp quanh nước Đức làm trung tâm [55] và vì những lợi ích ích kỷ của nước Đức. [56] Sự tập hợp vốn là một phần của Thiên Cơ thiêng liêng không xoay quanh bất kỳ một quốc gia nào, mà dựa trên lý tưởng về tình huynh đệ, Ý Chí-hướng Thiện và tự do của toàn thể. [57] Một bên biểu lộ sự xuyên tạc ích kỷ mang tính duy vật, còn bên kia biểu lộ một mục tiêu tinh thần.

Esoteric Astrology Adventure 135B — Three Major Constellations and the Zodiac – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 135B — Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 135B, page 539, and we've been talking about the relationship of three constellations, Leo, Capricorn and Pisces, which began their ascension particularly in the year 1875. Interestingly, the midway point of the third ray cycle—maybe the midway point. That's right, beginning in 1425, and climaxing in 1945, some seventy years after that, and tapering off, declining until 1975, an approximately hundred-year cycle. 1975, a point at which a recent Shamballa impact occurred. We are beholding this in our world today, most definitely.

Đây là phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 135B, trang 539, và chúng ta đang bàn về mối quan hệ giữa ba chòm sao Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư, vốn bắt đầu gia tăng ảnh hưởng, đặc biệt là vào năm 1875. Điều thú vị là, điểm giữa của chu kỳ cung ba—có lẽ là điểm giữa. Đúng vậy, bắt đầu vào năm 1425, đạt đỉnh vào năm 1945, khoảng bảy mươi năm sau thời điểm ấy, rồi giảm dần, suy giảm cho đến năm 1975, một chu kỳ kéo dài khoảng một trăm năm. Năm 1975 là thời điểm xảy ra một tác động gần đây của Shamballa. Chắc chắn chúng ta đang chứng kiến điều này trong thế giới ngày nay.

We go on here noting that due to the presence of Leo, ruled by the Sun veiling Uranus, Ray 7 is powerful, due to the presence of Capricorn, ruled hierarchically by Venus, thus Ray 5, and by Pisces, ruled hierarchically and esoterically by Pluto, Ray 1. We have these three rays combining, and they all three could be seen functioning in the field of planetary life. Remember, this was written before 1945, maybe ongoingly; it seemed to have begun in the thirties, in the mid-thirties.

Ở đây, chúng ta tiếp tục lưu ý rằng cung bảy mạnh mẽ nhờ sự hiện diện của Sư Tử, do Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương cai quản; cung năm mạnh mẽ nhờ sự hiện diện của Ma Kết, do Sao Kim cai quản ở cấp huyền giai; và cung một mạnh mẽ nhờ Song Ngư, do Sao Diêm Vương cai quản ở cả cấp huyền giai lẫn nội môn. Ba cung này kết hợp với nhau, và có thể thấy cả ba đều hoạt động trong lĩnh vực sự sống hành tinh. Hãy nhớ rằng phần này được viết trước năm 1945, có lẽ việc biên soạn vẫn tiếp diễn; dường như nó đã bắt đầu vào những năm ba mươi, vào giữa thập niên ấy.

[1] The greater effect is produced owing to the greatly increased sensitivity of mankind, compared to the two other times in which (in cyclic evolution) these three constellations were active.

[1] Hiệu quả lớn lao hơn này xuất hiện do độ nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều so với hai thời kỳ khác mà ba chòm sao này từng hoạt động trong tiến hoá theo chu kỳ.

Their interplay was sufficient to say this is a period in which the triangle is potent. We

Sự tương tác giữa chúng đủ để nói rằng đây là một thời kỳ mà tam giác này có quyền

have a greater effect occurring now. The greater effect now is produced by the greatly increased sensitivity of mankind. Remember, Leo is the sign prominent in humanity, the most human of all the signs, and also the sign of sensitivity, and the power of Sirius has been increasing as well.

năng mạnh mẽ. Hiện nay, chúng ta đang chứng kiến một tác động lớn hơn. Tác động lớn hơn hiện nay xuất hiện do độ nhạy cảm của nhân loại đã gia tăng rất nhiều. Hãy nhớ rằng Sư Tử là dấu hiệu nổi bật trong nhân loại, mang tính người nhất trong tất cả các dấu hiệu, đồng thời cũng là dấu hiệu của sự nhạy cảm; quyền năng của Sirius cũng đang gia tăng.

[2] The combination is seen demonstrating in human affairs today. It was responsible for the organisation which lay behind the World War

[2] Ngày nay, có thể thấy sự kết hợp ấy đang biểu lộ trong các sự việc của nhân loại. Nó đã tạo nên cơ cấu tổ chức đứng sau cuộc Thế Chiến—

The World War. What is meant here, the two-phased war?

Cuộc Thế Chiến. Ở đây muốn nói đến điều gì, cuộc chiến gồm hai giai đoạn chăng?

[3] —an organisation involving all three levels in the threefold world of human evolution and which affects also the three kingdoms in nature, climaxing in the fourth.

[3] một cơ cấu tổ chức bao gồm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại, đồng thời tác động đến ba giới trong thiên nhiên và đạt đến đỉnh điểm ở giới thứ tư.

It was responsible for the organization which lay behind the World War. Is this an organization with positive or negative effect? This we are not quite determining yet, although the Black Lodge is, in a sense, an organization whose aggressions and assertions lay behind the war. But also the emergence of the human soul, via, from the Hierarchy, or stimulated by the Hierarchy, is one of the causes of evoking their hostile response towards human progress.

Nó đã tạo nên sự tổ chức đứng sau cuộc Thế Chiến. Đây là một sự tổ chức có tác động tích cực hay tiêu cực? Chúng ta vẫn chưa xác định rõ điều này, mặc dù theo một nghĩa nào đó, Hắc đoàn là một tổ chức mà những hành động gây hấn và áp đặt của nó đã đứng sau cuộc chiến. Nhưng sự xuất hiện của linh hồn nhân loại, thông qua Thánh đoàn hoặc do Thánh đoàn kích thích, cũng là một trong những nguyên nhân khơi dậy sự đáp ứng thù địch của họ đối với sự tiến bộ của nhân loại.

An organization involving all three levels in the threefold world of human evolution, and climaxing in the fourth. Organization, I think we see what he's doing here; this is Uranus and the seventh ray.

Một sự tổ chức bao hàm cả ba cấp độ trong thế giới tam phân của tiến hoá nhân loại và đạt đến đỉnh điểm trong giới thứ tư. Sự tổ chức—tôi nghĩ chúng ta thấy được Ngài đang làm gì ở đây; đây là Sao Thiên Vương và cung bảy.

[4] It is responsible for the use of mental power on a vast scale, notably in the material sense as at present and for the achievement of human desire, plus the self-will

[4] Nó tạo nên việc sử dụng quyền năng trí tuệ trên quy mô rộng lớn, đặc biệt theo nghĩa vật chất như hiện nay và nhằm thực hiện dục vọng của con người, cộng với ý chí vị kỷ

This is the Ray 5 part, Ray 5, and the misuse of the mind, the more material use.

Đây là phần thuộc cung năm, cung năm, và việc lạm dụng thể trí, việc sử dụng thể trí thiên về vật chất hơn.

plus the self-will

cộng thêm ý chí cá nhân

[5] of an evil few,

[5] của một số ít kẻ ác,

Here we have Ray 1 and Pluto.

Ở đây, chúng ta có cung một và Sao Diêm Vương.

[6] who, because of the seeds of evil in their own nature, respond to the lower aspects of this force.

[6] những kẻ đáp ứng với các phương diện thấp của mãnh lực này vì những hạt giống ác trong chính bản chất của họ.

Essentially a Shamballic force. What is that organization? Is that the Black Lodge itself, reaching all the three aspects, the three lower kingdoms plus humanity? In contrast:

Về thực chất, đây là một mãnh lực Shamballa. Sự tổ chức ấy là gì? Có phải đó chính là Hắc đoàn, vươn tới cả ba phương diện, ba giới thấp cộng với nhân loại không? Ngược lại:

[7] It is also responsible for the steadily mounting will-to-good of the awakening many.

[7] Nó cũng tạo nên Ý Chí-hướng Thiện ngày càng gia tăng nơi đông đảo những người đang thức tỉnh.

These energies of Uranus, Venus and Pluto can be used positively or negatively, and the rays, of course, associated with them, the seventh, the fifth and the first. Notice how he uses the key words here, the organization for the seventh ray, and mental power for the fifth ray, and the self-will for the first ray.

Những năng lượng này của Sao Thiên Vương, Sao Kim và Sao Diêm Vương có thể được sử dụng theo hướng tích cực hoặc tiêu cực; dĩ nhiên, các cung gắn liền với chúng là cung bảy, cung năm và cung một. Hãy lưu ý cách Ngài sử dụng những từ then chốt ở đây: sự tổ chức cho cung bảy, quyền năng trí tuệ cho cung năm, và ý chí cá nhân cho cung một.

We're really looking at the causative level here. We're looking at the energies that are really and truly behind great events in the human kingdom and upon our planet, and we may not have suspected that these particular energies were behind, or that this triangle, Leo–Capricorn–Pisces, or Leo–Pisces–Capricorn, depending on how we wish to list this, was actually and focally behind the crisis of the hundred years which led from 1875 to 1975, indicating that that hundred-year period was just as dramatic in its importance as the climax of the Great Atlantean War and the coming of the Sons of Mind, the founding of the human kingdom in Lemurian days.

Ở đây, chúng ta thực sự đang xem xét cấp độ nguyên nhân. Chúng ta đang xem xét những năng lượng thực sự đứng sau các biến cố lớn trong giới nhân loại và trên hành tinh của chúng ta; có lẽ chúng ta chưa từng ngờ rằng những năng lượng cụ thể này đứng sau các biến cố ấy, hoặc rằng tam giác Sư Tử–Ma Kết–Song Ngư, hay Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết, tuỳ theo cách chúng ta muốn liệt kê, thực sự là trọng tâm đứng sau cuộc khủng hoảng kéo dài một trăm năm, từ 1875 đến 1975. Điều đó cho thấy tầm quan trọng của thời kỳ một trăm năm ấy cũng mang tính kịch tính như cao trào của cuộc Đại Chiến Atlantis và sự giáng lâm của các Con của Trí Tuệ, sự thành lập giới nhân loại vào thời Lemuria.

It's always more difficult to gain perspective upon the present, so we probably feel that we are living through quite ordinary times because we don't have anything to compare it to. We don't remember the Great Atlantean War, at least most of us don't, and not all of us were here necessarily for the coming of the Solar Angels, the Sons of Mind, and the founding of humanity. Some may have been individualized on the Moon Chain or in the previous solar system. If that's the case, then they may somewhat remember the Atlantean War, because they arrived in Atlantis well before that war occurred, but they would not remember the earlier events at individualization on our Fourth Globe, Fourth Round, Fourth Chain.

Việc có được một cái nhìn bao quát về hiện tại luôn khó hơn, nên có lẽ chúng ta cảm thấy mình đang sống qua những thời kỳ khá bình thường vì không có gì để so sánh. Chúng ta không nhớ cuộc Đại Chiến Atlantis, ít nhất phần đông chúng ta không nhớ; và không nhất thiết tất cả chúng ta đều đã có mặt ở đây vào lúc các Thái dương Thiên Thần, các Con của Trí Tuệ, giáng lâm và nhân loại được thành lập. Một số người có thể đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng hoặc trong hệ mặt trời trước. Nếu vậy, họ có thể phần nào nhớ cuộc Chiến Tranh Atlantis, vì họ đã đến Atlantis từ lâu trước khi cuộc chiến ấy xảy ra, nhưng họ sẽ không nhớ những biến cố trước đó vào thời điểm biệt ngã hóa trên Bầu Hành Tinh Thứ Tư, trong Cuộc Tuần Hoàn Thứ Tư, thuộc Dãy Thứ Tư của chúng ta.

But DK is really dealing with the causative level here, and what is behind the obvious, what is behind that which we see.

Nhưng ở đây, Chân sư DK thực sự đang bàn đến cấp độ nguyên nhân, đến những gì đứng sau điều hiển nhiên, những gì đứng sau điều chúng ta nhìn thấy.

[8] A close analysis of these constellations, their planetary rulers and the ray forces

[8] Việc phân tích kỹ lưỡng các chòm sao này, các chủ tinh hành tinh của chúng và

which these transmit will clarify the world issues in an amazing manner,

những mãnh lực cung mà các hành tinh ấy truyền dẫn, cùng với sự nhận thức về những nhà chủ yếu chịu các tác động này, sẽ làm sáng tỏ các vấn đề thế giới một cách đáng kinh ngạc.

The rise of ideological organizations contending with each other, great contending idealisms, the dedication of the concentrated mind to material ends to a great extent, but also the possibility of the illumination of that mind, and also the possibility of creating organizations for world welfare, and the use of the destructive forces to destroy human progress, but also to destroy the opponents of human progress under Pluto.

Sự trỗi dậy của các tổ chức ý thức hệ tranh đấu với nhau, những trào lưu lý tưởng lớn đối chọi nhau, việc dành phần lớn năng lực của thể trí tập trung cho các mục đích vật chất, nhưng cũng có khả năng soi sáng thể trí ấy; đồng thời có khả năng tạo lập các tổ chức vì phúc lợi thế giới, và sử dụng các mãnh lực huỷ diệt để phá hoại sự tiến bộ của nhân loại, nhưng cũng để tiêu diệt những kẻ chống đối sự tiến bộ của nhân loại dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

[9] plus an appreciation of the houses in which these effects will primarily be felt.

[9] cùng với sự nhận thức về những nhà mà các tác động này sẽ chủ yếu biểu lộ.

The houses, and this has to do with world experience, not only the experience of the individual.

Các nhà—điều này liên quan đến kinh nghiệm của thế giới, chứ không chỉ kinh nghiệm của cá nhân.

[10] The following brief tabulation may prove useful, even if it is only a repetition of that earlier said:

[10] Bảng tóm tắt sau đây có thể hữu ích, dù chỉ lặp lại những điều đã nói trước đó.

this an organization with positive or negative effect...—an organisation involving all three levels in the threefold world of human evolution and which affects also the three kingdoms in nature, climaxing in the fourth. [Uranus and the 7th ray... It is responsible for the use of mental power on a vast scale, notably in the material sense as at present and for the achievement of human desire, [R5—misuse of the mind, the more material use plus the self-will of an evil few, [R1 and Plu who, because of the seeds of evil in their own nature, respond to the lower aspects of this force. [Essentially a Shamballic Force... [IN contract It is also responsible for the steadily mounting will-to-good of the awakening

[EAA-135B-F01] Đoạn bình giảng về Uranus, seventh ray, mental power và will-to-good. — video 00:06:30.

We're dealing with constellation, the ray and the house, the ruler and the house. Leo is ruled by the Sun, but really veiling Uranus here. It brings in the seventh ray in this case, and the eleventh house is implicated, the house of organizations and those groups which band together to follow and promote a certain ideal. It also relates to Hierarchy and its emergence into human consciousness. He's keeping the order Leo, Capricorn, Pisces, one, three, two, and elsewhere, as we realize, he's given us Leo, Pisces, Capricorn. That's not without purpose.

The hierarchical ruler, Venus, and the ray is the fifth, and the houses are the Taurus house and the Libra house, the second and the seventh. It may bring illumination, of course, and may bring a true soul infusion at the seventh house where the Solar Angel merges with the personality, but also it can feed desire. It can commit the resources of value to materialistic ends, and it can represent the Dweller on the Threshold at the seventh house, and the enemy that must be faced.

When it comes here to Pisces, it's hierarchically ruled by Pluto, and it brings in the first ray, at whatever level of Pluto that expresses, maybe it's the personality, and implicates the eighth house. Of course, also the fifth house of selfhood, the tenth house of power, and the twelfth house of dissolution are also involved in the process, because the signs involved themselves are associated with those houses. DK is talking mostly here of the rulers associated with

[EAA-135B-F01] Đoạn bình giảng về Sao Thiên Vương, cung bảy, quyền năng trí tuệ và Ý Chí-hướng Thiện. — video 00:06:30.

Chúng ta đang bàn đến chòm sao, cung và nhà, chủ tinh và nhà. Mặt Trời cai quản Sư Tử, nhưng ở đây thực ra Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương. Trong trường hợp này, nó đưa cung bảy vào, và nhà mười một có liên quan—nhà của các tổ chức và những nhóm liên kết với nhau để theo đuổi và thúc đẩy một lý tưởng nhất định. Nó cũng liên quan đến Thánh đoàn và sự xuất hiện của Thánh đoàn trong tâm thức nhân loại. Ngài giữ thứ tự Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư, một, ba, hai; còn ở nơi khác, như chúng ta nhận ra, Ngài đã đưa ra thứ tự Sư Tử, Song Ngư, Ma Kết. Điều đó có chủ đích.

Chủ tinh huyền giai là Sao Kim, cung là cung năm, còn các nhà là nhà Kim Ngưu và nhà Thiên Bình, nhà hai và nhà bảy. Dĩ nhiên, điều này có thể mang lại sự soi sáng và có thể mang lại sự thấm nhuần thực sự của linh hồn tại nhà bảy, nơi Thái dương Thiên Thần hoà nhập với phàm ngã, nhưng cũng có thể nuôi dưỡng dục vọng. Nó có thể hướng những nguồn lực có giá trị vào các mục đích duy vật, và có thể biểu thị Kẻ Chận Ngõ tại nhà bảy, cũng như kẻ thù phải đối diện.

Khi đến Song Ngư ở đây, Sao Diêm Vương cai quản dấu hiệu này ở cấp huyền giai và đưa cung một vào, bất kể cung ấy biểu lộ ở cấp độ nào của Sao Diêm Vương—có thể là phàm ngã—đồng thời khiến nhà tám có liên quan. Dĩ nhiên, nhà năm của bản ngã, nhà mười của quyền lực và nhà mười hai của sự tan rã cũng tham gia vào tiến trình này, vì chính các dấu hiệu liên quan gắn liền với những nhà ấy. Ở đây, Chân sư DK chủ yếu nói về các

houses, but signs also can be associated with houses.

chủ tinh gắn liền với các nhà, nhưng các dấu hiệu cũng có thể gắn liền với các nhà.

These factors are to give us the idea of what transpired, what was transpiring some seventy, eighty years ago, with the second phase of the Great War.

Những yếu tố này nhằm cho chúng ta một ý niệm về những gì đã diễn ra, những gì đang diễn ra khoảng bảy mươi, tám mươi năm trước, trong giai đoạn thứ hai của cuộc Đại Chiến.

[11] The energies poured out, therefore, will be felt primarily in those aspects of human living which are influenced by the rulers of certain houses.

[11] Do đó, những năng lượng tuôn đổ sẽ chủ yếu tác động đến các phương diện trong đời sống con người chịu ảnh hưởng của chủ tinh một số nhà nhất định.

On the organizational level, and the level of group idealism, in the area of possessions, economic adjustments and materials, as well as relationships which are either contentious or are of fusing importance, as with the marriage of soul and personality, and in the area of death, dissolution, major separations and possibly transformations in a higher sense, because people respond to these influences in two ways, and not just negatively.

Ở cấp độ tổ chức và cấp độ lý tưởng nhóm, trong lĩnh vực sở hữu, điều chỉnh kinh tế và vật chất, cũng như trong các mối quan hệ mang tính tranh chấp hoặc có ý nghĩa dung hợp, như sự kết hợp giữa linh hồn và phàm ngã; và trong lĩnh vực cái chết, sự tan rã, những chia lìa lớn và có thể cả những sự chuyển đổi theo nghĩa cao hơn, vì con người đáp ứng với những ảnh hưởng này theo hai cách, chứ không chỉ theo hướng tiêu cực.

They will be felt primarily in those aspects of human living, and let's call them houses, areas of experience, which are influenced by the rulers of certain houses.

Chúng sẽ chủ yếu biểu lộ trong những phương diện ấy của đời sống nhân loại—hãy gọi đó là các nhà, những lĩnh vực kinh nghiệm—chịu ảnh hưởng của những chủ tinh cai quản một số nhà nhất định.

[12] The seventh Ray of Ceremonial Order or Organisation is felt in the house of relationships, of organisations and of mutual effort and of aspiration (either towards good or evil).

[12] Cung bảy về Trật tự Nghi lễ hay Tổ chức tác động đến nhà của các mối quan hệ, các tổ chức, nỗ lực chung và khát vọng (hướng đến điều thiện hoặc điều ác).

Interestingly, he uses the term relationships to relate to the eleventh house. Oftentimes relationships are associated with the seventh, and friends with the eleventh, and he actually reverses that. He talks about

Điều thú vị là Ngài dùng thuật ngữ các mối quan hệ để liên hệ với nhà mười một. Các mối quan hệ thường gắn với nhà bảy, còn bạn bè gắn với nhà mười một; nhưng Ngài thực sự đảo ngược điều đó. Ngài nói đến tình

friendships found at the seventh, and relationships, certainly group relationships, at the eleventh.

bạn ở nhà bảy và các mối quan hệ, chắc chắn là các mối quan hệ nhóm, ở nhà mười một.

[13] The forces of this ray work out on the seventh or physical plane—the plane whereon major changes in all forms are made and on which the disciple must firmly stand as he takes initiation.

[13] Các mãnh lực của cung này biểu hiện trên cõi thứ bảy, hay cõi hồng trần—cõi diễn ra những thay đổi lớn lao trong mọi hình tướng và cũng là cõi mà đệ tử phải đứng vững khi được điểm đạo.

The physical brain is needed for initiation, and physical body preferred. It is possible to take initiation elsewhere. Maybe the fifth initiation can be taken elsewhere and without a physical body per se, he seems to hint in certain places of the teaching. But in general, one needs the body and brain to do it. This seventh ray through Uranus, this ray of order and organization, is felt in the eleventh house, and notice what these qualities are: the house of relationships, organizations, and of mutual effort and of aspiration.

Bộ não hồng trần là điều cần thiết cho điểm đạo, và có thể xác là điều thích hợp hơn. Có thể tiếp nhận điểm đạo ở nơi khác. Có lẽ lần điểm đạo thứ năm có thể diễn ra ở nơi khác mà không cần chính thể xác; dường như Ngài có ngụ ý như vậy ở một số chỗ trong giáo huấn. Nhưng nói chung, người ta cần thể xác và bộ não để làm điều đó. Cung bảy này, thông qua Sao Thiên Vương, cung của trật tự và tổ chức này, biểu lộ ảnh hưởng trong nhà mười một. Hãy lưu ý những phẩm tính ấy: nhà của các mối quan hệ, các tổ chức, nỗ lực chung và khát vọng.

The sixth ray quality of aspiration is found in this eleventh house. There's a lot of idealism associated with the sign Aquarius, and sometimes I've said that on Earth we have all the seven rays. I believe within the purview of the Constellational Lords we have all the seven rays. I've sometimes wondered whether, in addition to the fifth ray, the sixth ray is an important constellational transmission through the sign Aquarius. All that has to be sorted out.

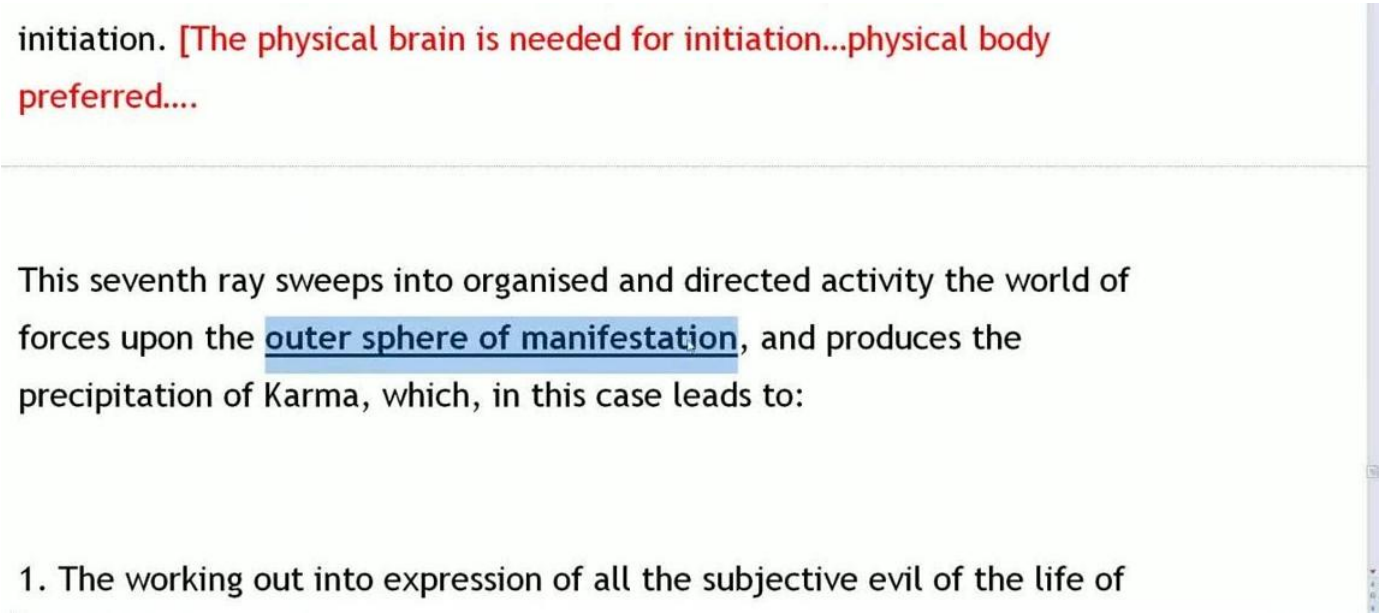
Phẩm tính khát vọng của cung sáu hiện diện trong nhà mười một này. Có rất nhiều tinh thần lý tưởng gắn với dấu hiệu Bảo Bình, và đôi khi tôi đã nói rằng trên Trái Đất chúng ta có đủ cả bảy cung. Tôi tin rằng trong phạm vi của các Chúa Tể Chòm Sao, chúng ta có đủ cả bảy cung. Đôi khi tôi tự hỏi liệu ngoài cung năm, cung sáu có phải cũng là một sự truyền dẫn quan trọng từ chòm sao thông qua dấu hiệu Bảo Bình hay không. Tất cả những điều đó đều cần được làm sáng tỏ.

We're dealing with changes which will occur at different times in the affiliation of a particular constellation with other constellations. For the moment, Aquarius is only given as a transmitter of the fifth ray, but one suspects other factors to be present. He talks about the seventh ray:

Chúng ta đang bàn đến những thay đổi sẽ diễn ra vào những thời điểm khác nhau trong mối liên kết giữa một chòm sao cụ thể với các chòm sao khác. Hiện tại, Bảo Bình chỉ được nêu là nguồn truyền dẫn cung năm, nhưng người ta ngờ rằng còn có những yếu tố khác hiện diện. Ngài nói về cung bảy:

[14] This seventh ray sweeps into organised and directed activity the world of forces upon the outer sphere of manifestation,

[14] Cung bảy này cuốn thế giới mãnh lực trên khối cầu biểu hiện bên ngoài vào hoạt động có tổ chức và có định hướng,


initiation. [The physical brain is needed for initiation...physical body preferred....

This seventh ray sweeps into organised and directed activity the world of forces upon the outer sphere of manifestation, and produces the precipitation of Karma, which, in this case leads to:

1. The working out into expression of all the subjective evil of the life of

[EAA-135B-F02] Đoạn về seventh ray, organised activity và precipitation of Karma. — video 00:17:07.

[EAA-135B-F02] Đoạn về cung bảy, hoạt động có tổ chức và sự ngưng tụ của nghiệp quả. — video 00:17:07.

Listen, O Worker in the furthest world, to the rhythm of the times. Note the pulsation in the heart of that which is divine. Retire into the silence and attune yourself unto the whole. Then venture forth. Establish the right rhythm; (*EP II*, tr. 39)

Hỡi Người Hoạt Động nơi thế giới xa nhất, hãy lắng nghe nhịp điệu của thời đại. Hãy ghi nhận nhịp đập trong trái tim của điều thiêng liêng. Hãy lui vào tĩnh lặng và hoà nhịp với toàn thể. Rồi hãy dấn bước. Hãy thiết lập nhịp điệu đúng; (*EP II*, tr. 39)

Within those forms which must produce—something like that.

Trong những hình tướng phải tạo ra—đại loại như vậy.

Then venture forth. Establish the right rhythm; (*EP II*, tr. 39)

Rồi hãy dấn bước. Hãy thiết lập nhịp điệu đúng; (*EP II*, tr. 39)

bring order to the forms of life which must express the Plan of Deity. (*EP II*, tr. 39)

hãy đem trật tự đến cho những hình tướng của sự sống phải biểu lộ Thiên Cơ của Thượng đế. (*EP II*, tr. 39)

It is the furthest world, isn't it? We're talking about the affiliation of the seventh ray to the furthest world, and we certainly need to get our house in order. Getting our house in order, and to straighten out the physical and etheric manifestation before we can really deal with the still more powerful astral chaos. Then perhaps we can get on to the foundation of thoughts which stir the astral body into such confusion.

Đó là thế giới xa nhất, phải không? Chúng ta đang nói về mối liên kết của cung bảy với thế giới xa nhất, và chắc chắn chúng ta cần chấn chỉnh mọi việc của mình. Chấn chỉnh mọi việc và sắp xếp lại sự biểu hiện hồng trần và dĩ thái trước khi chúng ta thực sự có thể xử lý tình trạng hỗn loạn cảm dục còn mạnh hơn nữa. Rồi có lẽ chúng ta có thể tiến đến nền tảng của những tư tưởng khuấy động thể cảm dục đến mức rối loạn như vậy.

This seventh ray sweeps into organised and directed activity the world of forces upon the outer sphere of manifestation,

Cung bảy này cuốn thế giới các mãnh lực trên khối cầu biểu hiện bên ngoài vào hoạt động có tổ chức và có định hướng,

[15] and produces the precipitation of Karma,

[15] đồng thời tạo ra sự ngưng tụ nghiệp quả, trong trường hợp này dẫn đến những điều sau.

That is interesting. We have here Uranus, seventh ray, and the precipitation of karma. We know that karma, as far as our system is concerned, pretty well comes from Sirius, where the intermediary Law of Karma finds its focus. Sirius makes its way to our Earth via some undiscovered planet, but then through Uranus and Neptune and Saturn, two of which factors seem to be involved in the karma: Uranus with the precipitation of karma, and Saturn perhaps with forcing us to confront it in an intelligent manner.

Điều đó thật thú vị. Ở đây, chúng ta có Sao Thiên Vương, cung bảy và sự ngưng tụ của nghiệp quả. Chúng ta biết rằng, xét trong phạm vi hệ của chúng ta, nghiệp quả phần lớn đến từ Sirius, nơi Định luật Nghiệp Quả trung gian có tiêu điểm. Ảnh hưởng của Sirius đến Trái Đất chúng ta thông qua một hành tinh chưa được khám phá, rồi qua Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ. Trong số đó, hai yếu tố dường như liên quan đến nghiệp quả: Sao Thiên Vương với sự ngưng tụ của nghiệp quả, và có lẽ Sao Thổ với việc buộc chúng ta đối diện với nghiệp quả một cách thông minh.

The precipitation of karma, all this leads, in this case, to:

Sự ngưng tụ của nghiệp quả—trong trường hợp này, tất cả những điều đó dẫn đến:

[16] 1. The working out into expression of all the subjective evil of the life of humanity, thus producing the world war.

[16] 1. Toàn bộ điều ác bên trong đời sống nhân loại bộc lộ ra ngoài, qua đó gây nên cuộc thế chiến.

I would say that Pluto also is involved in the rising of evil. It can be very disconcerting for

Tôi cho rằng Sao Diêm Vương cũng tham gia vào sự trỗi dậy của cái ác. Cá nhân có thể vô

the individual to discover what may be found at the bottom of the aura, the sedimentation, unresolved, undealt with, unfinished business, which sinks to the bottom of the aura of its own weight. Pluto will drag that to the surface. We are faced with Vulcan and Pluto before any initiation, with this rising up of subjective evil which is part of the karma of humanity, and it must be dealt with to a certain extent before one can proceed further.

cùng bối rối khi phát hiện những gì có thể nằm ở đáy hào quang: phần lắng đọng, những việc chưa được giải quyết, chưa được xử lý, còn dang dở, tự chìm xuống đáy hào quang do sức nặng của chính chúng. Sao Diêm Vương sẽ kéo những thứ đó lên bề mặt. Trước bất kỳ cuộc điểm đạo nào, chúng ta đều phải đối diện với Vulcan và Sao Diêm Vương, với sự trỗi dậy của cái ác chủ quan vốn là một phần nghiệp quả của nhân loại; và cần xử lý nó đến một mức độ nhất định trước khi có thể tiến xa hơn.

I'm sure every one of us has experienced this to a degree as we are approaching the possibility of some illumination, whether it's an initiation or some phase on the way. Many negative factors whose presence would really prevent further going forward are presented to us for dissolution, dissipation, dispersion, dispelling.

Tôi chắc rằng mỗi người chúng ta đều đã trải nghiệm điều này ở một mức độ nào đó khi tiến gần đến khả năng có được một sự soi sáng, dù đó là một cuộc điểm đạo hay một giai đoạn nào đó trên đường. Nhiều yếu tố tiêu cực mà sự hiện diện của chúng thực sự sẽ ngăn cản bước tiến xa hơn được đưa ra trước chúng ta để làm tan rã, làm tiêu tan, phân tán và xua đi.

[17] 2. The initiation of the planetary Logos and—with Him—of all who take their stand upon the side of the Forces of Light. This takes various forms as far as humanity is concerned:

[17] 2. Cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế và—cùng với Ngài—của tất cả những ai đứng về phía các Mãnh Lực Ánh Sáng. Đối với nhân loại, điều này diễn ra dưới nhiều hình thức.

2. The initiation of the planetary Logos and—with Him—of all who take their stand upon the side of the Forces of Light. [We are passing through a kind of Crucifixion...preparatory to a l This takes various forms as far as humanity is concerned:

[EAA-135B-F03] Danh sách về world war và initiation của Planetary Logos, cùng ghi chú MDR. — video 00:21:48.

[EAA-135B-F03] Danh sách về thế chiến và cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, cùng ghi chú MDR. — video 00:21:48.

We note on page 384 of *Cosmic Fire* that we are passing through a kind of crucifixion preparatory to a later, a second cosmic

Ở trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*, chúng ta lưu ý rằng mình đang trải qua một dạng đóng đinh trên thập giá để chuẩn bị cho một

initiation. The seventh ray is sweeping into outer manifestation, the forces are being organized, and the precipitation of karma is occurring. This precipitation of karma, and the organization of forces on the outer sphere of activity, leads to—and we're seeing what it leads to—the rising of subjective evil and the initiation of our Planetary Logos, and with him of all who take their stand upon the side of the Forces of Light.

cuộc điểm đạo vũ trụ thứ hai về sau. Cung bảy đang tràn vào sự biểu hiện bên ngoài, các mãnh lực đang được tổ chức và sự ngưng tụ của nghiệp quả đang diễn ra. Sự ngưng tụ của nghiệp quả này, cùng với việc tổ chức các mãnh lực trên khối cầu hoạt động bên ngoài, dẫn đến—và chúng ta đang thấy nó dẫn đến điều gì—sự trỗi dậy của cái ác chủ quan và cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cùng với Ngài là tất cả những ai đứng về phía các Mãnh Lực Ánh Sáng.

What this means is that many who so stand are having their initiatory process hastened. Those who so stand have their initiatory process hastened, and I assume this would be many of those who are faithful students of the Ageless Wisdom and who apply the Ageless Wisdom in the service of their fellow human beings. This initiation of our Planetary Logos, and the rising towards initiation, takes various forms. The a form here:

Điều này có nghĩa là tiến trình điểm đạo của nhiều người đứng về phía ấy đang được đẩy nhanh. Những người đứng về phía ấy có tiến trình điểm đạo được đẩy nhanh, và tôi cho rằng trong số đó có nhiều đạo sinh trung thành với Minh Triết Ngàn Đời và áp dụng Minh Triết Ngàn Đời để phụng sự đồng loại. Cuộc điểm đạo này của Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, cùng sự vươn lên hướng tới điểm đạo, diễn ra dưới nhiều hình thức. Hình thức a ở đây:

[18] a. The initiation of the consciousness of the masses of men into the Aquarian Age, bringing them under the new influences and potencies,

[18] a. Sự điểm đạo đưa tâm thức của quần chúng nhân loại vào Kỷ Nguyên Bảo Bình, đặt họ dưới những ảnh hưởng và quyền năng mới,

Venus, Aquarius, and even Saturn.

Sao Kim, Bảo Bình và cả Sao Thổ.

[19] and enabling them to make a response of which they would not otherwise be capable.

[19] đồng thời giúp họ có được sự đáp ứng mà nếu không có điều đó thì họ sẽ không thể thực hiện.

If the masses stand for the good, they will rise. We earlier talked about the importance of the third ray passing through the sign Cancer ruling the masses, and all of the advances that this could lead to, the desire for liberation and light and higher states. This is initiation. The movement towards

Nếu quần chúng đứng về phía điều thiện, họ sẽ vươn lên. Trước đó, chúng ta đã nói về tầm quan trọng của cung ba đi qua dấu hiệu Cự Giải, dấu hiệu cai quản quần chúng, và tất cả những bước tiến mà điều này có thể dẫn đến: ước muốn giải thoát, ánh sáng và những trạng thái cao hơn. Đây là điểm đạo. Sự vận động hướng tới điểm đạo diễn ra dưới

initiation takes various forms. The masses are elevated.

nhiều hình thức. Quần chúng được nâng cao.

[20] b. The initiation of the aspirants of the world on to the Path of Accepted Discipleship.

[20] b. Sự điểm đạo đưa những người chí nguyện trên thế giới vào Con Đường Đệ Tử Được Chấp Nhận.

This is a more focused and smaller movement, and then:

Đây là một sự vận động tập trung hơn và có quy mô nhỏ hơn, rồi đến:

[21] c. The bringing about of certain major initiations in the case of those world disciples who are ready enough and strong enough to take them.

[21] c. Việc thực hiện một số cuộc điểm đạo trọng đại đối với những đệ tử thế giới đã đủ sẵn sàng và đủ mạnh mẽ để tiếp nhận.

Initiation, no easy matter, requiring strength and readiness, or qualification, qualification. This movement towards initiation is producing three types of movement in three categories of human beings: the masses, probationers, and those who are already world disciples, presumably those of the third degree or almost of the third degree.

Điểm đạo không phải là chuyện dễ dàng; nó đòi hỏi sức mạnh và sự sẵn sàng, hay đủ tư cách, đủ tư cách. Sự vận động hướng tới điểm đạo này đang tạo ra ba loại chuyển động trong ba nhóm người: quần chúng, những người dự bị và những người đã là đệ tử thế giới, có lẽ là những người ở bậc ba hoặc gần bậc ba.

It's hard to say with this term world disciple whether it applies directly and only to the third degree, or whether disciples who are active in the world in some strong service capacity can be considered world disciples, as they have the good of the whole world in mind. We're talking about the effect of the seventh ray as it precipitates karma and organizes forces on the outer plane, and this precipitation will lead to the rising up of vestigial evil and to the initiation of the Planetary Logos, which has principally three effects upon humanity.

Với thuật ngữ đệ tử thế giới này, khó nói liệu nó có áp dụng trực tiếp và chỉ cho bậc ba hay không, hay những đệ tử đang hoạt động trên thế giới với khả năng phụng sự mạnh mẽ nào đó cũng có thể được xem là đệ tử thế giới, vì họ luôn nghĩ đến lợi ích của toàn thế giới. Chúng ta đang nói về tác động của cung bảy khi cung này làm ngưng tụ nghiệp quả và tổ chức các mãnh lực trên cõi bên ngoài; sự ngưng tụ này sẽ dẫn đến sự trỗi dậy của cái ác còn sót lại và cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, vốn có ba tác động chính đối với nhân loại.

[22] In spite of the vast destruction everywhere, the work of the seventh ray is being increasingly felt; the destruction of

[22] Bất chấp sự tàn phá rộng lớn khắp nơi, tác động của cung bảy ngày càng rõ rệt hơn. Việc tiêu diệt các mãnh lực của điều ác

the forces of evil is going on even though at great cost to the Forces of Light;

vẫn tiếp diễn, dù các Mãnh Lực Ánh Sáng phải trả giá rất đắt.

We sometimes think only of the destruction which is applied to our own situation, but the opponents of human progress, the forces of obstruction, are finding many of their cherished thoughtforms and patterns destroyed. Humanity will no longer accept them. Humanity will detach itself from those forms, and they are being discredited.

Đôi khi chúng ta chỉ nghĩ đến sự tàn phá tác động đến hoàn cảnh của chính mình, nhưng những kẻ chống đối sự tiến bộ của nhân loại, các mãnh lực cản trở, đang chứng kiến nhiều hình tư tưởng và mô hình mà họ trân quý bị phá huỷ. Nhân loại sẽ không còn chấp nhận chúng. Nhân loại sẽ tự tách rời khỏi những hình tướng ấy, và chúng đang mất uy tín.

[23] simultaneously there is a regrouping and a rearrangement of human attitudes and thought; this is brought about as a result of the tremendous demand upon the world thinkers for direction and guidance.

[23] Đồng thời, các thái độ và tư tưởng của con người đang được tập hợp và sắp xếp lại. Điều này là kết quả của nhu cầu vô cùng lớn lao đòi hỏi các nhà tư tưởng thế giới phải định hướng và dẫn dắt.

In this stress, the world thinkers are invoked by a needy humanity. We are making new patterns, new possibilities of thought also coming in under Uranus. The regrouping and rearrangement of attitudes of thought, this relates to Uranus and the seventh ray.

Trong tình trạng căng thẳng này, nhân loại đang cần giúp đỡ khẩn cầu các nhà tư tưởng trên thế giới. Chúng ta đang tạo ra những mô hình mới; những khả năng tư duy mới cũng đang xuất hiện dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Việc tập hợp và sắp xếp lại các quan điểm tư tưởng có liên quan đến Sao Thiên Vương và cung bảy.

[24] Thus the nebulous structure and the dim outlines of the New Age civilisation can already be seen.

[24] Như vậy, đã có thể thấy cấu trúc còn mơ hồ và những đường nét chưa rõ của nền văn minh Kỷ Nguyên Mới.

We have been discussing the power of the seventh ray as it affects the seventh and outer plane, and also humanity and the Planetary Logos. The seventh ray is becoming more powerful all the time, and we are very much into the ingress of the Aquarian Age. We're only technically a hundred years off, and the Aquarian energy is very strong.

Chúng ta đã bàn về quyền năng của cung bảy khi nó tác động đến cõi thứ bảy, cõi ngoài cùng, cũng như đến nhân loại và Hành Tinh Thượng đế. Cung bảy đang ngày càng mạnh hơn, và chúng ta đã tiến khá sâu vào giai đoạn bước sang Kỷ Nguyên Bảo Bình. Xét về mặt kỹ thuật, chúng ta chỉ còn cách khoảng một trăm năm, và năng lượng Bảo Bình đang rất mạnh.

By the time the twenty-first century is over, we're told that the Pisces energy will have

Chúng ta được cho biết rằng khi thế kỷ hai mươi mốt kết thúc, năng lượng Song Ngư sẽ

disappeared entirely, and then early in the next century, I suppose by the year 2125, the sixth ray energy will have disappeared, at least in terms of the majority of incarnating souls. All ray energies have to be represented to some extent, because the signs of the zodiac are all active, and the carriers of sixth ray energy will still be involved in the horoscopes of individuals, rising sign, Sun sign, and so forth.

hoàn toàn biến mất; rồi vào đầu thế kỷ tiếp theo, tôi cho rằng vào khoảng năm 2125, năng lượng cung sáu sẽ biến mất, ít nhất xét về đa số các linh hồn đang nhập thể. Mọi năng lượng cung đều phải hiện diện ở một mức độ nào đó, vì tất cả các dấu hiệu hoàng đạo đều hoạt động, và những yếu tố mang năng lượng cung sáu vẫn sẽ tham gia vào lá số chiêm tinh của mỗi người, qua dấu hiệu mọc, dấu hiệu Mặt Trời, v.v.

Where Sagittarius, Pisces or Virgo are found, you will find sixth ray, and where Mars is found, it's not going to disappear from horoscopes, there will be sixth ray. But the pushing of humanity towards sixth ray objectives by sixth ray souls, that is what will fade out.

Ở đâu có Nhân Mã, Song Ngư hoặc Xử Nữ, ở đó các bạn sẽ tìm thấy cung sáu; và ở đâu có Sao Hỏa — mà Sao Hỏa sẽ không biến mất khỏi các lá số chiêm tinh — thì ở đó sẽ có cung sáu. Nhưng việc các linh hồn cung sáu thúc đẩy nhân loại hướng tới những mục tiêu cung sáu, đó mới là điều sẽ phai dần.

[25] The underlying spirit of freedom will triumph

[25] Tinh thần tự do tiềm tàng sẽ chiến thắng khi được tổ chức thành cuộc nổi dậy chống lại sự nô dịch.

It's Uranus, it's Sirius with its Law of Freedom. It's the Uranian aspect of the seventh ray as it is organized into revolt against slavery. Mass movements towards freedom. We see this now as seventh ray Uranus is in first ray Aries, and we are experiencing today revolts, rebellions of the people against their institutionalized slavery, a slavery in which any possibility of advantage for them is suppressed, and in which they cannot rise into self-expression.

Đó là Sao Thiên Vương, là Sao Thiên Lang với Định luật Tự Do của nó. Đó là phương diện Sao Thiên Vương của cung bảy khi cung này được tổ chức thành cuộc nổi dậy chống chế độ nô lệ. Những phong trào quần chúng hướng tới tự do. Ngày nay, chúng ta thấy điều này khi Sao Thiên Vương cung bảy đang ở Bạch Dương cung một; chúng ta đang chứng kiến những cuộc nổi dậy, những cuộc phản kháng của người dân chống lại tình trạng nô lệ đã được thể chế hóa của họ, một tình trạng nô lệ trong đó mọi khả năng đem lại lợi ích cho họ đều bị bóp nghẹt, và họ không thể vươn lên để biểu đạt bản thân.

The economic potential is not there, the educational potential is not there, and they revolt against the privileged few, against the oligarchies which hold them in slavery. This had been, I think, the original motive behind what is called in these days the Arab Spring.

Không có tiềm năng kinh tế, không có tiềm năng giáo dục, và họ nổi dậy chống lại thiểu số đặc quyền, chống lại các tập đoàn đầu sỏ đang giam giữ họ trong cảnh nô lệ. Tôi nghĩ đây từng là động cơ ban đầu đằng sau điều ngày nay được gọi là Mùa Xuân Ả Rập. Điều

Pretty well, it has a lot to do with Uranus in Aries. We're told that Muhammad was an Aries, we're told that in the teaching, Moses also, and the signs Cancer and Capricorn are strongly connected with Muhammad and his chart, and so we have a strong square there, a conjunction and a square, in the lives of those who have followed his teaching.

đó có liên quan rất nhiều đến Sao Thiên Vương ở Bạch Dương. Chúng ta được cho biết rằng Muhammad thuộc dấu hiệu Bạch Dương; giáo huấn cho chúng ta biết như vậy, Moses cũng thế. Các dấu hiệu Cự Giải và Ma Kết có mối liên hệ chặt chẽ với Muhammad và lá số của ông, nên ở đây chúng ta có một góc vuông mạnh, một đồng vị và một góc vuông, trong cuộc đời của những người đã đi theo giáo huấn của ông.

[26] To this end, the seventh ray will increasingly make contribution.

[26] Cung bảy sẽ ngày càng góp phần vào mục tiêu này.

Not just individual revolt, but organized revolt involving the planet of revolution, which is Uranus, and the ray of organization, which is the seventh.

Không chỉ là sự nổi dậy của cá nhân, mà là sự nổi dậy có tổ chức, có sự tham gia của hành tinh cách mạng là Sao Thiên Vương và cung tổ chức là cung bảy.

Here he began by listing three constellations, and they were Leo, Capricorn and Pisces. Then he talked about the ruler of Leo, which was really the Sun veiling hierarchically Uranus, which brings in the seventh ray. Now he is discussing the effect of the seventh ray upon modern civilisation and culture during a very disruptive period, and among these effects, the rising of evil in the individual aura and in the aura of humanity, and the initiation of the Planetary Logos, a kind of fourth initiation trending towards a second cosmic, or major cosmic initiation.

Ở đây, Ngài bắt đầu bằng cách liệt kê ba chòm sao: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư. Sau đó, Ngài nói về chủ tinh của Sư Tử, thực ra là Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương ở cấp huyền giai, qua đó đưa cung bảy vào. Giờ đây, Ngài đang bàn về tác động của cung bảy lên nền văn minh và văn hóa hiện đại trong một thời kỳ đầy biến động; trong số những tác động này có sự trỗi dậy của cái ác trong hào quang cá nhân và trong hào quang nhân loại, cùng cuộc điểm đạo của Hành Tinh Thượng đế, một dạng điểm đạo thứ tư đang hướng tới lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, hay lần điểm đạo vũ trụ trọng đại.

[27] Leo, the constellation in which the keynote is full self-consciousness,

[27] Sư Tử, chòm sao có chủ âm là ngã thức trọn vẹn,

Real self-knowledge. Of course, acting, interestingly enough, gives a method of achieving full self-knowledge, because it tends to draw upon all that we ever have been, and which would normally lie outside the ring of our customary consciousness, but we have to evoke that. We have to call it

Sự hiểu biết thực sự về bản thân. Dĩ nhiên, điều khá thú vị là diễn xuất đem lại một phương pháp đạt đến sự hiểu biết trọn vẹn về bản thân, vì nó có xu hướng huy động tất cả những gì chúng ta đã từng là, những điều thường nằm ngoài phạm vi tâm thức quen thuộc của chúng ta; nhưng chúng ta phải gợi

up from the past in order to embody certain types of characters to whom we may have been familiar, or similar, in former lives.

lên những điều ấy. Chúng ta phải gọi chúng trở lại từ quá khứ để hóa thân thành những kiểu nhân vật nhất định mà chúng ta có thể đã quen biết, hoặc từng giống họ, trong các kiếp trước.

The life of the actor is the life of increasing self-knowledge, knowing all the capacities for identification that one possesses, many of them, I think, based upon what we have been, roles we have played, which is similar to the roles which we are asked to play as an actor. I think that self-aware actors, spiritually inclined actors, will tell us of the many discoveries they find within themselves. Just imagine if Pluto and Scorpio are somehow strong along with the Leo, then the factor of memory can go very far and very deep.

Cuộc đời diễn viên là cuộc đời ngày càng hiểu biết bản thân, nhận biết mọi khả năng đồng hoá với nhân vật mà mình có. Tôi nghĩ nhiều khả năng trong số đó dựa trên những gì chúng ta đã từng là, những vai chúng ta đã từng đóng, tương tự những vai mà chúng ta được yêu cầu thể hiện với tư cách diễn viên. Tôi nghĩ những diễn viên có sự tự nhận biết, những diễn viên có khuynh hướng tinh thần, sẽ kể cho chúng ta về nhiều khám phá họ tìm thấy bên trong mình. Hãy hình dung nếu Sao Diêm Vương và Hổ Cáp bằng cách nào đó đều mạnh cùng với Sư Tử, thì yếu tố ký ức có thể đi rất xa và rất sâu.

Leo, the constellation in which the keynote is full self-consciousness,

Sư Tử, chòm sao có chủ âm là ngã thức trọn vẹn,

[28] is becoming increasingly dominant.

[28] đang ngày càng chiếm ưu thế.

As we would expect in the Aquarian Age, the age of Aquarius–Leo.

Đúng như chúng ta có thể trông đợi trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, kỷ nguyên Bảo Bình–Sư Tử.

[29] The issues involved in today's situation are becoming clearer in the minds of the masses of the people;

[29] Những vấn đề liên quan đến tình hình hiện nay đang trở nên rõ ràng hơn trong thể trí của đông đảo quần chúng.

Here we have the emergence of intellect in the fifth sign. Leo is connected with the concrete mind and the point of light emerging from the dim consciousness of the mass.

Ở đây, chúng ta thấy sự xuất hiện của trí năng trong dấu hiệu thứ năm. Sư Tử liên hệ với trí cụ thể và điểm ánh sáng xuất hiện từ tâm thức lờ mờ của quần chúng.

[30] they can and will act with full awareness and intentional conscious purpose when the right time comes

[30] Khi thời điểm thích hợp đến, họ có thể và sẽ hành động với sự nhận biết đầy đủ cùng mục đích hữu thức có chủ định,

That right time is the seventh ray factor, because timing is very much connected with the rhythms of the seventh ray.

Thời điểm thích hợp ấy là yếu tố cung bảy, vì việc chọn thời điểm có mối liên hệ rất chặt chẽ với các nhịp điệu của cung bảy.

[31] and will understand the implications and the price involved in a manner not hitherto possible.

[31] và sẽ thấu hiểu những hàm ý cùng cái giá phải trả theo cách mà trước đây chưa thể có.

A more illumined consciousness of Leo is emerging from the standardized mass consciousness of Cancer.

Một tâm thức Sư Tử được soi sáng hơn đang xuất hiện từ tâm thức quần chúng đồng dạng của Cự Giải.

[32] Hence the meaning back of my reiterated statement that the issues and determinations of the present situation are in the hands of humanity itself.

[32] Do đó, đằng sau lời khẳng định mà Tôi nhắc đi nhắc lại có hàm ý rằng những vấn đề và các quyết định liên quan đến tình hình hiện nay đều nằm trong tay chính nhân loại.

Humanity being a great Leonian kingdom in many respects, the most human of all signs, Leo.

Về nhiều phương diện, nhân loại là một giới lớn mang tính Sư Tử; Sư Tử là dấu hiệu mang tính người rõ nhất trong tất cả các dấu hiệu.

[33] The "stars in their courses" will aid humanity or bring destruction, according to human determinations.

[33] "Các vì sao trên đường vận hành của chúng" sẽ trợ giúp nhân loại hoặc mang đến sự huỷ diệt, tuỳ theo những quyết định của con người.

For a long time in this war, Pluto was in Leo, and so the destruction of the limitations of the ahamkara principle allows many to step into the higher phases of Leo where group consciousness is possible. But also the empowering of the lower ego is there, for better or for worse, the strengthening of the ego under Pluto.

Trong một thời gian dài của cuộc chiến này, Sao Diêm Vương ở Sư Tử; vì vậy, việc phá hủy những giới hạn của nguyên khí ngã chấp cho phép nhiều người bước vào các giai đoạn cao hơn của Sư Tử, nơi tâm thức nhóm trở thành khả hữu. Nhưng cũng có sự gia tăng quyền lực cho phàm ngã, dù tốt hay xấu, sự củng cố phàm ngã dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương.

The "stars in their courses" will aid humanity or bring destruction, according to human determinations.

"Các vì sao trên quỹ đạo của mình" sẽ trợ giúp nhân loại hoặc đem lại sự hủy diệt, tùy theo những quyết định của con người.

We do not realize how much the choice is in our hands.

Chúng ta không nhận ra rằng quyền lựa chọn nằm trong tay mình nhiều đến mức nào.

[34] Men can achieve liberty

[34] Con người có thể đạt được tự do

Uranus.

Sao Thiên Vương.

[35] and organise for the New Age

[35] và tổ chức để bước vào Kỷ Nguyên Mới

He is working on this theme of Uranus and the seventh ray. Uranus and the Law of Freedom from Sirius, liberty, equality, fraternity: liberty, Aquarius, Uranus; equality, Libra, Venus; and fraternity is Gemini, Venus again. In a way, all the rulers there of these signs are involved.

Ngài đang triển khai chủ đề Sao Thiên Vương và cung bảy này. Sao Thiên Vương và Định luật Tự Do từ Sao Thiên Lang, tự do, bình đẳng, huynh đệ: tự do là Bảo Bình, Sao Thiên Vương; bình đẳng là Thiên Bình, Sao Kim; còn tình huynh đệ là Song Tử, lại là Sao Kim. Theo một cách nào đó, tất cả các chủ tinh của những dấu hiệu này đều tham gia.

and organise for the New Age

và tổ chức để đón Kỷ Nguyên Mới

This is Ray 7.

Đây là cung bảy.

[36] with its unique civilisation and constructive synthesis,

[36] với nền văn minh độc đáo và sự tổng hợp mang tính xây dựng của nó,

Under the seventh ray, and also Jupiter, form-builder on the second ray, another ruler of Aquarius.

Dưới ảnh hưởng của cung bảy, và cả Sao Mộc, đấng kiến tạo hình tướng thuộc cung hai, một chủ tinh khác của Bảo Bình.

[37] or they can commit suicide (if I may speak symbolically) and hand over their immediate future to the forces of evil and of death.

[37] hoặc họ có thể tự sát (nếu Tôi có thể nói theo nghĩa biểu tượng) và trao tương lai trước mắt của mình cho các mãnh lực của điều ác và sự chết.

I guess we came very close to doing that. As I said, I don't know whether this particular

Tôi đoán chúng ta đã tiến rất gần đến việc làm điều đó. Như tôi đã nói, tôi không biết

writing was done before the great 1942 intervention by the Lords of Liberation, at the time when the Sun turned northward from Capricorn at the end of that year. We know that it was written before 1945. The outcome was not determined. I guess all specific periods of time are negligible in the light of eternity, and so somehow it is allowed that humanity can go through great suffering so that its purification can really occur, so that its possibility of building a sound future may be confirmed.

đoạn văn cụ thể này được viết trước hay sau cuộc can thiệp lớn năm 1942 của các Đấng Giải Thoát, vào lúc Mặt Trời chuyển hướng về phía bắc từ Ma Kết vào cuối năm ấy. Chúng ta biết rằng đoạn văn được viết trước năm 1945. Kết cục khi đó vẫn chưa được định đoạt. Tôi đoán mọi khoảng thời gian cụ thể đều không đáng kể dưới ánh sáng của vĩnh cửu; vì thế, bằng cách nào đó, nhân loại được phép trải qua đau khổ lớn lao để sự thanh luyện thực sự có thể diễn ra, để khả năng xây dựng một tương lai vững chắc của nhân loại có thể được xác lập.

If we let too much go by and the purification doesn't occur, the sound future can never be built, so we are allowed to commit suicide if we will. Yet I am heartened very much by the thought that the Lord Maitreya, the Christ, is doing all he can to prevent a final war, which would inevitably mean the destruction of humanity as we know it, and the need to start all over again to see if some human race might not be raised which could build in line with the Divine Plan.

Nếu chúng ta để quá nhiều điều trôi qua mà sự thanh luyện không diễn ra, thì sẽ không bao giờ xây dựng được một tương lai vững chắc; vì vậy, chúng ta được phép tự sát nếu muốn. Tuy nhiên, tôi rất vững lòng khi nghĩ rằng Đức Maitreya, Đức Christ, đang làm tất cả những gì Ngài có thể để ngăn chặn một cuộc chiến cuối cùng, cuộc chiến tất yếu sẽ dẫn đến sự hủy diệt nhân loại như chúng ta đang biết, và buộc phải bắt đầu lại từ đầu để xem liệu có thể hình thành một nhân loại có khả năng xây dựng phù hợp với Thiên Cơ hay không.

These forces of evil and of death, which do exist:

Những mãnh lực của cái ác và sự chết này thực sự tồn tại:

[38] These work for the death of all the true values

[38] Những mãnh lực này hoạt động nhằm huỷ diệt mọi giá trị chân chính

You can understand how they could work in Taurus and Scorpio. Values are ruled by Scorpio, but the negative material values are also there.

Các bạn có thể thấu hiểu cách chúng hoạt động trong Kim Ngưu và Hổ Cáp. Hổ Cáp cai quản các giá trị, nhưng những giá trị vật chất tiêu cực cũng hiện diện ở đó.

[39] and of all for which the human spirit has fought.

[39] và tất cả những gì mà tinh thần con người đã đấu tranh để giành lấy.

Sometimes I feel that that's happening now, that many of the gains in the Age of Enlightenment and in the scientific examination of the nature of human society are now being challenged by medieval attitudes, which certainly reinforce the power of the astral body and give a Martian sense of inflated importance, a loss of perspective, the narrowness of the sixth ray being the impelling energy.

Đôi khi tôi cảm thấy điều đó đang xảy ra ngày nay, rằng nhiều thành quả của Thời Đại Khai Sáng và của việc khảo sát khoa học về bản chất xã hội loài người hiện đang bị những quan điểm thời trung cổ thách thức. Những quan điểm ấy chắc chắn củng cố quyền lực của thể cảm dục và tạo ra cảm giác tự đề cao quá mức mang tính Sao Hỏa, làm mất khả năng nhìn nhận cân đối, với sự hẹp hòi của cung sáu làm năng lượng thúc đẩy.

But I cannot think that this will be allowed to prevail, or that humanity will allow it to prevail. I think that in the approximately hundred years that the sixth ray may still be in diminishing power, the sound heart of humanity will arise and not allow these ancient attitudes, which are so out of keeping and out of time with what is intended in the planetary cycles, to prevail and to reinitiate man into the Earth, with a loss of how many thousands of years, in which case the Age of Aquarius could become the age of universally distributed death, death to consciousness.

Nhưng tôi không thể nghĩ rằng điều này sẽ được phép thắng thế, hay nhân loại sẽ để cho nó thắng thế. Tôi nghĩ rằng trong khoảng một trăm năm mà cung sáu có thể vẫn còn quyền lực đang suy giảm, trái tim lành mạnh của nhân loại sẽ trỗi dậy và không để cho những quan điểm cổ xưa này thắng thế. Những quan điểm ấy quá lạc điệu và lỗi thời so với điều được dự định trong các chu kỳ hành tinh; chúng sẽ tái điểm đạo con người vào Trái Đất, làm mất đi không biết bao nhiêu nghìn năm. Trong trường hợp ấy, Kỷ Nguyên Bảo Bình có thể trở thành kỷ nguyên của sự chết lan khắp mọi nơi, sự chết của tâm thức.

Anything is possible, and the Tibetan warns against it, but the Hierarchy is laboring mightily to ensure that this does not occur. We human beings, we have to labor with all our capacity to make sure that the lower values in our own individual life and in the life of humanity do not triumph. Every time we master ourselves just a little bit and the acceptance of the lower values is circumvented, we have done something for humanity.

Mọi điều đều có thể xảy ra, và Chân sư Tây Tạng cảnh báo về điều đó, nhưng Thánh đoàn đang nỗ lực hết sức để bảo đảm điều này không xảy ra. Là con người, chúng ta phải lao động bằng tất cả khả năng để bảo đảm rằng những giá trị thấp kém trong đời sống cá nhân của mình và trong đời sống nhân loại không chiến thắng. Mỗi lần chúng ta làm chủ bản thân thêm một chút và tránh chấp nhận những giá trị thấp kém, chúng ta đã làm được một điều gì đó cho nhân loại.

[40] The self-consciousness aspect of the human being is being steadily expanded under this major interplay

[40] Phương diện ngã thức của con người (542) đang không ngừng mở rộng dưới sự tương tác lớn lao này

I suppose the threefold interplay, and under Leo especially.

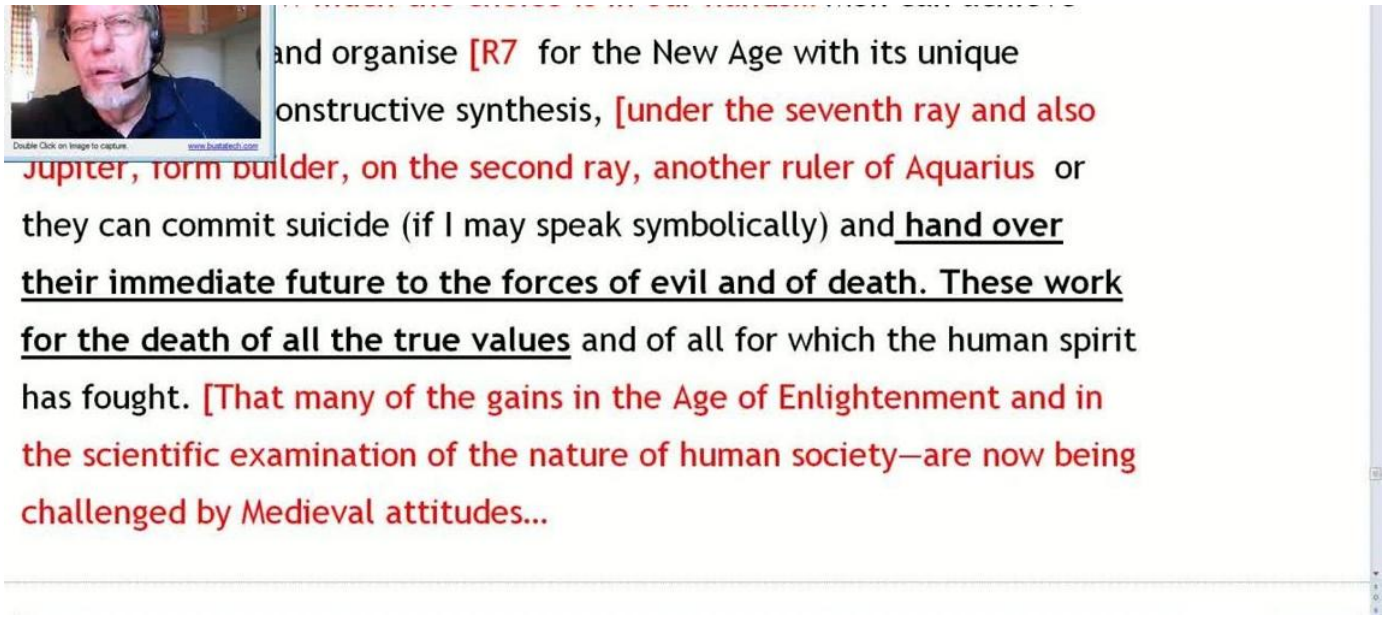
Tôi cho rằng đó là sự tương tác tam phân, và đặc biệt dưới ảnh hưởng của Sư Tử.

[41] and through the forces transmitted by Uranus,

[41] và thông qua các mãnh lực do Sao Thiên Vương truyền dẫn,

Interestingly, a planet of individualism, in other words, a planet in which we discover that there is some distinctness, uniqueness within ourselves that we can assert and must assert if we are to do our part in expressing that tiny portion of the Will of God for which we are responsible.

Điều thú vị là đây là một hành tinh của tính cá nhân; nói cách khác, một hành tinh mà qua đó chúng ta khám phá ra bên trong mình có nét riêng biệt, độc đáo nào đó mà chúng ta có thể khẳng định và phải khẳng định, nếu muốn làm tròn phần việc của mình trong việc biểu đạt phần rất nhỏ của Ý Chí của Thượng Đế mà chúng ta chịu trách nhiệm.



[EAA-135B-F04] Đoạn về lựa chọn, constructive synthesis và năng lượng Aquarius. — video 00:42:15.

[EAA-135B-F04] Đoạn về lựa chọn, sự tổng hợp mang tính xây dựng và năng lượng Bảo Bình. — video 00:42:15.

He's still here under Leo, Sun, Uranus, seventh ray. He's talking about the importance of this sequence in our modern life. The self-consciousness aspect is continually growing, and when the masses revolt, they are wanting this self-consciousness. I think we see that in Egypt right now, forty per cent illiteracy rate. Just think of that, and it could get worse.

Ở đây, Ngài vẫn đang bàn về Sư Tử, Mặt Trời, Sao Thiên Vương, cung bảy. Ngài đang nói về tầm quan trọng của chuỗi liên hệ này trong đời sống hiện đại của chúng ta. Phương diện ngã thức đang liên tục phát triển, và khi quần chúng nổi dậy, họ đang mong muốn có ngã thức này. Tôi nghĩ chúng ta đang thấy điều đó ở Ai Cập ngay lúc này, với tỷ lệ mù

chữ bốn mươi phần trăm. Hãy nghĩ đến con số ấy, và tình hình còn có thể tệ hơn.

The masses revolt so that self-consciousness can be experienced, so that they can have a fuller life. For many, the life more abundant coming in from Aquarius and via Shamballa will mean the possibility of growing into an actual self-consciousness, to have a self that one can cultivate and express, instead of just having to go along with the direction of the masses and the instinctual nature, where you have a role. A woman, let's say, has a role as a mother, but who she is as a real human being is stifled by certain mass attitudes, tribal attitudes, and that cannot be allowed to prevail. That cannot be allowed.

Quần chúng nổi dậy để có thể trải nghiệm ngã thức, để có thể có một cuộc sống trọn vẹn hơn. Đối với nhiều người, sự sống dồi dào hơn đang đi vào từ Bảo Bình và qua Shamballa sẽ có nghĩa là khả năng phát triển thành ngã thức thực sự, có một bản ngã mà mình có thể vun bồi và biểu đạt, thay vì chỉ phải đi theo sự dẫn dắt của quần chúng và bản chất bản năng, nơi mỗi người có một vai trò. Chẳng hạn, một người phụ nữ có vai trò làm mẹ, nhưng con người thực sự của bà lại bị những quan điểm quần chúng, những quan điểm bộ lạc nhất định bóp nghẹt, và không thể để điều đó thắng thế. Không thể cho phép điều đó.

Of course, Venus must rise in the power of the planetary horoscope and supersede for this time the importance of Mars. Venus represents the soul, the feminine as it relates to the soul. It represents the soul itself in contradistinction to the personality represented by Mars. Obviously the higher aspects of Venus must prevail.

Dĩ nhiên, Sao Kim phải gia tăng quyền lực trong lá số chiêm tinh hành tinh và vào thời điểm này phải vượt lên trên tầm quan trọng của Sao Hỏa. Sao Kim đại diện cho linh hồn, cho tính nữ trong mối liên hệ với linh hồn. Sao Kim đại diện cho chính linh hồn, phân biệt với phàm ngã do Sao Hỏa đại diện. Rõ ràng, những phương diện cao hơn của Sao Kim phải thắng thế.

The self-consciousness aspect of the human being is being steadily expanded under this major interplay

Phương diện ngã thức của con người đang không ngừng mở rộng dưới sự tương tác lớn lao này

Under Leo especially, I say.

Tôi muốn nói, đặc biệt dưới ảnh hưởng của Sư Tử.

and through the forces transmitted by Uranus,

và thông qua các mãnh lực do Sao Thiên Vương truyền đến,

That Uranus brings the individual out of the mass.

Sao Thiên Vương ấy đưa cá nhân ra khỏi quần chúng.

[42] via the eleventh house,

I will say this, that in true group consciousness the individual does indeed emerge. It's not the suppression of the individual by any means, that is not what occurs. The suppression of the individual, its standardization, is a totalitarian effect which prevents the individual points of needed expression within the Will of God from expressing themselves. The individuality must emerge in the eleventh house, but at the service of the group.

[43] and will ultimately give place to group consciousness and group relationships and group work.

In which the individual serves the group with all the abilities and talents that he has.

[44] Hence the trend towards amalgamation today,

That's a Uranian seventh ray factor, Aquarian factor.

[45] towards federation, spheres of action and the many groups which distinguish increasingly human intercourse.

The movement towards Aquarius and the eleventh house, along with assistance from Uranus, the seventh ray, and even Leo, making the individual who is truly worthy of being a member of the group, because those who are mass consciousness and are driven strictly by unconscious instinctual needs cannot be the member of a true group. All would be the same, and the great variety which enriches a group would be missing.

[42] qua nhà thứ mười một,

Tôi xin nói rằng trong tâm thức nhóm chân chính, cá nhân thực sự nổi bật lên. Hoàn toàn không có sự đè nén cá nhân; đó không phải là điều xảy ra. Việc đè nén cá nhân, đồng dạng hóa cá nhân, là tác động của chế độ toàn trị, ngăn cản những điểm biểu đạt cá nhân cần thiết trong Ý Chí của Thượng Đế thể hiện mình. Tính cá nhân phải xuất hiện trong nhà mười một, nhưng để phụng sự nhóm.

[43] và cuối cùng sẽ nhường chỗ cho tâm thức nhóm, các mối quan hệ nhóm và công việc nhóm.

Trong đó, cá nhân phụng sự nhóm bằng tất cả những khả năng và tài năng mà y có.

[44] Do đó, ngày nay có xu hướng hợp nhất,

Đó là một yếu tố của Sao Thiên Vương, cung bảy, một yếu tố Bảo Bình.

[45] hướng đến liên bang, các phạm vi hoạt động và nhiều nhóm ngày càng trở thành nét đặc trưng trong sự giao tiếp của con người.

Sự chuyển dịch hướng tới Bảo Bình và nhà mười một, cùng với sự trợ giúp của Sao Thiên Vương, cung bảy, và cả Sư Tử, đang tạo nên cá nhân thực sự xứng đáng làm thành viên của nhóm, vì những người mang tâm thức quần chúng và hoàn toàn bị những nhu cầu bản năng vô thức thúc đẩy không thể là thành viên của một nhóm chân chính. Tất cả sẽ giống nhau, và sự đa dạng lớn lao làm phong phú một nhóm sẽ không có.

[46] The group spirit and the forms through which it will express itself are being increasingly demonstrated and this constitutes a veritable initiation for the race.

[46] Tinh thần nhóm và những hình thức mà qua đó tinh thần ấy sẽ biểu lộ đang ngày càng thể hiện rõ, và điều này tạo thành một cuộc điểm đạo thực sự cho nhân loại.

The group spirit constitutes a veritable initiation for the race. Something new emerging in our relations. Remember that the factor of relationship is associated by the Tibetan with the eleventh house.

Tinh thần nhóm tạo thành một cuộc điểm đạo thực sự cho nhân loại. Một điều mới mẻ đang xuất hiện trong các mối quan hệ của chúng ta. Hãy nhớ rằng Chân sư Tây Tạng liên kết yếu tố quan hệ với nhà mười một.

[47] It is the emergence of the glory of the human spirit in a more definite and arresting way and involves an orientation towards freedom

[47] Đó là sự xuất hiện của vẻ huy hoàng nơi tinh thần con người theo một cách rõ rệt và gây chú ý hơn, đồng thời bao hàm sự định hướng về tự do

The Law of Freedom, Uranus, Sirius.

Định luật Tự Do, Sao Thiên Vương, Sao Thiên Lang.

[48] which will later stand in the historical records as the outstanding characteristic of this age of major conflict.

[48] mà về sau sử sách sẽ ghi nhận là đặc điểm nổi bật của thời đại xung đột lớn lao này.

An orientation towards freedom. If we don't have it now, when Uranus and Aries are together, and will be, I suppose, for another few years, maybe another three or four years, when will we have it? We are now living, at the time of this commentary, in the Uranus–Aries period. Surely the emergence of freedom is a major theme with this.

Một sự định hướng tới tự do. Nếu giờ đây chúng ta không có điều đó, khi Sao Thiên Vương và Bạch Dương đang cùng hiện diện, và tôi cho rằng sẽ còn như vậy trong vài năm nữa, có lẽ ba hoặc bốn năm nữa, thì khi nào chúng ta mới có? Vào lúc thực hiện bài bình giảng này, chúng ta đang sống trong thời kỳ Sao Thiên Vương–Bạch Dương. Chắc chắn sự xuất hiện của tự do là một chủ đề lớn gắn với điều này.

The period through which we are living, the glory of the human spirit will be demonstrated through the orientation towards freedom in the age or in the period in which we are now living, a period of major conflict. Putting it simply, from the conflict freedom will emerge. Liberty, one of the Lords of Liberation, who either has that

Trong thời kỳ chúng ta đang sống, vẻ huy hoàng của tinh thần con người sẽ thể hiện qua sự định hướng tới tự do trong thời đại hay thời kỳ hiện nay, một thời kỳ xung đột lớn lao. Nói đơn giản, tự do sẽ xuất hiện từ xung đột. Tự Do, một trong các Đấng Giải Thoát, Đấng mang danh xưng ấy hoặc hiện thân cho năng lượng ấy, tự do đang xuất

name or embodies that energy, liberty is emerging. From the liberty can be brought into expression equality of spirit, not necessarily equality of accomplishment, because that just doesn't exist, but equality of spirit and of opportunity, and the brotherhood, fraternity of those who are equal in spirit.

hiện. Từ tự do, có thể đưa sự bình đẳng về tinh thần vào biểu đạt, không nhất thiết là bình đẳng về thành tựu, vì điều đó đơn giản là không tồn tại, mà là bình đẳng về tinh thần và cơ hội, cùng tình huynh đệ giữa những người bình đẳng về tinh thần.

[49] Humanity is today participating in the preparatory tests for initiation, the initiation of the world disciple.

[49] Ngày nay, nhân loại đang tham dự những thử thách chuẩn bị cho điểm đạo, cuộc điểm đạo của người đệ tử thế giới.

Humanity has become the world disciple, this we understand, even though sometimes it simply looks like an aspirant. DK deems it the world disciple who will become soon the world initiate. Has become the world disciple, which does not mean that humanity stands at the third degree as individual disciples who are world disciples sometimes do.

Chúng ta thấu hiểu rằng nhân loại đã trở thành người đệ tử thế giới, dù đôi khi nhân loại chỉ có vẻ như một người chí nguyện. Chân sư DK xem nhân loại là người đệ tử thế giới, người sẽ sớm trở thành điểm đạo đồ thế giới. Nhân loại đã trở thành người đệ tử thế giới, nhưng điều này không có nghĩa là nhân loại đang ở cấp độ thứ ba như đôi khi các đệ tử cá nhân phụng sự ở tầm thế giới đạt tới.

[50] Great is your privilege to be taking part in this.

[50] Các bạn có đặc ân lớn lao khi được tham gia vào điều này.

There's such a Law of Elevation coming in under Capricorn which is most powerful at that time, and continues to be powerful in its own right, is that which induces the initiation of the human kingdom, along with Leo. I mean, think about it, Leo and Capricorn preparing for the first initiation of humanity.

Có một Định luật Nâng Cao như thế đang đi vào dưới ảnh hưởng của Ma Kết, mạnh mẽ nhất vào thời điểm ấy và tiếp tục có sức mạnh theo cách riêng của nó; cùng với Sư Tử, chính định luật này thúc đẩy cuộc điểm đạo của giới nhân loại. Ý tôi là, hãy suy ngẫm về điều đó: Sư Tử và Ma Kết đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại.

When the Christ returns, Christ as the exemplar of the Pisces energy in a large and general sense, and of Aquarius at the moment, it will mean that that first initiation under Leo and Capricorn has been taken by humanity, or by a sufficient number of human beings to leaven the mass of humanity and make it susceptible to first initiation energies in a larger way than

Khi Đức Christ trở lại — Đức Christ là hiện thân mẫu mực của năng lượng Song Ngư theo một ý nghĩa rộng lớn và tổng quát, và hiện nay là của Bảo Bình — điều đó sẽ có nghĩa là nhân loại đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất ấy dưới ảnh hưởng của Sư Tử và Ma Kết, hoặc một số lượng người đủ lớn đã trải qua để làm dậy men toàn thể nhân loại và khiến nhân loại có thể tiếp nhận các năng

possible before. This will mean that the birth of the Christ in the heart is much closer to the many than would have been the case had not a certain number taken that first initiation.

lượng của lần điểm đạo thứ nhất ở mức độ rộng lớn hơn trước. Điều này sẽ có nghĩa là sự giáng sinh của Đức Christ trong trái tim gần với đông đảo con người hơn nhiều so với trường hợp chưa có một số người nhất định trải qua lần điểm đạo thứ nhất ấy.

Great is your privilege to be taking part in this.

Được tham gia vào việc này là một đặc ân lớn lao của các bạn.

[51] Forget not that eleven is the number of the Initiate and that today it is the eleventh house which is so dominant;

[51] Đừng quên rằng mười một là con số của Điểm Đạo Đồ và ngày nay chính nhà thứ mười một đang chiếm ưu thế đến thế.

The moving towards initiation, and the initiation of groups in a preliminary sense, the program of group initiation is coming into expression, and this means that the many will be able to receive the distributed form of the higher energies and all of them benefit.

Sự chuyển dịch hướng tới điểm đạo, và việc điểm đạo các nhóm theo nghĩa sơ khởi, chương trình điểm đạo nhóm đang đi vào biểu hiện; điều này có nghĩa là nhiều người sẽ có thể tiếp nhận các năng lượng cao hơn dưới hình thức được phân phối, và tất cả họ đều hưởng lợi.

[52] forget not that Aquarius, the eleventh sign, is the sign of universal relationships,

[52] Đừng quên rằng Bảo Bình, dấu hiệu thứ mười một, là dấu hiệu của các mối quan hệ phổ quát,

Or relationships of all beings within the universe, a widespread relationship. The individual within the group can experience a relationship to the group entirety and to the many within it, universal relationship, not circumscribed relationship, the opposite.

Hoặc các mối quan hệ giữa mọi sinh linh trong vũ trụ, một mối quan hệ rộng khắp. Cá nhân trong nhóm có thể trải nghiệm mối quan hệ với toàn thể nhóm và với nhiều thành viên trong đó—một mối quan hệ phổ quát, trái ngược với mối quan hệ bị giới hạn.

[53] interplay and consciousness. For all this, the combination of signs— Leo, Capricorn and Pisces—is preparing the race.

[53] sự tương tác và tâm thức. Sự kết hợp của các dấu hiệu—Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư—đang chuẩn bị cho nhân loại đón nhận tất cả những điều này.

We have to ask now, some thirty-eight years after the influence of this triangle has subsided, is humanity now prepared for the developments which have been here

Giờ đây, khoảng ba mươi tám năm sau khi ảnh hưởng của tam giác này đã lắng xuống, chúng ta phải tự hỏi: nhân loại hiện đã sẵn sàng cho những bước phát triển vừa được

discussed? Because obviously we're being prepared for the first initiation, the initiation of the world disciple, and we expect that it is now beginning to take place. By the time the Christ reappears, it will have taken place. I was very surprised to see that indeed, yes, the reappearance of the Christ is the signal that the first initiation of humanity has indeed occurred.

bàn đến ở đây chưa? Bởi rõ ràng chúng ta đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, cuộc điểm đạo của người đệ tử thế giới, và chúng ta kỳ vọng rằng cuộc điểm đạo ấy hiện đang bắt đầu diễn ra. Đến khi Đức Christ tái lâm, cuộc điểm đạo ấy sẽ hoàn tất. Tôi đã rất ngạc nhiên khi nhận thấy rằng quả thật, sự tái lâm của Đức Christ là dấu hiệu cho thấy lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại thực sự đã diễn ra.

DK here is spending his time in giving us an inspiring picture of the possibilities which this triangle, Leo, Capricorn, Pisces, brings into expression, and by now we should know and see whether this is indeed happening, unless we have taken a very wrong turn. But you do see so much goodness in humanity, and in the groups massing under the goodwill and even under the will to good. You wonder whether we possibly could have taken an irrevocable left-hand turn, materialistic turn. I think there's plenty within the content of the groups' united life, that content being within humanity, to prevent the victory of the forces of negativity and the reinitiation into materialism.

Ở đây, Chân sư DK đang dành thời gian để trao cho chúng ta một bức tranh đầy cảm hứng về những khả năng mà tam giác Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư này đưa vào biểu hiện; và đến nay, chúng ta hẳn phải biết và thấy được liệu điều này có thực sự đang diễn ra hay không, trừ khi chúng ta đã rẽ sang một hướng hết sức sai lầm. Nhưng các bạn quả thực thấy rất nhiều điều tốt đẹp trong nhân loại, cũng như trong các nhóm đang quy tụ dưới ảnh hưởng của thiện chí, và thậm chí của Ý Chí-hướng Thiện. Người ta tự hỏi liệu chúng ta có thể đã rẽ sang tả đạo, sang hướng duy vật, đến mức không thể quay lại hay không. Tôi nghĩ rằng trong nội dung đời sống hợp nhất của các nhóm—nội dung ấy nằm trong nhân loại—có rất nhiều điều đủ sức ngăn chặn chiến thắng của các mãnh lực tiêu cực và việc lại bước vào chủ nghĩa duy vật.

[54] The evil men who guided the destiny of Germany talked of world groups and of the European Order of Nations but it was a grouping around Germany as the centre

[54] Những kẻ ác từng dẫn dắt vận mệnh nước Đức đã nói về các nhóm thế giới và về Trật Tự Các Quốc Gia Châu Âu, nhưng đó là sự tập hợp quanh nước Đức làm trung tâm

Dictatorial, a Leonian type of organization in the lower sense.

Mang tính độc tài, một kiểu tổ chức thuộc Sư Tử theo nghĩa thấp.

[55] and for the selfish interests of Germany.

[55] và vì những lợi ích ích kỷ của nước Đức.

Germany using the resources of others. I remember Hitler speaking somehow of allowing Stalin to continue his interesting socialistic experiment, but beyond the Urals. In other words, the scope that Germany wanted was all of Russia up to the Ural Mountains, and that would be under German control, and then he magnanimously said Stalin could continue beyond the Urals. But I guess Stalin had something else in mind, and of course, once he got a hold of himself, was instrumental in remobilizing the Russian people so they could counterattack. Another first ray disciple, another disciple of Shamballa. So many factors concerning Shamballa were involved in World War II.

Nước Đức sử dụng các nguồn lực của những nước khác. Tôi nhớ Hitler từng nói đại ý rằng sẽ cho phép Stalin tiếp tục cuộc thử nghiệm xã hội chủ nghĩa thú vị của ông, nhưng ở phía bên kia dãy Ural. Nói cách khác, phạm vi mà nước Đức muốn chiếm lấy là toàn bộ nước Nga cho đến dãy núi Ural, và vùng ấy sẽ nằm dưới quyền kiểm soát của Đức; rồi Hitler hào phóng tuyên bố rằng Stalin có thể tiếp tục ở phía bên kia dãy Ural. Nhưng tôi đoán Stalin đã có ý định khác, và dĩ nhiên, một khi lấy lại được sự tự chủ, ông đã đóng vai trò then chốt trong việc huy động lại nhân dân Nga để họ có thể phản công. Một đệ tử cung một khác, một đệ tử khác của Shamballa. Rất nhiều yếu tố liên quan đến Shamballa đã can dự vào Chiến tranh Thế giới thứ hai.

[56] The grouping which is a part of the divine Plan is not around any one nation but a grouping based on the ideal of brotherhood, on the will-to-good and on the freedom of the whole.

[56] Sự tập hợp vốn là một phần của Thiên Cơ thiêng liêng không xoay quanh bất kỳ một quốc gia nào, mà dựa trên lý tưởng về tình huynh đệ, Ý Chí-hướng Thiện và tự do của toàn thể.

That is the grouping that we are looking for under the Age of Aquarius, and not the grouping under one selfish and dominant centre or nation.

Đó là sự tập hợp mà chúng ta đang tìm kiếm trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, chứ không phải sự tập hợp dưới quyền một trung tâm hay quốc gia ích kỷ và thống trị.

[57] One expresses a selfish materialistic distortion and the other a spiritual objective.

[57] Một bên biểu lộ sự xuyên tạc ích kỷ mang tính duy vật, còn bên kia biểu lộ một mục tiêu tinh thần.

I suppose we're now involved in the decentralization of certain nations. Certainly the global importance of the United States is falling in proportion to the rise of other powers, China economically and maybe in other ways, India waiting to rise, I would say, as first ray soul nations do tend to, and there's a rebalancing of influence. It may be that the US remains the

Tôi cho rằng hiện nay chúng ta đang tham gia vào tiến trình giảm bớt vai trò trung tâm của một số quốc gia. Chắc chắn tầm quan trọng toàn cầu của Hoa Kỳ đang giảm tương ứng với sự trỗi dậy của các cường quốc khác: Trung Quốc về kinh tế và có lẽ cả trên những phương diện khác; còn Ấn Độ, tôi cho là, đang chờ trỗi dậy, như các quốc gia có linh hồn cung một thường có khuynh hướng như

one superpower at this time, but also it has to come into proportion with the rest of the world. It cannot be, as DK said, lifting and shaking the mailed fist, the armored fist, above all other nations, which its sixth ray personality correlated with Mars might have it do.

vậy; và đang có sự tái cân bằng ảnh hưởng. Có thể Hoa Kỳ vẫn là siêu cường duy nhất vào lúc này, nhưng nước này cũng phải có một vị thế tương xứng trong tương quan với phần còn lại của thế giới. Như Chân sư DK đã nói, Hoa Kỳ không thể giơ cao và vung nắm đấm bọc thép trên đầu tất cả các quốc gia khác, như phàm ngã cung sáu có liên hệ với Sao Hỏa của nước này có thể thôi thúc họ làm.

Capricorn. He's spent quite a bit of time up to this point with Leo. It's actually quite a number of paragraphs. Up to this point we have Leo, Sun, Uranus, seventh ray, and now he will begin with Capricorn. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 135B, page 542, and beginning of Esoteric Astrology Adventure number 135C, page 542.

Ma Kết. Cho đến đây, Ngài đã dành khá nhiều thời gian cho Sư Tử. Thực sự có khá nhiều đoạn văn. Cho đến đây, chúng ta đã có Sư Tử, Mặt Trời, Sao Thiên Vương, cung bảy, và giờ Ngài sẽ bắt đầu với Ma Kết. Đây là phần kết thúc của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 135B, trang 542, và phần mở đầu của Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 135C, trang 542.

I think we've probably gone far enough to get just about an hour program. Yes, we have just about an hour program out of the second one. I'd like to keep them as close to an hour as I possibly can, sometimes I'm a little less, sometimes a little more, but I try not to let my mind get too captured by the formal considerations lest I lose the train of thought, and whatever light can come through is stifled by formal considerations.

Tôi nghĩ có lẽ chúng ta đã đi đủ xa để có một chương trình dài khoảng một giờ. Đúng vậy, chương trình thứ hai đã dài khoảng một giờ. Tôi muốn giữ thời lượng các chương trình gần một giờ nhất có thể; đôi khi ngắn hơn một chút, đôi khi dài hơn một chút, nhưng tôi cố gắng không để thể trí mình quá bị cuốn vào những cân nhắc về hình thức, e rằng tôi sẽ mất mạch suy nghĩ, và bất kỳ ánh sáng nào có thể truyền qua cũng sẽ bị những cân nhắc về hình thức ấy kìm hãm.

Commentary 135c

Tóm Tắt

§ Ma Kết và nguy cơ tái điểm đạo vào Trái Đất

Sau phần ảnh hưởng của Sư Tử, trọng tâm chuyển sang sự cạnh tranh giữa khả năng điểm đạo cao của Ma Kết và chủ nghĩa vật chất. Nếu ảnh hưởng cao của Sao Kim và trí tuệ phản ánh mục đích linh hồn không thắng thế, việc tái điểm đạo vào Trái Đất có thể tước mất cơ hội biểu hiện của những linh hồn đã tích lũy nhiều trong thể nguyên nhân, dù sự tích lũy đó vẫn còn.

§ Sao Hỏa, vật chất và lựa chọn của nhân loại

Sao Hỏa được tôn vinh trong Ma Kết có thể biểu hiện mặt thấp là sức nóng và dục vọng. Các lực của Ma Kết, Kim Ngưu và Vulcan ở mức thấp có thể đe dọa những thành quả tư duy, khoa học và tự do từ thời Phục Hưng. Đức Christ tìm cách tạo hoàn cảnh khơi dậy lựa chọn đúng, trong giới hạn của Luật Tự do.

§ Thế chiến và điều kiện tập thể của cái ác

Thắng lợi quân sự không xóa hết điều kiện khiến cái ác có thể quay lại, như dụ ngôn ngôi nhà đã quét sạch mà vẫn để cửa mở. Việc bàn tới các lãnh tụ Quốc xã, sự giáo dục sai lệch và sức cuốn hút của lý tưởng chủng tộc làm rõ rằng tình trạng tập thể góp phần mở đường cho các thế lực đó. Những liên hệ với Đại chiến Atlantis hoặc cách đọc lá số Hitler được đặt ra như suy đoán.

§ Sự đáp ứng của các Đấng Giải Thoát

Chân sư DK liên hệ sự can thiệp bất ngờ với sức cầu thỉnh của những người có Ý Chí-hướng Thiện và thiện chí. Một cách đọc là sự can thiệp xảy ra ở bình diện trí tuệ, giúp tri thức chân chính và các hình thức tiến hóa có cơ hội chống lại lực kéo về phía giáng hạ.

§ Từ hoạt động trí tuệ đến tình thương linh hồn

Sự xuất hiện của trí trừu tượng được xem như một khả năng tham gia vào việc tạo các hình thức mới, còn tình thương chân thực đòi hỏi vượt khỏi nhu cầu cứu vãn cái tôi thấp. Động cơ muốn bảo tồn căn tính riêng có thể mang vẻ hướng thượng mà vẫn thuộc về dục vọng. Sự lựa chọn đang diễn ra do đó liên quan cả hình thức xã hội lẫn phẩm chất tâm thức dùng để tạo ra chúng.

§ Hoàn cảnh như một lời cầu thỉnh

Sư Tử có thể tăng cả Ý Chí-hướng Thiện lẫn ý muốn nắm quyền, trong khi Ma Kết đặt nhân loại trước hai hướng điểm đạo đối nghịch. Hoàn cảnh và tình trạng hiện hữu tự chúng có thể khơi dậy sự đáp ứng, theo chiều hướng tốt hoặc xấu. Thánh đoàn có thể tham dự vào quá trình ấy bằng các Linh Từ Quyền Lực.

§ Chấm dứt hình thể và bảo toàn sức sống

Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương được phân biệt theo hai kiểu giải thể, trong đó Sao Diêm Vương kết thúc những hình thể đã hết khả năng chuyên chở sự sống tinh thần. Sự kết thúc của một hình thức tôn giáo hoặc giáo dục có thể giải phóng điều nó từng phục vụ. Việc thay tôn giáo bằng sự sùng bái chủng tộc và nhà nước được nêu như trường hợp đảo ngược mục đích đó.

Text EAA 135C – Văn bản EAA 135C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Capricorn is related, as you have been told, to initiation; (543) it is also the sign of the coming world Saviour [2] and these higher aspects of the Capricornian influences can be potently demonstrated [3] if humanity so wills it [4] and will take advantage of the Venusian influence to *use the mind as the reflector of soul purpose.* [5] If this does not take place, the present situation will turn into something far worse —a situation wherein the mass of men will be "re-initiated into the Earth and forced to turn their backs upon the dawning light." [6] A dark period of civilisation will ensue. Instead of the dark cave of initiation wherein the light of the initiate's own nature illumines the darkness and so demonstrates his command of light, the dark cave of materialism and of physical, animal control will take the place of the "lighted Way." [7] The earthy aspect of Capricorn, the lowest concrete aspect of the mind [8] and an increased control by the Taurian spirit in its worst form will take the place of the divine possibility of entrance into greater light, the manifestation of the soul nature and the recognition of the "light which is found in the eye of the Bull."

[1] Như các bạn đã được cho biết, Ma Kết có liên hệ với điểm đạo; (543)đó cũng là dấu hiệu của Đấng Cứu Thế sắp đến [2] và những phương diện cao siêu này trong các ảnh hưởng của Ma Kết có thể biểu lộ mạnh mẽ [3] nếu nhân loại có ý chí như vậy [4] và tận dụng ảnh hưởng của Sao Kim để *dùng thể trí làm tấm gương phản chiếu mục đích của linh hồn.* [5] Nếu điều này không xảy ra, tình hình hiện tại sẽ chuyển thành một tình trạng tồi tệ hơn nhiều—một tình trạng trong đó đại chúng sẽ "lại được điểm đạo vào Trái Đất và buộc phải quay lưng với ánh sáng đang ló rạng." [6] Một thời kỳ đen tối của nền văn minhsẽ tiếp diễn. Thay vì hang động điểm đạo tối tăm, nơi ánh sáng từ chính bản chất của điểm đạo đồ soi sáng bóng tối và qua đó chứng tỏ khả năng làm chủ ánh sáng của y, hang động tối tăm của chủ nghĩa duy vật và của sự chi phối từ thể xác và thú tính sẽ thay thế "Con Đường được Soi Sáng." [7] Phương diện thuộc đất của Ma Kết, phương diện cụ thể thấp nhất của thể trí [8] và sự chi phối ngày càng tăng của tinh thần Kim Ngưu dưới hình thức tồi tệ nhất sẽ thay thế khả năng thiêng liêng bước vào ánh sáng lớn lao hơn, biểu lộ bản chất linh hồn và nhận biết "ánh sáng nằm trong mắt Kim Ngưu."

[9] Such are the possibilities confronting the world of men today; the issue is dependent upon the final triumph of the Forces of Light (working through the Allied nations) or on the control of the forces of materialism. [10] Germany represented materialism in the West and Japan in the East. [11] I would also add that those who in both nations (and there are many such) represent the "lighted Way" were so imprisoned in their environment and so dominated in their

[9] Đó là những khả năng mà thế giới loài người đang đối diện ngày nay; kết quả tùy thuộc vào thắng lợi cuối cùng của các Mãnh Lực Ánh Sáng (hoạt động thông qua các quốc gia Đồng Minh) hoặc vào sự chi phối của các mãnh lực duy vật. [10] Đức đại diện cho chủ nghĩa duy vật ở phương Tây và Nhật Bản ở phương Đông. [11] Tôi cũng muốn nói thêm rằng những người ở cả hai quốc gia ấy (và có nhiều người như vậy) đại diện cho "Con Đường được Soi Sáng" đã bị giam hãm

personalities by the thoughtform of their powerful rulers that for them right action was impossible. [12] It is this thought which prompts the Hierarchy to renewed effort. [13] The Forces of Light recognise and work for the spiritual good of all people, irrespective of their national relations. [14] They are (544) working for the release of Germany from the glamour which descended upon her people. [15] The Hierarchy makes a distinction between the bewildered mass, the wrongly educated youth and the obsessed leaders in all branches of the government. The latter are "shells," obsessed by evil entities and hence their dynamic, one-pointed potency, hence also their extreme skill and cunning, [16] based on very ancient evil experience and hence also the well-nigh ludicrous falsity of their propaganda. [17] They are the spirit of materialism embodied, devoid of all true feeling and perception, lacking the light of love and understanding, but powerfully animated by the energy of substance itself. [18] It is time that men woke up to the nature of these beings who sought (under the present grouping of constellations) to enslave the race. [19] The earthly influence of Capricorn made their activity possible; [20] they themselves have been evoked out of their evil past by the material side of humanity itself [21] and the potency of the massed selfishness of mankind. [22] In like manner, the Forces of Light can be evoked in tremendous potency but only by the massed aspiration and spiritual desires of the peoples of the Earth. Of this evocation, there are already signs.

trong môi trường của họ và phàm ngã của họ chịu sự thống trị quá sâu sắc của hình tư tưởng do những kẻ cai trị đầy quyền lực tạo nên, đến mức họ không thể hành động đúng đắn. [12] Chính ý nghĩ này thúc đẩy Thánh đoàn nỗ lực trở lại. [13] Các Mãnh Lực Ánh Sáng nhận biếtvà hoạt động vì lợi ích tinh thần của tất cả mọi người, bất kể họ thuộc quốc gia nào. [14] Các Ngài đang (544)hoạt động để giải thoát nước Đức khỏi ảo cảm đã giáng xuống dân tộc ấy. [15] Thánh đoàn phân biệt giữa đại chúng hoang mang, lớp thanh niên được giáo dục sai lầm và những kẻ lãnh đạo bị ám nhập trong mọi ngành của chính quyền. Những kẻ sau cùng này là những "vỏ rỗng", bị các thực thể tà ác ám nhập; vì thế họ có sức mạnh năng động, nhất tâm, cũng vì thế họ có sự khéo léo và xảo quyệt tột độ, [16] dựa trên kinh nghiệm tà ác từ thời rất xa xưa, và cũng vì thế mà những lời tuyên truyền của họ giả dối đến mức gần như nực cười. [17] Họ là hiện thân của tinh thần duy vật, hoàn toàn không có cảm xúc và tri giác chân thực, thiếu ánh sáng của tình thương và sự thấu hiểu, nhưng lại được năng lượng của chính chất liệu thúc đẩy mạnh mẽ. [18] Đã đến lúc con người tỉnh ngộ về bản chất của những sinh linh này, những kẻ đã tìm cách nô dịch nhân loại (dưới sự kết nhóm hiện tại của các chòm sao). [19] Ảnh hưởng thuộc đất của Ma Kết đã tạo điều kiện cho hoạt động của họ; [20] chính phương diện vật chất của nhân loại đã gợi họ ra từ quá khứ tà ác của họ [21] cùng với sức mạnh của lòng ích kỷ tích tụ trong nhân loại. [22] Tương tự, người ta có thể gợi lên các Mãnh Lực Ánh Sáng với sức mạnh phi thường, nhưng chỉ bằng khát vọng và những ước muốn tinh thần hợp nhất của các dân tộc trên Trái Đất. Đã có những dấu hiệu của sự gợi lên này.

[23] The Venusian influence—as you will have noted—brings in likewise the influences of Libra. [24] You find today a

[23] Như các bạn hẳn đã lưu ý, ảnh hưởng của Sao Kim cũng mang vào những ảnh hưởng của Thiên Bình. [24] Ngày nay, các

cycle wherein an appropriate balance or point of equilibrium has been brought about which is a correspondence to the great point of balance on the Path of Involution when spirit and matter balanced each other, making the upward arc of evolution the next possible step. [25] This time the balancing is on mental levels; [26] in the earlier crisis, it was on the physical plane. [27] This point of equilibrium is to humanity, to the Sons of Mind, [28] what the earlier point of crisis was to the planetary (545) Logos. [29] This is a fact to be remembered and given due place in your thinking. The problem to be solved is: Which aspect of humanity will finally triumph and so disturb the balance by achieving dominance—spirit or matter, soul or personality? Such is the nature of these points of crisis. [30] As in the planetary crisis, [31] if spirit should triumph, a new feature, function or quality of divinity will begin to manifest—the highest mind. [32] In the human crisis, the same thing is possible. If the spirit of man triumphs, then the aspect of true love in its divine nature and with its group emphasis will be possible. Such are the issues involved.

bạn thấy một chu kỳ trong đó đã hình thành một thế cân bằng hay điểm quân bình thích hợp, tương ứng với điểm cân bằng lớn lao trên Con Đường Giáng Hạ Tiến Hoá khi tinh thần và vật chất cân bằng với nhau, khiến cung đi lên của tiến hoá trở thành bước tiếp theo có thể thực hiện. [25] Lần này, sự cân bằng diễn ra trên các cấp độ trí tuệ; [26] trong cuộc khủng hoảng trước kia, điều đó diễn ra trên cõi hồng trần. [27] Điểm quân bình này đối với nhân loại, đối với những người Con của Trí Tuệ, [28] cũng giống như điểm khủng hoảng trước kia đối với Hành Tinh (545)Thượng đế. [29] Đây là một sự kiện cần ghi nhớ và dành cho nó vị trí xứng đáng trong suy nghĩ của các bạn. Vấn đề cần giải quyết là: Phương diện nào của nhân loại cuối cùng sẽ chiến thắng và do đó phá vỡ thế cân bằng bằng cách giành quyền chi phối—tinh thần hay vật chất, linh hồn hay phàm ngã? Đó là bản chất của những điểm khủng hoảng này. [30] Như trong cuộc khủng hoảng hành tinh, [31] nếu tinh thần chiến thắng, một đặc điểm, chức năng hay phẩm tính mới của thiên tính sẽ bắt đầu biểu lộ—trí tuệ cao nhất. [32] Trong cuộc khủng hoảng của nhân loại, điều tương tự cũng có thể xảy ra. Nếu tinh thần con người chiến thắng, thì phương diện tình thương chân thực, với bản chất thiêng liêng và sự chú trọng vào nhóm, sẽ có thể biểu lộ. Đó là những vấn đề liên quan.

[33] To bring about the full presentation of the choice and to indicate the mode whereby the spirit of man can triumph, [34] the influence of Pisces was called in or rather evoked. [35] It is conditions which evoke, aided at times by voiced Words of Power on the part of the Hierarchy. [36] Pisces, through its ruler, Pluto (ruling both the mass and the disciples esoterically), [37] necessitated the triumph of death—not necessarily physical death—leading to the dissolution of the form of man. [38] It is

[33] Để trình bày đầy đủ sự lựa chọn và chỉ ra phương thức giúp tinh thần con người có thể chiến thắng, [34] ảnh hưởng của Song Ngư đã được kêu gọi, hay đúng hơn là được gợi lên. [35] Chính các điều kiện tạo nên sự gợi lên, đôi khi có sự trợ giúp từ những Quyền năng từ do Thánh đoàn xướng lên. [36] Song Ngư, thông qua chủ tinh của mình là Sao Diêm Vương (cai quản cả đại chúng lẫn các đệ tử về mặt nội môn), [37] đã khiến sự chiến thắng của cái chết trở thành điều tất yếu—không nhất thiết là cái chết của thể xác—

frequently the death or ending of old forms of civilisations which cyclically come and go; [39] of religious teaching when it does not serve the need of the spiritual nature of the people (as is today the case); [40] of educational processes which fail to educate the developing nature of man and serve only to delude and imprison. [41] When I say this, I mean not the death of religion or of forms of thought. [42] I refer here to death as the Great Releaser, which shatters the forms which are bringing death to that which is embodied. [43] It is to this philosophic death in its lowest aspect that Germany has responded. [44] The destruction of religion which Germany sought to bring about is not a prelude to the establishment of a better approach to divinity but the effort (546) to evoke the ancient gods, to deify the forms of matter [45] and to make the state the supreme end of men's lives; [46] the spirit of love and of individual right relations are not known—those relations which are so basically characteristic of the Kingdom of God.

dẫn đến sự tan rã hình tướng con người. [38] Đó thường là cái chết hay sự chấm dứt của những hình thức văn minh cũ vốn đến rồi đi theo chu kỳ; [39] của giáo huấn tôn giáo khi nó không đáp ứng nhu cầu của bản chất tinh thần nơi con người (như tình trạng ngày nay); [40] của những tiến trình giáo dục không giáo dưỡng được bản chất đang phát triển của con người mà chỉ làm mê lầm và giam hãm. [41] Khi nói điều này, Tôi không hàm ý cái chết của tôn giáo hay của các hình thức tư tưởng. [42] Ở đây, Tôi đề cập đến cái chết như Đấng Giải Thoát Vĩ Đại, phá tan những hình tướng đang mang cái chết đến cho những gì hiện thân trong đó. [43] Đức đã đáp ứng với chính cái chết mang ý nghĩa triết học này trong phương diện thấp nhất của nó. [44] Sự hủy diệt tôn giáo mà Đức tìm cách thực hiện không phải là bước mở đầu cho việc thiết lập một cách tiếp cận thiên tính tốt đẹp hơn, mà là nỗ lực (546)gợi lên các vị thần cổ xưa, thần thánh hoá các hình tướng vật chất [45] và biến nhà nước thành mục đích tối cao của đời người; [46] tinh thần của tình thương và của các mối quan hệ đúng đắn giữa những cá nhân vẫn chưa được biết đến—những mối quan hệ vốn là đặc trưng nền tảng của Thiên Giới.

Esoteric Astrology Adventure 135C — Three Major Constellations and the Zodiac – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 135C — Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 135C, page 542. We've been looking at the effects of this important triangle. He's elaborated rather more—a triangle which started to come to power in 1875 and diminished in its effectiveness by 1975, and emerged into fullest power by 1945, for better or for worse. I suppose it

Đây là phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 135C, trang 542. Chúng ta đã xem xét những tác động của tam giác quan trọng này. Ngài đã giải thích khá chi tiết về tam giác ấy—một tam giác bắt đầu phát huy quyền năng vào năm 1875, suy giảm hiệu lực vào năm 1975, và đạt quyền năng trọn vẹn nhất vào năm 1945, dù

was a time of victory; it would be then for better. He has elaborated the meaning of the Leo part of it, with its association with Uranus, the seventh ray, Aquarius and the eleventh house. All of the foregoing paragraphs have been about that.

theo chiều hướng tốt hay xấu. Tôi cho rằng đó là thời điểm chiến thắng; vậy thì hẳn là theo chiều hướng tốt. Ngài đã giải thích ý nghĩa của thành phần Sư Tử trong tam giác này, cùng mối liên hệ của nó với Sao Thiên Vương, cung bảy, Bảo Bình và nhà 11. Tất cả các đoạn trước đều nói về điều đó.

It looks as if he's about ready to begin discussing the second member of that triangle, sometimes listed after Leo, sometimes listed in the third place, but it's Capricorn.

Dường như Ngài sắp bắt đầu bàn về thành viên thứ hai của tam giác ấy, đôi khi được liệt kê sau Sư Tử, đôi khi ở vị trí thứ ba, nhưng đó là Ma Kết.

[1] Capricorn is related, as you have been told, to initiation; it is also the sign of the coming world Saviour

[1] Như các bạn đã được cho biết, Ma Kết có liên hệ với điểm đạo; (543)đó cũng là dấu hiệu của Đấng Cứu Thế sắp đến

In a way, the birth of the Christ in the heart. The world Saviour must be born in every heart, and that occurs at Christmas. That Christmas is set just a few days into the ingress of Capricorn, really should be set at the Capricorn equinox, winter in the north and summer in the south.

Theo một nghĩa nào đó, đó là sự giáng sinh của Đức Christ trong trái tim. Đấng Cứu Thế phải giáng sinh trong mỗi trái tim, và điều đó diễn ra vào lễ Giáng Sinh. Lễ Giáng Sinh ấy được ấn định chỉ vài ngày sau thời điểm nhập cung Ma Kết; thực ra, lễ này nên được ấn định vào điểm phân Ma Kết, khi miền bắc là mùa đông còn miền nam là mùa hè.

[2] and these higher aspects of the Capricornian influences can be potently demonstrated

[2] và những phương diện cao siêu này trong các ảnh hưởng của Ma Kết có thể biểu lộ mạnh mẽ

There are also lower aspects; he talks about them.

Cũng có những phương diện thấp hơn; Ngài có nói đến chúng.

[3] if humanity so wills it

[3] nếu nhân loại có ý chí như vậy

Because Capricorn is a sign of will, a major first ray sign.

Bởi Ma Kết là một dấu hiệu của ý chí, một dấu hiệu cung một chủ yếu.

if humanity so wills it

nếu nhân loại có ý chí muốn như vậy

[4] and will take advantage of the Venusian influence to use the mind as the reflector of soul purpose.

Even the hierarchical ruler can affect humanity as a whole. Will humanity actually take advantage of the hierarchical rulership of Venus, Venus ruling Capricorn? This is what Venus does: it uses the mind as the reflector of soul purpose.

This is one of the very fine descriptions of the meaning of Venus in relation to Capricorn, and of the higher function of Venus in general. We're not interested in all of those low and debasing uses of the Capricornian force which are so materialistic, so involved with the dense physical vehicle and, in general, the devil itself—speaking of the devil as the powers of the lower eighteen subplanes, unredeemed, and the inverted pentagram, the inverted number five. We are not interested in that. Those things demonstrate but can be redeemed.

Initiation is the upright pentagram, and the higher influences of Capricorn leading to initiation and to the elevation of many human beings can be demonstrated. The Law of Group Progress, the fifth Law of the Soul—again the number five, interestingly—can be demonstrated, and Venus must be connected with that fifth Law of the Soul, the Law of Elevation. The intellect or the mind need not be simply dedicated to its own sphere but can reflect soul purpose, and then we will have the soul-illumined mind.

[5] If this does not take place, the present situation will turn into something far

[4] và tận dụng ảnh hưởng của Sao Kim để *dùng thể trí làm tấm gương phản chiếu mục đích của linh hồn.*

Ngay cả chủ tinh huyền giai cũng có thể tác động đến toàn thể nhân loại. Liệu nhân loại có thực sự tận dụng quyền cai quản huyền giai của Sao Kim, khi Sao Kim cai quản Ma Kết hay không? Đây là điều Sao Kim thực hiện: dùng thể trí làm tấm gương phản chiếu mục đích của linh hồn.

Đây là một trong những mô tả rất hay về ý nghĩa của Sao Kim trong mối liên hệ với Ma Kết, và về chức năng cao hơn của Sao Kim nói chung. Chúng ta không quan tâm đến tất cả những cách sử dụng thấp kém và gây suy đồi đối với mãnh lực Ma Kết, vốn quá duy vật, quá gắn với hiện thể hồng trần đậm đặc và, nói chung, với chính ma quỷ—ở đây nói đến ma quỷ như những quyền năng chưa được cứu chuộc của mười tám cõi phụ thấp, cùng ngôi sao năm cánh đảo ngược, số năm đảo ngược. Chúng ta không quan tâm đến điều đó. Những điều ấy có biểu hiện, nhưng có thể được cứu chuộc.

Điểm đạo là ngôi sao năm cánh hướng lên, và những ảnh hưởng cao hơn của Ma Kết, dẫn đến điểm đạo và nâng cao nhiều con người, có thể biểu hiện. Định luật Tiến Bộ Nhóm, Định luật thứ năm của Linh Hồn—thú vị thay, lại là số năm—có thể biểu hiện, và hẳn Sao Kim có liên hệ với Định luật thứ năm ấy của Linh Hồn, Định luật Nâng Cao. Trí năng hay thể trí không nhất thiết chỉ chuyên chú vào phạm vi riêng của mình, mà có thể phản chiếu mục đích của linh hồn, và khi ấy chúng ta sẽ có thể trí được linh hồn soi sáng.

[5] Nếu điều này không xảy ra, tình hình hiện tại sẽ chuyển thành một tình trạng tồi

worse—a situation wherein the mass of men will be "re-initiated into the Earth and forced to turn their backs upon the dawning light."

tệ hơn nhiều—một tình trạng trong đó đại chúng sẽ "lại được điểm đạo vào Trái Đất và buộc phải quay lưng với ánh sáng đang ló rạng."

Maybe some will be able to preserve the higher consciousness, but maybe they'll have to go underground again, as they've had to before. If certain trends in religious thinking are not corrected, we are headed in that direction.

Có lẽ một số người sẽ có thể gìn giữ tâm thức cao hơn, nhưng có lẽ họ sẽ lại phải hoạt động bí mật, như đã từng phải làm trước đây. Nếu một số khuynh hướng trong tư tưởng tôn giáo không được điều chỉnh, chúng ta đang đi theo hướng đó.

He warned us the next war, if it occurs, will be in the department of religion, and we can already see that shaping up. There's a great contending of the Forces of Light with the forces of darkness to capture the desire nature of the masses at this time, and to capture the mental nature of those who are emerging from the masses or have emerged. When we have millions upon millions of uneducated people, illiterate people, we have to call them members of the mass at this time.

Ngài đã cảnh báo chúng ta rằng cuộc chiến tiếp theo, nếu xảy ra, sẽ thuộc lĩnh vực tôn giáo, và chúng ta đã có thể thấy nó đang hình thành. Hiện nay, các Mãnh Lực Ánh Sáng đang tranh đấu dữ dội với các mãnh lực bóng tối để nắm giữ bản chất dục vọng của quần chúng, và để nắm giữ bản chất trí tuệ của những người đang vươn lên hoặc đã vươn lên khỏi quần chúng. Khi có hàng triệu triệu người không được giáo dục, những người mù chữ, thì vào lúc này, chúng ta phải gọi họ là những thành viên của quần chúng.

They are more responsive to the Cancer energy than to the Leo energy, although the Leonian dictators can impress them and manipulate them, and the demagogues can have their effect. DK warned against the demagoguery which could occur in this religious war which could be shaping up even now, and we can see the danger. The values in the West must be reinstituted, and the real meaning of the Christ—not just as found in a declining Christian presentation of the true truth of the Christ, but the real Christ—must again capture the imagination of the West.

Họ đáp ứng với năng lượng Cự Giải nhiều hơn với năng lượng Sư Tử, dù những kẻ độc tài mang năng lượng Sư Tử có thể gây ấn tượng và thao túng họ, còn những kẻ mị dân cũng có thể tác động đến họ. Chân sư DK đã cảnh báo về sự mị dân có thể xảy ra trong cuộc chiến tôn giáo có lẽ đang hình thành ngay lúc này, và chúng ta có thể thấy mối nguy ấy. Các giá trị ở phương Tây phải được tái lập, và ý nghĩa đích thực của Đức Christ—không chỉ như được trình bày trong cách diễn giải đang suy tàn của Kitô giáo về chân lý đích thực của Đức Christ, mà là Đức Christ đích thực—phải một lần nữa khơi dậy trí tưởng tượng của phương Tây.

This will fortify the West against the eruption of ancient religious practices which have no business being forced in a

Điều này sẽ củng cố phương Tây trước sự bùng phát của những tập tục tôn giáo cổ xưa vốn không có quyền bị áp đặt theo lối toàn

totalitarian manner upon the people of the world and their consciousness. This is the place—I thought it was in the Taurus chapter, but here it is—this discussion of the reinitiation into the Earth. Obviously, in the Old Commentary such a possibility was held out, and DK warns us about this in many ways. It would be foolish to avoid the unpleasant possibilities, very unpleasant, terrifying possibilities, and a real loss of all that has been accumulated.

trị lên người dân thế giới và tâm thức của họ. Đây chính là chỗ bàn về việc tái điểm đạo vào Trái Đất—tôi đã tưởng nó nằm trong chương Kim Ngưu, nhưng nó ở đây. Hiển nhiên, Cổ Luận đã nêu ra một khả năng như thế, và Chân sư DK cảnh báo chúng ta về điều này bằng nhiều cách. Sẽ là dại dột nếu né tránh những khả năng khó chịu, những khả năng hết sức khó chịu, đáng kinh hãi, và sự mất mát thực sự tất cả những gì đã tích lũy được.

One cannot imagine that the content of the causal bodies would be somehow dissipated, because those treasuries are safe, but the opportunity to express the content of the causal bodies would be denied. Many who are rich in their causal body and could bring humanity into illumination could be forced to delay incarnation over many, many years, maybe thousands of years. If they were incarnated, they would find no scope for the expression of that which lay within them, because their internal spiritual riches would be opposed to all that had established itself in terms of negativity upon the Earth. Maybe I'm a little dramatic here, but these are sentences which capture my imagination and which tell of the stakes which are involved at this present time.

Không thể hình dung rằng những gì chứa đựng trong các thể nguyên nhân sẽ bị làm tiêu tan bằng cách nào đó, vì những kho báu ấy vẫn an toàn, nhưng cơ hội biểu đạt những gì chứa đựng trong các thể nguyên nhân sẽ bị khước từ. Nhiều người có thể nguyên nhân phong phú và có thể đưa nhân loại đến sự soi sáng có thể buộc phải trì hoãn việc lâm phàm trong rất nhiều năm, có lẽ hàng nghìn năm. Nếu lâm phàm, họ sẽ không tìm thấy cơ hội nào để biểu đạt những gì nằm trong mình, vì sự giàu có tinh thần bên trong họ sẽ đối lập với tất cả những gì tiêu cực đã thiết lập được vị thế trên Trái Đất. Có lẽ ở đây tôi hơi cường điệu, nhưng đây là những câu khơi dậy trí tưởng tượng của tôi và cho thấy những gì đang bị đặt vào vòng được mất ở thời điểm hiện tại.

the mass of men will be "re-initiated into the Earth

quần chúng sẽ "được tái điểm đạo vào Trái Đất

Where is education then? Where is the light? It's the lower Taurus, let's just call it that, lower Taurus or crystallized or dense Capricorn.

Khi ấy, giáo dục ở đâu? Ánh sáng ở đâu? Đó là Kim Ngưu ở phương diện thấp, cứ gọi như vậy, Kim Ngưu ở phương diện thấp hay Ma Kết kết tinh hoặc đậm đặc.

and forced to turn their backs upon the dawning light."

và buộc phải quay lưng lại với ánh sáng đang ló rạng."

The light of the Age of Aquarius is dawning. The song about it is a little bit sentimental,

Ánh sáng của Kỷ Nguyên Bảo Bình đang ló rạng. Bài hát nói về điều ấy có phần ủy mị,

but it does indicate a real potential: “This is the dawning of the Age of Aquarius.”

nhưng quả thực nó chỉ ra một tiềm năng có thật: “Đây là buổi bình minh của Kỷ Nguyên Bảo Bình.”

The Sun has not yet risen, and in the year 2117, from the technical astrological standpoint, will rise.

Mặt Trời vẫn chưa mọc, và xét về mặt kỹ thuật chiêm tinh, sẽ mọc vào năm 2117.

[6] A dark period of civilisation will ensue. Instead of the dark cave of initiation wherein the light of the initiate’s own nature illumines the darkness and so demonstrates his command of light, the dark cave of materialism and of physical, animal control will take the place of the “lighted Way.”

[6] Một thời kỳ đen tối của nền văn minhsẽ tiếp diễn. Thay vì hang động điểm đạo tối tăm, nơi ánh sáng từ chính bản chất của điểm đạo đồ soi sáng bóng tối và qua đó chứng tỏ khả năng làm chủ ánh sáng của y, hang động tối tăm của chủ nghĩa duy vật và của sự chi phối từ thể xác và thú tính sẽ thay thế “Con Đường được Soi Sáng.”

That's pretty grim, pretty grim.

Điều đó thật ảm đạm, thật ảm đạm.

This is what I've been talking about in the battle between Venus and Mars. Venus, the upward-pointed star, the upward-pointed pentagram, must win, and Venus must prevail over Mars in this particular battle.

Đây là điều tôi vẫn nói đến trong cuộc chiến giữa Sao Kim và Sao Hỏa. Sao Kim, ngôi sao hướng lên, ngôi sao năm cánh hướng lên, phải chiến thắng, và trong cuộc chiến cụ thể này, Sao Kim phải thắng thế trước Sao Hỏa.

The non-sacred planet Mars that is exalted in Capricorn, often with negative implications, and gives heat rather than light, must not prevail. If what does not take place? Let us remind ourselves: if the higher aspects of Capricorn do not prevail, the sign of the coming world Saviour.

Sao Hỏa, hành tinh phi thiêng liêng đắc địa trong Ma Kết, thường mang những hàm ý tiêu cực và đem lại sức nóng thay vì ánh sáng, không được thắng thế. Nếu điều gì không xảy ra? Chúng ta hãy tự nhắc lại: nếu những phương diện cao hơn của Ma Kết không thắng thế, dấu hiệu của Đấng Cứu Thế sắp đến.

If these higher initiatory influences do not emerge, if the higher Venus does not emerge and the mind does not begin to reflect soul purpose, then something much worse than the present, if one can imagine it. They were in the middle of the Second World War, and today so many people are suffering as well. They are denied all manner of liberties, and the Four Freedoms are not enacted in so

Nếu những ảnh hưởng điểm đạo cao hơn này không xuất hiện, nếu phương diện cao hơn của Sao Kim không xuất hiện và thể trí không bắt đầu phản chiếu mục đích của linh hồn, thì sẽ có điều gì đó tồi tệ hơn hiện tại rất nhiều, nếu chúng ta có thể hình dung được. Khi ấy, họ đang ở giữa Thế Chiến Thứ Hai, và ngày nay cũng có biết bao người đang chịu đau khổ. Họ bị tước đoạt mọi loại quyền tự

many countries. The freedom of speech is challenged, religion is challenged, freedom from fear is challenged, freedom from want is challenged.

do, và Bốn Quyền Tự Do không được thực thi tại rất nhiều quốc gia. Quyền tự do ngôn luận bị đe dọa, tự do tôn giáo bị đe dọa, quyền tự do khỏi sợ hãi bị đe dọa, quyền tự do khỏi thiếu thốn bị đe dọa.

Even today it's quite terrible, but we have not yet entered this period of reinitiation into the Earth. We do have to remember that Aquarius does rule the lowest of the Creative Hierarchies, that which is the most material of the Hierarchies, so it is not entirely inconsistent with the idea of reinitiation into the Earth.

Ngay cả ngày nay, tình hình cũng khá khủng khiếp, nhưng chúng ta vẫn chưa bước vào thời kỳ tái điểm đạo vào Trái Đất này. Chúng ta quả thực phải nhớ rằng Bảo Bình cai quản Huyền Giai thấp nhất trong các Huyền Giai Sáng Tạo, Huyền Giai mang tính vật chất nhất, nên điều đó không hoàn toàn mâu thuẫn với ý tưởng tái điểm đạo vào Trái Đất.

Aquarius is also ruled by Saturn, and Saturn can represent the lower aspects of Capricorn and its crystallization, and Mars, which is the animal nature, can be exalted in Capricorn. It kind of takes your breath away. We can be:

Sao Thổ cũng cai quản Bảo Bình, và Sao Thổ có thể đại diện cho những phương diện thấp hơn của Ma Kết cùng sự kết tinh của nó, còn Sao Hỏa, vốn là bản chất thú tính, có thể đắc địa trong Ma Kết. Điều đó khiến người ta gần như nghẹt thở. Chúng ta có thể:

"re-initiated into the Earth and forced to turn their backs upon the dawning light."

"được tái điểm đạo vào Trái Đất và buộc phải quay lưng lại với ánh sáng đang ló rạng."

A dark period of civilisation will ensue. Instead of the dark cave of initiation wherein the light of the initiate's own nature illumines the darkness

Một thời kỳ đen tối của nền văn minh sẽ tiếp diễn. Thay cho hang động điểm đạo tối tăm, nơi ánh sáng từ chính bản chất của điểm đạo đồ soi sáng bóng tối

This reminds me of the old Egyptian rituals where you were quite in the dark unless you had your own inner light, and only with your own inner light could you survive the crocodiles that were put along your way.

Điều này khiến tôi nhớ đến những nghi lễ Ai Cập cổ, trong đó người ta hoàn toàn ở trong bóng tối nếu không có ánh sáng nội tâm của chính mình, và chỉ nhờ ánh sáng nội tâm ấy mới có thể sống sót qua những con cá sấu được đặt dọc đường đi.

Otherwise you might just walk right into them. Self-generated light is necessary for the initiate. Instead of that dark cave of initiation:

Nếu không, người ta có thể bước thẳng vào chúng. Ánh sáng tự phát sinh là điều cần thiết đối với điểm đạo đồ. Thay cho hang động điểm đạo tối tăm ấy:

and so demonstrates his command of light,

và qua đó cho thấy khả năng làm chủ ánh sáng của y,

So we can see the path ahead of us in the apparent dark.

Nhờ vậy, chúng ta có thể thấy con đường phía trước trong bóng tối tưởng chừng bao phủ.

the dark cave of materialism and of physical, animal control will take the place of the "lighted Way."

hang động tối tăm của chủ nghĩa duy vật và sự chi phối của thể chất, thú tính sẽ thay thế "Con Đường được Soi Sáng."

Sometimes when people are conceiving of what heaven is, they give it a very material twist. A very material, form-limited heaven is offered, and obviously, if you can begin transposing your own materialistic consciousness on the dense physical plane into heaven, we have a problem.

Đôi khi, khi hình dung thiên đường là gì, người ta lại diễn giải nó theo hướng rất vật chất. Một thiên đường hết sức vật chất, bị giới hạn trong hình tướng, được đưa ra, và hiển nhiên, nếu người ta bắt đầu chuyển tâm thức duy vật của chính mình trên cõi hồng trần đậm đặc vào thiên đường, thì chúng ta gặp vấn đề.

But that is the literalness of the concrete mind, and the need for the true antahkarana to develop the abstract mind, as it will be developed in the sixth subrace of the fifth root race, into which we must find our way, with Neptune primarily ruling that number six and not Mars.

Nhưng đó là lối hiểu theo nghĩa đen của trí cụ thể, và là nhu cầu cần có antahkarana đích thực để phát triển trí trừu tượng, như nó sẽ phát triển trong giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm, mà chúng ta phải tìm đường tiến vào, với Sao Hải Vương chủ yếu cai quản số sáu ấy chứ không phải Sao Hỏa.

[7] The earthy aspect of Capricorn, the lowest concrete aspect of the mind

[7] Phương diện thuộc đất của Ma Kết, phương diện cụ thể thấp nhất của thể trí

As Capricorn does bring in the fifth ray, as it tells us in one place, even constellationally, I believe.

Bởi Ma Kết quả thực mang cung năm vào, như có một chỗ cho chúng ta biết, thậm chí, tôi tin là cả ở cấp độ chòm sao.

The earthy aspect of Capricorn, the lowest concrete aspect of the mind

Phương diện hành thổ của Ma Kết, phương diện cụ thể thấp nhất của thể trí

[8] and an increased control by the Taurian spirit in its worst form will take the place of the divine possibility of entrance into

[8] và sự chi phối ngày càng tăng của tinh thần Kim Ngưu dưới hình thức tồi tệ nhất sẽ thay thế khả năng thiêng liêng bước vào

greater light, the manifestation of the soul nature and the recognition of the "light which is found in the eye of the Bull."

These can be two signs of quite imposing darkness rather than of light, and the manifestation of the soul nature and the recognition of the light which is found in the eye of the Bull. What a choice.

But let the modern disciple and the person who cares about the fate of humanity really be apprised of the possibilities. The danger is great; it is still great, and we see the eruption of the Martian–Plutonic consciousness in many places, and people questing after atomic power and atomic bombs and hydrogen bombs who have not yet conquered their Martian–Plutonic nature in the lower sense.

When the Christ says he tries, does all possible, to avert a final war, it must be an incredible task, because he's limited by the Sirian Law of Freedom. He cannot force choice upon humanity, but he must seek to engineer circumstances in such a way that the right choice will be evoked from human beings. We have not yet reached the point where the choice has been made, at least in my opinion—that choice which, in a way, is a lower correspondence to the temptations in the desert. Are you going to choose the world, the flesh and the devil? There are lower correspondences to this. The Christ, of course, had a very high task, and maybe it was part of his preparation for the sixth initiation. The world, the flesh and the devil were on a very high level there for him, but we have a much lesser choice, but still extremely significant in terms of the fate of humanity.

ánh sáng lớn lao hơn, biểu lộ bản chất linh hồn và nhận biết "ánh sáng nằm trong mắt Kim Ngưu."

Đây có thể là hai dấu hiệu của bóng tối khá đáng sợ thay vì ánh sáng, và sự biểu hiện của bản chất linh hồn cùng sự nhận biết ánh sáng nằm trong mắt của Bò Đực. Thật là một sự lựa chọn.

Nhưng hãy để người đệ tử hiện đại và người quan tâm đến số phận nhân loại thực sự biết rõ những khả năng ấy. Mối nguy rất lớn; nó vẫn còn rất lớn, và chúng ta thấy tâm thức Sao Hỏa–Sao Diêm Vương bùng phát ở nhiều nơi, cùng những người tìm kiếm năng lượng nguyên tử, bom nguyên tử và bom khinh khí trong khi vẫn chưa chinh phục được bản chất Sao Hỏa–Sao Diêm Vương của mình theo nghĩa thấp.

Khi Đức Christ nói rằng Ngài cố gắng, làm mọi điều có thể để ngăn chặn một cuộc chiến cuối cùng, đó hẳn phải là một nhiệm vụ phi thường, bởi Ngài chịu giới hạn của Định luật Tự Do từ Sirius. Ngài không thể áp đặt sự lựa chọn lên nhân loại, nhưng Ngài phải tìm cách sắp xếp hoàn cảnh sao cho khơi dậy được sự lựa chọn đúng đắn nơi con người. Chúng ta vẫn chưa đạt đến thời điểm đưa ra sự lựa chọn ấy, ít nhất theo ý kiến của tôi—sự lựa chọn mà, theo một nghĩa nào đó, là một tương ứng thấp hơn với những cám dỗ trong hoang mạc. Các bạn sẽ chọn thế gian, xác thịt và ma quỷ chăng? Có những tương ứng thấp hơn với điều này. Dĩ nhiên, Đức Christ có một nhiệm vụ rất cao cả, và có lẽ đó là một phần trong sự chuẩn bị của Ngài cho lần điểm đạo thứ sáu. Đối với Ngài khi ấy, thế gian, xác thịt và ma quỷ nằm ở một cấp độ rất cao, còn chúng ta có một sự lựa chọn nhỏ hơn nhiều, nhưng vẫn có thâm nghĩa hết sức lớn lao đối với số phận nhân loại.

Capricorn and Taurus, and lower Vulcan here, can all conspire together to rob us of many of the gains which we have achieved through the Renaissance, which basically began in 1425 with the third ray cycle on a higher turn of the spiral. Man could become an abstract thinker and philosophically understand his life in terms of renewal. Then the scientific spirit entered in and began to prove what was real, at least in the outer worlds, so that we no longer have superstition telling us how to behave in the realm where only scientific facts apply. All that would be lost, and the forces of ignorance—I mean, when you see people burning girls' schools, or burning schools in general, you see a group whose name basically means books are evil or Western education is evil, you know that those forces are trying to rise.

Ma Kết và Kim Ngưu, cùng phương diện thấp hơn của Vulcan ở đây, đều có thể phối hợp với nhau để tước đi nhiều thành quả mà chúng ta đã đạt được qua thời Phục Hưng, về cơ bản khởi đầu vào năm 1425 với chu kỳ cung ba trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Con người có thể trở thành người tư duy trừu tượng và thấu hiểu đời sống của mình về mặt triết học theo tinh thần đổi mới. Rồi tinh thần khoa học xuất hiện và bắt đầu chứng minh điều gì là có thật, ít nhất trong các thế giới bên ngoài, để chúng ta không còn để mê tín chỉ bảo cách hành xử trong lĩnh vực chỉ có các sự kiện khoa học mới thích hợp. Tất cả những điều ấy sẽ mất đi, và các mãnh lực vô minh—ý tôi là, khi các bạn thấy người ta đốt trường nữ sinh, hay đốt trường học nói chung, thấy một nhóm có tên gọi về cơ bản mang nghĩa sách vở là xấu xa hoặc nền giáo dục phương Tây là xấu xa, các bạn biết rằng những mãnh lực ấy đang tìm cách trỗi dậy.

Those are the very forces of ignorance that we're talking about. I just saw some—I realized this might be listened to ten years or twenty years, maybe, after I make this, who knows. But I looked at what happened to Detroit, once a thriving city, and the elements which are gathering there and the great decay which is occurring.

Đó chính là những mãnh lực vô minh mà chúng ta đang nói đến. Tôi vừa thấy một vài điều—tôi nhận ra rằng có lẽ người ta sẽ nghe bản ghi này mười năm hay hai mươi năm sau khi tôi thực hiện, ai mà biết được. Nhưng tôi đã xem những gì xảy ra với Detroit, từng là một thành phố thịnh vượng, cùng những thành phần đang tụ tập ở đó và sự suy tàn nghiêm trọng đang diễn ra.

The forces of dissolution are with us. This is the Kali Yuga, and this is the end of the Age of Pisces. We're in a very Plutonic period in that respect, and Neptunian. Things are falling apart, and we have to have the structure of that which will emerge in a better sense substanding that which appears to fall apart in front of our eyes. These are perilous times full of opportunity.

Các mãnh lực tan rã đang hiện diện giữa chúng ta. Đây là thời đại hắc ám, và đây là hồi kết của Kỷ Nguyên Song Ngư. Về phương diện ấy, chúng ta đang ở trong một thời kỳ chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Diêm Vương, và cả Sao Hải Vương. Mọi thứ đang tan rã, và chúng ta phải có cấu trúc của những gì sẽ xuất hiện theo hướng tốt đẹp hơn làm nền bên dưới những gì dường như đang tan rã trước mắt mình. Đây là những thời điểm nguy hiểm đầy cơ hội.

Interesting times in the old Chinese sense: "May you live in interesting times."

Những thời điểm thú vị theo nghĩa của câu nói cổ Trung Hoa: "Mong các bạn sống trong những thời điểm thú vị."

[9] Such are the possibilities confronting the world of men today; the issue is dependent upon the final triumph of the Forces of Light (working through the Allied nations) or on the control of the forces of materialism.

[9] Đó là những khả năng mà thế giới loài người đang đối diện ngày nay; kết quả tùy thuộc vào thắng lợi cuối cùng của các Mãnh Lực Ánh Sáng (hoạt động thông qua các quốc gia Đồng Minh) hoặc vào sự chi phối của các mãnh lực duy vật.

But it's not over, it's not over.

Nhưng mọi chuyện vẫn chưa kết thúc, vẫn chưa kết thúc.

Even though the Forces of Light did, in a sense, triumph, the Tibetan warned that the forces of darkness had not been completely defeated, and that the door to evil, through which evil could enter, had remained ajar, so a growing evil or disease could still be effected. He warned, he said, look at the parable in the *Bible*. The man swept his house clean—was it forty devils? I don't know how many devils it was.

Dù theo một nghĩa nào đó, các Mãnh Lực Ánh Sáng quả thực đã chiến thắng, Chân sư Tây Tạng vẫn cảnh báo rằng các mãnh lực bóng tối chưa hoàn toàn bị đánh bại, và cánh cửa dẫn đến cái ác, qua đó cái ác có thể xâm nhập, vẫn còn hé mở, nên cái ác hoặc căn bệnh ngày càng lan rộng vẫn có thể phát sinh. Ngài đã cảnh báo, Ngài nói, hãy xem dụ ngôn trong *Kinh Thánh*. Người ấy đã quét dọn nhà mình sạch sẽ—có phải là bốn mươi con quỷ không? Tôi không biết có bao nhiêu con quỷ.

He swept it clean and then later found himself in worse condition than he had been in before he swept it clean, because I suppose he stopped paying attention and did not

Ông quét dọn nhà sạch sẽ rồi sau đó thấy mình lâm vào tình trạng tồi tệ hơn trước khi dọn sạch, bởi tôi cho rằng ông đã ngừng chú tâm và không ngăn chặn cái ác len lỏi trở lại,

stop the creeping evil which reinfested his house with far more than forty devils. Are we in that situation today?

khiến nhà ông lại đầy quỷ, nhiều hơn bốn mươi con rất nhiều. Ngày nay, chúng ta có đang ở trong tình trạng đó không?

[10] Germany represented materialism in the West and Japan in the East.

[10] Đức đại diện cho chủ nghĩa duy vật ở phương Tây và Nhật Bản ở phương Đông.

Materialism. As DK said, through Tokyo the first ray in its more material aspect emerges.

Chủ nghĩa duy vật. Như Chân sư DK đã nói, qua Tokyo, cung một xuất hiện trong phương diện thiên về vật chất hơn của nó.

Words to that effect, and of course Germany has the first ray personality. Pisces, interestingly enough, is a sign of great materialism when it is misunderstood. The old saying, the mantra, "Go forth into matter," and Virgo is there as well. The Pisces–Virgo axis is very material and also gives us, through love, the redemption from materialism.

Đại ý là như vậy, và dĩ nhiên nước Đức có phàm ngã cung một. Thú vị thay, Song Ngư là một dấu hiệu mang tính duy vật rất mạnh khi bị hiểu sai. Câu nói xưa, mantram ấy, "Hãy tiến vào vật chất," và Xử Nữ cũng hiện diện ở đó. Trục Song Ngư–Xử Nữ mang tính vật chất rất mạnh, đồng thời cũng đem lại cho chúng ta sự cứu chuộc khỏi chủ nghĩa duy vật thông qua bác ái.

the Tibetan warned that the Forces of Darkness had not been COMPLETELY defeated...Germany represented materialism in the West and Japan in the East. [Through Tokyo the first ray in its more material aspect emerges... I would also add that those who in both nations (and there are many such) represent the "lighted Way" were so imprisoned in their environment and so dominated in their personalities by the thoughtform of their powerful rulers that for them right action was impossible. [Dietrich Bonhoeffer—he worked constantly—to promote the expression the spirit of Christianity in a very dark space... It is this thought which prompts the Hierarchy to renewed effort. The Forces of

[EAA-135C-F01] Lời bình về Forces of Light, Forces of Darkness và Dietrich Bonhoeffer. — video 00:23:36.

[EAA-135C-F01] Lời bình về các Mãnh Lực Ánh Sáng, các Mãnh Lực Bóng Tối và Dietrich Bonhoeffer. — video 00:23:36.

[11] I would also add that those who in both nations (and there are many such) represent the "lighted Way" were so

[11] Tôi cũng muốn nói thêm rằng những người ở cả hai quốc gia ấy (và có nhiều người như vậy) đại diện cho "Con Đường

imprisoned in their environment and so dominated in their personalities by the thoughtform of their powerful rulers that for them right action was impossible.

được Soi Sáng" đã bị giam hãm trong môi trường của họ và phàm ngã của họ chịu sự thống trị quá sâu sắc của hình tư tưởng do những kẻ cai trị đầy quyền lực tạo nên, đến mức họ không thể hành động đúng đắn.

I'm reminded here of Dietrich Bonhoeffer. Is that how you spell his name? He died in the last days of the war, an excruciating death, but he worked constantly under imprisoning conditions to ameliorate the condition inflicted by the Nazis.

Ở đây, tôi nhớ đến Dietrich Bonhoeffer. Tên ông có viết như vậy không? Ông qua đời trong những ngày cuối cùng của cuộc chiến, một cái chết vô cùng đau đớn, nhưng ông đã không ngừng hoạt động trong điều kiện giam hãm để cải thiện tình cảnh do Đức Quốc xã gây ra.

He was a great theologian and practical Christian, worked constantly to promote the expression of the spirit of Christianity in a very dark space. He might not even have been killed, but perhaps his kind of a martyrdom, in a way, made him more prominent in the minds of men. His spirit, one understands, was very beautiful. There were still those who represented the Lighted Way in these countries, but they were cribbed, cabined, and confined in every respect. They were so imprisoned in their environment and so dominated in their personalities by the thoughtform of their powerful rulers that they could not take right action. They could take right action within themselves, but not right action which was broadly influential.

Ông là một nhà thần học lớn và một tín đồ Kitô giáo sống đức tin bằng hành động, không ngừng hoạt động để thúc đẩy sự biểu đạt tinh thần Kitô giáo trong một hoàn cảnh hết sức đen tối. Có lẽ ông thậm chí đã có thể không bị giết, nhưng theo một cách nào đó, có lẽ sự tuẫn đạo của ông đã khiến ông nổi bật hơn trong tâm trí mọi người. Theo những gì được biết, tinh thần của ông rất đẹp đẽ. Vẫn có những người đại diện cho Con Đường được Soi Sáng ở các quốc gia này, nhưng họ bị gò bó, bó hẹp và giam hãm về mọi mặt. Họ bị giam hãm trong môi trường của mình đến mức, và phàm ngã của họ chịu sự chi phối của hình tư tưởng do những kẻ cai trị đầy quyền lực tạo ra đến mức, họ không thể hành động đúng đắn. Họ có thể hành động đúng đắn bên trong chính mình, nhưng không thể có hành động đúng đắn tạo ảnh hưởng rộng rãi.

[12] It is this thought which prompts the Hierarchy to renewed effort.

[12] Chính ý nghĩ này thúc đẩy Thánh đoàn nỗ lực trở lại.

I suppose, seeing the possible dire outcome for humanity, renewed effort.

Tôi cho rằng, khi thấy kết cục thảm khốc có thể xảy đến với nhân loại, Các Ngài lại nỗ lực.

[13] The Forces of Light recognise and work for the spiritual good of all people, irrespective of their national relations.

[13] Các Mãnh Lực Ánh Sáng nhận biếtvà hoạt động vì lợi ích tinh thần của tất cả mọi người, bất kể họ thuộc quốc gia nào.

It's just egoism on a national scale, nationalism is.

Chủ nghĩa dân tộc chỉ là tính vị kỷ trên quy mô quốc gia.

[14] They are working for the release of Germany from the glamour which descended upon her people.

[14] Các Ngài đang (544)hoạt động để giải thoát nước Đức khỏi ảo cảm đã giáng xuống dân tộc ấy.

Notice he didn't really mention Italy here. He said Japan, materialism in the East, and I suppose under Capricorn made it fairly easy, and Germany, materialism in the West, regardless of high words which would indicate something different, regardless of listening to Wagner and listening to Beethoven. What did Hitler say? That Nazism without Wagner is unthinkable. Probably Wagner did not have that in mind, although he had a very strong Taurian energy in his nature.

Hãy lưu ý rằng ở đây Ngài thực sự không nhắc đến Ý. Ngài nói Nhật Bản, chủ nghĩa duy vật ở phương Đông, và tôi cho rằng việc chịu ảnh hưởng của Ma Kết khiến điều đó khá dễ xảy ra, còn Đức là chủ nghĩa duy vật ở phương Tây, bất kể những lời lẽ cao đẹp có thể cho thấy điều khác, bất kể việc nghe Wagner và nghe Beethoven. Hitler đã nói gì? Rằng không thể hình dung chủ nghĩa Quốc xã mà không có Wagner. Có lẽ Wagner không hề nghĩ đến điều ấy, dù ông có năng lượng Kim Ngưu rất mạnh trong bản chất của mình.

They are working for the release of Germany from the glamour which descended upon her people.

Các Mãnh Lực ấy đang hoạt động để giải phóng nước Đức khỏi ảo cảm đã phủ xuống người dân nước này.

All too easily through the Pisces personality.

Điều đó xảy ra quá dễ dàng qua phàm ngã Song Ngư.

[15] The Hierarchy makes a distinction between the bewildered mass, the wrongly educated youth and the obsessed leaders in all branches of the government. The latter are "shells," obsessed by evil entities and hence their dynamic, one-pointed potency, hence also their extreme skill and cunning,

[15] Thánh đoàn phân biệt giữa đại chúng hoang mang, lớp thanh niên được giáo dục sai lầm và những kẻ lãnh đạo bị ám nhập trong mọi ngành của chính quyền. Những kẻ sau cùng này là những "vỏ rỗng", bị các thực thể tà ác ám nhập; vì thế họ có sức mạnh năng động, nhất tâm, cũng vì thế họ có sự khéo léo và xảo quyệt tột độ,

This is so interesting. Where was the real Hitler, Streicher, Goebbels, Himmler, Ribbentrop? Where were they really? Nothing but shells? I suppose the entity is still there, but the great evil entities are overpowering. There was a bewildered mass, not knowing right from wrong and following what seems idealistically promising; the wrongly educated youth, educated into thinking that they were part of a super-race; and, of course, the obsessed leaders who, through ages of selfishness, put themselves into a condition where they could be easily obsessed, without the heart power. A certain aspect of the heart, I suppose—as Master Morya says, obsession can happen, so it is the power of the heart, not just the outer aspect of it, but the real power of the heart which repels the obsessors. None of them had this second ray in any measure working through the heart in a positive manner.

Điều này thật thú vị. Hitler, Streicher, Goebbels, Himmler, Ribbentrop thực sự ở đâu? Họ thực sự ở đâu? Chẳng có gì ngoài những lớp vỏ sao? Tôi cho rằng thực thể ấy vẫn còn đó, nhưng những thực thể tà ác hùng mạnh đang lấn át. Có một quần chúng hoang mang, không phân biệt đúng sai và đi theo những gì dường như hứa hẹn về mặt lý tưởng; lớp thanh niên được giáo dục sai lệch, được dạy để nghĩ rằng mình là một phần của một giống dân siêu đẳng; và dĩ nhiên, những kẻ lãnh đạo bị ám nhập, qua bao thời đại ích kỷ, đã tự đưa mình vào tình trạng có thể dễ dàng bị ám nhập, thiếu sức mạnh của trái tim. Tôi cho rằng đó là một phương diện nào đó của trái tim—như Chân sư Morya nói, sự ám nhập có thể xảy ra, nên chính sức mạnh của trái tim, không chỉ phương diện bên ngoài mà là sức mạnh thực sự của trái tim, mới đẩy lùi những kẻ ám nhập. Không ai trong số họ có chút năng lượng cung hai nào hoạt động tích cực qua trái tim.

The latter, the obsessed leaders:

Những kẻ sau cùng, những kẻ lãnh đạo bị ám nhập:

are "shells," obsessed by evil entities and hence their dynamic, one-pointed potency, hence also their extreme skill and cunning,

là các "lớp vỏ," bị những thực thể tà ác ám nhập, do đó có sức mạnh năng động, nhất tâm, cũng do đó có sự khéo léo và xảo quyệt cực độ,

[16] based on very ancient evil experience and hence also the well-nigh ludicrous falsity of their propaganda.

[16] dựa trên kinh nghiệm tà ác từ thời rất xa xưa, và cũng vì thế mà những lời tuyên truyền của họ giả dối đến mức gần như nực cười.

Still, the whole idea of the big lie was there, and if you want a lie to be believed, tell it big and tell it with conviction.

Tuy vậy, toàn bộ ý tưởng về lời nói dối lớn đã hiện diện ở đó, và nếu muốn người ta tin một lời nói dối, hãy nói dối thật lớn và nói với lòng xác tín.

ludicrous falsity of their propaganda.

sự tuyên truyền của họ dối trá đến mức lố bịch.

Very ancient evil experience. Who were these entities? He says, “speculation anent which is profitless and dangerous.” The Hierarchy is not throwing the baby out with the bathwater. It realizes that many people under their spell were not so responsible for the evil.

Kinh nghiệm tà ác từ thời rất xa xưa. Những thực thể này là ai? Ngài nói: “suy đoán về điều đó là vô ích và nguy hiểm.” Thánh đoàn không vì loại bỏ cái xấu mà loại bỏ cả cái tốt. Các Ngài nhận ra rằng nhiều người chịu sự mê hoặc của chúng không phải chịu trách nhiệm quá lớn về cái ác ấy.

They were simply bewildered, misled. They were deluded by the destroyers of souls, the deluders of souls and the manipulators of souls, the three types on the first, second and third ray who allowed their Dweller to get the better of them. These entities fled at the end, of course, when there was no further purpose in staying there, leaving the psychologically racked host to wonder what had happened, I suppose.

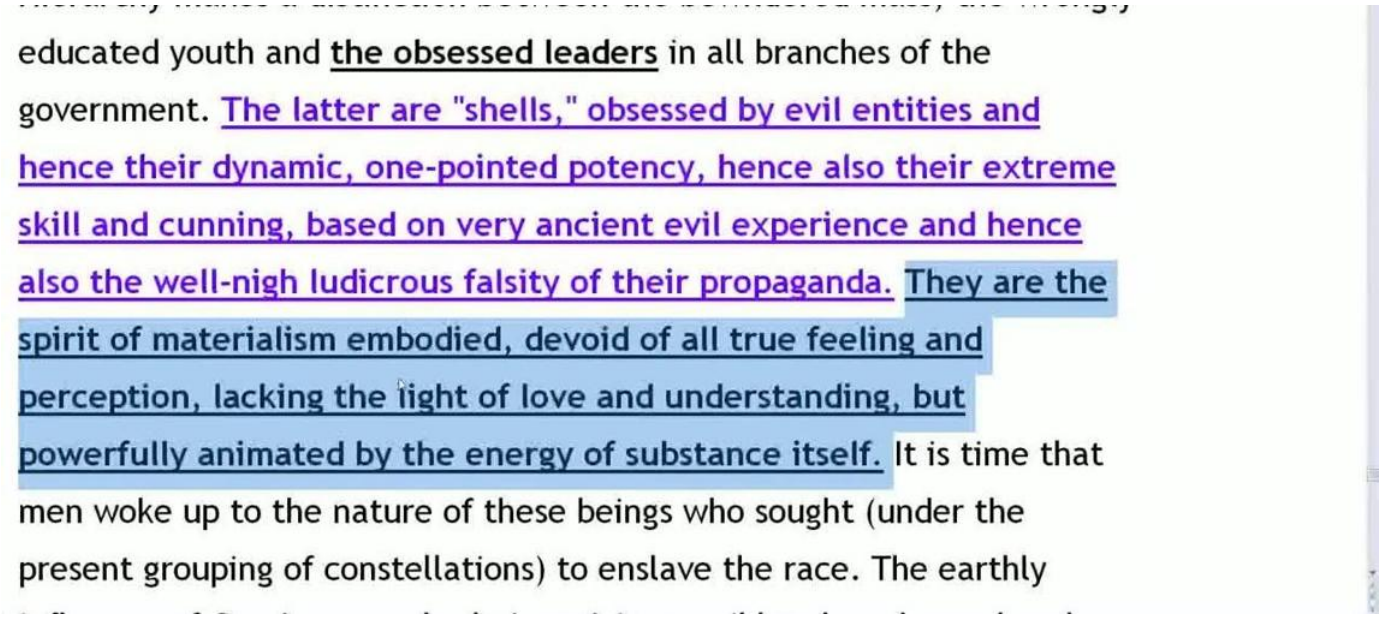
Họ chỉ hoang mang, bị dẫn dắt sai lạc. Họ bị những kẻ hủy diệt linh hồn, những kẻ mê hoặc linh hồn và những kẻ thao túng linh hồn lừa dối, ba loại thuộc cung một, cung hai và cung ba, đã để cho Kẻ Chận Ngõ của mình thắng thế. Dĩ nhiên, cuối cùng những thực thể này đã bỏ trốn khi việc ở lại đó không còn mục đích nào nữa, để lại vật chủ bị giày vò về tâm lý tự hỏi điều gì đã xảy ra, tôi cho là vậy.

[17] They are the spirit of materialism embodied, devoid of all true feeling and perception, lacking the light of love and understanding, but powerfully animated by the energy of substance itself.

[17] Họ là hiện thân của tinh thần duy vật, hoàn toàn không có cảm xúc và tri giác chân thực, thiếu ánh sáng của tình thương và sự thấu hiểu, nhưng lại được năng lượng của chính chất liệu thúc đẩy mạnh mẽ.

He's saying a little bit about the members of the Black Lodge, the Lords of—how does it go? Wicked lust and hateful something. Wicked pride and hateful lust.

Ngài đang nói đôi chút về các thành viên của Hắc đoàn, các Chúa Tể của—câu ấy là gì nhỉ? Dục vọng tà ác và điều gì đó đầy thù hận. Kiêu ngạo tà ác và dục vọng đầy thù hận.


educated youth and the obsessed leaders in all branches of the government. The latter are "shells," obsessed by evil entities and hence their dynamic, one-pointed potency, hence also their extreme skill and cunning, based on very ancient evil experience and hence also the well-nigh ludicrous falsity of their propaganda. They are the spirit of materialism embodied, devoid of all true feeling and perception, lacking the light of love and understanding, but powerfully animated by the energy of substance itself. It is time that men woke up to the nature of these beings who sought (under the present grouping of constellations) to enslave the race. The earthly

[EAA-135C-F02] Đoạn về các shells, propaganda và spirit of materialism embodied. — video 00:31:43.

[EAA-135C-F02] Đoạn về các lớp vỏ, sự tuyên truyền và hiện thân của tinh thần duy vật. — video 00:31:43.

There it is, page 754 of *The Rays and the Initiations*. This is rather interesting here:

Đây rồi, trang 754 của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Đoạn này khá thú vị:

The nations of the world allied themselves with the Forces of Light to a very large extent, and little by little, cosmic evil was forced back and the door which "conceals the place of endless death and hides the countenances of the Lords of wicked pride and hateful lust" was partially closed, but not entirely shut; its final closing and sealing is not yet accomplished. (*RI*, tr. 754)

Các quốc gia trên thế giới đã liên minh với các Mãnh Lực Ánh Sáng ở mức độ rất lớn, và dần dần, cái ác vũ trụ bị đẩy lùi, còn cánh cửa "che khuất nơi chốn của cái chết bất tận và giấu kín diện mạo của các Chúa Tể của sự kiêu ngạo tà ác và dục vọng đầy thù hận" đã khép lại một phần, nhưng chưa đóng hoàn toàn; việc đóng kín và niêm phong cánh cửa ấy một cách dứt khoát vẫn chưa hoàn tất. (*RI*, tr. 754)

Those are powerful, powerful words, *wicked pride and hateful lust*.

Đó là những lời mạnh mẽ, hết sức mạnh mẽ, *kiêu ngạo tà ác và dục vọng đầy thù hận*.

The door which conceals the place of endless death (*RI*, tr. 754)

Cánh cửa che khuất nơi chốn của cái chết vô tận (*RI*, tr. 754)

Death to real consciousness, I suppose.

Tôi cho rằng đó là cái chết đối với tâm thức chân thực.

and hides the countenances of the Lords of wicked pride and hateful lust. (*RI*, tr. 754)

và che giấu những gương mặt của các Chúa Tể của lòng kiêu hãnh độc ác và dục vọng đầy thù hận. (*RI*, tr. 754)

They are the spirit of materialism embodied,

Họ là hiện thân của tinh thần duy vật,

They are under the captivity of a great material deva, much allied with the previous solar system. Many of them, most of them, I'd say, are first ray souls, have a powerful first ray in some respect, and probably are from the initiates of the previous solar system, having basically the third ray monad.

Họ chịu sự giam cầm của một thiên thần vật chất vĩ đại, có liên hệ mật thiết với hệ mặt trời trước. Nhiều người trong số họ—tôi cho rằng phần lớn—là những linh hồn cung một, có cung một mạnh mẽ ở một phương diện nào đó, và có lẽ thuộc số các điểm đạo đồ của hệ mặt trời trước, về cơ bản có chân thần cung ba.

devoid of all true feeling

không có mọi cảm nhận chân thực

Maybe glamorous feeling, they're not devoid of—and perception, because they are Lords of Unique Blindness. They have what's called unique blindness.

Có lẽ những cảm xúc mang tính ảo cảm thì họ không thiếu—và tri giác, vì họ là các Chúa Tể của Sự Mù Quáng Độc Nhất. Họ có điều được gọi là sự mù quáng độc nhất.

lacking the light of love and understanding, but powerfully animated by the energy of substance itself.

thiếu ánh sáng của tình thương và sự thấu hiểu, nhưng lại nhận được sức sống mạnh mẽ từ năng lượng của chính chất liệu.

The Moon and Vulcan, negatively, and the material energy, and even Aquarius, which rules substance in its lowest grade, the lowest of the Creative Hierarchies, could animate them.

Mặt Trăng và Vulcan, theo chiều hướng tiêu cực, cùng năng lượng vật chất, và ngay cả Bảo Bình, vốn cai quản chất liệu ở cấp thấp nhất, Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, đều có thể tiếp sức sống cho họ.

[18] It is time that men woke up to the nature of these beings who sought (under the present grouping of constellations) to enslave the race.

[18] Đã đến lúc con người tỉnh ngộ về bản chất của những sinh linh này, những kẻ đã tìm cách nô dịch nhân loại (dưới sự kết nhóm hiện tại của các chòm sao).

We can imagine Leo, Capricorn, Pisces. What do we have? Wicked pride.

Chúng ta có thể hình dung Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư. Chúng ta có gì? Lòng kiêu hãnh độc ác.

We have Capricorn, hateful lust. We have Pisces, delusion. Wicked pride, and Capricorn—the goat is ever sexually aroused here—hateful lust, and also Pisces, extreme glamour and illusion, or delusion.

Chúng ta có Ma Kết, dục vọng đầy thù hận. Chúng ta có Song Ngư, sự mê lầm. Lòng kiêu hãnh độc ác, rồi Ma Kết—ở đây con dê luôn bị kích thích tình dục—dục vọng đầy thù hận, và cả Song Ngư, ảo cảm và ảo tưởng cực độ, hay sự mê lầm.

[19] The earthly influence of Capricorn made their activity possible;

[19] Ảnh hưởng thuộc đất của Ma Kết đã tạo điều kiện cho hoạt động của họ;

Interesting how many of them—Phillip Lindsay did an analysis here—a lot of them had the Capricorn Moon, Hitler did too, and the Sun in Taurus and an elevated Saturn in Leo. A Shamballic influence inverted, and who would know that? Because probably others with a similar horoscope did not respond in that manner, but he had much preparation. He thought he was, in the *Parsifal* legend, he thought he had been Klingsor, who was the carrier of the Spear of Destiny, and who was once a member of the Brotherhood, but had fallen away into the darkness, and then thereafter sought to lure every knight of the Grail into his own evil fate.

Thật thú vị khi thấy có bao nhiêu người trong số họ—Phillip Lindsay đã thực hiện một phân tích ở đây—rất nhiều người có Mặt Trăng ở Ma Kết; Hitler cũng vậy, cùng với Mặt Trời ở Kim Ngưu và Sao Thổ ở vị trí cao trong Sư Tử. Một ảnh hưởng Shamballa bị đảo ngược, và ai có thể biết được điều đó? Vì có lẽ những người khác có lá số chiêm tinh tương tự đã không đáp ứng theo cách ấy, nhưng ông ta đã có nhiều sự chuẩn bị. Ông ta nghĩ rằng mình, trong truyền thuyết *Parsifal*, ông ta nghĩ mình từng là Klingsor, người mang Ngọn Giáo Định Mệnh, từng là thành viên của Huynh đệ Đoàn nhưng đã sa vào bóng tối, rồi từ đó tìm cách dụ dỗ mọi hiệp sĩ Chén Thánh đi vào số phận xấu xa của chính mình.

The earthly influence of Capricorn made their activity possible;

Ảnh hưởng trần thế của Ma Kết đã tạo điều kiện cho hoạt động của họ;

DK has said, the best of men and the worst of men.

Chân sư DK đã nói: những người tốt đẹp nhất và những người xấu xa nhất.

[20] they themselves have been evoked out of their evil past by the material side of humanity itself

[20] chính phương diện vật chất của nhân loại đã gợi họ ra từ quá khứ tà ác của họ

Brought forward.

Đưa họ trở lại.

[21] and the potency of the massed selfishness of mankind.

[21] cùng với sức mạnh của lòng ích kỷ tích tụ trong nhân loại.

Remember what he said, that the present leaders of the Forces of Light and the forces of darkness are the same as in the Atlantean War. That's an amazing thought, really. The Atlantean War, is that?

Hãy nhớ điều Ngài đã nói, rằng những người hiện đang lãnh đạo các Mãnh Lực Ánh Sáng và các mãnh lực bóng tối cũng chính là những người trong cuộc chiến Atlantis. Đó thật sự là một ý nghĩ đáng kinh ngạc. Đó là cuộc chiến Atlantis, phải không?

These are grave thoughts, that these beings who may have been the very leaders of the great Atlantean War on the negative side, with men like Churchill and Roosevelt on the positive side, that these leaders had been evoked out of their evil past. Maybe they would not have incarnated in any kind of position of power, by the material side of humanity itself. We're not just talking about the leaders here; we're talking about actually the members of the Black Lodge, and how closely they were brought in relationship to humanity. They are the spirit of materialism itself, and the materialistic aspect of humanity, reinforced by Capricorn, brought them closer, and by the mass selfishness of mankind.

Đây là những suy nghĩ nghiêm trọng: những sinh linh này có thể từng chính là những người lãnh đạo phe tiêu cực trong cuộc đại chiến Atlantis, còn những người như Churchill và Roosevelt ở phe tích cực; những người lãnh đạo ấy đã được gợi lên từ quá khứ xấu xa của họ. Có lẽ họ đã không lâm phàm vào bất kỳ vị trí quyền lực nào nếu không có chính phương diện vật chất của nhân loại. Ở đây, chúng ta không chỉ nói về những người lãnh đạo; thực ra chúng ta đang nói về các thành viên Hắc đoàn, và việc họ đã được đưa vào mối quan hệ gần gũi với nhân loại đến mức nào. Họ chính là tinh thần duy vật, và phương diện duy vật của nhân loại, được Ma Kết tăng cường, cùng với lòng ích kỷ của quần chúng nhân loại, đã kéo họ đến gần hơn.

Such a Martian factor. We see how Mars, the exalted planet in Capricorn, is related to the five senses and to dense material science, orthodox science, the kind of science that is very limited and deals only with that which the senses present. The whole thing is like an attack by Mars and lower Saturn.

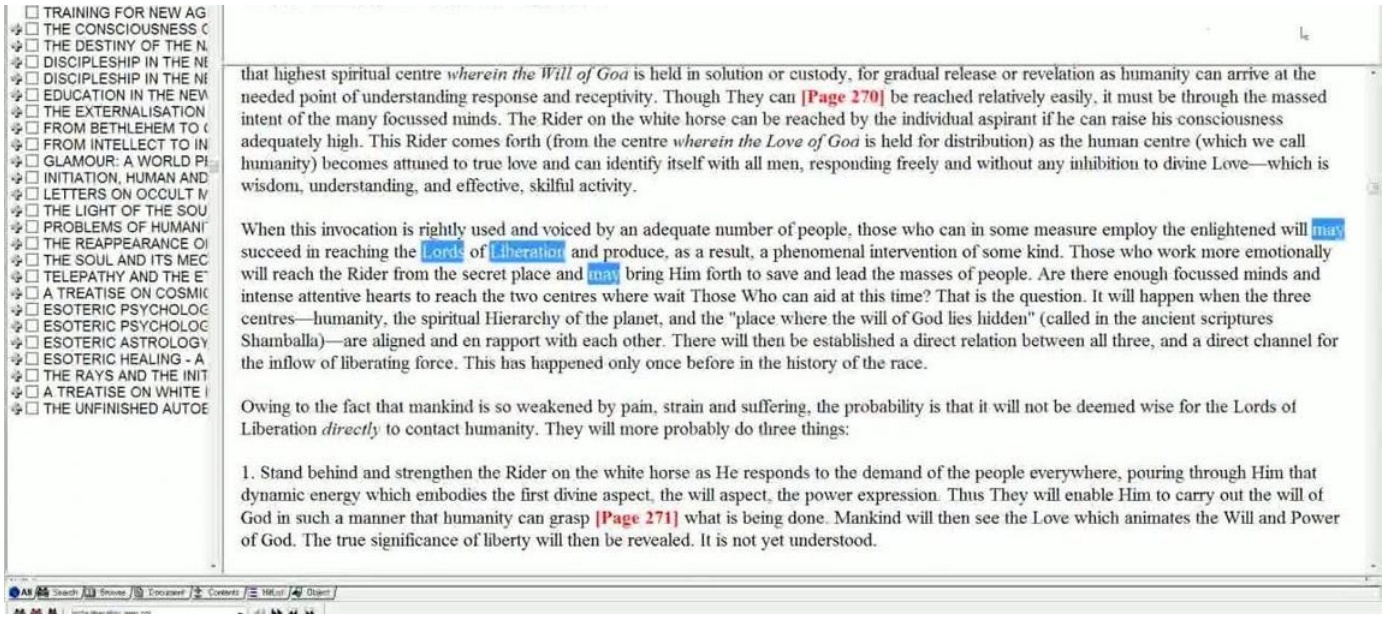
Đó quả là một yếu tố Sao Hỏa mạnh mẽ. Chúng ta thấy Sao Hỏa, hành tinh vượng ở Ma Kết, liên hệ với năm giác quan và với khoa học vật chất đậm đặc, khoa học chính thống, loại khoa học rất hạn hẹp và chỉ đề cập đến những gì các giác quan trình hiện. Toàn bộ sự việc giống như một cuộc tấn công của Sao Hỏa và Sao Thổ ở phương diện thấp.

[22] In like manner, the Forces of Light can be evoked in tremendous potency but only by the massed aspiration and spiritual desires of the peoples of the Earth.

[22] Tương tự, người ta có thể gợi lên các Mãnh Lực Ánh Sáng với sức mạnh phi thường, nhưng chỉ bằng khát vọng và những ước muốn tinh thần hợp nhất của các dân tộc trên Trái Đất. Đã có những dấu hiệu của sự gợi lên này.

Maybe that did happen, and maybe that's how—maybe this took place, writing, let's say, before 1942 winter solstice, or December solstice, maybe, because he will only tell us that there was a sufficient upreaching towards some sort of salvation, towards the Hierarchy, and the Lords of Liberation responded. He cannot say more, he cannot say exactly how they were evoked and in what way they responded, but basically there was a deflection of the power to know away from the German scientists who would have discovered the secret of the atomic bomb early and used it to destroy the Allied forces.

Có lẽ điều đó đã xảy ra, và có lẽ đó là cách—có lẽ sự việc này đã diễn ra, khi đoạn này được viết trước đông chí năm 1942, hay có lẽ là chí điểm tháng Mười Hai, vì Ngài chỉ cho chúng ta biết rằng đã có đủ sự vươn lên hướng tới một hình thức cứu rỗi nào đó, hướng tới Thánh đoàn, và các Đấng Giải Thoát đã đáp ứng. Ngài không thể nói thêm, không thể nói chính xác các Ngài đã được gợi lên như thế nào và đã đáp ứng theo cách nào, nhưng về cơ bản, quyền năng nhận biết đã chuyển hướng ra khỏi các nhà khoa học Đức, những người lẽ ra đã sớm khám phá bí mật của bom nguyên tử và dùng nó để tiêu diệt các lực lượng Đồng Minh.



[EAA-135C-F03] Đoạn sách về forces và invocation của humanity đang được MDR đối chiếu. — video 00:39:17.

[EAA-135C-F03] Đoạn sách về các mãnh lực và sự khẩn cầu của nhân loại đang được MDR đối chiếu. — video 00:39:17.

The Lords of Liberation were involved in that. We know Uranus, interestingly related to liberation, is also connected with atomic energy and with the liberation of the atom. We can see that one of these Lords, at least, did respond, and it's very interesting to read how that did happen.

Các Đấng Giải Thoát đã tham gia vào việc đó. Chúng ta biết Sao Thiên Vương, vốn có liên hệ thú vị với sự giải thoát, cũng liên quan đến năng lượng nguyên tử và sự giải phóng nguyên tử. Chúng ta có thể thấy ít nhất một trong các Đấng này đã đáp ứng, và việc đọc về cách điều đó xảy ra rất thú vị.

When this invocation is rightly used and voiced by an adequate number of people, those who can in some measure employ the enlightened will may succeed in reaching the Lords of Liberation and produce, as a result, a phenomenal intervention of some kind. (EXH, tr. 270)

Khi một số lượng người đủ đông sử dụng và xướng lời khẩn cầu này đúng cách, những ai có thể vận dụng ý chí giác ngộ ở một mức độ nào đó có thể thành công trong việc tiếp cận các Đấng Giải Thoát, và nhờ đó tạo ra một sự can thiệp phi thường dưới một hình thức nào đó. (EXH, tr. 270)

This did occur.

Điều này đã xảy ra.

Let's go back. This is the discussion of the Rider on the White Horse, and here, somehow under the Lords of Liberation, is the discussion of how this did happen. The Lords of Liberation could be successfully invoked, the Spirit of Peace might appear, and this is a continuing invocation occurring after 1942 and 1943 and 1944.

Chúng ta hãy quay lại. Đây là phần bàn về Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, và ở đây, trong phần về các Đấng Giải Thoát, có đoạn bàn về việc điều này đã xảy ra như thế nào. Có thể khẩn cầu thành công các Đấng Giải Thoát, Đấng Tinh thần Hòa Bình có thể xuất hiện, và đây là một lời khẩn cầu tiếp diễn sau các năm 1942, 1943 và 1944.

The necessity to withdraw was averted. I may not say in what manner, beyond telling you that the Lords of Liberation took certain unexpected steps. This They were led to do owing to the invocative powers of humanity, used consciously by all those upon the side of the will-to-good and unconsciously by all men of goodwill. Owing to these steps, the efforts of those fighting in the realm of science for the establishing of true knowledge and right human relations were aided. The trend of the power to know and to discover (a definite form of energy) was deflected away from the demanding evocative minds of those seeking to destroy the world of men, leading to a form of mental paralysis. Those seeking to emphasise the right values and to save humanity were simultaneously stimulated to the point of success. (EXH, tr. 494)

Đã tránh được tình thế buộc phải rút lui. Tôi không được phép nói bằng cách nào, ngoài việc cho các bạn biết rằng các Đấng Giải Thoát đã thực hiện một số bước đi bất ngờ. Các Ngài đã được dẫn đến hành động ấy nhờ những quyền năng khẩn cầu của nhân loại, mà tất cả những ai đứng về phía Ý Chí-hướng Thiện đã sử dụng một cách hữu thức, còn tất cả những người có thiện chí đã sử dụng một cách vô thức. Nhờ những bước đi này, nỗ lực của những người đang đấu tranh trong lĩnh vực khoa học nhằm xác lập tri thức chân thực và các mối quan hệ đúng đắn giữa người với người đã nhận được sự trợ giúp. Dòng hướng của quyền năng nhận biết và khám phá—một dạng năng lượng xác định—đã chuyển ra khỏi những thể trí đang đòi hỏi và gợi gọi của những kẻ tìm cách hủy diệt thế giới loài người, dẫn đến một dạng tê liệt trí tuệ. Đồng thời, những người tìm cách đề cao các giá trị đúng đắn và cứu nhân loại đã nhận được sự kích thích đến mức đạt thành công. (EXH, tr. 494)

It occurred somehow in the first ray, fifth ray area, which rules atomic energy, and the Hierarchy did not have to withdraw.

Bằng cách nào đó, điều này đã xảy ra trong phạm vi cung một, cung năm, vốn cai quản năng lượng nguyên tử, và Thánh đoàn đã không phải rút lui.

That is EXH, page 494. He may not say how the need to withdraw was averted, and apparently there was sufficient mass aspiration and spiritual desire to make some kind of intervention on a high level, which affected the mental plane, possible.

Đó là EXH, trang 494. Ngài không được phép nói đã tránh được tình thế buộc phải rút lui bằng cách nào, và dường như đã có đủ khát vọng cùng ước muốn tinh thần của quần chúng để tạo điều kiện cho một sự can thiệp nào đó ở cấp độ cao, tác động đến cõi trí.

Maybe this was, in fact, also written before 1942. He goes on, speaking of Capricorn, of course. We have discussed already Leo considerably.

Có lẽ thực ra đoạn này cũng được viết trước năm 1942. Ngài tiếp tục, dĩ nhiên là nói về Ma Kết. Chúng ta đã bàn khá nhiều về Sư Tử.

[23] The Venusian influence—as you will have noted—brings in likewise the influences of Libra.

[23] Như các bạn hẳn đã lưu ý, ảnh hưởng của Sao Kim cũng mang vào những ảnh hưởng của Thiên Bình.

We might say also of Taurus.

Chúng ta cũng có thể nói là của Kim Ngưu.

[24] You find today a cycle wherein an appropriate balance or point of equilibrium has been brought about which is a correspondence to the great point of balance on the Path of Involution when spirit and matter balanced each other, making the upward arc of evolution the next possible step.

[24] Ngày nay, các bạn thấy một chu kỳ trong đó đã hình thành một thế cân bằng hay điểm quân bình thích hợp, tương ứng với điểm cân bằng lớn lao trên Con Đường Giáng Hạ Tiến Hoá khi tinh thần và vật chất cân bằng với nhau, khiến cung đi lên của tiến hoá trở thành bước tiếp theo có thể thực hiện.

This is a large planetary happening, this reaching of the point of balance.

Việc đạt đến điểm cân bằng này là một biến cố hành tinh lớn.

Remember when he talked about the crises of Capricorn? He talked about Leo, individualization; Libra, the point of balance between spirit and matter; and Capricorn, the movement towards initiation.

Hãy nhớ khi Ngài nói về những cuộc khủng hoảng của Ma Kết. Ngài nói về Sư Tử, sự biệt ngã hóa; Thiên Bình, điểm cân bằng giữa tinh thần và vật chất; và Ma Kết, sự chuyển động hướng tới điểm đạo.

You find today a cycle wherein an appropriate balance or point of equilibrium has been brought about which is a correspondence

Ngày nay, các bạn thấy một chu kỳ trong đó đã hình thành một sự cân bằng thích hợp, hay một điểm quân bình, tương ứng

At least in the present cycle of humanity, to the great point of balance on the Path of Involution when spirit and matter balanced each other. I suppose maybe at the turning point, the full descent and then the upward arc.

Ít nhất trong chu kỳ hiện nay của nhân loại, với điểm cân bằng lớn trên Con Đường Giáng Hạ Tiến Hoá, khi tinh thần và vật chất cân bằng nhau. Tôi cho rằng có lẽ ở bước ngoặt, khi sự đi xuống đã hoàn tất rồi đến cung đi lên.

to the great point of balance on the Path of Involution when spirit and matter balanced each other, making the upward arc of evolution the next possible step.

với điểm cân bằng lớn trên Con Đường Giáng Hạ Tiến Hoá, khi tinh thần và vật chất cân bằng nhau, khiến cung đi lên của tiến hoá trở thành bước tiếp theo có thể thực hiện.

Perhaps the rising of humanity and the balancing of those negative forces which were evoked out of their wicked past makes the rising of humanity possible.

Có lẽ sự vươn lên của nhân loại và việc tạo thế cân bằng với những mãnh lực tiêu cực đã được gợi lên từ quá khứ độc ác của chúng khiến nhân loại có thể vươn lên.

This balance between the Forces of Light and of darkness.

Sự cân bằng này giữa các Mãnh Lực Ánh Sáng và bóng tối.

[25] This time the balancing is on mental levels;

[25] Lần này, sự cân bằng diễn ra trên các cấp độ trí tuệ;

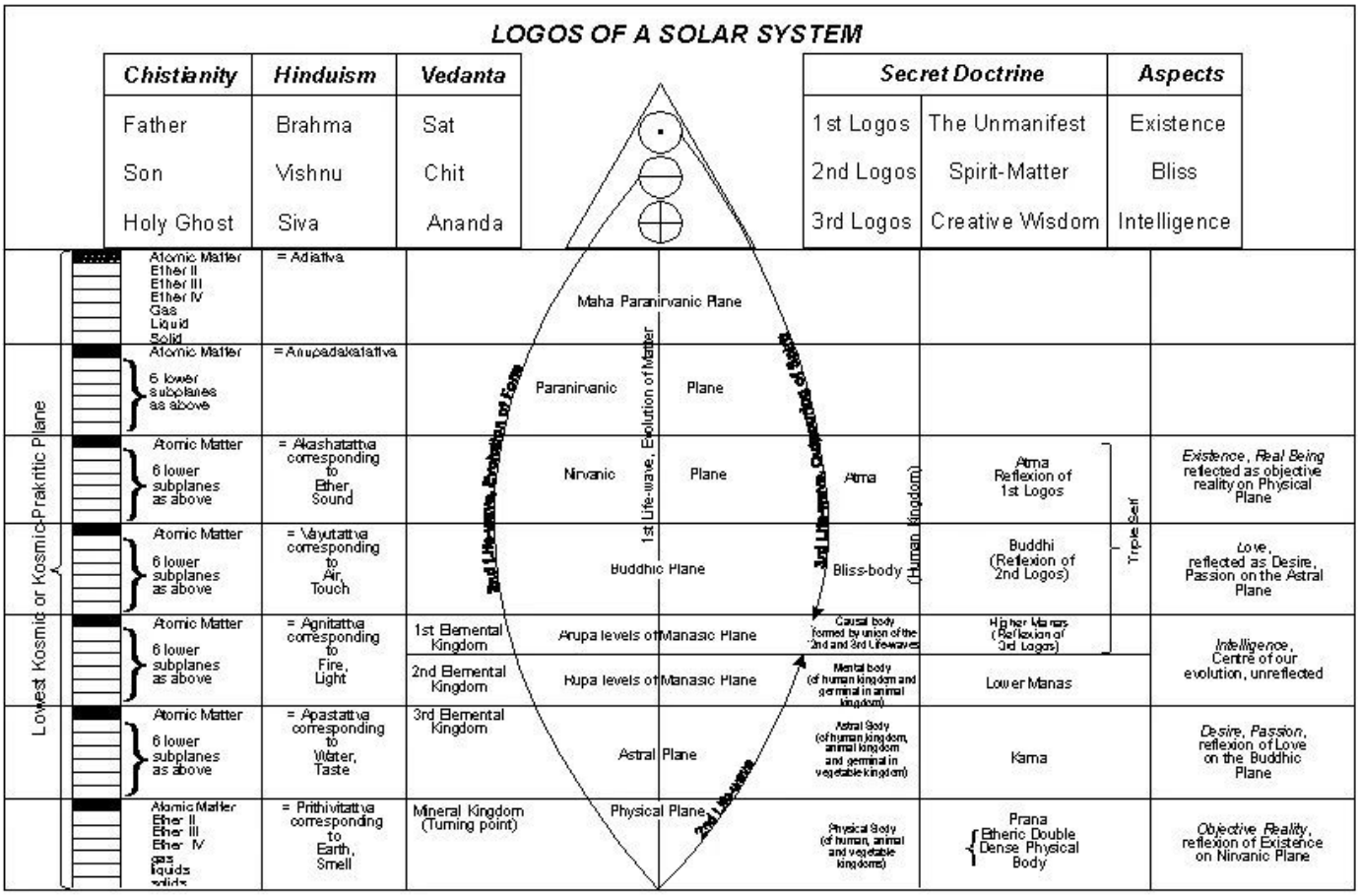
Maybe not on the very low level where evolutionary forms can begin to be devised.

Có lẽ không phải ở cấp độ rất thấp, nơi có thể bắt đầu thiết kế các hình tướng tiến hoá.

This time the balancing is on mental levels;

Lần này, sự cân bằng diễn ra trên các cấp độ trí tuệ;

CHART II



From "The Theosophist" for January, 1900.

[EAA-135C-F04] Sơ đồ Logos of a Solar System đang được MDR mở để đối chiếu. — video 00:44:49.

[EAA-135C-F04] Sơ đồ Thượng đế của một hệ mặt trời đang được MDR mở để đối chiếu. — video 00:44:49.

[26] in the earlier crisis, it was on the physical plane.

[26] trong cuộc khủng hoảng trước kia, điều đó diễn ra trên cõi hồng trần.

Yes, indeed, you know which ones I mean. These would be the pictures.

Đúng vậy, các bạn biết tôi muốn nói đến những hình nào. Hẳn là những hình này.

These are in the Fellowship of *Cosmic Fire*. Let's look at the point of balance. I think it occurs before this.

Những hình này nằm trong Hội Ái Hữu *Lửa Vũ Trụ*. Chúng ta hãy xem điểm cân bằng. Tôi nghĩ nó xuất hiện trước chỗ này.

This is the Path of Involution, and the point of balance is reached here on the physical plane, and then the evolutionary ascent can begin. But this time we're talking about the mental plane. That seems to be the place

Đây là Con Đường Giáng Hạ Tiến Hoá, và điểm cân bằng đạt được ở đây, trên cõi hồng trần; sau đó sự đi lên trong thăng thượng tiến hoá có thể bắt đầu. Nhưng lần này, chúng ta đang nói về cõi trí. Đó dường như là

where the intervention of the Lords of Liberation took place.

nơi diễn ra sự can thiệp của các Đấng Giải Thoát.

This time the balancing is on mental levels; in the earlier crisis, it was on the physical plane.

Lần này, sự cân bằng diễn ra trên các cấp độ trí tuệ; trong cuộc khủng hoảng trước, sự cân bằng diễn ra trên cõi hồng trần.

[27] This point of equilibrium is to humanity, to the Sons of Mind,

[27] Điểm quân bình này đối với nhân loại, đối với những người Con của Trí Tuệ,

That's what we are, and also, in a way, so are the Solar Angels.

Đó chính là chúng ta, và theo một nghĩa nào đó, các Thái dương Thiên Thần cũng vậy.

[28] what the earlier point of crisis was to the planetary Logos.

[28] cũng giống như điểm khủng hoảng trước kia đối với Hành Tinh (545)Thượng đế.

The true emergence into spirituality can occur for the Sons of Mind.

Các Con của Trí Tuệ có thể thực sự bước vào đời sống tinh thần.

Spark of mind and Sons of Mind—I need the plural. This is a fact to be remembered, because in a way there's quite an involutionary tendency, quite low desire in humanity. Even their reaching out towards heaven and salvation recently, in this dark age, is part of the desire to preserve the false identity, the lower ego. It's not a great gesture of altruism for the benefit of humanity; it is individual salvation, the preservation of an illusory aggregation of energies, an illusory and impermanent aggregation of energies.

Tia lửa trí tuệ và các Con của Trí Tuệ—tôi cần dạng số nhiều. Đây là một sự kiện cần ghi nhớ, vì theo một nghĩa nào đó, nhân loại có khuynh hướng giáng hạ tiến hoá khá mạnh, có dục vọng khá thấp kém. Ngay cả việc gần đây họ vươn tới thiên đàng và sự cứu rỗi, trong thời đại tăm tối này, cũng là một phần của dục vọng muốn bảo tồn bản sắc sai lầm, phàm ngã. Đó không phải là một hành động vị tha lớn lao vì lợi ích của nhân loại; đó là sự cứu rỗi cá nhân, sự bảo tồn một tập hợp năng lượng hư ảo, một tập hợp năng lượng hư ảo và vô thường.

We have a higher point of equilibrium here.

Ở đây, chúng ta có một điểm quân bình cao hơn.

[29] This is a fact to be remembered and given due place in your thinking. The problem to be solved is: Which aspect of humanity will finally triumph and so disturb the balance by achieving dominance—spirit or matter, soul or

[29] Đây là một sự kiện cần ghi nhớ và dành cho nó vị trí xứng đáng trong suy nghĩ của các bạn. Vấn đề cần giải quyết là: Phương diện nào của nhân loại cuối cùng sẽ chiến thắng và do đó phá vỡ thế cân bằng bằng cách giành quyền chi phối—tinh thần hay

personality? Such is the nature of these points of crisis.

vật chất, linh hồn hay phàm ngã? Đó là bản chất của những điểm khủng hoảng này.

Not yet worked out, as this book is being written.

Điều này vẫn chưa ngã ngũ khi cuốn sách đang được viết.

In a way, the astrology book was, at least I think the first part, written in the 1930s, really, with *A Treatise on White Magic* being written in the early 1930s. No voice. Maybe my voice has somewhat returned here.

Theo một nghĩa nào đó, cuốn sách chiêm tinh thực ra được viết vào những năm 1930, ít nhất tôi nghĩ là phần đầu, còn *Luận về Chánh Thuật* được viết vào đầu những năm 1930. Mất giọng rồi. Có lẽ đến đây giọng tôi đã phần nào trở lại.

This is the sixth one today; I'd like to go for nine, but we'll see. It's still a question when the Tibetan is writing this. Maybe here's how it went: *A Treatise on White Magic*, and then *Esoteric Psychology I* and II were written in the 1930s, probably later in the thirties, and maybe approaching the war, *Esoteric Astrology*, and maybe to some extent in the 1940s. As I say, I'll have to check with my friend Keith, who probably has a better notion of this and more records of this. But we get the idea: maybe the question of the withdrawal of Hierarchy had not yet been faced.

Đây là bài thứ sáu hôm nay; tôi muốn làm đến chín bài, nhưng để xem. Khi Chân sư Tây Tạng viết điều này, đó vẫn còn là một câu hỏi chưa ngã ngũ. Có lẽ trình tự là như sau: *Luận về Chánh Thuật*, rồi *Tâm Lý Học Nội Môn I* và II được viết vào những năm 1930, có lẽ vào cuối thập niên ấy, rồi có thể gần lúc chiến tranh bùng nổ là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, và có lẽ một phần được viết vào những năm 1940. Như tôi đã nói, tôi sẽ phải kiểm tra lại với người bạn Keith, người có lẽ biết rõ hơn và có nhiều tư liệu hơn về việc này. Nhưng chúng ta hiểu được ý chính: có lẽ vấn đề Thánh đoàn rút lui lúc đó vẫn chưa được đặt ra.

Certainly 1945 had not arrived, and so it is still a question, as this is being written, which aspect of humanity will finally triumph.

Chắc chắn năm 1945 vẫn chưa đến, nên khi đoạn này được viết, phương diện nào của nhân loại cuối cùng sẽ chiến thắng vẫn còn là một câu hỏi chưa ngã ngũ.

[30] As in the planetary crisis,

[30] Như trong cuộc khủng hoảng hành tinh,

That's the earlier one, much earlier.

Đó là cuộc khủng hoảng trước, sớm hơn rất nhiều.

[31] if spirit should triumph, a new feature, function or quality of divinity will begin to manifest—the highest mind.

[31] nếu tinh thần chiến thắng, một đặc điểm, chức năng hay phẩm tính mới của

thiên tính sẽ bắt đầu biểu lộ—trí tuệ cao nhất.

Meaning:

Nghĩa là:

[32] In the human crisis, the same thing is possible. If the spirit of man triumphs, then the aspect of true love in its divine nature and with its group emphasis will be possible.

[32] Trong cuộc khủng hoảng của nhân loại, điều tương tự cũng có thể xảy ra. Nếu tinh thần con người chiến thắng, thì phương diện tình thương chân thực, với bản chất thiêng liêng và sự chú trọng vào nhóm, sẽ có thể biểu lộ. Đó là những vấn đề liên quan.

Moving from mind to love. Maybe the abstract mind was able to enter in the planetary crisis and participate in the shaping and configuring of those new forms, which could be said to be aggregating under the Law of Evolution rather than the Law of Involution. These are the issues involved. The aspect of true love in the divine nature—we want to call this the true love of the soul. Maybe love was not the issue when it was decided whether there would be an evolutionary path of bringing into existence the lower kingdoms, even perhaps the mineral kingdom, because the mineral kingdom is on the upward arc, interestingly enough.

Chuyển từ trí tuệ sang tình thương. Có lẽ trí trừu tượng đã có thể tham gia vào cuộc khủng hoảng hành tinh, góp phần định hình và cấu tạo những hình tướng mới ấy, mà có thể nói là đang kết tụ theo Định luật Thăng Thượng Tiến Hoá thay vì Định luật Giáng Hạ Tiến Hoá. Đó là những vấn đề liên quan. Phương diện tình thương chân thực trong bản chất thiêng liêng—chúng ta muốn gọi đó là tình thương chân thực của linh hồn. Có lẽ tình thương không phải là vấn đề khi quyết định liệu có một con đường thăng thượng tiến hoá để đưa các giới thấp vào hiện hữu hay không, thậm chí có thể cả giới kim thạch, vì điều khá thú vị là giới kim thạch nằm trên cung đi lên.

One wonders about the condition of the Earth before the mineral kingdom was created, or before it came to be. Sometimes we think of the mineral kingdom as the bottom, because we don't have any knowledge as a race of the involutionary path and the use of the subtle substances to create involutionary forms. These are the issues involved: the true love of the soul, and in the planetary crisis, the highest mind. The highest mind of whom? There were no human beings per se.

Người ta tự hỏi về tình trạng của Trái Đất trước khi giới kim thạch được tạo ra, hay trước khi nó xuất hiện. Đôi khi chúng ta nghĩ giới kim thạch là đáy, vì nhân loại chúng ta không có hiểu biết nào về con đường giáng hạ tiến hoá và việc sử dụng các chất liệu vi tế để tạo ra những hình tướng giáng hạ tiến hoá. Đó là những vấn đề liên quan: tình thương chân thực của linh hồn, và trong cuộc khủng hoảng hành tinh là trí tuệ cao nhất. Trí tuệ cao nhất của ai? Khi ấy chưa có con người đúng nghĩa.

Are we saying of the Planetary Logos, perhaps? Anyway, we have moved from mind to love. This is the important thing.

Có lẽ chúng ta đang nói về trí tuệ của Hành Tinh Thượng đế chăng? Dù sao, chúng ta đã chuyển từ trí tuệ sang tình thương. Đây là điều quan trọng.

[33] To bring about the full presentation of the choice and to indicate the mode whereby the spirit of man can triumph,

[33] Để trình bày đầy đủ sự lựa chọn và chỉ ra phương thức giúp tinh thần con người có thể chiến thắng,

As there is a great choice involving the seventh house and Libra and so forth, coming under hierarchical Venus ruling Capricorn.

Bởi có một sự lựa chọn lớn liên quan đến nhà 7, Thiên Bình và vân vân, chịu ảnh hưởng của Sao Kim, chủ tinh huyền giai cai quản Ma Kết.

[34] the influence of Pisces was called in or rather evoked.

[34] ảnh hưởng của Song Ngư đã được kêu gọi, hay đúng hơn là được gợi lên.

Maybe this is why Pisces is listed last. This is why Pisces is listed as the last point in the triangle, because Leo and Capricorn set up the conditions by means of which Pisces could be evoked. We definitely need this love energy which Sirius, Pisces, Uranus Hierarchy represents.

Có lẽ đây là lý do Song Ngư được liệt kê cuối cùng. Đây là lý do Song Ngư được liệt kê là đỉnh cuối cùng trong tam giác, vì Sư Tử và Ma Kết đã thiết lập những điều kiện để có thể gợi lên Song Ngư. Chúng ta nhất thiết cần năng lượng tình thương này, mà Huyền Giai Sirius, Song Ngư, Sao Thiên Vương đại diện.

The full presentation of the choice was being given to the people who lived through that war experience, especially in the critical 1940s, when the highest or strongest influence of the triangle was culminating, 1945. It would have been the period either, I suppose, of defeat or of victory. It was, in fact, the period of victory for the Allies.

Những người sống qua trải nghiệm chiến tranh ấy đang được đặt trước sự lựa chọn một cách đầy đủ, đặc biệt trong những năm 1940 mang tính quyết định, khi ảnh hưởng cao nhất hay mạnh nhất của tam giác đạt đỉnh vào năm 1945. Tôi cho rằng đó hẳn là giai đoạn dẫn đến thất bại hoặc chiến thắng. Trên thực tế, đó là giai đoạn chiến thắng của phe Đồng Minh.

[35] It is conditions which evoke, aided at times by voiced Words of Power on the part of the Hierarchy.

[35] Chính các điều kiện tạo nên sự gợi lên, đôi khi có sự trợ giúp từ những Quyền năng từ do Thánh đoàn xướng lên.

It is conditions which evoke, and the condition was set up. There was a great movement along the Leo line, strengthening

Chính các điều kiện tạo nên sự gợi lên, và điều kiện ấy đã được thiết lập. Đã có một chuyển động lớn theo đường hướng Sư Tử,

both the will to good but also the will to power.

tăng cường cả ý chí hướng thiện lẫn ý chí quyền lực.

Capricorn set up a choice concerning the reinitiation into the Earth, or the possibility of initiation along the line of the Christ and the Sirian line. It is conditions which evoke. Every condition is an invocation.

Ma Kết đặt ra sự lựa chọn giữa việc tái điểm đạo vào Trái Đất và khả năng điểm đạo theo đường hướng của Đức Christ và đường hướng Sirius. Chính các điều kiện tạo nên sự gợi lên. Mỗi điều kiện đều là một lời khẩn cầu.

We as a human being are an invocation, and our condition will evoke a response, good or bad, aided at times by voiced Words of Power on the part of the Hierarchy. Pisces. The Hierarchy participated here in the invocation of an energy which could bring triumph, could bring the solution.

Mỗi chúng ta, với tư cách một con người, là một lời khẩn cầu, và tình trạng của chúng ta sẽ gợi lên một sự đáp ứng, tốt hoặc xấu, đôi khi có sự trợ giúp của những Quyền năng từ do Thánh đoàn xướng lên. Song Ngư. Ở đây, Thánh đoàn đã tham gia khẩn cầu một năng lượng có thể đem lại chiến thắng, có thể đem lại giải pháp.

[36] Pisces, through its ruler, Pluto (ruling both the mass and the disciples esoterically),

[36] Song Ngư, thông qua chủ tinh của mình là Sao Diêm Vương (cai quản cả đại chúng lẫn các đệ tử về mặt nội môn),

Interesting, ruling the mass and the disciples esoterically.

Thật thú vị, cai quản cả quần chúng lẫn các đệ tử về mặt nội môn.

[37] necessitated the triumph of death—not necessarily physical death—leading to the dissolution of the form of man.

[37] đã khiến sự chiến thắng của cái chết trở thành điều tất yếu—không nhất thiết là cái chết của thể xác—dẫn đến sự tan rã hình tướng con người.

But in the war and in the concentration camps, this did happen.

Nhưng trong chiến tranh và trong các trại tập trung, điều này đã thực sự xảy ra.

[38] It is frequently the death or ending of old forms of civilisations which cyclically come and go;

[38] Đó thường là cái chết hay sự chấm dứt của những hình thức văn minh cũ vốn đến rồi đi theo chu kỳ;

Pisces, dissolution. Neptune, pralaya, ruling Pisces in a different way than Pluto does, and Pluto, the finality of the death of certain forms. These forms can be occurring on the physical plane but also on other planes

Song Ngư, sự tan rã. Sao Hải Vương, Giai kỳ qui nguyên, cai quản Song Ngư theo một cách khác với Sao Diêm Vương; còn Sao Diêm Vương là tính dứt khoát trong cái chết của một số hình tướng. Những hình tướng này

where it's even more important to get rid of them.

có thể hiện hữu trên cõi hồng trần, nhưng cũng trên các cõi khác, nơi việc loại bỏ chúng còn quan trọng hơn.

It is frequently the death or ending of old forms of civilisations which cyclically come and go;

Đó thường là cái chết hay sự chấm dứt của những hình thức văn minh cũ vốn đến rồi đi theo chu kỳ;

[39] of religious teaching when it does not serve the need of the spiritual nature of the people (as is today the case);

[39] của giáo huấn tôn giáo khi nó không đáp ứng nhu cầu của bản chất tinh thần nơi con người (như tình trạng ngày nay);

Pluto is still with us, and so is Pisces. There are certain forms of religion—in some place DK says, all of which have outlived their spiritual usefulness—which must come to an end.

Sao Diêm Vương vẫn hiện diện cùng chúng ta, và Song Ngư cũng vậy. Có một số hình thức tôn giáo—ở một chỗ, Chân sư DK nói rằng tất cả những hình thức ấy đều đã quá thời hữu ích về mặt tinh thần—phải đi đến chỗ chấm dứt.

It is frequently the death or ending of old forms of civilisations which cyclically come and go;

Đó thường là cái chết hay sự chấm dứt của những hình thức văn minh cũ vốn đến rồi đi theo chu kỳ;

Not necessarily the form of man.

Không nhất thiết là hình tướng của con người.

of religious teaching when it does not serve the need of the spiritual nature of the people

của giáo lý tôn giáo khi giáo lý ấy không đáp ứng nhu cầu của bản chất tinh thần nơi con người

[40] of educational processes which fail to educate the developing nature of man and serve only to delude and imprison.

[40] của những tiến trình giáo dục không giáo dưỡng được bản chất đang phát triển của con người mà chỉ làm mê lầm và giam hãm.

Many things, many forms sustaining the past or the rapidly vanishing civilization, were slated for destruction.

Nhiều thứ, nhiều hình thức duy trì quá khứ hay nền văn minh đang nhanh chóng biến mất, đã được định là phải hủy bỏ.

[41] When I say this, I mean not the death of religion or of forms of thought.

[41] Khi nói điều này, Tôi không hàm ý cái chết của tôn giáo hay của các hình thức tư tưởng.

These must remain in some proper form.

Những điều này phải tiếp tục tồn tại dưới một hình thức thích hợp nào đó.

[42] I refer here to death as the Great Releaser, which shatters the forms which are bringing death to that which is embodied.

[42] Ở đây, Tôi đề cập đến cái chết như Đấng Giải Thoát Vĩ Đại, phá tan những hình tướng đang mang cái chết đến cho những gì hiện thân trong đó.

Perhaps releasing the religious spirit from an inadequate form, the educational spirit from an inadequate form—in all the different areas of life, the forms of civilization which are serving but to imprison.

Có lẽ là giải phóng tinh thần tôn giáo khỏi một hình thức không thích hợp, tinh thần giáo dục khỏi một hình thức không thích hợp—trong mọi lĩnh vực khác nhau của đời sống, những hình thức văn minh chỉ còn có tác dụng giam hãm.

[43] It is to this philosophic death in its lowest aspect that Germany has responded.

[43] Đức đã đáp ứng với chính cái chết mang ý nghĩa triết học này trong phương diện thấp nhất của nó.

Interesting, in a negative way, of course.

Thật thú vị, dĩ nhiên là theo chiều hướng tiêu cực.

They wanted to destroy Christianity, definitely.

Chắc chắn họ muốn hủy diệt Kitô giáo.

[44] The destruction of religion which Germany sought to bring about is not a prelude to the establishment of a better approach to divinity but the effort to evoke the ancient gods,

[44] Sự hủy diệt tôn giáo mà Đức tìm cách thực hiện không phải là bước mở đầu cho việc thiết lập một cách tiếp cận thiên tính tốt đẹp hơn, mà là nỗ lực (546)gợi lên các vị thần cổ xưa, thần thánh hoá các hình tướng vật chất

We see this in the Wagnerian operas, and people took it seriously and literally, and began to do it as a social experiment.

Chúng ta thấy điều này trong các vở nhạc kịch của Wagner, và người ta đã coi đó là chuyện nghiêm túc, hiểu theo nghĩa đen, rồi bắt đầu thực hiện như một thử nghiệm xã hội.

[45] and to make the state the supreme end of men's lives;

[45] và biến nhà nước thành mục đích tối cao của đời người;

A true and overpowering totalitarian fascism.

Một chủ nghĩa phát xít toàn trị thực sự và áp đảo.

[46] the spirit of love and of individual right relations are not known—those relations which are so basically characteristic of the Kingdom of God.

[46] tinh thần của tình thương và của các mối quan hệ đúng đắn giữa những cá nhân vẫn chưa được biết đến—những mối quan hệ vốn là đặc trưng nền tảng của Thiên Giới.

This destruction of religion, even resorting to philosophy, even making of Christ an Aryan kind of super-god, saying that, of course, Master Jesus could not have been born a Hebrew. That was impossible, and so they turned him into some kind of blond deity and so forth.

Sự hủy hoại tôn giáo này thậm chí còn viện đến triết học, thậm chí biến Đức Christ thành một kiểu siêu thần thuộc chủng Arya, cho rằng dĩ nhiên Chân sư Jesus không thể sinh ra là người Do Thái. Điều đó là bất khả, nên họ biến Ngài thành một vị thần tóc vàng nào đó, v.v.

For those who still adhered to his value, saying basically that he would have taught the transition into Nazism and into the resurgence of the true Aryan which he was. You see how all that can get twisted around to delude people. There were people in Germany who were paid to delude.

Với những người vẫn còn coi trọng Ngài, về cơ bản họ nói rằng Ngài hẳn đã dạy về sự chuyển tiếp sang chủ nghĩa Quốc xã và sự trỗi dậy trở lại của người Arya đích thực, mà chính Ngài là một người như thế. Các bạn thấy mọi điều ấy có thể bị xuyên tạc như thế nào để mê hoặc con người. Ở Đức đã có những người được trả tiền để mê hoặc người khác.

Goebbels was one such, Alfred Rosenberg was another—the philosopher-in-chief, and Goebbels the propagandist-in-chief. It's this evoking the ancient gods which was the real threat, I think, because it counteracted the emergence of the soul of the planet and of the reappearance of the Christ which was planned.

Goebbels là một người như thế, Alfred Rosenberg là một người khác—người đứng đầu về triết học, còn Goebbels là người đứng đầu về tuyên truyền. Tôi nghĩ chính việc gợi lên các vị thần cổ xưa này mới là mối đe dọa thực sự, vì nó chống lại sự xuất hiện của linh hồn hành tinh và sự tái lâm của Đức Christ vốn đã được hoạch định.

If we could denigrate the Christ and all he stood for, then the ancient gods could take his place, and there would be a reversion of man's quest after divinity. I think that this is very interesting material. The first part of the book, or even these third and fourth parts, were just packed with information

Nếu chúng ta có thể hạ thấp Đức Christ và mọi điều Ngài đại diện, thì các vị thần cổ xưa có thể thay thế Ngài, và cuộc tìm cầu thiên tính của con người sẽ thoái chuyển. Tôi nghĩ đây là những tư liệu rất thú vị. Phần đầu của cuốn sách, hoặc ngay cả phần thứ ba và thứ tư này, đều chứa đầy thông tin về sự tương

about the interaction of energies. But what we find here is that DK is taking the practical turn and talking about life as it was being lived at the time that he was writing the book.

tác giữa các năng lượng. Nhưng ở đây, chúng ta thấy Chân sư DK chuyển sang khía cạnh thực tiễn và nói về cuộc sống đang diễn ra vào thời điểm Ngài viết cuốn sách.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 135C, page 546, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 136A, page 546. Let us do the Great Invocation together just to remind ourselves of where we're coming from, talking about going against the Christ, a kind of an Antichrist first ray of a reversion, in a way, but really a reversion back to that which is influenced by matter and the previous solar system and by the energy of substance.

Đây là phần kết thúc của Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành trình khám phá 135C, trang 546, và phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành trình khám phá 136A, trang 546. Chúng ta hãy cùng đọc Đại Khấn Nguyện để tự nhắc mình về lập trường của chúng ta khi bàn đến việc chống lại Đức Christ, theo một nghĩa nào đó là một dạng thoái chuyển của cung một mang tính phản Christ, nhưng thực chất là sự quay trở lại với những gì chịu ảnh hưởng của vật chất, của hệ mặt trời trước và của năng lượng chất liệu.

But there was a victory, and now the Great Invocation has been released by Shamballa, and materialism has been struck its death blow, according to DK, through the release of atomic energy, provided we can prevent those weapons of mass destruction from getting into the hands of those who wish to annihilate themselves and others. We're in a very serious moment when it comes to that, but at least there has been a turn, and the possibility of an entirely new spiritual civilization now looms before us and has, I think, a fairly good chance of actually appearing.

Nhưng đã có một chiến thắng, và giờ đây Shamballa đã ban truyền Đại Khấn Nguyện; theo Chân sư DK, chủ nghĩa duy vật đã chịu đòn chí tử qua việc giải phóng năng lượng nguyên tử, với điều kiện chúng ta có thể ngăn những vũ khí hủy diệt hàng loạt ấy rơi vào tay những kẻ muốn tiêu diệt chính mình và người khác. Về vấn đề đó, chúng ta đang ở trong một thời điểm hết sức nghiêm trọng, nhưng ít nhất đã có một bước ngoặt, và giờ đây khả năng xuất hiện một nền văn minh tinh thần hoàn toàn mới đang hiện ra trước mắt chúng ta; tôi nghĩ khả năng nền văn minh ấy thực sự xuất hiện là khá cao.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM

OM. OM

Friends, thank you.

Các bạn thân mến, xin cảm ơn.

We'll go on to 136, continuing in this interesting section concerning the different countries, their motives, their response to the energies prevalent at the time, and especially the energies on which he's concentrating, Leo, Capricorn and Pisces. For now, we'll say bye-bye, and we'll resume at the next occasion, hopefully soon. See you then.

Chúng ta sẽ chuyển sang phần 136, tiếp tục phần thú vị này về các quốc gia khác nhau, động cơ của họ, sự đáp ứng của họ với những năng lượng thịnh hành vào thời điểm ấy, và đặc biệt là những năng lượng mà Ngài đang tập trung bàn đến: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư. Giờ đây, chúng ta tạm biệt nhau và sẽ tiếp tục vào dịp tới, hy vọng là sớm thôi. Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commentary 136a

Tóm Tắt

§ Phá hình thể đã mất công dụng

Cái chết có thể giải phóng điều đang bị giam trong một hình thể tôn giáo, giáo dục hay văn minh đã trở nên chật hẹp. Phá hủy tôn giáo để tôn vật chất, nhà nước và huyền thoại chủng tộc lên địa vị tối cao là một hướng khác. Thầy MDR liên hệ hướng ấy với sự đảo ngược xung lực Shamballa.

§ Vô thần, đức tin và đời sống linh hồn của các dân tộc

Việc bàn đến Nga phân biệt sự không biết còn mở cửa cho tìm hiểu với lập trường bác bỏ mọi khả năng về thiên tính. Đối với Đức, sự tái xuất của Cung 4 từ khoảng năm 2025 được nêu như khả năng kích thích Cung linh hồn và khơi lại sức sống tinh thần qua nghệ thuật, cái đẹp và nỗ lực sửa sai. Sự đối chiếu với Ấn Độ gợi hai tổ hợp đảo nhau, với Đức có linh hồn Cung 4 và phàm ngã Cung 1, còn Ấn Độ có linh hồn Cung 1 và phàm ngã Cung 4.

§ Khủng hoảng vật chất và sức đổi mới

Lý tưởng chủng tộc quay về một quá khứ được tưởng tượng và sức mê hoặc của các lãnh tụ Quốc xã minh họa một hướng sử dụng lực thoái hóa. Cặp Song Ngư và Sao Diêm Vương được liên hệ một cách thăm dò với sự hủy diệt cấu trúc ấy. Sao Diêm Vương phá cái cũ để một sự tái sinh có thể diễn ra, như hình ảnh phượng hoàng. Sao Thiên Vương được liên hệ với sự phá vỡ, Sao Hải Vương với sự hòa tan, và Sao Diêm Vương với việc nghiền rã hình thể để mở đường cho tái sinh.

§ Tam giác thế giới sau cao điểm thế chiến

Tam giác Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư có thể không còn tác động như một đơn vị với cường độ của thập niên 1940, dù các dòng riêng có thể vẫn kích thích những cặp luân xa của đệ tử. Năm 1975 vừa được nêu ở cuối chu kỳ ảnh hưởng, vừa liên hệ với một tác động Shamballa, tạo điểm đối chiếu giữa các chu kỳ khác nhau.

§ Sao Thiên Vương và ba nhiệm vụ của thời đại mới

Bạch Dương khởi phát, Bảo Bình duy trì và Thiên Bình giữ thế quân bình. Các thập độ Bảo Bình, Song Tử và Thiên Bình của dấu hiệu Bảo Bình giúp phân biệt vai trò của Sao Thiên Vương với Sao Kim ở thập độ cuối. Những liên hệ mới của Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Thiên Vương bổ sung cho các quan hệ trước đó với tam giác lớn.

§ Các đường truyền đến Trái Đất

Sơ đồ bốn chòm sao cho thấy Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp đều liên hệ trực tiếp với Trái Đất cũng như với nhau. Các nhánh dài và ngắn giúp phân biệt các quan hệ trong hình. Việc hình dung sơ đồ chuyển động cho phép nghĩ về dòng lực lưu chuyển thay vì một hệ các điểm bất động.

§ Sao Thổ và cơ hội chuyển hóa Cung 3

Sao Thổ được liên hệ với Cung 3, với Ma Kết ở cả hai cấp chủ tinh và với Thiên Bình ở cấp Huyền Giai. Một Avatar từ Ma Kết có thể vẫn ảnh hưởng tới tiến trình điểm đạo của Trái Đất, theo giả thuyết phân biệt vị ấy với Avatar Tổng Hợp. Bài toán thực hành là nâng cách vận hành của Cung 3 về phía Cung 2, từ phàm ngã hướng đến linh hồn.

Text EAA 136A – Văn bản EAA 136A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] The completely atheistic approach of Russia to the problem of religion at the time of, and during the period of, the revolution is much more sound than the German approach. The spirit of man in its essential divinity can be trusted to arise unhurt from the experience in answer to the call of the undying spirit. [2] This call can sound forth clearly in a void and be evoked by time and circumstance—unopposed if the only difficulty with which it is confronted is the spirit of agnosticism and an attitude of questioning. [3] But the imposition of the ancient myths in an effort to still the demand for truth and the carefully planned attack upon the Christ of the world is dangerous, evil, and will cause retrogression. [4] Of these, the rulers of Germany were guilty. [5] They did not succeed in quenching the spiritual life of the nation because religion in Germany was not corrupt as it was in Russia and needed not such a drastic purification. [6] These are points which thinkers would do well to remember. In mystical Russia, the seeds of the spiritual life are emerging to fresh beauty and a triumphant religious ideal is on its way to manifest; [7] in Germany, ancient crystallised forms of belief are met with something more ancient still and the combination of world dislike and decadent forms will make the lot of the German people one of great tragedy. [8] In the consequent struggle for that which is spiritually alive and in the effort to regain belief in the realities of divine revelation, and in the determination to right the evil wrought by her rulers to the world, Germany may some day regain the expression of soul life. [9] To this end, she

[1] Cách tiếp cận hoàn toàn vô thần của nước Nga đối với vấn đề tôn giáo vào thời điểm cách mạng nổ ra và trong suốt thời kỳ cách mạng lành mạnh hơn nhiều so với cách tiếp cận của nước Đức. Có thể tin rằng tinh thần con người, với thiên tính cốt yếu của mình, sẽ vươn lên nguyên vẹn sau trải nghiệm ấy để đáp lại tiếng gọi của tinh thần bất diệt. [2] Tiếng gọi này có thể vang lên rõ ràng trong một khoảng trống và được thời gian cùng hoàn cảnh gợi lên—không gặp sự chống đối nếu khó khăn duy nhất mà nó đối diện là tinh thần bất khả tri và thái độ chất vấn. [3] Nhưng việc áp đặt những huyền thoại cổ xưa nhằm dập tắt nhu cầu tìm kiếm chân lý và cuộc công kích được hoạch định cẩn thận nhắm vào Đức Christ của thế giới là điều nguy hiểm, tà ác và sẽ gây ra sự thoái bộ. [4] Những kẻ cai trị nước Đức đã phạm những điều ấy. [5] Họ đã không thành công trong việc dập tắt đời sống tinh thần của dân tộc, vì tôn giáo ở Đức không suy đồi như ở Nga và không cần một sự thanh lọc quyết liệt đến thế. [6] Đây là những điểm mà các nhà tư tưởng nên ghi nhớ. Tại nước Nga thần bí, những hạt giống của đời sống tinh thần đang nảy nở với vẻ đẹp tươi mới, và một lý tưởng tôn giáo khải hoàn đang trên đường biểu hiện; [7] tại Đức, những hình thức tín ngưỡng cổ xưa đã kết tinh lại gặp một điều còn cổ xưa hơn nữa, và sự kết hợp giữa lòng ác cảm của thế giới với những hình thức suy đồi sẽ khiến số phận của người dân Đức trở thành một bi kịch lớn. [8] Trong cuộc đấu tranh tiếp đó vì những gì sống động về tinh thần, trong nỗ lực khôi phục niềm tin vào những thực tại của sự mặc khải thiêng liêng, và trong quyết tâm khắc phục điều ác mà những kẻ cai trị mình đã gây ra cho thế giới, một ngày nào đó nước Đức có thể khôi phục

must be first released (547) from evil rule [10] and then aided to regain her spiritual standing.

sự biểu lộ của đời sống linh hồn. [9] Để đạt mục đích này, trước hết nước Đức phải được giải phóng (547) khỏi sự cai trị tà ác [10] rồi được trợ giúp để khôi phục vị thế tinh thần của mình.

[11] Pluto, therefore, comes into full force and expression [12] in order to stage the testings of the world disciple and to this end brings in the potency of Scorpio, the sign of discipleship. [13] Under these influences, the death of forms must eventuate leaving the disciple free; [14] the dissolution of old group structures of thought, embodying worn-out ideas and ideals must necessarily supervene; crystallised old forms must dissolve and disappear, [15] but in their place the undying spirit—impressed by revelation and sensitive to the emerging new concepts of truth—will create the needed new forms of appropriate expression.

[11] Do đó, Sao Diêm Vương phát huy trọn vẹn mãnh lực và sự biểu lộ [12] nhằm tạo ra những thử thách cho người đệ tử thế giới, và để đạt mục đích này, nó đưa vào sức mạnh của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử. [13] Dưới những ảnh hưởng này, cái chết của các hình tướng tất yếu phải xảy ra, để người đệ tử được tự do; [14] sự tan rã của những cấu trúc tư tưởng tập thể cũ, vốn hiện thân cho các ý tưởng và lý tưởng đã lỗi thời, tất yếu phải tiếp diễn; những hình tướng cũ đã kết tinh phải tan rã và biến mất, [15] nhưng thay vào đó, tinh thần bất diệt—tiếp nhận ấn tượng từ sự mặc khải và nhạy cảm với những quan niệm mới về chân lý đang xuất hiện—sẽ tạo ra những hình tướng mới cần thiết cho sự biểu lộ thích hợp.

[16] Such are the influences which today are dominating the world, [17] finding expression according to the type of vehicle which reacts to their impact. The type of *conscious response* and resultant activity is—as the occultist well knows—dependent upon the quality of the vehicle which is receptive to the approach of any type of energy. [18] The interplay of the energy and the vehicle then produces consciousness of some kind. This is a basic and unalterable law.

[16] Đó là những ảnh hưởng đang chi phối thế giới ngày nay, [17] biểu lộ tùy theo loại hiện thể phản ứng với tác động của chúng. Loại *đáp ứng hữu thức* và hoạt động phát sinh—như nhà huyền bí học biết rõ—phụ thuộc vào phẩm tính của hiện thể tiếp nhận sự tiếp cận của bất kỳ loại năng lượng nào. [18] Khi ấy, sự tương tác giữa năng lượng và hiện thể tạo ra một loại tâm thức nào đó. Đây là một định luật cơ bản và bất biến.

[19] In the few things which I have been able to say anent these constellations and their relation to our planet at this time, I trust I have made clear and practical something which esoteric astrologers need unceasingly to grasp—the fact that once it has been established which constellations are at any

[19] Qua đôi điều Tôi có thể nói về các chòm sao này và mối liên hệ của chúng với hành tinh chúng ta vào lúc này, Tôi tin rằng Tôi đã làm sáng tỏ và trình bày một cách thiết thực điều mà các nhà chiêm tinh học nội môn cần không ngừng nắm bắt—rằng một khi đã xác định những chòm sao nào đang ảnh hưởng

one time influencing our Earth, which planets—exoteric and esoteric—are transmitting their influence and which rays are consequently active, it should be possible to prove then the *fact* of these distributed energies by the appearance upon Earth and among men of their appropriate results, and the expected response. (548)

đến Trái Đất vào một thời điểm bất kỳ, những hành tinh nào—ngoại môn và nội môn—đang truyền ảnh hưởng của chúng, và do đó những cung nào đang hoạt động, thì có thể chứng minh *sự hiện hữu thực tế* của những năng lượng được phân phối này qua sự xuất hiện trên Trái Đất và giữa nhân loại của những kết quả tương ứng cùng sự đáp ứng như dự kiến. (548)

[20] 2. Three major planetary influences today.

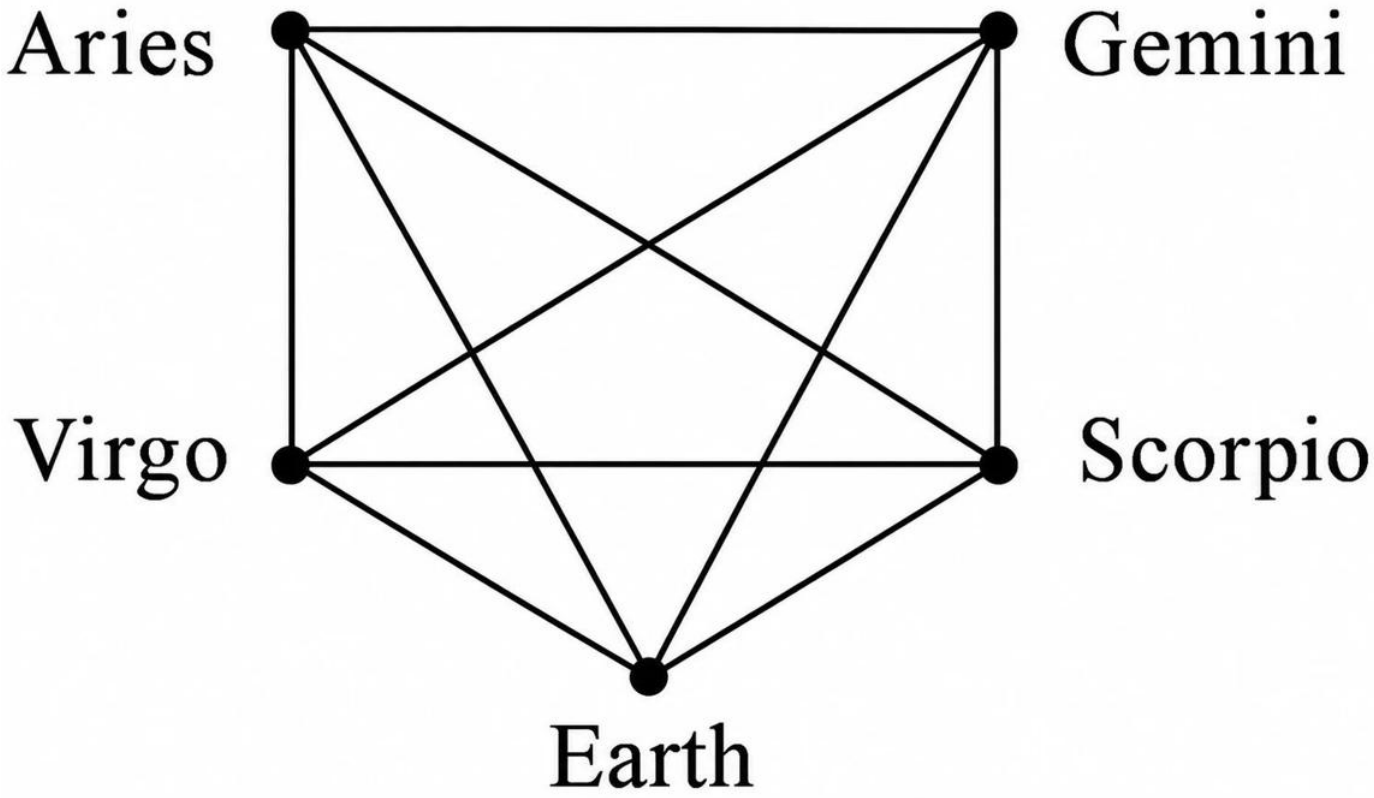
[20] 2. Ba ảnh hưởng hành tinh chủ yếu hiện nay.

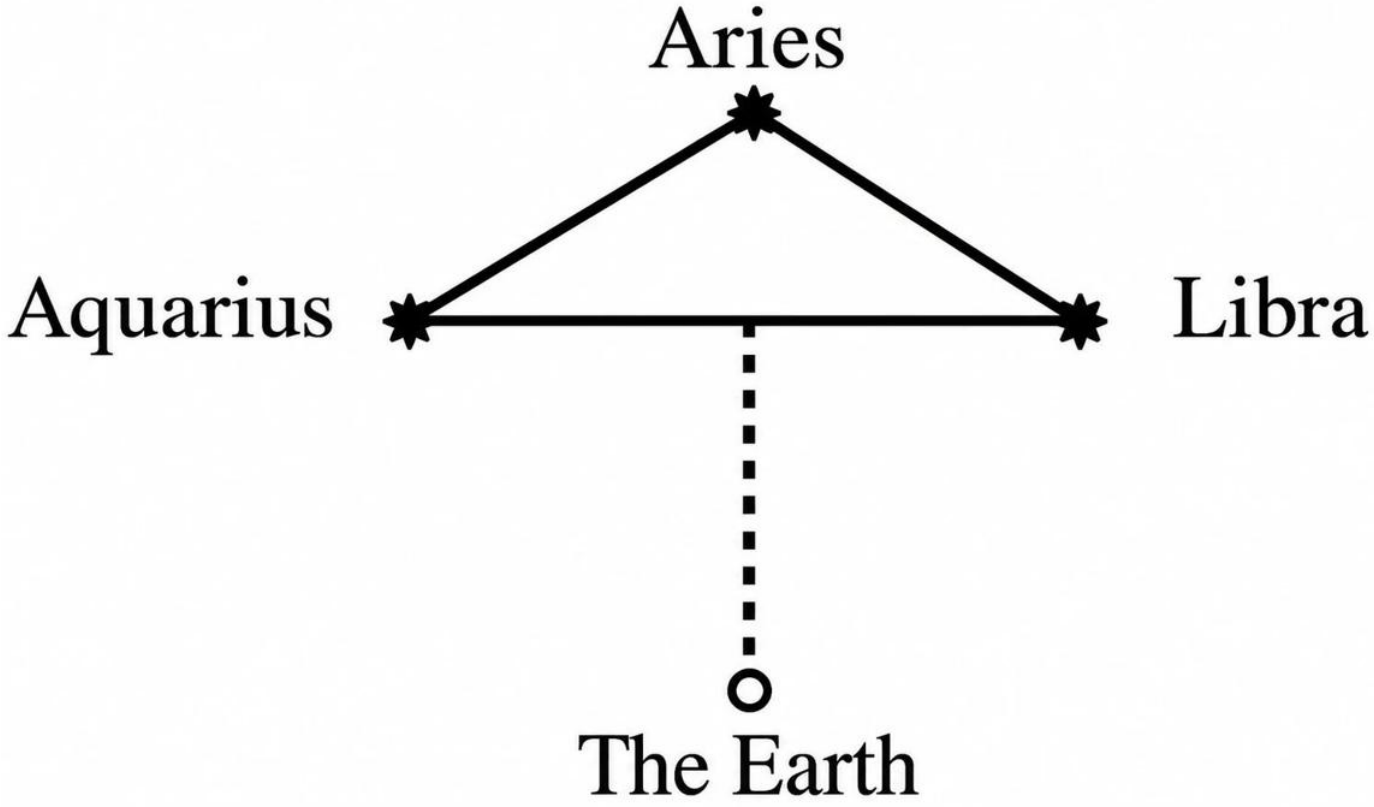
[21] Within the solar system itself, three of the sacred planets are peculiarly active. They are:

[21] Ngay trong hệ mặt trời, ba hành tinh thiêng liêng đang hoạt động đặc biệt mạnh mẽ. Đó là:

[22] 1. *Uranus*. This planet is the exoteric ruler of Aquarius; it is also the esoteric ruler of Libra and the hierarchical ruler of Aries. [23] It is peculiarly active at this time and brings in the energy of the seventh ray. The circulating of its energies can be portrayed by the following symbol or diagram:

[22] 1. *Sao Thiên Vương*. Hành tinh này là chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình; nó cũng là chủ tinh nội môn của Thiên Bình và chủ tinh huyền giai của Bạch Dương. [23] Vào lúc này, nó hoạt động đặc biệt mạnh mẽ và đưa vào năng lượng của cung bảy. Sự lưu chuyển các năng lượng của nó có thể được mô tả bằng biểu tượng hoặc sơ đồ sau đây:





[24] This triple inflow of seventh ray energy, coloured by the force of three great constellations, is potent to effect major changes in our little planet. [25] It is interesting to realise that Aries, [26] the Inaugurator, is rendered effective on the Earth through the organising potency of Uranus. [27] Aries is the source, the beginning and the initiator of the New Age and its coming civilisations, [28] of the appearance of the kingdom of God on earth and also of the individual initiate into the Mysteries. [29] Aquarius is the present Determiner of the future. [30] That which is now initiated in Aries will become manifested in Aquarius, [31] and Libra will enforce the achievement of a point of balance or (esoterically speaking) of the "escape from opposing forces at the midway point between the source and the goal."

[24] Dòng năng lượng cung bảy tuôn vào theo ba hướng này, mang sắc thái của mãnh lực từ ba chòm sao lớn, có sức tạo ra những biến đổi lớn trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta. [25] Thật thú vị khi nhận ra rằng Bạch Dương, [26] Đấng Khai Mở, phát huy hiệu lực trên Trái Đất qua sức mạnh tổ chức của Sao Thiên Vương. [27] Bạch Dương là cội nguồn, sự khởi đầu và tác nhân khai mở Kỷ Nguyên Mới cùng những nền văn minh sắp tới của nó, [28] sự xuất hiện của Thiên Giới trên Trái Đất, cũng như việc từng cá nhân được điểm đạo vào các Huyền Nhiệm. [29] Hiện nay, Bảo Bình là Đấng Định Đoạt tương lai. [30] Những gì hiện được khởi xướng trong Bạch Dương sẽ biểu hiện trong Bảo Bình, [31] và Thiên Bình sẽ buộc phải đạt đến một điểm quân bình hay, nói một cách huyền bí, đạt được sự "thoát khỏi các mãnh lực đối nghịch tại điểm ở giữa cội nguồn và mục tiêu".

[32] 2. *Mercury* is the expression of fourth ray energy and this is, as you know, peculiarly related to the fourth (549)

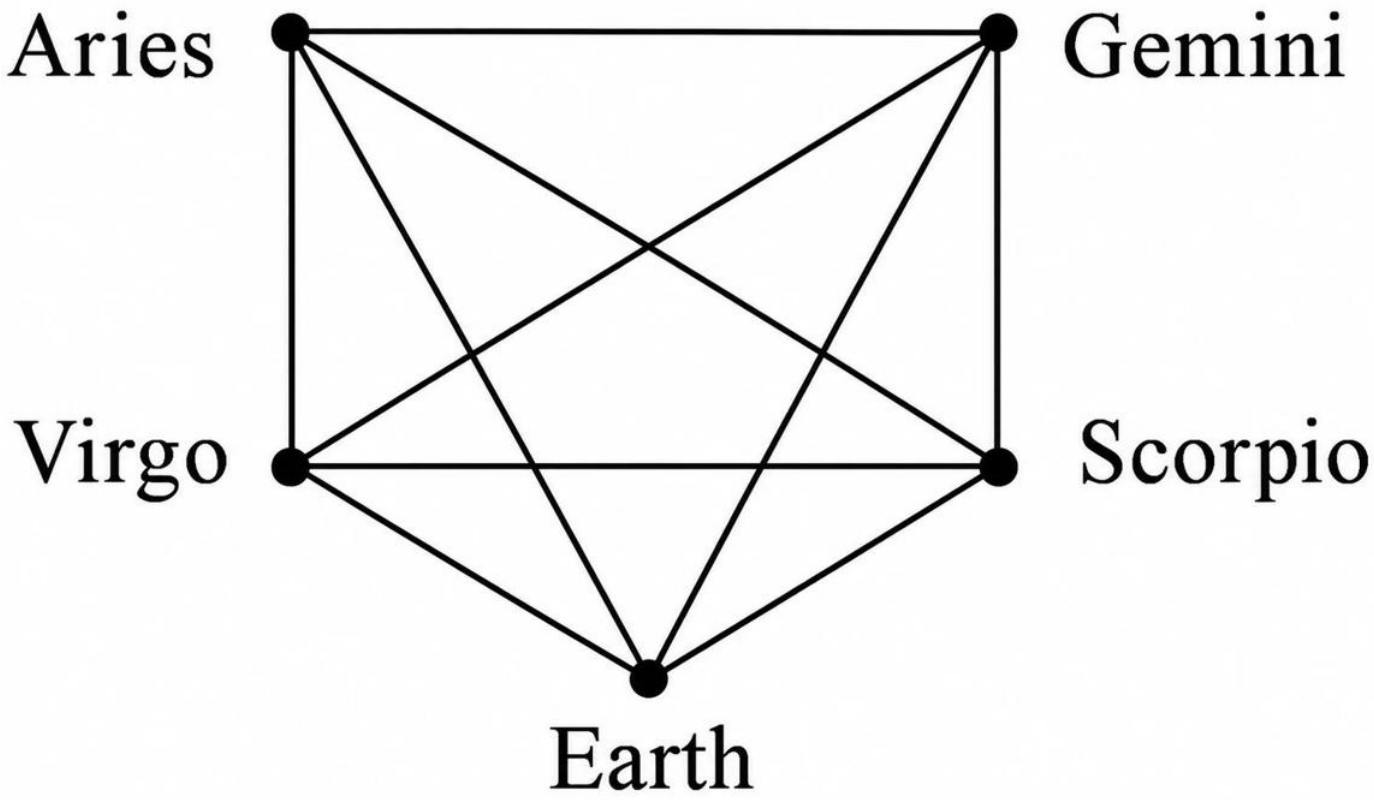
[32] 2. *Sao Thủy* là sự biểu lộ của năng lượng cung bốn và, như các bạn biết, năng lượng này đặc biệt liên hệ với giới thứ tư (549)

kingdom in nature, the human kingdom. [33] It is the esoteric ruler of Aries (hence it "leads into the mysteries") and is also the exoteric ruler of Gemini, which is the sign of the major opposites as far as humanity is concerned, [34] because it signifies soul and personality, consciousness and form; it is also the exoteric ruler of Virgo, the Mother of the Christ-Child, or the form and that which indwells the form. It is, finally, the hierarchical ruler of Scorpio, which is the sign of discipleship.

trong thiên nhiên, giới nhân loại. [33] Sao Thủy là chủ tinh nội môn của Bạch Dương (vì thế nó "dẫn vào các huyền nhiệm") và cũng là chủ tinh ngoại môn của Song Tử, vốn là dấu hiệu của những cặp đối cực chủ yếu đối với nhân loại, [34] vì nó biểu thị linh hồn và phàm ngã, tâm thức và hình tướng; Sao Thủy cũng là chủ tinh ngoại môn của Xử Nữ, Mẹ của Hài Nhi Christ, hay hình tướng và những gì ngự bên trong hình tướng. Cuối cùng, Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử.

[35] This, therefore, brings into a close relation four great constellations, each of which has a peculiar relation to the dualities with which man has a definite evolutionary concern. [36] These are expressed in a unique manner for humanity through Aries, Gemini, Virgo, and Scorpio and the following diagram is descriptive of the nature of that relation:

[35] Do đó, điều này đưa bốn chòm sao lớn vào một mối liên hệ mật thiết, mỗi chòm sao đều có một mối liên hệ đặc thù với những cặp nhị nguyên mà con người nhất thiết phải quan tâm trong tiến hoá. [36] Đối với nhân loại, những cặp nhị nguyên này biểu lộ theo một cách độc đáo qua Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp, và sơ đồ sau đây mô tả bản chất của mối liên hệ ấy:



[37] When visualising these diagrams, the symbol should be seen in rapid revolution. Mercury, the Messenger of the Gods, carries

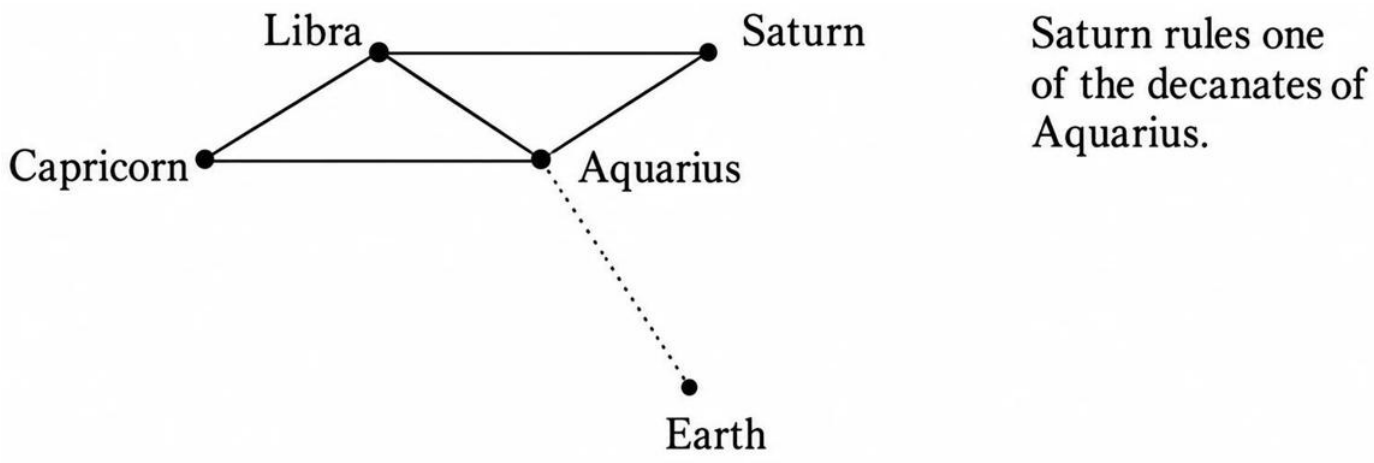
[37] Khi hình dung những sơ đồ này, cần thấy biểu tượng đang quay nhanh. Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế, mang đến nhân

to humanity a certain type of force and this precipitates a point of crisis; [38] it brings about the next great revolution which will lead mankind on to new experience, [39] and to the revelation of the divinity which it is the destiny of man to reveal.

loại một loại mãnh lực nhất định, và điều này làm ngưng tụ một điểm khủng hoảng; [38] nó tạo ra cuộc cách mạng lớn tiếp theo, sẽ dẫn nhân loại đến trải nghiệm mới [39] và đến sự mặc khải thiên tính mà con người có định mệnh phải bộc lộ.

[40] 3. *Saturn.* This planet applies the tests and is so chosen or invoked because the third ray is not only its particular ray but is also the ray of our planet, the Earth. [41] The two notes synchronise. [42] Saturn is also the hierarchical ruler (550) of Libra [43] and, therefore, it brings to the manifestation of mankind and to the various hierarchies involved, a point of crisis to which the clue and the outcome lies in the recognition of *balance.* [44] As Saturn also controls Capricorn in two of its three expressions or fields of influence, it is powerful in the three fields—exoteric, esoteric and hierarchical—[45] and if you will relate what I here say to what I have said in an earlier part of this treatise re Capricorn, you will see how the sign of initiation hovers over our planet as well as over the destiny of the individual disciple. [46] You have therefore an expression of the third ray force which the following diagram makes clear:

[40] 3. *Sao Thổ.* Hành tinh này đưa ra các thử thách và được chọn lựa hoặc khẩn cầu như vậy vì cung ba không chỉ là cung riêng của nó mà còn là cung của hành tinh chúng ta, Trái Đất. [41] Hai âm điệu đồng bộ với nhau. [42] Sao Thổ cũng là chủ tinh huyền giai (550) của Thiên Bình [43] và do đó, nó đưa sự biểu hiện của nhân loại cùng các Huyền Giai liên quan đến một điểm khủng hoảng mà manh mối và kết quả nằm trong việc nhận biết sự *quân bình.* [44] Vì Sao Thổ cũng kiểm soát Ma Kết trong hai trong số ba biểu hiện hay lĩnh vực ảnh hưởng của nó, nên nó có quyền năng mạnh mẽ trong cả ba lĩnh vực—ngoại môn, nội môn và huyền giai—[45] và nếu các bạn liên hệ điều Tôi nói ở đây với những gì Tôi đã nói về Ma Kết trong phần trước của khảo luận này, các bạn sẽ thấy dấu hiệu của điểm đạo bao trùm hành tinh chúng ta cũng như vận mệnh của từng người đệ tử. [46] Do đó, các bạn có một sự biểu lộ của mãnh lực cung ba mà sơ đồ sau đây làm sáng tỏ:



Saturn rules one of the decantes of Aquarius

Sao Thổ cai quản một trong các thập độ của Bảo Bình

[47] This makes factual and clear that at this time, the signs of balance and of initiation can be intelligently used to produce effects on our Earth and this they will immutably do.

[47] Điều này làm rõ một thực tế rằng vào lúc này, có thể vận dụng một cách sáng suốt các dấu hiệu của sự quân bình và điểm đạo để tạo ra những tác động trên Trái Đất, và chúng tất yếu sẽ thực hiện điều đó.

[48] These statements conclude what I feel it necessary to say at this time. Initiation—characterised by self-initiation—[49] is the demand of man today. [50] The stars declare it and decree it. [51] The Hierarchy therefore intentionally collaborates. [52] The crying demand and aspirations of man indicate appreciation of the opportunity [53] and recognised understanding of the proved necessity. [54] The Spirit of Life enforces this.

[48] Những phát biểu này kết thúc những gì Tôi cảm thấy cần nói vào lúc này. Điểm đạo—với đặc trưng là tự điểm đạo—[49] là điều con người ngày nay đòi hỏi. [50] Các vì sao tuyên bố và ban định điều ấy. [51] Do đó, Thánh đoàn chủ động cộng tác. [52] Nhu cầu cấp thiết và những khát vọng của con người cho thấy sự trân trọng cơ hội [53] và sự nhận biết, thấu hiểu tính tất yếu đã được chứng minh. [54] Tinh Thần của Sự Sống buộc điều này phải được thực hiện.

Esoteric Astrology Adventure 136A — Three Major Constellations and the Zodiac – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 136A — Ba Chòm Sao Chính và Hoàng Đạo

Hello, everybody. Today is still the 28th of July, 2013, and we're going on with Esoteric Astrology Adventure 136A, page 546. We've been talking about the purpose of Germany's attack on religion.

Xin chào tất cả các bạn. Hôm nay vẫn là ngày 28 tháng 7 năm 2013, và chúng ta tiếp tục Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 136A, trang 546. Chúng ta đã bàn về mục đích cuộc tấn công của nước Đức vào tôn giáo.

It's not to establish a better approach to divinity, not that at all. We're talking about the destructive power of Pluto and how it destroys certain thoughtforms, how at times this is necessary, but not necessarily leading to the dissolution of the form of man. It's the

Mục đích ấy không phải là thiết lập một cách tiếp cận thiên tính tốt hơn, hoàn toàn không phải như vậy. Chúng ta đang bàn về quyền năng hủy diệt của Sao Diêm Vương và cách quyền năng ấy phá hủy một số hình tư tưởng, về việc đôi khi điều này là cần thiết, nhưng không nhất thiết dẫn đến sự tan rã hình tướng của con người. Đó là sự chiến

triumph of death, but not necessarily physical death.

thắng của cái chết, nhưng không nhất thiết là cái chết về thể xác.

It is frequently the death or ending of old forms of civilizations which cyclically come and go, of religious teaching when it does not serve the need of the spiritual nature, of educational systems. The ending of old forms, and the ending of certain religious teaching which is unsuitable for progress in the present times, and the ending of educational processes which fail to educate the developing nature of man.

Đó thường là cái chết hay sự chấm dứt của những hình thức văn minh cũ vốn đến rồi đi theo chu kỳ, của giáo huấn tôn giáo khi giáo huấn ấy không đáp ứng nhu cầu của bản chất tinh thần, của các hệ thống giáo dục. Sự chấm dứt của những hình thức cũ, sự chấm dứt của một số giáo huấn tôn giáo không phù hợp với sự tiến bộ trong thời đại hiện nay, và sự chấm dứt của những tiến trình giáo dục không giáo dục được bản chất đang phát triển của con người.

He's not talking about the death of religion or of forms of thought. Death is the Great Releaser which shatters the forms which are bringing death to that which is embodied. This is so important, because living possibilities are contained within forms which stifle them, and they can have no true expression.

Ngài không nói đến cái chết của tôn giáo hay của các hình thức tư tưởng. Cái chết là Đấng Giải Thoát Vĩ Đại, phá tan những hình tướng đang đem cái chết đến cho sự sống hiện thân trong đó. Điều này rất quan trọng, vì những tiềm năng sống động nằm trong các hình tướng đang bóp nghẹt chúng, khiến chúng không thể biểu lộ một cách chân thực.

Germany, it is said, responded to a philosophic death in its lowest aspect. They sought the destruction of religion except for certain of the ancient religions with which they seemed to have more affinity, as they tried to reestablish the prominence of the ancient Teuton, godlike man. This was to evoke the ancient gods, such as they appear in the Wagner operas, and Hitler took this very seriously.

Người ta nói rằng nước Đức đã đáp ứng với một cái chết mang tính triết học ở phương diện thấp nhất của nó. Họ tìm cách hủy diệt tôn giáo, ngoại trừ một số tôn giáo cổ xưa mà dường như họ có nhiều sự tương hợp hơn, khi họ cố gắng tái lập vị thế nổi trội của con người Teuton cổ xưa, con người tựa thần linh. Điều này nhằm gợi lên các vị thần cổ xưa, như họ xuất hiện trong các vở opera của Wagner, và Hitler đã xem điều này hết sức nghiêm túc.

He says Nazism is unthinkable without Wagner. They sought to evoke the ancient gods, to deify the forms of matter and to make the state supreme. These are the three factors which Nazism tried to instill, and to invert all spirituality.

Ông nói rằng không thể hình dung chủ nghĩa Quốc xã nếu thiếu Wagner. Họ tìm cách gợi lên các vị thần cổ xưa, thần thánh hóa các hình tướng vật chất và đặt nhà nước lên ngôi tối thượng. Đó là ba yếu tố mà chủ nghĩa Quốc xã cố gắng khắc sâu, đồng thời đảo ngược toàn bộ đời sống tinh thần.

It was an inverted Shamballa impulse to which they responded, and they sought really to take man away from a true spiritual contact. We're talking about the approach of Russia, which is atheistic.

Họ đã đáp ứng với một xung lực Shamballa bị đảo ngược, và thực sự tìm cách đưa con người xa rời sự tiếp xúc tinh thần chân chính. Chúng ta đang nói về cách tiếp cận vô thần của nước Nga.

[1] The completely atheistic approach of Russia to the problem of religion at the time of, and during the period of, the revolution is much more sound than the German approach. The spirit of man in its essential divinity can be trusted to arise unhurt from the experience in answer to the call of the undying spirit.

[1] Cách tiếp cận hoàn toàn vô thần của nước Nga đối với vấn đề tôn giáo vào thời điểm cách mạng nổ ra và trong suốt thời kỳ cách mạng lành mạnh hơn nhiều so với cách tiếp cận của nước Đức. Có thể tin rằng tinh thần con người, với thiên tính cốt yếu của mình, sẽ vươn lên nguyên vẹn sau trải nghiệm ấy để đáp lại tiếng gọi của tinh thần bất diệt.

Perhaps a type of humanism entered, and worship of a deity, the worship of which was surrounded by so much glamour and false egoistic expectations—these things were put aside with the idea that religion was the opiate of the masses and kept them from facing their situation in a realistic way.

Có lẽ một dạng chủ nghĩa nhân văn đã xuất hiện, và việc thờ phụng Thượng đế, vốn bị bao quanh bởi quá nhiều ảo cảm và những kỳ vọng sai lầm, vị kỷ—những điều ấy đã bị gạt sang một bên với ý tưởng rằng tôn giáo là thuốc phiện của quần chúng và ngăn họ đối diện với hoàn cảnh của mình một cách thực tế.

The undying spirit will always sound its call, and if atheism prevails for a while, it cannot hurt, we understand, the undying spirit within man responding to the truly undying spirit.

Tinh thần bất diệt sẽ luôn xướng lên lời kêu gọi của mình, và chúng ta hiểu rằng nếu chủ nghĩa vô thần chiếm ưu thế trong một thời gian, nó cũng không thể làm tổn hại tinh thần bất diệt bên trong con người đang đáp ứng với tinh thần thực sự bất diệt.

[2] This call can sound forth clearly in a void and be evoked by time and circumstance—unopposed if the only difficulty with which it is confronted is the spirit of agnosticism and an attitude of questioning.

[2] Tiếng gọi này có thể vang lên rõ ràng trong một khoảng trống và được thời gian cùng hoàn cảnh gợi lên—không gặp sự chống đối nếu khó khăn duy nhất mà nó đối diện là tinh thần bất khả tri và thái độ chất vấn.

Was the atheism of Russia, which really doesn't seem to exist now at all, simply a powerful disbelief in any possibility of a deity or of a religious dimension? Or was it

Liệu chủ nghĩa vô thần của nước Nga, vốn giờ đây dường như thực sự không còn tồn tại nữa, chỉ đơn thuần là sự phủ nhận mạnh mẽ mọi khả năng tồn tại của Thượng đế hay của

really a spirit of not knowing, of agnosticism and an attitude of questioning? If that's the case, the door is still open. But if there is a virulent opposition to the possibility of divinity, then in a way we have another belief system, don't we? Distinguished by a non-belief in deity which is just as strong as the belief of the believers. As DK says here:

một chiều kích tôn giáo? Hay đó thực sự là tinh thần không biết, tinh thần bất khả tri và thái độ chất vấn? Nếu đúng như vậy, cánh cửa vẫn còn mở. Nhưng nếu có sự chống đối gay gắt đối với khả năng tồn tại của thiên tính, thì theo một nghĩa nào đó, chúng ta lại có một hệ thống tín ngưỡng khác, phải không? Đặc điểm của nó là sự không tin vào Thượng đế, mạnh mẽ chẳng kém niềm tin của những người có tín ngưỡng. Như Chân sư DK nói ở đây:

[3] But the imposition of the ancient myths in an effort to still the demand for truth and the carefully planned attack upon the Christ of the world is dangerous, evil, and will cause retrogression.

[3] Nhưng việc áp đặt những huyền thoại cổ xưa nhằm dập tắt nhu cầu tìm kiếm chân lý và cuộc công kích được hoạch định cẩn thận nhắm vào Đức Christ của thế giới là điều nguy hiểm, tà ác và sẽ gây ra sự thoái bộ.

It was here the imposition of the ancient myths. They have long outlived their usefulness. They can be interpreted interestingly in terms of modern possibilities, but it amounts to an attack on the Hierarchy, an attack on the Christ, and on the plans of the Lord of the World for the externalization of the Hierarchy and the Christ reappearance, the plans for the emergence of the second ray soul.

Ở đây chính là việc áp đặt những huyền thoại cổ xưa. Chúng đã hết hữu dụng từ lâu. Có thể diễn giải chúng một cách thú vị theo những khả năng hiện đại, nhưng việc ấy rốt cuộc là một cuộc tấn công vào Thánh đoàn, vào Đức Christ, và vào những kế hoạch của Đức Chúa Tể Thế Giới cho sự hiển lộ của Thánh đoàn và sự tái lâm của Đức Christ, những kế hoạch cho sự xuất hiện của linh hồn cung hai.

It's a retrogression back into the third aspect of divinity and the rule of matter.

Đó là sự thoái bộ trở lại phương diện thứ ba của thiên tính và sự cai trị của vật chất.

dangerous, evil, and will cause retrogression.

nguy hiểm, tà ác và sẽ gây ra sự thoái bộ.

[4] Of these, the rulers of Germany were guilty.

[4] Những kẻ cai trị nước Đức đã phạm những điều ấy.

[5] They did not succeed in quenching the spiritual life of the nation because religion in Germany was not corrupt as it was in Russia and needed not such a drastic purification.

[5] Họ đã không thành công trong việc dập tắt đời sống tinh thần của dân tộc, vì tôn giáo ở Đức không suy đồi như ở Nga và không cần một sự thanh lọc quyết liệt đến thế.

In fact, they could not stamp out what was a relatively pure approach, apparently.

Thực ra, dường như họ không thể dập tắt một cách tiếp cận tương đối thuần khiết.

[6] These are points which thinkers would do well to remember. In mystical Russia, the seeds of the spiritual life are emerging to fresh beauty and a triumphant religious ideal is on its way to manifest;

[6] Đây là những điểm mà các nhà tư tưởng nên ghi nhớ. Tại nước Nga thần bí, những hạt giống của đời sống tinh thần đang nảy nở với vẻ đẹp tươi mới, và một lý tưởng tôn giáo khải hoàn đang trên đường biểu hiện;

This, many years later, sixty or seventy years later, we see this emerging.

Nhiều năm sau, sáu mươi hay bảy mươi năm sau, chúng ta thấy điều này đang xuất hiện.

[7] in Germany, ancient crystallised forms of belief are met with something more ancient still and the combination of world dislike and decadent forms will make the lot of the German people one of great tragedy.

[7] tại Đức, những hình thức tín ngưỡng cổ xưa đã kết tinh lại gặp một điều còn cổ xưa hơn nữa, và sự kết hợp giữa lòng ác cảm của thế giới với những hình thức suy đồi sẽ khiến số phận của người dân Đức trở thành một bi kịch lớn.

Perhaps they have thrown this off. It might be the case.

Có lẽ họ đã rũ bỏ được điều này. Có thể là như vậy.

We seem to find that the seeds of the spiritual life, the spiritual life in Germany, was not completely stifled. I don't know where it stands today, but perhaps more the fourth ray soul has entered into the picture. If there was a devotion to the ancient crystallized forms of belief, met with something still more ancient:

Dường như chúng ta nhận thấy rằng những hạt giống của đời sống tinh thần, đời sống tinh thần ở Đức, đã không bị bóp nghẹt hoàn toàn. Tôi không biết hiện nay đời sống ấy đang ở đâu, nhưng có lẽ linh hồn cung bốn đã tham gia nhiều hơn. Nếu đã có sự sùng tín đối với những hình thức tín ngưỡng cổ xưa đã kết tinh, lại gặp phải một điều còn cổ xưa hơn nữa:

the combination of world dislike and decadent forms will make the lot of the German people one of great tragedy.

sự kết hợp giữa ác cảm của thế giới với những hình tướng suy đồi sẽ khiến số phận của người dân Đức trở thành một bi kịch lớn.

This seems to have been avoided in the postwar period.

Dường như điều này đã được tránh khỏi trong thời kỳ hậu chiến.

[8] In the consequent struggle for that which is spiritually alive and in the effort to regain belief in the realities of divine

[8] Trong cuộc đấu tranh tiếp đó vì những gì sống động về tinh thần, trong nỗ lực khôi phục niềm tin vào những thực tại của

revelation, and in the determination to right the evil wrought by her rulers to the world, Germany may some day regain the expression of soul life.

sự mặc khải thiêng liêng, và trong quyết tâm khắc phục điều ác mà những kẻ cai trị mình đã gây ra cho thế giới, một ngày nào đó nước Đức có thể khôi phục sự biểu lộ của đời sống linh hồn.

Perhaps this will be in this fourth ray period, when from 2025 the fourth ray is entering again in its Monadic aspect, probably stimulating the fourth ray soul of Germany, and perhaps through beauty and art, this contact with spiritual aliveness, with divine revelation. The determination is there to right the wrongs of her rulers, perhaps. Germany is beginning to regain its soul life, we'll see, starting in another ten or twelve years as the fourth ray begins to come in more powerfully.

Có lẽ điều này sẽ diễn ra trong thời kỳ cung bốn này, khi từ năm 2025 cung bốn đang trở lại trong phương diện chân thần của nó, có lẽ kích thích linh hồn cung bốn của nước Đức, và có lẽ thông qua cái đẹp và nghệ thuật mà có sự tiếp xúc này với sức sống tinh thần, với sự mặc khải thiêng liêng. Có lẽ đã có quyết tâm sửa chữa những sai trái của những người cai trị nước Đức. Nước Đức đang bắt đầu khôi phục đời sống linh hồn của mình; chúng ta sẽ thấy, bắt đầu trong mười hay mười hai năm nữa, khi cung bốn bắt đầu xuất hiện mạnh mẽ hơn.

[9] To this end, she must be first released from evil rule

[9] Để đạt mục đích này, trước hết nước Đức phải được giải phóng (547) khỏi sự cai trị tà ác

Which obviously was not yet the case when this was written.

Điều rõ ràng vẫn chưa xảy ra khi đoạn này được viết.

[10] and then aided to regain her spiritual standing.

[10] rồi được trợ giúp để khôi phục vị thế tinh thần của mình.

It was high. There was a great philosophy, there was a great philosophical religion, pantheism through Goethe and other philosophers. The connection with India was very strong. The rays are the same, only reversed: the fourth ray soul, first ray personality; in India, the first ray soul and fourth ray personality, and Aries rules the soul of both India and Germany. There were many spiritual stirrings which Nazism stifled, and perhaps they can be somewhat regained.

Vị thế ấy từng rất cao. Đã có một nền triết học vĩ đại, một tôn giáo triết học vĩ đại, thuyết phiếm thần qua Goethe và các triết gia khác. Mối liên hệ với Ấn Độ rất mạnh mẽ. Các cung đều giống nhau, chỉ đảo ngược: linh hồn cung bốn, phàm ngã cung một; ở Ấn Độ là linh hồn cung một và phàm ngã cung bốn, và Bạch Dương cai quản linh hồn của cả Ấn Độ lẫn nước Đức. Đã có nhiều sự thức tỉnh tinh thần mà chủ nghĩa Quốc xã bóp nghẹt, và có lẽ có thể khôi phục phần nào những điều ấy.

The recourse to the ancient crystallized forms of belief will not serve, nor will the evocation of the ancient gods who have, in a way, no more place in man's modern spirituality except as they symbolize processes through which all must pass.

Việc quay về với những hình thức tín ngưỡng cổ xưa đã kết tinh sẽ không giúp ích, cũng như việc gợi lên các vị thần cổ xưa, những vị theo một nghĩa nào đó không còn chỗ đứng trong đời sống tinh thần hiện đại của con người, ngoại trừ khi họ tượng trưng cho những tiến trình mà tất cả đều phải trải qua.

[11] Pluto, therefore, comes into full force and expression

[11] Do đó, Sao Diêm Vương phát huy trọn vẹn mãnh lực và sự biểu lộ

We're still dealing with Pisces, right? Still dealing with Pisces and its ruler, Pluto, and their effect in the modern world.

Chúng ta vẫn đang đề cập đến Song Ngư, đúng không? Vẫn đang đề cập đến Song Ngư cùng chủ tinh của nó, Sao Diêm Vương, và tác động của chúng trong thế giới hiện đại.

Pluto, therefore, comes into full force and expression

Do đó, Sao Diêm Vương phát huy đầy đủ mãnh lực và biểu lộ trọn vẹn

[12] in order to stage the testings of the world disciple and to this end brings in the potency of Scorpio, the sign of discipleship.

[12] nhằm tạo ra những thử thách cho người đệ tử thế giới, và để đạt mục đích này, nó đưa vào sức mạnh của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử.

We have to realize that when a planet is potent, it brings through the influence of the signs it rules, and in this case, Scorpio. There was some place here where there was seen a rulership of Aries by Pluto.

Chúng ta phải nhận ra rằng khi một hành tinh có sức mạnh, nó truyền dẫn ảnh hưởng của những dấu hiệu mà nó cai quản, và trong trường hợp này là Hổ Cáp. Ở đâu đó trong phần này, người ta đã nhận thấy Sao Diêm Vương cai quản Bạch Dương.

There was a definitely close association. We do have Aries–Pluto–Shamballa as a potent triangle, and that which ends the old and begins entirely in a new and resurrected manner. This is Pluto, and its relationship to the sign of new beginnings and resurrection is very strong, the end and the new beginning.

Chắc chắn đã có một mối liên hệ chặt chẽ. Quả thực, chúng ta có Bạch Dương–Sao Diêm Vương–Shamballa như một tam giác đầy sức mạnh, và điều kết thúc cái cũ rồi khởi đầu theo một cách hoàn toàn mới mẻ và phục sinh. Đó là Sao Diêm Vương, và mối quan hệ của nó với dấu hiệu của những khởi đầu mới và sự phục sinh rất mạnh mẽ, sự kết thúc và khởi đầu mới.

[13] Under these influences, the death of forms must eventuate leaving the disciple free;

Pluto, we understand, never destroys the consciousness.

[14] the dissolution of old group structures of thought, embodying worn-out ideas and ideals must necessarily supervene; crystallised old forms must dissolve and disappear,

We have Uranus causing a breaking apart, a shattering. We have Neptune creating dissolution; it dissolves what must go.

Pluto, pulverization, we might say, reducing everything to a non-formal state.

[15] but in their place the undying spirit—impressed by revelation and sensitive to the emerging new concepts of truth—will create the needed new forms of appropriate expression.

We have to remember that Pluto means death and regeneration, so the phoenix rises from its ashes. There will always be a kind of—always, there will be a promised rebirth.

There will be a promised rebirth with the influence of Pluto, and hence its strong connection as well to Aries, in which everything begins anew.

[13] Dưới những ảnh hưởng này, cái chết của các hình tướng tất yếu phải xảy ra, để người đệ tử được tự do;

Chúng ta hiểu rằng Sao Diêm Vương không bao giờ hủy diệt tâm thức.

[14] sự tan rã của những cấu trúc tư tưởng tập thể cũ, vốn hiện thân cho các ý tưởng và lý tưởng đã lỗi thời, tất yếu phải tiếp diễn; những hình tướng cũ đã kết tinh phải tan rã và biến mất,

Chúng ta có Sao Thiên Vương gây ra sự phân rã, sự phá vỡ. Chúng ta có Sao Hải Vương tạo ra sự tan rã; nó làm tan rã những gì phải ra đi.

Với Sao Diêm Vương, có thể nói là sự nghiền vụn, đưa mọi thứ về trạng thái vô hình tướng.

[15] nhưng thay vào đó, tinh thần bất diệt—tiếp nhận ấn tượng từ sự mặc khải và nhạy cảm với những quan niệm mới về chân lý đang xuất hiện—sẽ tạo ra những hình tướng mới cần thiết cho sự biểu lộ thích hợp.

Chúng ta phải nhớ rằng Sao Diêm Vương có nghĩa là cái chết và sự tái sinh, vì vậy phượng hoàng vươn lên từ tro tàn của mình. Luôn luôn sẽ có một sự tái sinh được hứa hẹn.

Với ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, sẽ có một sự tái sinh được hứa hẹn, và do đó nó cũng có mối liên hệ mạnh mẽ với Bạch Dương, nơi mọi thứ đều bắt đầu lại.

the death of forms must eventuate leaving the disciple free;

cái chết của các hình tướng phải xảy ra, để người đệ tử được tự do;

We've seen how these three signs or constellations are operating in today's world. The Pluto factor is very strong in relation to Germany because, as I said, there is an association of Pluto with Aries for the reasons given. Pluto is the ruler of Pisces, which is the personality of the German people, which was set up for destruction and a kind of rebirth by the efforts of the leaders to go down a path that invoked the Black Lodge and was filled with the densest type of glamour and retroactivity.

Chúng ta đã thấy ba dấu hiệu hay chòm sao này đang hoạt động như thế nào trong thế giới ngày nay. Yếu tố Sao Diêm Vương rất mạnh trong mối liên hệ với nước Đức vì, như tôi đã nói, có một mối liên hệ giữa Sao Diêm Vương với Bạch Dương vì những lý do đã nêu. Sao Diêm Vương là chủ tinh của Song Ngư, vốn là dấu hiệu phàm ngã của người dân Đức; phàm ngã ấy đã được đặt vào tình thế phải chịu hủy diệt và một dạng tái sinh do những nỗ lực của các nhà lãnh đạo muốn đi theo một con đường đã khẩn cầu Hắc đoàn, đầy ảo cảm thuộc loại đậm đặc nhất và những hoạt động thụt lùi.

Imagine hearkening back to a time some 250,000 years ago, in the occult theorization of some of the leaders and those who had inspired the leaders. That retrogression back to the true and masterful psychic Teuton was what they sought. It was interesting. People have asked, why was it that the leaders of the German nation looked so very much unlike the master race which they idealized? Perhaps there was a great inferiority complex in many of them, and they were living out a fantasy concerning how they might be transformed into this glorious Teuton, because they did, after all, believe in reincarnation.

Hãy hình dung việc quay về một thời đại cách đây khoảng 250.000 năm, theo những suy luận huyền bí của một số nhà lãnh đạo và những người đã truyền cảm hứng cho họ. Sự thoái bộ trở về với con người Teuton thông linh chân chính, đầy uy lực ấy chính là điều họ tìm kiếm. Điều đó thật thú vị. Người ta đã hỏi: tại sao các nhà lãnh đạo quốc gia Đức lại trông quá khác với chủng tộc thượng đẳng mà họ lý tưởng hóa? Có lẽ nhiều người trong số họ có một phức cảm tự ti sâu sắc, và họ đang sống trong một ảo mộng về cách mình có thể chuyển đổi thành con người Teuton huy hoàng ấy, bởi xét cho cùng, họ thực sự tin vào luân hồi.

Many of them had some kind of occult background. Hitler did, for sure. Himmler did.

Nhiều người trong số họ ít nhiều có nền tảng huyền bí học. Hitler chắc chắn có. Himmler cũng có.

I don't know so much about the others, but the idea of reincarnation, I think, was strong with them. I believe that Himmler fancied himself to be a great German king of some 900 AD who drove back the invading hordes

Tôi không biết nhiều về những người khác, nhưng tôi nghĩ ý tưởng về luân hồi có ảnh hưởng mạnh mẽ đối với họ. Tôi tin rằng Himmler tưởng mình là một vị vua Đức vĩ đại vào khoảng năm 900 sau Công nguyên,

from the east, from Russia. This was how he fantasized about his nature.

người đã đẩy lùi những đoàn quân xâm lược từ phương đông, từ nước Nga. Đó là cách ông ta mơ tưởng về bản chất của mình.

The reality was quite different. He was actually a rather strange-looking man, and he was involved in agriculture and chicken farming and things of that nature. A huge contrast between the idealized image of himself.

Thực tế lại hoàn toàn khác. Ông ta thực ra là một người có vẻ ngoài khá kỳ lạ, từng làm nông nghiệp, chăn nuôi gà và những việc tương tự. Một sự tương phản rất lớn với hình ảnh lý tưởng hóa về chính mình.

Did he see himself as Frederick Barbarossa, something of that nature? The great invasion by three million German soldiers of Russia was called Operation Barbarossa. There was a huge inflation of ego involved in so many of these people, and they compensated for their very evident failures and even ugliness by seeking some idealized Teutonic form. Some of the worst inquisitors are those who feel, to a degree, tainted by the very thing they persecute.

Liệu ông ta có xem mình là Frederick Barbarossa hay một nhân vật tương tự? Cuộc xâm lược quy mô lớn của ba triệu lính Đức vào nước Nga được gọi là Chiến dịch Barbarossa. Rất nhiều người trong số này có phàm ngã phình to quá mức, và họ bù đắp cho những thất bại hết sức rõ ràng, thậm chí cả sự xấu xí của mình, bằng cách tìm kiếm một hình tướng Teuton đã được lý tưởng hóa. Một số kẻ thẩm tra dị giáo tàn ác nhất chính là những người cảm thấy mình, ở một mức độ nào đó, bị vấy bẩn bởi chính điều mà họ bức hại.

Such was the case with Torquemada, who is said to have been partially of Jewish ancestry, and even this is thought to be the case with Hitler. One of the most hateful and vicious of those who sought the Final Solution with respect to the Jews, his name was Reinhard.

Đó là trường hợp của Torquemada, người được cho là có một phần tổ tiên Do Thái, và người ta thậm chí còn cho rằng Hitler cũng như vậy. Một trong những kẻ đầy thù hận và tàn độc nhất trong số những người theo đuổi Giải pháp Cuối cùng đối với người Do Thái, tên ông ta là Reinhard.

Reinhard Heydrich is what it was, and he was part of determining the liquidation of the Jews and the Final Solution. It's interesting how many H's there were: Hitler, Himmler, Heydrich.

Reinhard Heydrich, tên là như thế, và ông ta đã tham gia quyết định việc thủ tiêu người Do Thái và Giải pháp Cuối cùng. Thật thú vị khi có nhiều chữ H đến vậy: Hitler, Himmler, Heydrich.

He was not a member of the group of seven, but he was very influential, and I believe that Goebbels named his children all with an H, in a rather devoted following of the H of Hitler. There was so much twisted

Ông ta không phải là thành viên của nhóm bảy người, nhưng có ảnh hưởng rất lớn, và tôi tin rằng Goebbels đã đặt tên tất cả các con mình bắt đầu bằng chữ H, theo chữ H của Hitler với lòng sùng tín khá sâu đậm. Nhóm

psychology and glamour going on with that group, it had to be destroyed, and the Pluto–Pisces combination saw to the destruction, I suppose. With an Aries soul and a ray that corresponds to the ray coming into power in 2025, there will be a rebirth in Germany. In a way there has certainly been an artistic rebirth. Probably there's still much to go through, because the Tibetan sees these things from the occult perspective.

ấy có quá nhiều tâm lý méo mó và ảo cảm nên phải bị hủy diệt, và tôi cho rằng sự kết hợp Sao Diêm Vương–Song Ngư đã bảo đảm cho sự hủy diệt ấy. Với linh hồn Bạch Dương và một cung tương ứng với cung đang bước vào thời kỳ phát huy sức mạnh từ năm 2025, nước Đức sẽ có một sự tái sinh. Theo một nghĩa nào đó, chắc chắn đã có một sự tái sinh về nghệ thuật. Có lẽ vẫn còn nhiều điều phải trải qua, vì Chân sư Tây Tạng nhìn những điều này từ góc độ huyền bí học.

A great eradication of ancient forms, including the type of ancient form which Hitler and his group tried to impose upon the psyche of Germany, taking quite literally the operas of Wagner. Of course, maybe Wagner responded to those things as well, and he was also a notorious antisemite.

Một cuộc xóa bỏ lớn đối với những hình tướng cổ xưa, kể cả loại hình tướng cổ xưa mà Hitler và nhóm của ông ta đã cố áp đặt lên tâm thức nước Đức, khi hiểu các vở opera của Wagner theo nghĩa đen. Dĩ nhiên, có lẽ Wagner cũng đã đáp ứng với những điều ấy, và ông cũng là một người bài Do Thái khét tiếng.

Wagner said that the Jews should do everyone a great favor and incinerate themselves, and of course that's precisely what happened later. They didn't do it to themselves, but they and many others died in the crematoriums in the death camps. These are the influences:

Wagner nói rằng người Do Thái nên làm một việc tốt lớn lao cho mọi người là tự thiêu mình, và dĩ nhiên đó chính là điều đã xảy ra sau này. Họ không tự làm điều đó với mình, nhưng họ cùng nhiều người khác đã chết trong các lò thiêu ở những trại tử thần. Đây là những ảnh hưởng ấy:

[16] Such are the influences which today are dominating the world,

[16] Đó là những ảnh hưởng đang chi phối thế giới ngày nay,

What DK has done is he's taken Leo, Capricorn, Pisces and given them an understanding, given them an interpretation which relates directly to the period in which he was writing.

Điều Chân sư DK đã làm là lấy Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư và đưa ra một cách thấu hiểu, một cách diễn giải chúng liên quan trực tiếp đến thời kỳ Ngài đang viết.

Such are the influences which today are dominating the world,

Đó là những ảnh hưởng đang chi phối thế giới ngày nay,

Peaking in 1945.

Đạt đỉnh vào năm 1945.

[17] finding expression according to the type of vehicle which reacts to their impact. The type of conscious response and resultant activity is—as the occultist well knows—dependent upon the quality of the vehicle which is receptive to the approach of any type of energy.

[17] biểu lộ tùy theo loại hiện thể phản ứng với tác động của chúng. Loại *đáp ứng hữu thức* và hoạt động phát sinh—như nhà huyền bí học biết rõ—phụ thuộc vào phẩm tính của hiện thể tiếp nhận sự tiếp cận của bất kỳ loại năng lượng nào.

The same energy will produce, we know, very different, opposite effects in different types of energy systems and mechanisms—surprisingly so, even apparently contradictory and opposite effects.

Chúng ta biết rằng cùng một năng lượng sẽ tạo ra những tác động rất khác nhau, đối lập nhau trong những loại hệ thống năng lượng và bộ máy khác nhau—khác nhau đến mức đáng ngạc nhiên, thậm chí tạo ra những tác động có vẻ mâu thuẫn và đối lập nhau.

[18] The interplay of the energy and the vehicle then produces consciousness of some kind. This is a basic and unalterable law.

[18] Khi ấy, sự tương tác giữa năng lượng và hiện thể tạo ra một loại tâm thức nào đó. Đây là một định luật cơ bản và bất biến.

We have had several, two or three different visits concerning this great triangle of Leo, Capricorn, Pisces. Three, I think, three different sections that have dealt with it, and this by far is the most practical of all, and dealt with immediate world affairs. Maybe as a triangle we no longer have to consider these three working together, but we certainly have to consider them working in their own way.

Chúng ta đã nhiều lần, hai hay ba lần khác nhau, xem xét tam giác lớn Sư Tử, Ma Kết, Song Ngư này. Tôi nghĩ là ba, ba phần khác nhau đã đề cập đến nó, và phần này cho đến nay là thiết thực nhất, bàn đến những vấn đề thế giới trước mắt. Có lẽ chúng ta không còn cần xem xét ba chòm sao này hoạt động cùng nhau như một tam giác nữa, nhưng chắc chắn vẫn phải xem xét hoạt động riêng của chúng.

They seem so general, in a sense, stimulating the head centre and the base of the spine, or the ajna and the throat, and the solar plexus and heart, that somehow it seems that they must still be active in stimulating the disciple, but maybe not to the same degree as they were in the middle 1940s. He did say after 1975 they would die away, and that's interesting because that was the year of the first Shamballa impact occurring after the year 1825. We've already had two Shamballa impacts since then.

Theo một nghĩa nào đó, chúng dường như có phạm vi tác động rất rộng, kích thích trung tâm đầu và đáy cột sống, hoặc ajna và cổ họng, cùng tùng thái dương và tim, đến mức bằng cách nào đó, dường như chúng vẫn phải đang hoạt động để kích thích người đệ tử, nhưng có lẽ không còn ở cùng mức độ như vào giữa những năm 1940. Ngài đã nói rằng sau năm 1975 chúng sẽ suy giảm dần, và điều đó thật thú vị vì đây là năm diễn ra tác động Shamballa đầu tiên kể từ năm

1825. Kể từ đó, chúng ta đã có hai tác động Shamballa.

If you think about two Shamballa impacts within twenty-five years, this is a remarkable stimulation, and the world of humanity is doing all it can to retain its balance, probably very much with the help of the Hierarchy that is offsetting some of the more difficult possibilities.

Nếu các bạn nghĩ đến hai tác động Shamballa trong vòng hai mươi lăm năm, thì đây là một sự kích thích đáng kể, và thế giới nhân loại đang làm hết sức để giữ thăng bằng, có lẽ với sự trợ giúp rất lớn của Thánh đoàn đang hóa giải một số khả năng khó khăn hơn.

[19] In the few things which I have been able to say anent these constellations and their relation to our planet at this time, I trust I have made clear and practical something which esoteric astrologers need unceasingly to grasp—the fact that once it has been established which constellations are at any one time influencing our Earth, which planets—exoteric and esoteric—are transmitting their influence and which rays are consequently active, it should be possible to prove then the fact of these distributed energies by the appearance upon Earth and among men of their appropriate results, and the expected response.

[19] Qua đôi điều Tôi có thể nói về các chòm sao này và mối liên hệ của chúng với hành tinh chúng ta vào lúc này, Tôi tin rằng Tôi đã làm sáng tỏ và trình bày một cách thiết thực điều mà các nhà chiêm tinh học nội môn cần không ngừng nắm bắt—rằng một khi đã xác định những chòm sao nào đang ảnh hưởng đến Trái Đất vào một thời điểm bất kỳ, những hành tinh nào—ngoại môn và nội môn—đang truyền ảnh hưởng của chúng, và do đó những cung nào đang hoạt động, thì có thể chứng minh *sự hiện hữu thực tế* của những năng lượng được phân phối này qua sự xuất hiện trên Trái Đất và giữa nhân loại của những kết quả tương ứng cùng sự đáp ứng như dự kiến. (548)

People will be able to see that in this manner these sources are interpreted, and these are the very things that are happening on the world stage. We have to know these connections; we have to know which are the constellations which are potent.

Mọi người sẽ có thể thấy rằng những nguồn ảnh hưởng này được diễn giải theo cách đó, và đó chính là những điều đang diễn ra trên vũ đài thế giới. Chúng ta phải biết những mối liên hệ này; chúng ta phải biết những chòm sao nào đang có sức mạnh.

No doubt when he comes out again with more work on esoteric astrology, he will tell us perhaps of new constellations which have swung into an effective relation with the Earth, and perhaps new planetary triangles. If we know:

Chắc chắn khi Ngài trở lại với những công trình tiếp theo về chiêm tinh học nội môn, có lẽ Ngài sẽ cho chúng ta biết về những chòm sao mới đã đi vào mối quan hệ hữu hiệu với Trái Đất, và có lẽ cả những tam giác hành tinh mới. Nếu chúng ta biết:

which constellations are at any one time influencing our Earth, which planets—exoteric and esoteric—are transmitting their influence

những chòm sao nào đang ảnh hưởng đến Trái Đất của chúng ta tại bất kỳ thời điểm nào, những hành tinh nào—ngoại môn và nội môn—đang truyền dẫn ảnh hưởng của chúng

As a result of knowing the rulerships, and which rays, the rays of the constellations and of the planets—as when we found out that the Sun veiling Uranus was the ruler of Leo, immediately the seventh ray became of note, and then the fifth ray for Venus, hierarchically ruling Capricorn, and then the first ray for Pluto.

Nhờ biết các mối quan hệ cai quản, và những cung nào, các cung của những chòm sao và của những hành tinh—như khi chúng ta biết rằng Mặt Trời che giấu Sao Thiên Vương là chủ tinh của Sư Tử, ngay lập tức cung bảy trở nên đáng chú ý, rồi đến cung năm của Sao Kim, chủ tinh huyền giai của Ma Kết, và sau đó là cung một của Sao Diêm Vương.

and which rays are consequently active, it should be possible to prove then the fact of these distributed energies by the appearance upon Earth and among men of their appropriate results, and the expected response.

và do đó những cung nào đang hoạt động, thì có thể chứng minh thực tế về những năng lượng được phân phối này qua sự xuất hiện trên Trái Đất và trong nhân loại của những kết quả tương ứng cùng sự đáp ứng được mong đợi.

All it takes is fair-minded observation, and then we can see that they are actually working out in the world. There will be a realization that what astrology says should happen is actually happening. At least those energies are visible and potent, and are for all the fair-minded types to see.

Tất cả những gì cần có là sự quan sát công tâm, và rồi chúng ta có thể thấy rằng chúng thực sự đang phát huy tác động trong thế giới. Người ta sẽ nhận ra rằng điều chiêm tinh học nói là sẽ xảy ra thì thực sự đang xảy ra. Ít nhất, những năng lượng ấy đang hiển hiện và đầy sức mạnh, và tất cả những người công tâm đều có thể thấy.

We're going into a new section:

Chúng ta đang đi vào một phần mới:

[20] 2. Three major planetary influences today.

[20] 2. Ba ảnh hưởng hành tinh chủ yếu hiện nay.

[21] Within the solar system itself, three of the sacred planets are peculiarly active.

[21] Ngay trong hệ mặt trời, ba hành tinh thiêng liêng đang hoạt động đặc biệt mạnh mẽ. Đó là:

First we see Uranus, Mercury, and Saturn. This is interesting. Why is this interesting? Because these are three of the rulers of the

Trước hết, chúng ta thấy Sao Thiên Vương, Sao Thủy và Sao Thổ. Điều này thật thú vị.

three constellations which have been under discussion.

Tại sao lại thú vị? Vì đây là ba trong số các chủ tinh của ba chòm sao vừa được bàn luận.

Uranus rules not only Leo, but is related to Pisces, and Mercury is related to Capricorn, and Pluto—well, is it Pluto? Saturn, it's Saturn.

Sao Thiên Vương không chỉ cai quản Sư Tử mà còn liên hệ với Song Ngư, và Sao Thủy liên hệ với Ma Kết, còn Sao Diêm Vương—có phải Sao Diêm Vương không? Sao Thổ, đó là Sao Thổ.

Saturn to Leo. These are precisely the three which have been considered as conduits of the three constellations which have been studied as a triangle, but probably DK will interpret them now maybe in a different way.

Sao Thổ liên hệ với Sư Tử. Đây chính là ba hành tinh đã được xem là những kênh dẫn của ba chòm sao mà chúng ta đã nghiên cứu như một tam giác, nhưng có lẽ giờ đây Chân sư DK sẽ diễn giải chúng theo một cách khác.

[22] 1. Uranus. This planet is the exoteric ruler of Aquarius; it is also the esoteric ruler of Libra and the hierarchical ruler of Aries.

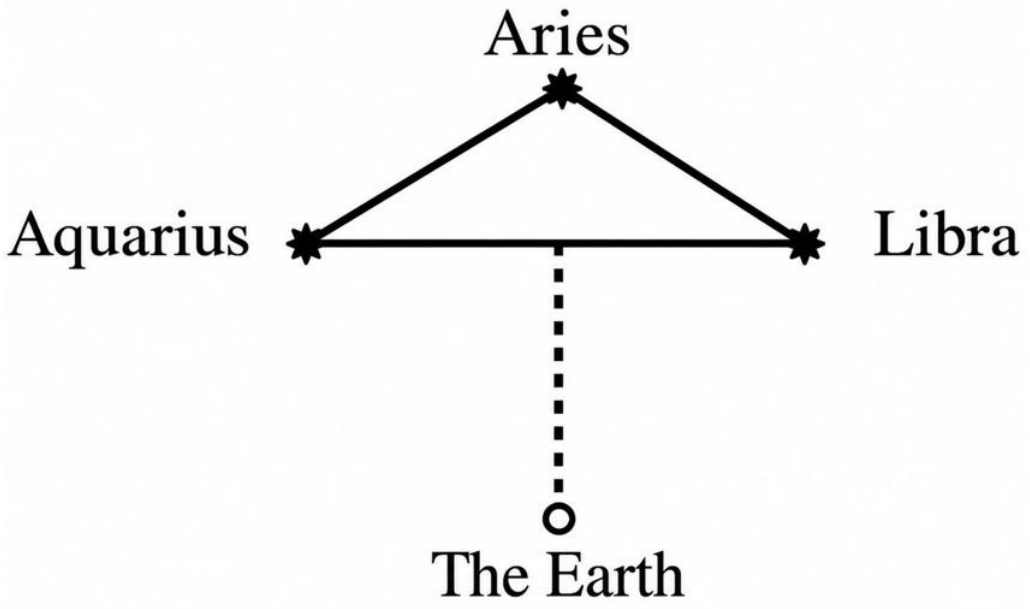
[22] 1. *Sao Thiên Vương*. Hành tinh này là chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình; nó cũng là chủ tinh nội môn của Thiên Bình và chủ tinh huyền giai của Bạch Dương.

That, of course, would relate Aquarius, Libra and Aries.

Dĩ nhiên, điều đó sẽ liên kết Bảo Bình, Thiên Bình và Bạch Dương.

[23] It is peculiarly active at this time and brings in the energy of the seventh ray. The circulating of its energies can be portrayed by the following symbol or diagram:

[23] Vào lúc này, nó hoạt động đặc biệt mạnh mẽ và đưa vào năng lượng của cung bảy. Sự lưu chuyển các năng lượng của nó có thể được mô tả bằng biểu tượng hoặc sơ đồ sau đây:



[EAA-136A-F01] Tam giác Aries–Aquarius–Libra hướng tới Earth. — video 00:29:10.

[EAA-136A-F01] Tam giác Bạch Dương–Bảo Bình–Thiên Bình hướng tới Trái Đất. — video 00:29:10.

Here we have been able to cut and paste this diagram: Aries, Aquarius, Libra, all ruled by Uranus.

Ở đây, chúng ta đã có thể cắt và dán sơ đồ này: Bạch Dương, Bảo Bình, Thiên Bình, tất cả đều do Sao Thiên Vương cai quản.

The Earth, which has a very close relationship in mythology to Uranos, the heavenly one, and they have much in common, actually, in terms of their rays. Uranus has a strong third ray, as the Earth does.

Trái Đất có mối quan hệ rất gần gũi trong thần thoại với Uranos, vị thần bầu trời, và thực ra cả hai có nhiều điểm chung về các cung của mình. Sao Thiên Vương có cung ba mạnh, cũng như Trái Đất.

Uranus has a strong first ray Monadically, as the Earth does, and the Earth has a second ray soul. Uranus, interestingly, is associated in a line of descent from Sirius, going through Pisces, with the second ray.

Sao Thiên Vương có cung một mạnh về phương diện chân thần, cũng như Trái Đất, và Trái Đất có linh hồn cung hai. Điều thú vị là Sao Thiên Vương liên hệ với cung hai trong một tuyến truyền xuống từ Sao Thiên Lang, đi qua Song Ngư.

There's much in common with these two, and the Earth is in close relationship to this far greater planet. Aries and Libra will bring in the energies of the Great Bear, we have been told.

Hai hành tinh này có nhiều điểm chung, và Trái Đất có mối quan hệ chặt chẽ với hành tinh lớn lao hơn nhiều này. Chúng ta đã được cho biết rằng Bạch Dương và Thiên Bình sẽ đưa vào những năng lượng của Đại Hùng.

Aquarius is always associated in some manner with the Great Bear. Let us see what DK is going to say about these. I think the thing we'll do here is refer to this diagram, which will, I think, allow us to switch back and forth with greater ease.

Bảo Bình luôn liên hệ theo một cách nào đó với Đại Hùng. Hãy xem Chân sư DK sẽ nói gì về những điều này. Tôi nghĩ điều chúng ta sẽ làm ở đây là tham chiếu sơ đồ này; tôi nghĩ nó sẽ cho phép chúng ta chuyển qua chuyển lại dễ dàng hơn.

[24] This triple inflow of seventh ray energy, coloured by the force of three great constellations, is potent to effect major changes in our little planet.

[24] Dòng năng lượng cung bảy tuôn vào theo ba hướng này, mang sắc thái của mãnh lực từ ba chòm sao lớn, có sức tạo ra những biến đổi lớn trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta.

What do we mean by a triple inflow?

Dòng tuôn vào theo ba ngả có nghĩa là gì?

We have to say that each of the constellations is ruled by Uranus in one way or another, and via this rulership, the energy of the constellation reaches the Earth. The connection of Uranus to the Earth, I think it brings in the energy of the Creative Hierarchies particularly.

Chúng ta phải nói rằng mỗi chòm sao đều do Sao Thiên Vương cai quản theo cách này hay cách khác, và qua sự cai quản này, năng lượng của chòm sao đến được Trái Đất. Tôi nghĩ mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương với Trái Đất đặc biệt đưa năng lượng của các Huyền Giai Sáng Tạo vào.

There is such a commonality there in the rays, and Earth is passing through a great revolution at this time, that there is a close connection. Also, I believe, in the distribution of solar systemic kundalini, there is a close connection with Uranus and maybe one other planet that might be Saturn.

Có sự tương đồng rất lớn giữa các cung ở đây, và vào lúc này, Trái Đất đang trải qua một cuộc biến chuyển lớn, nên có một mối liên hệ chặt chẽ. Tôi cũng tin rằng, trong việc phân phối kundalini của hệ mặt trời, có một mối liên hệ chặt chẽ với Sao Thiên Vương và có lẽ với một hành tinh khác, có thể là Sao Thổ.

This is kundalini in the solar system. They have a connection.

Đây là kundalini trong hệ mặt trời. Các hành tinh ấy có mối liên hệ với nhau.

This triple inflow of seventh ray energy,

Dòng năng lượng cung bảy tuôn vào theo ba đường này,

Via Uranus, I would say, right?

Tôi cho rằng qua Sao Thiên Vương, đúng không?

coloured by the force of three great constellations, is potent to effect major changes in our little planet.

mang sắc thái từ mãnh lực của ba chòm sao lớn, có đủ sức tạo nên những thay đổi lớn trên hành tinh nhỏ bé của chúng ta.

Changes towards initiating, inaugurating the New Age; changes towards a balancing of the forces; changes towards group consciousness.

Những thay đổi hướng tới việc khởi xướng, khai mở Kỷ Nguyên Mới; những thay đổi hướng tới sự quân bình các mãnh lực; những thay đổi hướng tới tâm thức nhóm.

[25] It is interesting to realise that Aries,

[25] Thật thú vị khi nhận ra rằng Bạch Dương,

A name for Aries.

Một danh xưng của Bạch Dương.

[26] the Inaugurator, is rendered effective on the Earth through the organising potency of Uranus.

Aries does bring in the seventh ray as well as the first, so two rays which are connected with Uranus, the seventh and the first, are strongly represented in Aries, with Uranus as the hierarchical ruler.

[27] Aries is the source, the beginning and the initiator of the New Age and its coming civilisations,

Of course, Uranus always has to do with inaugurating the new. It's the planet of the new in the constellation of the new.

Aries is the source, the beginning and the initiator of the New Age and its coming civilisations,

[28] of the appearance of the kingdom of God on earth and also of the individual initiate into the Mysteries.

Especially at the time of the third initiation, because Aries has this connection with Being. It's an initiation into the mysteries of Being we're talking about at the third degree.

[29] Aquarius is the present Determiner of the future.

Aries is the Inaugurator, and Aquarius the Determiner of the future. This also has to do with the new. Two forward-looking planets, Uranus and Jupiter, are both rulers in Aquarius.

[26] Đấng Khai Mở, phát huy hiệu lực trên Trái Đất qua sức mạnh tổ chức của Sao Thiên Vương.

Bạch Dương quả thực đưa cả cung bảy lẫn cung một vào, nên hai cung có liên hệ với Sao Thiên Vương, cung bảy và cung một, đều hiện diện mạnh mẽ trong Bạch Dương, với Sao Thiên Vương là chủ tinh huyền giai.

[27] Bạch Dương là cội nguồn, sự khởi đầu và tác nhân khai mở Kỷ Nguyên Mới cùng những nền văn minh sắp tới của nó,

Dĩ nhiên, Sao Thiên Vương luôn liên quan đến việc khai mở cái mới. Đó là hành tinh của cái mới trong chòm sao của cái mới.

Bạch Dương là cội nguồn, sự khởi đầu và tác nhân khởi xướng Kỷ Nguyên Mới cùng các nền văn minh sắp tới của kỷ nguyên ấy,

[28] sự xuất hiện của Thiên Giới trên Trái Đất, cũng như việc từng cá nhân được điểm đạo vào các Huyền Nhiệm.

Đặc biệt vào lúc diễn ra lần điểm đạo thứ ba, vì Bạch Dương có mối liên hệ này với Bản Thể. Ở cấp độ thứ ba, chúng ta đang nói đến một cuộc điểm đạo vào những bí nhiệm của Bản Thể.

[29] Hiện nay, Bảo Bình là Đấng Định Đoạt tương lai.

Bạch Dương là Đấng Khai Mở, còn Bảo Bình là Đấng Định Đoạt tương lai. Điều này cũng liên quan đến cái mới. Hai hành tinh hướng về tương lai, Sao Thiên Vương và Sao Mộc, đều là chủ tinh của Bảo Bình.

[30] That which is now initiated in Aries will become manifested in Aquarius,

It is a sign connected much with the seventh ray at this time and with the lowest level of the Hierarchies, where manifestation occurs.

[31] and Libra will enforce the achievement of a point of balance or (esoterically speaking) of the "escape from opposing forces

At the midway point between the source and the goal. An interesting occult phrase. We realize that Libra rules the Royal Road into Shamballa, and the escape between the pairs of opposites which brings us into a condition of liberation.

We have Aries, the Inaugurator; we have Aquarius, the Determiner of the future; and Libra, how should we say it? The Equilibrizer, bringing escape and release.

Equilibrizer. This is a very important triangle in relation to progress on the Earth and to entering the New Age.

All of these will be important in the New Age: Aries bringing it in, Aquarius sustaining it and Libra keeping the balance. As an air sign ruled by Uranus esoterically, there through very much of the New Age, especially perhaps in the final decanate which is ruled by Venus. We have Aquarius–Aquarius, Aquarius–Gemini and Aquarius–Libra, with Venus as the final ruler.

[30] Những gì hiện được khởi xướng trong Bạch Dương sẽ biểu hiện trong Bảo Bình,

Vào lúc này, đó là một dấu hiệu có liên hệ mật thiết với cung bảy và với cấp độ thấp nhất của các Huyền Giai, nơi sự biểu hiện diễn ra.

[31] và Thiên Bình sẽ buộc phải đạt đến một điểm quân bình hay, nói một cách huyền bí, đạt được sự "thoát khỏi các mãnh lực đối nghịch tại điểm ở giữa cội nguồn và mục tiêu".

Tại điểm ở giữa cội nguồn và mục tiêu. Một cụm từ huyền bí thú vị. Chúng ta nhận ra rằng Thiên Bình cai quản Vương Đạo dẫn vào Shamballa, và lối thoát giữa các cặp đối cực đưa chúng ta vào trạng thái giải thoát.

Chúng ta có Bạch Dương, Đấng Khai Mở; chúng ta có Bảo Bình, Đấng Định Đoạt tương lai; còn Thiên Bình, chúng ta nên gọi thế nào? Đấng Thiết Lập Quân Bình, mang lại lối thoát và sự giải phóng.

Đấng Thiết Lập Quân Bình. Đây là một tam giác rất quan trọng đối với sự tiến bộ trên Trái Đất và việc bước vào Kỷ Nguyên Mới.

Tất cả những yếu tố này đều sẽ quan trọng trong Kỷ Nguyên Mới: Bạch Dương đưa kỷ nguyên ấy vào, Bảo Bình duy trì nó và Thiên Bình giữ sự quân bình. Là một dấu hiệu hành khí do Sao Thiên Vương cai quản về mặt nội môn, Thiên Bình hiện diện trong phần lớn Kỷ Nguyên Mới, đặc biệt có lẽ trong thập độ cuối do Sao Kim cai quản. Chúng ta có Bảo Bình–Bảo Bình, Bảo Bình–Song Tử và Bảo Bình–Thiên Bình, với Sao Kim là chủ tinh cuối cùng.

Bringing in Libra, bringing in its second ray potential and combining with the second ray potential of Venus, and producing a brotherly love and divine understanding. Uranus. What are we really dealing with here? Three major planetary influences today.

Đưa Thiên Bình vào, đưa tiềm năng cung hai của nó vào và kết hợp với tiềm năng cung hai của Sao Kim, tạo nên tình huynh đệ và sự thấu hiểu thiêng liêng. Sao Thiên Vương. Ở đây, chúng ta thực sự đang bàn đến điều gì? Ba ảnh hưởng hành tinh chủ yếu hiện nay.

He's presenting them to us in a different way. Saturn, Mercury and Uranus have been presented in relation to the great triangle, but now he's looking for other associations for these three planets. They certainly are—they're not rulers, but they are closely connected to the triangle we have been discussing: Leo, Capricorn and Pisces.

Ngài đang trình bày chúng với chúng ta theo một cách khác. Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Thiên Vương đã được trình bày trong mối liên hệ với tam giác lớn, nhưng giờ đây Ngài đang tìm những mối liên hệ khác cho ba hành tinh này. Chắc chắn chúng có liên hệ—chúng không phải là các chủ tinh, nhưng có liên hệ chặt chẽ với tam giác mà chúng ta vừa thảo luận: Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư.

But now the associations with these planets are different. They're based on rulerships. See what we're looking at here: the connections between these planets and the constellations, as now considered, are rulerships.

Nhưng giờ đây, các mối liên hệ với những hành tinh này đã khác. Chúng dựa trên sự cai quản. Hãy xem điều chúng ta đang xét ở đây: các mối liên hệ giữa những hành tinh này với các chòm sao, theo cách đang xem xét lúc này, là những mối liên hệ cai quản.

In the above, we saw three rulerships: hierarchically of Aries, Uranus; esoterically of Libra; and in an orthodox manner of Aquarius.

Ở trên, chúng ta đã thấy ba sự cai quản của Sao Thiên Vương: về mặt huyền giai đối với Bạch Dương; về mặt nội môn đối với Thiên Bình; và theo cách chính thống đối với Bảo Bình.

[32] 2. Mercury is the expression of fourth ray energy and this is, as you know, peculiarly related to the fourth kingdom in nature, the human kingdom.

[32] 2. *Sao Thủy* là sự biểu lộ của năng lượng cung bốn và, như các bạn biết, năng lượng này đặc biệt liên hệ với giới thứ tư (549) trong thiên nhiên, giới nhân loại.

Mercury is the expression of fourth ray energy and this is, as you know, peculiarly related to the fourth kingdom in nature, the human kingdom.

Sao Thủy là biểu hiện của năng lượng cung bốn và, như các bạn biết, năng lượng này có liên hệ đặc biệt với giới thứ tư trong tự nhiên, giới nhân loại.

[33] It is the esoteric ruler of Aries (hence it "leads into the mysteries") and is also the

[33] Sao Thủy là chủ tinh nội môn của Bạch Dương (vì thế nó "dẫn vào các huyền

exoteric ruler of Gemini, which is the sign of the major opposites as far as humanity is concerned,

nhiệm") và cũng là chủ tinh ngoại môn của Song Tử, vốn là dấu hiệu của những cặp đối cực chủ yếu đối với nhân loại,

By this he probably means the soul and personality, because it—yes:

Qua điều này, có lẽ Ngài muốn nói đến linh hồn và phàm ngã, bởi vì nó—đúng vậy:

[34] because it signifies soul and personality, consciousness and form; it is also the exoteric ruler of Virgo, the Mother of the Christ-Child, or the form and that which indwells the form. It is, finally, the hierarchical ruler of Scorpio, which is the sign of discipleship.

[34] vì nó biểu thị linh hồn và phàm ngã, tâm thức và hình tướng; Sao Thủy cũng là chủ tinh ngoại môn của Xử Nữ, Mẹ của Hài Nhi Christ, hay hình tướng và những gì ngự bên trong hình tướng. Cuối cùng, Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, dấu hiệu của địa vị đệ tử.

It has many connections, and via the rulership we are being connected with all of these constellations via Mercury: namely Aries, Gemini, and the two triple signs, Virgo and Scorpio.

Sao Thủy có nhiều mối liên hệ, và qua sự cai quản của nó, chúng ta được kết nối với tất cả những chòm sao này: cụ thể là Bạch Dương, Song Tử và hai dấu hiệu tam phân, Xử Nữ và Hổ Cáp.

It's worth rereading that:

Đoạn ấy đáng để đọc lại:

It is the esoteric ruler of Aries (hence it "leads into the mysteries")

Đó là chủ tinh nội môn của Bạch Dương (do đó nó "dẫn vào các bí nhiệm")

That leading in, or penetrating, or initiation into is always the Aries theme.

Sự dẫn vào, hay thâm nhập, hay điểm đạo vào ấy luôn là chủ đề của Bạch Dương.

and is also the exoteric ruler of Gemini, which is the sign of the major opposites as far as humanity is concerned,

và cũng là chủ tinh ngoại môn của Song Tử, dấu hiệu của những đối cực chủ yếu đối với nhân loại,

and is also the exoteric ruler of Gemini, which is the sign of the major opposites as far as humanity is concerned, because it signifies soul and personality, consciousness and form;

và cũng là chủ tinh ngoại môn của Song Tử, dấu hiệu của những đối cực chủ yếu đối với nhân loại, bởi nó biểu thị linh hồn và phàm ngã, tâm thức và hình tướng;

It is the exoteric ruler, but also the exalted planet in Virgo, the Mother of the Christ-Child, or the form and that which indwells the form, namely the Son aspect.

Đó là chủ tinh ngoại môn, đồng thời cũng là hành tinh được tôn vinh trong Xử Nữ, Mẹ của Hài Nhi Christ, hay hình tướng và điều

ngự bên trong hình tướng, cụ thể là phương diện Con.

But the Father must also be considered.

Nhưng cũng phải xét đến Cha.

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am." (*EA*, tr. 284)

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284)

I am the mother and the child.

Tôi là Mẹ và là Con.

I am the mother and the child. I, God, I, matter am.

Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất.

Yes, indeed.

Quả đúng vậy.

It is both the Son aspect and the Mother aspect, but God and matter tell us that spirit and matter are found in Virgo as well. As the hierarchical ruler of Scorpio, where the triumph takes place through the exaltation of the intuition, probably we're going to have some triangles created here.

Đó vừa là phương diện Con, vừa là phương diện Mẹ, nhưng Thượng đế và vật chất cho chúng ta biết rằng tinh thần và vật chất cũng hiện diện trong Xử Nữ. Với Sao Thủy là chủ tinh huyền giai của Hổ Cáp, nơi chiến thắng diễn ra nhờ sự tôn vinh trực giác, có lẽ chúng ta sẽ thấy một số tam giác hình thành ở đây.

[35] This, therefore, brings into a close relation four great constellations, each of which has a peculiar relation to the dualities with which man has a definite evolutionary concern.

[35] Do đó, điều này đưa bốn chòm sao lớn vào một mối liên hệ mật thiết, mỗi chòm sao đều có một mối liên hệ đặc thù với những cặp nhị nguyên mà con người nhất thiết phải quan tâm trong tiến hoá.

I suppose with Aries there's spirit and matter; with Gemini, there's soul and personality.

Tôi cho rằng với Bạch Dương thì có tinh thần và vật chất; với Song Tử thì có linh hồn và phàm ngã.

With Virgo there's soul and personality, but also spirit and matter, and with Scorpio, the battle between the soul and personality particularly.

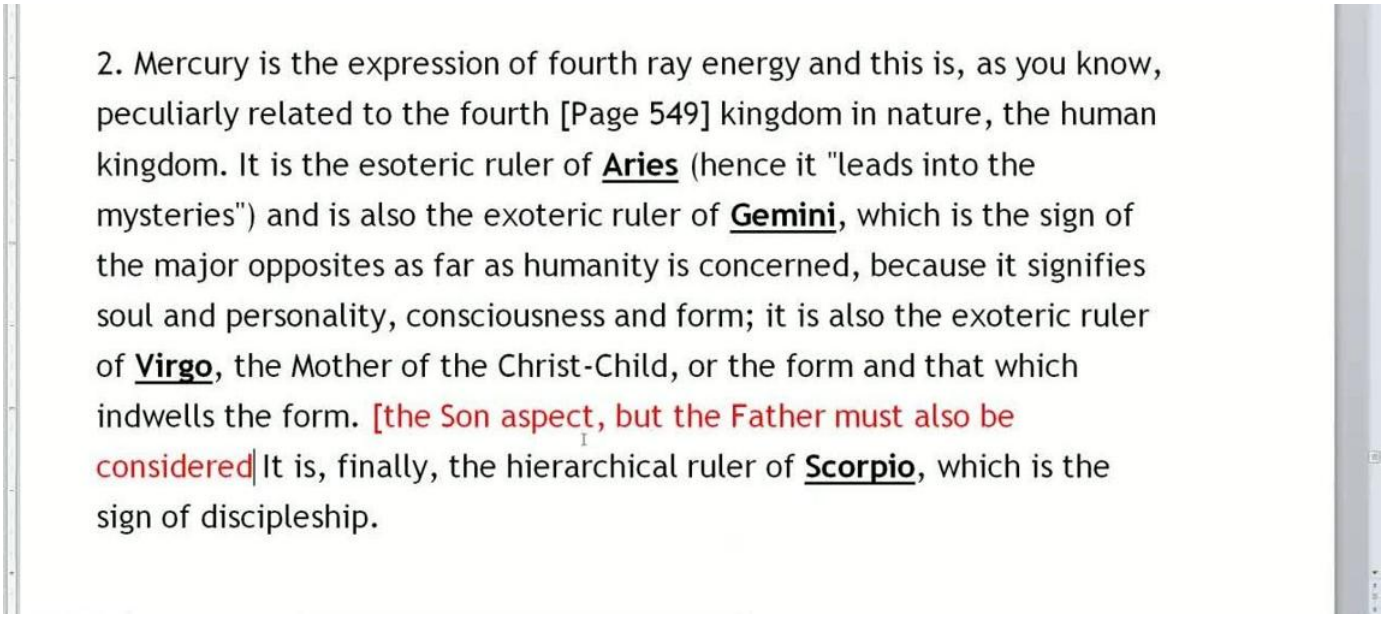
Với Xử Nữ thì có linh hồn và phàm ngã, nhưng cũng có tinh thần và vật chất; còn với Hổ Cáp, đặc biệt là cuộc chiến giữa linh hồn và phàm ngã.

[36] These are expressed in a unique manner for humanity through Aries, Gemini, Virgo, and Scorpio and the

[36] Đối với nhân loại, những cặp nhị nguyên này biểu lộ theo một cách độc đáo qua Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ và Hổ

following diagram is descriptive of the nature of that relation:

Cáp, và sơ đồ sau đây mô tả bản chất của mối liên hệ ấy:



[EAA-136A-F02] Đoạn Mercury, fourth ray và các sign Aries, Gemini, Virgo, Scorpio. — video 00:40:52.

[EAA-136A-F02] Đoạn Sao Thủy, cung bốn và các dấu hiệu Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ, Hổ Cáp. — video 00:40:52.

We're going to look at these four constellations. I tried to cut and paste them the best I could, but did not succeed.

Chúng ta sẽ xem xét bốn chòm sao này. Tôi đã cố gắng hết sức để cắt và dán chúng, nhưng không thành công.

But here they are. Interestingly, we have kind of an inverted pentagram in a certain respect. Not equal necessarily, but the Earth is the lowest point, the bottom of the pentagram.

Nhưng chúng ở đây. Điều thú vị là, xét theo một phương diện nào đó, chúng ta có một dạng ngôi sao năm cánh đảo ngược. Không nhất thiết cân đối, nhưng Trái Đất là điểm thấp nhất, ở đáy ngôi sao năm cánh.

The two triple signs are located here on the baseline, and the fire and air signs here. We have fire, earth, air and water, and the earth and water on the baseline and the fire and air on the top.

Hai dấu hiệu tam phân nằm ở đây trên đường đáy, còn các dấu hiệu hành hỏa và hành khí ở đây. Chúng ta có lửa, đất, khí và nước, với đất và nước trên đường đáy, còn lửa và khí ở phía trên.

We have fire, earth and water, and the earth and water on the baseline and the fire and air on the top.

Chúng ta có lửa, đất và nước, với đất và nước trên đường đáy, còn lửa và khí ở phía trên.

This, therefore, brings into a close relation four great constellations, each of which has a

Do đó, điều này đưa bốn chòm sao lớn vào một mối liên hệ chặt chẽ; mỗi chòm sao đều có mối

peculiar relation to the dualities with which man has a definite evolutionary concern.

liên hệ đặc biệt với những nhị nguyên mà con người nhất thiết phải quan tâm trong tiến trình tiến hoá.

[37] When visualising these diagrams, the symbol should be seen in rapid revolution. Mercury, the Messenger of the Gods, carries to humanity a certain type of force and this precipitates a point of crisis;

[37] Khi hình dung những sơ đồ này, cần thấy biểu tượng đang quay nhanh. Sao Thủy, Sứ Giả của các Thượng đế, mang đến nhân loại một loại mãnh lực nhất định, và điều này làm ngưng tụ một điểm khủng hoảng;

Mercury is called sometimes—let's get this correct—the Star of Conflict.

Đôi khi Sao Thủy được gọi là—hãy gọi cho chính xác—Ngôi Sao Xung Đột.

The Star of Conflict.

Ngôi Sao Xung Đột.

[38] it brings about the next great revolution which will lead mankind on to new experience,

[38] nó tạo ra cuộc cách mạng lớn tiếp theo, sẽ dẫn nhân loại đến trải nghiệm mới

Especially in connection with Aries.

Đặc biệt trong mối liên hệ với Bạch Dương.

[39] and to the revelation of the divinity which it is the destiny of man to reveal.

[39] và đến sự mặc khải thiên tính mà con người có định mệnh phải bộc lộ.

Hence Mercury leads into the mysteries, because that is where the revelation of divinity does occur.

Do đó, Sao Thủy dẫn vào các bí nhiệm, bởi đó là nơi sự mặc khải thiên tính thực sự diễn ra.

However we might see this diagram in rapid revolution, we can imagine some sort of quasi cone-like figure might result. But this is definitely a manifestational diagram. It's not the upward-pointed star; it has to do with descending into manifestation.

Dù chúng ta nhìn sơ đồ này quay nhanh theo cách nào, chúng ta cũng có thể tưởng tượng rằng một hình dạng gần giống hình nón có thể xuất hiện. Nhưng đây chắc chắn là một sơ đồ về sự biểu hiện. Đó không phải là ngôi sao hướng lên trên; nó liên quan đến việc đi xuống để biểu hiện.

That is what we've been given with Mercury. Let's see if there's anything else we can extract from that.

Đó là những gì chúng ta đã được cung cấp về Sao Thủy. Hãy xem chúng ta còn có thể rút ra điều gì khác từ đó không.

Each one of these constellations has a direct relationship to the Earth. The longer arm is between Gemini and the Earth and Aries and the Earth, and the shorter between Virgo and the Earth and Scorpio. Each one of the constellations is related to the other three and to the Earth, every one of them.

Mỗi chòm sao này đều có mối liên hệ trực tiếp với Trái Đất. Các nhánh dài hơn nằm giữa Song Tử và Trái Đất, giữa Bạch Dương và Trái Đất; còn các nhánh ngắn hơn nằm giữa Xử Nữ và Trái Đất, giữa Hổ Cáp và Trái Đất. Mỗi chòm sao đều liên hệ với ba chòm sao còn lại và với Trái Đất, tất cả đều như vậy.

There is a long diagonal here. The two that are ruled by Mars, in a sense, and the two that are generally ruled by Mercury are seen as creating the diagonals, and there is this important crossing point, a kind of a synthesis point for all the four constellations.

Ở đây có một đường chéo dài. Theo một nghĩa nào đó, hai chòm sao do Sao Hỏa cai quản và hai chòm sao thường do Sao Thủy cai quản tạo thành các đường chéo, và có giao điểm quan trọng này, một dạng điểm tổng hợp cho cả bốn chòm sao.

When visualising these diagrams, the symbol should be seen in rapid revolution.

Khi hình dung những sơ đồ này, cần thấy biểu tượng đang quay nhanh.

The rapidity, of course, pertains to Mercury. Rapidity. On to Saturn.

Dĩ nhiên, sự nhanh chóng thuộc về Sao Thủy. Sự nhanh chóng. Tiếp đến Sao Thổ.

[40] 3. Saturn. This planet applies the tests and is so chosen or invoked because the third ray is not only its particular ray but is also the ray of our planet, the Earth.

[40] 3. *Sao Thổ*. Hành tinh này đưa ra các thử thách và được chọn lựa hoặc khẩn cầu như vậy vì cung ba không chỉ là cung riêng của nó mà còn là cung của hành tinh chúng ta, Trái Đất.

We remember the close relationship between Saturn and the Earth. There is a great third ray Entity in which Saturn is the mental body and Earth is the physical body, Mars being the astral body.

Chúng ta nhớ mối liên hệ chặt chẽ giữa Sao Thổ và Trái Đất. Có một Thực Thể vĩ đại thuộc cung ba, trong đó Sao Thổ là thể trí và Trái Đất là thể xác, còn Sao Hỏa là thể cảm dục.

Esoteric Psychology, approximately page 99, 100. There is a double third ray possibly in Saturn, but certainly it is a third ray monad, and maybe it is manifesting as the third ray on a lower turn of the spiral. It has the first ray as well, and much that connects it with the dense physical plane, the seventh ray.

Tâm Lý Học Nội Môn, khoảng trang 99, 100. Có thể có một ảnh hưởng cung ba kép trong Sao Thổ, nhưng chắc chắn đó là một chân thần cung ba, và có lẽ đang biểu hiện qua cung ba ở một vòng xoắn ốc thấp hơn. Nó cũng có cung một, và nhiều điều kết nối nó với cõi hồng trần đậm đặc, cung bảy.

There is a connection between the third ray of our planet, which is a personality ray, and the third ray of Saturn, which is not a personality ray. It's a Monadic ray and perhaps a soul ray. I haven't quite worked that out.

Có một mối liên hệ giữa cung ba của hành tinh chúng ta, vốn là cung phàm ngã, và cung ba của Sao Thổ, vốn không phải là cung phàm ngã. Đó là cung chân thần và có lẽ là cung linh hồn. Tôi vẫn chưa làm sáng tỏ hoàn toàn điều đó.

Other people feel they have, and have given a third ray Monadically to Saturn and also as the soul ruler.

Những người khác cho rằng họ đã làm sáng tỏ điều đó, và đã gán cung ba cho Sao Thổ về mặt chân thần cũng như ở vai trò chủ tinh linh hồn.

[41] The two notes synchronise.

[41] Hai âm điệu đồng bộ với nhau.

Perhaps we're dealing with the note fa in some way. That is the third ray note.

Có lẽ theo một cách nào đó, chúng ta đang đề cập đến âm điệu fa. Đó là âm điệu của cung ba.

[42] Saturn is also the hierarchical ruler of Libra

[42] Sao Thổ cũng là chủ tinh huyền giai (550) của Thiên Bình

Another third ray constellation.

Một chòm sao cung ba khác.

[43] and, therefore, it brings to the manifestation of mankind and to the various hierarchies involved, a point of crisis to which the clue and the outcome lies in the recognition of balance.

[43] và do đó, nó đưa sự biểu hiện của nhân loại cùng các Huyền Giai liên quan đến một điểm khủng hoảng mà manh mối và kết quả nằm trong việc nhận biết sự *quân bình*.

Balance is a great liberator. We have to understand that.

Sự quân bình là một tác nhân giải thoát lớn lao. Chúng ta phải thấu hiểu điều đó.

[44] As Saturn also controls Capricorn in two of its three expressions or fields of influence, it is powerful in the three fields —exoteric, esoteric and hierarchical

[44] Vì Sao Thổ cũng kiểm soát Ma Kết trong hai trong số ba biểu hiện hay lĩnh vực ảnh hưởng của nó, nên nó có quyền năng mạnh mẽ trong cả ba lĩnh vực—ngoại môn, nội môn và huyền giai—

In other words, exoteric in Capricorn, esoteric in Capricorn and hierarchical in

Nói cách khác, ngoại môn trong Ma Kết, nội môn trong Ma Kết và huyền giai trong Thiên

Libra. Those are three fields of expression, and Capricorn is found here and also here.

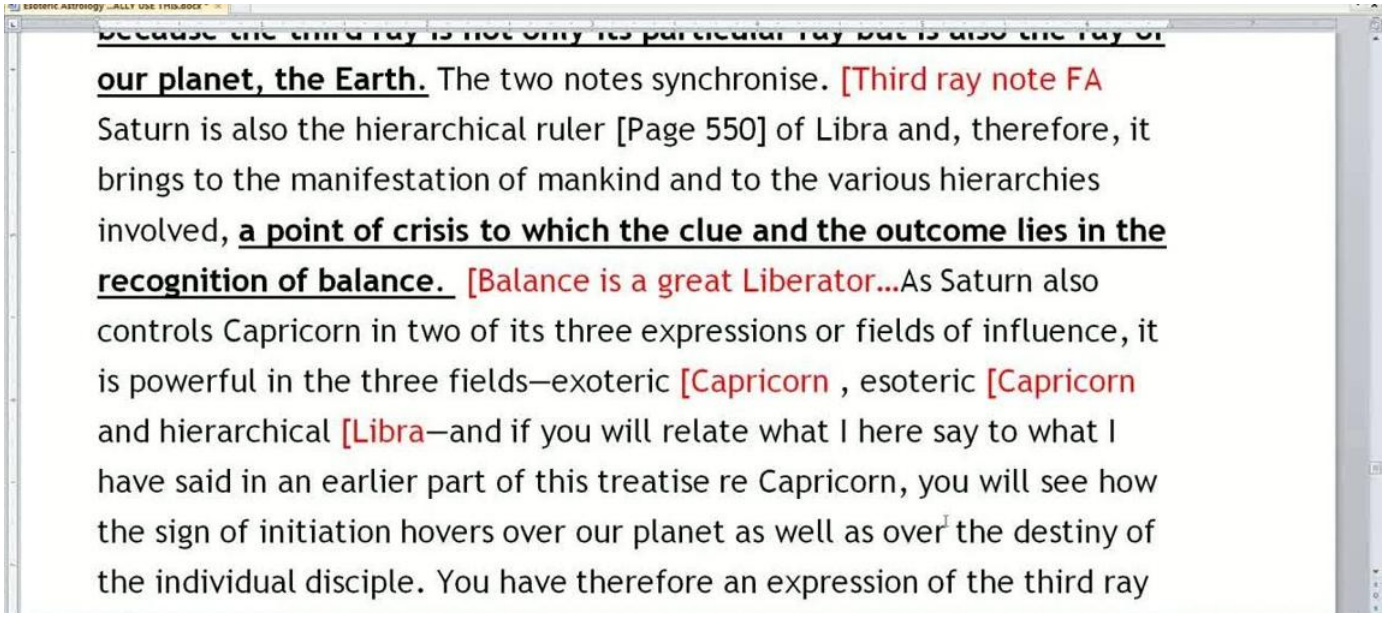
Bình. Đó là ba lĩnh vực biểu hiện, và Ma Kết nằm ở đây, cũng như ở đây.

[45] —and if you will relate what I here say to what I have said in an earlier part of this treatise re Capricorn, you will see how the sign of initiation hovers over our planet as well as over the destiny of the individual disciple.

[45] và nếu các bạn liên hệ điều Tôi nói ở đây với những gì Tôi đã nói về Ma Kết trong phần trước của khảo luận này, các bạn sẽ thấy dấu hiệu của điểm đạo bao trùm hành tinh chúng ta cũng như vận mệnh của từng người đệ tử.

Indeed, we have the opportunity now for humanity's initiation, and our Planetary Logos is passing through initiations. Capricorn may be instrumental in instigating this as well.

Quả thực, giờ đây chúng ta có cơ hội cho cuộc điểm đạo của nhân loại, và Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đang trải qua các cuộc điểm đạo. Ma Kết cũng có thể góp phần thúc đẩy điều này.



[EAA-136A-F03] Đoạn Saturn, third ray, Libra và Capricorn, cùng ghi chú MDR. — video 00:49:08.

[EAA-136A-F03] Đoạn Sao Thổ, cung ba, Thiên Bình và Ma Kết, cùng ghi chú MDR. — video 00:49:08.

[46] You have therefore an expression of the third ray force which the following diagram makes clear:

[46] Do đó, các bạn có một sự biểu lộ của mãnh lực cung ba mà sơ đồ sau đây làm sáng tỏ:

Here we have this figure, which again, unfortunately, would not transfer into the main text, so I can go back and forth with it. Reviewing here that Saturn is related to the planet Earth through the third ray, and also

Ở đây chúng ta có hình này; tiếc là một lần nữa, nó không chuyển được vào phần văn bản chính, nên tôi có thể chuyển qua lại để xem nó. Ôn lại ở đây rằng Sao Thổ liên hệ với hành tinh Trái Đất qua cung ba, đồng thời

related to Libra in the hierarchical sense, and so rules in three fields: exoteric Capricorn, esoteric Capricorn and hierarchical Libra.

liên hệ với Thiên Bình theo nghĩa huyền giai, nên cai quản trong ba lĩnh vực: Ma Kết ngoại môn, Ma Kết nội môn và Thiên Bình huyền giai.

If we check what he says about Capricorn, we will see how the sign of initiation hovers over our planet. There is a great Avatar from Capricorn who still may be with our Planetary Logos. I don't think of this as the Avatar of Synthesis but as a different Avatar who came earlier and probably will leave later, but is still very influential in terms of the initiation process on our planet.

Nếu xem lại những gì Ngài nói về Ma Kết, chúng ta sẽ thấy dấu hiệu của điểm đạo bao phủ hành tinh chúng ta như thế nào. Có một Đấng Hoá Thân vĩ đại từ Ma Kết có thể vẫn còn ở cùng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta. Tôi không nghĩ đó là Đấng Hoá Thân Tổng Hợp mà là một Đấng Hoá Thân khác, đã đến sớm hơn và có lẽ sẽ rời đi muộn hơn, nhưng vẫn có ảnh hưởng rất lớn đối với tiến trình điểm đạo trên hành tinh chúng ta.

Here we have:

Ở đây chúng ta có:

an expression of the third ray force which the following diagram makes clear:

một biểu hiện của mãnh lực cung ba mà sơ đồ sau làm sáng tỏ:

We will look at the diagram in the book. Libra constellationally bringing in the third ray, Capricorn does as well, and even Aquarius does, interestingly enough, we are told. Not only the fifth ray, but there is one reference which suggests that the constellation Aquarius distributes the third ray.

Chúng ta sẽ xem sơ đồ trong sách. Xét ở cấp chòm sao, Thiên Bình đưa cung ba vào, Ma Kết cũng vậy, và điều thú vị là chúng ta được cho biết ngay cả Bảo Bình cũng làm như thế. Không chỉ cung năm, mà có một đoạn đề cập cho thấy chòm sao Bảo Bình phân phối cung ba.

One can begin with Aries and move in a clockwise direction, and we'll find that Aquarius is the third sign. Saturn is related to all of these. It seems to complete a triangle here.

Có thể bắt đầu từ Bạch Dương rồi đi theo chiều kim đồng hồ, và chúng ta sẽ thấy Bảo Bình là dấu hiệu thứ ba. Sao Thổ liên hệ với tất cả những dấu hiệu này. Dường như nó hoàn tất một tam giác ở đây.

Saturn is the hierarchical ruler of Libra and the ruler of the first decanate on the counterclockwise wheel in Aquarius. At the same time, it is also an alternate ruler of Aquarius, and Earth is off to the side, which is interesting.

Sao Thổ là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình và là chủ tinh của thập độ đầu tiên trong Bảo Bình trên vòng hoàng đạo ngược chiều kim đồng hồ. Đồng thời, nó cũng là một chủ tinh thay thế của Bảo Bình, còn Trái Đất nằm lệch sang một bên, điều này thật thú vị.

We'd have to ponder this. This is a method of bringing initiation, balance and group consciousness to our planet, and to help with the expiation of karma. A strong third ray influence.

Chúng ta cần suy ngẫm điều này. Đây là một phương pháp mang điểm đạo, sự quân bình và tâm thức nhóm đến hành tinh chúng ta, đồng thời giúp thanh toán nghiệp quả. Một ảnh hưởng cung ba mạnh mẽ.

[47] This makes factual and clear that at this time, the signs of balance and of initiation can be intelligently used to produce effects on our Earth and this they will immutably do.

[47] Điều này làm rõ một thực tế rằng vào lúc này, có thể vận dụng một cách sáng suốt các dấu hiệu của sự quân bình và điểm đạo để tạo ra những tác động trên Trái Đất, và chúng tất yếu sẽ thực hiện điều đó.

The signs of balance, which is Libra, of course, and initiation can be intelligently used in this Age of Aquarius which we are entering via the first decanate. Many of us, not only disciples, because humanity is the world disciple as well.

Các dấu hiệu của quân bình, dĩ nhiên là Thiên Bình, và của điểm đạo có thể được vận dụng một cách thông minh trong Kỷ Nguyên Bảo Bình mà chúng ta đang bước vào qua thập độ đầu tiên. Nhiều người trong chúng ta, không chỉ các đệ tử, bởi nhân loại cũng là người đệ tử thế giới.

The opportunity is present to build the first part of the antahkarana, which is ruled by Saturn. It connects the mental unit with the Egoic Lotus itself, and there is this possibility of group consciousness in the Aquarian Age, with great intelligence exercised as well.

Cơ hội hiện đang có để xây dựng phần đầu tiên của antahkarana, phần do Sao Thổ cai quản. Nó kết nối đơn vị hạ trí với chính Hoa Sen Chân Ngã, và có khả năng đạt tâm thức nhóm này trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, cùng với việc vận dụng trí tuệ ở mức độ cao.

[48] These statements conclude what I feel it necessary to say at this time. Initiation—characterised by self-initiation

[48] Những phát biểu này kết thúc những gì Tôi cảm thấy cần nói vào lúc này. Điểm đạo—với đặc trưng là tự điểm đạo—

Because the initiate is certainly initiate before he is technically initiated.

Bởi điểm đạo đồ chắc chắn đã là điểm đạo đồ trước khi chính thức được điểm đạo.

[49] —is the demand of man today.

[49] là điều con người ngày nay đòi hỏi.

[50] The stars declare it and decree it.

[50] Các vì sao tuyên bố và ban định điều ấy.

Everything has moved into position to make possible the initiation of humanity. Capricorn is involved in this.

Mọi thứ đã vào vị trí để cuộc điểm đạo của nhân loại trở nên khả thi. Ma Kết có liên quan đến điều này.

Libra is involved in the first initiation. Saturn subjects the human being to discipline, and Aquarius makes possible increasing group initiation, which will be the way that more individuals can experience this and thus hold to the time-space schedule which our Planetary Logos has conceived for himself.

Thiên Bình có liên quan đến lần điểm đạo thứ nhất. Sao Thổ đặt con người dưới kỷ luật, còn Bảo Bình tạo điều kiện cho điểm đạo nhóm ngày càng gia tăng, qua đó nhiều cá nhân hơn có thể trải nghiệm điều này và nhờ vậy theo kịp lịch trình thời gian–không gian mà Hành Tinh Thượng đế của chúng ta đã định ra cho chính Ngài.

[51] The Hierarchy therefore intentionally collaborates.

[51] Do đó, Thánh đoàn chủ động cộng tác.

Because the time is right and foreseen for long ages.

Bởi thời điểm đã thích hợp và đã được thấy trước từ bao thời đại.

The time for which the whole of creation groaneth and travaileth until the coming of the Sons of God.

Thời điểm mà toàn thể tạo vật rên siết và quặn đau cho đến khi các Con của Thượng đế xuất hiện.

[52] The crying demand and aspirations of man indicate appreciation of the opportunity

[52] Nhu cầu cấp thiết và những khát vọng của con người cho thấy sự trân trọng cơ hội

There we have, of course, Saturn in this figure, Saturn presenting opportunity for initiation in collaboration with Capricorn.

Dĩ nhiên, ở đây trong hình này chúng ta có Sao Thổ, Sao Thổ mang đến cơ hội điểm đạo trong sự cộng tác với Ma Kết.

[53] and recognised understanding of the proved necessity.

[53] và sự nhận biết, thấu hiểu tính tất yếu đã được chứng minh.

The crying demand and aspirations of man indicate appreciation of the opportunity and recognised understanding of the proved necessity.

Đòi hỏi khẩn thiết và những khát vọng của con người cho thấy sự trân trọng cơ hội và sự thấu hiểu có nhận thức về tính cần thiết đã được chứng minh.

Tính cần thiết của điều này trên hành tinh chúng ta vào lúc này, nếu sự xuất hiện của

The necessity for this on our planet at this time, if the emergence of the second ray on our planet is to prove successful.

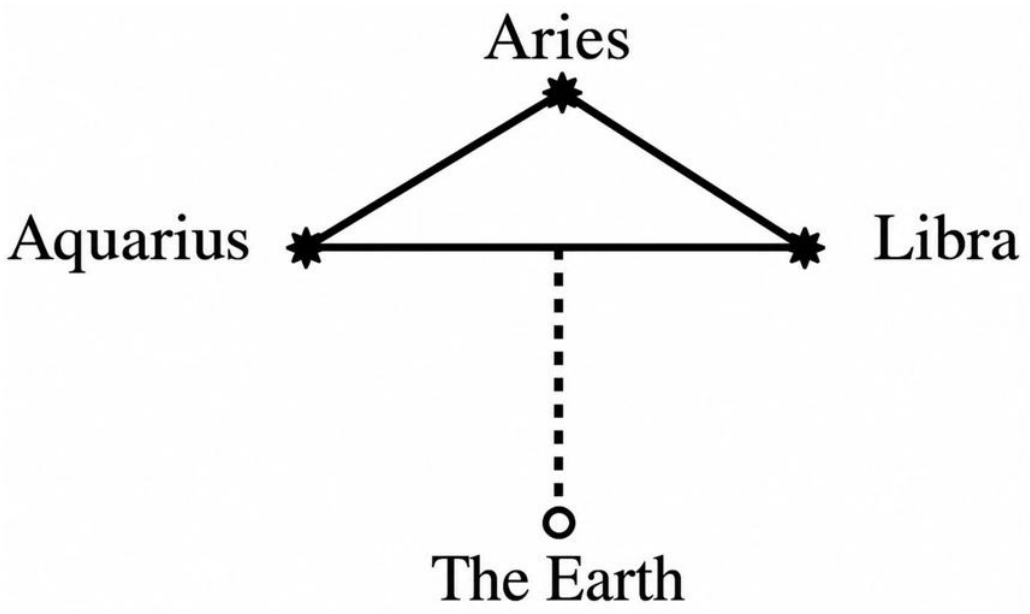
cung hai trên hành tinh chúng ta muốn đạt được thành công.

[54] The Spirit of Life enforces this.

[54] Tinh Thần của Sự Sống buộc điều này phải được thực hiện.

These are not idle words, and perhaps we're even talking about the first aspect of divinity here. Although the Monadic ray of our Planetary Logos is occultly non-effective, we know that the ray of our own monad, even though we as individuals are not sacred, that the ray of our monad is involved with soul expression from the time of the first initiation.

Đây không phải là những lời nói suông, và có lẽ ở đây chúng ta thậm chí đang nói đến phương diện thứ nhất của thiên tính. Mặc dù cung chân thần của Hành Tinh Thượng đế chúng ta chưa phát huy hiệu lực về mặt huyền bí, chúng ta biết rằng cung của chính chân thần chúng ta, dù chúng ta với tư cách cá nhân chưa thiêng liêng, vẫn tham gia vào sự biểu hiện của linh hồn từ lần điểm đạo thứ nhất.



[EAA-136A-F04] Sơ đồ Aries–Aquarius–Libra và Earth được hiển thị trong trang sách. — video 00:56:14.

[EAA-136A-F04] Sơ đồ Bạch Dương–Bảo Bình–Thiên Bình và Trái Đất được hiển thị trong trang sách. — video 00:56:14.

We've had several diagrams here. We're about to begin this section on the Crosses, but let's just review a little bit these particular diagrams.

Chúng ta đã có một số sơ đồ ở đây. Chúng ta sắp bắt đầu phần về các Thập Giá, nhưng hãy ôn lại đôi chút những sơ đồ cụ thể này.

Uranus, Mercury and Saturn, three major planetary influences today, quite

Sao Thiên Vương, Sao Thủy và Sao Thổ, ba ảnh hưởng hành tinh chủ yếu hiện nay,

independent of whether or not they work in a triangle. We are bringing in the New Age via Aries, and the sign of the future, Aquarius, is there, and Libra is rising in power in the astrological chart of the Planetary Logos himself. All of these bringing about the transformation on Earth.

hoàn toàn độc lập với việc chúng có hoạt động trong một tam giác hay không. Chúng ta đang đưa Kỷ Nguyên Mới vào qua Bạch Dương, và dấu hiệu của tương lai, Bảo Bình, hiện diện ở đó, còn Thiên Bình đang gia tăng quyền năng trong lá số chiêm tinh của chính Hành Tinh Thượng đế. Tất cả những điều này đang mang lại sự chuyển đổi trên Trái Đất.

Uranus can be definitely associated with the first initiation, because it is an initiation ruled by the seventh ray, which Uranus as a soul conveys. Here we have an important triangle of transformation, bringing in a new order, and spread to all. The benefits are spread to all by the distributive quality of Aquarius, and we have right human relations entering the picture, so that this distribution can really occur and not be interrupted by useless and needless conflicts.

Có thể liên hệ rõ ràng Sao Thiên Vương với lần điểm đạo thứ nhất, vì đây là một cuộc điểm đạo do cung bảy cai quản, cung mà Sao Thiên Vương truyền tải trên cương vị linh hồn. Ở đây, chúng ta có một tam giác chuyển đổi quan trọng, mang đến một trật tự mới và lan tỏa đến tất cả. Phẩm tính phân phối của Bảo Bình lan tỏa những lợi ích đến tất cả, và các mối quan hệ đúng đắn giữa con người bắt đầu góp phần, để sự phân phối này thực sự có thể diễn ra mà không gián đoạn vì những xung đột vô ích và không cần thiết.

These three together are instrumental in applying the seventh ray in different ways to the Earth, and so there is an elevation of human attention into the etheric body, which Uranus rules. In a way, the Aquarian Age will be very much an age of the discovery of the ethers as a new frontier, and we will expand our knowledge of what physicality really means.

Ba hành tinh này cùng góp phần đưa cung bảy tác động lên Trái Đất theo những cách khác nhau, nhờ đó sự chú ý của nhân loại được nâng lên hướng vào thể dĩ thái, vốn do Sao Thiên Vương cai quản. Theo một nghĩa nào đó, Kỷ Nguyên Bảo Bình sẽ chủ yếu là một thời đại khám phá các dĩ thái như một miền mới, và chúng ta sẽ mở rộng tri thức về ý nghĩa thực sự của tính chất hồng trần.

Then we go to Mercury and see an interesting diagram here. It is the possibility of linking the cosmic ethers with the Earth, and of overcoming the great battles which this Star of Conflict is related to. Every one of these signs has its connection to duality: Aries particularly with spirit and matter, and it relates Being to our usual world revealed by the senses.

Tiếp theo, chúng ta chuyển sang Sao Thủy và thấy một sơ đồ thú vị ở đây. Đó là khả năng liên kết các dĩ thái vũ trụ với Trái Đất, và vượt qua những cuộc chiến lớn gắn liền với Ngôi Sao Xung Đột này. Mỗi dấu hiệu này đều có mối liên hệ với nhị nguyên: riêng Bạch Dương gắn với tinh thần và vật chất, đồng thời liên hệ Bản Thể với thế giới thông thường mà các giác quan bộc lộ cho chúng ta.

Gemini will create the interplay of the soul and personality, or of consciousness and form, and make their intercommunication possible on the Earth. There is inauguration and bipolar communication, or communication between the poles. There is also the factor of fusion of the soul and personality in Virgo.

Song Tử sẽ tạo ra sự tương tác giữa linh hồn và phàm ngã, hay giữa tâm thức và hình tướng, đồng thời tạo điều kiện để chúng giao tiếp với nhau trên Trái Đất. Có sự khởi xướng và giao tiếp lưỡng cực, hay giao tiếp giữa các cực. Trong Xử Nữ còn có yếu tố dung hợp linh hồn và phàm ngã.

The Son and the Mother are fused. We have not only communication between that which is of the higher mind and that which is of the lower mind, but we have their fusion and integration under Virgo. Whenever Scorpio enters here, there is a battle to ensure that the third aspect remains the servant of the second aspect and does not trap the second aspect of consciousness in any form of vice represented by the Hydra.

Người Con và Người Mẹ dung hợp. Chúng ta không chỉ có sự giao tiếp giữa những gì thuộc về thượng trí và những gì thuộc về hạ trí, mà còn có sự dung hợp và tích hợp của chúng dưới ảnh hưởng của Xử Nữ. Mỗi khi Hổ Cáp tham gia ở đây, một cuộc chiến diễn ra để bảo đảm rằng phương diện thứ ba vẫn là kẻ phụng sự phương diện thứ hai, và không giam hãm phương diện thứ hai của tâm thức trong bất kỳ hình thức thói xấu nào mà quái vật Hydra tượng trưng.

All of this has to do with the resolution of the dualities within humanity and upon the Earth. When you remember that our Earth graduates are called Adjudicators between the Pairs of Opposites, and how particularly the great war, the fourth ray war between soul and personality, is prominent on our planet, we can see how these four constellations ruled by the Star of Conflict bring the pairs of opposites into the correct condition and relieve them from their inharmonious state. Eventually these opposites, let's say the second ray soul and third ray personality of the Earth, are resolved through the intermediaryship of these four constellations.

Tất cả những điều này đều liên quan đến việc hóa giải các nhị nguyên trong nhân loại và trên Trái Đất. Khi nhớ rằng những ai tốt nghiệp trường học Trái Đất được gọi là Những Vị Phân Xử giữa các Cặp Đối Cực, và đặc biệt là cuộc chiến lớn, cuộc chiến cung bốn giữa linh hồn và phàm ngã, nổi bật như thế nào trên hành tinh chúng ta, các bạn có thể cùng chúng tôi thấy cách bốn chòm sao do Ngôi Sao Xung Đột cai quản này đưa các cặp đối cực vào trạng thái đúng đắn và giải thoát chúng khỏi tình trạng bất hòa. Cuối cùng, những đối cực này, chẳng hạn linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba của Trái Đất, được hóa giải qua vai trò trung gian của bốn chòm sao này.

Moving just a little further to what we've just done here, here are three great signs of intelligence. Aquarius rules the Universal Mind; Libra rules the Super-Mind.

Tiến thêm một chút từ phần chúng ta vừa thực hiện ở đây, đây là ba dấu hiệu lớn của trí thông tuệ. Bảo Bình cai quản Vũ Trụ Trí; Thiên Bình cai quản Siêu Trí.

It's probably the atmic mind. Saturn, a great planet of intelligence with its third ray monad, ruling the plane on which the Super-Mind is found, ruling the plane of Libra, the atmic plane. Capricorn, the major sign of initiation, all of them conveying the third ray, but somehow lifting the third ray.

Đó có lẽ là trí tuệ atma. Sao Thổ, một hành tinh lớn của trí thông tuệ với chân thần cung ba, cai quản cõi nơi có Siêu Trí, cai quản cõi của Thiên Bình, cõi atma. Ma Kết, dấu hiệu chủ yếu của điểm đạo; tất cả đều truyền tải cung ba, nhưng bằng cách nào đó cũng nâng cung ba lên.

Capricorn reveals the secret of the soul. Libra gives us a divine love and understanding, we learn on page 333, not just the third ray aspect. Aquarius has to do with universal love, so these are all effective in bringing about the opportunity to transfer the third ray to the second ray, to transfer the personality aspect to the soul aspect.

Ma Kết tiết lộ bí mật của linh hồn. Như chúng ta biết qua trang 333, Thiên Bình mang đến cho chúng ta tình thương và sự thấu hiểu thiêng liêng, chứ không chỉ phương diện cung ba. Bảo Bình liên quan đến tình thương đại đồng, vì vậy tất cả đều góp phần tạo ra cơ hội chuyển dịch cung ba sang cung hai, chuyển dịch phương diện phàm ngã sang phương diện linh hồn.

Friends, this has been, I think, a difficult section in a way. You'd think if we simply look at three important planets for today. They are planets which were definitely connected with the three constellations we have been studying, but he is giving us the rulership connections and how they all work together to elevate our Earth: Uranus and Mercury, one the higher octave of the other, and Saturn and Mercury being so important both at discipleship, accepted discipleship particularly, and also at the time of the fourth initiation, interestingly enough.

Thưa các bạn, tôi nghĩ xét theo một phương diện, đây là một phần khó. Các bạn hẳn nghĩ rằng chúng ta chỉ cần xem xét ba hành tinh quan trọng đối với thời đại ngày nay. Đó là những hành tinh có mối liên hệ rõ ràng với ba chòm sao mà chúng ta đang nghiên cứu, nhưng Ngài đang trình bày cho chúng ta những mối liên hệ về quyền cai quản và cách tất cả cùng phối hợp để nâng Trái Đất của chúng ta lên: Sao Thiên Vương và Sao Thủy, một hành tinh là quãng tám cao hơn của hành tinh kia; và điều khá thú vị là Sao Thổ cùng Sao Thủy đều hết sức quan trọng cả ở địa vị đệ tử, đặc biệt là địa vị đệ tử được chấp nhận, lẫn vào thời điểm của lần điểm đạo thứ tư.

I would have preferred to be able to transfer these diagrams right to the Word text, but unfortunately this program is playing tricks on me, or I'm just failing to notice something that is an easy fix. I will let this go for now. We are about ready to start a new section, a very, very important section.

Tôi muốn có thể chuyển thẳng các sơ đồ này vào văn bản Word, nhưng tiếc là chương trình này đang gây khó cho tôi, hoặc đơn giản là tôi chưa nhận ra một điều gì đó có thể dễ dàng khắc phục. Tạm thời tôi sẽ để việc này lại. Chúng ta gần như đã sẵn sàng bắt đầu một phần mới, một phần rất, rất quan trọng.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 136A, page 550, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 137A, page 550. We will begin tomorrow, if possible, with the charts, with the study of the Crosses. We've been studying the spiritual aspect, which is the triangles of consciousness, the triangle hovering above the square. How interesting, when you think about initiation, Capricorn is in the form of a triangle. It is a triangular constellation, ruled by Saturn, connected with the atmic plane, and we are being told that if we connect here what is said with what is earlier said about Capricorn, you will see how the sign of initiation hovers over our planet as well as over the destiny of the individual disciple.

Đây là phần kết thúc Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành Trình Khám Phá 136A, trang 550, và phần mở đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành Trình Khám Phá 137A, trang 550. Nếu có thể, ngày mai chúng ta sẽ bắt đầu với các biểu đồ, với việc nghiên cứu các Thập Giá. Chúng ta đã nghiên cứu phương diện tinh thần, tức là các tam giác của tâm thức, tam giác lơ lửng bên trên hình vuông. Thật thú vị, khi nghĩ về điểm đạo, Ma Kết có hình tam giác. Đây là một chòm sao hình tam giác, do Sao Thổ cai quản, liên hệ với cõi atma; và chúng ta được cho biết rằng nếu liên kết những điều nói ở đây với những điều đã nói trước đó về Ma Kết, các bạn sẽ thấy dấu hiệu điểm đạo lơ lửng bên trên hành tinh chúng ta cũng như bên trên vận mệnh của người đệ tử cá nhân như thế nào.

Really, what is going on here is that the triangle is hovering above the square. Our planet is, in a way, a square. Its etheric body is filled with squares which have to be made into triangles. Capricorn is turning those who are trapped in the square into free agents within the triangle, or freer agents. Our home becomes the triangle and no longer the square, and the etheric body reflects this.

Thực ra, điều đang diễn ra ở đây là tam giác đang lơ lửng bên trên hình vuông. Theo một nghĩa nào đó, hành tinh chúng ta là một hình vuông. Thể dĩ thái của hành tinh chứa đầy những hình vuông cần chuyển thành các tam giác. Ma Kết đang biến những ai mắc kẹt trong hình vuông thành những chủ thể tự do bên trong tam giác, hoặc những chủ thể tự do hơn. Tam giác trở thành ngôi nhà của chúng ta, và hình vuông không còn là ngôi nhà ấy nữa; thể dĩ thái phản ánh điều này.

We actually have kind of a parallelogram here, don't we? There's several things going on with this diagram. It is the diamond of triangular circulation that we have been seeing, but it's put on its side as a parallelogram, and that, I think, for good reason. The line to Earth and Saturn has yet to be drawn. We have all of these somehow connected to the Earth, but we do not have them directly connected. They seem to be mediated through Aquarius, which will introduce Saturn to humanity in a very

Thực ra, ở đây chúng ta có một dạng hình bình hành, phải không? Có một số điều đang diễn ra trong sơ đồ này. Đó là hình thoi của sự lưu chuyển tam giác mà chúng ta đã thấy, nhưng hình ấy được xoay nằm nghiêng thành một hình bình hành, và tôi nghĩ điều đó có lý do chính đáng. Đường nối đến Trái Đất và Sao Thổ vẫn chưa được vẽ. Bằng cách nào đó, tất cả những yếu tố này đều liên hệ với Trái Đất, nhưng chúng chưa có đường nối trực tiếp. Dường như chúng liên hệ qua trung gian Bảo Bình, dấu hiệu sẽ đưa Sao

forceful way through the first decanate, and thus, through the introduction of Saturn, bring in the strong Libra and Capricorn.

Thổ đến với nhân loại một cách rất mạnh mẽ qua thập độ thứ nhất, và như vậy, qua việc đưa Sao Thổ vào, cũng mang đến ảnh hưởng mạnh mẽ của Thiên Bình và Ma Kết.

It's very much of a third ray triangle, but as I said before, the problem is to elevate the third ray into the second, the personality ray into the soul ray. The opportunity under Saturn is there to do that, because each one of these constellations carries not only the third ray but is definitely connected with the soul, as I've been trying to say: the marriage of the soul with the personality under Libra, Capricorn revealing the secret of the soul, and Aquarius being a sign of universal love and the life more abundant. Through this triangle, perhaps, of great intelligence, there can also be an elevation toward the second aspect. This is possible.

Đây là một tam giác mang đậm tính chất cung ba, nhưng như tôi đã nói trước đây, vấn đề là nâng cung ba lên cung hai, nâng cung phàm ngã lên cung linh hồn. Dưới ảnh hưởng của Sao Thổ có cơ hội thực hiện điều đó, vì mỗi chòm sao này không chỉ mang cung ba mà còn có mối liên hệ rõ ràng với linh hồn, như tôi đã cố gắng trình bày: sự kết hợp linh hồn với phàm ngã dưới ảnh hưởng của Thiên Bình, Ma Kết tiết lộ bí mật của linh hồn, và Bảo Bình là dấu hiệu của tình thương đại đồng cùng sự sống dồi dào hơn. Có lẽ qua tam giác có trí thông tuệ lớn lao này, cũng có thể có sự nâng lên hướng đến phương diện thứ hai. Điều này là khả thi.

Friends, I think I will not go on anymore today. There have been seven programs here, but since we're starting an entirely new section on the Crosses, I think that's what I'll deal with tomorrow. For the time being, farewell, and we'll see you before long with Esoteric Astrology Adventure 137A. Bye-bye.

Thưa các bạn, tôi nghĩ hôm nay tôi sẽ dừng ở đây. Chúng ta đã có bảy chương trình, nhưng vì sắp bắt đầu một phần hoàn toàn mới về các Thập Giá, tôi nghĩ đó sẽ là nội dung tôi trình bày vào ngày mai. Giờ xin tạm biệt, và chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ gặp lại trong Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành Trình Khám Phá 137A. Tạm biệt các bạn.

Commentary 137a

Tóm Tắt

§ Ba Thập Giá như các trường tiến hóa

Thập Giá Biến đổi, Cố Định và Căn Bản được khảo sát như những tập hợp năng lượng có chức năng khác nhau trong tiến hóa. Khi linh hồn có thể quy tụ những lực đối nghịch ở tâm Thập Giá, sự căng kéo vốn có của biểu đồ có thể dẫn tới hợp nhất.

§ Từ kinh nghiệm bản năng đến nhận biết linh hồn

Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư trên Thập Giá Biến đổi tạo trường kinh nghiệm cho sự hình thành tự ý thức. Những cánh tình thương của Hoa Sen Chân Ngã có thể bắt đầu mở khi người học vẫn còn trên Thập Giá ấy, với sự chuyển hẳn sang Thập Giá Cố Định được liên hệ với cánh thứ năm đã khai mở. Song Ngư và Sao Diêm Vương được xem như những yếu tố kết thúc một loại kinh nghiệm và mở lối sang loại khác.

§ Tâm thức là điều cần tăng trưởng

Trên Thập Giá Cố Định, giá trị của một kinh nghiệm nằm ở độ nhạy và sự hiểu biết mà nó đem lại. Giữ được hình thể hoặc tránh được tổn thất chưa nói lên tiến bộ nếu tâm thức không mở rộng. Đó là nét nổi bật của Lửa Thái dương và chủ đề Cung 2.

§ Người chí nguyện, đệ tử dự bị và đệ tử được chấp nhận

Người chí nguyện có thể đã cảm nhận phần cao hơn của cặp đối cực mà chưa có ý chí liên tục để tiến về đó. Đệ tử được chấp nhận bước vào quan hệ xác định với Chân sư, thường giữa hai cuộc điểm đạo đầu, nhưng thời điểm còn tùy nghiệp quả của hai bên. Vì các giai đoạn có thể chồng lấn, việc dùng thuật ngữ quá cứng dễ làm sai bản chất của tiến trình.

§ Căng thẳng, trực kiến và định hướng

Một thoáng tiếp xúc linh hồn có thể khích lệ người học tiến tới điểm căng thẳng đủ để trực nhận sâu hơn. Ý định kiên định được liên hệ với Kim Ngưu, với sự chuyển từ những điểm ánh sáng riêng lẻ tới bức xạ Thái Dương. Chệch hướng có thể làm mất điểm căng thẳng cần cho tri giác ấy.

§ Cung linh hồn và sự tiếp cận Chân Thần

Cung phàm ngã nổi rõ trên Thập Giá Biến đổi và Cung linh hồn trên Thập Giá Cố Định. Trước điểm đạo thứ tư đã có sự phối hợp với năng lượng Chân Thần và Bồ đề, trong khi ảnh hưởng Cung linh hồn có thể tiếp tục qua Tam Nguyên Tinh Thần đến điểm đạo thứ năm. Mối liên hệ giữa sự tiếp tục ấy và Thập Giá Cố Định được để ngỏ.

Text EAA 137A – Văn bản EAA 137A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] I shall not be able to handle the subject of the three zodiacal Crosses—the Mutable, Fixed and Cardinal Crosses—in any detail,

[1] Tôi sẽ không thể đề cập chi tiết đến chủ đề ba Thập Giá hoàng đạo—Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu—vì

owing to the fact that they are concerned with the *wholes* or with the syntheses of manifestation and with the *unified* experience of an incarnating entity, be it God or man. [2] They can, therefore, be truly comprehended only by those with an inclusive consciousness, i.e., with an initiate-awareness. [3] Some general comments can, however, be made.

chúng liên quan đến các *toàn thể* hay các sự tổng hợp của biểu hiện và đến kinh nghiệm *hợp nhất* của một thực thể đang nhập thể, dù là Thượng đế hay con người. [2] Do đó, chỉ những ai có tâm thức bao gồm, nghĩa là có nhận thức của một điểm đạo đồ, mới có thể thực sự thấu hiểu chúng. [3] Tuy nhiên, vẫn có thể đưa ra một vài nhận xét tổng quát.

These three Crosses are as you know:

Như các bạn đã biết, ba Thập Giá này là:

[4] 1. The Cross of the Hidden Christ—The Mutable Cross.

[4] 1. Thập Giá của Đức Christ Ẩn Giấu—Thập Giá Biến đổi.

[5] a. This is the Cross of the four major energies which produce the conditioning circumstances which transform animal man into an aspirant.

[5] a. Đây là Thập Giá của bốn năng lượng chính tạo ra những hoàn cảnh có tác động định hình, chuyển đổi người thú thành một người chí nguyện.

[6] b. It is, therefore, the Cross of the personality or of the steadily developing and finally integrating human being. [7] This takes place at first in response to circumstance and later to soul inclination.

[6] b. Do đó, đây là Thập Giá của phàm ngã hay của con người đang phát triển đều đặn và cuối cùng đạt đến sự tích hợp. [7] Điều này diễn ra lúc đầu qua sự đáp ứng với hoàn cảnh, rồi về sau với khuynh hướng của linh hồn.

[8] c. It is the Cross of temporal and temporary change, [9] of fluidity [10] and of those constantly altering environments [11] which drive the soul within the form from one extreme of experience to another, so that the life shuttles between the pairs of opposites. (554)

[8] c. Đây là Thập Giá của sự thay đổi trong thời gian và mang tính tạm thời, [9] của tính linh động [10] và của những môi trường không ngừng biến đổi [11] thúc đẩy linh hồn bên trong hình tướng đi từ cực này sang cực kia của kinh nghiệm, khiến sự sống qua lại giữa các cặp đối cực. (554)

[12] d. It is the Cross of the responsive form, nurturing and developing the life of the indwelling Christ, the hidden Soul or Lord of Being.

[12] d. Đây là Thập Giá của hình tướng biết đáp ứng, nuôi dưỡng và phát triển sự sống của Đức Christ nội tại, Linh Hồn ẩn giấu hay Chúa Tể của Bản Thể.

[13] The four arms of this Cross are Gemini —Virgo—Sagittarius—Pisces. It is sometimes called the Common Cross

[13] Bốn cánh của Thập Giá này là Song Tử—Xử Nữ—Nhân Mã—Song Ngư. Đôi khi nó được gọi là Thập Giá Thông Thường vì nó tác

because it conditions the common herd, the mass of humanity.

[14] 2. The Cross of the Crucified Christ—The Fixed Cross.

[15] a. This is the Cross composed of the four energies which condition the life of the man who is first a probationary disciple and then an accepted or pledged disciple.

[16] b. It is outstandingly the Cross of the soul. [17] The man who is upon the Fixed Cross is becoming increasingly aware of its direction and influences [18] and does not respond as blindly as does the man upon the Mutable Cross. He does not "[19] mount this Cross of Right Direction" [20] in a technical sense until he has attained some measure of soul contact and has had some *touch* of illumination and of spiritual intuition—no matter how fleeting that touch may have been.

[21] c. It is the Cross of "fixed vision and of that immovable intent which draws the man from points of light to blazing solar radiance." [22] The man upon the Fixed Cross says: "I am the soul and here I stand. Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand. I face the light. I am the Light and in that light shall I see Light."

[23] d. It is the Cross whose four energies blend with (555) and transmit the energies of the solar system itself. [24] This it can do because the man upon the Fixed Cross is becoming increasingly conscious of issues which are larger than himself, [25] more engrossing than his previous interests and which concern humanity in its relation to the solar forces and not just to the planetary

động lên đám đông bình thường, tức quần chúng nhân loại.

[14] 2. Thập Giá của Đức Christ Chịu Đóng Đinh—Thập Giá Cố Định.

[15] a. Đây là Thập Giá gồm bốn năng lượng tác động lên đời sống của con người, trước hết là một đệ tử dự bị, rồi sau đó là một đệ tử được chấp nhận hay đã lập nguyện.

[16] b. Nổi bật hơn hết, đây là Thập Giá của linh hồn. [17] Người ở trên Thập Giá Cố Định ngày càng nhận biết rõ hơn sự dẫn dắt và những ảnh hưởng của nó [18] và không đáp ứng một cách mù quáng như người ở trên Thập Giá Biến đổi. Y không "[19] bước lên Thập Giá Định Hướng Đúng Đắn này" [20] theo nghĩa chuyên môn cho đến khi y đạt được một mức độ tiếp xúc nào đó với linh hồn và đã có đôi chút *chạm đến* sự soi sáng và trực giác tinh thần—dù sự chạm đến ấy có thể thoáng qua đến đâu.

[21] c. Đây là Thập Giá của "tầm nhìn cố định và của ý định bất lay chuyển đưa con người từ những điểm sáng đến ánh huy hoàng rực cháy của mặt trời." [22] Người ở trên Thập Giá Cố Định nói: "Tôi là linh hồn và tôi đứng vững nơi đây. Không gì có thể dời chân tôi khỏi chốn hẹp nơi tôi đang đứng. Tôi hướng về ánh sáng. Tôi là Ánh sáng và trong ánh sáng ấy, tôi sẽ thấy Ánh sáng."

[23] d. Đây là Thập Giá mà bốn năng lượng của nó hòa trộn với (555) và truyền dẫn các năng lượng của chính hệ mặt trời. [24] Thập Giá này có thể làm được điều đó vì người ở trên Thập Giá Cố Định ngày càng nhận biết rõ hơn những vấn đề lớn lao hơn bản thân y, [25] thu hút y hơn những mối quan tâm trước đây và liên quan đến nhân loại trong mối quan hệ với các mãnh lực thái dương chứ không chỉ với các mãnh lực hành tinh. Y

forces. He is becoming sensitive to a larger whole.

đang trở nên nhạy cảm với một toàn thể rộng lớn hơn.

[26] e. The energies of this Cross continue to evoke response until the time of the third initiation.

[26] e. Các năng lượng của Thập Giá này tiếp tục khơi dậy sự đáp ứng cho đến thời điểm của lần điểm đạo thứ ba.

Esoteric Astrology Adventure 137A — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Cuộc phiêu lưu 137A — Ba Thập Giá

Hello, friends, and good morning from here. This is the 29th of July, 2013, here in Finland, and we are moving on to chapter six and taking up the three Crosses. We studied three planets recently, and these planets were Saturn, Mercury and Uranus.

Xin chào các bạn, và từ nơi đây, xin chúc các bạn một buổi sáng tốt lành. Hôm nay là ngày 29 tháng 7 năm 2013, tại Phần Lan, và chúng ta đang chuyển sang chương sáu để tìm hiểu về ba Thập Giá. Gần đây, chúng ta đã nghiên cứu ba hành tinh: Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

These are the same three planets as we have been finding in relation to the important three constellations, Leo, Capricorn, and Pisces, but they are examined in terms of their rulerships and not in terms of an unusual association with a particular astrological constellation. For instance, Saturn is usually considered in detriment in Leo, and yet it is closely associated, and Mercury has no particular connection with Capricorn other than the decanate connection in the last decanate, and Uranus has no particular connection with Pisces in terms of rulership. So, we examined those three and their effect upon humanity, not an easy section, I think, but an important one, and now we are moving on to the discussion of the three crosses.

Đây cũng chính là ba hành tinh mà chúng ta đã thấy có liên hệ với ba chòm sao quan trọng là Sư Tử, Ma Kết và Song Ngư, nhưng chúng được xem xét về vai trò chủ tinh, chứ không phải về một mối liên hệ khác thường với một chòm sao chiêm tinh cụ thể. Chẳng hạn, Sao Thổ thường được xem là thất thế trong Sư Tử, thế nhưng lại có mối liên hệ mật thiết; Sao Thủy không có mối liên hệ đặc biệt nào với Ma Kết ngoài mối liên hệ với thập độ cuối cùng; còn Sao Thiên Vương không có mối liên hệ đặc biệt nào với Song Ngư xét về vai trò chủ tinh. Vì vậy, chúng ta đã xem xét ba hành tinh ấy và ảnh hưởng của chúng đối với nhân loại. Tôi nghĩ đây là một phần không dễ, nhưng quan trọng, và giờ đây chúng ta chuyển sang thảo luận về ba thập giá.

The Tibetan is giving these sections in rather abbreviated form, more as seed thoughts for our future unfoldment.

Chân sư Tây Tạng trình bày những phần này dưới hình thức khá cô đọng, thiên về những

tư tưởng hạt giống cho sự khai mở sau này của chúng ta.

[1] I shall not be able to handle the subject of the three zodiacal Crosses—the Mutable, Fixed and Cardinal Crosses—in any detail, owing to the fact that they are concerned with the wholes or with the syntheses of manifestation and with the unified experience of an incarnating entity, be it God or man.

[1] Tôi sẽ không thể đề cập chi tiết đến chủ đề ba Thập Giá hoàng đạo—Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu—vì chúng liên quan đến các *toàn thể* hay các sự tổng hợp của biểu hiện và đến kinh nghiệm *hợp nhất* của một thực thể đang nhập thể, dù là Thượng đế hay con người.

Every Cross is a fourfold synthesis meeting at the centre, a fourfold synthesis meeting at the central point.

>Mỗi Thập Giá là một sự tổng hợp tứ phân hội tụ tại trung tâm, một sự tổng hợp tứ phân hội tụ tại điểm trung tâm.

Although the cross can represent, in some respects, division, as when we have a grand cross or a T-cross in our chart, we oftentimes think, well, this is going to be a drawing and a quartering. In fact, if a higher soul confronts these crosses, that soul can bring the many energies of the crosses together. The opposites will meet, and then there will be a union in the center.

Mặc dù, trên một vài phương diện, thập giá có thể biểu thị sự chia cắt, chẳng hạn khi lá số của chúng ta có một đại thập giá hoặc một thập giá chữ T, chúng ta thường nghĩ rằng mình sắp bị kéo căng rồi xé làm tư. Thực ra, nếu một linh hồn bậc cao đối diện với những thập giá này, linh hồn ấy có thể quy tụ nhiều năng lượng của chúng lại với nhau. Các đối cực sẽ gặp nhau, và khi ấy sẽ có sự hợp nhất ở trung tâm.

In fact, the pyramid is the symbol of the elevated Cross, the central point rising to a fifth point, which in a way includes all of them. In any way, no particular detail, but wholeness is our subject, and these Crosses are concerned:

Thực ra, kim tự tháp là biểu tượng của Thập Giá được nâng cao, với điểm trung tâm vươn lên thành điểm thứ năm, theo một cách nào đó bao gồm tất cả các điểm kia. Dù sao, chủ đề của chúng ta là tính toàn thể chứ không phải một chi tiết cụ thể nào, và các Thập Giá này liên quan:

with the wholes or with the syntheses of manifestation and with the unified experience of an incarnating entity, be it God or man.

đến các toàn thể hoặc các sự tổng hợp của biểu hiện, và đến kinh nghiệm hợp nhất của một thực thể đang lâm phàm, dù đó là Thượng đế hay con người.

Hence the Masters embrace the Crosses. Their charts somehow fulfill all the Crosses and give the potential of the kind of

Do đó, các Chân sư bao quát các Thập Giá. Bằng cách nào đó, lá số của Các Ngài thể hiện trọn vẹn tất cả các Thập Giá và đem lại tiềm

synthesis of realization and activity of which, in the human race, only they are capable.

năng cho một kiểu tổng hợp giữa chứng nghiệm và hoạt động mà trong nhân loại, chỉ Các Ngài mới có khả năng đạt tới.

The Masters embrace the synthesis.

Các Chân sư bao quát sự tổng hợp.

[2] They can, therefore, be truly comprehended only by those with an inclusive consciousness, i.e., with an initiate-awareness.

[2] Do đó, chỉ những ai có tâm thức bao gồm, nghĩa là có nhận thức của một điểm đạo đồ, mới có thể thực sự thấu hiểu chúng.

This study is an exercise in inclusiveness.

Việc nghiên cứu này là một bài tập về tính bao gồm.

[3] Some general comments can, however, be made.

[3] Tuy nhiên, vẫn có thể đưa ra một vài nhận xét tổng quát.

We begin here with:

Ở đây, chúng ta bắt đầu với:

[4] 1. The Cross of the Hidden Christ—The Mutable Cross.

[4] 1. Thập Giá của Đức Christ Ẩn Giấu—Thập Giá Biến đổi.

What does this mean? There is a soul consciousness, and yet it has not emerged, nor has it revealed the unity of things. There is no understanding yet as the soul understands, and instead the world and the presentations in the contents of consciousness are as if discrete and separate and fragmented.

Điều này có nghĩa là gì? Tâm thức linh hồn hiện hữu, nhưng vẫn chưa xuất hiện, cũng chưa mặc khải tính hợp nhất của vạn vật. Chưa có sự thấu hiểu như linh hồn thấu hiểu; thay vào đó, thế giới và những gì hiện ra trong nội dung tâm thức dường như rời rạc, tách biệt và phân mảnh.

The underlying infusion of all things—or the underlying unification of all things caused by the infusion of soul consciousness—is still missing. Here we begin this:

Sự thấm nhuần nền tảng trong vạn vật—hay sự hợp nhất nền tảng của vạn vật do tâm thức linh hồn thấm nhuần—vẫn còn thiếu. Ở đây, chúng ta bắt đầu với điều này:

[5] a. This is the Cross of the four major energies which produce the conditioning circumstances which transform animal man into an aspirant.

[5] a. Đây là Thập Giá của bốn năng lượng chính tạo ra những hoàn cảnh có tác động định hình, chuyển đổi người thú thành một người chí nguyện.

This is the Cross onto which the newly made human being is transferred. Even though he is individualized very much in Cancer, with the sign Leo involved, the sign Gemini is also involved, and he is crucified upon this Cross, the Cross of many changes.

Đây là Thập Giá mà con người vừa mới hình thành được chuyển dịch lên. Mặc dù y được biệt ngã hóa chủ yếu trong Cự Giải, với sự tham gia của dấu hiệu Sư Tử, dấu hiệu Song Tử cũng tham gia, và y bị đóng đinh trên Thập Giá này, Thập Giá của nhiều biến đổi.

Of course, he does not realize that he is crucified, and the very low consciousness, which is barely more than that of an animal, is gradually transformed into a more human and self-aware state on this particular Cross. The Mutable Cross: Gemini, Virgo, Sagittarius and Pisces, as those signs operate in the early days.

Dĩ nhiên, y không nhận ra rằng mình đang bị đóng đinh, và tâm thức rất thấp, chỉ hơn tâm thức của một con vật đôi chút, dần dần chuyển đổi thành một trạng thái mang tính người hơn và có sự tự nhận biết hơn trên Thập Giá đặc biệt này. Thập Giá Biến đổi: Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư, theo cách các dấu hiệu ấy hoạt động trong những thời kỳ đầu.

Of course, they can also distribute energies to which the higher type of human being responds, and a sign like Pisces is even involved in very high initiations.

Dĩ nhiên, chúng cũng có thể phân phối những năng lượng mà mẫu người tiến hóa cao hơn đáp ứng, và một dấu hiệu như Song Ngư thậm chí còn tham gia vào những cuộc điểm đạo rất cao.

[6] b. It is, therefore, the Cross of the personality or of the steadily developing and finally integrating human being.

[6] b. Do đó, đây là Thập Giá của phàm ngã hay của con người đang phát triển đều đặn và cuối cùng đạt đến sự tích hợp.

Upon this Cross, the first stages of real integration take place, integration at least in the personality sense.

Trên Thập Giá này diễn ra những giai đoạn đầu tiên của sự tích hợp thực sự, ít nhất là sự tích hợp theo nghĩa phàm ngã.

Perhaps we are not yet talking about the integration of the personality with the soul, which relates more to soul fusion and is found upon the Fixed Cross. This integration of the human being:

Có lẽ chúng ta chưa nói đến sự tích hợp phàm ngã với linh hồn, vốn liên quan nhiều hơn đến sự dung hợp với linh hồn và diễn ra trên Thập Giá Cố Định. Sự tích hợp này của con người:

[7] This takes place at first in response to circumstance and later to soul inclination.

[7] Điều này diễn ra lúc đầu qua sự đáp ứng với hoàn cảnh, rồi về sau với khuynh hướng của linh hồn.

Upon the Fixed Cross—at first upon the Mutable Cross, the human being is not inwardly responsive.

Trên Thập Giá Cố Định—thoạt đầu là trên Thập Giá Biến đổi, con người chưa đáp ứng từ bên trong.

Later, when the time for awakening to the inner and higher of the pairs of opposites arrives, then there is the beginning of response to soul inclination. In other words, can the soul or higher power or inner director be sensed upon the Mutable Cross? And the answer has to be yes, because already as we are entering the love petals, the second tier of petals of the Egoic Lotus and stimulating and organizing those petals and gradually unfolding them, the pairs of opposites are coming into view. It's not that the higher of the pairs of opposites controls, the soul does not control, but at least it is sensed as a factor in the consciousness.

Về sau, khi đến lúc thức tỉnh với phía bên trong và cao hơn của các cặp đối cực, sự đáp ứng với khuynh hướng của linh hồn bắt đầu xuất hiện. Nói cách khác, liệu có thể cảm nhận linh hồn, quyền năng cao hơn hay đấng chỉ đạo bên trong khi còn ở trên Thập Giá Biến đổi không? Câu trả lời phải là có, vì ngay khi chúng ta bước vào các cánh hoa bác ái, tầng cánh hoa thứ hai của Hoa Sen Chân Ngã, kích thích, tổ chức và dần dần khai mở những cánh hoa ấy, các cặp đối cực đã bắt đầu hiện ra. Không phải phía cao hơn của các cặp đối cực đã nắm quyền kiểm soát; linh hồn chưa kiểm soát, nhưng ít nhất người ta đã cảm nhận linh hồn như một yếu tố trong tâm thức.

It's only when the fifth petal is completely unfolded and work is being done on the seventh petal, and it is somehow influenced by the Rod of Initiation, that we really are moving from the Mutable Cross to the Fixed Cross. So the cross of aspiration or the experience of aspiration towards higher possibilities within oneself occur even when the consciousness is still found upon the Mutable Cross, but it is making transition, and Pisces is one of those signs that assists with this transition from the latter days of the Mutable Cross to the early days of the Fixed Cross.

Chỉ khi cánh hoa thứ năm đã khai mở hoàn toàn và công việc đang được thực hiện trên cánh hoa thứ bảy, cánh hoa ấy phần nào chịu ảnh hưởng của Thần Trượng Điểm đạo, chúng ta mới thực sự chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Vì vậy, thập giá của khát vọng, hay kinh nghiệm khát vọng hướng đến những khả năng cao hơn bên trong bản thân mình, xuất hiện ngay cả khi tâm thức vẫn còn trên Thập Giá Biến đổi, nhưng đang chuyển tiếp; và Song Ngư là một trong những dấu hiệu hỗ trợ sự chuyển tiếp này, từ thời kỳ cuối của Thập Giá Biến đổi sang thời kỳ đầu của Thập Giá Cố Định.

Pisces is always a sign of some degree of finality, and it's a transitional sign, and it brings to an end a certain type of experience under Pluto, and it gives entree into a new type of experience, let us say, from the Mutable Cross to the Fixed Cross, and later, maybe at the fifth degree, let us say, from the Fixed Cross, well really at that time there's

Song Ngư luôn là một dấu hiệu mang tính kết thúc ở mức độ nào đó, đồng thời là một dấu hiệu chuyển tiếp. Dưới ảnh hưởng của Sao Diêm Vương, nó chấm dứt một loại kinh nghiệm nhất định và mở lối vào một loại kinh nghiệm mới, chẳng hạn từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định; rồi về sau, có lẽ ở cấp độ thứ năm, từ Thập Giá Cố Định

no cross, but at least from the state which has been the Fixed Cross towards the Cardinal Cross. One wonders how long experience upon the Fixed Cross lasts. Does it end immediately after the third initiation? I think not.

—thực ra lúc ấy không còn thập giá nào, nhưng ít nhất là từ trạng thái từng thuộc Thập Giá Cố Định—hướng đến Thập Giá Chủ Yếu. Người ta tự hỏi kinh nghiệm trên Thập Giá Cố Định kéo dài bao lâu. Nó có kết thúc ngay sau lần điểm đạo thứ ba không? Tôi nghĩ là không.

I think it takes the individual through higher stages of soul growth on the way to the fourth initiation, but that initiation is taken neither on the fixed nor Cardinal Cross. So there is a sense in which the fully conscious soul, right before the fourth initiation, dismounts from the Fixed Cross and has to undergo this experience with himself, in a way, as the cross, and not yet upon the Cardinal Cross. But there is the sense in which the sign Pisces is active on the Fixed Cross right before the fourth initiation, and perhaps, if another life intervenes, Pisces can be the sign of transition which takes the individual onto the Cardinal Cross.

Tôi nghĩ nó đưa cá nhân đi qua những giai đoạn tăng trưởng cao hơn của linh hồn trên đường đến lần điểm đạo thứ tư, nhưng cuộc điểm đạo ấy không diễn ra trên Thập Giá Cố Định hay Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, ngay trước lần điểm đạo thứ tư, linh hồn có tâm thức trọn vẹn rời khỏi Thập Giá Cố Định và phải trải qua kinh nghiệm này với chính mình, theo một cách nào đó, là thập giá, trong khi vẫn chưa ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Nhưng theo một nghĩa nào đó, dấu hiệu Song Ngư hoạt động trên Thập Giá Cố Định ngay trước lần điểm đạo thứ tư; và có lẽ, nếu có thêm một kiếp sống xen vào, Song Ngư có thể là dấu hiệu chuyển tiếp đưa cá nhân lên Thập Giá Chủ Yếu.

I think by the time we reach the fifth initiation, as the astrological signs continue to be influential, we are on the Cardinal Cross. But just, of course, just the very beginning of that experience which lasts far longer in the experience of the unit of consciousness than any of the other crosses. So, going on, more definitions of the Mutable Cross.

Tôi nghĩ khi đạt đến lần điểm đạo thứ năm, trong khi các dấu hiệu chiêm tinh vẫn tiếp tục có ảnh hưởng, chúng ta đã ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Nhưng dĩ nhiên, đó mới chỉ là khởi đầu của kinh nghiệm ấy, vốn kéo dài trong kinh nghiệm của đơn vị tâm thức lâu hơn rất nhiều so với bất kỳ thập giá nào khác. Vậy, chúng ta tiếp tục với những định nghĩa khác về Thập Giá Biến đổi.

[8] c. It is the Cross of temporal and temporary change,

[8] c. Đây là Thập Giá của sự thay đổi trong thời gian và mang tính tạm thời,

There is no overcoming of sense of time.

Chưa có sự vượt qua cảm thức về thời gian.

[9] of fluidity

[9] của tính linh động

As Mercury is very prominent on this Cross, and Mercury is a planet of, I would call it intelligent fluidity at a certain point, maybe simply a fluidity in the beginning. “Let instability do its work,” along with Gemini.

Vì Sao Thủy rất nổi bật trên Thập Giá này, và Sao Thủy là một hành tinh mà ở một thời điểm nhất định, tôi sẽ gọi là hành tinh của tính linh động thông minh; có lẽ lúc ban đầu chỉ đơn thuần là tính linh động. “Hãy để sự bất ổn làm công việc của nó,” cùng với Song Tử.

It's the Cross of temporal and temporary change. It does not bring a person into consciousness of consciousness per se. There is only consciousness of the third aspect of divinity, and the one who is conscious is not the object of consciousness. There comes a time when we become aware of the fact that we are, in a sense, consciousness, and so we become aware of the consciousness process.

Đây là Thập Giá của sự biến đổi trong thời gian và mang tính tạm thời. Nó không đưa một người đến chỗ có tâm thức về chính tâm thức. Chỉ có tâm thức về phương diện thứ ba của thiên tính, và chủ thể có tâm thức chưa trở thành đối tượng của tâm thức. Sẽ đến lúc chúng ta nhận biết rằng, theo một nghĩa nào đó, chúng ta là tâm thức, và vì thế chúng ta bắt đầu nhận biết tiến trình tâm thức.

This is not the same as becoming aware of the contents of consciousness at an earlier time.

Điều này khác với việc nhận biết những nội dung của tâm thức ở một thời kỳ trước đó.

of fluidity

của tính linh động

[10] and of those constantly altering environments

[10] và của những môi trường không ngừng biến đổi

Very Mercury and Geminian.

Rất mang tính Sao Thủy và Song Tử.

[11] which drive the soul within the form from one extreme of experience to another, so that the life shuttles between the pairs of opposites.

[11] thúc đẩy linh hồn bên trong hình tướng đi từ cực này sang cực kia của kinh nghiệm, khiến sự sống qua lại giữa các cặp đối cực. (554)

This is so Mercurian, isn't it? If we're looking for a planet which governs this Cross of many changes, the planet Mercury is well suited to govern the Cross of many changes.

Điều này rất mang tính Sao Thủy, phải không? Nếu chúng ta tìm một hành tinh cai quản Thập Giá của nhiều biến đổi này, thì Sao Thủy rất thích hợp để cai quản Thập Giá của nhiều biến đổi.

Further general descriptions:

[12] d. It is the Cross of the responsive form, nurturing and developing the life of the indwelling Christ, the hidden Soul or Lord of Being.

Here we have the Virgo implication. Virgo represents the form and also the consciousness within the form, and the emergence of that consciousness from the form. Consciousness grows on the Mutable Cross until it becomes, in a way, detached from its usual objects.

Consciousness grows on the Mutable Cross until it becomes detached from its usual objects or contents. This reminds one of the work of Franklin Merrell-Wolff, where he discusses what he calls *The Philosophy of Consciousness Without an Object*. That consciousness, in a way, becomes its own object, which is apparently a paradoxical state, but if we have experienced this to a degree, we know that all the contents of consciousness can become secondary, and the act of being aware is what fills awareness.

Let me repeat that for myself so I get it. The act of being aware is what fills awareness. We have, in a sense then, awareness of the factor of awareness.

Consciousness becomes its own object, and this is what we try to enter in the contemplative state when we begin to merge with the object and discover that the object has no real independent being, and that we, in a way, the subject, substand the object and are, in fact, the object. There is no, then, sort of artificial but earlier necessary fifth-ray cleavage between the subject and the

Những mô tả khái quát tiếp theo:

[12] d. Đây là Thập Giá của hình tướng biết đáp ứng, nuôi dưỡng và phát triển sự sống của Đức Christ nội tại, Linh Hồn ẩn giấu hay Chúa Tể của Bản Thể.

Ở đây, chúng ta có hàm ý về Xử Nữ. Xử Nữ đại diện cho hình tướng, đồng thời cho tâm thức bên trong hình tướng và sự xuất hiện của tâm thức ấy từ hình tướng. Tâm thức tăng trưởng trên Thập Giá Biến đổi cho đến khi, theo một cách nào đó, nó tách rời khỏi những đối tượng quen thuộc của mình.

Tâm thức tăng trưởng trên Thập Giá Biến đổi cho đến khi tách rời khỏi những đối tượng hay nội dung quen thuộc của mình. Điều này gợi nhớ đến công trình của Franklin Merrell-Wolff, trong đó ông bàn về điều ông gọi là *Triết Học về Tâm Thức Không Có Đối Tượng*. Theo một cách nào đó, tâm thức ấy trở thành đối tượng của chính mình, có vẻ là một trạng thái nghịch lý; nhưng nếu đã kinh nghiệm điều này ở mức độ nào đó, chúng ta biết rằng mọi nội dung của tâm thức đều có thể trở thành thứ yếu, và chính hành vi nhận biết lấp đầy sự nhận biết.

Để tôi nhắc lại điều đó cho chính mình hiểu. Chính hành vi nhận biết lấp đầy sự nhận biết. Khi ấy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta nhận biết chính yếu tố nhận biết.

Tâm thức trở thành đối tượng của chính mình, và đây là điều chúng ta cố gắng bước vào trong trạng thái chiêm ngưỡng, khi bắt đầu hòa nhập với đối tượng và khám phá rằng đối tượng không có sự hiện hữu độc lập thực sự; và theo một cách nào đó, chúng ta, chủ thể, làm nền tảng cho đối tượng và thực ra chính là đối tượng. Khi ấy không còn sự phân chia phần nào mang tính nhân tạo của

object, but we interfuse whatever perception or content of consciousness that we have.

cung năm giữa chủ thể và đối tượng, dù trước đó sự phân chia ấy là cần thiết; thay vào đó, chúng ta thấm hòa vào bất kỳ tri giác hay nội dung tâm thức nào mình có.

[13] The four arms of this Cross are Gemini—Virgo—Sagittarius—Pisces. It is sometimes called the Common Cross because it conditions the common herd, the mass of humanity.

[13] Bốn cánh của Thập Giá này là Song Tử—Xử Nữ—Nhân Mã—Song Ngư. Đôi khi nó được gọi là Thập Giá Thông Thường vì nó tác động lên đám đông bình thường, tức quần chúng nhân loại.

But when we were studying the earlier and more exoteric type of astrology, when did we ever realize that to be the case? No good reason in consciousness was offered for the Mutable Cross being called the Common Cross, but here it is described in terms of consciousness: that which relates to the mass consciousness of humanity and to the type of energies available to those who are included in the mass, not distinguished in any way. It has not risen to one of the higher levels possible in consciousness, hence the term Common Cross.

Nhưng khi nghiên cứu loại chiêm tinh học ban đầu và mang tính ngoại môn hơn, có bao giờ chúng ta nhận ra điều đó không? Không có lý do thỏa đáng nào xét về tâm thức được đưa ra để giải thích vì sao Thập Giá Biến đổi được gọi là Thập Giá Chung; nhưng ở đây nó được mô tả theo tâm thức: điều liên quan đến tâm thức quần chúng của nhân loại và loại năng lượng sẵn có cho những người thuộc khối đông, chưa có nét phân biệt nào. Tâm thức ấy chưa vươn lên một trong những cấp độ cao hơn mà tâm thức có thể đạt tới, do đó có thuật ngữ Thập Giá Chung.

He's going to do a little review here, I think, of the different kinds of Crosses.

Tôi nghĩ ở đây Ngài sẽ ôn lại đôi chút về các loại Thập Giá khác nhau.

[14] 2. The Cross of the Crucified Christ—The Fixed Cross.

[14] 2. Thập Giá của Đức Christ Chịu Đóng Đinh—Thập Giá Cố Định.

We could call it the cross of the visible Christ, the emergent Christ. So often consciousness as an independent factor, or quasi-independent at least, is veiled and obscured until the very latter experiences on the Mutable Cross. But consciousness is the subject, well, the subject or object, the purpose of life upon the Fixed Cross is to develop consciousness, and one begins to notice contrasts in the field of consciousness.

Chúng ta có thể gọi đó là thập giá của Đức Christ hiển lộ, Đức Christ đang xuất hiện. Tâm thức, với tư cách một yếu tố độc lập, hay ít nhất là gần như độc lập, thường bị che phủ và lu mờ cho đến những kinh nghiệm tận cuối trên Thập Giá Biến đổi. Nhưng tâm thức là chủ thể—chủ thể hay đối tượng—mục đích của sự sống trên Thập Giá Cố Định là phát triển tâm thức, và người ta bắt đầu nhận thấy những tương phản trong trường tâm thức.

It makes no difference what happens to the contents of consciousness, our normal perceptions and registrations, as long as consciousness itself develops. In other words, the old saying, well, look, you pass through something, did you learn anything from that experience? If a person does not learn from a particular experience, it doesn't make any difference what the experience was. At least, it doesn't make any difference upon the Fixed Cross, because the only way of really progressing upon the Fixed Cross is to learn from experience.

Điều gì xảy ra với những nội dung của tâm thức, với các tri giác và những điều chúng ta ghi nhận thông thường, đều không quan trọng, miễn là chính tâm thức phát triển. Nói cách khác, như câu nói quen thuộc: các bạn đã trải qua một việc, vậy các bạn có học được gì từ kinh nghiệm ấy không? Nếu một người không học được gì từ một kinh nghiệm cụ thể, thì kinh nghiệm ấy là gì cũng không quan trọng. Ít nhất, điều đó không quan trọng trên Thập Giá Cố Định, bởi cách duy nhất để thực sự tiến bộ trên Thập Giá Cố Định là học hỏi từ kinh nghiệm.

Though there are people wanting to know about astrology, and they say with a sense of relief, phew, I got through that one without much difficulty, meaning that the formal life, or the life of form and normal circumstance, stayed reasonably intact. But that is not the point. Things can fall apart grandly.

Tuy vậy, có những người muốn tìm hiểu chiêm tinh học, và họ nói với vẻ nhẹ nhõm: "Phù, tôi đã vượt qua chuyện ấy mà không gặp mấy khó khăn," hàm ý rằng đời sống hình tướng, hay đời sống của hình tướng và hoàn cảnh thông thường, vẫn khá nguyên vẹn. Nhưng đó không phải là điều cốt yếu. Mọi thứ có thể tan vỡ trên quy mô lớn.

Things can completely disintegrate, and if the person learns something, the loss of the integrity of the object does not matter. What matters is the harvest of consciousness. I'm reminded of, in *Esoteric Healing*, the very last of the Laws of *Esoteric Healing*, and it goes something like this.

Mọi thứ có thể hoàn toàn tan rã, và nếu người ấy học được điều gì đó, thì việc đối tượng không còn toàn vẹn cũng không quan trọng. Điều quan trọng là thành quả thu hoạch của tâm thức. Tôi nhớ đến Định luật cuối cùng trong *Trị Liệu Huyền Môn*, Định luật cuối cùng của *Trị Liệu Huyền Môn*, với nội dung đại ý như sau.

Respond, O Rising One, to the call which comes within the sphere of obligation; recognize the call emerging from the Ashram or from the Council Chamber where waits the Lord of Life Himself. The Sound goes forth. Both soul and form together must renounce the principle of life and thus permit the Monad to stand free. The soul responds. The form then shatters the connection. Life is now liberated, (*EH*, tr. 502)

Hãy đáp ứng, hỡi Đấng Đang Vươn Lên, tiếng gọi đến trong phạm vi nghĩa vụ; hãy nhận ra tiếng gọi phát ra từ Ashram hoặc từ Phòng Hội Đồng, nơi chính Chúa Tể Sự Sống đang chờ đợi. Âm Thanh phát ra. Cả linh hồn lẫn hình tướng phải cùng từ bỏ nguyên khí sự sống, nhờ đó để Chân Thần đứng tự do. Linh hồn đáp ứng. Hình tướng khi ấy phá vỡ sự nối kết. Sự sống giờ đây được giải thoát, (*EH*, tr. 502)

Here it is.

Đây chính là điều ấy.

owning the quality of conscious knowledge and the fruit of all experience. These are the gifts of soul and form combined. (*EH*, tr. 502)

sở hữu phẩm tính của tri thức hữu thức và thành quả của mọi kinh nghiệm. Đây là những tặng phẩm do linh hồn và hình tướng cùng đem lại. (*EH*, tr. 502)

If we have the preservation of the form without the augmentation of the consciousness, we have not won in terms of the theme of the Fixed Cross, and the basic theme upon our planet as its second ray soul emerges, and the major second ray theme of our solar system. It's what more do you know now than you knew before? What greater sensitivity, or awareness, or refinement of touch is yours now, more so than it was before? That is the harvest.

Nếu hình tướng được bảo tồn mà tâm thức không tăng trưởng, thì chúng ta chưa đạt được thành công xét theo chủ đề của Thập Giá Cố Định, cũng như chủ đề căn bản trên hành tinh chúng ta khi linh hồn cung hai của hành tinh xuất hiện, và chủ đề chính thuộc cung hai của hệ mặt trời chúng ta. Vấn đề là: giờ đây các bạn biết thêm điều gì so với trước? Giờ đây các bạn có sự nhạy cảm lớn hơn, sự nhận biết rộng hơn, hay khả năng tiếp xúc tinh tế hơn trước ở điểm nào? Đó chính là thành quả thu hoạch.

Life is now liberated, (*EH*, tr. 502)

Sự sống giờ đây được giải thoát, (*EH*, tr. 502)

The monad is liberated, but it owns the qualities of soul and personality.

Chân thần được giải thoát, nhưng vẫn sở hữu các phẩm tính của linh hồn và phàm ngã.

owning the quality of conscious knowledge and the fruit of all experience. (*EH*, tr. 502)

sở hữu phẩm tính của tri thức hữu thức và thành quả của mọi kinh nghiệm. (*EH*, tr. 502)

These are absorbed into the monad eventually.

Cuối cùng, những điều này được hấp thu vào chân thần.

These are the gifts of soul and form combined. (*EH*, tr. 502)

Đây là những tặng phẩm do linh hồn và hình tướng cùng đem lại. (*EH*, tr. 502)

Absorbed first into the Triad, and then into the monad.

Trước hết được hấp thu vào Tam nguyên tinh thần, rồi vào chân thần.

We're looking for the true harvest. We're not looking for the constant perpetuation of the same form, are we? Otherwise, it might be nice just to keep the same body and say, “I

Chúng ta tìm kiếm thành quả thu hoạch thực sự. Chúng ta đâu tìm kiếm việc duy trì mãi mãi cùng một hình tướng, phải không? Nếu vậy, có lẽ chỉ cần giữ nguyên thân thể ấy

got through that experience with the body intact," but what did we learn? By learning, I don't mean just that which comes from the mind, but also that which is of a deeper nature.

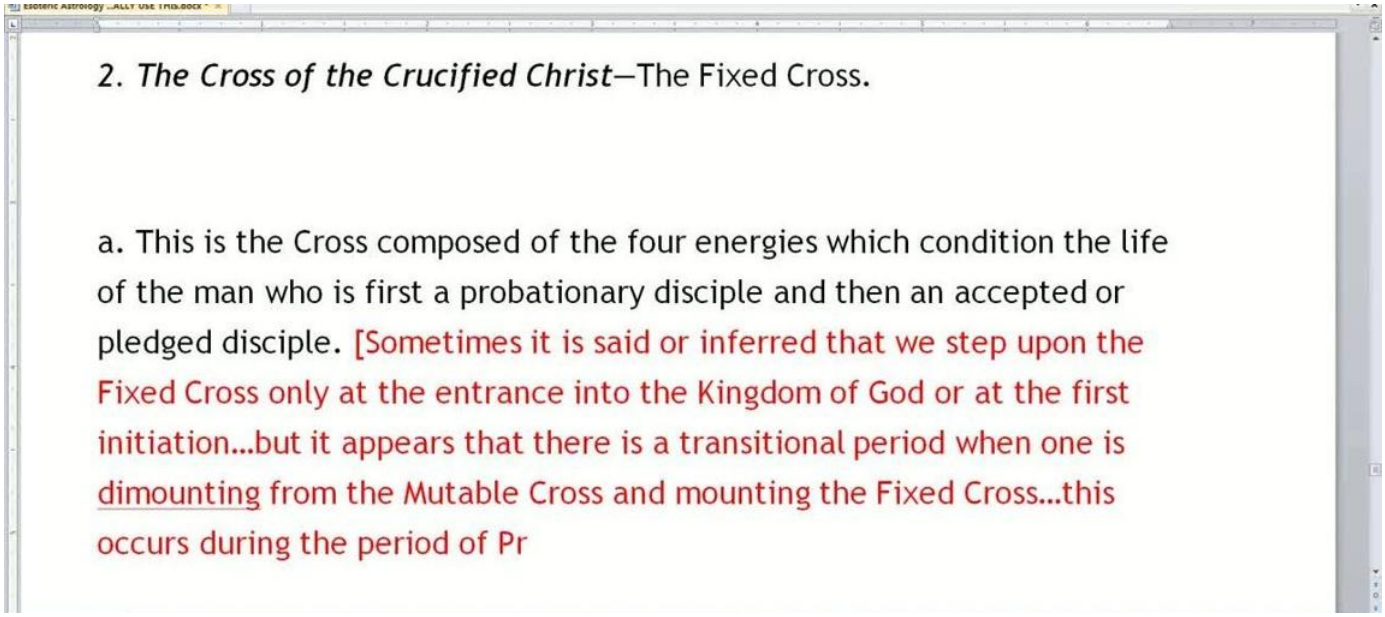
rồi nói: "Tôi đã vượt qua kinh nghiệm đó mà thân thể vẫn nguyên vẹn" là đủ tốt, nhưng chúng ta đã học được gì? Khi nói đến học hỏi, tôi không chỉ muốn nói đến những gì đến từ thể trí, mà còn cả những gì có bản chất sâu xa hơn.

[15] a. This is the Cross composed of the four energies which condition the life of the man who is first a probationary disciple and then an accepted or pledged disciple.

[15] a. Đây là Thập Giá gồm bốn năng lượng tác động lên đời sống của con người, trước hết là một đệ tử dự bị, rồi sau đó là một đệ tử được chấp nhận hay đã lập nguyện.

This is interesting. sometimes it is said, or inferred, that we step upon the Fixed Cross only at the entrance into the kingdom of God or at the first initiation. But it appears that there is a transitional period when one is dismounting from the Mutable Cross and mounting the Fixed Cross.

Điều này thật thú vị. Đôi khi người ta nói, hoặc ngụ ý, rằng chúng ta chỉ bước lên Thập Giá Cố Định khi đi vào Thiên Giới hoặc ở lần điểm đạo thứ nhất. Nhưng dường như có một thời kỳ chuyển tiếp, khi người ta đang rời khỏi Thập Giá Biến đổi và bước lên Thập Giá Cố Định.


2. *The Cross of the Crucified Christ*—The Fixed Cross.

a. This is the Cross composed of the four energies which condition the life of the man who is first a probationary disciple and then an accepted or pledged disciple. [Sometimes it is said or inferred that we step upon the Fixed Cross only at the entrance into the Kingdom of God or at the first initiation...but it appears that there is a transitional period when one is dimounting from the Mutable Cross and mounting the Fixed Cross...this occurs during the period of Pr

[EAA-137A-F01] Đầu mục The Cross of the Crucified Christ—The Fixed Cross và lời bình của MDR. — video 00:24:30.

[EAA-137A-F01] Đầu mục Thập Giá của Đức Christ Chịu Đóng Đinh—Thập Giá Cố Định và lời bình của MDR. — video 00:24:30.

This occurs during the probationary period, during the period of probationary discipleship, or on the Path of Probation.

Điều này xảy ra trong thời kỳ dự bị, trong thời kỳ địa vị đệ tử dự bị, hay trên Con Đường Dự Bị.

Path of Probationary Discipleship. This occurs from the time the fifth petal is unfolding.

Con Đường Đệ Tử Dự Bị. Điều này xảy ra từ khi cánh hoa thứ năm đang khai mở.

In this particular statement, it seems that the individual who is a probationary disciple has some relation to the Fixed Cross. But then what we have also to try to understand is whether, in some sense, there are only two phases of discipleship: the probationary disciple and the accepted disciple.

Trong phát biểu cụ thể này, dường như cá nhân đang là một đệ tử dự bị có mối liên hệ nào đó với Thập Giá Cố Định. Nhưng rồi chúng ta cũng phải cố gắng thấu hiểu liệu, theo một nghĩa nào đó, địa vị đệ tử có chỉ gồm hai giai đoạn hay không: đệ tử dự bị và đệ tử được chấp nhận.

The probationary disciple—that's the pledged. Maybe it's PBD, PRD. Yes, it is PRD.

Đệ tử dự bị—đó là người đã cam kết. Có lẽ là PBD, PRD. Đúng, là PRD.

The probationary disciple and the accepted disciple.

Đệ tử dự bị và đệ tử được chấp nhận.

What I'm saying here is that perhaps a person can be considered a probationary disciple all the way up to acceptance, sometime between the first and second initiation. There are different ways of looking at it.

Điều tôi muốn nói ở đây là có lẽ một người có thể được xem là đệ tử dự bị cho đến tận khi được chấp nhận, vào một thời điểm nào đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Có nhiều cách nhìn nhận điều này.

Before the first initiation, one can be called a probationary disciple or an aspirant. Then at the first initiation, one can be called a disciple, which doesn't give any particular qualification to the state, and that stage of disciple can persist until one becomes an accepted disciple.

Trước lần điểm đạo thứ nhất, người ta có thể được gọi là đệ tử dự bị hoặc người chí nguyện. Rồi ở lần điểm đạo thứ nhất, người ta có thể được gọi là đệ tử, một danh xưng không xác định cụ thể trạng thái ấy; và giai đoạn đệ tử đó có thể kéo dài cho đến khi người ta trở thành đệ tử được chấp nhận.

But in a way, before one is an accepted disciple, one is on probation. So, from a certain point of view, DK might mean here that this is the cross which conditions the man who is a probationary disciple still after the first degree. There's a certain fluidity in the way these terms are applied.

Nhưng theo một cách nào đó, trước khi trở thành đệ tử được chấp nhận, người ta vẫn đang trong thời kỳ dự bị. Vì vậy, từ một góc nhìn nhất định, ở đây Chân sư DK có thể muốn nói rằng đây là thập giá tác động định hình con người vẫn còn là đệ tử dự bị sau cấp độ thứ nhất. Cách áp dụng những thuật ngữ này có một sự linh động nhất định.

Generally, the pledged disciple will be a stage of probation. When you are on probation, you make a pledge and then are accepted. Well, there's different ways of looking at it as well.

Nhìn chung, đệ tử đã cam kết sẽ thuộc một giai đoạn dự bị. Khi đang trong thời kỳ dự bị, các bạn đưa ra lời cam kết rồi được chấp nhận. Cũng có nhiều cách nhìn nhận điều này.

You are an aspirant; you are a probationary disciple. Probationary disciple.

Các bạn là người chí nguyện; các bạn là đệ tử dự bị. Đệ tử dự bị.

I realize I'm not quite with it here today. I failed to turn on the recording. That is marvelous.

Tôi nhận ra hôm nay mình không được tỉnh táo cho lắm. Tôi đã quên bật ghi âm. Thật tuyệt vời.

I will repeat then what I said. We're looking at the idea of the probationary disciple and how long that discipleship may last, because it may indeed last until acceptance.

Vậy tôi sẽ nhắc lại những gì đã nói. Chúng ta đang xem xét ý tưởng về đệ tử dự bị và địa vị đệ tử ấy có thể kéo dài bao lâu, bởi quả thực nó có thể kéo dài cho đến khi được chấp nhận.

Even then, one remains on probation, in a sense. I've written out some stages here and how one moves from stage to stage, and I think that I did not succeed in recording that for you.

Ngay cả khi ấy, theo một nghĩa nào đó, người ta vẫn còn trong thời kỳ dự bị. Tôi đã viết ra ở đây một số giai đoạn và cách người ta chuyển từ giai đoạn này sang giai đoạn khác, và tôi nghĩ mình đã không ghi âm được phần đó cho các bạn.

If there's a little bit of discrepancy about how long this particular program lasts, then so be it, and I apologize. But we begin as an aspirant, which is an unstable state in which we at least sense a higher power, or the higher of the pairs of opposites, and desire it. But we have no special continuity of will which keeps us moving in that direction.

Nếu thời lượng của chương trình cụ thể này có chênh lệch đôi chút thì đành vậy, và tôi xin lỗi. Nhưng chúng ta bắt đầu với tư cách người chí nguyện, một trạng thái chưa ổn định, trong đó ít nhất chúng ta cảm nhận được một quyền năng cao hơn, hay phía cao hơn của các cặp đối cực, và khao khát điều ấy. Nhưng chúng ta chưa có ý chí đủ liên tục để giữ mình tiến theo hướng đó.

We don't think much that we are being tested. We simply want something and we strive for it. But a probationary disciple is one who follows the stage of aspirant and we're still pretty much in the fifth petal when this is happening.

Chúng ta không nghĩ nhiều rằng mình đang được thử thách. Chúng ta chỉ đơn giản muốn điều gì đó và nỗ lực đạt tới. Nhưng đệ tử dự bị là người bước tiếp sau giai đoạn người chí nguyện, và khi điều này xảy ra, chúng ta vẫn còn chủ yếu ở cánh hoa thứ năm.

We realize that we're being tested and we are holding firm to certain hypotheses about the path. Certain things we accept as true even though we cannot prove them, and we work as if they were true realizing that so many life circumstances are simply a test.

Chúng ta nhận ra rằng mình đang được thử thách và vẫn kiên định với một số giả thuyết về Đường Đạo. Có những điều chúng ta chấp nhận là đúng dù chưa thể chứng minh, và chúng ta hành động như thể chúng là đúng, đồng thời nhận ra rằng rất nhiều hoàn cảnh trong cuộc sống chỉ là một sự thử thách.

Basically, in this stage of probationary discipleship we are becoming the accepting disciple. We accept the disciplines of discipleship and we accept what has been taught about discipleship. We accept certain hypotheses which have been given to us or which we begin to formulate for ourselves based upon our experience.

Về cơ bản, trong giai đoạn địa vị đệ tử dự bị này, chúng ta đang trở thành người đệ tử chấp nhận. Chúng ta chấp nhận những kỷ luật của địa vị đệ tử và chấp nhận những điều đã được giảng dạy về địa vị đệ tử. Chúng ta chấp nhận một số giả thuyết đã được trao cho mình hoặc do chúng ta bắt đầu tự hình thành dựa trên kinh nghiệm của chính mình.

We become the accepting disciple and we move towards the first initiation. At the first initiation we are still on probation in a certain sense. We are mounting the Fixed Cross.

Chúng ta trở thành người đệ tử chấp nhận và tiến tới lần điểm đạo thứ nhất. Ở lần điểm đạo thứ nhất, theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn đang trong thời kỳ dự bị. Chúng ta đang bước lên Thập Giá Cố Định.

We are becoming the initiate of the first degree. But in a sense we are not yet accepted. We are still on probation.

Chúng ta đang trở thành điểm đạo đồ bậc một. Nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng ta vẫn chưa được chấp nhận. Chúng ta vẫn đang trong thời kỳ dự bị.

The farther our probation goes, the more we tend to be confirmed in our belief that the hypotheses we have accepted are real, and the way we are trying to live is the correct way to live, and so we make a promise.

Càng tiến xa trong thời kỳ dự bị, chúng ta càng có xu hướng được củng cố trong niềm tin rằng những giả thuyết mình đã chấp nhận là có thật, và cách sống mình đang cố gắng thực hành là cách sống đúng đắn; vì vậy, chúng ta đưa ra một lời hứa.

We pledge ourselves irrevocably to continue in this manner of living. This pledge may be taken before the first initiation it may continue after the first initiation. In fact, it continues even after acceptance.

Chúng ta phát nguyện tiếp tục sống theo cách này, không bao giờ thoái chuyển. Lời nguyện ấy có thể được lập trước lần điểm đạo thứ nhất và tiếp tục sau lần điểm đạo thứ nhất. Thực ra, lời nguyện ấy vẫn tiếp tục ngay cả sau khi được chấp nhận.

But it's only the pledged disciple who can become the truly accepted disciple in which the Master establishes a link with the disciple, and that is a link which has not been established before. In a way then, the disciple truly is part of the ashram even though standing on the periphery of the Master's ashram.

Nhưng chỉ người đệ tử đã phát nguyện mới có thể trở thành người đệ tử thực sự được chấp nhận, khi Chân sư thiết lập một mối liên kết với người đệ tử—một mối liên kết trước đó chưa từng được thiết lập. Khi ấy, theo một cách nào đó, người đệ tử thực sự là một phần của ashram, dù vẫn đứng ở ngoại vi ashram của Chân sư.

The accepted discipleship is occurring somewhere between the first and second initiation. But there is no fixed term, and DK says a person may make quite a bit of progress in discipleship without being necessarily an accepted disciple because this has something to do with the karma of the Master and of the approaching disciple.

Địa vị đệ tử được chấp nhận xuất hiện vào một thời điểm nào đó giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai. Nhưng không có một thời hạn cố định nào, và Chân sư DK nói rằng một người có thể tiến khá xa trong địa vị đệ tử mà chưa nhất thiết là một đệ tử được chấp nhận, vì điều này có liên quan đến nghiệp quả của Chân sư và của người đệ tử đang tiến đến.

Even as an accepted disciple one is still pledged and of course one still accepts these things one has definitely accepted all that has now been proven to be true and in a way one is still being tested. But one is no longer strictly speaking a probationary disciple because one is brought into a definite relation with the Master. So the probation is in a way to determine whether or not one can be affiliated directly with the ashram and contact made with the Master.

Ngay cả khi là một đệ tử được chấp nhận, người ta vẫn giữ lời nguyện và dĩ nhiên vẫn chấp nhận những điều này; chắc chắn người ta đã chấp nhận tất cả những gì nay đã được chứng minh là đúng, và theo một cách nào đó vẫn đang được thử thách. Nhưng nói một cách chính xác, người ấy không còn là một đệ tử dự bị nữa, vì đã bước vào một mối quan hệ xác định với Chân sư. Vì vậy, theo một cách nào đó, thời kỳ dự bị nhằm xác định xem một người có thể trực tiếp liên kết với ashram và thiết lập sự tiếp xúc với Chân sư hay không.

It doesn't mean that tests end. Tests continue all the way. We are, in a sense, tested all the way.

Điều đó không có nghĩa là các thử thách chấm dứt. Các thử thách tiếp tục suốt chặng đường. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta được thử thách suốt chặng đường.

Well, we're tested all the way. The peculiar testing potency of Scorpio is with us until the third degree has passed and then that Scorpio energy may be involved even in the fourth degree in yet a different manner. So

Chúng ta được thử thách suốt chặng đường. Quyền năng thử thách đặc thù của Hổ Cáp luôn đồng hành với chúng ta cho đến khi đã vượt qua bậc ba; rồi năng lượng Hổ Cáp ấy có thể vẫn tham gia ngay cả ở bậc bốn, theo

the testing continues but the stage of probationary discipleship has ended because we are brought into direct affiliation with the Master.

một cách khác nữa. Vì vậy, sự thử thách vẫn tiếp tục, nhưng giai đoạn địa vị đệ tử dự bị đã kết thúc, vì chúng ta đã trực tiếp liên kết với Chân sư.

We are now an accepted disciple, very much under Saturn and Mercury, but we retain our pledge, and that is why DK so often talks about the pledged and accepted disciple. I think I've overcome time here. Every one of my different recording systems is on a different time.

Giờ đây, chúng ta là một đệ tử được chấp nhận, chịu ảnh hưởng rất mạnh của Sao Thổ và Sao Thủy, nhưng vẫn giữ lời nguyện của mình; đó là lý do Chân sư DK rất thường nói đến người đệ tử đã phát nguyện và được chấp nhận. Tôi nghĩ ở đây mình đã vượt qua thời gian rồi. Mỗi hệ thống ghi âm khác nhau của tôi đều hiển thị một thời gian khác nhau.

This is truly a third ray moment, and so I have really no idea how long this program is going to last. Let's go on. The Cross of the Crucified Christ:

Đây thực sự là một khoảnh khắc của cung ba, nên tôi thật sự không biết chương trình này sẽ kéo dài bao lâu. Chúng ta hãy tiếp tục. Thập Giá của Đức Christ Chịu Đóng Đinh:

[16] b. It is outstandingly the Cross of the soul.

[16] b. Nổi bật hơn hết, đây là Thập Giá của linh hồn.

Let us call it the soul in emergence, or shall I call it in emergency?

Chúng ta hãy gọi đó là linh hồn đang xuất lộ, hay tôi nên gọi là linh hồn đang trong tình thế khẩn cấp?

[17] The man who is upon the Fixed Cross is becoming increasingly aware of its direction and influences

[17] Người ở trên Thập Giá Cố Định ngày càng nhận biết rõ hơn sự dẫn dắt và những ảnh hưởng của nó

Increasingly aware of where the Fixed Cross is leading, perhaps, or the direction of the soul, whither the soul is tending, and of the often intrusive influences of the soul.

Có lẽ ngày càng nhận biết rõ hơn Thập Giá Cố Định đang dẫn đến đâu, hoặc phương hướng của linh hồn, linh hồn đang hướng về đâu, và những ảnh hưởng thường mang tính can thiệp của linh hồn.

[18] and does not respond as blindly as does the man upon the Mutable Cross.

[18] và không đáp ứng một cách mù quáng như người ở trên Thập Giá Biến đổi. Y không "

Upon the Mutable Cross, for a great deal of time on this Cross, we are still in the Hall of Ignorance.

Trên Thập Giá Biến đổi, trong phần lớn thời gian ở trên Thập Giá này, chúng ta vẫn còn ở trong Phòng Vô Minh.

While still on the Mutable Cross we transfer out of the Hall of Ignorance into the Hall of Learning and are then working within the petals the love petals of the Egoic Lotus but we are still on the Mutable Cross. The Mutable Cross takes us all the way into the process occurring in the fifth petal and it's only once that petal is completely unfolded that we can truly be said to have stepped on to the Fixed Cross. There is that overlap period as I've been trying to say that period toward the end of the Mutable Cross and the beginning of the Fixed Cross where two types of influences are operating simultaneously.

Trong khi vẫn còn trên Thập Giá Biến đổi, chúng ta chuyển dịch từ Phòng Vô Minh sang Phòng Học Tập, rồi hoạt động trong các cánh hoa bác ái của Hoa Sen Chân Ngã, nhưng vẫn còn trên Thập Giá Biến đổi. Thập Giá Biến đổi đưa chúng ta tiến sâu vào tiến trình diễn ra trong cánh hoa thứ năm, và chỉ khi cánh hoa ấy khai mở hoàn toàn mới có thể thực sự nói rằng chúng ta đã bước lên Thập Giá Cố Định. Như tôi vẫn đang cố gắng trình bày, có một thời kỳ chồng lấn—thời kỳ gần cuối Thập Giá Biến đổi và khởi đầu Thập Giá Cố Định, khi hai loại ảnh hưởng cùng hoạt động.

The Fixed Cross is emerging in this stage of probationary discipleship. Now, if we consider that probationary discipleship can begin before the first initiation then the Fixed Cross begins to emerge before the first initiation. If we consider that a man is only truly on probation when he has taken the first degree which would be maybe an unusual way of considering things then the Fixed Cross and probationary discipleship would emerge at the same time.

Thập Giá Cố Định đang xuất hiện trong giai đoạn địa vị đệ tử dự bị này. Giờ đây, nếu chúng ta cho rằng địa vị đệ tử dự bị có thể bắt đầu trước lần điểm đạo thứ nhất, thì Thập Giá Cố Định cũng bắt đầu xuất hiện trước lần điểm đạo thứ nhất. Nếu chúng ta cho rằng một người chỉ thực sự bước vào thời kỳ dự bị khi đã đạt bậc một—có lẽ đó là một cách nhìn khá khác thường—thì Thập Giá Cố Định và địa vị đệ tử dự bị sẽ xuất hiện đồng thời.

But I think it is safer to consider that before we are an initiate of the first degree we are an aspirant disciple who is on probation being tested for our fitness to take the first degree. There is a certain fluidity in the sign Gemini and with the planet Mercury and we have Master DK being in a way a representative of both of those factors and he does keep his terminology fluid so that we do not grasp with a rigid concrete mind what is said and somehow make the word the reality. He helps us develop fluidity of

Nhưng tôi nghĩ sẽ vững chắc hơn nếu cho rằng trước khi là một điểm đạo đồ bậc một, chúng ta là một đệ tử chí nguyện đang trong thời kỳ dự bị, được thử thách để xem mình có đủ khả năng đạt bậc một hay không. Có một tính linh động nhất định trong dấu hiệu Song Tử và nơi hành tinh Sao Thủy; theo một cách nào đó, Chân sư DK là đại diện cho cả hai yếu tố ấy, và Ngài quả thực giữ cho thuật ngữ của mình linh động, để chúng ta không nắm bắt những điều được nói bằng một trí cụ thể cứng nhắc rồi bằng cách nào

mind which leads to a greater possibility of becoming intuitive, becoming an abstract thinker, yes, and finally becoming intuitive.

đó biến từ ngữ thành thực tại. Ngài giúp chúng ta phát triển tính linh động của thể trí, nhờ đó có nhiều khả năng hơn để trở nên có trực giác, trở thành một người tư duy trừu tượng, đúng vậy, và cuối cùng trở nên có trực giác.

Into the rigid and fixed concrete mind, the intuition cannot descend except occasionally as a destructive force, causing great cognitive dissonance. He is not functioning on the Fixed Cross as blindly, though still somewhat blind. I think that's the implication, though still somewhat blind, because still at first a probationary initiate. Probationary, and only in—well, we're always blind. At any point in this universe, we are blind to the Absolute Reality about which we cannot really even speak.

Trực giác không thể giáng xuống trí cụ thể cứng nhắc và cố định, ngoại trừ đôi khi như một mãnh lực phá hủy, gây ra sự bất hòa lớn trong nhận thức. Y không hoạt động trên Thập Giá Cố Định một cách mù quáng như thế, dù vẫn còn phần nào mù quáng. Tôi nghĩ đó là hàm ý ở đây: dù vẫn còn phần nào mù quáng, vì lúc đầu vẫn là một điểm đạo đồ dự bị. Dự bị, và chỉ trong—chúng ta luôn mù quáng. Ở bất kỳ thời điểm nào trong vũ trụ này, chúng ta đều mù quáng trước Thực Tại Tuyệt Đối mà chúng ta thực sự thậm chí không thể nói đến.

There are degrees of blindness all the way to the ultimate throne of the Universal Logos, and the Universal Logos, in his own supreme place with respect to any universe, would have to admit that he, it, she, whatever, that that Logos is infinitely blind compared to whatever state exists in Absoluteness. At least this is one of my theories: that anything, however vast, which has been separated off, separated off in illusion, from Absoluteness is infinitely removed from Absoluteness. It's as if to say that the great contrast is not the Absolute and the many, but the Absolute and the One.

Có những mức độ mù quáng trải dài đến tận ngôi vị tối thượng của Thượng đế Vũ Trụ, và Thượng đế Vũ Trụ, ở địa vị tối cao của Ngài đối với bất kỳ vũ trụ nào, cũng phải thừa nhận rằng Ngài—dù gọi là Ngài, nó, bà hay thế nào đi nữa—rằng Thượng đế ấy mù quáng vô hạn so với bất kỳ trạng thái nào hiện hữu trong Tính Tuyệt Đối. Ít nhất, đây là một trong những lý thuyết của tôi: bất cứ điều gì, dù bao la đến đâu, một khi đã tách khỏi Tính Tuyệt Đối—tách ra trong ảo tưởng—đều cách xa Tính Tuyệt Đối vô hạn. Điều đó như thể nói rằng sự tương phản lớn lao không phải là giữa Cái Tuyệt Đối và cái đa tạp, mà là giữa Cái Tuyệt Đối và Đấng Duy Nhất.

The One is as far removed from Absoluteness as may be possible. One day, maybe I'll try to prove that if I ever acquire the means of doing so, but right now it has to remain an impressive thought, at least impressive upon my consciousness, and

Đấng Duy Nhất cách xa Tính Tuyệt Đối đến mức xa nhất có thể. Một ngày nào đó, có lẽ tôi sẽ cố gắng chứng minh điều ấy nếu có được phương tiện để làm như vậy; nhưng lúc này, nó phải tiếp tục là một ý tưởng gây ấn tượng, ít nhất là gây ấn tượng lên tâm thức

what may be ultimately an intuitive thought, that remains to be seen. He does not:

tôi. Liệu cuối cùng đó có phải là một ý tưởng trực giác hay không thì vẫn còn phải chờ xem. Y không:

[19] "mount this Cross of Right Direction"

[19] bước lên Thập Giá Định Hướng Đúng Đắn này"

I love that term, *Cross of Right Direction*. I see why he said here earlier:

Tôi yêu thích thuật ngữ ấy, *Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn*. Tôi hiểu vì sao trước đó Ngài nói ở đây:

The man who is upon the Fixed Cross is becoming increasingly aware of its direction

Người ở trên Thập Giá Cố Định ngày càng nhận biết rõ hơn phương hướng của linh hồn

Its must be the soul, definitely. Not the direction of the Cross, but the direction of the soul. The Cross of Right Direction, and could we call the Mutable Cross the Cross of any direction?

"Của nó" chắc chắn phải chỉ linh hồn. Không phải phương hướng của Thập Giá, mà là phương hướng của linh hồn. Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn; và liệu chúng ta có thể gọi Thập Giá Biến đổi là Thập Giá của Bất Kỳ Phương Hướng Nào không?

In other words, there is less directedness, and one can fall into matter and remain trapped there because one has taken the wrong direction. The muddy road, detour, there's a muddy road ahead, but one does not have the vision, the sight, the intelligence to know that. I like very much this term, and when you see people who are really rightly oriented in terms of the soul—right orientation in terms of the soul, towards the soul—we know then they are either approaching or on the Fixed Cross.

Nói cách khác, tính định hướng ít hơn, và người ta có thể sa vào vật chất rồi mắc kẹt ở đó vì đã đi sai hướng. Con đường lầy lội, đường vòng, phía trước có một con đường lầy lội, nhưng người ta không có tầm nhìn, khả năng nhìn thấy hay trí thông minh để biết điều đó. Tôi rất thích thuật ngữ này; và khi các bạn thấy những người thực sự định hướng đúng đắn theo linh hồn—định hướng đúng đắn theo linh hồn, hướng về linh hồn—thì chúng ta biết rằng họ đang tiến đến hoặc đã ở trên Thập Giá Cố Định.

The Cross of Right Direction. He does not:

Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn. Y không:

"mount this Cross of Right Direction"

"bước lên Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn này"

[20] in a technical sense until he has attained some measure of soul contact and has had some touch of illumination and of

[20] theo nghĩa chuyên môn cho đến khi y đạt được một mức độ tiếp xúc nào đó với linh hồn và đã có đôi chút *chạm đến* sự soi

spiritual intuition—no matter how fleeting that touch may have been.

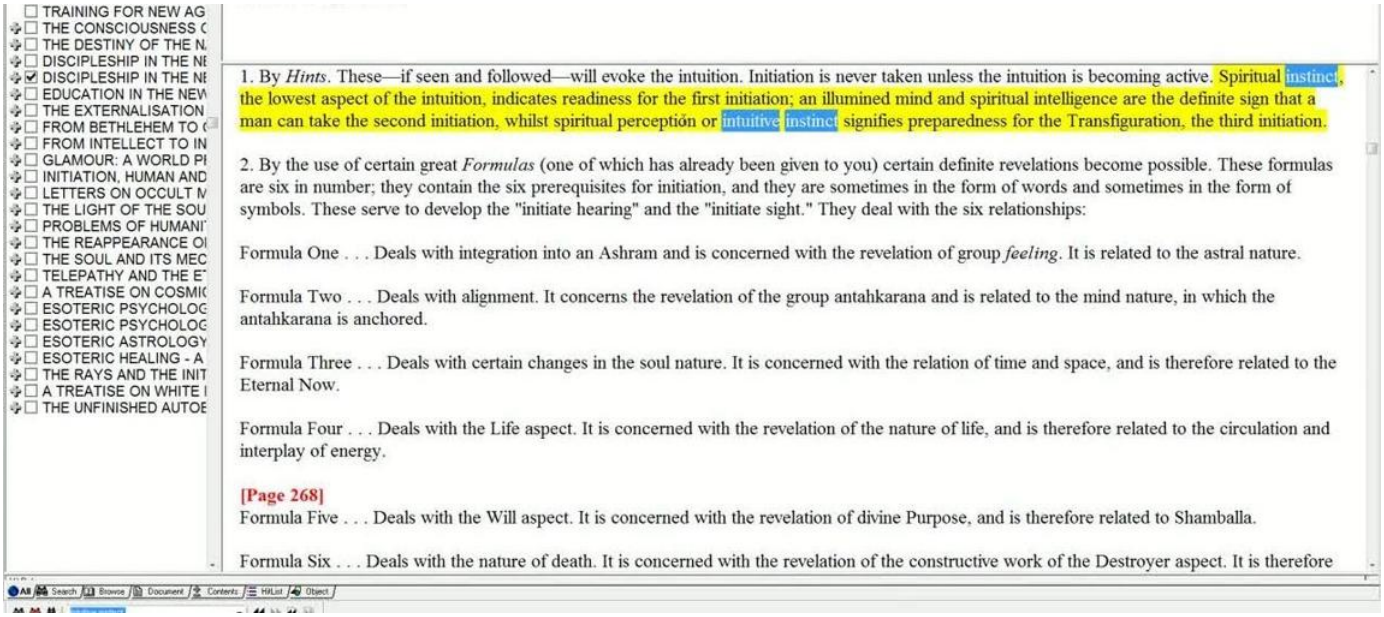
sáng và trực giác tinh thần—dù sự chạm đến ấy có thể thoáng qua đến đâu.

We ask ourselves then, can this occur before the first initiation? I suppose, to a degree. When we speak of spiritual intuition, we are reminded of its greater fullness in the third degree, spiritual intuition at the third degree. But then the first and the third are connected, just as are the second and the fourth, and the third and the fifth.

Vậy chúng ta tự hỏi: điều này có thể xảy ra trước lần điểm đạo thứ nhất không? Tôi cho rằng có thể, ở một mức độ nào đó. Khi nói về trực giác tinh thần, chúng ta nhớ đến sự viên mãn lớn hơn của nó ở bậc ba, trực giác tinh thần ở bậc ba. Nhưng bậc một và bậc ba có liên hệ với nhau, cũng như bậc hai với bậc bốn, và bậc ba với bậc năm.

We may remember this statement from *DINA II*, mental illumination, spiritual intuition. I suppose this may be the place. Maybe not. I really should find the way to find that all the time reliably.

Chúng ta có thể nhớ đến phát biểu này trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*: sự soi sáng trí tuệ, trực giác tinh thần. Tôi cho rằng có thể là ở đây. Có lẽ không phải. Tôi thực sự nên tìm ra một cách để luôn tìm được đoạn ấy một cách đáng tin cậy.



[EAA-137A-F02] Trang sách về Fixed Cross, các energies và các sign Taurus, Leo, Scorpio, Aquarius. — video 00:45:13.

[EAA-137A-F02] Trang sách về Thập Giá Cố Định, các năng lượng và các dấu hiệu Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp, Bảo Bình. — video 00:45:13.

Here is the quotation I was looking for. It was not spiritual intuition so much as spiritual instinct, interestingly enough.

Đây là câu trích mà tôi đang tìm. Điều khá thú vị là ở đây nói đến bản năng tinh thần hơn là trực giác tinh thần.

Spiritual instinct, the lowest aspect of the intuition, indicates readiness for the first initiation; an illumined mind and spiritual intelligence are the definite sign that a man can take the second initiation, (*DINA II*, tr. 267)

Bản năng tinh thần, phương diện thấp nhất của trực giác, cho thấy sự sẵn sàng cho lần điểm đạo thứ nhất; một thể trí được soi sáng và trí thông minh tinh thần là dấu hiệu rõ ràng cho thấy một người có thể trải qua lần điểm đạo thứ hai, (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 267)

It doesn't say he will, does it?

Câu này không nói rằng y sẽ trải qua, phải không?

whilst spiritual perception or intuitive instinct signifies preparedness for the Transfiguration, the third initiation. (*DINA II*, tr. 267)

trong khi tri giác tinh thần hay bản năng trực giác biểu thị sự chuẩn bị sẵn sàng cho cuộc Biến hình, lần điểm đạo thứ ba. (*Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, tr. 267)

Intuitive instinct. It begins to operate automatically, just the way spiritual instinct, the movement towards the higher energies, begins to operate automatically before the first initiation.

Bản năng trực giác. Nó bắt đầu hoạt động một cách tự động, cũng như bản năng tinh thần—sự hướng đến các năng lượng cao hơn—bắt đầu hoạt động một cách tự động trước lần điểm đạo thứ nhất.

This is on page 267 of *DINA II*. Maybe it would be good to transfer that in, *DINA II*, 267. By this time I should be remembering these things.

Đoạn này ở trang 267 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*. Có lẽ nên chuyển đoạn ấy vào đây, *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới II*, 267. Đến lúc này, lẽ ra tôi phải nhớ được những điều này rồi.

Before he mounts the Fixed Cross in a technical sense, there has been soul contact. Let's just say that quite a sufficient rapport with the soul must be signaled at the first initiation, per se.

Trước khi y bước lên Thập Giá Cố Định theo nghĩa chuyên môn, sự tiếp xúc với linh hồn đã diễn ra. Một mối giao cảm khá đầy đủ với linh hồn hẳn phải biểu lộ ở chính lần điểm đạo thứ nhất.

But soul contact is really contact with the higher of the pairs of opposites and can begin in the fifth petal. There's been some illumination which illuminates the way ahead, some touch of spiritual intuition, some direct seeing of the world of the soul.

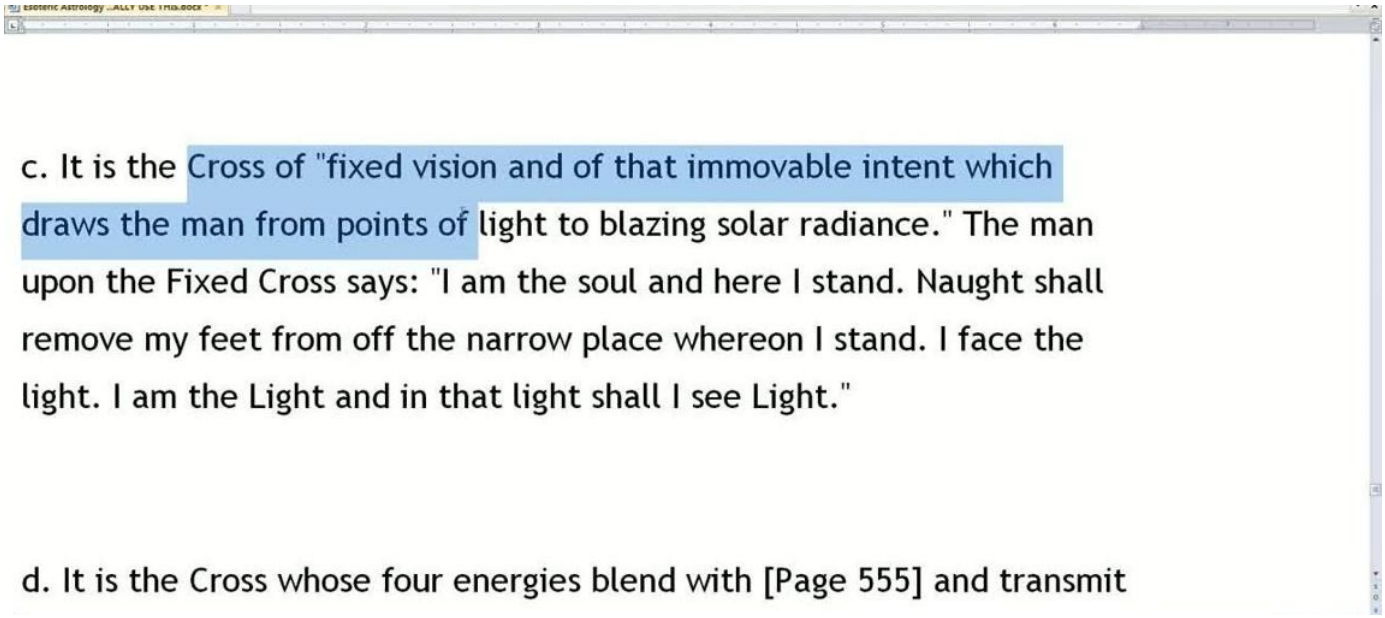
Nhưng sự tiếp xúc với linh hồn thực ra là tiếp xúc với cực cao hơn trong các cặp đối cực, và có thể bắt đầu ở cánh hoa thứ năm. Đã có một sự soi sáng nào đó chiếu sáng con đường phía trước, một chút chạm đến trực giác tinh thần, một sự trực tiếp nhìn thấy thế giới của linh hồn.

Some direct seeing of the world of the soul, even no matter how fleeting. World of Significance, world of the soul. No matter how fleeting that touch may be, it's given for inspiration.

Một sự trực tiếp nhìn thấy thế giới của linh hồn, dù chỉ thoáng qua đến đâu. Thế giới của thâm nghĩa, thế giới của linh hồn. Dù sự chạm đến ấy có thoáng qua đến đâu, nó vẫn được ban cho để khơi nguồn cảm hứng.

It's given as encouragement. It enthuses the individual and he moves forward in the right direction towards a point of tension where more of that kind of touch may be experienced. There are such excellent statements here I see from the Tibetan on the Fixed Cross.

Nó được ban cho như một sự khích lệ. Nó khơi dậy nhiệt huyết nơi cá nhân, và y tiến về phía trước theo đúng hướng, tới một điểm tập trung nhất tâm nơi y có thể trải nghiệm thêm những sự chạm đến như vậy. Tôi thấy ở đây có những phát biểu thật tuyệt vời của Chân sư Tây Tạng về Thập Giá Cố Định.



c. It is the Cross of "fixed vision and of that immovable intent which draws the man from points of light to blazing solar radiance." The man upon the Fixed Cross says: "I am the soul and here I stand. Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand. I face the light. I am the Light and in that light shall I see Light."

d. It is the Cross whose four energies blend with [Page 555] and transmit

[EAA-137A-F03] Đoạn fixed vision và immutable intent cùng lời khẳng định I am the Light. — video 00:48:22.

[EAA-137A-F03] Đoạn nói về tầm nhìn cố định và ý định bất biến cùng lời khẳng định Tôi là Ánh Sáng. — video 00:48:22.

[21] c. It is the Cross of "fixed vision and of that immovable intent which draws the man from points of light to blazing solar radiance."

[21] c. Đây là Thập Giá của "tầm nhìn cố định và của ý định bất lay chuyển đưa con người từ những điểm sáng đến ánh huy hoàng rực cháy của mặt trời."

Obviously, what we have here is something really in the nature of the Old Commentary, such excellent poetic words. There are points of light and little realizations.

Rõ ràng, điều chúng ta có ở đây thực sự mang bản chất của Cổ Luận, những lời thơ tuyệt đẹp như thế. Có những điểm sáng và những nhận biết nhỏ bé.

Maybe we can call it that. Points of light. The points of light, I would say, are small realizations, to blazing solar radiance where the full effect of Solar Fire is realized.

Có lẽ chúng ta có thể gọi như vậy. Những điểm sáng. Tôi cho rằng những điểm sáng ấy là những nhận biết nhỏ bé, rồi tiến đến ánh huy hoàng thái dương rực cháy, nơi tác dụng trọn vẹn của Lửa Thái dương được chứng nghiệm.

Maybe not the full effect, but there's a very great effect by the time the third initiation is reached. It's one of those moments; it is the moment when Solar Fire really and truly dominates fire by friction.

Có lẽ chưa phải tác dụng trọn vẹn, nhưng khi đạt đến lần điểm đạo thứ ba thì tác dụng ấy đã rất lớn. Đó là một trong những thời điểm như thế; đó là thời điểm Lửa Thái dương thực sự và hoàn toàn chế ngự Lửa ma sát.

[22] The man upon the Fixed Cross says: "I am the soul and here I stand. Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand. I face the light. I am the Light and in that light shall I see Light."

[22] Người ở trên Thập Giá Cố Định nói: "Tôi là linh hồn và tôi đứng vững nơi đây. Không gì có thể dời chân tôi khỏi chốn hẹp nơi tôi đang đứng. Tôi hướng về ánh sáng. Tôi là Ánh sáng và trong ánh sáng ấy, tôi sẽ thấy Ánh sáng."

Magnificent mantra, excellent mantra, and worth memorizing.

Một mantram tráng lệ, một mantram tuyệt vời, và đáng để ghi nhớ.

I am the soul and here I stand. Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand.

Tôi là linh hồn và tôi đứng vững nơi đây. Không gì có thể dời chân tôi khỏi chỗ hẹp nơi tôi đứng.

Because there is not a whole lot of latitude. The sense of soul can be lost if one becomes engaged in identification with all kinds of lesser contents of consciousness.

Vì không có nhiều khoảng dao động. Cảm nhận về linh hồn có thể mất đi nếu người ta mải đồng hoá với đủ loại nội dung thấp kém hơn của tâm thức.

There is a precise point of tension. That narrow place, to me anyway, means a sufficient point of tension from which one cannot deviate. Any deviation will reduce the point of tension and make it impossible to perceive that which the soul perceives.

Có một điểm tập trung nhất tâm chính xác. Ít nhất đối với tôi, chỗ hẹp ấy hàm ý một điểm tập trung nhất tâm đủ mức mà người ta không thể rời lệch. Bất kỳ sự rời lệch nào cũng sẽ làm giảm mức tập trung nhất tâm và khiến người ta không thể tri giác điều mà linh hồn tri giác.

Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand.

Không gì có thể dời chân tôi khỏi chỗ hẹp nơi tôi đứng.

I face the light, the light of wisdom, and I am the still greater light. *I am the Light* with a capital L, and in that lesser light of wisdom, growing wisdom, I shall see the great Light.

Tôi hướng về ánh sáng, ánh sáng của minh triết, và tôi là ánh sáng còn lớn lao hơn nữa. *Tôi là Ánh Sáng* với chữ Á viết hoa, và trong ánh sáng nhỏ hơn ấy của minh triết, minh triết đang tăng trưởng, tôi sẽ thấy Ánh Sáng vĩ đại.

That will happen when I enter the cosmic ethers and maybe for a while stay on the Fixed Cross, but not for long onto the Cardinal Cross. So, these are excellent names. The Cross of Right Direction.

Điều đó sẽ xảy ra khi tôi bước vào các cõi dĩ thái vũ trụ và có lẽ còn ở lại trên Thập Giá Cố Định một thời gian, nhưng chẳng bao lâu sẽ chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu. Vì vậy, đây là những tên gọi tuyệt vời. Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn.

The Cross of Right Direction, and also the Cross of Fixed Vision and of that immovable intent. Notice how the will is involved here, at least that part of the will which is expressed through fixed determination, right? We call it fixed determination, reminds one of Taurus very much, which draws the man from points of light, which are minor realizations in the light of wisdom, to blazing solar radiance, which might in this context be seen as the Light with a capital L. *I am the soul and here I stand.*

Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn, và cũng là Thập Giá của Tầm Nhìn Cố Định cùng ý định bất lay chuyển ấy. Hãy lưu ý ý chí tham gia ở đây như thế nào, ít nhất là phần ý chí biểu lộ qua quyết tâm kiên định, đúng không? Chúng ta gọi đó là quyết tâm kiên định; điều này gợi nhớ rất nhiều đến Kim Ngưu, đưa con người từ những điểm sáng—những nhận biết nhỏ bé trong ánh sáng của minh triết—đến ánh huy hoàng thái dương rực cháy, mà trong ngữ cảnh này có thể xem là Ánh Sáng với chữ Á viết hoa. *Tôi là linh hồn và tôi đứng vững nơi đây.*

Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand. I face the light. I am the Light and in that light shall I see Light."

Không gì có thể dời chân tôi khỏi chỗ hẹp nơi tôi đứng. Tôi hướng về ánh sáng. Tôi là Ánh Sáng và trong ánh sáng ấy, tôi sẽ thấy Ánh Sáng."

Very progressive mantra, and ensures that we stand upon the Fixed Cross at a necessary point of tension, within the light generated, to see the far greater solar light which is revealed upon the Fixed Cross.

Một mantram mang tính tiến triển rất rõ, và bảo đảm rằng chúng ta đứng trên Thập Giá Cố Định tại một điểm tập trung nhất tâm cần thiết, trong ánh sáng được tạo ra, để thấy ánh sáng thái dương lớn lao hơn nhiều đang hiển lộ trên Thập Giá Cố Định.

It's more like the electric light or Electric Fire is revealed upon the Cardinal Cross, but some intimations of that must always be

Đúng hơn, ánh sáng điện hay Lửa Điện hiển lộ trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng những dấu hiệu báo trước của ánh sáng ấy hẳn luôn

found upon the latter part of the Cross preceding. On the latter part of the Fixed Cross, intimations of the light electric must be sensed, and thus it is: intimations of Solar Fire, solar light, must be sensed on the latter part of the Mutable Cross.

xuất hiện ở phần sau của Thập Giá trước đó. Ở phần sau của Thập Giá Cố Định, người ta hẳn phải cảm nhận được những dấu hiệu báo trước của ánh sáng điện; và cũng như thế, ở phần sau của Thập Giá Biến đổi, người ta hẳn phải cảm nhận được những dấu hiệu báo trước của Lửa Thái dương, ánh sáng thái dương.

[23] d. It is the Cross whose four energies blend with and transmit the energies of the solar system itself.

[23] d. Đây là Thập Giá mà bốn năng lượng của nó hòa trộn với (555) và truyền dẫn các năng lượng của chính hệ mặt trời.

Yes, it is the Cross of Solar Fire, and that which comes from the Solar Logos through his system is principally Solar Fire.

Đúng vậy, đó là Thập Giá của Lửa Thái dương, và những gì đến từ Thái dương Thượng đế qua hệ thống của Ngài chủ yếu là Lửa Thái dương.

[24] This it can do because the man upon the Fixed Cross is becoming increasingly conscious of issues which are larger than himself,

[24] Thập Giá này có thể làm được điều đó vì người ở trên Thập Giá Cố Định ngày càng nhận biết rõ hơn những vấn đề lớn lao hơn bản thân y,

Upon this Cross we leave egoism behind.

Trên Thập Giá này, chúng ta để lại phía sau tính vị kỷ.

Very much when we're on the Mutable Cross the climax of the Mutable Cross is the realization of the integrated and powerful personality. We can't really say that when we have an integrated and powerful personality we have stepped upon the Fixed Cross. No, because that's the cross of the soul.

Khi chúng ta ở trên Thập Giá Biến đổi, đỉnh cao của Thập Giá Biến đổi chính là sự thành tựu một phàm ngã tích hợp và mạnh mẽ. Chúng ta không thể thực sự nói rằng khi có một phàm ngã tích hợp và mạnh mẽ thì mình đã bước lên Thập Giá Cố Định. Không, vì đó là Thập Giá của linh hồn.

But the apotheosis of the experience upon the Mutable Cross is that kind of powerful dominant personality operating as DK says from three lives or seven lives or maybe occasionally even eleven lives. Why those numbers are chosen must be a great hint. How long does it take and why are those numbers chosen? It's as if three and seven are two numbers of completeness.

Nhưng đỉnh cao tột bậc của trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi là kiểu phàm ngã mạnh mẽ, chiếm ưu thế ấy, hoạt động, như Chân sư DK nói, trong ba kiếp hoặc bảy kiếp, hoặc đôi khi có lẽ thậm chí mười một kiếp. Lý do chọn những con số ấy hẳn là một gợi ý lớn. Cần bao lâu và vì sao lại chọn những con số ấy? Dường như ba và bảy là hai con số của sự trọn vẹn.

Three is a number that gives us the fullness of the three aspects of divinity and seven is a number maybe of a rather longer testing where all of the seven rays have to be experienced. Not just three. Maybe the one who operates in the dominant personality during three lives is somehow moving fast.

Ba là con số đem lại cho chúng ta sự viên mãn của ba phương diện thiên tính; còn bảy có lẽ là con số của một thời kỳ thử thách dài hơn, trong đó cả bảy cung đều phải được trải nghiệm. Không chỉ ba cung. Có lẽ người hoạt động trong phàm ngã chiếm ưu thế suốt ba kiếp, theo một cách nào đó, đang tiến nhanh.

As for eleven, it reminds me of the number of Hierarchy and of the initiate, but also of the fact that it is one number short of the complete zodiacal round. You wonder how many lives it takes under the influence either of rays or aspects—three; rays—seven, with the Rays of Attribute added; or almost the complete zodiacal round of eleven—to end that period wherein we are the dominant personality. It is the Cross whose four energies blend with and transmit the energies of the soul itself.

Còn mười một gợi tôi nhớ đến con số của Thánh đoàn và của điểm đạo đồ, nhưng cũng gợi đến việc nó còn thiếu một số nữa mới đủ một vòng hoàng đạo trọn vẹn. Người ta tự hỏi cần bao nhiêu kiếp dưới ảnh hưởng của các cung hay các phương diện—ba; các cung—bảy, khi thêm Các cung thuộc tính; hoặc gần trọn vòng hoàng đạo với mười một —để kết thúc thời kỳ chúng ta là phàm ngã chiếm ưu thế. Đây là Thập Giá có bốn năng lượng hòa trộn với và truyền dẫn các năng lượng của chính linh hồn.

We become soul-sensitive on this Cross, and we pass through the experiences, as I've often repeated, of blinding light, Taurus; fiery pain, Leo; bitter woe, Scorpio; and liberation, Aquarius.

Trên Thập Giá này, chúng ta trở nên nhạy cảm với linh hồn và đi qua những trải nghiệm mà tôi đã nhiều lần nhắc lại: ánh sáng chói lòa, Kim Ngưu; nỗi đau như lửa đốt, Sư Tử; khổ đau cay đắng, Hổ Cáp; và giải thoát, Bảo Bình.

This it can do because the man upon the Fixed Cross is becoming increasingly conscious of issues which are larger than himself,

Thập Giá này có thể làm được điều đó vì người ở trên Thập Giá Cố Định ngày càng nhận biết rõ những vấn đề lớn lao hơn chính mình,

We leave egoism behind, and we are becoming decentralized on this Cross, and not really before.

Chúng ta để lại phía sau tính vị kỷ và đang trở nên phi tập trung vào bản thân trên Thập Giá này; thực sự, trước đó chưa có điều này.

We may be forced into sacrificial situations in sacrifice petals, but often it's the compulsion of life and circumstance itself that forces us there, and not because we choose a more decentralized position.

Chúng ta có thể bị đẩy vào những hoàn cảnh hi sinh trong các cánh hoa hi sinh, nhưng thường chính sức ép của cuộc sống và hoàn cảnh buộc chúng ta vào đó, chứ không phải vì chúng ta lựa chọn một vị thế ít tập trung vào bản thân hơn.

issues which are larger than himself,

những vấn đề lớn lao hơn chính mình,

[25] more engrossing than his previous interests and which concern humanity in its relation to the solar forces and not just to the planetary forces.

[25] thu hút y hơn những mối quan tâm trước đây và liên quan đến nhân loại trong mối quan hệ với các mãnh lực thái dương chứ không chỉ với các mãnh lực hành tinh. Y đang trở nên nhạy cảm với một toàn thể rộng lớn hơn.

Human beings have many distinctions, and the planetary forces tell us about those distinctions in their various combinations. But the Sun, let's just say the Sun, the Solar Logos, Solar Fire, unifies us. On this Cross the fire of love, which is Solar Fire, and also the fire of mind infused with love, is presented to us, and we realize that when we were solely in the realm of mind, living the life of ordinary experience, we did not know this Solar Fire.

Con người có nhiều điểm khác biệt, và các mãnh lực hành tinh, qua những tổ hợp khác nhau, cho chúng ta biết về các điểm khác biệt ấy. Nhưng Mặt Trời, Thái dương Thượng đế, Lửa Thái dương, hợp nhất chúng ta. Trên Thập Giá này, lửa của bác ái, tức Lửa Thái dương, và cả lửa của trí tuệ thấm nhuần bác ái, được trao đến chúng ta; và chúng ta nhận ra rằng khi chỉ ở trong lĩnh vực trí tuệ, sống cuộc đời với những trải nghiệm thông thường, chúng ta chưa biết đến Lửa Thái dương này.

He's becoming sensitive to the larger whole, and there is much of Sirius on this Cross, and also of Leo. It is, in a way, the Cross of the heart. We're getting there.

Y đang trở nên nhạy cảm với tổng thể lớn hơn, và trên Thập Giá này có nhiều ảnh hưởng của Thiên Lang, cũng như của Sư Tử. Theo một cách nào đó, đây là Thập Giá của trái tim. Chúng ta đang tiến đến đó.

I have no idea how long this particular program is lasting. All of my chronometers are off. Finally:

Tôi không biết chương trình này đã kéo dài bao lâu. Tất cả đồng hồ đo thời gian của tôi đều sai lệch. Cuối cùng:

[26] e. The energies of this Cross continue to evoke response until the time of the third initiation.

[26] e. Các năng lượng của Thập Giá này tiếp tục khơi dậy sự đáp ứng cho đến thời điểm của lần điểm đạo thứ ba.

There are other things he has said in other places where the hint is given that even after the third initiation the energies of the Fixed Cross can be effective, but not at the fourth initiation.

Ở những nơi khác, Ngài còn nói những điều gợi ý rằng ngay cả sau lần điểm đạo thứ ba, các năng lượng của Thập Giá Cố Định vẫn có thể tác động, nhưng đến lần điểm đạo thứ tư thì không.

The question arises about at what point the man is no longer responsive to the esoteric rulers and the Fixed Cross. There may be some energies of the Cardinal Cross intuited or somehow touched, some greater sense of wholeness, before a man truly dismounts from the Fixed Cross. But there will be a time when neither of the Crosses characterize him as he passes through the fourth degree. There is a point at which he has to overturn the Cross, and the Cross which he overturns is his own Cross, I do believe.

Câu hỏi đặt ra là đến thời điểm nào con người không còn đáp ứng với các chủ tinh nội môn và Thập Giá Cố Định nữa. Có thể một số năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu đã được trực giác cảm nhận hoặc bằng cách nào đó được chạm đến, cùng một cảm nhận lớn hơn về tính toàn thể, trước khi một người thực sự rời khỏi Thập Giá Cố Định. Nhưng sẽ có một thời điểm khi không Thập Giá nào còn đặc trưng cho y trong lúc y trải qua bậc bốn. Có một thời điểm y phải lật đổ Thập Giá, và tôi thực sự tin rằng Thập Giá mà y lật đổ chính là Thập Giá của mình.

sensitive to a larger whole. [Much of Sirius on this Cross and also of Leo...it is the 'Cross of the Heart'

e. The energies of this Cross **continue to evoke response until the time of the third initiation.** [The hint is given that even after the third initiation, the energies of the Fixed Cross can be effective, but not at the fourth initiation, so the question arises about at what point the man is no longer responsive to the esoteric

[EAA-137A-F04] Đoạn nói năng lượng của Fixed Cross tiếp tục tác động tới third initiation. — video 01:00:14.

[EAA-137A-F04] Đoạn nói năng lượng của Thập Giá Cố Định tiếp tục tác động tới lần điểm đạo thứ ba. — video 01:00:14.

Let's see if I can find that Cross, and overturn. A rosy Cross:

Để xem tôi có thể tìm thấy Thập Giá ấy và việc lật đổ hay không. Một Thập Giá màu hồng:

a rosy cross is seen, and at the centre of the cross, where four arms meet, a rose. Upon the upper limb, a vibrant diamond shines, within a star five-pointed. (*DINA I*, tr. 675–676)

một thập giá màu hồng hiện ra, và ở trung tâm thập giá, nơi bốn cánh giao nhau, là một đóa hồng. Trên cánh trên cùng, một viên kim cương rung động tỏa sáng bên trong một ngôi sao năm cánh. (*DINA I*, tr. 675–676)

Here we have liberation in stage five. This is well worth memorizing, I think.

Ở đây chúng ta có sự giải thoát trong giai đoạn thứ năm. Tôi nghĩ điều này rất đáng học thuộc.

Out into radiant life and light! The cave is left behind; the cross is overturned; (*DINA I*, tr. 676)

Ra với sự sống và ánh sáng rạng ngời! Hang động đã ở lại phía sau; thập giá được lật đổ; (*DINA I*, tr. 676)

It is the Cross which a man is that is overturned. He is no longer bound to matter, and he becomes, in a way, the five-pointed star, and in doing so he mounts the Cardinal Cross.

Chính Thập Giá mà con người là hiện thân được lật đổ. Y không còn bị ràng buộc vào vật chất nữa, và theo một nghĩa nào đó, y trở thành ngôi sao năm cánh; khi làm như vậy, y bước lên Thập Giá Chủ Yếu.

These are the Stanzas for Disciples from volume one. They are so poetic, they are so powerful, and they carry the story of man. If we could memorize these, we would have, in a way, the whole history of man in terms of color and his progress all the way through to the fifth degree, I would say, but it begins very early in the history of man, during the red stage. Yes, maybe that will be a project at some point, the memorization of that one; that would be, I think, a good thing to do.

Đây là những Bài Kệ dành cho Đệ Tử trong tập một. Những bài kệ này thật giàu chất thơ, thật mạnh mẽ, và chuyển tải câu chuyện của con người. Tôi cho rằng nếu có thể học thuộc chúng, thì theo một nghĩa nào đó, chúng ta sẽ nắm được toàn bộ lịch sử của con người qua màu sắc và sự tiến bộ của y cho đến tận cấp độ thứ năm; nhưng câu chuyện ấy bắt đầu từ rất sớm trong lịch sử con người, ở giai đoạn màu đỏ. Vâng, có lẽ đến một lúc nào đó, việc học thuộc bài kệ ấy sẽ trở thành một dự định; tôi nghĩ đó sẽ là một việc tốt nên làm.

The energies of this Cross continue to evoke response until the time of the third initiation.

Các năng lượng của Thập Giá này tiếp tục khơi gợi sự đáp ứng cho đến thời điểm của lần điểm đạo thứ ba.

As I said, I'm pretty sure that as long as the soul grows, as long as the consciousness grows—which it does, even though the monad is coming in—soul consciousness continues until the fullness of the flower is achieved at the fourth degree. This is the Cross of the soul, and the soul continues to grow.

Như tôi đã nói, tôi khá chắc rằng chừng nào linh hồn còn tăng trưởng, chừng nào tâm thức còn tăng trưởng—và tâm thức quả thực vẫn tăng trưởng, dù chân thần đang bắt đầu tác động—thì tâm thức linh hồn vẫn tiếp tục cho đến khi đóa hoa đạt đến độ viên mãn ở cấp độ thứ tư. Đây là Thập Giá của linh hồn, và linh hồn tiếp tục tăng trưởng.

Of course, there is the overlap now, because the monad, who does represent the Cardinal

Dĩ nhiên, lúc này có sự chồng lấn, vì chân thần, vốn thực sự đại diện cho Thập Giá Chủ

Cross, is also coming into the picture. Electric Fire is coming into the picture. The higher aspects of the Spiritual Triad, especially the Buddhi at this time, is coming strongly into the picture. We do not have unadulterated soul influence; it's mixed with spirit influence, and yet we must say that the causal body continues to grow until just before the fourth degree, where it is at its fullness and then is destroyed. There's a tremendous expansion of consciousness which is occurring before the fourth degree, and so from that point of view, I would think, as DK seems to have said elsewhere—and I'll have to find that elsewhere, I hope it's not just in my own mind, I don't think so—that the Fixed Cross energies continue.

Yếu, cũng đang bắt đầu tác động. Lửa Điện đang bắt đầu tác động. Các phương diện cao hơn của Tam Nguyên Tinh Thần, đặc biệt là Bồ đề vào lúc này, đang tác động mạnh mẽ. Chúng ta không có ảnh hưởng thuần túy của linh hồn; ảnh hưởng ấy hòa lẫn với ảnh hưởng của tinh thần, nhưng chúng ta vẫn phải nói rằng thể nguyên nhân tiếp tục tăng trưởng cho đến ngay trước cấp độ thứ tư, khi thể này đạt đến độ viên mãn rồi bị hủy diệt. Trước cấp độ thứ tư đang diễn ra một sự mở rộng tâm thức vô cùng lớn lao, và vì vậy, từ góc nhìn đó, tôi nghĩ rằng các năng lượng của Thập Giá Cố Định vẫn tiếp tục, như Chân sư DK dường như đã nói ở một chỗ khác—và tôi sẽ phải tìm lại chỗ ấy; tôi hy vọng đó không chỉ là điều trong thể trí của riêng tôi, tôi không nghĩ là như vậy.

Because, you see, look: the Fixed Cross is the Cross of the soul ray. The Mutable Cross is the Cross on which the personality ray emerges, but on the Fixed Cross the soul ray emerges, and the soul ray is potent still as a subray of the monad until the fifth initiation, because the soul ray rules the atmic permanent atom around which the atmic body is constellated. It is that body very much through which the Master is learning to function, Buddhi and Atma, the two lower projections of the monad. If the ray of the soul is characterizing the atom around which the vehicle of the Master is built, then that vehicle must be somewhat conditioned by the soul ray.

Bởi vì, các bạn thấy đấy: Thập Giá Cố Định là Thập Giá của cung linh hồn. Thập Giá Biến đổi là Thập Giá mà trên đó cung phàm ngã xuất hiện, nhưng trên Thập Giá Cố Định thì cung linh hồn xuất hiện, và cung linh hồn vẫn đầy uy lực với tư cách là một cung phụ của chân thần cho đến lần điểm đạo thứ năm, vì cung linh hồn cai quản nguyên tử trường tồn atma, mà quanh đó thể atma kết tụ. Chính thể này là hiện thể chủ yếu mà Chân sư đang học cách hoạt động thông qua—Bồ đề và Atma, hai phóng chiếu thấp hơn của chân thần. Nếu cung linh hồn quy định đặc tính của nguyên tử mà quanh đó hiện thể của Chân sư được xây dựng, thì hiện thể ấy hẳn phải phần nào chịu ảnh hưởng của cung linh hồn.

Of course, it makes something very interesting here, because it means that, in a way, the soul ray, the influence, continues until the fifth degree, even though the power of the monad and the ray of the monad is becoming dominant. What does that say about growth of soul consciousness within

Dĩ nhiên, điều này dẫn đến một điều rất thú vị ở đây, vì nó có nghĩa là, theo một nghĩa nào đó, cung linh hồn cùng ảnh hưởng của nó tiếp tục cho đến cấp độ thứ năm, dù quyền năng của chân thần và cung chân thần đang trở nên chiếm ưu thế. Điều đó nói lên điều gì về sự tăng trưởng của tâm thức

the Triad? Soul consciousness continues, in a way. Does this in any way involve the Fixed Cross? Because we're not truly on the Cardinal Cross until we reach the fifth initiation, at least that's how I conceive it. After we overturn the Cross at the fourth initiation, and out into the wide and blazing life—until we do that, we are not yet fully responsive to the monad.

linh hồn bên trong Tam nguyên tinh thần? Theo một nghĩa nào đó, tâm thức linh hồn vẫn tiếp tục. Điều này có liên quan theo cách nào đó đến Thập Giá Cố Định không? Bởi vì chúng ta chưa thực sự ở trên Thập Giá Chủ Yếu cho đến khi đạt đến lần điểm đạo thứ năm, ít nhất đó là cách tôi quan niệm. Sau khi chúng ta lật đổ Thập Giá ở lần điểm đạo thứ tư, và bước ra với sự sống bao la, rực cháy—cho đến khi làm được điều đó, chúng ta vẫn chưa hoàn toàn đáp ứng với chân thần.

Even as a Master, think of it, the Monadic ray is not the only ray, because as a Chohan of the sixth degree you are truly, in all respects, the monad, and the Monadic ray is all-powerful. Maybe there are two Monadic rays, the other Monadic ray, the still higher one, is coming in. But that higher version of the soul ray remains, and if the Fixed Cross is, in a way, the Cross of the soul ray, then we wonder how long that type of responsiveness to the esoteric ruler can continue.

Ngay cả khi là một Chân sư, hãy suy nghĩ về điều này: cung chân thần vẫn chưa phải là cung duy nhất, vì khi là một Chohan ở cấp độ thứ sáu, các bạn mới thực sự là chân thần về mọi phương diện, và cung chân thần có quyền năng tuyệt đối. Có lẽ có hai cung chân thần; cung chân thần kia, cung còn cao hơn nữa, đang bắt đầu tác động. Nhưng biểu hiện cao hơn ấy của cung linh hồn vẫn còn, và nếu theo một nghĩa nào đó, Thập Giá Cố Định là Thập Giá của cung linh hồn, thì chúng ta tự hỏi kiểu đáp ứng ấy với chủ tinh nội môn có thể tiếp tục đến bao lâu.

These are simply questions that I pose, whenever I hope that Master DK or the intuition will someday answer the questions. I lift the questions up and I say, “This is the question,” and our intuition, the intuition of all of us, can play upon it, and we can see whether we will get results.

Đây chỉ là những câu hỏi tôi đặt ra, luôn hy vọng rằng một ngày nào đó Chân sư DK hoặc trực giác sẽ giải đáp chúng. Tôi nâng những câu hỏi ấy lên và nói: “Đây là câu hỏi”, rồi trực giác của chúng ta, trực giác của tất cả chúng ta, có thể tác động lên câu hỏi ấy, và chúng ta có thể xem liệu mình có thu được kết quả hay không.

What I'm going to do is I'm going to end this. End of Esoteric Astrology Adventure 137A, page 555. Somehow an important Venus number, isn't it? If Earth is 777, Venus is 555, somewhat correlating with the idea that in five scheme rounds Venus has managed to finish what it must. Then I'm going to say beginning of Esoteric Astrology

Tôi sẽ kết thúc phần này. Kết thúc Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành Trình Khám Phá 137A, trang 555. Theo một cách nào đó, đây là một con số quan trọng của Sao Kim, phải không? Nếu Trái Đất là 777 thì Sao Kim là 555, phần nào tương ứng với ý tưởng rằng trong năm cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh, Sao Kim đã hoàn tất được những gì mình

Adventure 138A, page 555, and I hope to get my time back.

phải hoàn tất. Sau đó tôi sẽ nói: bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành Trình Khám Phá 138A, trang 555, và tôi hy vọng sẽ lấy lại được thời gian của mình.

I'll let this pass for now, and I'll go on to 138. We're in a very interesting section of the book. I'm so amazed at these words, the Cross of Right Direction. Here we are told things about the Crosses which we really must remember, the Cross of Fixed Vision. You can see the role of Sagittarius upon that Cross, even though it's a mutable sign, can't you? And of Taurus as well. Remember that any type of sign can function upon one of these great Crosses of consciousness.

Tạm thời tôi sẽ bỏ qua chuyện này và chuyển sang phần 138. Chúng ta đang ở một phần rất thú vị của cuốn sách. Tôi vô cùng kinh ngạc trước những từ này: Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn. Ở đây, chúng ta được cho biết những điều về các Thập Giá mà chúng ta thực sự phải ghi nhớ: Thập Giá của Tầm Nhìn Cố Định. Các bạn có thể thấy vai trò của Nhân Mã trên Thập Giá ấy, dù đó là một dấu hiệu biến đổi, phải không? Và cả vai trò của Kim Ngưu nữa. Hãy nhớ rằng bất kỳ loại dấu hiệu nào cũng có thể hoạt động trên một trong những Thập Giá tâm thức vĩ đại này.

The Fixed Cross experience can be fairly long, and you can be born in any sign with any combination of signs, not just fixed signs, of course. I'll stop talking now, and I can't believe it, somehow my timing is off. We'll let it go, and we'll see you soon.

Trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định có thể kéo dài khá lâu, và các bạn có thể sinh ra dưới bất kỳ dấu hiệu nào, với bất kỳ tổ hợp dấu hiệu nào, dĩ nhiên không chỉ các dấu hiệu cố định. Bây giờ tôi sẽ ngừng nói, và tôi không thể tin được là vì sao đó việc tính giờ của tôi lại bị lệch. Chúng ta sẽ bỏ qua chuyện ấy và sớm gặp lại các bạn.

Commentary 138a

Tóm Tắt

§ Bước chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu

Năng lượng Chân Thần có thể phối hợp với năng lượng linh hồn trước khi người điểm đạo thực sự lên Thập Giá Chủ Yếu. Đối chiếu trang 694 của Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo giúp phân biệt ba cuộc điểm đạo thử thách đầu, cuộc thứ tư mang tính chuyển tiếp và năm cuộc điểm đạo trên Thập Giá Chủ Yếu. Cách phân kỳ này giải thích vì sao bước vào Đường Điểm Đạo ở cấp ba chưa đồng nghĩa với việc Thập Giá Chủ Yếu đã đảm nhiệm vai trò chủ yếu.

§ Sự tự nguyện và giới hạn của kinh nghiệm cao

Sự đóng đinh của tinh thần được xem trong tương quan với lựa chọn có định hướng, dù vẫn có khả năng rẽ trái trong trường hợp đặc biệt. Danh xưng điểm đạo đồ đã tuyên thệ có thể còn thích hợp sau cuộc điểm đạo thứ ba, nhất là khi bàn tới con đường Sirius. Không gian và thời gian có thể còn hiệu lực dưới hình thức khác ngay cả đối với các cấp tiến hóa vượt xa con người.

§ Niết Bàn và Đường Tiến Hóa Cao Siêu

Niết Bàn được liên hệ với bình diện Atma và với khả năng không còn phải trở lại các phân cảnh thấp sau cuộc điểm đạo thứ sáu. Việc Đức Phật có thể đã đạt cấp sáu vào lúc giác ngộ được nêu như một cách giải thích, phân biệt với sự giác ngộ ở cấp ba. Câu hỏi về con đường vô tận được đặt cạnh đại kỳ quy nguyên của hệ mặt trời và tính tương đối của mỗi sự thành tựu.

§ Toàn tri và toàn hiện theo phạm vi

Một Chân sư có thể nhận biết trong một phạm vi rất rộng mà vẫn không toàn tri đối với Hành Tinh Thượng đế hay Sanat Kumara. Cần phân biệt nhận biết sự hiện diện khắp một lĩnh vực với khả năng hoạt động hữu hiệu tại mọi điểm trong đó. Ngay cả đối với các Hành Tinh Thượng đế, hệ mặt trời vẫn là một phạm vi mà mức nhận biết có thể khác nhau.

§ Các tương ứng vũ trụ của Thập Giá

Cụm từ bảy hệ mặt trời có thể chỉ các hệ quanh từng sao hoặc những tập hợp sao lớn hơn. Procyon, Sirius, Vega và những sao tương đối gần được nêu trong các giả thuyết về môi trường sao của Mặt Trời. Nếu một Thái dương Thượng đế hoặc một thực thể vũ trụ trải qua kinh nghiệm tương tự Thập Giá Chủ Yếu, cấu trúc ấy có thể là một tương ứng cao hơn, vượt ra ngoài bốn chòm sao quen thuộc.

Text EAA 138A – Văn bản EAA 138A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] The four arms of this Cross are Taurus—Leo—Scorpio—Aquarius. [2] It is called the Fixed Cross because the man is stretched upon it by the directed choice and

[1] Bốn cánh của Thập Giá này là Kim Ngưu—Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình. [2] Thập Giá này được gọi là Thập Giá Cố Định vì con người bị căng mình trên đó do sự lựa chọn có

immovable intent of his soul. [3] From that decision there is no turning back.

định hướng và chủ đích bất lay chuyển của linh hồn y. [3] Một khi đã quyết định như thế thì không thể quay lại.

[4] 3. The Cross of the Risen Christ—The Cardinal Cross.

[4] 3. Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh—Thập Giá Chủ Yếu.

[5] a. This is the Cross whereon, under the occult paradox and in time and space, the Spirit is crucified. [6] Its four energies govern and direct the soul as it moves forward upon the Path of Initiation. [7] Necessarily, as it deals with so exalted a state of consciousness, there is but little I can say anent this Cross except the vaguest generalities.

[5] a. Đây là Thập Giá mà trên đó, theo nghịch lý huyền bí và trong thời gian cùng không gian, Tinh Thần chịu đóng đinh. [6] Bốn năng lượng của Thập Giá này cai quản và hướng dẫn linh hồn khi linh hồn tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo. [7] Tất nhiên, vì Thập Giá này liên quan đến một trạng thái tâm thức cao cả đến thế, Tôi chỉ có thể nói rất ít về nó ngoài những điều khái quát mơ hồ nhất.

[8] b. It is, therefore, pre-eminently the Cross of Initiation and of "beginnings." [9] It concerns fundamentally "the beginning of the endless Way of Revelation" [10] which starts when Nirvana is entered and for which all the previous stages of the Path of Evolution have been but preparatory.

[8] b. Vì vậy, đây chính là Thập Giá tiêu biểu nhất cho Điểm Đạo và những "khởi đầu". [9] Về căn bản, Thập Giá này liên quan đến "sự khởi đầu của Con Đường Mặc Khải vô tận" [10] bắt đầu khi nhập Niết Bàn, và mọi giai đoạn trước đó trên Con Đường Tiến Hoá đều chỉ là sự chuẩn bị cho con đường ấy.

[11] The following quotation may carry understanding and help to illumine this most difficult (556) subject, indicating the significance of this Cardinal Cross as a consummating influence and revealing that which lies ahead of those who attain hierarchical standing:

[11] Đoạn trích sau đây có thể đem lại sự thấu hiểu và giúp soi sáng chủ đề hết sức khó hiểu (556) này, chỉ ra thâm nghĩa của Thập Giá Chủ Yếu như một ảnh hưởng đưa đến sự viên mãn, đồng thời tiết lộ những gì đang chờ đợi những người đạt được địa vị trong Thánh đoàn:

"All beauty, all goodness, all that makes for the eradication of sorrow and ignorance upon the Earth must be devoted to the Great Consummation. Then when the Lords of Compassion shall have spiritually civilised the Earth and made of it a Heaven, there shall be revealed to the Pilgrims the Endless Path which reaches to the Heart of the Universe. Man, then no longer man, will transcend nature and impersonally, yet

"Mọi vẻ đẹp, mọi điều thiện, mọi điều góp phần xóa bỏ đau khổ và vô minh trên Trái Đất đều phải được hiến dâng cho Sự Viên Mãn Vĩ Đại. Rồi khi các Chúa Tể của Lòng Từ Bi đã, về mặt tinh thần, khai hóa Trái Đất và biến nơi đây thành một Thiên Đường, những Người Hành Hương sẽ được thấy Đường Đạo Vô Tận dẫn đến Tâm của Vũ Trụ. Khi ấy, con người, không còn là con người nữa, sẽ vượt lên trên bản chất và, một cách vô ngã nhưng

consciously, in at-one-ment with all Enlightened Ones, help to fulfil the Law of the Higher Evolution, of which Nirvana is but the beginning," (*Tibetan Yoga and Secret Doctrines.* Page 12.)

vẫn có ý thức, trong sự hợp nhất với tất cả các Đấng Giác Ngộ, trợ giúp thực hiện Định luật Tiến Hoá Cao Siêu, mà Niết Bàn mới chỉ là bước khởi đầu," (*Yoga Tây Tạng và các Giáo Lý Bí Nhiệm.* Trang 12.)

[12] c. It is the Cross of the "widespread arms, the open heart and the higher mind," for those who lie upon this Cross know and enjoy the significances underlying the words: Omnipresence and Omniscience, and are in process of unfolding the higher phases of Being which we inadequately cover by the word, Omnipotence.

[12] c. Đây là Thập Giá của "đôi tay dang rộng, trái tim rộng mở và thượng trí", vì những ai nằm trên Thập Giá này đều biết và hưởng trọn những thâm nghĩa hàm chứa trong các từ Toàn Hiện và Toàn Tri, đồng thời đang khai mở những giai đoạn cao hơn của Bản Thể mà chúng ta chỉ có thể diễn đạt chưa trọn vẹn bằng từ Toàn Năng.

[13] d. The energies of the Cardinal Cross blend with the energies to which we can give no greater name than *cosmic energy* even though that word is meaningless. [14] They carry the quality of the One about Whom Naught may be Said [15] and are "tinctured with the Light of the seven solar systems" of which our solar system is one.

[13] d. Các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu hòa quyện với những năng lượng mà chúng ta không thể đặt cho một tên gọi nào cao cả hơn *năng lượng vũ trụ* dù tên gọi ấy chẳng mang ý nghĩa gì. [14] Chúng mang phẩm tính của Đấng Bất Khả Tư Nghị [15] và "nhuốm Ánh sáng của bảy hệ mặt trời", trong đó hệ mặt trời của chúng ta là một.

[16] e. The scope and cycle of its influence in the life of the initiate is utterly unknown even to our planetary (557) Logos Who is Himself stretched upon its "widespread arms."

[16] e. Phạm vi và chu kỳ ảnh hưởng của Thập Giá này trong đời sống của điểm đạo đồ là điều hoàn toàn chưa được biết đến, ngay cả đối với Hành Tinh (557) Thượng đế của chúng ta, Đấng cũng đang căng mình trên "đôi tay dang rộng" của Thập Giá ấy.

Esoteric Astrology Adventure 138A — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 138A — Ba Thập Giá

Friends, hi. Overcame the timing on the last little program. We are at Esoteric Astrology Adventure 138A, and we are dealing with the arms of the Fixed Cross.

Xin chào các bạn. Chương trình ngắn vừa rồi đã vượt quá thời lượng. Chúng ta đang ở Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 138A, và đang bàn đến các cánh của Thập Giá Cố Định.

Just to review, this is the Cross of the soul, and it conditions the man who is on the Probationary Path, the probationary disciple, and then an accepted or pledged disciple. I've discussed the beginning of the Fixed Cross influence. It's outstandingly the Cross of the soul.

Để ôn lại, đây là Thập Giá của linh hồn, và nó tác động lên người đang ở trên Con Đường Dự Bị, người đệ tử dự bị, rồi đến đệ tử được chấp nhận hoặc đã cam kết. Tôi đã bàn về thời điểm ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định bắt đầu. Đây nổi bật là Thập Giá của linh hồn.

It's the Cross of Right Direction, we've been told. It's the Cross of Fixed Vision and immovable intent, which draws the man from points of light to blazing solar radiance. Magnificent statement.

Chúng ta đã được cho biết rằng đây là Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn. Đây là Thập Giá của Tầm Nhìn Cố Định và ý định bất lay chuyển, thu hút con người từ những điểm ánh sáng đến ánh huy hoàng rực rỡ của mặt trời. Một lời khẳng định tuyệt vời.

It's the Cross whose four energies blend with and transmit the energies of the solar system itself, and we begin to think, will the Cardinal Cross transmit what we call cosmic energies? This is possible.

Đây là Thập Giá có bốn năng lượng hòa quyện với và truyền dẫn các năng lượng của chính hệ mặt trời, và chúng ta bắt đầu tự hỏi: liệu Thập Giá Chủ Yếu có truyền dẫn những gì chúng ta gọi là năng lượng vũ trụ không? Điều này có thể xảy ra.

Yes, so that is the question. Are there more cosmic energies which are accompanying the influence of the Cardinal Cross if solar systemic energies accompany the Fixed Cross? Of course, all these zodiacal constellations are in a sense cosmic. So they will, all the crosses will transmit the zodiacal potencies, which are lords of constellations or the energies coming from lords of constellations.

Vâng, đó là câu hỏi. Liệu có nhiều năng lượng vũ trụ hơn đi kèm với ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu, nếu các năng lượng của hệ mặt trời đi kèm với Thập Giá Cố Định? Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, tất cả những chòm sao hoàng đạo này đều thuộc về vũ trụ. Vì vậy, tất cả các thập giá đều truyền dẫn những quyền năng hoàng đạo, tức là các chúa tể của những chòm sao, hoặc các năng lượng đến từ các chúa tể của những chòm sao.

Finally, this is the Cross that continues to evoke response until the third initiation. I've discussed that possibly this continues beyond that point, beyond the third initiation.

Cuối cùng, đây là Thập Giá tiếp tục khơi dậy sự đáp ứng cho đến lần điểm đạo thứ ba. Tôi đã bàn rằng có thể điều này còn tiếp diễn vượt quá mốc ấy, vượt quá lần điểm đạo thứ ba.

I've explained the reasons why I think so, but then it's not a pure form because what is happening is that the energies of the monad

Tôi đã giải thích những lý do khiến tôi nghĩ như vậy, nhưng khi ấy đó không còn là một hình thức thuần túy, vì điều đang diễn ra là

are blending with the energies of the soul, and maybe some anticipation of the energies on the Cardinal Cross are coming in, but really we have to overturn the cross at the fourth initiation, which is our own cross in order to really mount the Cardinal Cross, which I think happens more at the, far more at the fifth degree than is possible at the fourth degree and still more at the sixth degree. we've caught up then a little bit.

các năng lượng của chân thần hòa trộn với các năng lượng của linh hồn, và có lẽ một phần năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu cũng bắt đầu đi vào trước thời điểm. Nhưng thực sự, ở lần điểm đạo thứ tư, chúng ta phải lật đổ thập giá của chính mình để thực sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu. Tôi nghĩ điều này diễn ra ở cấp độ thứ năm nhiều hơn hẳn so với khả năng ở cấp độ thứ tư, và còn nhiều hơn nữa ở cấp độ thứ sáu. Như vậy, chúng ta đã ôn lại được một phần.

[1] The four arms of this Cross are Taurus —Leo—Scorpio—Aquarius.

[1] Bốn cánh của Thập Giá này là Kim Ngưu —Sư Tử—Hổ Cáp—Bảo Bình.

Blinding light, fiery pain, bitter woe and liberation.

Ánh sáng chói lòa, nỗi đau như lửa đốt, nỗi khổ đắng cay và sự giải thoát.

[2] It is called the Fixed Cross because the man is stretched upon it by the directed choice and immovable intent of his soul.

[2] Thập Giá này được gọi là Thập Giá Cố Định vì con người bị căng mình trên đó do sự lựa chọn có định hướng và chủ đích bất lay chuyển của linh hồn y.

The man as a soul, the man as a soul in incarnation.

Con người với tư cách một linh hồn, con người với tư cách một linh hồn đang nhập thể.

It cannot be the Solar Angel which fixes us upon this Cross.

Không thể là Thái dương Thiên Thần cố định chúng ta trên Thập Giá này.

[3] From that decision there is no turning back.

[3] Một khi đã quyết định như thế thì không thể quay lại.

Of course, fixity upon the Fixed Cross does include the first and second initiations.

Dĩ nhiên, trạng thái cố định trên Thập Giá Cố Định quả có bao gồm các lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai.

We do know that for most, there is no turning back, but for some, there can be a veering off to the left, even after these initiations are taken, which is a startling thought, but in general, no turning back, and by directed choice, it sounds like Libra is

Chúng ta biết rằng với đa số, không còn đường quay lại, nhưng với một số người, vẫn có thể lệch sang bên trái, ngay cả sau khi đã trải qua những lần điểm đạo này. Đó là một ý nghĩ đáng kinh ngạc, nhưng nhìn chung, không còn đường quay lại. Qua cụm "sự lựa

involved in Capricorn, and the immovable intent of the soul, Sagittarius, somewhat involved here, that the man is crucified upon this cross. It is by choice, directed choice, and immovable intent of his soul.

chọn có định hướng", có vẻ như Thiên Bình có liên quan trong Ma Kết; còn với ý định bất lay chuyển của linh hồn, Nhân Mã cũng phần nào có liên quan ở đây: con người chịu đóng đinh trên thập giá này. Đó là do sự lựa chọn, sự lựa chọn có định hướng và ý định bất lay chuyển của linh hồn mình.

There is definitely involved here, a kind of a pledge is involved. Once we are a first degree initiate, we are certainly pledged. First degree initiate, we are certainly pledged, because without a sufficient pledge, without sufficient intent, we would never have gotten to the first initiation at all.

Chắc chắn ở đây có một dạng lời thệ nguyện. Một khi là điểm đạo đồ cấp một, chúng ta chắc chắn đã lập thệ. Là điểm đạo đồ cấp một, chúng ta chắc chắn đã lập thệ, vì nếu không có lời thệ nguyện đủ mạnh, không có ý định đủ mạnh, chúng ta đã chẳng bao giờ đạt đến lần điểm đạo thứ nhất.

We accept the rules. We try to fulfill them. Increasingly, we promise, we pledge, we become the first degree initiate, we remain the pledged disciple, we become the accepted disciple, many do, and continue their pledge, and even one can become, I think, a pledged initiate, as it is called.

Chúng ta chấp nhận các quy luật. Chúng ta cố gắng thực hiện chúng. Chúng ta ngày càng hứa nguyện, lập thệ, trở thành điểm đạo đồ cấp một, tiếp tục là đệ tử đã lập thệ, rồi trở thành đệ tử được chấp nhận—nhiều người trải qua như vậy—và tiếp tục giữ lời thệ nguyện. Tôi nghĩ người ta thậm chí có thể trở thành một điểm đạo đồ đã lập thệ, như cách gọi ấy.

[END EAA 137 a. p. 555

Beginning EAA 138 a. p. 555

The four arms of this Cross are Taurus—Leo—Scorpio—Aquarius. It is called the Fixed Cross because the man is stretched upon it by the directed choice and immovable intent of his soul. [Pledge is involved....Once we are a first degree initiate we are certainly pledged...[The man as a soul-in-incarnation...it cannot be the Solar Angel which fixes us upon the this Cross... From that decision there is no

[EAA-138A-F01] Đoạn về bốn arms Taurus–Leo–Scorpio–Aquarius và fixed direction of the soul. — video 00:06:10.

[EAA-138A-F01] Đoạn về bốn nhánh Kim Ngưu–Sư Tử–Hổ Cáp–Bảo Bình và định hướng cố định của linh hồn. — video 00:06:10.

Let's take a look at that, pledged initiate. There are several references to this.

Chúng ta hãy xem xét thuật ngữ "điểm đạo đồ đã lập thệ". Có một số chỗ đề cập đến thuật ngữ này.

resume your active position as a pledged initiate-disciple (a position which your co-disciples have ever recognised as yours), and I have shown you definitely how valuable has been to you the last immediate experience.... (*DINA II*, tr. 465)

hãy trở lại đảm nhiệm vai trò tích cực của em với tư cách một điểm đạo đồ-đệ tử đã lập thệ (một vị trí mà các đệ tử đồng môn luôn công nhận là của em), và Tôi đã chỉ rõ cho em thấy trải nghiệm gần đây nhất có giá trị với em đến mức nào.... (*DINA II*, tr. 465)

He went into that. The pledged initiate-disciple. He's speaking to Roberto Assagioli here.

Ngài đã bàn đến điều đó. Điểm đạo đồ-đệ tử đã lập thệ. Ở đây, Ngài đang nói với Roberto Assagioli.

Until a man is a pledged initiate, he cannot comprehend the matter. (*TCF*, tr. 749–750)

Chừng nào chưa là một điểm đạo đồ đã lập thệ, con người chưa thể thấu hiểu vấn đề này. (*TCF*, tr. 749–750)

f. That much information is withheld until the student is a disciple, and still more until he is a pledged initiate. The reason for this is to be found in the fact that all knowledge concerns energy, its application, and its use or misuse. (*TCF*, tr. 868–869)

f. Nhiều thông tin vẫn được giữ kín cho đến khi đạo sinh trở thành đệ tử, và còn nhiều hơn nữa cho đến khi y là một điểm đạo đồ đã lập thệ. Lý do nằm ở chỗ mọi tri thức đều liên quan đến năng lượng, sự ứng dụng năng lượng và việc sử dụng đúng hay sai năng lượng. (*TCF*, tr. 868–869)

Concerns energy, its application and its misuse. We cannot be trusted until we are.

Liên quan đến năng lượng, sự ứng dụng và việc sử dụng sai năng lượng. Chừng nào chưa trở thành như vậy, chúng ta chưa thể được tin cậy.

A pledged initiate, of course, can be as well an initiate of the first and second degree. Even when one is a true initiate, one continues one's pledge, in a way, but one has confirmed that one means business. The

Dĩ nhiên, một điểm đạo đồ đã lập thệ cũng có thể là điểm đạo đồ cấp một và cấp hai. Ngay cả khi là một điểm đạo đồ thực thụ, theo một nghĩa nào đó, người ta vẫn tiếp tục giữ lời thệ nguyện, nhưng đã xác nhận rằng mình

Path is, of all the paths, the most veiled in the clouds of mystery.

thực sự nghiêm túc. Trong tất cả các con đường, Đường Đạo này bị mây mù huyền nhiệm che phủ nhiều nhất.

This path is of all the Paths the most veiled in the clouds of mystery. (*TCF*, tr. 1258)

Trong tất cả các Đường Đạo, con đường này bị mây mù huyền nhiệm che phủ nhiều nhất. (*TCF*, tr. 1258)

This has to do with the Path to Sirius.

Điều này liên quan đến Con Đường đến Thiên Lang.

The reason for this mystery will only be apparent to the pledged initiate, though a clue to the secret may be gained if it is realised that in a peculiar and esoteric sense the sun Sirius and the Pleiades hold a close relation to each other. (*TCF*, tr. 1258)

Lý do của sự huyền nhiệm này sẽ chỉ trở nên rõ ràng đối với điểm đạo đồ đã lập thệ, dù người ta có thể tìm được một manh mối của bí mật ấy nếu nhận ra rằng, theo một ý nghĩa đặc biệt và huyền bí, mặt trời Thiên Lang và chòm Thất Nữ có mối quan hệ mật thiết với nhau. (*TCF*, tr. 1258)

It seems like this term, the pledged initiate, can extend even beyond the third initiation. This is my impression because we're talking here about unveiling something about the path to Sirius, and since that path has only begun at this time after the sixth degree, why this path should be veiled and shrouded in mystery could be, it's unlikely that it could be revealed to someone who is not yet a third degree. So there are pledged disciples and also pledged initiates.

Dường như thuật ngữ "điểm đạo đồ đã lập thệ" có thể còn áp dụng vượt quá lần điểm đạo thứ ba. Đó là cảm nhận của tôi, vì ở đây chúng ta đang nói đến việc vén mở đôi điều về con đường đến Thiên Lang. Vì hiện nay con đường ấy chỉ bắt đầu sau cấp độ thứ sáu, nên khó có khả năng lý do khiến con đường ấy bị che phủ và bao bọc trong huyền nhiệm lại có thể được tiết lộ cho một người chưa đạt cấp độ thứ ba. Như vậy, có các đệ tử đã lập thệ và cũng có các điểm đạo đồ đã lập thệ.

It seems that a kind of a pledge, ever ascending upward in its intensity, is found at all the different degrees. The Cross of directed choice and immovable intent, we might call it. The man is stretched upon it, and it is called the Fixed Cross because the man has, or is there because of, the directed choice and immovable intent of his soul.

Dường như ở mọi cấp độ khác nhau đều có một dạng lời thệ nguyện với cường độ ngày càng cao. Chúng ta có thể gọi đây là Thập Giá của sự lựa chọn có định hướng và ý định bất lay chuyển. Con người chịu căng mình trên đó, và nó được gọi là Thập Giá Cố Định vì con người có sự lựa chọn có định hướng và ý định bất lay chuyển của linh hồn mình, hay chính vì những điều ấy mà y hiện diện trên đó.

From that decision there is no turning back.

Một khi đã quyết định như vậy thì không còn đường quay lại.

We move on to the Cross of the Risen Christ. We have the hidden Christ; we have, in a sense, the crucified Christ.

Chúng ta chuyển sang Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh. Chúng ta có Đức Christ ẩn tàng; theo một nghĩa nào đó, chúng ta có Đức Christ chịu đóng đinh.

Crucified Christ, yes, and finally:

Đúng vậy, Đức Christ chịu đóng đinh, và cuối cùng là:

[4] 3. The Cross of the Risen Christ—The Cardinal Cross.

[4] 3. Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh—Thập Giá Chủ Yếu.

In what manner is this rising to be understood? Following the fourth degree, there is a type of resurrection. It leads to the fifth degree, and from that time on, the man is resurrected in that sense, in that he is no longer, confined by matter and, necessarily finding his way, back into the, forms of the human kingdom. But there is another resurrection as well, and that is of the seventh degree, and surely by that time, the man finds himself on the Cardinal Cross.

Cần hiểu sự phục sinh này như thế nào? Sau cấp độ thứ tư, có một dạng phục sinh. Nó dẫn đến cấp độ thứ năm, và từ thời điểm ấy trở đi, con người đã phục sinh theo nghĩa y không còn bị vật chất giam hãm và buộc phải tìm đường trở lại các hình tướng của giới nhân loại. Nhưng còn có một sự phục sinh khác, đó là sự phục sinh ở cấp độ thứ bảy, và chắc chắn đến lúc ấy, con người thấy mình ở trên Thập Giá Chủ Yếu.

[5] a. This is the Cross whereon, under the occult paradox and in time and space, the Spirit is crucified.

[5] a. Đây là Thập Giá mà trên đó, theo nghịch lý huyền bí và trong thời gian cùng không gian, Tinh Thần chịu đóng đinh.

Can the spirit really be crucified? It's not just the consciousness. It's the scope of Being, the scope of Being and of expressing energy, is crucified.

Tinh thần có thể thực sự chịu đóng đinh không? Không chỉ có tâm thức. Chính phạm vi của Bản Thể, phạm vi của Bản Thể và của sự biểu lộ năng lượng, chịu đóng đinh.

However, it lasts a very long time, and it is an occult paradox indeed, because the spirit, in a way, is all things, even that upon which it is apparently crucified. But there is, if time and space exists in relation to the Cardinal Cross, then time and space, in some form or another, do not immediately cease, even after relatively high initiations. So, we could

Tuy nhiên, điều này kéo dài rất lâu, và quả thực là một nghịch lý huyền bí, vì theo một nghĩa nào đó, tinh thần là vạn vật, kể cả chính cái mà dường như tinh thần chịu đóng đinh trên đó. Nhưng nếu thời gian và không gian tồn tại trong mối liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu, thì dưới một hình thức nào đó, thời gian và không gian không chấm dứt ngay, kể

say that, let's see, that time and space do not cease even after relatively high initiations, because you can only be upon the Cardinal Cross minimally if you are, a Master or, gaining upon the Cardinal Cross after the fourth initiation, and it really relates to much higher lives altogether who are undergoing different kinds of series of cosmic initiations.

cả sau những lần điểm đạo tương đối cao. Vì vậy, chúng ta có thể nói rằng thời gian và không gian không chấm dứt ngay cả sau những lần điểm đạo tương đối cao, vì ít nhất phải là một Chân sư mới có thể ở trên Thập Giá Chủ Yếu, hoặc bắt đầu tiến lên Thập Giá Chủ Yếu sau lần điểm đạo thứ tư. Thập Giá này thực sự còn liên quan đến những sự sống cao hơn rất nhiều, đang trải qua các chuỗi điểm đạo vũ trụ thuộc những loại khác nhau.

Time and space are still operating, and we're told that our Planetary Logos, who is an initiate of very high degree compared to the human being, has his own time-space schedule. So, before we dispense with time, dispense with space in all the different categories of those two, let us be cautious, because in a sense, the universe itself is a unit of time, and it is certainly the appearance of space. So, there are a number of different manners in which we can interpret these words, and we have to watch for the contexts.

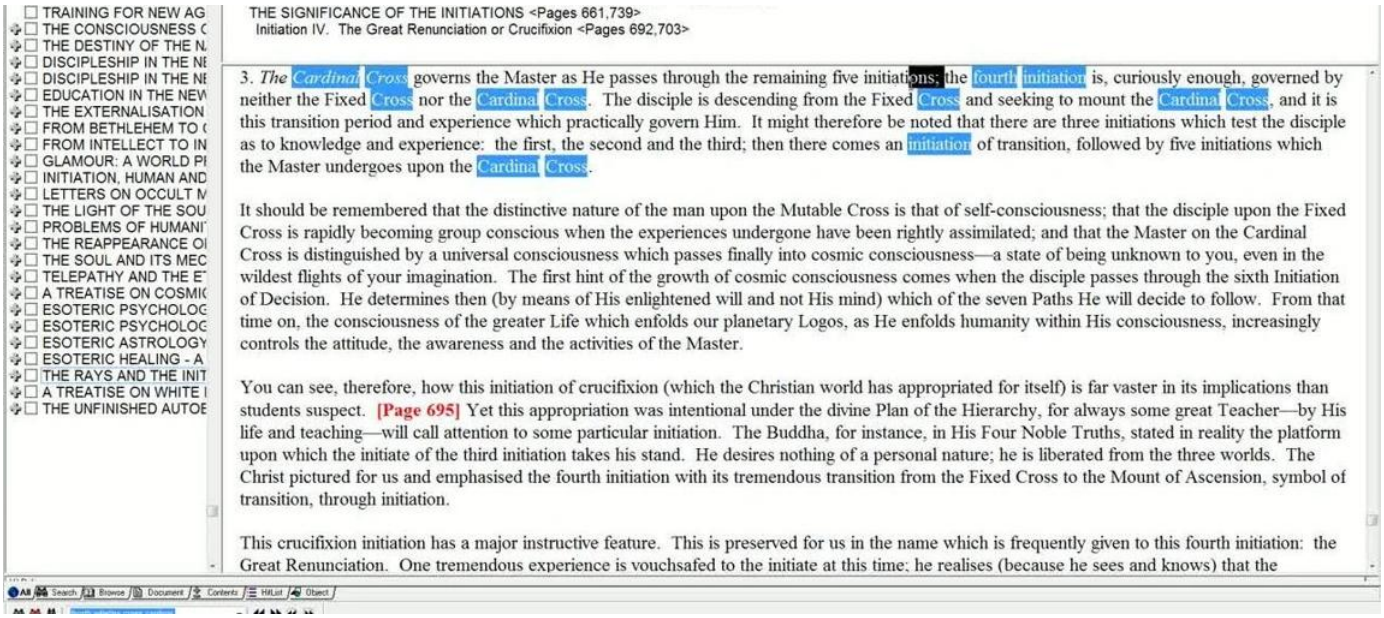
Thời gian và không gian vẫn đang vận hành, và chúng ta được cho biết rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, một điểm đạo đồ ở cấp độ rất cao so với con người, có lịch trình thời gian-không gian riêng của Ngài. Vì vậy, trước khi gạt bỏ thời gian, gạt bỏ không gian trong tất cả các phạm trù khác nhau của hai khái niệm ấy, chúng ta hãy thận trọng, vì theo một nghĩa nào đó, chính vũ trụ là một đơn vị thời gian, và chắc chắn là sự hiện hữu của không gian. Do đó, có nhiều cách khác nhau để diễn giải những từ này, và chúng ta phải chú ý đến ngữ cảnh.

[6] Its four energies govern and direct the soul as it moves forward upon the Path of Initiation.

[6] Bốn năng lượng của Thập Giá này cai quản và hướng dẫn linh hồn khi linh hồn tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo.

This begins at the third degree, and yet it has been stated that at the fourth degree the initiate is on neither Cross. Perhaps we might be able to find that quickly.

Điều này bắt đầu ở cấp độ thứ ba, nhưng lại có lời khẳng định rằng ở cấp độ thứ tư, điểm đạo đồ không ở trên Thập Giá nào trong hai Thập Giá ấy. Có lẽ chúng ta có thể nhanh chóng tìm được đoạn đó.



[EAA-138A-F02] Trang sách về vai trò của Taurus và Scorpio đối với disciple. — video 00:15:20.

[EAA-138A-F02] Trang sách về vai trò của Kim Ngưu và Hổ Cáp đối với đệ tử. — video 00:15:20.

Fourth initiation, Cross, Cardinal Cross:

Lần điểm đạo thứ tư, Thập Giá, Thập Giá Chủ Yếu:

It is to this cross that the disciple shifts at the fourth initiation, from the Fixed Cross of the heavens. (*RI*, tr. 692–693)

Chính sang thập giá này mà đệ tử chuyển đến ở lần điểm đạo thứ tư, từ Thập Giá Cố Định trên các tầng trời. (*RI*, tr. 692–693)

Here he tells us the Fixed Cross at least continues until the fourth degree. Interesting, but there is a place where we are told also, and here it is, and this seems a contradiction:

Ở đây, Ngài cho chúng ta biết rằng Thập Giá Cố Định ít nhất vẫn tiếp tục cho đến cấp độ thứ tư. Thật thú vị, nhưng cũng có một chỗ khác cho chúng ta biết, và đây chính là đoạn ấy, dường như có sự mâu thuẫn:

3. The Cardinal Cross governs the Master as He passes through the remaining five initiations; (*RI*, tr. 694)

3. Thập Giá Chủ Yếu chi phối Chân sư khi Ngài trải qua năm lần điểm đạo còn lại; (*RI*, tr. 694)

Five, six, seven, eight, nine.

Năm, sáu, bảy, tám, chín.

the fourth initiation is, curiously enough, governed by neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross. The disciple is descending from the Fixed Cross and

điều khá lạ là lần điểm đạo thứ tư không chịu sự chi phối của Thập Giá Cố Định hay Thập Giá Chủ Yếu. Đệ tử đang bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, (*RI*, tr. 694)

seeking to mount the Cardinal Cross, (*RI*, tr. 694)

Here it is quite evident on page 694 of *The Rays and the Initiations*, a further clarification has been given. We learn, apparently in contradistinction to what we are reading here, that the Cardinal Cross does not begin its work at the third initiation. Because the Path of Initiation does begin at the third degree, but maybe DK is talking in general about how the initiate moves forward in general upon the Path of Initiation. I think we're going to look at this and make it a point of reference.

Ở đây, trên trang 694 của *Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo*, rõ ràng đã có thêm lời giải thích. Dường như trái với điều chúng ta đang đọc ở đây, chúng ta biết rằng Thập Giá Chủ Yếu không bắt đầu công việc của nó ở lần điểm đạo thứ ba. Bởi vì Con Đường Điểm Đạo quả thực bắt đầu ở cấp độ thứ ba, nhưng có lẽ Chân sư DK đang nói một cách khái quát về việc điểm đạo đồ tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo nói chung. Tôi nghĩ chúng ta sẽ xem xét điều này và lấy nó làm một điểm tham chiếu.

The Rays and the Initiations, 695, I believe, 694.

Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo, trang 695, tôi nghĩ vậy, trang 694.

The Cardinal Cross governs the Master as He passes through the remaining five initiations; (*RI*, tr. 694)

Thập Giá Chủ Yếu chi phối Chân sư khi Ngài trải qua năm lần điểm đạo còn lại; (*RI*, tr. 694)

Five, six, seven, eight, nine.

Năm, sáu, bảy, tám, chín.

the fourth initiation is, curiously enough, governed by neither the Fixed Cross nor the Cardinal Cross. (*RI*, tr. 694)

điều khá lạ là lần điểm đạo thứ tư không chịu sự chi phối của Thập Giá Cố Định hay Thập Giá Chủ Yếu. (*RI*, tr. 694)

That I want to bring to our attention. I think it's very important.

Tôi muốn chúng ta chú ý đến điều đó. Tôi nghĩ điều này rất quan trọng.

The disciple is descending from the Fixed Cross (*RI*, tr. 694)

Đệ tử đang bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định (*RI*, tr. 694)

At that fourth initiation, presumably.

Có lẽ là vào lần điểm đạo thứ tư ấy.

and seeking to mount the Cardinal Cross, (*RI*, tr. 694)

và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, (*RI*, tr. 694)

He descends from the Fixed Cross because it is at that point that the soul is fully

Y bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định vì chính tại thời điểm ấy, linh hồn đã phát triển

developed, or at least that limitation of soul that expresses itself in the causal body. Soul consciousness can go no further if it is to be confined to the causal body.

trọn vẹn, hay ít nhất là phần linh hồn giới hạn trong sự biểu lộ qua thể nguyên nhân. Tâm thức linh hồn không thể tiến xa hơn nếu vẫn bị giới hạn trong thể nguyên nhân.

We descend from the Fixed Cross at that point when the soul has reached its maximum point of development within the Egoic Lotus. But as I said before, the soul ray continues, interestingly enough. So, the, after the fourth degree, we really have a kind of a transition operating.

Chúng ta bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định vào thời điểm linh hồn đã đạt đến mức phát triển tối đa trong Hoa Sen Chân Ngã. Nhưng như tôi đã nói trước đó, điều thú vị là cung linh hồn vẫn tiếp tục. Vì vậy, sau cấp độ thứ tư, thực sự có một dạng chuyển tiếp đang diễn ra.

The disciple is descending from the Fixed Cross and seeking to mount the Cardinal Cross, (*RI*, tr. 694)

Đệ tử đang bước xuống khỏi Thập Giá Cố Định và tìm cách bước lên Thập Giá Chủ Yếu, (*RI*, tr. 694)

and it is this transition period and experience which practically govern Him. It might therefore be noted that there are three initiations which test the disciple as to knowledge and experience: the first, the second and the third; then there comes an initiation of transition, followed by five initiations which the Master undergoes upon the Cardinal Cross. (*RI*, tr. 694)

và chính giai đoạn cùng trải nghiệm chuyển tiếp này thực tế chi phối Ngài. Do đó, có thể lưu ý rằng có ba lần điểm đạo thử thách đệ tử về tri thức và kinh nghiệm: lần thứ nhất, thứ hai và thứ ba; tiếp đó là một lần điểm đạo chuyển tiếp, rồi đến năm lần điểm đạo mà Chân sư trải qua trên Thập Giá Chủ Yếu. (*RI*, tr. 694)

It couldn't be any clearer than that.

Không thể rõ ràng hơn thế.

Although DK does say other things occasionally which seem to lead in a different direction, and we have to simply ponder that. Its four energies, of the Cardinal Cross:

Mặc dù đôi khi Chân sư DK quả có nói những điều khác dường như dẫn theo một hướng khác, và chúng ta chỉ có thể suy ngẫm về điều đó. Bốn năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu:

govern and direct the soul as it moves forward upon the Path of Initiation.

chi phối và hướng dẫn linh hồn khi linh hồn tiến bước trên Con Đường Điểm Đạo.

Let's go a little further here.

Chúng ta hãy đi xa hơn một chút.

[7] Necessarily, as it deals with so exalted a state of consciousness, there is but little I

[7] Tất nhiên, vì Thập Giá này liên quan đến một trạng thái tâm thức cao cả đến thế,

can say anent this Cross except the vaguest generalities.

Tôi chỉ có thể nói rất ít về nó ngoài những điều khái quát mơ hồ nhất.

First he has reviewed the ideas here, and we're going to deal with the Cross of the Risen Christ.

Trước hết, Ngài đã ôn lại các ý tưởng ở đây, và chúng ta sẽ bàn đến Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh.

[8] b. It is, therefore, pre-eminently the Cross of Initiation and of "beginnings."

[8] b. Vì vậy, đây chính là Thập Giá tiêu biểu nhất cho Điểm Đạo và những "khởi đầu".

Let us say that all initiations are actually beginnings. We are entering into a new state of Being and awareness.

Có thể nói rằng mọi lần điểm đạo thực ra đều là những khởi đầu. Chúng ta đang bước vào một trạng thái mới của Bản Thể và sự nhận biết.

All initiations are beginnings.

Mọi lần điểm đạo đều là những khởi đầu.

[9] It concerns fundamentally "the beginning of the endless Way of Revelation"

[9] Về căn bản, Thập Giá này liên quan đến "sự khởi đầu của Con Đường Mặc Khải vô tận"

This we might call really the Way of Higher Evolution.

Chúng ta có thể gọi đây thực sự là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu.

It begins. A Master in the old days could make his decision and tread the Way of Higher Evolution. This is usually reserved, I believe, until the sixth degree. The Way of Higher Evolution:

Con đường ấy bắt đầu. Vào thời trước, một Chân sư có thể đưa ra quyết định và bước trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Tôi tin rằng thông thường điều này phải đợi đến cấp độ thứ sáu. Con đường Tiến Hóa Cao Siêu:

[10] which starts when Nirvana is entered and for which all the previous stages of the Path of Evolution have been but preparatory.

[10] bắt đầu khi nhập Niết Bàn, và mọi giai đoạn trước đó trên Con Đường Tiến Hoá đều chỉ là sự chuẩn bị cho con đường ấy.

When is Nirvana entered? The atmic plane is called the nirvanic plane.

Khi nào người ta bước vào Niết Bàn? Cõi atma được gọi là cõi Niết Bàn.

And here, we might say that Nirvana begins, but in a still, a greater sense, it begins at the sixth degree. The Buddha well, let's put it

Và ở đây, chúng ta có thể nói rằng Niết Bàn bắt đầu, nhưng theo một ý nghĩa rộng lớn hơn nữa, Niết Bàn bắt đầu ở cấp độ thứ sáu.

like this. If, if the Christ, the Christ became, a, a sixth degree initiate at the, during, his last appearance, then surely the Buddha was a sixth degree initiate before that.

Về Đức Phật, hãy diễn đạt thế này: nếu Đức Christ trở thành một điểm đạo đồ cấp sáu trong lần xuất hiện gần đây nhất của Ngài, thì chắc chắn Đức Phật đã là một điểm đạo đồ cấp sáu trước đó.

Sixth degree initiate before that. That is clear because the Buddha is always just a little bit ahead of the Christ in the initiatory status, even though now apparently they will complete the seventh initiation, together. this is, as they did interestingly, complete the fourth degree together in an Atlantean ashram.

Một điểm đạo đồ cấp sáu trước đó. Điều đó rõ ràng, vì Đức Phật luôn đi trước Đức Christ một chút về cấp bậc điểm đạo, mặc dù hiện nay dường như Các Ngài sẽ cùng hoàn tất lần điểm đạo thứ bảy. Điều thú vị là trước đây Các Ngài cũng đã cùng hoàn tất cấp độ thứ tư trong một ashram Atlantis.

I don't know how usual it is for initiates to face the Initiator together in pairs. In the case of the Christ of the Buddha, it happened once we are told and will happen again.

Tôi không biết việc các điểm đạo đồ cùng đối diện Đấng Điểm đạo theo từng cặp phổ biến đến mức nào. Trong trường hợp Đức Christ và Đức Phật, chúng ta được cho biết rằng điều ấy đã xảy ra một lần và sẽ lại xảy ra.

Where does Nirvana really begin? Well, the nirvanic plane is the atmic plane and, the, the need to re-engage with the five lower levels, which are the Brahmic, sub-levels of the cosmic physical plane is ended for most, after the sixth degree, they can be on their way. So in a way that is Nirvana, if we consider Nirvana, if we consider Nirvana, the beginning of the endless way, then it is at this time, in initiatory development, the sixth degree.

Niết Bàn thực sự bắt đầu ở đâu? Cõi Niết Bàn là cõi atma, và đối với đa số, sau cấp độ thứ sáu, nhu cầu trở lại hoạt động trong năm cấp độ thấp hơn, vốn là các cõi phụ Brahma của cõi hồng trần vũ trụ, đã chấm dứt; Các Ngài có thể lên đường. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đó là Niết Bàn. Nếu chúng ta xem Niết Bàn là sự khởi đầu của con đường bất tận, thì trong sự phát triển qua điểm đạo, đó chính là thời điểm này, cấp độ thứ sáu.

In the old days, a Master could begin that type of work and could go on the long journey. And, then Nirvana would not be so much beginning at the sixth degree, but the fifth, but nevertheless, the Buddha had to have achieved Nirvana. He was, I believe, and have stated already an initiate of the fifth degree.

Vào thời trước, một Chân sư có thể bắt đầu loại công việc ấy và lên đường trên cuộc hành trình dài. Khi đó, Niết Bàn có lẽ không bắt đầu ở cấp độ thứ sáu mà là cấp độ thứ năm. Tuy nhiên, Đức Phật hẳn đã đạt đến Niết Bàn. Tôi tin rằng Ngài đã là một điểm đạo đồ cấp năm, như tôi đã nói trước đó.

If he had to, if he was the head of the Hierarchy at that time, handing that over to

Nếu Ngài phải làm như vậy, nếu lúc ấy Ngài là vị đứng đầu Thánh đoàn, trao lại cương vị

the Lord Maitreya 500 years before Lord Maitreya's appearance in Palestine, and so, the Lord Maitreya would have had to have been also a fifth degree initiate from that time on. One cannot be the head of the Hierarchy without being a fifth degree.

ấy cho Đức Maitreya 500 năm trước khi Đức Maitreya xuất hiện tại Palestine, thì Đức Maitreya cũng phải là một điểm đạo đồ bậc năm kể từ thời điểm đó. Không ai có thể đứng đầu Thánh đoàn mà chưa đạt bậc năm.

The Buddha had around him many arhats whom he was teaching. How do you teach the arhats if you are not at a higher degree than they are? Probably, to my way of thinking, he had been a fifth degree initiate and became a sixth degree initiate at his enlightenment, which was an altogether higher octave of enlightenment than the kind that we experience at the illumination, or what we would call the third degree.

Quanh Đức Phật có nhiều vị A-la-hán mà Ngài đang giảng dạy. Làm sao có thể giảng dạy các vị A-la-hán nếu chưa đạt cấp độ cao hơn họ? Theo cách nghĩ của tôi, có lẽ Ngài đã là một điểm đạo đồ bậc năm và trở thành một điểm đạo đồ bậc sáu khi giác ngộ; sự giác ngộ ấy ở một quãng tám hoàn toàn cao hơn loại giác ngộ mà chúng ta trải nghiệm khi được soi sáng, hay ở điều chúng ta gọi là bậc ba.

[11] The following quotation may carry understanding and help to illumine this most difficult subject, indicating the significance of this Cardinal Cross as a consummating influence and revealing that which lies ahead of those who attain hierarchical standing:

[11] Đoạn trích sau đây có thể đem lại sự thấu hiểu và giúp soi sáng chủ đề hết sức khó hiểu (556) này, chỉ ra thâm nghĩa của Thập Giá Chủ Yếu như một ảnh hưởng đưa đến sự viên mãn, đồng thời tiết lộ những gì đang chờ đợi những người đạt được địa vị trong Thánh đoàn:

Consummating influence. We have to ask, is this the ninth degree, a “consummating influence”? We are told that great cosmic Lives are crucified on the Cardinal Cross, probably a higher aspect of that Cross altogether.

Ảnh hưởng đưa đến sự viên thành. Chúng ta phải tự hỏi: liệu đây có phải là bậc chín, một “ảnh hưởng đưa đến sự viên thành” chăng? Chúng ta được cho biết rằng các Sự Sống vũ trụ vĩ đại chịu đóng đinh trên Thập Giá Chủ Yếu, có lẽ là một phương diện hoàn toàn cao hơn của Thập Giá ấy.

The ninth initiation does not reach to where these great cosmic lives are found. it's still a very, it's still, an initiation of the fourth Creative Hierarchy, and as I've stated, there are different strata of cosmic initiations.

Lần điểm đạo thứ chín chưa vươn tới nơi hiện hữu của những sự sống vũ trụ vĩ đại này. Đó vẫn là một cuộc điểm đạo của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, và như tôi đã nói, có những tầng bậc khác nhau của các cuộc điểm đạo vũ trụ.

Man may achieve his first cosmic initiation as man at the fifth degree. but the Planetary Logos has a different series of cosmic

Con người có thể đạt cuộc điểm đạo vũ trụ thứ nhất của mình với tư cách con người ở bậc năm. Nhưng Hành Tinh Thượng đế có

initiations during which he remains a Planetary Logos and a Solar Logos has a different, still different series of cosmic initiations during which time he remains a Solar Logos. So let us see what the Old Commentary has to say here.

một chuỗi điểm đạo vũ trụ khác, trong đó Ngài vẫn là một Hành Tinh Thượng đế; còn một Thái dương Thượng đế lại có một chuỗi điểm đạo vũ trụ khác nữa, trong suốt thời gian ấy Ngài vẫn là một Thái dương Thượng đế. Vậy chúng ta hãy xem Cổ Luận nói gì ở đây.

"All beauty, all goodness, all that makes for the eradication of sorrow and ignorance upon the Earth must be devoted to the Great Consummation. (*Tibetan Yoga and Secret Doctrines*, dẫn qua *EA*, tr. 556)

"Mọi vẻ đẹp, mọi điều thiện, mọi điều góp phần xóa bỏ đau khổ và vô minh trên Trái Đất đều phải được hiến dâng cho Sự Viên Thành Vĩ Đại. (*Du-già Tây Tạng và các Giáo Lý Bí Nhiệm*, dẫn qua *EA*, tr. 556)

Aha, this is not the Old Commentary.

À, đây không phải là Cổ Luận.

It's a quotation, and it's a wonderful one. It contains the sentence that I so often use:

Đây là một đoạn trích, và là một đoạn trích tuyệt vời. Trong đó có câu mà tôi rất thường dùng:

"All beauty, all goodness, all that makes for the eradication of sorrow and ignorance upon the Earth must be devoted to the Great Consummation.

"Mọi vẻ đẹp, mọi điều thiện, mọi điều góp phần xóa bỏ đau khổ và vô minh trên Trái Đất đều phải được hiến dâng cho Sự Viên Thành Vĩ Đại.

Then when the Lords of Compassion shall have spiritually civilised the Earth and made of it a Heaven, there shall be revealed to the Pilgrims the Endless Path which reaches to the Heart of the Universe. Man, then no longer man, will transcend nature and impersonally, yet consciously, in at-one-ment with all Enlightened Ones, help to fulfil the Law of the Higher Evolution, of which Nirvana is but the beginning," (*Tibetan Yoga and Secret Doctrines*, dẫn qua *EA*, tr. 556)

Bấy giờ, khi các Chúa Tể của Lòng Từ Bi đã khai hóa Trái Đất về mặt tinh thần và biến nơi đây thành một Thiên Đường, Con Đường Vô Tận dẫn đến Tâm của Vũ Trụ sẽ hiển lộ trước những Người Hành Hương. Khi ấy, con người, không còn là con người nữa, sẽ vượt lên trên bản chất và, một cách vô ngã nhưng có ý thức, trong sự nhất thể với tất cả các Đấng Giác Ngộ, góp phần hoàn thành Định luật Tiến Hóa Cao Siêu, mà Niết Bàn mới chỉ là khởi đầu," (*Du-già Tây Tạng và các Giáo Lý Bí Nhiệm*, dẫn qua *EA*, tr. 556)

We are also told, Nirvana and the endless Way. Let us see here.

Chúng ta cũng được cho biết về Niết Bàn và Con Đường vô tận. Chúng ta hãy xem ở đây.

There was another quotation, the beginning of the endless Way.

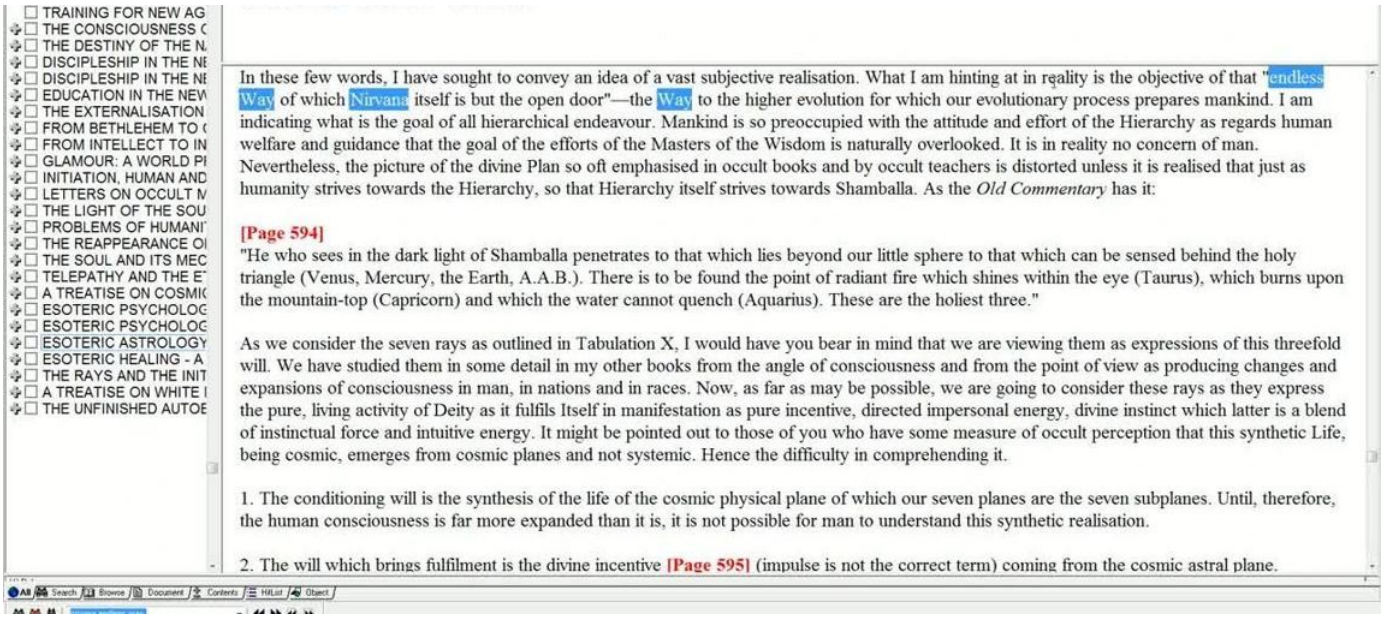
Còn có một đoạn trích khác, nói về khởi đầu của Con Đường vô tận.

It concerns fundamentally "the beginning of the endless Way of Revelation"

Về căn bản, điều đó liên quan đến "khởi đầu của Con Đường Mặc Khải vô tận"

That's where we are right now. Let us see further if there's anything.

Đó là chỗ chúng ta đang xem lúc này. Chúng ta hãy xem tiếp có gì nữa không.



[EAA-138A-F03] Trang sách bàn về các Cross và sự phát triển của consciousness. — video 00:30:01.

[EAA-138A-F03] Trang sách bàn về các Thập Giá và sự phát triển của tâm thức. — video 00:30:01.

There arises in the consciousness of the disciple a vision of the "endless Way of which Nirvana is but the beginning." (*EA*, tr. 573–574)

Trong tâm thức của người đệ tử xuất hiện một linh thị về "Con Đường vô tận mà Niết Bàn mới chỉ là khởi đầu." (*EA*, tr. 573–574)

We're coming to that section, and we've quoted the Evans-Wentz paragraph, which is very similar to this. Here we have, in *Esoteric Astrology*, still later:

Chúng ta đang tiến đến phần ấy, và đã trích đoạn văn của Evans-Wentz, vốn rất tương tự với đoạn này. Ở đây, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, ở một phần còn về sau nữa, chúng ta có:

What I am hinting at in reality is the objective of that "endless Way of which Nirvana itself is but the open door" (*EA*, tr. 593)

Điều Tôi thực sự đang gợi ý là mục tiêu của "Con Đường vô tận mà chính Niết Bàn mới chỉ là cánh cửa mở" ấy (*EA*, tr. 593)

This is expressed still differently. But we get the idea Nirvana is not the end. It is surely, but the beginning of what has been called the endless way.

Ở đây, điều này lại được diễn đạt theo một cách khác nữa. Nhưng chúng ta nắm được ý rằng Niết Bàn không phải là điểm kết thúc. Chắc chắn đó mới chỉ là khởi đầu của điều được gọi là con đường vô tận.

Consummation. Then when the Lords of Compassion shall have spiritually civilised the Earth and made of it a Heaven, there shall be revealed to the Pilgrims the Endless Path which reaches to the Heart of the Universe. Man, then no longer man, will transcend nature and impersonally, yet consciously, in at-one-ment with all Enlightened Ones, help to fulfil the Law of the Higher Evolution, of which Nirvana is but the beginning," (Tibetan Yoga and Secret Doctrines. Page 12.)

[Universes are but moments of space in Eternal Duration...

[EAA-138A-F04] Trích dẫn bắt đầu All beauty, all goodness, từ Tibetan Yoga and Secret Doctrines, tr. 12. — video 00:31:19.

[EAA-138A-F04] Trích dẫn bắt đầu bằng Mọi vẻ đẹp, mọi điều thiện, từ Du-già Tây Tạng và các Giáo Lý Bí Nhiệm, tr. 12. — video 00:31:19.

Is it endless? What about the Mahapralaya of the entire solar system? Is the Way of Higher Evolution endless, or does it simply seem endless? When you think that universes are but moments of space in eternal duration. I like that. Does it mean anything? I don't know, but I'm going to write it.

Liệu con đường ấy có vô tận không? Còn Đại giai kỳ qui nguyên của toàn bộ hệ mặt trời thì sao? Con đường Tiến Hóa Cao Siêu là vô tận, hay chỉ có vẻ vô tận? Khi nghĩ rằng các vũ trụ chỉ là những khoảnh khắc của không gian trong sự trường tồn vĩnh cửu. Tôi thích ý ấy. Nó có ý nghĩa gì không? Tôi không biết, nhưng tôi sẽ viết lại.

Universes are but moments of space in eternal duration. I like that. Seems like it has something to do with the union of the highest aspect of space and time.

Các vũ trụ chỉ là những khoảnh khắc của không gian trong sự trường tồn vĩnh cửu. Tôi thích ý ấy. Dường như nó có liên quan đến sự hợp nhất của phương diện cao nhất của không gian và thời gian.

When there are endless of these moments of space, endless universes, it is in a way an endless way. But if we call a progress, high

Khi có vô tận những khoảnh khắc của không gian như thế, vô tận các vũ trụ, thì theo một nghĩa nào đó, đó là một con đường vô tận.

progress, an endless way, we should also call it a begin, beginningless way. Don't you think? Because moments of space come and go.

Nhưng nếu gọi một tiến trình, một tiến trình cao siêu, là một con đường không có điểm kết thúc, thì chúng ta cũng nên gọi đó là một con đường không có điểm khởi đầu. Các bạn có nghĩ vậy không? Bởi những khoảnh khắc của không gian đến rồi đi.

Universes come and go, and yet the Way continues. The Way is Self-experience. The Way is Self-experience.

Các vũ trụ đến rồi đi, nhưng Con Đường vẫn tiếp diễn. Con Đường là sự trải nghiệm Bản Ngã. Con Đường là sự trải nghiệm Bản Ngã.

It is the experience of the unlimited in limitation, the experience of the unlimited in limitation. Occasionally there's a little deviation into philosophic thought, because things are said which are statements sufficiently true, sufficiently true to be as indicative as required.

Đó là sự trải nghiệm cái vô hạn trong giới hạn, sự trải nghiệm cái vô hạn trong giới hạn. Đôi khi có một chút chuyển hướng sang tư tưởng triết học, bởi có những điều được nói ra đủ đúng, đủ đúng để gợi mở đến mức cần thiết.

But when we reach Nirvana, we've, well, we've reached Nirvana repeatedly upon the endless way in every cosmos that ever has been. Of course, this challenges the human mind. The human mind cannot fathom it, but there are such beautiful things said here regarding the great consummation.

Nhưng khi đạt đến Niết Bàn, chúng ta đã nhiều lần đạt đến Niết Bàn trên con đường vô tận trong mọi vũ trụ từng hiện hữu. Dĩ nhiên, điều này thách thức thể trí con người. Thể trí con người không thể dò thấu điều ấy, nhưng ở đây có những lời thật đẹp nói về sự viên thành vĩ đại.

It is the ninth degree as far as man is concerned. Is that the Great Consummation, or is the spiritualization of the Earth, and its becoming a sacred planet, and the elevation of humanity considered the Great Consummation? Of course, there would be many great consummations, depending on the sphere of development that we are talking about, whether it's solar or constellational or greater.

Đối với con người, đó là bậc chín. Liệu đó có phải là Sự Viên Thành Vĩ Đại, hay sự tinh thần hóa Trái Đất, việc Trái Đất trở thành một hành tinh thiêng liêng và sự nâng cao nhân loại mới được xem là Sự Viên Thành Vĩ Đại? Dĩ nhiên, sẽ có nhiều sự viên thành vĩ đại, tùy theo phạm vi phát triển mà chúng ta đang nói đến, dù đó là phạm vi hệ mặt trời, chòm sao hay lớn hơn nữa.

"All beauty, all goodness, all that makes for the eradication of sorrow and ignorance upon the Earth must be devoted to the Great Consummation.

"Mọi vẻ đẹp, mọi điều thiện, mọi điều góp phần xóa bỏ đau khổ và vô minh trên Trái Đất đều phải được hiến dâng cho Sự Viên Thành Vĩ Đại.

Some, let's say, climax for the human being, for humanity, for the planet and beyond. But the consummation for humanity and the human being would be sufficient for us at the moment, and there will be, of course, a consummation climax as well for the planet, for the Planetary Logos.

Một đỉnh cao nào đó đối với con người, đối với nhân loại, đối với hành tinh và xa hơn nữa. Nhưng sự viên thành đối với nhân loại và con người lúc này đã là đủ cho chúng ta; và dĩ nhiên, cũng sẽ có một đỉnh cao viên thành đối với hành tinh, đối với Hành Tinh Thượng đế.

Then when the Lords of Compassion

Bấy giờ, khi các Chúa Tể của Lòng Từ Bi

Interesting. There's the Masters of the Wisdom and the Lords of Compassion, but I think this is being understood in the sense that every Master of the Wisdom is really, because of his great compassion, also a Lord of Compassion, although there may be technical ray differences between them.

Thật thú vị. Có các Chân sư Minh Triết và các Chúa Tể của Lòng Từ Bi, nhưng tôi nghĩ ở đây cần hiểu theo nghĩa rằng mỗi Chân sư Minh Triết, nhờ lòng từ bi vĩ đại của Ngài, thực sự cũng là một Chúa Tể của Lòng Từ Bi, mặc dù giữa Các Ngài có thể có những khác biệt về cung xét theo nghĩa chuyên môn.

Then when the Lords of Compassion shall have spiritually civilised the Earth and made of it a Heaven,

Bấy giờ, khi các Chúa Tể của Lòng Từ Bi đã khai hóa Trái Đất về mặt tinh thần và biến nơi đây thành một Thiên Đường,

Heaven to the Earth, heaven to the Earth under the seventh ray.

Thiên Đường đến với Trái Đất, Thiên Đường đến với Trái Đất dưới ảnh hưởng của cung bảy.

there shall be revealed to the Pilgrims

sẽ hiển lộ trước những Người Hành Hương

Who are the monads.

Đó là các chân thần.

the Endless Path which reaches to the Heart of the Universe.

Con Đường Vô Tận dẫn đến Tâm của Vũ Trụ.

But if the universe ends, so does that Path end. But still, for all figurative purposes, it is an endless Path.

Nhưng nếu vũ trụ kết thúc, Con Đường ấy cũng kết thúc. Tuy vậy, xét về mọi ý nghĩa biểu tượng, đó vẫn là một Con Đường vô tận.

If the Brahman chronology is correct and we still have 150 trillion years left to go in our tiny little solar system on all its different

Nếu niên đại học Bà-la-môn là đúng và chúng ta vẫn còn 150 nghìn tỷ năm phía trước trong hệ mặt trời nhỏ bé của mình, trên tất cả các cấp độ khác nhau của nó, thì

levels, then we might as well call this Path endless.

chúng ta cũng có thể gọi Con Đường này là vô tận.

there shall be revealed to the Pilgrims the Endless Path which reaches to the Heart of the Universe. Man, then no longer man,

Con Đường Vô Tận dẫn đến Tâm của Vũ Trụ sẽ hiển lộ trước những Người Hành Hương. Khi ấy, con người, không còn là con người nữa,

He will have changed kingdoms and he will have changed hierarchies. He will be a different being altogether. He will be an aspect of a group being, and yet that group being itself.

Y sẽ chuyển sang một giới khác và một Huyền Giai khác. Y sẽ là một sinh linh hoàn toàn khác. Y sẽ là một phương diện của một sinh mệnh nhóm, đồng thời cũng chính là sinh mệnh nhóm ấy.

Man, then no longer man, will transcend nature

Khi ấy, con người, không còn là con người nữa, sẽ vượt lên trên bản chất

Transcend form and matter.

Vượt lên trên hình tướng và vật chất.

and impersonally, yet consciously, in at-one-ment with all Enlightened Ones,

và, một cách vô ngã nhưng có ý thức, trong sự nhất thể với tất cả các Đấng Giác Ngộ,

In other words, the man will not identify himself with any particular form, which we usually call the person. The sense of identity will go far beyond any particular instrument. That's the point.

Nói cách khác, con người sẽ không đồng hoá mình với bất kỳ hình tướng riêng biệt nào mà chúng ta thường gọi là con người cá nhân. Ý thức về bản sắc sẽ vượt xa bất kỳ công cụ riêng biệt nào. Đó là điểm cốt yếu.

We have to disengage our sense of identity from our instrument.

Chúng ta phải tách ý thức về bản sắc của mình khỏi công cụ của mình.

will transcend nature and impersonally, yet consciously, in at-one-ment with all Enlightened Ones,

sẽ vượt lên trên bản chất và, một cách vô ngã nhưng có ý thức, trong sự nhất thể với tất cả các Đấng Giác Ngộ,

There is a realization of that as one ascends.

Khi vươn lên, người ta chứng nghiệm điều ấy.

help to fulfil the Law of the Higher Evolution,

góp phần hoàn thành Định luật Tiến Hóa Cao Siêu,

The Higher Evolution:

Sự Tiến Hóa Cao Siêu:

of which Nirvana is but the beginning,"

There is no need for distress or unhappiness or the sense of doom or futility. One just cannot keep the spirit from showing up, from reappearing.

The spirit will always rise and it will always escape from any form that seeks to confine it, and in this respect, death is an illusion. It's simply a change of consciousness for the spirit.

I do hope I remember this so I can ponder it, that universes are but moments of space, not moments in space, but moments of space in eternal duration. On more to the Cardinal Cross:

[12] c. It is the Cross of the "widespread arms, the open heart and the higher mind," for those who lie upon this Cross know and enjoy the significances underlying the words: Omnipresence and Omniscience, and are in process of unfolding the higher phases of Being which we inadequately cover by the word, Omnipotence.

For those who lie upon this Cross, we are speaking of Masters and those of still higher state. Widespread arms, including vast aspects of the universe, and maybe the entirety of the universe, who knows how long this Cross goes, but including vast expanses outwardly and inwardly of the universe.

The open heart, because the unity is existing without question, undeniable, and the higher mind. Whose mind? Not just the

mà Niết Bàn mới chỉ là khởi đầu,"

Không cần phải đau buồn, bất hạnh hay cảm thấy diệt vong hoặc vô ích. Không gì có thể ngăn tinh thần xuất hiện, tái xuất hiện.

Tinh thần sẽ luôn vươn lên và luôn thoát khỏi bất kỳ hình tướng nào tìm cách giam hãm nó; và về phương diện này, cái chết là một ảo tưởng. Đối với tinh thần, đó chỉ là một sự thay đổi tâm thức.

Tôi rất mong mình nhớ được điều này để suy ngẫm: các vũ trụ chỉ là những khoảnh khắc của không gian, không phải những khoảnh khắc trong không gian, mà là những khoảnh khắc của không gian trong sự trường tồn vĩnh cửu. Tiếp tục bàn thêm về Thập Giá Chủ Yếu:

[12] c. Đây là Thập Giá của "đôi tay dang rộng, trái tim rộng mở và thượng trí", vì những ai nằm trên Thập Giá này đều biết và hưởng trọn những thâm nghĩa hàm chứa trong các từ Toàn Hiện và Toàn Tri, đồng thời đang khai mở những giai đoạn cao hơn của Bản Thể mà chúng ta chỉ có thể diễn đạt chưa trọn vẹn bằng từ Toàn Năng.

Với những ai nằm trên Thập Giá này, chúng ta đang nói đến các Chân sư và những Đấng ở trạng thái còn cao hơn nữa. Đôi tay dang rộng, bao gồm những phương diện bao la của vũ trụ, và có lẽ cả toàn thể vũ trụ; ai biết được Thập Giá này trải dài đến đâu, nhưng nó bao gồm những khoảng bao la của vũ trụ ở cả bên ngoài lẫn bên trong.

Trái tim rộng mở, bởi sự hợp nhất hiện hữu một cách hiển nhiên, không thể phủ nhận, và thượng trí. Thể trí của ai? Không chỉ là

triadal mind, but beginning to get into the cosmic mind.

thể trí thuộc Tam nguyên tinh thần, mà bắt đầu đi vào trí tuệ vũ trụ.

for those who lie upon this Cross know and enjoy the significances underlying the words: Omnipresence

bởi những ai nằm trên Thập Giá này đều biết và tận hưởng những thâm nghĩa ẩn sau các từ: Toàn Hiện

At least in relation to our planet, if one is a Master, and Omniscience in relation to the planetary sphere.

Ít nhất là trong mối liên hệ với hành tinh chúng ta, nếu là một Chân sư, và Toàn Tri trong mối liên hệ với khối cầu hành tinh.

Always there is a question. Well, we can't even say that for sure because Sanat Kumara is existing within the planetary sphere and the Planetary Logos has the planetary scheme as its emanation and for even for the Master upon the Cardinal Cross, there is not omniscience with respect to that great being, to the Planetary Logos, or even to Sanat Kumara, nor is there in a way omnipresence, except that it is sense because the Master is usually is not allowed into Shamballa unless a Master of a particular type. So these again are relative terms.

Luôn có một vấn đề cần đặt ra. Chúng ta thậm chí không thể khẳng định chắc chắn điều ấy, bởi Sanat Kumara hiện hữu trong khối cầu hành tinh, còn Hành Tinh Thượng đế có hệ hành tinh là xuất lộ của Ngài; và ngay cả đối với Chân sư trên Thập Giá Chủ Yếu, Ngài cũng chưa toàn tri về Đấng vĩ đại ấy, về Hành Tinh Thượng đế, hay thậm chí về Sanat Kumara; và theo một nghĩa nào đó, Ngài cũng chưa toàn hiện, ngoại trừ trong cảm nhận, bởi Chân sư thường không được phép vào Shamballa, trừ khi là một Chân sư thuộc loại đặc biệt. Vì vậy, đây lại là những thuật ngữ tương đối.

It all depends what sphere we're talking about, omnipresence and omniscience. So let us define our sphere. We're certainly not yet, and for a while, speaking of the solar sphere, the great solar atom, we cannot be speaking of that because even for the Planetary Logoi, some of them are just gaining the omniscience of the solar atom or the solar system.

Toàn hiện và toàn tri đều tùy thuộc vào khối cầu mà chúng ta đang nói đến. Vậy hãy xác định khối cầu của mình. Chắc chắn chúng ta chưa nói đến khối cầu thái dương, nguyên tử thái dương vĩ đại, và còn lâu mới nói đến; chúng ta không thể nói về điều ấy, bởi ngay cả trong số các Hành Tinh Thượng đế, một số Ngài cũng mới đang đạt đến sự toàn tri về nguyên tử thái dương, hay hệ mặt trời.

I suppose they are in a position to understand their omnipresence, but whether it is a sensed omnipresence or a practical, effective and active omnipresence, that remains to be seen. In other words, are they actors everywhere in the solar system, or do they simply sense that they are

Tôi cho rằng Các Ngài có khả năng thấu hiểu sự toàn hiện của mình, nhưng liệu đó là sự toàn hiện trong cảm nhận hay sự toàn hiện thực tế, hữu hiệu và tích cực thì vẫn còn phải xem xét. Nói cách khác, liệu Các Ngài có hoạt động ở khắp mọi nơi trong hệ mặt trời, hay chỉ cảm nhận rằng mình có tiềm năng như

potentially so, and are in essence everywhere in the solar system?

thế và về bản thể thì hiện hữu khắp mọi nơi trong hệ mặt trời?

Going on a little more about the definitions of this type of Cross, the Cardinal Cross:

Tiếp tục thêm một chút về những định nghĩa của loại Thập Giá này, Thập Giá Chủ Yếu:

[13] d. The energies of the Cardinal Cross blend with the energies to which we can give no greater name than cosmic energy even though that word is meaningless.

[13] d. Các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu hòa quyện với những năng lượng mà chúng ta không thể đặt cho một tên gọi nào cao cả hơn *năng lượng vũ trụ* dù tên gọi ấy chẳng mang ý nghĩa gì.

It's as I thought.

Đúng như tôi đã nghĩ.

If the Fixed Cross blends with systemic energies, then the Cardinal Cross blends with what's called cosmic energy, or energies.

Nếu Thập Giá Cố Định hòa trộn với các năng lượng của hệ mặt trời, thì Thập Giá Chủ Yếu hòa trộn với điều được gọi là năng lượng, hay các năng lượng vũ trụ.

[14] They carry the quality of the One about Whom Naught may be Said

[14] Chúng mang phẩm tính của Đấng Bất Khả Tư Nghị

They, the energies of the Cardinal Cross, carry the quality of the One About Whom Naught May Be Said. I've called this Being, in other terms, the Super-constellational Logos.

Chúng, các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu, mang phẩm tính của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Bằng những thuật ngữ khác, tôi đã gọi Đấng này là Thượng đế Siêu Chòm Sao.

I'm not going to—Super-cosmic Logos and also Super-constellational Logos, because in this Being constellations are as chakras. Somehow the energies of the Cardinal Cross can carry a quality of the One About Whom Naught May Be Said. What is that quality? It seems to have a powerful, very powerful third ray, maybe the major third ray.

Tôi sẽ không—Thượng đế Siêu Vũ Trụ và cũng là Thượng đế Siêu Chòm Sao, bởi trong Đấng này, các chòm sao giữ vai trò như những luân xa. Bằng một cách nào đó, các năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu có thể mang một phẩm tính của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Phẩm tính ấy là gì? Dường như Đấng ấy có một cung ba mạnh mẽ, rất mạnh mẽ, có lẽ là cung ba chính.

It comes from that source. It has a strong second ray. Does it have a first ray per se? Some theorists have thought that it does,

Điều đó bắt nguồn từ nguồn ấy. Đấng ấy có một cung hai mạnh mẽ. Liệu Đấng ấy có chính một cung một không? Một số nhà lý thuyết cho rằng có, nhưng chắc chắn Đấng

but certainly it carries cosmic Buddhi and Mahat, or cosmic Manas.

ấy mang Bồ đề vũ trụ và Mahat, hay Manas vũ trụ.

[15] and are "tinctured with the Light of the seven solar systems" of which our solar system is one.

[15] và "nhuốm Ánh sáng của bảy hệ mặt trời", trong đó hệ mặt trời của chúng ta là một.

This is one of those statements, much blinded, but as I've said, the seven solar systems are actually, I believe, solar systems and are not constellations. It carries the quality of the One About Whom Naught May Be Said with all of his centres, and the light of the seven solar systems, of which ours is one, are also delivered through the Cardinal Cross.

Đây là một trong những phát biểu mang nhiều lớp che giấu, nhưng như tôi đã nói, tôi tin rằng bảy hệ mặt trời thực sự là những hệ mặt trời chứ không phải các chòm sao. Thập Giá Chủ Yếu mang phẩm tính của Đấng Bất Khả Tư Nghị với tất cả các trung tâm của Ngài, và ánh sáng của bảy hệ mặt trời, trong đó hệ mặt trời của chúng ta là một, cũng truyền qua Thập Giá Chủ Yếu.

As we examine this carefully there, and I, I have argued this with myself before, there is a sense in which the word solar systems is a blind, it can mean simple solar systems of one or, or two stars. The two very closely related to each other. So they would be, in a sense, binary stars, but ours is a single star solar system and it is a solar system.

Khi xem xét kỹ điều này—và trước đây tôi đã từng tự tranh luận với mình về điều ấy—thì theo một nghĩa nào đó, từ "hệ mặt trời" là một cách che giấu; nó có thể chỉ những hệ mặt trời đơn giản có một hoặc hai ngôi sao. Hai ngôi sao liên hệ rất chặt chẽ với nhau. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng là những sao đôi, nhưng hệ mặt trời của chúng ta là một hệ có một ngôi sao, và đó là một hệ mặt trời.

When we look at others, we cannot tell always whether they have, other stars associated with them, but often we can, and there are many single starred systems, even if they have no planets. But it's also possible that the term solar systems can simply mean this, and another possibility that solar systems can mean stellar systems or systems of stars, which are constellations. So when it comes to the idea of the seven solar systems of which ours is one, yes, there is, I think, a group of local stars of which our single star Sol, Helios is one, but there may also be, and this is where the blinding comes in.

Khi nhìn các hệ khác, không phải lúc nào chúng ta cũng biết được liệu chúng có những ngôi sao khác đi kèm hay không, nhưng thường thì có thể biết, và có nhiều hệ chỉ gồm một ngôi sao, ngay cả khi chúng không có hành tinh nào. Tuy nhiên, cũng có thể thuật ngữ "hệ mặt trời" chỉ đơn giản mang nghĩa này; một khả năng khác là "hệ mặt trời" có thể chỉ các hệ sao, hay những hệ gồm nhiều ngôi sao, tức là các chòm sao. Vì vậy, khi nói đến ý tưởng về bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một, đúng vậy, tôi nghĩ có một nhóm sao lân cận mà ngôi sao đơn lẻ của chúng ta, Sol, Helios, là một thành viên; nhưng cũng có thể có—và đây là chỗ xuất hiện sự che giấu.

There may also be a series of seven stellar systems—or these would be constellations, really—of which our local stellar system, including our Sun, is one. It all depends on what we mean by solar systems.

Cũng có thể có một chuỗi bảy hệ sao—thực ra đây sẽ là những chòm sao—mà hệ sao lân cận của chúng ta, bao gồm Mặt Trời, là một thành viên. Tất cả tùy thuộc vào điều chúng ta muốn nói khi dùng từ "hệ mặt trời".

If we mean systems of stars, they are stellar systems. If we mean an aggregation in which there is one star and maybe yes, maybe no, a number of planets, we can also call it a solar system. So if the Cardinal Cross is carrying the quality of the One About Whom Naught May Be Said in whom various constellations, including our local constellation with of which our Sun is a part, if it carries the energies of that great being, it may also carry the energies of these stellar systems, which we might in a blinding way call, solar systems or systems of stars.

Nếu muốn nói đến những hệ gồm nhiều ngôi sao, thì đó là các hệ sao. Nếu muốn nói đến một tập hợp có một ngôi sao và có thể có hoặc không có một số hành tinh, chúng ta cũng có thể gọi đó là một hệ mặt trời. Vì vậy, nếu Thập Giá Chủ Yếu mang phẩm tính của Đấng Bất Khả Tư Nghị, trong Ngài có nhiều chòm sao khác nhau, kể cả chòm sao lân cận mà Mặt Trời của chúng ta là một phần, nếu nó mang các năng lượng của Đấng vĩ đại ấy, thì nó cũng có thể mang các năng lượng của những hệ sao này, mà theo một cách diễn đạt che giấu, chúng ta có thể gọi là các hệ mặt trời hay các hệ gồm nhiều ngôi sao.

It might also, the Cardinal Cross might also carry the energies of those local stars, of which our Sun is one local star Procyon, Sirius, Alpha, Beta Centauri, Epsilon Eridani, that's been proposed, Fomalhaut, Vega, Altair, all of those have been proposed fairly

Thập Giá Chủ Yếu cũng có thể mang các năng lượng của những ngôi sao lân cận ấy, trong đó Mặt Trời của chúng ta là một ngôi sao lân cận Procyon, Sirius, Alpha và Beta Centauri, Epsilon Eridani—ngôi sao này đã được đề xuất—Fomalhaut, Vega, Altair; tất

local stars of which our Sun is one and that entire stellar system or constellation revolving necessarily around the Pleiades. If the whole story of revolution around the Pleiades is accurate and not simply symbolic, we are told that such an evolution or revolution takes 250,000 years approximately. So it sounds like it is an actual astronomical fact, but so many of those who are applying physics to astronomy say it cannot be so, and they have their own reasons, related to the distance and the mass of the Pleiades and, the mass of our, of our solar system and I suppose the others, although they do not countenance, they do not, contemplate that the others local with our Sun would also revolve around the Pleiades as a center.

cả đều đã được đề xuất là những ngôi sao khá gần, mà Mặt Trời của chúng ta là một thành viên, và toàn bộ hệ sao hay chòm sao ấy tất yếu quay quanh Thất Nữ. Nếu toàn bộ câu chuyện quay quanh Thất Nữ là chính xác và không chỉ mang tính biểu tượng, thì chúng ta được cho biết rằng một tiến trình tiến hoá hay một vòng quay như thế mất khoảng 250.000 năm. Vì vậy, nghe có vẻ đó là một sự kiện thiên văn thực tế, nhưng rất nhiều người áp dụng vật lý vào thiên văn học nói rằng điều ấy không thể xảy ra, và họ có những lý do riêng liên quan đến khoảng cách và khối lượng của Thất Nữ, cũng như khối lượng hệ mặt trời của chúng ta và, tôi cho rằng, của những hệ khác nữa; mặc dù họ không chấp nhận, không xét đến khả năng những ngôi sao khác ở lân cận Mặt Trời của chúng ta cũng quay quanh Thất Nữ như một trung tâm.

The further you go, the less you know. There is so much we just don't know, but we have to make ourselves teachable, which takes a little while, and it means we have to finally admit we know just about nothing, so we can truly be open to what can be poured in, impressed upon us.

Càng đi xa, chúng ta càng biết ít. Có quá nhiều điều chúng ta hoàn toàn không biết, nhưng chúng ta phải khiến mình có khả năng tiếp thu sự chỉ dạy, điều này cần một chút thời gian; và điều đó có nghĩa là cuối cùng chúng ta phải thừa nhận mình gần như chẳng biết gì, để có thể thực sự cởi mở đón nhận những gì có thể tuôn vào và ghi ấn lên chúng ta.

[16] e. The scope and cycle of its influence in the life of the initiate is utterly unknown even to our planetary Logos Who is Himself stretched upon its "widespread arms."

[16] e. Phạm vi và chu kỳ ảnh hưởng của Thập Giá này trong đời sống của điểm đạo đồ là điều hoàn toàn chưa được biết đến, ngay cả đối với Hành Tinh (557) Thượng đế của chúng ta, Đấng cũng đang căng mình trên "đôi tay dang rộng" của Thập Giá ấy.

Including, of course, many cosmic Beings.

Dĩ nhiên, bao gồm cả nhiều Sinh Mệnh vũ trụ.

We have established that, while man may be on the Cardinal Cross until the ninth initiation, there are other beings on that

Chúng ta đã xác định rằng, trong khi con người có thể ở trên Thập Giá Chủ Yếu cho đến lần điểm đạo thứ chín, thì có những sinh

cross who were, as man is now, even many Maha Manvantaras ago. So we can tell somewhat when the Cardinal Cross begins pretty much at mastership, but we certainly can't tell where it ends, and even our Planetary Logos who is hugely more advanced in consciousness and in power and in love than we are cannot tell either.

linh khác trên thập giá ấy đã ở vào trạng thái như con người hiện nay từ nhiều Đại giai kỳ sinh hóa trước. Vì vậy, chúng ta có thể phần nào nói được Thập Giá Chủ Yếu bắt đầu từ khi nào, gần như là từ khi đạt quả vị Chân sư, nhưng chắc chắn chúng ta không thể nói nó kết thúc ở đâu; và ngay cả Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng tiến xa hơn chúng ta vô cùng về tâm thức, quyền năng và bác ái, cũng không thể nói được.

Maybe the Solar Logoi themselves are in a way stretched upon the Cardinal Cross, but you see, there has to be a higher analog to the, to the Cardinal Cross, because if we start talking about great cosmic beings being on the Cardinal Cross, some of them, many, most are outside the influence of our particular zodiac altogether. So those particular constellations, Aries, Cancer, Libra, Capricorn would not be influential in such lives because their lives would be altogether beyond the reach of these constellations, which might appear to be lesser constellations to those vast perspectives. So when does the Cardinal Cross related to our zodiac end? There might be other Cardinal Crosses, other threefold divisions, but let's just say, when does the Cardinal Cross related to our zodiac, related to our zodiac actually end? I don't think we have to worry about that so much because we're far, very far from being Planetary Logoi and if even he doesn't see where it ends, and he might be able to see where it ends if it ended after the Solar Logos.

Có lẽ chính các Thái dương Thượng đế, theo một nghĩa nào đó, cũng đang chịu căng giãn trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng các bạn thấy đấy, phải có một dạng tương ứng cao hơn của Thập Giá Chủ Yếu, bởi nếu chúng ta bắt đầu nói đến những Sinh Mệnh vũ trụ vĩ đại hiện diện trên Thập Giá Chủ Yếu, thì một số, nhiều, thậm chí phần lớn trong các Ngài hoàn toàn nằm ngoài ảnh hưởng của vòng hoàng đạo riêng của chúng ta. Vì vậy, những chòm sao cụ thể ấy—Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình, Ma Kết—sẽ không có ảnh hưởng đến những sự sống như thế, bởi sự sống của các Ngài hoàn toàn vượt ngoài tầm tác động của những chòm sao này; nhìn từ những tầm nhìn bao la ấy, đây có thể chỉ là những chòm sao nhỏ bé hơn. Vậy Thập Giá Chủ Yếu liên hệ với vòng hoàng đạo của chúng ta kết thúc ở đâu? Có thể có những Thập Giá Chủ Yếu khác, những cách phân chia tam phân khác, nhưng Thập Giá Chủ Yếu liên hệ với vòng hoàng đạo của chúng ta thực sự kết thúc ở đâu? Tôi không nghĩ chúng ta cần bận tâm quá nhiều về điều đó, bởi chúng ta còn xa, rất xa mới trở thành các Hành Tinh Thượng đế; và nếu ngay cả Ngài cũng không thấy nó kết thúc ở đâu, trong khi Ngài có lẽ có thể thấy được điểm kết thúc ấy nếu nó kết thúc sau cấp độ Thái dương Thượng đế.

There are Solar Logoi who are within that ring-pass-not of our zodiac, the heart and the head center of the great super Cosmic

Có những Thái dương Thượng đế nằm trong vòng-giới-hạn của vòng hoàng đạo chúng ta, vốn là trung tâm tim và trung tâm đầu của

Logos, super constellation logos. So the influence of that zodiac will operate for a long time on local stars and on local aggregations of stars, local starry systems who are inferior to the constellations of the zodiac. So for a very, very long time, the zodiac of constellations will be operating and then we can still speak of the Cardinal Cross as relates to our zodiac.

Thượng đế Siêu Vũ Trụ vĩ đại, Thượng đế Siêu Chòm Sao. Vì vậy, ảnh hưởng của vòng hoàng đạo ấy sẽ tác động trong một thời gian dài lên các ngôi sao lân cận và các tập hợp sao lân cận, những hệ sao lân cận có cấp độ thấp hơn các chòm sao của vòng hoàng đạo. Vì vậy, trong một thời gian rất, rất dài, vòng hoàng đạo gồm các chòm sao vẫn sẽ tác động, và chúng ta vẫn có thể nói đến Thập Giá Chủ Yếu trong mối liên hệ với vòng hoàng đạo của chúng ta.

The question would be, could we speak of a Cardinal Cross which did not relate to our zodiac? I suppose, theoretically, we can imagine that we could, but for the time being the Cardinal Cross as we presently define it has four signs, four constellations: Aries, Cancer, Libra and Capricorn. What we're going to do is we're going to enter another phase where, rather than simply summarize the nature of these Crosses, DK is going to describe them in greater detail.

Câu hỏi sẽ là: liệu chúng ta có thể nói đến một Thập Giá Chủ Yếu không liên hệ với vòng hoàng đạo của chúng ta hay không? Tôi cho rằng, về lý thuyết, chúng ta có thể hình dung là có thể, nhưng hiện giờ, Thập Giá Chủ Yếu theo cách chúng ta đang định nghĩa có bốn dấu hiệu, bốn chòm sao: Bạch Dương, Cự Giải, Thiên Bình và Ma Kết. Chúng ta sẽ bước vào một giai đoạn khác, trong đó Chân sư DK sẽ mô tả các Thập Giá này chi tiết hơn, thay vì chỉ tóm lược bản chất của chúng.

If we're ever going to be able to create the charts of the crosses, we have to know a great deal about what the crosses are as structures and not just the signs that are on the crosses. Astrologers often tend to think in terms of individual signs or they might think generally in terms of triplicities or quadruplicities, but usually as these groupings affect the human being and not for what they are really in a cosmic sense. This new astrology is giving us a much greater view, though still tiny I suppose, a much greater view of the place and meaning of various stellar beings and constellational beings in our local cosmos.

Nếu muốn có thể lập biểu đồ các thập giá, chúng ta phải hiểu biết rất nhiều về cấu trúc của các thập giá, chứ không chỉ về những dấu hiệu nằm trên đó. Các nhà chiêm tinh thường có xu hướng suy nghĩ theo từng dấu hiệu riêng lẻ, hoặc có thể suy nghĩ khái quát theo các bộ ba hay bộ bốn, nhưng thường chỉ xét những nhóm này tác động đến con người như thế nào, chứ không xét chúng thực sự là gì theo ý nghĩa vũ trụ. Nền chiêm tinh học mới này đang đem lại cho chúng ta một tầm nhìn rộng lớn hơn nhiều—dù tôi cho rằng vẫn còn rất nhỏ bé—về vị trí và ý nghĩa của những Sinh Mệnh cấp sao và cấp chòm sao khác nhau trong vũ trụ lân cận của chúng ta.

Of course, astrology could be considered universal. What are the relationships between the galaxies as according to their own logoically designed mathematics

Dĩ nhiên, có thể xem chiêm tinh học là có phạm vi toàn vũ trụ. Các thiên hà có những mối quan hệ nào khi chuyển động tương đối với nhau, có lẽ còn theo chu kỳ, tuân theo hệ

coming from the Universal Logos as they move in relation to each other and probably cyclically at that? All of that would be a branch of astrology that would be practiced by whom? You can imagine certain students of universal astrology being numbered among the Solar Logoi. Not all would study it necessarily, but some would and they would be speculating upon the effects of the constellations upon them and of galaxies upon constellations and of galaxies upon each other and so forth.

toán học riêng mà các Thượng đế của chúng thiết kế, bắt nguồn từ Thượng đế Vũ Trụ? Tất cả những điều ấy sẽ thuộc một nhánh chiêm tinh học, nhưng ai sẽ thực hành nhánh ấy? Các bạn có thể hình dung một số đạo sinh của chiêm tinh học toàn vũ trụ thuộc hàng các Thái dương Thượng đế. Không nhất thiết tất cả các Ngài đều nghiên cứu lĩnh vực ấy, nhưng một số Ngài sẽ nghiên cứu và suy đoán về tác động của các chòm sao lên chính Các Ngài, của các thiên hà lên các chòm sao, của các thiên hà lên nhau, vân vân.

Just as we are speculating about great beings, if a Solar Logos decided to be a student of astrology and to deal with the galaxy, he might be dealing with an aggregation of 250 billion Solar Logoi. It would be a worthy and difficult area of astrology. So it continues.

Cũng như chúng ta đang suy đoán về những Sinh Mệnh vĩ đại, nếu một Thái dương Thượng đế quyết định trở thành một đạo sinh chiêm tinh học và nghiên cứu thiên hà, Ngài có thể đang nghiên cứu một tập hợp gồm 250 tỷ Thái dương Thượng đế. Đó sẽ là một lĩnh vực chiêm tinh học xứng đáng và đầy khó khăn. Và cứ thế tiếp diễn.

Astrology, the greatest and the oldest of all the sciences, will have a definitely cosmic and even universal application. Meanwhile, we have to be quite satisfied with what we have here. We have a little planet, big for us.

Chiêm tinh học, ngành vĩ đại nhất và cổ xưa nhất trong mọi ngành khoa học, chắc chắn sẽ có phạm vi ứng dụng ở cấp vũ trụ và thậm chí toàn vũ trụ. Trong khi đó, chúng ta phải khá hài lòng với những gì mình có ở đây. Chúng ta có một hành tinh nhỏ bé, nhưng lớn đối với chúng ta.

We have a Solar Logos, non-sacred, extremely sacred for us. We have a Solar Logos of immense love holding the position of a heart center within a Cosmic Logos. How long will it be before we, any initiation we take can be in a way supported or attended by or administered by a Solar Logos? Time just disappears in the vastness.

Chúng ta có một Thái dương Thượng đế, không thiêng liêng, nhưng lại vô cùng thiêng liêng đối với chúng ta. Chúng ta có một Thái dương Thượng đế với tình thương bao la, giữ vị trí của một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ. Còn bao lâu nữa thì bất kỳ cuộc điểm đạo nào chúng ta trải qua cũng có thể, theo một cách nào đó, nhận được sự hỗ trợ, sự hiện diện hay sự chủ trì của một Thái dương Thượng đế? Thời gian cứ thế tan biến trong sự bao la.

If we can have a conception of life, which is sufficiently vast, we will go a long way towards eliminating the illusion of time, and yet, the universe itself is a moment, and how did I try to say that earlier? Universes are but moments of space in eternal duration.

Nếu có một quan niệm đủ rộng lớn về sự sống, chúng ta sẽ tiến được một bước dài trong việc loại bỏ ảo tưởng về thời gian; tuy vậy, chính vũ trụ cũng chỉ là một khoảnh khắc, và lúc trước tôi đã cố diễn đạt điều đó như thế nào nhỉ? Các vũ trụ chỉ là những khoảnh khắc của không gian trong dòng tồn tại vĩnh cửu.

Or could I have said, are but spaces of time? Maybe that. That sounds easier to understand, but I still want to ponder moments of space in eternal duration. Somehow the illusion of time as we conceive it has to snap.

Hay tôi có thể đã nói rằng chúng chỉ là những khoảng của thời gian? Có lẽ là như vậy. Cách nói ấy nghe dễ thấu hiểu hơn, nhưng tôi vẫn muốn suy ngẫm về những khoảnh khắc của không gian trong dòng tồn tại vĩnh cửu. Bằng cách nào đó, ảo tưởng về thời gian theo quan niệm của chúng ta phải vỡ tan.

We have no longer to sense the limitation of our life. I mean, practically we have to, because we are obliged to work within a limited sphere. That's all part of the law and part of what the absoluteness does.

Chúng ta không còn cần cảm nhận sự giới hạn của đời mình nữa. Ý tôi là, trong thực tế, chúng ta vẫn phải cảm nhận điều đó, bởi chúng ta buộc phải hoạt động trong một khối cầu giới hạn. Tất cả đều thuộc về định luật và là một phần trong những gì tính tuyệt đối thực hiện.

But in terms of our higher consciousness, need we feel limited? Although we work through limited instruments and limited contexts, need we feel that our identity is in any way limited? And there I would say, I don't think we do. But it takes a lot of self-training to arrive at that point. Well, anyway, we're going to deal shortly with the cross of the hidden Christ.

Nhưng xét về tâm thức cao hơn của mình, chúng ta có cần cảm thấy bị giới hạn không? Dù hoạt động qua những công cụ hữu hạn và trong những bối cảnh hữu hạn, chúng ta có cần cảm thấy bản sắc của mình bị giới hạn theo bất kỳ cách nào không? Về điều đó, tôi sẽ nói rằng tôi không nghĩ chúng ta cần như vậy. Nhưng phải tự rèn luyện rất nhiều mới đạt đến điểm ấy. Dù sao, chẳng bao lâu nữa chúng ta sẽ bàn đến thập giá của Đức Christ ẩn tàng.

For this moment, I will bring this to an end, which is the end of Esoteric Astrology Adventure 138A, page, I suppose, 557, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 138B.

Lúc này, tôi sẽ kết thúc tại đây, cũng là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn—Hành trình 138A, trang, tôi cho là 557, và phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn—Hành trình 138B.

Page 557. We're going into greater detail, and we'll see some symbols for these Crosses, and we will try to fathom something of the symbols.

Trang 557. Chúng ta sẽ đi vào chi tiết hơn, sẽ xem một số biểu tượng của các Thập Giá này và cố gắng thấu hiểu phần nào các biểu tượng ấy.

They're beyond us in many ways, but at least we will see that far greater minds than our own have been working to encapsulate the essence of the meaning of these great relationships that we call structures. Really, if you think about it, a cross is a relationship between lives. A cross is a relationship between lives, a specified type.

Theo nhiều phương diện, chúng vượt quá khả năng của chúng ta, nhưng ít nhất chúng ta sẽ thấy rằng những trí tuệ vĩ đại hơn chúng ta rất nhiều đã nỗ lực cô đọng tinh túy ý nghĩa của những mối quan hệ vĩ đại mà chúng ta gọi là các cấu trúc này. Thực ra, nếu suy nghĩ kỹ, một thập giá là một mối quan hệ giữa các sự sống. Một thập giá là một mối quan hệ giữa các sự sống, thuộc một loại xác định.

A Cross is a relationship between great Lives. I would go on and on, which I cannot do. We'll see you in just a little bit, carrying on with Esoteric Astrology Adventure 138B. Until then.

Một Thập Giá là một mối quan hệ giữa những Sự Sống vĩ đại. Tôi có thể cứ tiếp tục mãi, nhưng không thể làm vậy. Chúng ta sẽ gặp lại nhau trong chốc lát, tiếp tục với Chiêm Tinh Học Nội Môn—Hành trình 138B. Hẹn gặp lại.

Commentary 139a

Tóm Tắt

§ Phạm vi của Thập Giá Biến đổi và sự chồng lấn

Thập Giá Biến đổi tác động từ giai đoạn người thú đến lúc người chí nguyện chuẩn bị vào đời đệ tử. Thập Giá Cố Định vẫn có thể ảnh hưởng đến cuộc điểm đạo thứ năm vì Cung linh hồn còn hoạt động qua Tam Nguyên Tinh Thần. Các Thập Giá vì thế được phân biệt theo lực chi phối hơn là bằng các mốc tuyệt đối không chồng lấn.

§ Trái Đất và những giới hạn của tri thức

Trái Đất trong một nhận định có thể chỉ hành tinh, dãy hoặc hệ thống tiến hóa Trái Đất. Câu hỏi về các chòm sao cấu thành luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị được đặt cạnh trường hợp Sanat Kumara và các Đức Phật Hoạt Động, những Đấng đã vượt rất xa cấp phát triển của con người.

§ Tính thẩm thấu của các cấp vật chất

Các cấp vật chất được hình dung thẩm thấu lẫn nhau, như một thể tinh anh có thể đi qua tường. Từ phép tương tự ấy nảy sinh giả thuyết về một thứ vật chất còn đậm đặc hơn loại con người đang sống trong đó, để suy nghĩ về biểu tượng một cảnh giới thứ tám.

§ Ba Thập Giá và ba vị đại đạo sư

Hercules, Đức Christ và Đức Phật được dùng để biểu thị lần lượt những phẩm tính của ba Thập Giá và ba Cung phương diện. Các liên hệ biểu tượng này khác với những dấu hiệu thường gắn với từng vị hoặc cấp điểm đạo thực tế của các Ngài. Giả thuyết mỗi Thập Giá là một thập độ vũ trụ mở rộng đối chiếu ra ngoài hệ mặt trời.

§ Lựa chọn và điểm căng thẳng của tâm thức

Sự nhập cuộc trên Thập Giá Biến đổi là tất yếu đối với con người đang tiến hóa từ kinh nghiệm bản năng. Trên Thập Giá Cố Định, ý chí linh hồn giữ tâm thức tại một vị trí hẹp đủ căng thẳng để không rơi trở lại hướng cũ. Trên cấp cao hơn, những bộ ba và bộ bảy được dùng để thăm dò các tương ứng với Ba Ngôi của Thượng Đế.

§ Chiều quay của bánh xe

Chiều ngược kim đồng hồ biểu thị sự mở rộng tâm thức qua hình thể sau khi đảo chiều bánh xe. Sự đảo chiều ấy diễn tả thay đổi trong khả năng đáp ứng với các phương diện cao của dấu hiệu, chứ không đơn thuần là cách vẽ một vòng hoàng đạo.

Text EAA 139A – Văn bản EAA 139A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] Speaking generally, therefore, the Mutable Cross governs the form or body nature, controls the whole life cycle of the individual soul through the stages of the

[1] Do đó, nói chung, Thập Giá Biến đổi cai quản bản chất hình tướng hay thân thể, kiểm soát toàn bộ chu kỳ sống của linh hồn cá nhân qua các giai đoạn trải nghiệm thấp

lower experiences of humanity, the strictly human stages, and the integrating processes of personality development until the man stands forth as an aligned person, slowly reorienting himself to a higher vision, a wider horizontal and vertical grasp of reality and thus becomes the aspirant. [2] This Cross governs the lower triad in manifestation and rules in the three worlds of human evolution. [3] The Fixed Cross governs the soul which is now conscious within the human form and in the three worlds, [4] but controls throughout what is called "the five worlds of human attainment"—[5] the three strictly human levels of activity and the two superhuman, i.e., the lower trinity and the Spiritual Triad. [6] It deals with the entire life of soul experience and expression after the Mutable Cross has effectively forced the man on to the Path of Purification and of Discipleship. [7] It is concerned with the integration of soul and personality and their complete blending or fusion. [8] The Cardinal Cross governs the manifestation of the Monad in all its glory and beauty, and this cycle of influence falls into two stages: [12] the one in which the Monad expresses itself upon the six planes of manifestation in "wisdom, strength and beauty" [9] through the medium of the integrated soul and personality. [10] This is a relatively brief stage. [11] Second, the stage wherein—withdrawn and abstracted from those forms of Being—"the ONE [13] proceeds upon the higher Way and passes on to (558) realms unknown e'en to the highest of the Sons of God upon our Earth."

của nhân loại, các giai đoạn thuần túy nhân loại, cùng các tiến trình tích hợp trong sự phát triển phàm ngã, cho đến khi con người trở thành một cá nhân đã chỉnh hợp, dần dần tái định hướng bản thân về một tầm nhìn cao hơn, một sự nắm bắt thực tại rộng hơn theo cả chiều ngang lẫn chiều dọc, và nhờ đó trở thành người chí nguyện. [2] Thập Giá này cai quản bộ ba thấp trong biểu hiện và cai quản ba cõi giới tiến hoá của con người. [3] Thập Giá Cố Định cai quản linh hồn nay đã có ý thức trong hình tướng con người và trong ba cõi giới, [4] nhưng kiểm soát xuyên suốt cái gọi là "năm cõi thành tựu của con người"—[5] ba cấp độ hoạt động thuần túy nhân loại và hai cấp độ siêu nhân loại, tức là tam vị thấp và Tam Nguyên Tinh Thần. [6] Thập Giá này liên quan đến toàn bộ đời sống trải nghiệm và biểu lộ của linh hồn sau khi Thập Giá Biến đổi đã thực sự thúc đẩy con người bước lên Con Đường Thanh Luyện và Con Đường Đệ Tử. [7] Nó liên quan đến sự tích hợp linh hồn và phàm ngã cùng sự hòa quyện hay dung hợp hoàn toàn của cả hai. [8] Thập Giá Chủ Yếu cai quản sự biểu hiện của Chân thần trong tất cả vẻ vinh quang và mỹ lệ, và chu kỳ ảnh hưởng này chia thành hai giai đoạn. [12] Giai đoạn thứ nhất là khi Chân thần biểu lộ trên sáu cõi biểu hiện trong "minh triết, sức mạnh và mỹ lệ" [9] thông qua linh hồn và phàm ngã đã tích hợp. [10] Đây là một giai đoạn tương đối ngắn. [11] Thứ hai là giai đoạn trong đó—sau khi rút lui và trừu xuất khỏi những hình tướng Bản Thể ấy—"ĐẤNG DUY NHẤT [13] tiến trên Con Đường cao hơn và đi tiếp vào (558) những cảnh giới mà ngay cả những vị cao nhất trong số các Con của Thượng đế trên Trái Đất chúng ta cũng chưa biết đến."

[14] It might be added that the Mutable Cross is the conditioning influence in that great planetary centre which we call the human; [15] that the Fixed Cross is paramountly the major controlling set of

[14] Có thể nói thêm rằng Thập Giá Biến đổi là ảnh hưởng định hình trong trung tâm hành tinh vĩ đại mà chúng ta gọi là nhân loại. [15] Thập Giá Cố Định là trên hết tập hợp năng lượng kiểm soát chủ yếu, cai quản

energies governing, and being transmitted by, the centre which we call the planetary Hierarchy; [16] whilst the Cardinal Cross rules and conditions (in a manner unknown to men) that great planetary centre to which we give the name Shamballa.

trung tâm mà chúng ta gọi là Thánh đoàn hành tinh, đồng thời truyền qua trung tâm ấy. [16] Trong khi đó, Thập Giá Chủ Yếu cai quản và định hình (theo một cách mà con người chưa biết) trung tâm hành tinh vĩ đại mà chúng ta đặt tên là Shamballa.

[17] You will see, therefore, how stupendous is my theme. [18] Only those, may I again repeat, who can think in terms of one or other of the three above Wholes, [19] will know whereof I speak; [20] lesser minds will get a general picture or vision of transcendental possibilities [21] which will aid them to an expansion of consciousness, but what I say will remain far-off in the realm of the (temporarily) unattainable.

[17] Do đó, các bạn sẽ thấy chủ đề của Tôi bao la đến nhường nào. [18] Xin cho Tôi nhắc lại, chỉ những ai có thể tư duy theo một trong ba Toàn Thể nói trên [19] mới biết Tôi đang nói về điều gì. [20] Những trí tuệ kém hơn sẽ có được một hình ảnh tổng quát hay một tầm nhìn về những khả năng siêu việt, [21] giúp họ mở rộng tâm thức, nhưng điều Tôi nói vẫn còn xa vời trong lĩnh vực (tạm thời) chưa thể đạt tới.

[22] Will it clarify the subject technically and academically if I point out that—

[22] Liệu chủ đề có trở nên sáng tỏ hơn về mặt chuyên môn và học thuật nếu Tôi chỉ ra rằng—

[23] 1. *The Mutable Cross* is the Cross of the Holy Spirit, of the third Person of the Christian Trinity, as it organises substance and evokes sensitive response from substance itself.

[23] 1. *Thập Giá Biến đổi* là Thập Giá của Chúa Thánh Thần, Ngôi thứ ba trong Ba Ngôi của Kitô giáo, khi Ngài tổ chức chất liệu và khơi dậy sự đáp ứng nhạy cảm từ chính chất liệu.

[24] 2. *The Fixed Cross* is the Cross of the Son of God, of the second Person of the Trinity, [25] driven through love to incarnate in matter and to be consciously crucified upon the Cross of matter.

[24] 2. *Thập Giá Cố Định* là Thập Giá của Con của Thượng đế, Ngôi thứ hai trong Ba Ngôi, [25] Đấng mà tình thương thôi thúc nhập thể vào vật chất và chịu đóng đinh một cách có ý thức trên Thập Giá vật chất.

[26] 3. *The Cardinal Cross* is the Cross of the Father, the first aspect of the sacred Trinity, [27] Who sent forth the Holy Spirit (the Breath) because the Mind of God visioned a destiny for matter which had been long in coming. (559) Now that the "time was at hand," the Son fulfilled the law in cooperation with the Holy Spirit and this in response to the fiat of the Father.

[26] 3. *Thập Giá Chủ Yếu* là Thập Giá của Chúa Cha, phương diện thứ nhất của Ba Ngôi thiêng liêng, [27] Đấng đã phái Chúa Thánh Thần (Hơi Thở) đi vì Trí của Thượng đế đã thấy trước một vận mệnh dành cho vật chất, vốn từ lâu vẫn chưa đến. (559) Giờ đây, khi "thời điểm đã gần kề", Chúa Con hợp tác với Chúa Thánh Thần để hoàn thành định luật, đáp ứng sắc lệnh của Chúa Cha.

[28] These three Crosses are, in their totality of manifestation, related to the three basic energies which brought the solar system into being; [29] they constitute the three major and synthetic expressions of the supernal Will, motivated by love and expressed through activity. [30] Upon these Crosses, the ability to see the Whole, purpose-motive-expression, [31] life-quality- appearance, shifts and changes. [32] Upon *the Mutable Cross*, the crucified man sees naught of the picture. [33] He suffers, agonises, desires, strives, is the apparent victim of circumstances, and is distinguished by a veiled vision and inchoate [34] longings. [35] These gradually take shape [36] until he reaches the stage of *acquiescence and aspiration*. [37] Then he finds himself upon *the Fixed Cross* [38] and begins to grasp the whole of the purpose of experience upon the Mutable Cross (as far as humanity is concerned) and to realise that there is a hierarchical purpose which can only be grasped by the man who is willing to be crucified upon that Cross. [39] He reaches the stage of responsibility, [40] self-awareness [41] and right direction. [42] His orientation is now "the spiritually vertical which involves the inclusive horizontal." [43] At this stage, the Plan of the Logos begins to take shape in his consciousness. Upon *the Cardinal Cross*, the purpose [44] and the unified consummations of the two earlier crucifixions become almost blindingly apparent and a vision of the unified intent of the three Persons of the underlying Trinity (each upon His Own Cross) emerges with clarity.

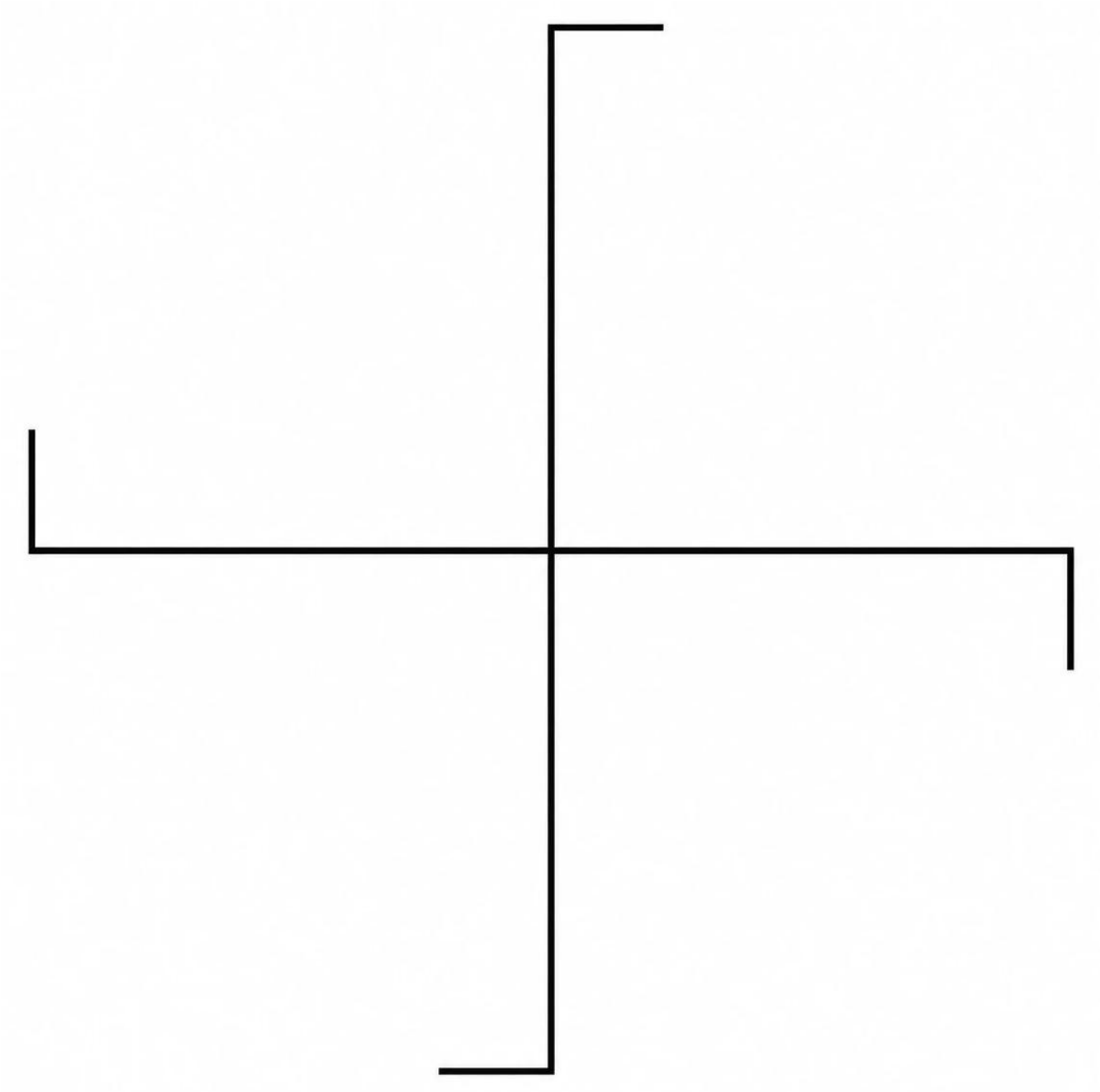
[28] Trong toàn bộ sự biểu hiện, ba Thập Giá này liên hệ với ba năng lượng căn bản đã đưa hệ mặt trời vào hiện tồn. [29] Chúng tạo thành ba biểu lộ chủ yếu và tổng hợp của Ý Chí thiên thượng, do tình thương thúc đẩy và biểu lộ qua hoạt động. [30] Trên những Thập Giá này, khả năng thấy được Toàn Thể, mục đích–động cơ–biểu lộ, [31] sự sống–phẩm tính–sắc tướng, chuyển dịch và biến đổi. [32] Trên *chính Thập Giá Biến đổi*, con người chịu đóng đinh chẳng thấy được chút gì của toàn cảnh. [33] Y đau khổ, quằn quại, ham muốn, nỗ lực, dường như là nạn nhân của hoàn cảnh, và đặc trưng của y là một tầm nhìn bị che phủ cùng những [34] khát khao chưa thành hình. [35] Những khát khao này dần dần thành hình [36] cho đến khi y đạt tới giai đoạn *chấp thuận và khát vọng*. [37] Khi ấy, y thấy mình ở trên *Thập Giá Cố Định* [38] và bắt đầu nắm bắt toàn bộ mục đích của trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi (trong phạm vi liên quan đến nhân loại), đồng thời nhận ra rằng có một mục đích của Thánh đoàn mà chỉ người sẵn lòng chịu đóng đinh trên Thập Giá ấy mới có thể nắm bắt. [39] Y đạt tới giai đoạn có trách nhiệm, [40] tự nhận biết [41] và định hướng đúng đắn. [42] Giờ đây, hướng đi của y là "chiều dọc tinh thần bao hàm chiều ngang bao gồm". [43] Ở giai đoạn này, Thiên Cơ của Thượng đế bắt đầu thành hình trong tâm thức y. Trên *chính Thập Giá Chủ Yếu*, mục đích [44] và những thành tựu viên mãn hợp nhất của hai lần chịu đóng đinh trước trở nên hiển nhiên đến mức gần như chói lòa, và một tầm nhìn về ý định hợp nhất của ba Ngôi thuộc Ba Ngôi nền tảng (mỗi Ngôi trên Thập Giá Riêng của Ngài) hiện ra rõ ràng.

[45] Perhaps the simplicity of the following three symbols may serve somewhat to clarify that which I have tried to impart. (560)

[45] Có lẽ sự đơn giản của ba biểu tượng sau đây có thể phần nào làm sáng tỏ điều Tôi đã cố gắng truyền đạt. (560)

[46] The Mutable Cross of material change and constant movement can be depicted by the swastika.

[46] Có thể dùng chữ vạn để biểu thị Thập Giá Biến đổi của sự biến đổi vật chất và chuyển động không ngừng.



[47] The man is unconscious of the nature of the four entering energies [48] and interprets little in terms of the soul. The energies make their impact upon him and drive him into material activity. This Cross of the personality dedicates the man who is crucified thereon to material ends in order

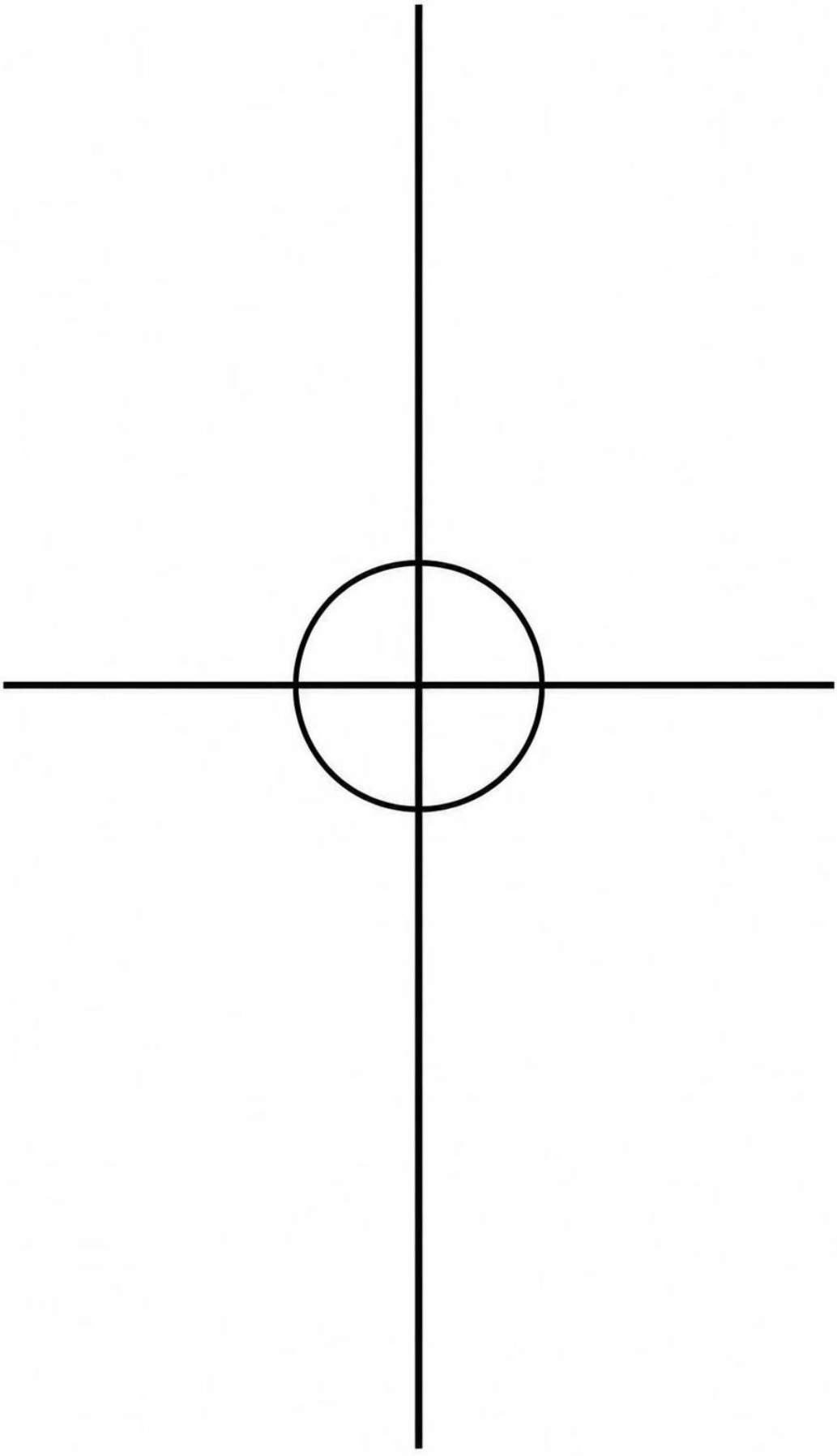
[47] Con người không nhận biết bản chất của bốn năng lượng đang đi vào [48] và hầu như không diễn giải điều gì theo linh hồn. Các năng lượng tác động lên y và thúc đẩy y lao vào hoạt động vật chất. Thập Giá phàm ngã này hướng con người chịu đóng đinh trên đó đến những mục đích vật chất để cuối cùng y

that he may learn eventually their divine use. It is in the lower aspect of this Cross that the Nazis chose this symbol as theirs; they were expressing, at the close of the material cycle of human existence, the false and evil use of matter, of which separativeness, cruelty and selfishness is the key. The misuse of substance and the prostitution of matter and form to evil ends is the sin against the Holy Spirit. It might be said that the swastika "drives into danger dire and into evil ways, those whose greed is great and who see no beauty in the dawning light and who know no love of human lives." To those who respond not to the lower aspects and effects of the whirling Cross (as it is sometimes called) "the swastika flings them from itself and far afield until they come to rest upon the Cross of *chosen* crucifixion," the Fixed Cross of the pledged disciple.

có thể học được cách sử dụng chúng một cách thiêng liêng. Chính ở phương diện thấp của Thập Giá này mà những người Quốc xã đã chọn biểu tượng ấy làm biểu tượng của mình. Vào cuối chu kỳ vật chất trong sự hiện tồn của nhân loại, họ biểu lộ cách sử dụng vật chất sai trái và tà ác, mà chủ âm là tính chia rẽ, sự tàn ác và tính ích kỷ. Việc lạm dụng chất liệu và hạ thấp vật chất cùng hình tướng để phục vụ những mục đích tà ác là tội lỗi chống lại Chúa Thánh Thần. Có thể nói rằng chữ vạn "đẩy vào hiểm nguy khủng khiếp và những nẻo ác những kẻ có lòng tham lớn lao, không thấy vẻ đẹp trong ánh sáng bình minh và không biết yêu thương những sự sống con người." Đối với những ai không đáp ứng với các phương diện và tác động thấp của Thập Giá xoay tít (như đôi khi người ta gọi), "chữ vạn hất họ ra xa khỏi chính nó, văng đi thật xa cho đến khi họ dừng lại trên Thập Giá chịu đóng đinh do mình *lựa chọn*", tức Thập Giá Cố Định của người đệ tử đã cam kết.

The symbol of the Fixed Cross (as far as humanity is concerned) might be depicted thus:

Biểu tượng của Thập Giá Cố Định (trong phạm vi liên quan đến nhân loại) có thể được biểu thị như sau.



Esoteric Astrology Adventure 139A — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 139A — Ba Thập Giá

Hello, friends. We are continuing with Esoteric Astrology Adventure 139. I thought I'd be continuing with the 138 series, but my autocorrect stopped working, and so I had to correct that, and I thought it would be best to start afresh.

Xin chào các bạn. Chúng ta tiếp tục với Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 139. Tôi đã nghĩ mình sẽ tiếp tục loạt bài 138, nhưng chức năng tự động sửa lỗi ngừng hoạt động, nên tôi phải khắc phục sự cố ấy, và tôi nghĩ tốt nhất là bắt đầu lại.

We actually are on a fuller description of the different crosses. We have had an epitomized description of these crosses, and that is good, and now we enter into greater detail here about the Mutable Cross, the cross of the hidden Christ.

Thực ra, chúng ta đang đi vào phần mô tả đầy đủ hơn về các thập giá khác nhau. Chúng ta đã có phần mô tả khái lược về các thập giá này, và điều đó là tốt. Giờ đây, chúng ta đi vào chi tiết hơn về Thập Giá Biến đổi, thập giá của Đức Christ ẩn tàng.

We're on page 557.

Chúng ta đang ở trang 557.

[1] Speaking generally, therefore, the Mutable Cross governs the form or body nature, controls the whole life cycle of the individual soul through the stages of the lower experiences of humanity, the strictly human stages, and the integrating processes of personality development until the man stands forth as an aligned person, slowly reorienting himself to a higher vision, a wider horizontal and vertical grasp of reality and thus becomes the aspirant.

[1] Do đó, nói chung, Thập Giá Biến đổi cai quản bản chất hình tướng hay thân thể, kiểm soát toàn bộ chu kỳ sống của linh hồn cá nhân qua các giai đoạn trải nghiệm thấp của nhân loại, các giai đoạn thuần túy nhân loại, cùng các tiến trình tích hợp trong sự phát triển phàm ngã, cho đến khi con người trở thành một cá nhân đã chỉnh hợp, dần dần tái định hướng bản thân về một tầm nhìn cao hơn, một sự nắm bắt thực tại rộng hơn theo cả chiều ngang lẫn chiều dọc, và nhờ đó trở thành người chí nguyện.

From this perspective, the Mutable Cross is operative until the stage of aspiration, which I have been associating with the opening of the fifth petal.

Từ góc nhìn này, Thập Giá Biến đổi phát huy tác dụng cho đến giai đoạn khát vọng, giai đoạn mà tôi vẫn liên hệ với sự khai mở của cánh hoa thứ năm.

As I had said before, oftentimes we have looked at this Fixed Cross as being operative when the person is really beginning to take the first initiation.

Như tôi đã nói trước đây, chúng ta thường xem Thập Giá Cố Định này là bắt đầu phát huy tác dụng khi một người thực sự bắt đầu trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

In a way, he's an aspirant or a probationary disciple, in a way, when he takes that initiation, but is also becoming a true disciple, even though he's still on probation, and until he becomes the accepted disciple, he is really on probation. So we see the long application of this cross, all the way from the early days, lower experiences, when we could say when man is mostly animal-man, and then the strictly human stages, when the animal nature is being left behind, the Sagittarian imagery tells us about this, the man fused with the horse, and then the man riding the horse, and then the bow, and then just a fragment of the arrow, and the integrating process of personality development, this is Sagittarian in many ways, until the man stands forth in one line as an aligned person, slowly reorienting himself to the higher vision, a wider horizontal and vertical grasp of reality, and becomes the aspirant.

Theo một nghĩa nào đó, khi tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy, y là một người chí nguyện hoặc một đệ tử dự bị, nhưng cũng đang trở thành một đệ tử chân chính, dù vẫn còn trong giai đoạn dự bị; và cho đến khi trở thành đệ tử được chấp nhận, y thực sự vẫn ở trong giai đoạn dự bị. Như vậy, chúng ta thấy phạm vi tác động lâu dài của thập giá này, suốt từ những ngày đầu với những trải nghiệm thấp, khi có thể nói rằng con người phần lớn vẫn là người thú, rồi đến những giai đoạn hoàn toàn thuộc về con người, khi bản chất động vật dần được bỏ lại phía sau. Hình tượng Nhân Mã cho chúng ta biết điều này: con người hợp nhất với ngựa, rồi con người cưỡi ngựa, rồi đến cây cung, và sau đó chỉ còn một mảnh mũi tên. Tiến trình tích hợp trong sự phát triển phàm ngã mang tính chất Nhân Mã trên nhiều phương diện, cho đến khi con người đứng thẳng trên một trục, đã chỉnh hợp, chậm rãi định hướng lại mình về tầm nhìn cao hơn, nắm bắt thực tại rộng hơn theo cả chiều ngang lẫn chiều dọc, và trở thành người chí nguyện.

Then I think we enter that overlapping period wherein the Fixed Cross and the Mutable Cross are both operative for a time.

Sau đó, tôi nghĩ chúng ta bước vào giai đoạn giao thoa, trong đó Thập Giá Cố Định và Thập Giá Biến đổi cùng tác động trong một thời gian.

[2] This Cross governs the lower triad in manifestation and rules in the three worlds of human evolution.

[2] Thập Giá này cai quản bộ ba thấp trong biểu hiện và cai quản ba cõi giới tiến hoá của con người.

Once we reach the point where we are really seeking interchange with the higher mental plane in an earnest way, and finally leading to the ability to polarize the consciousness on the higher mental plane, then the Fixed Cross has taken over.

Một khi đạt đến điểm mà chúng ta thực sự tha thiết tìm kiếm sự giao tiếp với Cõi thượng trí, cuối cùng dẫn đến khả năng phân cực tâm thức trên Cõi thượng trí, thì Thập Giá Cố Định đã nắm quyền chi phối.

When we seek interchange with the higher mental plane, whereon the soul is focused, the Fixed Cross is becoming operative.

Khi chúng ta tìm kiếm sự giao tiếp với Cõi thượng trí, nơi linh hồn tập trung, Thập Giá Cố Định đang bắt đầu tác động.

[3] The Fixed Cross governs the soul which is now conscious within the human form and in the three worlds,

[3] Thập Giá Cố Định cai quản linh hồn nay đã có ý thức trong hình tướng con người và trong ba cõi giới,

That's very important, and I call that the soul in incarnation.

Điều đó rất quan trọng, và tôi gọi đó là linh hồn đang lâm phàm.

The soul which is immersed within the human form, but knows itself to be the soul.

Linh hồn đắm mình trong hình tướng con người, nhưng biết mình là linh hồn.

[4] but controls throughout what is called "the five worlds of human attainment"

[4] nhưng kiểm soát xuyên suốt cái gọi là "năm cõi thành tựu của con người"—

The Fixed Cross controls throughout what is called the five worlds of human attainment.

Thập Giá Cố Định kiểm soát xuyên suốt cái được gọi là năm cõi giới thành tựu của con người.

This will be an important statement if it means what I think it might mean.

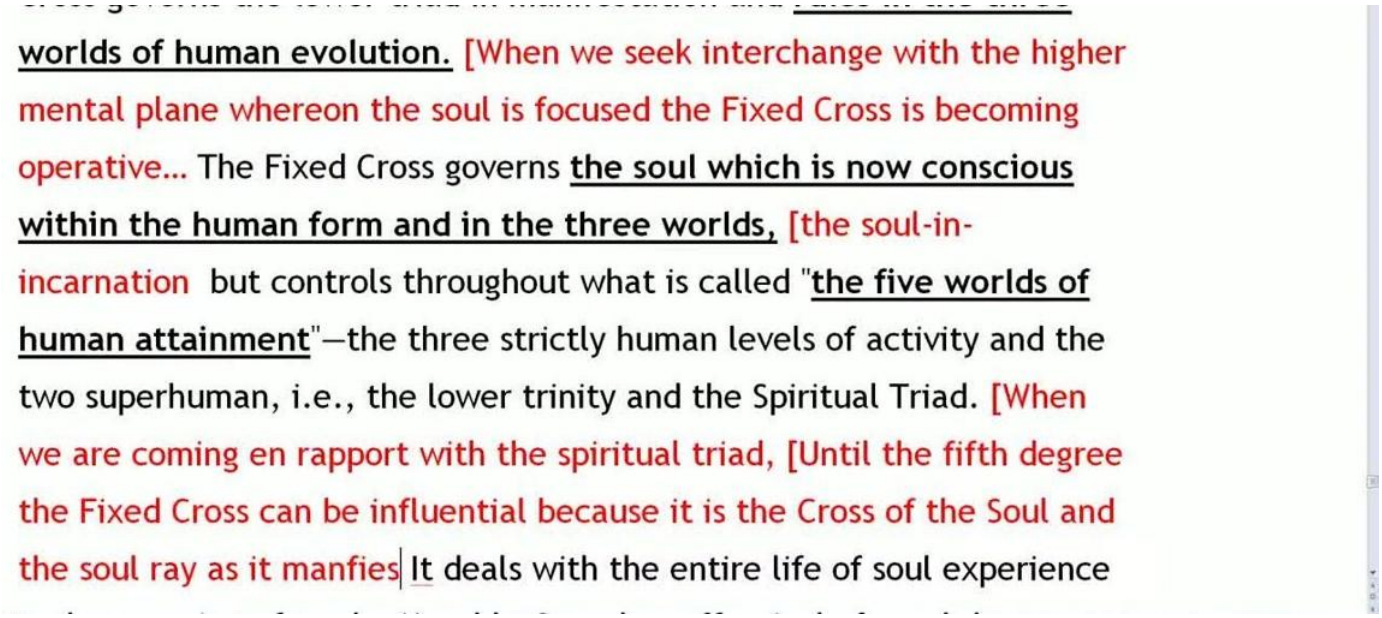
Đây sẽ là một phát biểu quan trọng nếu nó mang ý nghĩa mà tôi nghĩ nó có thể hàm chứa.

[5] —the three strictly human levels of activity and the two superhuman, i.e., the lower trinity and the Spiritual Triad.

[5] ba cấp độ hoạt động thuần túy nhân loại và hai cấp độ siêu nhân loại, tức là tam vị thấp và Tam Nguyên Tinh Thần.

Indeed, when we are coming en rapport with the Spiritual Triad, and this would be occurring when we are second degree initiates, third degree initiates, and on through the fourth and fifth, the Fixed Cross still has something to say, the Fixed Cross still has an influence.

Quả thật, khi chúng ta đang thiết lập sự tương thông với Tam Nguyên Tinh Thần, và điều này diễn ra khi chúng ta là những điểm đạo đồ bậc hai, bậc ba, rồi tiếp tục qua bậc bốn và bậc năm, Thập Giá Cố Định vẫn có vai trò, Thập Giá Cố Định vẫn có ảnh hưởng.


worlds of human evolution. [When we seek interchange with the higher mental plane whereon the soul is focused the Fixed Cross is becoming operative... The Fixed Cross governs the soul which is now conscious within the human form and in the three worlds, [the soul-in-incarnation but controls throughout what is called "the five worlds of human attainment"—the three strictly human levels of activity and the two superhuman, i.e., the lower trinity and the Spiritual Triad. [When we are coming en rapport with the spiritual triad, [Until the fifth degree the Fixed Cross can be influential because it is the Cross of the Soul and the soul ray as it manfies It deals with the entire life of soul experience

[EAA-139A-F01] Đoạn về Fixed Cross và soul incarnate, cùng lời bình của MDR. — video 00:06:31.

[EAA-139A-F01] Đoạn về Thập Giá Cố Định và linh hồn đang lâm phàm, cùng lời bình của MDR. — video 00:06:31.

The Cardinal Cross is not really mounted until the fifth degree, and we might almost say that until the fifth degree the Fixed Cross can be influential, because it is the Cross of the soul, and the soul ray as it manifests through the Spiritual Triad is operative even up to the time when the man becomes a Master. He is not yet totally operating on the Monadic ray, and so it has to be held as an important influence. The five worlds that it controls throughout. This is, I want to somehow isolate this, 557: Fixed Cross controls throughout the five worlds of human attainment.

Chỉ đến bậc năm, con người mới thực sự bước lên Thập Giá Chủ Yếu, và gần như có thể nói rằng cho đến bậc năm, Thập Giá Cố Định vẫn có thể gây ảnh hưởng, vì đó là Thập Giá của linh hồn, và cung linh hồn, khi biểu hiện qua Tam Nguyên Tinh Thần, vẫn tác động cho đến tận lúc con người trở thành một Chân sư. Ngài vẫn chưa hoàn toàn hoạt động trên cung chân thần, vì vậy cần xem cung linh hồn là một ảnh hưởng quan trọng. Năm cõi giới mà Thập Giá ấy kiểm soát xuyên suốt. Tôi muốn tách riêng ý này theo một cách nào đó, 557: Thập Giá Cố Định kiểm soát xuyên suốt năm cõi giới thành tựu của con người.

This is very important and shows that it simply is not an immediate transition to the Cardinal Cross once the third degree is reached, because the five worlds of human attainment are not really entered to the fullest degree before the higher initiations, before the fourth and the fifth initiations. There's still much to do with that soul ray and with the energies of the Fixed Cross related to the soul ray. This is 557: Fixed

Điều này rất quan trọng và cho thấy rằng việc chuyển sang Thập Giá Chủ Yếu không đơn giản diễn ra ngay khi đạt bậc ba, vì con người chưa thực sự bước vào năm cõi giới thành tựu một cách trọn vẹn nhất trước những cuộc điểm đạo cao hơn, trước lần điểm đạo thứ tư và lần điểm đạo thứ năm. Vẫn còn nhiều việc phải làm với cung linh hồn ấy và với những năng lượng của Thập Giá Cố Định liên quan đến cung linh hồn.

Cross controls throughout the five worlds of human attainment.

Đây là 557: Thập Giá Cố Định kiểm soát xuyên suốt năm cõi giới thành tựu của con người.

Very important statement.

Một phát biểu rất quan trọng.

[6] It deals with the entire life of soul experience and expression after the Mutable Cross has effectively forced the man on to the Path of Purification and of Discipleship.

[6] Thập Giá này liên quan đến toàn bộ đời sống trải nghiệm và biểu lộ của linh hồn sau khi Thập Giá Biến đổi đã thực sự thúc đẩy con người bước lên Con Đường Thanh Luyện và Con Đường Đệ Tử.

Let's say that once a man is purified, or in the process of purification and is a disciple—once a man is purified and is becoming a disciple—then the Fixed Cross is operative.

Một khi con người đã được thanh luyện, hoặc đang trong tiến trình thanh luyện và là một đệ tử—một khi con người đã được thanh luyện và đang trở thành đệ tử—thì Thập Giá Cố Định bắt đầu tác động.

Here DK tends to enlarge upon the ideas. Some of the statements could make us think that the Fixed Cross did not go as far in the development of the human being as he seems to be suggesting here. But what I'm gathering from this material is that it starts earlier and extends later.

Ở đây, Chân sư DK có khuynh hướng khai triển những ý tưởng này. Một số phát biểu có thể khiến chúng ta nghĩ rằng Thập Giá Cố Định không vươn xa đến thế trong sự phát triển của con người như Ngài dường như đang gợi ý ở đây. Nhưng điều tôi rút ra từ tài liệu này là ảnh hưởng của nó bắt đầu sớm hơn và kéo dài đến những giai đoạn muộn hơn.

Its influences start earlier and extend later than we otherwise might have thought. The most curtailed version of it would be it starts at the first degree and ends at the third. But this is not true because the five worlds of human attainment are only accessed in small degree even at the third initiation.

Ảnh hưởng của nó bắt đầu sớm hơn và kéo dài đến những giai đoạn muộn hơn so với điều chúng ta có thể đã nghĩ. Cách hiểu giới hạn nhất sẽ là nó bắt đầu ở bậc một và kết thúc ở bậc ba. Nhưng điều này không đúng, vì ngay cả ở lần điểm đạo thứ ba, con người cũng chỉ mới tiếp cận năm cõi giới thành tựu ở một mức độ nhỏ.

It is then that the buddhic plane begins to come into sharper focus and the atmic plane to a degree and following the fourth initiation, the atmic plane becomes the major focus for the Master. It's the fifth plane from the bottom and we're dealing

Chính lúc đó, cõi Bồ đề bắt đầu trở thành trọng tâm rõ nét hơn, và cõi atma cũng vậy ở một mức độ nào đó; sau lần điểm đạo thứ tư, cõi atma trở thành trọng tâm chính đối với Chân sư. Đó là cõi thứ năm tính từ dưới lên, và chúng ta đang bàn về lần điểm đạo thứ

with initiation number five. Sometimes we see that initiation five is associated with the buddhic plane and it is.

năm. Đôi khi chúng ta thấy lần điểm đạo thứ năm gắn với cõi Bồ đề, và đúng là như vậy.

But it also has this close connection with Atma, spiritual will and the domination of the monad. I would say this, that at the third degree the soul dominates; at the fifth degree the monad dominates.

Nhưng nó cũng có mối liên hệ mật thiết này với atma, với ý chí tinh thần và sự chi phối của chân thần. Tôi cho rằng ở bậc ba, linh hồn chi phối; ở bậc năm, chân thần chi phối.

It's coming into—this does not mean that the soul ray now expressing through the Spiritual Triad is not effective in a subsidiary sense. We are dealing here with the Mutable Cross and how the Fixed Cross governs the entire life of soul experience and expression after the Mutable Cross has forced the man onto the Path of Purification.

Đang đi vào—điều này không có nghĩa là cung linh hồn, giờ đây biểu hiện qua Tam Nguyên Tinh Thần, không còn tác động trong vai trò phụ trợ. Ở đây, chúng ta đang bàn về Thập Giá Biến đổi và cách Thập Giá Cố Định chi phối toàn bộ đời sống trải nghiệm và biểu lộ của linh hồn sau khi Thập Giá Biến đổi đã buộc con người bước lên Con Đường Thanh Luyện.

We expect that the Path of Purification will be entered in the latter days of the Mutable Cross.

Chúng ta dự kiến rằng con người sẽ bước vào Con Đường Thanh Luyện trong giai đoạn cuối của Thập Giá Biến đổi.

[7] It is concerned with the integration of soul and personality and their complete blending or fusion.

[7] Nó liên quan đến sự tích hợp linh hồn và phàm ngã cùng sự hòa quyện hay dung hợp hoàn toàn của cả hai.

This is the Fixed Cross we're still talking about.

Chúng ta vẫn đang nói về Thập Giá Cố Định.

Even though we're in this section on the Mutable Cross, he seems to be repeating these summaries of the meanings of the various Crosses.

Dù chúng ta đang ở trong phần nói về Thập Giá Biến đổi, Ngài dường như đang nhắc lại những phần tóm lược ý nghĩa của các Thập Giá khác nhau.

[8] The Cardinal Cross governs the manifestation of the Monad in all its glory and beauty, and this cycle of influence falls into two stages: the one in which the Monad expresses itself upon the six planes of manifestation in "wisdom, strength and beauty"

[8] Thập Giá Chủ Yếu cai quản sự biểu hiện của Chân thần trong tất cả vẻ vinh quang và mỹ lệ, và chu kỳ ảnh hưởng này chia thành hai giai đoạn.

Great Masonic terms.

Những thuật ngữ cao quý của Hội Tam Điểm.

[9] through the medium of the integrated soul and personality.

[9] thông qua linh hồn và phàm ngã đã tích hợp.

We might say the soul here can be considered as the Spiritual Triad. That is the true ego we've been told. So, there are six planes of manifestation.

Chúng ta có thể nói rằng linh hồn ở đây có thể được xem là Tam Nguyên Tinh Thần. Chúng ta đã được cho biết rằng đó là chân ngã đích thực. Như vậy, có sáu cõi biểu hiện.

Here the monad is not yet liberated from lower involvements.

Ở đây, chân thần vẫn chưa thoát khỏi những ràng buộc ở các cõi thấp.

[10] This is a relatively brief stage.

[10] Đây là một giai đoạn tương đối ngắn.

[11] Second, the stage wherein—withdrawn and abstracted from those forms of Being

[11] Thứ hai là giai đoạn trong đó—sau khi rút lui và trừu xuất khỏi những hình tướng Bản Thể ấy—"ĐẤNG DUY NHẤT

Those forms of Being, namely all forms of Being on the lower six planes. Forms of Being on the lower six planes.

Những hình tướng ấy của Bản Thể, tức là tất cả những hình tướng của Bản Thể trên sáu cõi thấp. Những hình tướng của Bản Thể trên sáu cõi thấp.

[12] the ONE

[12] Giai đoạn thứ nhất là khi Chân thần biểu lộ trên sáu cõi biểu hiện trong "minh triết, sức mạnh và mỹ lệ"

Who is now the liberated monad:

Đấng giờ đây là chân thần đã giải thoát:

[13] tiến trên Con Đường cao hơn và đi tiếp vào (558) những cảnh giới mà ngay cả những vị cao nhất trong số các Con của

[13] proceeds upon the higher Way and passes on to realms unknown e'en to the highest of the Sons of God upon our Earth."

Thượng đế trên Trái Đất chúng ta cũng chưa biết đến."

Whether this is the Earth planet, or the Earth Chain, or Earth Scheme, perhaps. Eventually, there will be a passage to the great constellations which are part of the chakra system of the One About Whom Naught May Be Said, and no life on our Earth at this time, he seems to be saying, really knows what these are about, and they await the One who goes forward. On the other hand, we could ask whether the Buddhas of Activity and the members of Shamballa are considered to be on our Earth.

Có lẽ đây là hành tinh Trái Đất, hoặc Dãy Địa Cầu, hoặc hệ hành tinh Trái Đất. Cuối cùng sẽ có một cuộc chuyển tiếp đến những chòm sao vĩ đại thuộc hệ thống luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị; và dường như Ngài đang nói rằng hiện nay không một sự sống nào trên Trái Đất chúng ta thực sự biết rõ về những chòm sao ấy, và chúng đang chờ đón Đấng tiến bước. Mặt khác, chúng ta có thể hỏi liệu các Đức Phật Hoạt Động và những thành viên của Shamballa có được xem là ở trên Trái Đất chúng ta hay không.

Are they? Because obviously they have passed that way before. We must suspect that the Buddhas of Activity and the great Lives in Shamballa are not to be considered as on our Earth, upon our Earth, upon our Earth, because such Beings as Sanat Kumara or the Buddhas of Activity have transcended the Solar Angelic stage, and they have been Planetary Logoi in the previous system and are separated from our human stage of development by many mahakalpas, many mahakalpas ago, mahakalpa and a mahamanvantara. They have obviously passed on the Way of Higher Evolution at some distant time in the past, which allowed them to become as they are now.

Các Ngài có ở đó không? Vì rõ ràng Các Ngài đã từng đi qua con đường ấy. Chúng ta phải nghĩ rằng các Đức Phật Hoạt Động và những Sự Sống vĩ đại tại Shamballa không được xem là ở trên Trái Đất chúng ta, trên Trái Đất chúng ta, trên Trái Đất chúng ta, bởi những Đấng như Sanat Kumara hay các Đức Phật Hoạt Động đã vượt qua giai đoạn Thái dương Thiên Thần, và Các Ngài từng là những Hành Tinh Thượng đế trong hệ trước, cách giai đoạn phát triển nhân loại của chúng ta nhiều đại kiếp, từ nhiều đại kiếp trước, một đại kiếp và một Đại giai kỳ sinh hóa. Rõ ràng Các Ngài đã bước lên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu vào một thời xa xôi trong quá khứ, nhờ đó trở thành như hiện nay.

[14] It might be added that the Mutable Cross is the conditioning influence in that great planetary centre which we call the human;

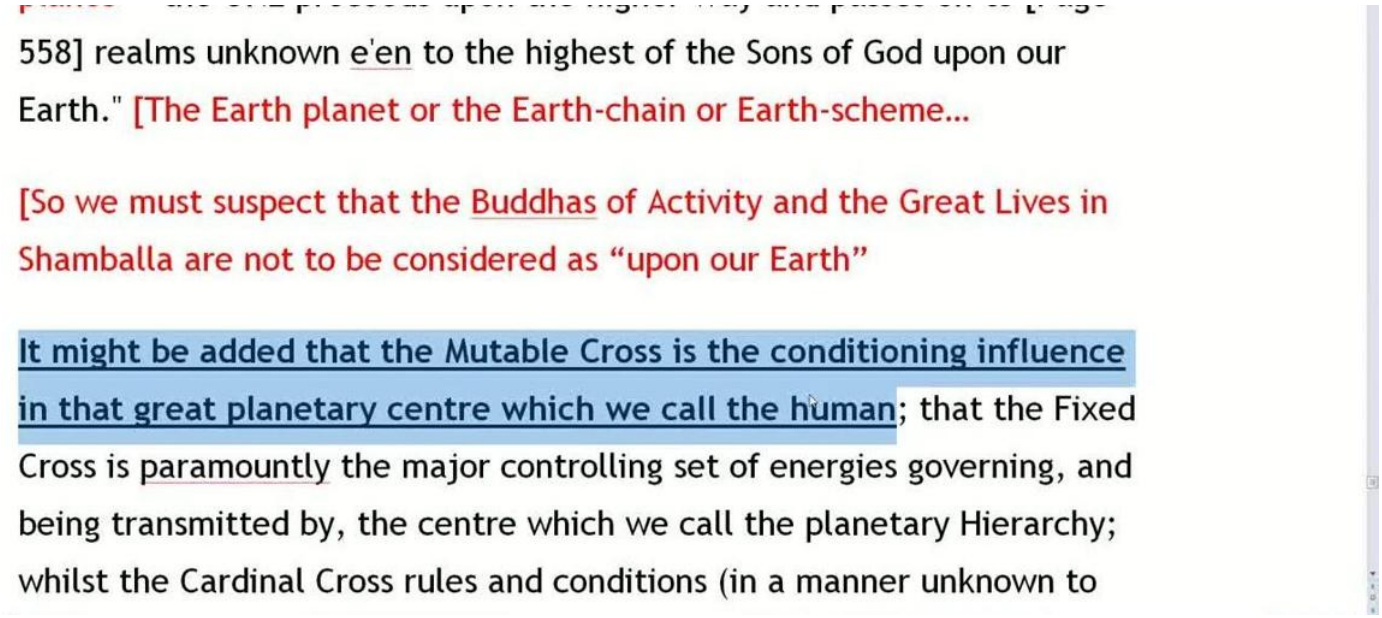
[14] Có thể nói thêm rằng Thập Giá Biến đổi là ảnh hưởng định hình trong trung tâm hành tinh vĩ đại mà chúng ta gọi là nhân loại.

This makes sense, because the human is associated with the third aspect of divinity. Even if it is the ajna centre, if it is the throat centre, as sometimes it is said to be, it is connected with the third aspect. Even as the

Điều này hợp lý, vì trung tâm nhân loại gắn với phương diện thứ ba của thiên tính. Dù đó là trung tâm ajna hay trung tâm cổ họng, như đôi khi người ta nói, nó vẫn liên hệ với phương diện thứ ba. Ngay cả khi là ajna, nếu

ajna, if we compare head, heart and ajna, ajna upholds the third aspect position in that triplicity.

so sánh trung tâm đầu, trung tâm tim và ajna, thì ajna cũng giữ vị trí của phương diện thứ ba trong bộ ba ấy.


558] realms unknown e'en to the highest of the Sons of God upon our Earth." [The Earth planet or the Earth-chain or Earth-scheme...

[So we must suspect that the Buddhas of Activity and the Great Lives in Shamballa are not to be considered as "upon our Earth"

It might be added that the Mutable Cross is the conditioning influence in that great planetary centre which we call the human; that the Fixed Cross is paramountly the major controlling set of energies governing, and being transmitted by, the centre which we call the planetary Hierarchy; whilst the Cardinal Cross rules and conditions (in a manner unknown to

[EAA-139A-F02] Đoạn phân biệt Mutable, Fixed và Cardinal Cross với các planetary centres. — video 00:16:38.

[EAA-139A-F02] Đoạn phân biệt Thập Giá Biến đổi, Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu trong mối liên hệ với các trung tâm hành tinh. — video 00:16:38.

The human.

Trung tâm nhân loại.

[15] that the Fixed Cross is paramountly the major controlling set of energies governing, and being transmitted by, the centre which we call the planetary Hierarchy;

[15] Thập Giá Cố Định là trên hết tập hợp năng lượng kiểm soát chủ yếu, cai quản trung tâm mà chúng ta gọi là Thánh đoàn hành tinh, đồng thời truyền qua trung tâm ấy.

When one steps upon the Fixed Cross, one is, in effect, joining the Hierarchy at an entry level. What I have to do here is bring in some of these pictures, which I always do, and sometimes don't prepare to do properly.

Khi bước lên Thập Giá Cố Định, thực chất là người ta đang gia nhập Thánh đoàn ở cấp khởi đầu. Điều tôi cần làm ở đây là đưa vào một vài hình ảnh này, việc tôi vẫn luôn làm, nhưng đôi khi lại không chuẩn bị cho chu đáo.

But if we go to chart 13, we will see down here that within the circle of Hierarchy, which is this circle, blue circle, we do have the probationers on the probationary path and the disciples. They're entering the fifth

Nhưng nếu xem biểu đồ 13, chúng ta sẽ thấy ở phía dưới này, bên trong vòng tròn của Thánh đoàn, tức là vòng tròn này, vòng tròn màu xanh lam, quả thực có những người dự bị trên Con Đường Dự Bị và các đệ tử. Họ

kingdom, aren't they? And initiates of the first four degrees and above them, the larger circles of the initiates of the fifth degree. So.

đang bước vào giới thứ năm, phải không? Và có những điểm đạo đồ thuộc bốn bậc đầu tiên; phía trên họ là những vòng tròn lớn hơn của các điểm đạo đồ bậc năm.

[16] whilst the Cardinal Cross rules and conditions (in a manner unknown to men) that great planetary centre to which we give the name Shamballa.

[16] Trong khi đó, Thập Giá Chủ Yếu cai quản và định hình (theo một cách mà con người chưa biết) trung tâm hành tinh vĩ đại mà chúng ta đặt tên là Shamballa.

The signs of the constellations of the zodiac do have a strong effect on the monad and thus upon Shamballa, but also upon the planetary Hierarchy. They're a major controlling set of energies connected with the Fixed Cross, and Hierarchy transmits them. Transmitted by, not transmuted by, but transmitted by the centre we call the planetary Hierarchy.

Các dấu hiệu thuộc những chòm sao hoàng đạo quả thực có tác động mạnh đến chân thần, và do đó đến Shamballa, nhưng cũng đến Thánh đoàn hành tinh. Chúng là một tập hợp năng lượng kiểm soát chủ yếu gắn với Thập Giá Cố Định, và Thánh đoàn truyền dẫn chúng. Được truyền dẫn qua trung tâm mà chúng ta gọi là Thánh đoàn hành tinh; từ ở đây là truyền dẫn, chứ không phải chuyển hoá.

Perhaps what we might say is that the, DK seems to be saying that the energies of the Mutable Cross are in a way transmitted by humanity. Those of the Fixed Cross transmitted by Hierarchy and those of the Cardinal Cross condition Shamballa and are probably transmitted by Shamballa. So let's look at it this way.

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng Chân sư DK dường như đang cho biết, theo một cách nào đó, nhân loại truyền dẫn những năng lượng của Thập Giá Biến đổi. Thánh đoàn truyền dẫn những năng lượng của Thập Giá Cố Định, còn những năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu định hình Shamballa và có lẽ cũng được Shamballa truyền dẫn. Vậy chúng ta hãy nhìn nhận theo cách này.

Each of the three centres is occupied with, and transmits energies from, one of the three Crosses primarily.

Mỗi trung tâm trong ba trung tâm chủ yếu làm việc với và truyền dẫn năng lượng từ một trong ba Thập Giá.

[17] You will see, therefore, how stupendous is my theme.

[17] Do đó, các bạn sẽ thấy chủ đề của Tôi bao la đến nhường nào.

To widen the consciousness of microscopic man. This is what the Tibetan is trying to do. We are tiny indeed, and our Earth is like a tiny speck of dust, relatively.

Mở rộng tâm thức của con người nhỏ bé. Đó là điều Chân sư Tây Tạng đang cố gắng thực hiện. Quả thực, chúng ta vô cùng nhỏ bé, và xét một cách tương đối, Trái Đất chúng ta giống như một hạt bụi li ti.

You will see, therefore, how stupendous is my theme.

Vì vậy, các bạn sẽ thấy chủ đề của Tôi bao la đến mức nào.

[18] Only those, may I again repeat, who can think in terms of one or other of the three above Wholes,

[18] Xin cho Tôi nhắc lại, chỉ những ai có thể tư duy theo một trong ba Toàn Thể nói trên

Either humanity, Hierarchy or Shamballa.

Hoặc nhân loại, Thánh đoàn hay Shamballa.

[19] will know whereof I speak;

[19] mới biết Tôi đang nói về điều gì.

How do we think in terms of humanity? We're trying to learn that now.

Làm thế nào để chúng ta tư duy trong khuôn khổ toàn thể nhân loại? Giờ đây, chúng ta đang cố gắng học điều đó.

We're trying to envision all human beings as souls within the One Soul. All members of Hierarchy as a great inspiring heart centre. Of Shamballa, what can we say? It is the power of the throne, and it is beyond our possible apprehension at this time.

Chúng ta đang cố gắng hình dung tất cả con người là những linh hồn bên trong Linh Hồn Duy Nhất. Tất cả thành viên của Thánh đoàn hợp thành một trung tâm tim vĩ đại truyền cảm hứng. Còn về Shamballa, chúng ta có thể nói gì? Đó là quyền năng của thánh ngai, và hiện giờ điều ấy vượt ngoài khả năng lĩnh hội của chúng ta.

[20] lesser minds will get a general picture or vision of transcendental possibilities

[20] Những trí tuệ kém hơn sẽ có được một hình ảnh tổng quát hay một tầm nhìn về những khả năng siêu việt,

When that word is used, it oftentimes connotes the monad.

Khi được dùng, từ ấy thường hàm chỉ chân thần.

transcendental possibilities

những khả năng siêu việt

[21] which will aid them to an expansion of consciousness, but what I say will remain far-off in the realm of the (temporarily) unattainable.

[21] giúp họ mở rộng tâm thức, nhưng điều Tôi nói vẫn còn xa vời trong lĩnh vực (tạm thời) chưa thể đạt tới.

With humility we approach the subject, and we realize how little we know. In that realization, as I said, we almost become teachable. When our head is so filled with

Chúng ta tiếp cận chủ đề này với lòng khiêm nhường và nhận ra mình biết ít đến nhường nào. Như tôi đã nói, khi nhận ra điều đó, chúng ta gần như mới trở nên có thể tiếp

what we think we know, there's not so much room for the overwhelming quantity of what we don't know.

nhận sự chỉ dạy. Khi đầu óc quá đầy những điều mình nghĩ là đã biết, chúng ta không còn nhiều chỗ cho khối lượng khổng lồ những điều mình chưa biết.

[22] Will it clarify the subject technically and academically if I point out that—

[22] Liệu chủ đề có trở nên sáng tỏ hơn về mặt chuyên môn và học thuật nếu Tôi chỉ ra rằng—

[23] 1. The Mutable Cross is the Cross of the Holy Spirit, of the third Person of the Christian Trinity, as it organises substance and evokes sensitive response from substance itself.

[23] 1. *Thập Giá Biến đổi* là Thập Giá của Chúa Thánh Thần, Ngôi thứ ba trong Ba Ngôi của Kitô giáo, khi Ngài tổ chức chất liệu và khơi dậy sự đáp ứng nhạy cảm từ chính chất liệu.

It is increasing the consciousness of the substance which comprises the form.

Thập Giá này đang gia tăng tâm thức của chất liệu cấu thành hình tướng.

Working with the anima mundi and related to the third Person of the Logoic Trinity, and probably to the third Buddha of Activity. The Cross of the Holy Spirit is, in a way, consciousness within the form, the higher consciousness animating the form.

Làm việc với linh hồn thế giới và liên hệ với Ngôi thứ ba trong Ba Ngôi Thượng đế, và có lẽ với Đức Phật Hoạt Động thứ ba. Theo một nghĩa nào đó, Thập Giá của Chúa Thánh Thần là tâm thức bên trong hình tướng, tâm thức cao hơn làm cho hình tướng sống động.

The Holy Spirit is the higher consciousness still within the form and not free from the form. So it functions through the form and uplifts and inspires and animates those whose consciousness still dwells within the form. Substance it's a relative term.

Chúa Thánh Thần là tâm thức cao hơn vẫn còn ở trong hình tướng và chưa thoát khỏi hình tướng. Vì vậy, tâm thức ấy hoạt động qua hình tướng, nâng cao, truyền cảm hứng và tiếp sinh khí cho những ai mà tâm thức vẫn còn trú trong hình tướng. Chất liệu là một thuật ngữ tương đối.

It's always the state of matter which is more subtle than the state being considered. Thus it substands the type of matter being considered. If we consider astral matter, then mental matter is substantial.

Nó luôn là trạng thái vật chất tinh tế hơn trạng thái đang được xét đến. Do đó, nó làm nền tảng cho loại vật chất đang được xét đến. Nếu chúng ta xét vật chất cảm dục, thì vật chất trí tuệ mang vai trò chất liệu.

If we consider mental matter then buddhic matter is substantial and on it goes. It's that which stands within behind energizing and animating a particular level. Sometimes

Nếu chúng ta xét vật chất trí tuệ, thì vật chất Bồ đề mang vai trò chất liệu, và cứ thế tiếp diễn. Đó là cái đứng bên trong, phía sau, cung cấp năng lượng và tiếp sinh khí cho

people refer to dense physical matter as substance.

một cấp độ cụ thể. Đôi khi người ta gọi vật chất hồng trần đậm đặc là chất liệu.

What kind of substance is that? But that's the materialization of the term. It is the etheric energy, substance energy, which underlies the dense physical matter, and if it substands anything, it only substands a type of matter which is no longer considered in our solar system.

Đó là loại chất liệu gì? Nhưng đó là cách vật chất hoá thuật ngữ này. Chính năng lượng dĩ thái, năng lượng chất liệu, làm nền tảng cho vật chất hồng trần đậm đặc; và nếu vật chất hồng trần đậm đặc làm nền tảng cho bất cứ thứ gì, thì nó chỉ làm nền tảng cho một loại vật chất không còn được xét đến trong hệ mặt trời của chúng ta.

Something relating to a kind of super-density, a kind of eighth-sphere type of matter. All types of matter are interpenetrating: the more dense passes through the less dense, and the less dense through the more dense. If we live in a state of matter which is low, but still less dense than an eighth type of matter which we don't deal with, we would be able, because of our lack of density, to pass through it, just the way an astral body can pass through our physical form.

Một điều gì đó liên quan đến một dạng siêu đậm đặc, một loại vật chất thuộc khối cầu thứ tám. Tất cả các loại vật chất đều xuyên thấm lẫn nhau: loại đậm đặc hơn đi xuyên qua loại ít đậm đặc hơn, và loại ít đậm đặc hơn đi xuyên qua loại đậm đặc hơn. Nếu sống trong một trạng thái vật chất thấp, nhưng vẫn ít đậm đặc hơn loại vật chất thứ tám mà chúng ta không bàn đến, thì nhờ ít đậm đặc hơn, chúng ta có thể đi xuyên qua nó, cũng như thể cảm dục có thể đi xuyên qua hình tướng hồng trần của chúng ta.

Or for instance through a wall, you see a wall ahead of you, you become a passe-muraille, you go through the wall because you're in a vehicle which is less dense than the wall is. I suppose it's difficult for us to imagine that in our dense physical vehicle we could possibly be moving through something which is still more dense than we are. But if the analogy holds good then that would be the case.

Hoặc chẳng hạn, đi xuyên qua một bức tường: các bạn nhìn thấy bức tường trước mặt, các bạn trở thành người xuyên tường, các bạn đi xuyên qua bức tường vì đang ở trong một hiện thể ít đậm đặc hơn bức tường. Tôi cho rằng chúng ta khó hình dung được việc, trong hiện thể hồng trần đậm đặc của mình, chúng ta lại có thể di chuyển xuyên qua một thứ còn đậm đặc hơn mình. Nhưng nếu phép tương đồng này đúng, thì sự việc sẽ là như vậy.

[24] 2. The Fixed Cross is the Cross of the Son of God, of the second Person of the Trinity,

[24] 2. *Thập Giá Cố Định* là Thập Giá của Con của Thượng đế, Ngôi thứ hai trong Ba Ngôi,

Yes, connected to the second Person of the Logoic Trinity, which we would say is found

Đúng vậy, liên hệ với Ngôi thứ hai trong Ba Ngôi Thượng đế, mà chúng ta có thể nói là ở

here. Second Person of the Logoic Trinity, third Person, second Person, first Person.

đây. Ngôi thứ hai trong Ba Ngôi Thượng đế, Ngôi thứ ba, Ngôi thứ hai, Ngôi thứ nhất.

[25] driven through love to incarnate in matter and to be consciously crucified upon the Cross of matter.

[25] Đấng mà tình thương thôi thúc nhập thể vào vật chất và chịu đóng đinh một cách có ý thức trên Thập Giá vật chất.

It knows its own nature outside of matter, of denser matter, but chooses immersion out of a sacrifice and for the sake of the lives which comprise that denser matter.

Linh hồn biết bản chất của chính mình bên ngoài vật chất, bên ngoài vật chất đậm đặc hơn, nhưng chọn đắm mình vào đó vì sự hi sinh và vì các sự sống cấu thành vật chất đậm đặc hơn ấy.

[26] 3. The Cardinal Cross is the Cross of the Father, the first aspect of the sacred Trinity,

[26] 3. *Thập Giá Chủ Yếu* là Thập Giá của Chúa Cha, phương diện thứ nhất của Ba Ngôi thiêng liêng,

The first aspect, Logoic, again, here.

Ở đây lại là phương diện thứ nhất, phương diện của Thượng đế.

[27] Who sent forth the Holy Spirit (the Breath) because the Mind of God visioned a destiny for matter which had been long in coming. Now that the "time was at hand," the Son fulfilled the law in cooperation with the Holy Spirit and this in response to the fiat of the Father.

[27] Đấng đã phái Chúa Thánh Thần (Hơi Thở) đi vì Trí của Thượng đế đã thấy trước một vận mệnh dành cho vật chất, vốn từ lâu vẫn chưa đến. (559) Giờ đây, khi "thời điểm đã gần kề", Chúa Con hợp tác với Chúa Thánh Thần để hoàn thành định luật, đáp ứng sắc lệnh của Chúa Cha.

The Father, as it were, analogically stays at home, the home of the monad, the home of the spirit, and sends into the world, in a way, first the Holy Spirit to, as it says here, organize substance and to help increase the sensitivity of substance until it can prove a proper vehicle or instrument for the Son, who is then sent forth to infuse substance, and it's then love within matter-form.

Theo phép tương đồng, có thể nói Chúa Cha ở lại nhà, ngôi nhà của chân thần, ngôi nhà của tinh thần, và theo một nghĩa nào đó, trước tiên phái Chúa Thánh Thần vào thế gian để tổ chức chất liệu, như đoạn này nói, và giúp gia tăng độ nhạy cảm của chất liệu cho đến khi chất liệu có thể trở thành một hiện thể hay công cụ thích hợp cho Chúa Con. Sau đó, Chúa Con được phái đi để thấm nhuần chất liệu, và bấy giờ đó là tình thương bên trong vật chất-hình tướng.

This is, let's say, love within matter form, matter form is what we call God immanent. The Father is God transcendent and he

Đây là tình thương bên trong vật chất-hình tướng; vật chất-hình tướng là điều chúng ta gọi là Thượng đế nội tại. Chúa Cha là Thượng

remains, in a way, aloof. When one is looking at the Brahmanical religion of ancient India, the great Brahman remained aloof from his creation and yet was somehow identified with his creation.

đế siêu việt và theo một nghĩa nào đó, Ngài vẫn đứng tách biệt. Khi xem xét Bà-la-môn giáo của Ấn Độ cổ đại, Brahman vĩ đại vẫn đứng tách biệt với tạo vật của Ngài, nhưng bằng cách nào đó lại đồng hoá với tạo vật của Ngài.

That's an austere first ray approach, and the Father aspect brings in the first ray.

Đó là một cách tiếp cận khắc khổ của cung một, và phương diện Chúa Cha mang cung một vào.

[28] These three Crosses are, in their totality of manifestation, related to the three basic energies which brought the solar system into being;

[28] Trong toàn bộ sự biểu hiện, ba Thập Giá này liên hệ với ba năng lượng căn bản đã đưa hệ mặt trời vào hiện tồn.

By this do we mean the three Persons of the Logoic Trinity, perhaps, as seen on our tabulation there?

Phải chăng qua đó chúng ta muốn nói đến ba Ngôi của Ba Ngôi Thượng đế, như thấy trong bảng liệt kê ở kia?

These three Crosses are, in their totality of manifestation, related to the three basic energies which brought the solar system into being;

Xét trong toàn bộ sự biểu hiện, ba Thập Giá này có liên hệ với ba năng lượng căn bản đã đưa hệ mặt trời vào hiện hữu;

[29] they constitute the three major and synthetic expressions of the supernal Will, motivated by love and expressed through activity.

[29] Chúng tạo thành ba biểu lộ chủ yếu và tổng hợp của Ý Chí thiên thượng, do tình thương thúc đẩy và biểu lộ qua hoạt động.

If the constellations are the expression of supernal will, we might have to say that this supernal will is that of the One About Whom Naught May Be Said, because, as we understood, the zodiac is divided into three parts.

Nếu các chòm sao là biểu hiện của ý chí thiên thượng, có lẽ chúng ta phải nói rằng ý chí thiên thượng này là ý chí của Đấng Bất Khả Tư Nghị, bởi vì, như chúng ta đã hiểu, hoàng đạo chia thành ba phần.

The only way to do that is according to the crosses, not the triplicities because the triplicities would divide the Zodiac into four parts. So every one of these parts is ruled by a constellation of the Zodiac. We talked

Cách duy nhất để làm điều đó là dựa vào các thập giá, chứ không phải các bộ ba, vì các bộ ba sẽ chia hoàng đạo thành bốn phần. Vì vậy, mỗi phần này đều do một chòm sao hoàng đạo cai quản. Chúng ta đã nói đến ba chủ tinh ấy là Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư.

about those three rulers as being Taurus, Scorpio, and Pisces.

Each of these Crosses, we might say, is a kind of cosmic decanate within the One About Whom—each of the three Crosses is a kind of cosmic decanate within the One About Whom Naught May Be Said, and ruled then by one of the constellations which our three most famous and recognized teachers represent: Hercules, the Christ and the Buddha, rays one, two and three. In that respect, even though Hercules is so much identified with Scorpio, we would say that Hercules is identified with the Cardinal Cross, even though his achievement at the time was less than that of the Buddha or the Christ.

Có thể nói mỗi Thập Giá này là một loại thập độ vũ trụ bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, và do một trong các chòm sao mà ba vị huấn sư nổi tiếng nhất và được công nhận rộng rãi nhất của chúng ta đại diện cai quản: Hercules, Đức Christ và Đức Phật, tương ứng với các cung một, hai và ba. Về phương diện đó, dù Hercules gắn bó rất mật thiết với Hổ Cáp, chúng ta vẫn có thể nói rằng Hercules gắn liền với Thập Giá Chủ Yếu, mặc dù vào thời điểm ấy, thành tựu của Ngài thấp hơn thành tựu của Đức Phật hay Đức Christ.

At least he's identified with the first aspect, but the development of the first aspect always comes later than aspect three followed by aspect two. So those who represent the first aspect may be in this solar system not as fully unfolded as those who represent the second or third. The Buddha represents the third aspect, interestingly, because of his third ray, monad, and he is the most developed of all, but just a little more developed than the Christ who, like Venus, went forward with great rapidity.

Ít nhất Ngài gắn liền với phương diện thứ nhất, nhưng sự phát triển của phương diện thứ nhất luôn đến sau phương diện thứ ba, rồi đến phương diện thứ hai. Vì vậy, trong hệ mặt trời này, những vị đại diện cho phương diện thứ nhất có thể chưa khai mở đầy đủ bằng những vị đại diện cho phương diện thứ hai hoặc thứ ba. Điều thú vị là Đức Phật đại diện cho phương diện thứ ba vì chân thần cung ba của Ngài, và Ngài phát triển cao nhất trong tất cả, nhưng chỉ cao hơn đôi chút so với Đức Christ, Đấng cũng như Sao Kim, đã tiến lên với tốc độ rất nhanh.

Hercules is connected with the Cardinal Cross in this respect. Christ with the, I mean, they're all on the Cardinal Cross, of course, but what they represent is the three crosses, the three decanates, the three aspects, and the Buddha, the Mutable Cross, even though he's identified with Taurus. We have two fixed signs and one mutable sign, and the mutable sign or constellation is Pisces, which is a kind of decanate ruler, but I think a decanate ruler of a second ray decanate

Về phương diện này, Hercules liên hệ với Thập Giá Chủ Yếu. Đức Christ với... ý tôi là, tất nhiên tất cả Các Ngài đều ở trên Thập Giá Chủ Yếu, nhưng Các Ngài đại diện cho ba thập giá, ba thập độ, ba phương diện; còn Đức Phật đại diện cho Thập Giá Biến đổi, dù Ngài gắn liền với Kim Ngưu. Chúng ta có hai dấu hiệu cố định và một dấu hiệu biến đổi, và dấu hiệu hay chòm sao biến đổi ấy là Song Ngư, vốn là một loại chủ tinh thập độ. Nhưng tôi nghĩ đó là chủ tinh của một thập

within the Zodiac, and when I think about possible decanates within the Zodiac, I can only think of the three great divisions which are based upon the crosses.

độ cung hai trong hoàng đạo, và khi nghĩ đến những thập độ có thể có trong hoàng đạo, tôi chỉ có thể nghĩ đến ba phần lớn dựa trên các thập giá.

There may be, I don't know, another way of dividing the Zodiac into fire, earth, air, and water, fire, earth, air, and water, fire, earth, air, and water. There are three there as well. But they are not really distinct in terms of quality, unless we say that fire, earth, air, and water, Aries, Taurus, Gemini, Cancer represent what Aries impulses, and hence the first aspect, and Leo in the fire signs represents the second aspect, so it's Leo, Virgo, Libra, Scorpio, and then Sagittarius represents in the fire signs the third aspect.

Có thể còn một cách khác để chia hoàng đạo, tôi không biết, thành lửa, đất, khí và nước; lửa, đất, khí và nước; lửa, đất, khí và nước. Ở đó cũng có ba nhóm. Nhưng xét về phẩm tính, chúng không thực sự khác biệt, trừ khi chúng ta nói rằng lửa, đất, khí và nước — Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, Cự Giải — đại diện cho điều mà Bạch Dương thúc đẩy, và do đó là phương diện thứ nhất; còn trong các dấu hiệu hành hỏa, Sư Tử đại diện cho phương diện thứ hai, nên đó là Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình, Hổ Cáp; rồi trong các dấu hiệu hành hỏa, Nhân Mã đại diện cho phương diện thứ ba.

The last four signs would represent the third aspect, but that doesn't seem quite right as they are signs of liberation. So we're looking for what is a cosmic decanate within our Zodiac. The crosses are pretty good candidates.

Bốn dấu hiệu cuối sẽ đại diện cho phương diện thứ ba, nhưng điều đó dường như chưa hoàn toàn đúng, vì chúng là những dấu hiệu của sự giải thoát. Vì vậy, chúng ta đang tìm xem đâu là một thập độ vũ trụ bên trong hoàng đạo của chúng ta. Các thập giá là những khả năng khá phù hợp.

[30] Upon these Crosses, the ability to see the Whole, purpose-motive-expression,

[30] Trên những Thập Giá này, khả năng thấy được Toàn Thể, mục đích–động cơ–biểu lộ,

That's one, two, three.

Đó là một, hai, ba.

[31] life-quality- appearance, shifts and changes.

[31] sự sống–phẩm tính–sắc tướng, chuyển dịch và biến đổi.

Life, quality, appearance, shifts and changes. If I'm understanding this correctly, this is very interesting. The purpose, motive and expression are really another way of seeing the one, two, three, life, quality, appearance that we're familiar with, one, two and three

Sự sống, phẩm tính, sắc tướng, chuyển dịch và biến đổi. Nếu tôi hiểu đúng điều này thì đây là điều rất thú vị. Mục đích, động cơ và biểu hiện thực ra là một cách khác để nhìn bộ một, hai, ba: sự sống, phẩm tính, sắc tướng mà chúng ta quen thuộc, lại là một,

again, although purpose and life are not exactly equivalent, are they? Life is more like Being rather than—maybe it has to be put this way.

hai và ba, mặc dù mục đích và sự sống không hoàn toàn tương đương, phải không? Sự sống gần với Bản Thể hơn là… có lẽ phải diễn đạt theo cách này.

I was thinking that the truer representative of the first aspect is will rather than life. In a way, it's the first expression of life. Life seems to me to be the great undefinable mystery equivalent to being.

Tôi đã nghĩ rằng ý chí mới đại diện đúng hơn cho phương diện thứ nhất, thay vì sự sống. Theo một nghĩa nào đó, đó là biểu hiện đầu tiên của sự sống. Đối với tôi, sự sống dường như là điều huyền nhiệm vĩ đại không thể định nghĩa, tương đương với Bản Thể.

But the ability to see the Whole shifts and changes. It's the seeing that shifts and changes. It is the seeing which shifts and changes.

Nhưng khả năng thấy được Toàn Thể chuyển dịch và biến đổi. Chính sự thấy chuyển dịch và biến đổi. Chính sự thấy chuyển dịch và biến đổi.

[32] Upon the Mutable Cross, the crucified man sees naught of the picture.

[32] Trên *chính Thập Giá Biến đổi*, con người chịu đóng đinh chẳng thấy được chút gì của toàn cảnh.

Remember when DK discussed how different people look at the stars? They're just a bewildering array for some, meaning nothing.

Các bạn có nhớ khi Chân sư DK bàn về cách những người khác nhau nhìn các vì sao không? Với một số người, chúng chỉ là một tập hợp hỗn độn gây hoang mang, không mang ý nghĩa gì.

For others, they have some sort of structural significance, and for still others, they are living sources of energy. It's almost like the response of those upon the three crosses.

Với những người khác, chúng mang một thâm nghĩa nào đó về cấu trúc; còn với những người khác nữa, chúng là những nguồn năng lượng sống động. Điều này gần giống với sự đáp ứng của những người trên ba thập giá.

Not exactly, but close.

Không hoàn toàn giống, nhưng gần như vậy.

Upon the Mutable Cross, the crucified man

Trên Thập Giá Biến đổi, con người chịu đóng đinh

Everyone's crucified on one Cross or another, meaning they cannot leave or extricate themselves from the type of consciousness which the energies of that Cross present.

Mọi người đều chịu đóng đinh trên một Thập Giá nào đó, nghĩa là họ không thể rời khỏi hay tự thoát ra khỏi loại tâm thức mà các năng lượng của Thập Giá ấy đem lại. Việc

Crucifixion is kind of like, let's call it non-extrication, non-extrication.

chịu đóng đinh phần nào giống như, ta hãy gọi là không thể thoát ra, không thể thoát ra.

Upon the Mutable Cross, the crucified man sees naught of the picture.

Trên Thập Giá Biến đổi, con người chịu đóng đinh không thấy được chút gì của toàn cảnh.

[33] He suffers, agonises, desires, strives, is the apparent victim of circumstances, and is distinguished by a veiled vision and inchoate

[33] Y đau khổ, quằn quại, ham muốn, nỗ lực, dường như là nạn nhân của hoàn cảnh, và đặc trưng của y là một tầm nhìn bị che phủ cùng những

Nonspecific.

Chưa rõ rệt.

[34] longings.

[34] khát khao chưa thành hình.

[35] These gradually take shape

[35] Những khát khao này dần dần thành hình

The visions.

Những tầm nhìn ấy.

[36] until he reaches the stage of acquiescence and aspiration.

[36] cho đến khi y đạt tới giai đoạn *chấp thuận và khát vọng*.

He's not yet a first degree initiate.

Y vẫn chưa là một điểm đạo đồ bậc một.

DK keeps on shifting this. He is entering the kingdom of God, but has not technically entered. Let's say the stage of acquiescence and aspiration is a transitional stage, yet one is entering upon the Fixed Cross.

Chân sư DK liên tục chuyển đổi điểm này. Y đang bước vào Thiên Giới, nhưng xét đúng nghĩa thì vẫn chưa vào. Có thể nói giai đoạn thuận nhận và khát vọng là một giai đoạn chuyển tiếp, tuy vậy, người ta đang bước lên Thập Giá Cố Định.

Finally, he acquiesces to the reality of the higher powers. When we say at the stage of acquiescence, he becomes, what should we say, the accepting disciple. He allows into his consciousness the higher energies and he, in a way, gives up to their reality.

Cuối cùng, y thuận nhận thực tại của các quyền năng cao hơn. Khi nói đến giai đoạn thuận nhận, y trở thành, ta nên gọi thế nào, người đệ tử biết chấp nhận. Y để các năng lượng cao hơn đi vào tâm thức mình và theo một nghĩa nào đó, quy thuận thực tại của chúng.

He may have rejected them before. He may have rebelled against them. Now he says

Trước kia, có thể y đã bác bỏ chúng. Có thể y đã chống lại chúng. Giờ đây, y nói rằng

they are the dominating factor and I allow my personality to take a secondary place.

chúng là yếu tố chi phối và tôi để phàm ngã của mình giữ vị trí thứ yếu.

When the stage of acquiescence and aspiration begins, we have the movement onto the Fixed Cross.

Khi giai đoạn thuận nhận và khát vọng bắt đầu, chúng ta có sự chuyển dịch lên Thập Giá Cố Định.

[37] Then he finds himself upon the Fixed Cross

[37] Khi ấy, y thấy mình ở trên *Thập Giá Cố Định*

From what is said here, even before he becomes the first degree initiate.

Theo những gì nói ở đây, ngay cả trước khi y trở thành điểm đạo đồ bậc một.

[38] and begins to grasp the whole of the purpose of experience upon the Mutable Cross (as far as humanity is concerned) and to realise that there is a hierarchical purpose which can only be grasped by the man who is willing to be crucified upon that Cross.

[38] và bắt đầu nắm bắt toàn bộ mục đích của trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi (trong phạm vi liên quan đến nhân loại), đồng thời nhận ra rằng có một mục đích của Thánh đoàn mà chỉ người sẵn lòng chịu đóng đinh trên Thập Giá ấy mới có thể nắm bắt.

and begins to grasp the whole of the purpose of experience upon the Mutable Cross (as far as humanity is concerned) and to realise that there is a hierarchical purpose which can only be grasped by the man who is willing to be crucified upon that Cross.

và bắt đầu nắm bắt toàn bộ mục đích của trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi (xét trong phạm vi nhân loại), đồng thời nhận ra rằng có một mục đích của Thánh đoàn mà chỉ người sẵn lòng chịu đóng đinh trên Thập Giá ấy mới có thể nắm bắt.

Does he mean—here it could go either way—crucified upon the Fixed Cross, perhaps?

Ở đây có thể hiểu theo cả hai cách — có lẽ Ngài muốn nói chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định?

Then he finds himself upon the Fixed Cross and begins to grasp the whole of the purpose of experience upon the Mutable Cross (as far as humanity is concerned) and to realise that there is a hierarchical purpose

Bấy giờ, y thấy mình ở trên Thập Giá Cố Định và bắt đầu nắm bắt toàn bộ mục đích của trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi (xét trong phạm vi nhân loại), đồng thời nhận ra rằng có một mục đích của Thánh đoàn

A hierarchical purpose, not simply a human purpose, *which can only be grasped by the man who is willing to be crucified upon*, I believe, the Fixed Cross. It seems to me that it is a Cross of willingness, and one with

Một mục đích của Thánh đoàn, chứ không đơn thuần là mục đích của con người, *mà chỉ người sẵn lòng chịu đóng đinh trên*, tôi tin là, Thập Giá Cố Định mới có thể nắm bắt. Đối với tôi, dường như đó là một Thập Giá của sự

intent and decision allows that type of crucifixion.

sẵn lòng, và người ta cho phép việc chịu đóng đinh như thế diễn ra với chủ định và quyết tâm.

When it comes to the Mutable Cross, what choice did we have? Anyone evolving along the line of animal-man, moving into the human kingdom, will necessarily and without conscious choice be crucified upon the Mutable Cross. But here, how does he talk about it, if I can dare go back? The Fixed Cross:

Còn đối với Thập Giá Biến đổi, chúng ta đã có lựa chọn nào? Bất kỳ ai tiến hoá theo dòng người thú, tiến vào giới nhân loại, tất yếu đều chịu đóng đinh trên Thập Giá Biến đổi mà không có sự lựa chọn hữu thức. Nhưng ở đây, Ngài nói về điều đó thế nào, nếu tôi mạn phép quay lại? Thập Giá Cố Định:

driven through love to incarnate in matter

được tình thương thôi thúc lâm phàm trong vật chất

That's one place, and another place here, Cross of the Risen Christ. We're there; we've done a bit here.

Đó là một chỗ, và ở một chỗ khác tại đây, Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh. Chúng ta đang ở đó; chúng ta đã tìm hiểu được một phần ở đây.

There's a fixity here.

Ở đây có một sự kiên định.

I am the soul and here I stand. Naught shall remove my feet from off the narrow place whereon I stand. I face the light. I am the Light and in that light shall I see Light." (*EA*, tr. 554)

Tôi là linh hồn và tôi đứng tại đây. Không điều gì có thể dời chân tôi khỏi chỗ hẹp mà tôi đang đứng. Tôi hướng về ánh sáng. Tôi là Ánh Sáng và trong ánh sáng ấy, tôi sẽ thấy Ánh Sáng." (*EA*, tr. 554)

The Cross of Right Direction, that's one thing we're told.

Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn, đó là một điều chúng ta được cho biết.

There is a Cross of—how is it described, I think right here:

Có một Thập Giá của — mô tả thế nào nhỉ, tôi nghĩ ngay ở đây:

fixed vision and of that immovable intent (*EA*, tr. 554)

tầm nhìn kiên định và chủ định bất lay chuyển ấy (*EA*, tr. 554)

There is a fixity of decision and an act of will which keeps the man upon this Fixed Cross. He holds himself there.

Có sự kiên định trong quyết tâm và một hành động ý chí giữ con người trên Thập Giá Cố Định này. Y tự giữ mình ở đó.

It's a narrow place and he does not deviate from that place. So it's the self-will or the will of the soul within the form which through this act of will fixes the position of the consciousness. He deals with these things and he does not reduce his point of tension because if he did, he would deviate and he would fall back into the Mutable Cross.

Đó là một chỗ hẹp và y không lệch khỏi chỗ ấy. Vì vậy, chính ý chí của bản thân, hay ý chí của linh hồn bên trong hình tướng, thông qua hành động ý chí này mà cố định vị trí của tâm thức. Y xử lý những điều này và không hạ thấp điểm tập trung nhất tâm của mình, vì nếu làm vậy, y sẽ lệch hướng và rơi trở lại Thập Giá Biến đổi.

[39] He reaches the stage of responsibility,

[39] Y đạt tới giai đoạn có trách nhiệm,

It's, we might say, the effect of Saturn upon the Fixed Cross.

Có thể nói đó là tác động của Sao Thổ trên Thập Giá Cố Định.

[40] self-awareness

[40] tự nhận biết

Which is, of course, Leo, Leo and the Sun.

Tất nhiên, đó là Sư Tử, Sư Tử và Mặt Trời.

[41] and right direction.

[41] và định hướng đúng đắn.

Leo and the Sun as soul, and right direction.

Sư Tử và Mặt Trời với tư cách linh hồn, và phương hướng đúng đắn.

It is the Cross of Right Direction, isn't it? Particularly associated with Sagittarius, and the vision which Taurus confers also helps with this sustained right direction of Sagittarius.

Đó là Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn, phải không? Đặc biệt liên hệ với Nhân Mã, và tầm nhìn mà Kim Ngưu ban cho cũng giúp duy trì phương hướng đúng đắn này của Nhân Mã.

[42] His orientation is now "the spiritually vertical which involves the inclusive horizontal."

[42] Giờ đây, hướng đi của y là "chiều dọc tinh thần bao hàm chiều ngang bao gồm".

Otherwise, as it were, one becomes what you might call a selfish Buddha, interested only in liberation for oneself.

Nếu không, có thể nói người ta trở thành điều mà các bạn có thể gọi là một vị Phật ích kỷ, chỉ quan tâm đến sự giải thoát cho bản thân mình.

But the higher we go, the wider our arms stretch, the wider our arms stretch, until we

Nhưng càng lên cao, chúng ta càng dang rộng cánh tay, càng dang rộng cánh tay, cho

find ourselves upon the Cardinal Cross with wide-open arms, wide-stretched arms.

đến khi thấy mình ở trên Thập Giá Chủ Yếu với đôi tay mở rộng, dang rộng.

[43] At this stage, the Plan of the Logos begins to take shape in his consciousness.

[43] Ở giai đoạn này, Thiên Cơ của Thượng đế bắt đầu thành hình trong tâm thức y. Trên *chính Thập Giá Chủ Yếu*, mục đích

A larger directive, we might say. Upon the Cardinal Cross, the purpose in a still larger context, the place, the true part played by the Planetary Logos and other Logoi is revealed upon the Cardinal Cross, the purpose. That's a good association, isn't it? The Fixed Cross, Plan; the Cardinal Cross, purpose.

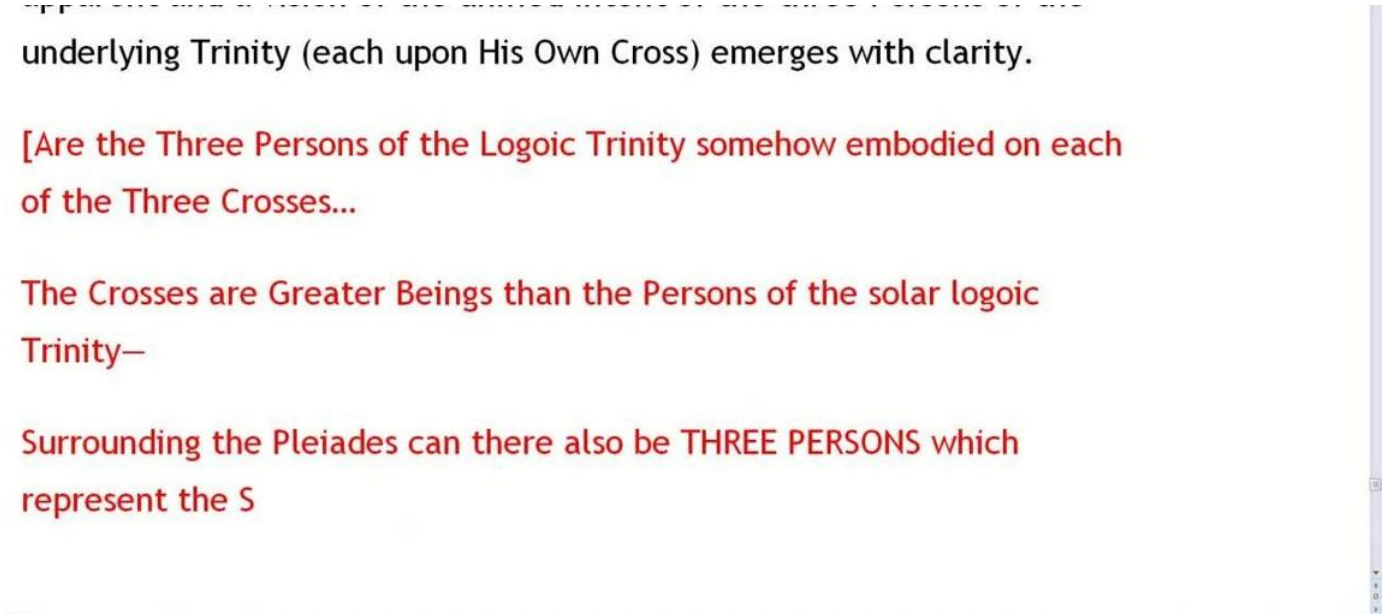
Có thể nói đó là một sự chỉ đạo rộng lớn hơn. Trên Thập Giá Chủ Yếu, mục đích trong một bối cảnh còn rộng lớn hơn, vị trí, vai trò đích thực của Hành Tinh Thượng đế và các Thượng đế khác được mặc khải — mục đích. Đó là một sự liên hệ hợp lý, phải không? Thập Giá Cố Định, Thiên Cơ; Thập Giá Chủ Yếu, mục đích.

[44] and the unified consummations of the two earlier crucifixions become almost blindingly apparent and a vision of the unified intent of the three Persons of the underlying Trinity (each upon His Own Cross) emerges with clarity.

[44] và những thành tựu viên mãn hợp nhất của hai lần chịu đóng đinh trước trở nên hiển nhiên đến mức gần như chói lòa, và một tầm nhìn về ý định hợp nhất của ba Ngôi thuộc Ba Ngôi nền tảng (mỗi Ngôi trên Thập Giá Riêng của Ngài) hiện ra rõ ràng.

Does this mean that the three Persons of the Logoic Trinity are somehow embodied in each one of the Crosses? Are the three Persons of the Logoic Trinity somehow embodied on each of the three Crosses? The Crosses themselves are, in a way, greater Beings. The Crosses are greater Beings than the Persons of the Solar Logoic Trinity. We wonder, surrounding the Pleiades, can there also be three Persons which represent the Super-cosmic Logos?

Điều này có nghĩa là ba Ngôi của Ba Ngôi Thượng đế bằng cách nào đó hiện thân trong mỗi Thập Giá chăng? Ba Ngôi của Ba Ngôi Thượng đế bằng cách nào đó hiện thân trên mỗi một trong ba Thập Giá chăng? Theo một nghĩa nào đó, chính các Thập Giá là những Sinh Mệnh cao cả hơn. Các Thập Giá là những Sinh Mệnh cao cả hơn các Ngôi của Ba Ngôi Thái dương Thượng đế. Chúng ta tự hỏi, xung quanh Thất Nữ, liệu cũng có thể có ba Ngôi đại diện cho Thượng đế Siêu Vũ Trụ chăng?



[EAA-139A-F03] Ghi chú suy luận về Three Persons of the Logoic Trinity và các Cross. — video 00:47:12.

There's always going to be a three, aren't there? If we look at this particular map, we see around Sanat Kumara the three; there's actually six more, and you wonder whether other aspects of divinity are not involved. Here we have the three Persons of the Logoic Trinity, but could there be three more? Interestingly, these three are not part of the seven.

If we follow the logic here and the analogy, there's always going to be some kind of ten. Three above and seven below, and it's the seven below that we consider to be the spirits before the throne. But there are also three before the throne.

There are Seven Spirits before the Throne, and also three Spirits before the Throne.

When you start going out to the One About Whom Naught May Be Said, and we talk about a zodiac of ten in relation to him, we have seven Spirits before that great Throne. I suppose they are like Planetary Logoi are to

[EAA-139A-F03] Ghi chú suy luận về Ba Ngôi của Thượng đế và các Thập Giá. — video 00:47:12.

Luôn sẽ có một bộ ba, phải không? Nếu nhìn vào sơ đồ cụ thể này, chúng ta thấy bộ ba xung quanh Sanat Kumara; thực ra còn có sáu vị nữa, và người ta tự hỏi liệu các phương diện khác của thiên tính có tham gia hay không. Ở đây, chúng ta có ba Ngôi của Ba Ngôi Thượng đế, nhưng liệu có thể còn ba Ngôi nữa không? Điều thú vị là ba Ngôi này không thuộc về bộ bảy.

Nếu theo lập luận và phép tương đồng ở đây, sẽ luôn có một bộ mười nào đó. Ba ở trên và bảy ở dưới, và chính bảy ở dưới là những vị chúng ta xem là các Thánh Linh trước thánh ngai. Nhưng cũng có ba vị trước thánh ngai.

Có Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai, và cũng có ba Thánh Linh trước Thánh Ngai.

Khi bắt đầu mở rộng ra đến Đấng Bất Khả Tư Nghị, và chúng ta nói về một hoàng đạo gồm mười thành phần trong mối liên hệ với Ngài, chúng ta có bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai vĩ đại ấy. Tôi cho rằng Các Ngài giống

the Sun, and who plays the part of the three? We have to find the ten, three of which are the three Spirits before the Throne of the Constellational Logos—or not really the Constellational Logos, it's the Super-constellational Logos, or also called the Super-cosmic Logos. Just look on page 293 of *A Treatise on Cosmic Fire*.

như các Hành Tinh Thượng đế trong mối liên hệ với Mặt Trời, còn ai đóng vai trò của bộ ba? Chúng ta phải tìm ra bộ mười, trong đó ba vị là ba Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế Chòm Sao — hay thực ra không phải Thượng đế Chòm Sao, mà là Thượng đế Siêu Chòm Sao, cũng gọi là Thượng đế Siêu Vũ Trụ. Hãy xem trang 293 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

The Kabbalistic Tree of the Sephiroth gives us the three and the seven, and we can find that pretty well in the map here. We can find it in the map of our Logos, Sanat Kumara, extension of a Logos. There's three, and there's seven.

Cây Sephiroth của truyền thống Kabbalah cho chúng ta bộ ba và bộ bảy, và chúng ta có thể thấy điều đó khá rõ trong sơ đồ ở đây. Chúng ta có thể thấy điều đó trong sơ đồ về Thượng đế của chúng ta, Sanat Kumara, phần mở rộng của một Thượng đế. Có bộ ba và có bộ bảy.

We can find that. Seven major. Actually, if three and seven are ten, and three more are thirteen, and fourteen, we can find the fourteen here as well.

Chúng ta có thể thấy điều đó. Bảy vị chủ yếu. Thực ra, nếu ba cộng bảy là mười, thêm ba nữa là mười ba, rồi mười bốn, chúng ta cũng có thể tìm thấy bộ mười bốn ở đây.

Because if we count Sanat Kumara and the three Esoteric Buddhas, we have seven above, seven below. These are the major fourteen, and if we go up here to the Solar Logos, we can maybe do the same.

Bởi vì nếu tính cả Sanat Kumara và ba vị Phật Nội Môn, chúng ta có bảy ở trên, bảy ở dưới. Đây là mười bốn vị chủ yếu, và nếu đi lên đây đến Thái dương Thượng đế, có lẽ chúng ta cũng có thể làm như vậy.

Three above, seven below. But, if we add four more, the analogs to the, well, let's call them Solar Buddhas of Activity, or Persons of the Trinity which uphold the attributes. We add the Solar Logos three more and three more.

Ba ở trên, bảy ở dưới. Nhưng nếu thêm bốn vị nữa, những vị tương ứng với — ta hãy gọi Các Ngài là các vị Phật Hoạt Động Thái Dương, hay các Ngôi của Ba Ngôi nâng đỡ các thuộc tính. Chúng ta thêm Thái dương Thượng đế, ba vị nữa và ba vị nữa.

Again, we have fourteen. So, fourteen becomes very important when we look at these maps. We could probably do this with a Cosmic Logos.

Một lần nữa, chúng ta có mười bốn. Vì vậy, mười bốn trở nên rất quan trọng khi xem xét những sơ đồ này. Có lẽ chúng ta cũng có thể làm điều này với một Thượng đế Vũ Trụ.

The important thing to realize is that these, these beings are not of the same nature as

Điều quan trọng cần nhận ra là những sinh mệnh này không có cùng bản chất với các

the planets they include because each one of them includes, I believe, three planets. At least here, the manifested ones do. So, they are of a different order.

hành tinh mà Các Ngài bao hàm, bởi vì tôi tin rằng mỗi Ngài bao hàm ba hành tinh. Ít nhất ở đây, các vị đã biểu hiện là như vậy. Vì thế, Các Ngài thuộc một cấp khác.

When we're looking at the seven solar systems of which ours is one, and we consider those seven solar systems, each one of those systems as a star, primarily, there would be three greater beings, each of whom contained three of the Logoi who stood before the throne. They would not be, they would be analogs to the three Persons of the Trinity. In a way.

Khi xem xét bảy hệ mặt trời mà hệ mặt trời của chúng ta là một trong số đó, và chủ yếu coi mỗi hệ trong bảy hệ mặt trời ấy là một ngôi sao, thì sẽ có ba Đấng cao cả hơn, mỗi Đấng bao hàm ba trong số các Thượng đế đứng trước Thánh Ngai. Theo một nghĩa nào đó, Các Ngài sẽ tương ứng với ba Ngôi của Ba Ngôi.

Thus, it would be for the One About Whom Naught May Be Said: before his Throne would stand three, the three Persons of the Trinity. They would not be constellations, like, for instance, the Great Bear is a constellation.

Như vậy, đối với Đấng Bất Khả Tư Nghị cũng thế: trước Thánh Ngai của Ngài sẽ có ba Đấng, tức ba Ngôi của Ba Ngôi. Các Ngài sẽ không phải là những chòm sao, chẳng hạn như Đại Hùng là một chòm sao.

It's a chakra of the One About Whom Naught May Be Said, in a way. Orion is a chakra. Probably our local system of seven major stars is a chakra.

Theo một nghĩa nào đó, đó là một luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chòm sao Lạp Hộ là một luân xa. Có lẽ hệ thống gồm bảy ngôi sao chính trong vùng lân cận của chúng ta cũng là một luân xa.

But these beings that stood before the throne of the One About Whom Naught May Be Said would not just be single constellations. They would be, they would be expressing through groupings of three constellations. Are they even tangible? Kether, Chokhmah, Binah, they are not tangible, necessarily.

Nhưng những Đấng đứng trước Thánh Ngai của Đấng Bất Khả Tư Nghị sẽ không chỉ là những chòm sao riêng lẻ. Các Ngài sẽ biểu lộ qua những nhóm gồm ba chòm sao. Liệu Các Ngài có hình tướng hữu hình hay không? Kether, Chokhmah, Binah không nhất thiết có hình tướng hữu hình.

They can be beings which are expressing through more tangible beings. So, do we have a place in space where we can locate the three Persons of the Trinity? Not necessarily. They are subjective beings behind certain groupings of planets.

Các Ngài có thể là những Đấng biểu lộ qua các Đấng có hình tướng hữu hình hơn. Vậy, liệu có một nơi nào trong không gian để chúng ta xác định vị trí của ba Ngôi trong Ba Ngôi hay không? Không nhất thiết. Các Ngài

là những Đấng chủ quan đứng sau một số nhóm hành tinh.

We remember those groupings. It was like Saturn, Mars and the Earth for the third ray Entity, and Uranus, Jupiter and Venus for the second ray Entity. The first ray Entity is not given, but I suspect Vulcan, Neptune, Vulcan, Pluto—or Vulcan, Neptune, Pluto.

Chúng ta còn nhớ những nhóm ấy. Đó là Sao Thổ, Sao Hỏa và Trái Đất đối với Thực Thể cung ba; Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Kim đối với Thực Thể cung hai. Các hành tinh của Thực Thể cung một không được nêu ra, nhưng tôi đoán là Vulcan, Sao Hải Vương, Vulcan, Sao Diêm Vương—hay là Vulcan, Sao Hải Vương, Sao Diêm Vương.

But the being itself, who expresses through those three, is not visible. The Sun, however, is visible. So, we have an interesting idea here that the three Persons of the Trinity, by whatever name they may be called, because in a way the Buddhas of Activity here are the three Persons of the Logoic Trinity, whatever name they may be called, they need not be visible, but they work through visible aggregations.

Nhưng chính Đấng biểu lộ qua ba hành tinh ấy thì vô hình. Tuy nhiên, Mặt Trời lại hữu hình. Vì vậy, ở đây chúng ta có một ý tưởng thú vị: ba Ngôi của Ba Ngôi, dù mang danh xưng nào—vì theo một nghĩa nào đó, các vị Phật Hoạt Động ở đây là ba Ngôi của Ba Ngôi Thượng đế—dù mang danh xưng nào, Các Ngài cũng không nhất thiết phải hữu hình, nhưng Các Ngài hoạt động qua những tập hợp hữu hình.

Well, the purpose of this little diversion is to think about higher analogs to these three Persons of the Trinity on the Cosmic Logoic level, that is, within constellations which are chakras of the One About Whom Naught May Be Said, and on a super-constellational level. Well, it takes my mind in different places. sometimes I wonder why, when we're looking at this chart here where there's three above and seven below, notice, when we get to the heights, there's not three above here and seven below, but only one and seven.

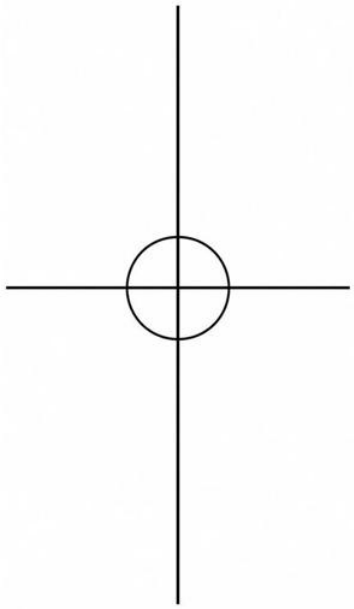
Mục đích của phần bàn thêm ngắn này là suy ngẫm về những Đấng tương ứng ở cấp độ cao hơn với ba Ngôi của Ba Ngôi ấy, ở cấp độ Thượng đế Vũ Trụ, tức là trong các chòm sao vốn là những luân xa của Đấng Bất Khả Tư Nghị, và ở một cấp độ vượt trên các chòm sao. Điều này đưa thể trí tôi theo nhiều hướng khác nhau. Đôi khi tôi tự hỏi tại sao, khi chúng ta nhìn vào sơ đồ này với ba ở trên và bảy ở dưới—hãy lưu ý—khi lên đến những cấp cao nhất, ở đây lại không có ba ở trên và bảy ở dưới, mà chỉ có một và bảy.

Is that analogically accurate? Is it so? Is there a special reason for it? Obviously, it's way beyond our capacity to fathom, but still the bigger picture begins to unfold. Where are we?

Điều đó có chính xác theo phép tương đồng không? Có đúng như vậy không? Có lý do đặc biệt nào cho điều đó không? Hiển nhiên, điều này vượt xa khả năng thấu hiểu của chúng ta, nhưng bức tranh rộng lớn hơn vẫn bắt đầu mở ra. Chúng ta đang ở đâu rồi?

[45] Perhaps the simplicity of the following three symbols may serve somewhat to clarify that which I have tried to impart.

[45] Có lẽ sự đơn giản của ba biểu tượng sau đây có thể phần nào làm sáng tỏ điều Tôi đã cố gắng truyền đạt. (560)



[EAA-139A-F04] Sơ đồ Cross và vòng tròn đang được MDR mở trong trang sách. — video 00:56:45.

[EAA-139A-F04] Sơ đồ Thập giá và vòng tròn đang được MDR mở trong trang sách. — đoạn phim 00:56:45.

The Mutable Cross, Cross of change. Finding, in fact, it works. That is a solution.

Thập Giá Biến đổi, Thập giá của sự thay đổi. Thực ra, ta thấy cách này có tác dụng. Đó là một giải pháp.

I think he goes on to other Crosses. This is the picture of the Fixed Cross. The symbol of the Fixed Cross is here, and we'll go over this on the next program.

Tôi nghĩ Ngài tiếp tục nói về những Thập giá khác. Đây là hình của Thập Giá Cố Định. Biểu tượng của Thập Giá Cố Định ở đây, và chúng ta sẽ xem xét điều này trong chương trình tiếp theo.

Let's look, as we simply begin.

Chúng ta hãy xem qua khi bắt đầu.

[46] The Mutable Cross of material change and constant movement can be depicted by the swastika.

[46] Có thể dùng chữ vạn để biểu thị Thập Giá Biến đổi của sự biến đổi vật chất và chuyển động không ngừng.

[47] The man is unconscious of the nature of the four entering energies

[47] Con người không nhận biết bản chất của bốn năng lượng đang đi vào

If we go back here to page 119 of this book, EA119, it tells us how it is on the Mutable Cross, while consciousness is on that Cross. Remember, we can be on the Mutable Cross in terms of our astrological signs, while consciousness is on the Fixed Cross. Maybe we can carry it even farther, to have Mutable Cross influences while the man is on the Cardinal Cross.

Nếu quay lại trang 119 của cuốn sách này, EA119, chúng ta sẽ thấy mô tả về tình trạng trên Thập Giá Biến đổi khi tâm thức ở trên Thập giá ấy. Hãy nhớ rằng, xét về các dấu hiệu chiêm tinh, chúng ta có thể ở trên Thập Giá Biến đổi, trong khi tâm thức lại ở trên Thập Giá Cố Định. Có lẽ chúng ta còn có thể mở rộng điều này xa hơn nữa: vẫn chịu những ảnh hưởng của Thập Giá Biến đổi trong khi con người đã ở trên Thập Giá Chủ Yếu.

This is the swastika, and you notice that it is traveling in a counterclockwise direction. Traveling counterclockwise, which is the way of the, the reversed wheel. The reversed wheel.

Đây là hình chữ vạn, và các bạn nhận thấy nó đang chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, tức là chiều chuyển động của bánh xe đảo chiều. Bánh xe đảo chiều.

Sometimes we have this habit of saying if something travels in a counterclockwise direction, it's against God, it's against good, it's evil. But, it's simply that it represents, in one sense, involution. And, we can consider involutionary forces as non-evolutionary, non-unfolding, and therefore evil.

Đôi khi chúng ta có thói quen nói rằng nếu một thứ chuyển động ngược chiều kim đồng hồ thì nó chống lại Thượng đế, chống lại điều thiện, là điều ác. Nhưng đơn giản là, theo một nghĩa nào đó, nó biểu thị sự giáng hạ tiến hoá. Và chúng ta có thể coi các mãnh lực giáng hạ tiến hoá là không thăng thượng tiến hoá, không khai mở, và do đó là ác.

But, from another point of view, it shows the zodiac traveling in a counterclockwise manner, which is exactly how we should understand the zodiac when there is an unfoldment of consciousness through form occurring. So, only once a man has reversed the wheel is it possible for him to travel zodiacally in a counterclockwise manner, which simply means, in a way, that he is responding to the higher aspects of the signs, of the constellations, and also, that the energy flows within his etheric body, and perhaps within the etheric parts of his higher bodies, has reversed this direction, and the higher is magnetizing and drawing up the lower.

Nhưng từ một góc nhìn khác, nó cho thấy hoàng đạo chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, và đó chính là cách chúng ta cần thấu hiểu hoàng đạo khi tâm thức đang khai mở qua hình tướng. Vì vậy, chỉ khi đã đảo chiều bánh xe, con người mới có thể đi qua hoàng đạo theo chiều ngược kim đồng hồ. Theo một nghĩa nào đó, điều này đơn giản có nghĩa là y đang đáp ứng với những phương diện cao hơn của các dấu hiệu, của các chòm sao, và các dòng năng lượng trong thể dĩ thái của y, có lẽ cả trong những phần dĩ thái của các thể cao hơn của y, cũng đã đảo chiều; cái cao hơn đang tạo sức hút từ tính và nâng cái thấp hơn lên.

The man is unconscious of the nature of the four entering energies

Con người không có ý thức về bản chất của bốn năng lượng đang đi vào

[48] and interprets little in terms of the soul.

[48] và hầu như không diễn giải điều gì theo linh hồn. Các năng lượng tác động lên y và thúc đẩy y lao vào hoạt động vật chất. Thập Giá phàm ngã này hướng con người chịu đóng đinh trên đó đến những mục đích vật chất để cuối cùng y có thể học được cách sử dụng chúng một cách thiêng liêng. Chính ở phương diện thấp của Thập Giá này mà những người Quốc xã đã chọn biểu tượng ấy làm biểu tượng của mình. Vào cuối chu kỳ vật chất trong sự hiện tồn của nhân loại, họ biểu lộ cách sử dụng vật chất sai trái và tà ác, mà chủ âm là tính chia rẽ, sự tàn ác và tính ích kỷ. Việc lạm dụng chất liệu và hạ thấp vật chất cùng hình tướng để phục vụ những mục đích tà ác là tội lỗi chống lại Chúa Thánh Thần. Có thể nói rằng chữ vạn "đẩy vào hiểm nguy khủng khiếp và những nẻo ác những kẻ có lòng tham lớn lao, không thấy vẻ đẹp trong ánh sáng bình minh và không biết yêu thương những sự sống con người." Đối với những ai không đáp ứng với các phương diện và tác động thấp của Thập Giá xoay tít (như đôi khi người ta gọi), "chữ vạn hất họ ra xa khỏi chính nó, văng đi thật xa cho đến khi họ dừng lại trên Thập Giá chịu đóng đinh do mình *lựa chọn*", tức Thập Giá Cố Định của người đệ tử đã cam kết.

But later upon the Mutable Cross, somewhat.

Nhưng về sau, trên Thập Giá Biến đổi, thì cũng phần nào có.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure 139A, page, I guess, 560. We're moving. There's only another sixty or seventy pages in the full part of the book, but then we have that marvelous appendix that we have to go through, which collects the *Cosmic Fire* references, to which I

Đây là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành trình Khám phá 139A, tôi đoán là trang 560. Chúng ta đang tiến lên. Phần chính của cuốn sách chỉ còn khoảng sáu mươi hay bảy mươi trang nữa, nhưng sau đó còn phần phụ lục tuyệt vời mà chúng ta phải xem qua. Phần này tập hợp các đoạn tham chiếu từ *Luận về Lửa Vũ Trụ*, mà có lẽ tôi sẽ

probably refer a fair amount, and also references from *The Secret Doctrine*.

nhắc đến khá nhiều, cùng các đoạn tham chiếu từ *Giáo Lý Bí Nhiệm*.

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 139B, page 560.

Đây là phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành trình Khám phá 139B, trang 560.

Commentary 139b

Tóm Tắt

§ Biểu tượng chữ vạn và ưu thế của vật chất

Cách sử dụng chữ vạn của Quốc xã được đặt trong bối cảnh lạm dụng vật chất ở cuối thời Song Ngư và những tương ứng được đề xuất giữa Cung 1 và Cung 5. Ý nghĩa của chuyển động không thể suy ra chỉ bằng quy ước thuận hay ngược kim đồng hồ, mà còn tùy cấp độ đang xét và mục đích của lực được sử dụng.

§ Tự ý thức Sư Tử và vòng tròn bao Thập Giá

Sư Tử có thể dẫn từ tia tự ý thức đầu tiên đến phàm ngã tích hợp, trước khi các cấp tâm thức linh hồn và Chân Thần nổi rõ. Việc vòng tròn bao lấy Thập Giá được liên hệ với sự thái dương hóa, còn mạng tam giác đan xen được dùng để nghĩ về thể dĩ thái của Mặt Trời.

§ Hình vuông, tam giác và mạng lưới lực

Hình vuông được liên hệ với thể thức, tam giác với tinh thần và ngôi sao với tâm thức. Các hình tam giác có thể phản chiếu Chân Thần, Tam Nguyên Tinh Thần, linh hồn và phàm ngã tam phân ở nhiều cấp. Fohat và các hướng truyền được gợi ra để lý giải cách mạng lực tạo ra vật chất của các thể.

§ Nghiên cứu, ánh sáng và tính toàn thể

Hoạt động khảo cứu Cung 5 có thể làm tế bào não nhạy hơn với ánh sáng. Khả năng tiếp nhận vào não được liên hệ với việc người học chủ động nghiên cứu và làm cho ánh sáng cao hơn có đường biểu hiện.

§ Từ đa diện đến hình cầu

Đa diện có nhiều mặt tiến gần hình cầu như đa giác đều tiến gần vòng tròn. Phép so sánh giúp hình dung sự thống nhất tri giác, và được nối với giả thuyết về viên ngọc ở các tầng khác nhau của Hoa Sen Chân Ngã. Vai trò phối hợp của Sao Thổ vẫn là câu hỏi mở.

§ Nghiên cứu bằng tâm thức trường

Việc tập trung sắc bén vào một đối tượng mới chỉ là một phương pháp. Tâm thức trường cho phép theo dõi các tương tác trong một chỉnh thể và nhận ra những quan hệ mà việc cô lập đối tượng dễ bỏ qua.

§ Ranh giới hai Thập Giá trong đời đệ tử

Việc chuẩn bị điểm đạo lần đầu đã mang ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định, dù quá trình trên Thập Giá Biến đổi còn có thể tiếp diễn. Vì các ảnh hưởng chồng lấn, những mốc điểm đạo không tự chúng xác định một điểm chuyển tuyệt đối.

Text EAA 139B – Văn bản EAA 139B

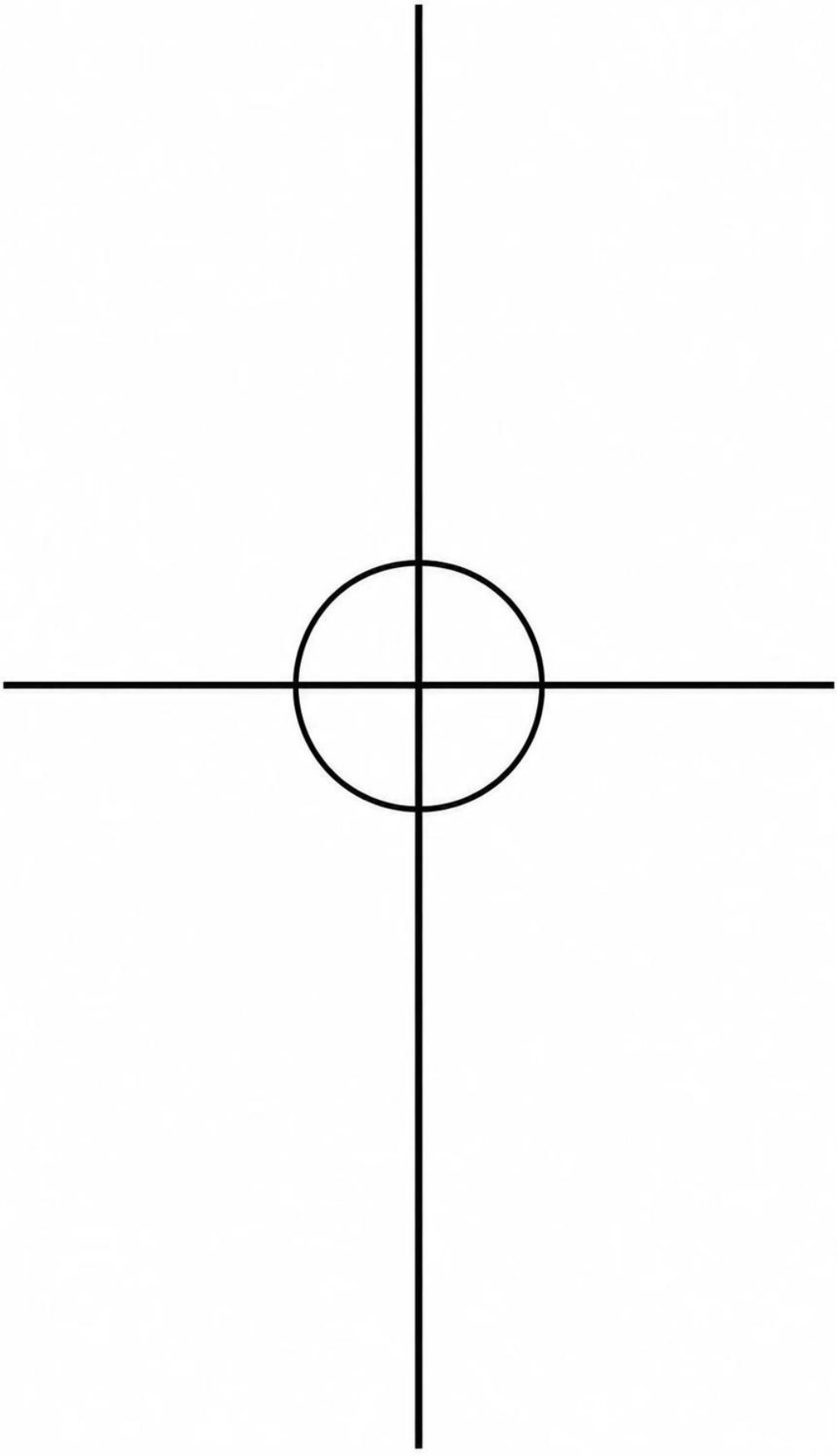
Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] The man is unconscious of the nature of the four entering energies and interprets little in terms of the soul. The energies make their impact upon him and drive him into material activity. [2] This Cross of the personality dedicates the man who is crucified thereon to material ends [3] in order that he may learn eventually their divine use. [4] It is in the lower aspect of this Cross that the Nazis chose this symbol as theirs; [5] they were expressing, at the close of the material cycle of human existence, [6] the false and evil use of matter, of which separativeness, cruelty and selfishness is the key. [7] The misuse of substance and the prostitution of matter and form to evil ends is the sin against the Holy Spirit. [8] It might be said that the swastika "drives into danger dire and into evil ways, those whose greed is great and who see no beauty in the dawning light and who know no love of human lives." [9] To those who respond not to the lower aspects and effects of the whirling Cross (as it is sometimes called) "[10] the swastika flings them from itself and far afield [11] until they come to rest upon the Cross of *chosen* crucifixion," the Fixed Cross of the pledged disciple.

[1] Con người không ý thức được bản chất của bốn năng lượng đang đi vào và ít diễn giải theo quan điểm của linh hồn. Các năng lượng tác động lên y và thúc đẩy y lao vào hoạt động vật chất. [2] Thập giá phàm ngã này hướng con người chịu đóng đinh trên đó vào các mục đích vật chất [3] để cuối cùng y có thể học được cách sử dụng chúng một cách thiêng liêng. [4] Chính theo phương diện thấp của Thập Giá này mà Đức Quốc xã đã chọn biểu tượng này làm biểu tượng của chúng; [5] vào lúc kết thúc chu kỳ vật chất trong sự hiện tồn của nhân loại, chúng đã thể hiện [6] cách sử dụng vật chất sai lầm và tà ác, mà tính chia rẽ, sự tàn ác và lòng ích kỷ là then chốt. [7] Việc lạm dụng chất liệu và làm ô uế vật chất cùng hình tướng để phục vụ những mục đích tà ác là tội chống lại Chúa Thánh Thần. [8] Có thể nói rằng chữ vạn "đẩy vào hiểm nguy khủng khiếp và những nẻo đường tà ác những kẻ có lòng tham lớn lao, không thấy vẻ đẹp trong ánh sáng đang ló rạng và không biết yêu thương những sự sống con người." [9] Đối với những ai không đáp ứng với các phương diện và tác động thấp của Thập Giá xoay tròn (như đôi khi người ta gọi), "[10] chữ vạn hất họ ra khỏi chính nó và văng đi thật xa [11] cho đến khi họ dừng lại trên Thập Giá của sự đóng đinh *do họ lựa chọn*," tức Thập Giá Cố Định của người đệ tử đã lập nguyện.

[12] The symbol of the Fixed Cross (as far as humanity is concerned) might be depicted thus:

[12] Biểu tượng của Thập Giá Cố Định (trong phạm vi liên quan đến nhân loại) có thể được phác họa như sau:



[13] Here you have the (561) Cross of Humanity. [14] On this Cross, the man is illumined [15] and conscious of the effects of

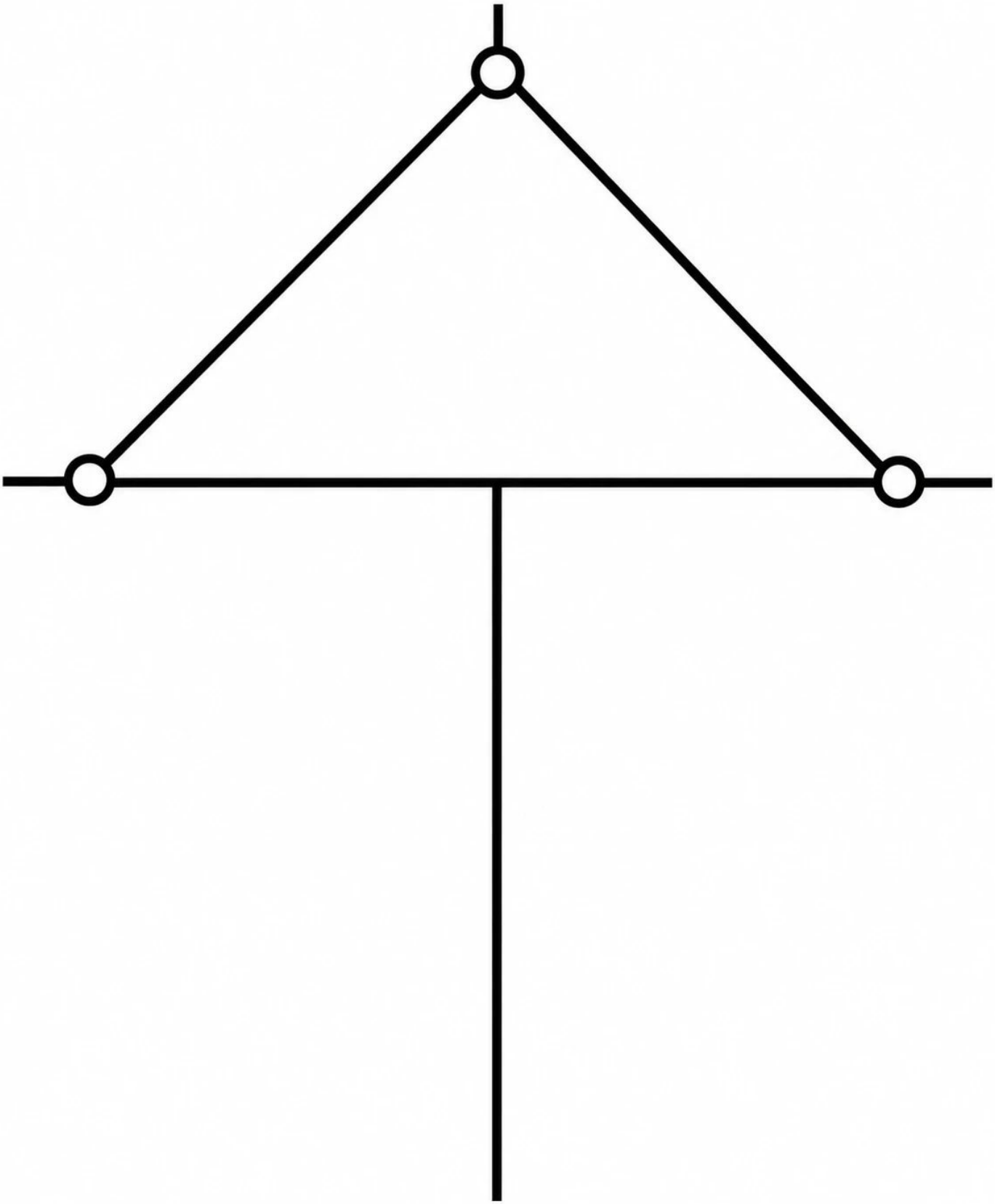
[13] Ở đây, các bạn có (561) Thập Giá của Nhân Loại. [14] Trên Thập Giá này, con người được soi sáng [15] và ý thức được

the completed cycle (indicated by the circle) of the four energies to which he was subjected upon the Mutable Cross.

[16] The symbol for the Cardinal Cross is more complicated and can be portrayed thus:

những tác động của chu kỳ đã hoàn tất (do vòng tròn biểu thị) của bốn năng lượng mà y đã chịu tác động trên Thập Giá Biến đổi.

[16] Biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu phức tạp hơn và có thể được mô tả như sau:



[17] Here you have the triangle of manifested Monad, [18] plus the three cycles of four energies, focussed and blended in unity; [19] you have also the line of evolution ([20] the evolution of consciousness) going down deep into, and

[17] Ở đây, các bạn có tam giác của Chân thần đã biểu hiện, [18] cùng với ba chu kỳ của bốn năng lượng, tập trung và hòa quyện trong sự hợp nhất; [19] các bạn cũng có đường tiến hoá ([20] sự tiến hoá của tâm thức) đi sâu xuống và dần bao gồm vật chất,

becoming inclusive of matter and at the same time reaching out into the "Spaces of Divinity."

đồng thời vươn ra những "Không Gian của Thiên Tính."

[21] Much that can be said anent the three Crosses has been already covered in scattered form when dealing separately with each of the twelve signs of the zodiac; it need not here be repeated. [22] This Treatise, like *The Secret Doctrine*, is designed to instigate research and the power to delve and seek, because that process has a definite effect upon the cells of the brain and leads to a needed stimulation. [23] In the study of the Crosses, the true meaning of their influence will only appear as you begin to think in terms of synthesis or of the relation of the four streams of energy, flowing unitedly upon and through any form of divine manifestation. [24] This is by no means an easy thing to do, [25] for the ability to think synthetically [26] is only just beginning to appear in the foremost minds of the race. [27] It can be illustrated, and then only analytically (which ever negates synthesis) [28] by remarking in connection with the Mutable Cross, for instance, that the (562) synthesis of evolution, its problem and its goal all appear in a united, whole presentation when the influences are viewed as follows:

[21] Nhiều điều có thể nói về ba Thập Giá đã được đề cập rải rác khi bàn riêng về từng dấu hiệu trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo; ở đây không cần nhắc lại. [22] Khảo luận này, cũng như *Giáo Lý Bí Nhiệm*, nhằm khơi dậy việc nghiên cứu và khả năng tìm tòi, khảo cứu sâu xa, vì tiến trình ấy có tác động rõ rệt lên các tế bào của bộ não và dẫn đến sự kích thích cần thiết. [23] Khi nghiên cứu các Thập Giá, ý nghĩa đích thực của ảnh hưởng mà chúng tạo ra chỉ xuất hiện khi các bạn bắt đầu tư duy theo sự tổng hợp hoặc theo mối quan hệ giữa bốn dòng năng lượng cùng nhau tuôn chảy lên và xuyên qua bất kỳ hình tướng biểu hiện thiêng liêng nào. [24] Đây hoàn toàn không phải là điều dễ thực hiện, [25] vì khả năng tư duy tổng hợp [26] chỉ mới bắt đầu xuất hiện ở những trí tuệ tiên phong nhất của nhân loại. [27] Chỉ có thể minh họa điều này bằng cách phân tích (vốn luôn phủ định sự tổng hợp), [28] chẳng hạn, khi nói về Thập Giá Biến đổi, có thể nhận xét rằng (562) sự tổng hợp của tiến hoá, vấn đề và mục tiêu của nó đều hiện ra trong một bức tranh thống nhất, trọn vẹn khi xem xét các ảnh hưởng như sau:

[29] 1. Gemini—the presentation of duality.

[29] 1. Song Tử—sự thể hiện nhị nguyên.

[30] 2. Virgo—the presentation of blending life and form.

[30] 2. Xử Nữ—sự thể hiện việc hòa quyện sự sống và hình tướng.

[31] 3. Sagittarius—the presentation of focussed energy.

[31] 3. Nhân Mã—sự thể hiện năng lượng tập trung.

[32] 4. Pisces—the presentation of a blended radiance.

[32] 4. Song Ngư—sự thể hiện ánh huy hoàng hòa quyện.

[33] This culminating radiance is the result of the focus of life, intention, and energy into a "radiant point of power." [34] You have been told that in connection with the Mutable Cross at this time the sign Pisces is the most potent and when the work of the Mutable Cross has been accomplished, the acquiescing disciple [35] passes onto the Fixed Cross and prepares for the tests and trials of initiation. [36] This is expressed for us in the occult symbology of the *Old Commentary* as follows:

[33] Ánh huy hoàng đạt đến cực điểm này là kết quả của việc tập trung sự sống, ý định và năng lượng vào một "điểm quyền năng tỏa sáng." [34] Các bạn đã được cho biết rằng, vào lúc này, trong mối liên hệ với Thập Giá Biến đổi, dấu hiệu Song Ngư có uy lực mạnh nhất, và khi công việc của Thập Giá Biến đổi đã hoàn tất, người đệ tử thuận tùng [35] chuyển sang Thập Giá Cố Định và chuẩn bị cho những khảo nghiệm và thử thách của điểm đạo. [36] Điều này được diễn đạt cho chúng ta bằng hệ biểu tượng huyền bí của *Cổ Luận* như sau:

[37] "The Light shines forth because the greater light and the lesser light approach and then invoke each other. [38] Their blended lights, though not yet one radiant sun, are merging fast. [39] These blended lights reveal the Lighted Way.

[37] "Ánh Sáng tỏa chiếu vì ánh sáng lớn hơn và ánh sáng nhỏ hơn tiến lại gần rồi khẩn cầu lẫn nhau. [38] Những ánh sáng hòa quyện của chúng, dù chưa thành một mặt trời rạng ngời duy nhất, đang nhanh chóng hòa nhập. [39] Những ánh sáng hòa quyện này làm hiển lộ Con Đường được Soi Sáng.

Esoteric Astrology Adventure 139B — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 139B — Ba Thập Giá

Let's be official about it. This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure 139B, page 560.

Chúng ta hãy bắt đầu một cách chính thức. Đây là phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá 139B, trang 560.

We are talking about the crosses. We are talking about the Mutable Cross and its symbol, the swastika, which was appropriated by the Nazis, because some of them were great readers, if unintelligent readers, of *The Secret Doctrine*, and remember the connection, the swastika is a Hindu-Indian kind of symbol.

Chúng ta đang bàn về các thập giá. Chúng ta đang bàn về Thập Giá Biến đổi và biểu tượng của nó, chữ vạn, mà Đức Quốc xã đã chiếm dụng, bởi một số người trong hàng ngũ của họ đã đọc rất nhiều, dù đọc thiếu sáng suốt, bộ *Giáo Lý Bí Nhiệm*, và hãy nhớ mối liên hệ này: chữ vạn là một dạng biểu tượng của Ấn Độ giáo tại Ấn Độ.

I think it's even found, it's quite universal, it's even found among the American

Tôi nghĩ biểu tượng ấy thậm chí còn hiện diện trong các cộng đồng bản địa châu Mỹ—

Indians, but it certainly is found in India, and the close connection of the rays and signs of Germany. The rays are the inverse of each other, and they both have an Aries soul.

nó khá phổ quát—nhưng chắc chắn nó hiện diện ở Ấn Độ, cùng với mối liên hệ chặt chẽ giữa các cung và các dấu hiệu hoàng đạo của Đức. Các cung của hai nước đảo ngược nhau, và cả hai đều có linh hồn Bạch Dương.

The swastika naturally was transferred over to the minds of those readers of the ancient Aryan, ancient Aryan information and culture, the Aryan lore. There was a, there's always a great connection between rays one and five, right? Because the fifth ray soul resolves onto the first ray, usually, and there's a connection between the Teutonic subrace and the Aryan subrace, the first subrace of the fifth root race. So that's the connection between Germany and India.

Dĩ nhiên, chữ vạn đã đi vào thể trí của những người đọc về tri thức và văn hóa Arya cổ đại, tức kho tàng tri thức truyền thống Arya. Luôn có một mối liên hệ mật thiết giữa cung một và cung năm, phải không? Bởi linh hồn cung năm thường quy về cung một, và có một mối liên hệ giữa giống dân phụ Teuton và giống dân phụ Arya, giống dân phụ thứ nhất của giống dân gốc thứ năm. Vì vậy, đó là mối liên hệ giữa Đức và Ấn Độ.

But there was a great distortion in the transferring due to the tremendous egoistic glamour of that group, and especially of the leader, the megalomaniacal Hitler, who even said at the defeat of Germany that the German people were not worthy of him. He may have a few things to turn around in the future. The man here on this Mutable Cross and using the symbol of the swastika:

Nhưng trong quá trình chuyển dịch đã xảy ra một sự bóp méo lớn do ảo cảm vị kỷ khủng khiếp của nhóm ấy, và đặc biệt của kẻ lãnh đạo, Hitler mắc chứng cuồng vĩ, kẻ thậm chí đã nói khi nước Đức bại trận rằng người dân Đức không xứng đáng với mình. Có lẽ trong tương lai ông ta sẽ phải thay đổi một vài điều. Con người ở đây, trên Thập Giá Biến đổi này và sử dụng biểu tượng chữ vạn:

[1] The man is unconscious of the nature of the four entering energies and interprets little in terms of the soul. The energies make their impact upon him and drive him into material activity.

[1] Con người không ý thức được bản chất của bốn năng lượng đang đi vào và ít diễn giải theo quan điểm của linh hồn. Các năng lượng tác động lên y và thúc đẩy y lao vào hoạt động vật chất.

There's the effect of, let's call it action through impulse rather than will or choice.

Đó là tác động của điều mà chúng ta có thể gọi là hành động theo xung động thay vì theo ý chí hay sự lựa chọn.

[2] This Cross of the personality dedicates the man who is crucified thereon to material ends

[2] Thập giá phàm ngã này hướng con người chịu đóng đinh trên đó vào các mục đích vật chất

Dedicates to material ends.

Hướng vào những mục đích vật chất.

[3] in order that he may learn eventually their divine use.

[3] để cuối cùng y có thể học được cách sử dụng chúng một cách thiêng liêng.

The treasures which have been gathered, we are told, are of value. We're told this in the second ray Law of Repulse:

Chúng ta được cho biết rằng những kho báu đã tích lũy có giá trị. Định luật Đẩy Lùi của cung hai nói với chúng ta điều này:

burn the garnered treasures of the past, yet show their basic usefulness (*EP II*, tr. 167)

hãy thiêu đốt những kho báu đã tích lũy trong quá khứ, nhưng vẫn cho thấy tính hữu dụng căn bản của chúng (*EP II*, tr. 167)

The garnered treasures, the form of the garnered treasures is not so important, but their essence is of importance and useful under the guidance of the soul.

Với những kho báu đã tích lũy, hình tướng của chúng không quan trọng lắm, nhưng tinh túy của chúng có tầm quan trọng và hữu ích dưới sự hướng dẫn của linh hồn.

[4] It is in the lower aspect of this Cross that the Nazis chose this symbol as theirs;

[4] Chính theo phương diện thấp của Thập Giá này mà Đức Quốc xã đã chọn biểu tượng này làm biểu tượng của chúng;

The lower aspect.

Phương diện thấp.

[5] they were expressing, at the close of the material cycle of human existence,

[5] vào lúc kết thúc chu kỳ vật chất trong sự hiện tồn của nhân loại, chúng đã thể hiện

Is this Piscean, or is a lesser Kali Yuga ending? We hear of the great yugas, and none of them is anything less than 432,000 years long, then the double, the triple and the quadruple of that.

Đây là chu kỳ Song Ngư, hay một chu kỳ Kali Yuga nhỏ hơn đang kết thúc? Chúng ta nghe nói đến những đại chu kỳ yuga, và không chu kỳ nào ngắn hơn 432.000 năm, rồi đến những chu kỳ dài gấp đôi, gấp ba và gấp bốn khoảng thời gian ấy.

It was a close of the material cycle of human existence. It's either the early degrees of Pisces on the precessional wheel moving backwards, moving clockwise. They were expressing:

Đó là lúc kết thúc chu kỳ vật chất trong sự hiện tồn của con người. Hoặc đó là những độ đầu của Song Ngư trên vòng tuế sai đang chuyển động ngược, theo chiều kim đồng hồ. Họ đã biểu hiện:

[6] the false and evil use of matter, of which separativeness, cruelty and selfishness is the key.

[6] cách sử dụng vật chất sai lầm và tà ác, mà tính chia rẽ, sự tàn ác và lòng ích kỷ là then chốt.

They didn't choose the higher meaning. Of course, there are double swastikas that revolve in both directions and the other swastika perhaps revolving in a clockwise direction. There, there's a contradiction there, of course, because astrologically clockwise means to go against the group consciousness and counterclockwise means to go with it.

Họ đã không chọn ý nghĩa cao hơn. Dĩ nhiên, có những chữ vạn kép quay theo cả hai chiều, và chữ vạn kia có lẽ quay theo chiều kim đồng hồ. Dĩ nhiên, ở đó có một sự mâu thuẫn, vì xét về chiêm tinh học, chiều kim đồng hồ có nghĩa là đi ngược với tâm thức nhóm, còn chiều ngược kim đồng hồ có nghĩa là đi thuận với tâm thức ấy.

Yet, when we simply look at the, direction of the spinning of the circle, we have adopted the idea that clockwise is correct and anticlockwise is not correct. They were expressing at the close of the cycle, at the, in the period of the close of the Piscean age and under the death dealing effect of Pluto, they put matter first, the false and evil use of matter, matter becomes preeminent, the dictatorship of matter and all things were decided in terms of material race. So material race was the arbiter and nothing of the quality of the soul.

Tuy nhiên, khi chỉ nhìn vào chiều quay của vòng tròn, chúng ta đã chấp nhận quan niệm rằng chiều kim đồng hồ là đúng và chiều ngược kim đồng hồ là không đúng. Vào lúc kết thúc chu kỳ, trong giai đoạn kết thúc kỷ nguyên Song Ngư và dưới tác động gây chết chóc của Sao Diêm Vương, họ đã biểu hiện điều ấy: họ đặt vật chất lên hàng đầu, sử dụng vật chất một cách sai trái và độc ác; vật chất trở thành tối thượng, sự độc tài của vật chất, và mọi sự đều được quyết định theo chủng tộc xét về vật chất. Vì vậy, chủng tộc xét về vật chất là yếu tố phân định, còn phẩm tính của linh hồn thì hoàn toàn không được xét đến.

[7] The misuse of substance and the prostitution of matter and form to evil ends is the sin against the Holy Spirit.

[7] Việc lạm dụng chất liệu và làm ô uế vật chất cùng hình tướng để phục vụ những mục đích tà ác là tội chống lại Chúa Thánh Thần.

It's really the Holy Spirit descends to lift matter up; this is driving matter deeper into density. We have here really what we would call a retrogression.

Thật ra, Chúa Thánh Thần giáng xuống để nâng vật chất lên; còn điều này lại đẩy vật chất chìm sâu hơn vào trạng thái đậm đặc. Ở đây, chúng ta thực sự có điều mà chúng ta gọi là sự thoái hóa.

[8] It might be said that the swastika "drives into danger dire and into evil ways, those whose greed is great and who see no beauty in the dawning light and who know no love of human lives."

[8] Có thể nói rằng chữ vạn "đẩy vào hiểm nguy khủng khiếp và những nẻo đường tà ác những kẻ có lòng tham lớn lao, không thấy vẻ đẹp trong ánh sáng đang ló rạng và không biết yêu thương những sự sống con người."

This from the ancient commentary does describe the Nazis and their philosophy entirely inverted. I'm told horrible stories about this, will over all and cruelty as a virtue, teaching SS members to strangle kittens so that they can show they will not be affected by any slightest touch of the loving energy.

Đoạn này trong Cổ Luận quả thực mô tả những người Quốc xã và triết lý hoàn toàn đảo ngược của họ. Tôi được nghe những câu chuyện kinh hoàng về điều này: ý chí phải ở trên tất cả, sự tàn ác được xem là một đức tính, và người ta dạy các thành viên SS bóp cổ mèo con để chứng tỏ rằng họ sẽ không chịu tác động dù chỉ là một chút nhỏ nhất của năng lượng yêu thương.

It's really antichrist in that respect. It's the use of the first ray and the antichrist mode, and DK tells us really that the first ray is the antichrist.

Xét về mặt ấy, đó thực sự là phản Christ. Đó là việc sử dụng cung một theo phương thức phản Christ, và Chân sư DK thực sự cho chúng ta biết rằng cung một là phản Christ.

Not that it's bad. It's just not the second aspect, mode. So they really inverted the Shamballa force and, were out to prove the dominance of their, egocentric identities.

Điều đó không có nghĩa là cung một xấu. Nó chỉ không phải là phương thức của phương diện thứ hai. Vì vậy, họ thực sự đã đảo ngược mãnh lực Shamballa và tìm cách chứng tỏ sự thống trị của những bản sắc vị kỷ của mình.

the swastika "drives into danger dire and into evil ways,

chữ vạn "đẩy vào hiểm nguy khủng khiếp và những nẻo đường tà ác

Retrogressive, against the emergent love on our planet.

Thoái hóa, chống lại tình thương đang xuất hiện trên hành tinh chúng ta.

those whose greed is great

những kẻ có lòng tham lớn

They have the desire for the acquisition of the effect and not the cause.

Họ khao khát thu được kết quả chứ không phải nguyên nhân.

and who see no beauty in the dawning light

và không thấy vẻ đẹp trong ánh sáng đang rạng lên

The rising of the soul and the soul ray.

Sự trỗi dậy của linh hồn và cung linh hồn.

and who know no love of human lives."

và không biết yêu thương những sự sống con người."

Love more your fellow men. (*EP II*, tr. 372)

Hãy yêu thương đồng loại nhiều hơn. (*EP II*, tr. 372)

It is unto the sixth ray type. The sixth ray type, interestingly, was very prevalent in the Nazi movement. When you look at Goebbels, for instance, his fanatical devotion to Hitler.

Lời này dành cho người cung sáu. Điều đáng chú ý là người cung sáu hiện diện rất đông đảo trong phong trào Quốc xã. Chẳng hạn, khi nhìn vào Goebbels, chúng ta thấy lòng sùng tín cuồng nhiệt của ông ta đối với Hitler.

Sometimes I look at those two and I think, Hitler, first ray soul, sixth ray personality; Goebbels, third ray soul, sixth ray personality, the manipulator of souls and also the deluder of souls.

Đôi khi tôi nhìn hai người ấy và nghĩ: Hitler có linh hồn cung một, phàm ngã cung sáu; Goebbels có linh hồn cung ba, phàm ngã cung sáu, kẻ thao túng các linh hồn và cũng là kẻ mê hoặc các linh hồn.

[9] To those who respond not to the lower aspects and effects of the whirling Cross

[9] Đối với những ai không đáp ứng với các phương diện và tác động thấp của Thập Giá xoay tròn (như đôi khi người ta gọi), "

The one that drives consciousness deeper back into matter.

Thập Giá đẩy tâm thức trở lại, chìm sâu hơn vào vật chất.

[10] "the swastika flings them from itself and far afield

[10] chữ vạn hất họ ra khỏi chính nó và văng đi thật xa

This is so good.

Điều này thật hay.

[11] until they come to rest upon the Cross of chosen crucifixion," the Fixed Cross of the pledged disciple.

[11] cho đến khi họ dừng lại trên Thập Giá của sự đóng đinh *do họ lựa chọn*," tức Thập Giá Cố Định của người đệ tử đã lập nguyện.

Isn't that marvelous? The way of describing the Fixed Cross, the Cross of chosen crucifixion.

Chẳng phải thật tuyệt diệu sao? Cách mô tả Thập Giá Cố Định, Thập Giá của sự đóng đinh do mình lựa chọn.

There are so many excellent names of crosses here. These, when you're teaching a class, you never, I've never had any way, the opportunity to go page by page, phrase by phrase, word by word. Always there's a time limit.

Ở đây có rất nhiều tên gọi tuyệt vời dành cho các thập giá. Khi giảng dạy một lớp học, tôi chưa bao giờ có cơ hội đi qua từng trang, từng cụm từ, từng từ. Luôn có giới hạn thời gian.

One can never, for instance, except maybe in a study group, which operates over a long period of time, study every page with care, and here we can do that, and it's making an impression upon me, this cross of right direction, this cross of chosen crucifixion, and this, the other name for it.

Chẳng hạn, người ta không bao giờ có thể nghiên cứu kỹ từng trang, có lẽ ngoại trừ trong một nhóm học tập hoạt động suốt một thời gian dài. Còn ở đây chúng ta có thể làm điều đó, và những tên gọi này đang gây ấn tượng với tôi: Thập Giá Định Hướng Đúng, Thập Giá của sự đóng đinh do mình lựa chọn, và tên gọi khác của nó.

Do I dare go back? I just remember it's in purple. There it is, the Cross of Fixed Vision.

Tôi có dám quay lại không? Tôi chỉ nhớ nó có màu tím. Đây rồi, Thập Giá của Tầm Nhìn Kiên Định.

Right Direction and Chosen Crucifixion. I'll write these together: Cross of Right Direction and of Chosen Crucifixion.

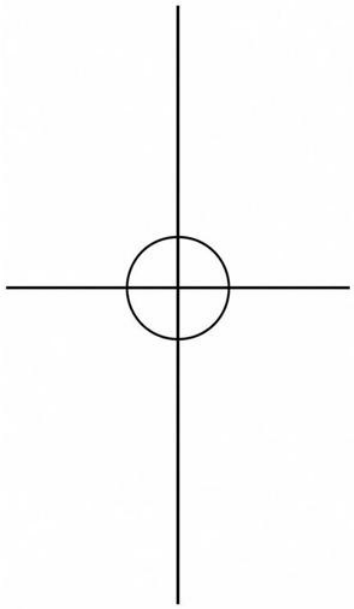
Định Hướng Đúng và Sự Đóng Đinh Do Mình Lựa Chọn. Tôi sẽ viết những tên gọi này cùng nhau: Thập Giá Định Hướng Đúng và của Sự Đóng Đinh Do Mình Lựa Chọn.

The fixed vision and immovable intent. Many of us, I guess, those who adhere to this teaching, are on that Cross now and are learning a great change of values, learning a considerable change of values.

Tầm nhìn kiên định và ý định bất lay chuyển. Nhiều người trong chúng ta, tôi đoán vậy, những người tuân theo giáo huấn này, hiện đang ở trên Thập Giá ấy và đang học cách thay đổi lớn lao các giá trị, học cách thay đổi đáng kể các giá trị.

Supradiaphragmatic values. The values which occur when it's the energies, the chakras above the diaphragm, which are active in drawing up the lower energies. That's what we're learning.

Những giá trị ở phía trên cơ hoành. Những giá trị xuất hiện khi các năng lượng, các luân xa phía trên cơ hoành, hoạt động để thu hút những năng lượng thấp lên. Đó là điều chúng ta đang học.



[EAA-139B-F01] Ký hiệu Cross với vòng tròn biểu thị giai đoạn hoàn tất chu kỳ. — video 00:12:57.

[EAA-139B-F01] Ký hiệu Thập Giá với vòng tròn biểu thị giai đoạn hoàn tất chu kỳ. — video 00:12:57.

[12] The symbol of the Fixed Cross (as far as humanity is concerned) might be depicted thus:

[12] Biểu tượng của Thập Giá Cố Định (trong phạm vi liên quan đến nhân loại) có thể được phác họa như sau:

I just saw a symbol of—well, it was actually a picture of Sirius which looked exactly like that. Sirius was radiant, and from it came four rays.

Tôi vừa thấy một biểu tượng—thật ra đó là một hình ảnh của Sao Thiên Lang trông giống hệt như thế. Sao Thiên Lang tỏa sáng, và từ đó phát ra bốn tia sáng.

The bottom ray, was not as long, but from it came four rays, and one can imagine that in one mode of interpreting the symbol, the circle will increase until it contains the four rays and then becomes in a way the symbol of the Earth. This is also the rosy cross.

Tia sáng phía dưới không dài bằng các tia kia, nhưng từ đó phát ra bốn tia sáng, và chúng ta có thể hình dung rằng, theo một cách diễn giải biểu tượng này, vòng tròn sẽ mở rộng cho đến khi bao trọn bốn tia sáng, rồi theo một nghĩa nào đó trở thành biểu tượng của Trái Đất. Đây cũng là thập giá hoa hồng.

The rose at the centre is very much like the Sun at the centre. Or we could imagine perhaps the lotus at the centre, the unfoldment of consciousness due to crucifixion upon this Cross of matter, where desire is reversed into aspiration and

Hoa hồng ở trung tâm rất giống Mặt Trời ở trung tâm. Hoặc có lẽ chúng ta có thể hình dung hoa sen ở trung tâm, sự khai mở tâm thức nhờ chịu đóng đinh trên Thập Giá vật chất này, nơi dục vọng đảo chiều thành khát vọng và tâm thức phàm ngã trở thành tâm

personality consciousness becomes soul consciousness. What will DK say about this?

thức linh hồn. Chân sư DK sẽ nói gì về điều này?

[13] Here you have the Cross of Humanity.

[13] Ở đây, các bạn có (561) Thập Giá của Nhân Loại.

Is this the Cross of Humanity? Interesting.

Đây có phải là Thập Giá của Nhân Loại không? Thật thú vị.

Maybe the Cross of what humanity is to be, when it expresses the second ray soul and the fourth ray personality.

Có lẽ là Thập Giá của nhân loại trong tương lai, khi nhân loại biểu hiện linh hồn cung hai và phàm ngã cung bốn.

[14] On this Cross, the man is illumined

[14] Trên Thập Giá này, con người được soi sáng

Blinding light.

Ánh sáng chói lòa.

[15] and conscious of the effects of the completed cycle (indicated by the circle) of the four energies to which he was subjected upon the Mutable Cross.

[15] và ý thức được những tác động của chu kỳ đã hoàn tất (do vòng tròn biểu thị) của bốn năng lượng mà y đã chịu tác động trên Thập Giá Biến đổi.

Perhaps it's a lesser circle we're looking at, which we are observing, and it serves as a foundation for progress to the man upon the Fixed Cross.

Có lẽ vòng tròn mà chúng ta đang nhìn, đang quan sát, là một vòng tròn nhỏ hơn, và nó làm nền tảng cho sự tiến bộ của con người trên Thập Giá Cố Định.

That circle will necessarily expand, but it's lesser now, and he understands that there has been a completed cycle in which, from animal-man, virtually unconscious, he became an integrated self-conscious personality. He moved over the cycle, let's say, from Leo to Leo. Over the cycle he moved from Leo to Leo.

Vòng tròn ấy tất yếu sẽ mở rộng, nhưng hiện giờ nó còn nhỏ hơn, và y thấu hiểu rằng một chu kỳ đã hoàn tất, trong đó, từ người thú hầu như vô thức, y đã trở thành một phàm ngã tích hợp có ngã thức. Có thể nói, y đã đi qua chu kỳ từ Sư Tử đến Sư Tử. Trong suốt chu kỳ, y đã đi từ Sư Tử đến Sư Tử.

From the first glimmering of self-awareness in Leo to full self-awareness as an integrated human being, bringing the third aspect, the personality aspect, to its climax in and of itself. But not yet to the two higher phases of

Từ tia nhận biết đầu tiên về bản thân trong Sư Tử đến sự nhận biết trọn vẹn về bản thân như một con người tích hợp, đưa phương diện thứ ba, phương diện phàm ngã, đến tột đỉnh xét riêng chính phương diện ấy. Nhưng

Leo, soul consciousness and Monadic consciousness, which can also be considered to be related to the Sun and hence to Leo. He says just a little bit about it, doesn't he? The man is illumined, and hence the principle of the Sun is also there. The circle is the circle of illumination, and also the circle of the completed former cycle, and consciousness, represented by the circle, must increase and overcome the Cross of matter, which it does when it encloses that Cross.

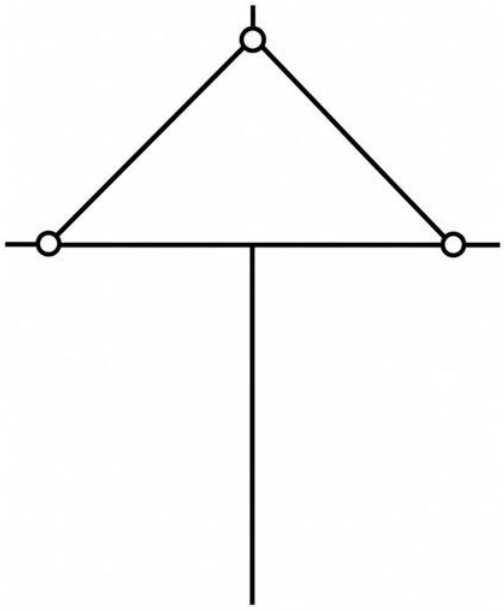
y chưa đạt đến hai giai đoạn cao hơn của Sư Tử là tâm thức linh hồn và tâm thức chân thần, vốn cũng có thể được xem là liên hệ với Mặt Trời và do đó với Sư Tử. Ngài chỉ nói một chút về điều này, phải không? Con người được soi sáng, và do đó nguyên khí của Mặt Trời cũng hiện diện ở đó. Vòng tròn là vòng tròn của sự soi sáng, đồng thời là vòng tròn của chu kỳ trước đã hoàn tất; và tâm thức, do vòng tròn biểu thị, phải tăng trưởng và vượt thắng Thập Giá vật chất, điều mà nó thực hiện khi bao trọn Thập Giá ấy.

I suppose we see what then can happen right here on our Earth if the Earth fulfills its symbol. This would be the circling of the cross, which would neutralize it in a way, kind of interesting, there would be a way to move from the cross which is the square to the triangle to the circle. The circling of the cross is the solarization of the cross and the etheric body of the Sun is that series of interlaced triangles.

Tôi cho rằng chúng ta thấy được điều có thể xảy ra ngay trên Trái Đất của mình nếu Trái Đất hoàn thành ý nghĩa biểu tượng của nó. Đó sẽ là việc bao quanh thập giá bằng vòng tròn, theo một nghĩa nào đó sẽ trung hòa thập giá. Khá thú vị, sẽ có một con đường đi từ thập giá, vốn là hình vuông, đến tam giác rồi đến vòng tròn. Việc bao quanh thập giá bằng vòng tròn là sự thái dương hóa thập giá, và thể dĩ thái của Mặt Trời là chuỗi tam giác đan xen ấy.

The circling of the cross is the, let's call it solarization of the cross, and this is done upon the cross of Solar Fire, which is the Fixed Cross. Then we come to another symbol.

Việc bao quanh thập giá bằng vòng tròn là điều chúng ta có thể gọi là sự thái dương hóa thập giá, và điều này diễn ra trên thập giá của Lửa Thái dương, tức Thập Giá Cố Định. Rồi chúng ta đến một biểu tượng khác.



[EAA-139B-F02] Ký hiệu Cardinal Cross với tam giác và vòng tròn. — video 00:18:16.

Interesting.

[16] The symbol for the Cardinal Cross is more complicated and can be portrayed thus:

I remember when we were talking about triangles, and how from every point of the triangle two other points, or three, three other points, emanated and made their connections in the webs.

Here we seem to have one point. The triangle is connected in horoscopically with spirit, stars with consciousness and squares with body form. So when we see the blue triangles, the grand trine, which sometimes doesn't have the greatest reputation because of its so-called ease, we do realize we are looking at a symbol of the highest aspect of the spirit aspect.

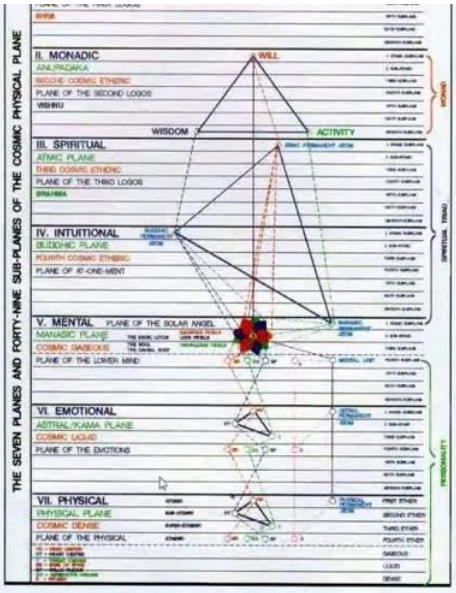
[EAA-139B-F02] Ký hiệu Thập Giá Chủ Yếu với tam giác và vòng tròn. — video 00:18:16.

Thật thú vị.

[16] Biểu tượng của Thập Giá Chủ Yếu phức tạp hơn và có thể được mô tả như sau:

Tôi nhớ khi chúng ta nói về các tam giác, và về cách từ mỗi đỉnh của tam giác, hai điểm khác, hay ba điểm khác, phát xạ ra và tạo nên những mối nối trong các mạng lưới.

Ở đây, dường như chúng ta có một điểm. Trong lá số chiêm tinh, tam giác liên hệ với tinh thần, các hình sao liên hệ với tâm thức và các hình vuông liên hệ với hình tướng thân thể. Vì vậy, khi thấy những tam giác màu xanh lam, đại tam hợp, vốn đôi khi không được đánh giá cao vì tính chất được gọi là dễ dàng của nó, chúng ta thực sự nhận ra rằng mình đang nhìn một biểu tượng của phương diện cao nhất, phương diện tinh thần.



[EAA-139B-F03] Sơ đồ The Solar Logos and the Centres đang được MDR đối chiếu. — video 00:18:57.

[EAA-139B-F03] Sơ đồ Thái dương Thượng đế và các Trung tâm đang được MDR đối chiếu. — video 00:18:57.

Let's see what DK says about this.

Hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này.

[17] Here you have the triangle of manifested Monad,

[17] Ở đây, các bạn có tam giác của Chân thần đã biểu hiện,

When you look at the picture of the chart here, in these charts which Keith has prepared for us, it's a great service.

Khi các bạn nhìn hình ảnh của sơ đồ ở đây, trong những sơ đồ mà Keith đã chuẩn bị cho chúng ta, đó là một việc phụng sự lớn lao.

All the coloring is really indicative. The monad is triangular. It has a threefold nature and it has extensions and other places to which the energy travels.

Toàn bộ cách tô màu thực sự đều mang ý nghĩa biểu thị. Chân thần có hình tam giác. Chân thần có bản chất tam phân, có những phần mở rộng và những nơi khác mà năng lượng đi đến.

Let's see if that's involved here.

Hãy xem điều đó có liên quan ở đây không.

the triangle of manifested Monad,

tam giác của chân thần biểu hiện,

Because, in a way, the essence of the monad is forever unmanifested.

Bởi vì, theo một nghĩa nào đó, tinh túy của chân thần mãi mãi không biểu hiện.

It is pure Being. Being descends to the manifest indeed, but remains pure Being. The one analogy, you have the candle which lights another candle, but the lighting candle preserves the flame even though the others are lit.

Đó là Bản Thể thuần túy. Quả thật, Bản Thể giáng xuống cõi biểu hiện, nhưng vẫn là Bản Thể thuần túy. Một hình ảnh tương đồng là một ngọn nến thắp sáng ngọn nến khác, nhưng ngọn nến dùng để thắp vẫn giữ ngọn lửa dù những ngọn nến khác đã được thắp sáng.

One lights the three, the seven, the twelve, the forty-nine, and so forth, depending by what numerical grouping you want to descend.

Một ngọn thắp sáng ba ngọn, bảy ngọn, mười hai ngọn, bốn mươi chín ngọn, v.v., tùy theo cách phân nhóm bằng con số mà các bạn muốn dùng để đi xuống.

the triangle of manifested Monad,

tam giác của chân thần biểu hiện,

[18] plus the three cycles of four energies, focussed and blended in unity;

[18] cùng với ba chu kỳ của bốn năng lượng, tập trung và hòa quyện trong sự hợp nhất;

The three cycles of four energies.

Ba chu kỳ của bốn năng lượng.

We've had three cycles. One pertains to the personality, one to the soul, one to the spirit.

Chúng ta đã có ba chu kỳ. Một chu kỳ thuộc về phàm ngã, một thuộc về linh hồn, một thuộc về tinh thần.

It's as if the personal, soul and spirit cycle are all blended, and indeed the spirit cycle absorbs the other two.

Dường như các chu kỳ phàm ngã, linh hồn và tinh thần đều hòa quyện với nhau, và quả thật chu kỳ tinh thần hấp thu hai chu kỳ kia.

[19] you have also the line of evolution

[19] các bạn cũng có đường tiến hoá (

By the way, I did not comment on the fact that in the Fixed Cross you have a rather long vertical arm, and this is the long, long time spent upon the rising Way.

Nhân tiện, tôi chưa bình luận về việc trên Thập Giá Cố Định có một nhánh dọc khá dài, và nhánh ấy biểu thị thời gian rất, rất dài trên Con Đường đi lên.

As far as humanity is concerned, many more years are spent on the rising way than on the way which leads to the consummation. So it's interesting that it is in a way the Christian cross, the long armed Christian cross with the longer vertical arm than the horizontal arm. Maybe he will say more about this.

Đối với nhân loại, số năm dành cho con đường đi lên nhiều hơn rất nhiều so với con đường dẫn đến sự viên mãn. Vì vậy, điều thú vị là theo một nghĩa nào đó, đây là thập giá Kitô giáo, thập giá Kitô giáo có nhánh dài, với nhánh dọc dài hơn nhánh ngang. Có lẽ Ngài sẽ nói thêm về điều này.

the triangle of manifested Monad, plus the three cycles of four energies,

tam giác của chân thần biểu hiện, cộng với ba chu kỳ của bốn năng lượng,

All the four energies can operate on the level of personality, form and matter.

Cả bốn năng lượng đều có thể hoạt động ở cấp độ phàm ngã, hình tướng và vật chất.

They can all operate on the level of soul. They can all operate on the level of the monad or spirit, but they are focused and blended in the unity and within, in the higher, the highest of the cycles. We tend to

Tất cả đều có thể hoạt động ở cấp độ linh hồn. Tất cả đều có thể hoạt động ở cấp độ chân thần hay tinh thần, nhưng chúng tập trung và hòa quyện trong sự hợp nhất, bên trong chu kỳ cao nhất. Chúng ta có xu hướng

see things unified and the Eternal Now can be realized at that stage.

thấy mọi sự hợp nhất, và ở giai đoạn ấy có thể chứng nghiệm Hiện Tại Vĩnh Cửu.

It's not going to be realized at the lesser stages. It's not even going to be contemplated at the first stage. At the second stage it may be contemplated but not realized.

Ở những giai đoạn thấp hơn, người ta sẽ không chứng nghiệm được điều đó. Ở giai đoạn thứ nhất, người ta thậm chí còn chưa chiêm ngưỡng điều đó. Ở giai đoạn thứ hai, có thể chiêm ngưỡng nhưng chưa chứng nghiệm được.

At the third stage, the stage of the third cycle, it can be realized.

Ở giai đoạn thứ ba, giai đoạn của chu kỳ thứ ba, có thể chứng nghiệm điều đó.

you have also the line of evolution

các bạn cũng có đường tiến hoá

[20] (the evolution of consciousness) going down deep into, and becoming inclusive of matter and at the same time reaching out into the "Spaces of Divinity."

[20] sự tiến hoá của tâm thức) đi sâu xuống và dần bao gồm vật chất, đồng thời vươn ra những "Không Gian của Thiên Tính."

This is the descent of the monad, in a way, isn't it? Maybe the re-ascent. Maybe this is, in a way, the entire Path.

Theo một nghĩa nào đó, đây là sự giáng xuống của chân thần, phải không? Có lẽ là sự tái thăng lên. Có lẽ, theo một nghĩa nào đó, đây là toàn bộ Đường Đạo.

It also seems to represent Fohat to a certain extent, a threefold nature descending in a straight line and involutionarily creating the matter which will be used for the instruments, the vehicles. The lines connect with other triangles presumably until the entire network of entities is found. I mean, in every Monadic circle there are going to be other triangles.

Dường như biểu tượng này cũng biểu thị Fohat ở một mức độ nào đó: một bản chất tam phân giáng xuống theo đường thẳng và tạo ra vật chất theo tiến trình giáng hạ tiến hoá, vật chất sẽ dùng để tạo nên các công cụ, các vận cụ. Có lẽ những đường này kết nối với các tam giác khác cho đến khi hiện ra toàn bộ mạng lưới các thực thể. Ý tôi là, trong mỗi vòng tròn chân thần sẽ có những tam giác khác.

You kind of wonder whether within a Monadic circle eventually there might not be interlaced circles. But the monad right now is seen as a triangle. You wonder whether there will come a time when the monad is seen as a circle.

Chúng ta có phần tự hỏi liệu cuối cùng bên trong một vòng tròn chân thần có thể có những vòng tròn đan xen hay không. Nhưng hiện giờ chân thần được nhìn như một tam giác. Chúng ta tự hỏi liệu có đến lúc chân thần được nhìn như một vòng tròn hay không.

Right now perhaps because the consciousness is the triangle is the soul. We're dealing with the monad as the triangle, but there will come a time, I suppose, when it will be represented as the circle, maybe in the next solar system. The circling of the triangle, and the triangle above the square, this is what we're looking at in terms of the progression through which man passes.

Hiện giờ có lẽ bởi vì tâm thức là tam giác, là linh hồn. Chúng ta đang bàn đến chân thần dưới hình tam giác, nhưng tôi cho rằng sẽ đến lúc chân thần được biểu thị bằng vòng tròn, có lẽ trong hệ mặt trời kế tiếp. Việc bao quanh tam giác bằng vòng tròn, và tam giác ở trên hình vuông, đó là điều chúng ta đang xem xét về tiến trình mà con người trải qua.

The big question for us is, will, wisdom and activity of the monad, and what do they connect to? They certainly are fed from above, and they're also fed on the horizontal, and one would wonder whether they could also descend to the Spiritual Triad. But somehow non-isolation is implied, non-isolation or unity, oneness, a completed picture of many, many triangles.

Câu hỏi lớn đối với chúng ta là: ý chí, minh triết và hoạt động của chân thần kết nối với điều gì? Chắc chắn chúng tiếp nhận năng lượng từ bên trên, đồng thời cũng tiếp nhận theo chiều ngang, và người ta có thể tự hỏi liệu chúng cũng có thể giáng xuống Tam Nguyên Tinh Thần hay không. Nhưng bằng cách nào đó, điều này hàm ý sự không cô lập, sự không cô lập hay hợp nhất, tính nhất thể, một bức tranh hoàn chỉnh gồm rất nhiều tam giác.

Are these lines coming or going? These lines can be coming in from similar structures in the field, or they could be going out to other structures. I think both are probably the case.

Những đường này đang đi vào hay đi ra? Những đường này có thể đi vào từ các cấu trúc tương tự trong trường, hoặc có thể đi ra đến những cấu trúc khác. Tôi nghĩ có lẽ cả hai đều đúng.

[21] Much that can be said anent the three Crosses has been already covered in scattered form when dealing separately with each of the twelve signs of the zodiac; it need not here be repeated.

[21] Nhiều điều có thể nói về ba Thập Giá đã được đề cập rải rác khi bàn riêng về từng dấu hiệu trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo; ở đây không cần nhắc lại.

If we do our homework, it need not be repeated. We will find and piece together those references.

Nếu chúng ta làm bài tập của mình thì không cần lặp lại. Chúng ta sẽ tìm và ghép nối những đoạn tham chiếu ấy.

We notice that there is no cross per se in the Cardinal Cross. There's only a tau, a t-square, an important figure, and when you, when you think about it and you look at the structure of the human being, you see that although there are chakras on every level of the 18 sub-planes, when you reach the top here, we have a kind of a trinity, a three-foldness, the triangle, the soul.

Chúng ta nhận thấy rằng trong Thập Giá Chủ Yếu không có chính hình thập giá. Chỉ có một chữ tau, một hình chữ T, một hình quan trọng. Khi suy nghĩ về điều này và nhìn vào cấu trúc của con người, các bạn thấy rằng mặc dù có các luân xa trên mọi cấp độ của 18 cõi phụ, nhưng khi lên đến đỉnh ở đây, chúng ta có một dạng tam vị, một tính tam phân, tam giác, linh hồn.

That's what we have. We don't have yet more chakras. So this could be inverted perhaps in some way.

Đó là những gì chúng ta có. Chúng ta không có thêm những luân xa nữa. Vì vậy, có lẽ hình này có thể đảo ngược theo một cách nào đó.

We could have the great and sustaining energies coming in on the line, and seeing through the incarnation of the triangle, incarnation of the monad as the Triad, as the triangular soul, as the threefold personality, all reflecting. Is this arrow pointing upwards? In some ways this is showing the nature of Pluto, which is of the first ray and connected with Shamballa, and if we were to invert it, it would show the nature of Vulcan. An inverted arrow would be Vulcan.

Chúng ta có thể có những năng lượng vĩ đại và có tính duy trì đi vào theo đường này, và theo dõi xuyên suốt sự nhập thể của tam giác, sự nhập thể của chân thần thành Tam Nguyên Tinh Thần, thành linh hồn tam giác, thành phàm ngã tam phân, tất cả đều phản chiếu. Mũi tên này có hướng lên trên không? Theo một vài phương diện, hình này cho thấy bản chất của Sao Diêm Vương, vốn thuộc cung một và liên kết với Shamballa; nếu đảo ngược hình này, nó sẽ cho thấy bản chất của Vulcan. Một mũi tên đảo ngược sẽ là Vulcan.

There is a definite directionality to this symbol. It's going up or it's going down if we manage in our minds to invert it, and I guess we could play, play with the symbol, but the triangle in it is supreme and the monad is supreme here.

Biểu tượng này có hướng rõ rệt. Nó đi lên, hoặc đi xuống nếu chúng ta hình dung đảo ngược nó trong thể trí. Tôi cho rằng chúng ta có thể thử biến đổi biểu tượng này, nhưng tam giác trong đó giữ vị trí tối cao, và ở đây chân thần giữ vị trí tối cao.

The threefold monad, right?

Chân thần tam phân, đúng không?

the triangle of manifested Monad,

As I say, if we're dealing with the manifestation part of the monad, it will be a triangle. If we're dealing with the essence of the monad, it will be a shared point, shared by every monad in cosmos.

It will be one thing. So the triangle is already taking us into manifestation because if you think about it, yeah, right here, we find that the lower five planes are Brahmic planes and they are the five planes of human attainment, human and super human attainment are really planes of manifestation under Saturn, and they have a three-fold symbol, the triple flowers, or the triangle is their symbol.

Vulcan is connected with the spiritual will and the spiritual will is found in this place. So the arrow makes sense, and the arrow is three-fold just as the monad is three-fold.

The rising of the monad following the descent of the monad. Symbolized for us by the energies of Pluto rising and Vulcan descending. But in a way, Vulcan is also involved with reascent because it's involved with the rendering luminous of all forms of matter and raising the vibration.

Vulcan connected with the Law of Vibration, the hammer causing vibration, the rapidifying, must be a better word, the rendering more rapid of vibration under Vulcan, which is in essence rising. I think there's a lot we could say and discuss about these crosses and perhaps in your groups, you will do that. I thought what might be

tam giác của Chân Thần biểu hiện,

Như tôi nói, nếu chúng ta đang bàn về phần biểu hiện của chân thần thì đó sẽ là một tam giác. Nếu đang bàn về tinh túy của chân thần thì đó sẽ là một điểm chung, điểm mà mọi chân thần trong vũ trụ cùng chia sẻ.

Đó sẽ là một thực tại duy nhất. Vì vậy, tam giác đã đưa chúng ta vào sự biểu hiện, bởi nếu suy nghĩ về điều này, ngay ở đây chúng ta thấy rằng năm cõi thấp là các cõi Brahma, và đó là năm cõi thành tựu của con người. Những thành tựu của con người và siêu nhân loại thực sự thuộc các cõi biểu hiện dưới sự cai quản của Sao Thổ; chúng có một biểu tượng tam phân, những đóa hoa tam phân, hoặc tam giác là biểu tượng của chúng.

Vulcan liên kết với ý chí tinh thần, và ý chí tinh thần hiện diện ở nơi này. Vì vậy, mũi tên là hợp lý, và mũi tên có tính tam phân, cũng như chân thần có tính tam phân.

Sự đi lên của chân thần theo sau sự giáng xuống của chân thần. Đối với chúng ta, điều này được tượng trưng bằng những năng lượng đi lên của Sao Diêm Vương và đi xuống của Vulcan. Nhưng theo một nghĩa nào đó, Vulcan cũng tham gia vào sự tái thăng, vì hành tinh này tham gia vào việc làm cho mọi hình tướng vật chất trở nên rạng sáng và nâng cao rung động.

Vulcan liên kết với Định luật Rung Động: chiếc búa tạo ra rung động, sự tăng tốc—hẳn phải có một từ hay hơn—việc làm cho rung động nhanh hơn dưới ảnh hưởng của Vulcan, mà về bản chất là đi lên. Tôi nghĩ có nhiều điều chúng ta có thể nói và thảo luận về những thập giá này, và có lẽ các bạn sẽ làm điều đó trong nhóm của mình. Tôi đã

possible, is groups could get together to study esoteric astrology.

nghĩ rằng có thể các nhóm sẽ cùng nhau nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn.

You might be able to listen to some of what I've said about the different pages, and then when you come back to discuss, you can augment and expand upon what has been said. But it might enrich the field of thought.

Các bạn có thể nghe một phần những gì tôi đã nói về các trang khác nhau, rồi khi trở lại thảo luận, các bạn có thể bổ sung và mở rộng những điều đã nói. Điều đó có thể làm phong phú trường tư tưởng.

That would be the hope. At least sometimes I feel like one of those points which is offering lines of connection to other points which have not been taken into consideration when simply dwelling upon a particular figure. So connectivity is what I'm trying to provide here and inferences concerning connectivity.

Đó là điều chúng ta hy vọng. Ít nhất đôi khi tôi cảm thấy mình giống như một trong những điểm đang đưa ra các đường kết nối tới những điểm khác vốn chưa được xét đến khi chỉ tập trung vào một hình cụ thể. Vì vậy, điều tôi cố gắng đem lại ở đây là tính kết nối và những suy luận về tính kết nối.

That would be desirable. Much has been said already.

Điều đó rất đáng mong muốn. Nhiều điều đã được nói rồi.

[22] This Treatise, like *The Secret Doctrine*, is designed to instigate research and the power to delve and seek, because that process has a definite effect upon the cells of the brain and leads to a needed stimulation.

[22] Khảo luận này, cũng như *Giáo Lý Bí Nhiệm*, nhằm khơi dậy việc nghiên cứu và khả năng tìm tòi, khảo cứu sâu xa, vì tiến trình ấy có tác động rõ rệt lên các tế bào của bộ não và dẫn đến sự kích thích cần thiết.

Well, just think about this then. A mind and brain embodied in a man, it says, of the fifth ray type. So if we use the fifth ray, and there are other methods of research as well, but the fifth ray is one of the prominent rays of research.

Vậy hãy suy nghĩ về điều này. Đoạn ấy nói đến một thể trí và bộ não hiện thân trong một người thuộc loại cung năm. Vì vậy, nếu chúng ta sử dụng cung năm—cũng có những phương pháp nghiên cứu khác, nhưng cung năm là một trong những cung nổi bật về nghiên cứu.

Maybe philosophical research could occur along the third ray line. But if we use the fifth ray, we will stimulate the cells of the brain and lead to increasing brain radiance, and this from the use of the ray, which is now the most luminous ray, the ray of greatest intensity, the brightest of the rays.

Có lẽ việc nghiên cứu triết học có thể diễn ra theo đường lối cung ba. Nhưng nếu sử dụng cung năm, chúng ta sẽ kích thích các tế bào bộ não và khiến bộ não ngày càng tỏa sáng; điều này đến từ việc sử dụng cung hiện đang rạng sáng nhất, cung có cường độ lớn nhất, sáng chói nhất trong các cung.

We're always going to find that the fifth ray will lead to greater light, and it will bring the brain into a condition where it is very sensitive to the light. DK's telling us that if we instigate—there's Aries instigating things—instigate research, we will have a definite effect upon our brain cells, and they will be able to respond to the higher energies. As a result, we'll be able to bring those energies right down into our brain consciousness, which is the completion of a connection that must be made.

Chúng ta sẽ luôn thấy rằng cung năm dẫn đến ánh sáng lớn hơn, và đưa bộ não vào một trạng thái rất nhạy cảm với ánh sáng. Chân sư DK đang nói với chúng ta rằng nếu chúng ta khởi xướng—Bạch Dương chính là bên khởi xướng mọi việc—khởi xướng việc nghiên cứu, chúng ta sẽ tác động rõ rệt lên các tế bào bộ não, và chúng sẽ có thể đáp ứng với những năng lượng cao hơn. Kết quả là chúng ta sẽ có thể đưa những năng lượng ấy xuống tận tâm thức bộ não, qua đó hoàn tất một mối kết nối cần phải thiết lập.

[23] In the study of the Crosses, the true meaning of their influence will only appear as you begin to think in terms of synthesis or of the relation of the four streams of energy, flowing unitedly upon and through any form of divine manifestation.

[23] Khi nghiên cứu các Thập Giá, ý nghĩa đích thực của ảnh hưởng mà chúng tạo ra chỉ xuất hiện khi các bạn bắt đầu tư duy theo sự tổng hợp hoặc theo mối quan hệ giữa bốn dòng năng lượng cùng nhau tuôn chảy lên và xuyên qua bất kỳ hình tướng biểu hiện thiêng liêng nào.

This means we not only receive energy directly from, say, our Sun sign, but from all three of the members of the Cross on which our Sun is found. Thus we receive indirectly.

Điều này có nghĩa là chúng ta không chỉ trực tiếp tiếp nhận năng lượng từ, chẳng hạn, dấu hiệu Mặt Trời của mình, mà còn từ cả ba thành viên khác của Thập Giá có Mặt Trời của chúng ta. Như vậy, chúng ta tiếp nhận một cách gián tiếp.

He made much of this, talking about the indirect influences that anybody might have. It would be difficult, maybe, to determine them, because so often we focus on a person as if their Sun sign or the rising sign is the major thing, but there are at least six other energies which can be drawn into the picture, at least if the Sun and the rising sign are on different Crosses.

Ngài nhấn mạnh điều này rất nhiều khi nói về những ảnh hưởng gián tiếp mà bất kỳ ai cũng có thể chịu. Có lẽ sẽ khó xác định chúng, vì chúng ta thường xem xét một người như thể dấu hiệu Mặt Trời hay dấu hiệu mọc của họ là điều chính yếu; nhưng có ít nhất sáu năng lượng khác có thể đưa vào bức tranh, ít nhất là khi Mặt Trời và dấu hiệu mọc nằm trên những Thập Giá khác nhau.

If they're on the same cross, then there's simply going to be four energies, and the point opposite the Sun as well, we'll have the same four energies itself and three others. So we have to begin to think in terms of

Nếu chúng nằm trên cùng một thập giá thì chỉ có bốn năng lượng, và điểm đối diện Mặt Trời cũng sẽ có cùng bốn năng lượng ấy: chính nó và ba năng lượng khác. Vì vậy, chúng ta phải bắt đầu tư duy theo sự tổng

synthesis and the fact that we can, as we are reaching a more synthetic state of development, begin to draw on the energies of the crosses rather than just of our sign.

hợp và theo thực tế rằng, khi đạt đến một trạng thái phát triển có tính tổng hợp hơn, chúng ta có thể bắt đầu vận dụng những năng lượng của các thập giá thay vì chỉ của dấu hiệu riêng mình.

[24] This is by no means an easy thing to do,

[24] Đây hoàn toàn không phải là điều dễ thực hiện,

To think in this way is not easy.

Tư duy theo cách này không dễ.

[25] for the ability to think synthetically

[25] vì khả năng tư duy tổng hợp

Taking many things into consideration.

Xét đến nhiều điều.

[26] is only just beginning to appear in the foremost minds of the race.

[26] chỉ mới bắt đầu xuất hiện ở những trí tuệ tiên phong nhất của nhân loại.

It's obvious that the Master's mind has this capacity and is responding to the Crosses. Even if we don't have certain of the planets in the Crosses, we can imagine—we have all the planets, of course—and we can imagine what the conduit of energy would be if the untenanted arm of the Cross were, in fact, tenanted. In my own case, I say, I have Pluto in Leo.

Rõ ràng thể trí của Chân sư có khả năng này và đang đáp ứng với các Thập Giá. Ngay cả khi không có một số hành tinh nhất định trong các Thập Giá, chúng ta vẫn có thể hình dung—dĩ nhiên, chúng ta có tất cả các hành tinh—và có thể hình dung kênh dẫn năng lượng sẽ như thế nào nếu nhánh không có hành tinh của Thập Giá thực sự có một hành tinh ngự tại đó. Trong trường hợp của riêng tôi, tôi có Sao Diêm Vương ở Sư Tử.

I have Venus in Taurus. I have Mars and the Moon in Aquarius. Scorpio is left untenanted.

Tôi có Sao Kim ở Kim Ngưu. Tôi có Sao Hỏa và Mặt Trăng ở Bảo Bình. Hổ Cáp thì không có hành tinh nào.

There's no tenant there. No one's at home. No one's renting Scorpio.

Ở đó không có người cư ngụ. Không ai ở nhà. Không ai thuê Hổ Cáp.

I imagine, well, what about Mars as the esoteric ruler of Scorpio? Can I reach Scorpio through Mars? And of course, the answer is always yes, and that will link it directly to the, to Aquarius where the Mars and moon are found. So when we're on a particular

Tôi hình dung: còn Sao Hỏa với tư cách là chủ tinh nội môn của Hổ Cáp thì sao? Tôi có thể tiếp cận Hổ Cáp thông qua Sao Hỏa không? Dĩ nhiên, câu trả lời luôn là có, và điều đó sẽ liên kết Hổ Cáp trực tiếp với Bảo Bình, nơi có Sao Hỏa và Mặt Trăng. Vì vậy,

cross of consciousness, we can begin to think in terms of having access to all the energies of that cross.

khi ở trên một thập giá tâm thức cụ thể, chúng ta có thể bắt đầu tư duy theo khả năng tiếp cận mọi năng lượng của thập giá ấy.

When we have an untenanted arm, we simply look toward the esoteric ruler and find the way that that energy can enter. This is a long way from the astrology of events. It's the astrology of energy control, really.

Khi có một nhánh không có hành tinh, chúng ta chỉ cần hướng đến chủ tinh nội môn và tìm con đường để năng lượng ấy có thể đi vào. Điều này cách rất xa chiêm tinh học về các sự kiện. Thực sự, đây là chiêm tinh học về sự kiểm soát năng lượng.

It's the astrology of will. We decide that we will control these energies, and we identify them, and we direct them, and we receive them, and we manipulate them or move them about.

Đó là chiêm tinh học về ý chí. Chúng ta quyết định sẽ kiểm soát những năng lượng này, nhận diện chúng, định hướng chúng, tiếp nhận chúng, điều khiển chúng hoặc di chuyển chúng.

[27] It can be illustrated, and then only analytically (which ever negates synthesis)

[27] Chỉ có thể minh họa điều này bằng cách phân tích (vốn luôn phủ định sự tổng hợp),

He's saying that the use of the fifth ray, third ray, if excessive and entirely captivating the mind, will negate synthesis.

Ngài đang nói rằng việc sử dụng cung năm, cung ba, nếu quá mức và hoàn toàn cuốn hút thể trí, sẽ phủ định sự tổng hợp.

[28] by remarking in connection with the Mutable Cross, for instance, that the synthesis of evolution, its problem and its goal all appear in a united, whole presentation when the influences are viewed as follows:

[28] chẳng hạn, khi nói về Thập Giá Biến đổi, có thể nhận xét rằng (562) sự tổng hợp của tiến hoá, vấn đề và mục tiêu của nó đều hiện ra trong một bức tranh thống nhất, trọn vẹn khi xem xét các ảnh hưởng như sau:

562. Maybe we want to see if there's something to view here. No pictures.

562. Có lẽ chúng ta muốn xem ở đây có gì để xem không. Không có hình ảnh.

When the influences are viewed as followed, learning to think in wholes, learning to look at the horoscope and see a pattern of interactivity, not getting caught in fragmentation. I often use the analogy of the compound eye of the grasshopper or the

Khi xem xét các ảnh hưởng như sau: học cách tư duy theo những toàn thể, học cách nhìn vào lá số chiêm tinh và thấy một mô hình tương tác, không mắc kẹt trong sự phân mảnh. Tôi thường dùng phép tương đồng với mắt kép của châu chấu hay côn trùng. Nó nhìn thấy từng mảnh, và nhìn

insect. It sees in fragments and it sees the same image as if all divided up.

cùng một hình ảnh như thể hình ảnh ấy bị chia nhỏ hoàn toàn.

It doesn't have the power to unify image as does the rounded eyes. So we have to go in a way from the polygon to the sphere, from the three-dimensional polygon to the sphere. The sphere is the more perfect figure than the polygon is even as the polygon gradually begins to approximate the sphere or two-dimensional as the inscribed polygon with ever more faces, ever more regular faces begins to approximate the circle.

Nó không có khả năng hợp nhất hình ảnh như những đôi mắt tròn. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải đi từ đa giác đến khối cầu, từ đa giác ba chiều đến khối cầu. Khối cầu là hình hoàn hảo hơn đa giác, ngay cả khi đa giác dần bắt đầu gần với khối cầu; hoặc trong không gian hai chiều, khi đa giác nội tiếp có ngày càng nhiều cạnh, ngày càng nhiều cạnh đều, bắt đầu gần với đường tròn.

The synthesis of evolution, its problem—contending with the pairs of opposites, and building the proper kinds of forms, and succeeding in building vitality, responsiveness, sensitivity and intelligence. That's the problem, and its goal, the united, integrated personality. They will appear in a united, whole presentation when the influences of the Mutable Cross, say, are viewed in this way.

Sự tổng hợp của tiến hoá, vấn đề của tiến hoá—đương đầu với các cặp đối cực, xây dựng những loại hình tướng thích hợp, và thành công trong việc phát triển sinh lực, khả năng đáp ứng, tính nhạy cảm và trí thông minh. Đó là vấn đề, còn mục tiêu là phàm ngã hợp nhất, tích hợp. Những điều ấy sẽ hiện ra trong một sự trình hiện hợp nhất, toàn vẹn khi, chẳng hạn, chúng ta xem xét những ảnh hưởng của Thập Giá Biến đổi theo cách này.

[29] 1. Gemini—the presentation of duality.

[29] 1. Song Tử—sự thể hiện nhị nguyên.

Between the poles, judgment must be made. To consciousness, all of these things. When you use a word like presentation, it's a philosophical term, to present to consciousness, so that consciousness must recognize that which is presented.

Phải có sự phán đoán giữa các cực. Tất cả những điều này đều trình hiện trước tâm thức. Khi sử dụng một từ như "sự trình hiện", đó là một thuật ngữ triết học: trình hiện trước tâm thức, để tâm thức phải nhận biết điều được trình hiện.

The presentation of duality. We're always going to have contrasts.

Sự trình hiện của nhị nguyên. Chúng ta sẽ luôn có những tương phản.

[30] 2. Virgo—the presentation of blending life and form.

[30] 2. Xử Nữ—sự thể hiện việc hòa quyện sự sống và hình tướng.

Although Virgo is a very analytical sign in many ways, we must not forget, maybe under Neptune, veiled by the Moon, maybe under Vulcan, which heats things up so they can blend.

Mặc dù Xử Nữ là một dấu hiệu có tính phân tích rất cao theo nhiều phương diện, chúng ta không được quên rằng có lẽ dưới ảnh hưởng của Sao Hải Vương, do Mặt Trăng che giấu, có lẽ dưới ảnh hưởng của Vulcan, hành tinh làm mọi thứ nóng lên để chúng có thể hòa trộn.

the presentation of blending life and form.

sự trình hiện của việc hòa trộn sự sống và hình tướng.

Notice he said life and form. That's like spirit and matter, or also, and preliminarily, the blending of consciousness and form.

Hãy lưu ý rằng Ngài nói sự sống và hình tướng. Điều đó giống như tinh thần và vật chất, hoặc cũng là, ở bước sơ khởi, sự hòa trộn tâm thức và hình tướng.

Preliminarily.

Ở bước sơ khởi.

It looks like there is such a word, once it's spelled correctly, but I never know, because I've entered many words which don't seem to exist, but then the spellcheck doesn't catch it.

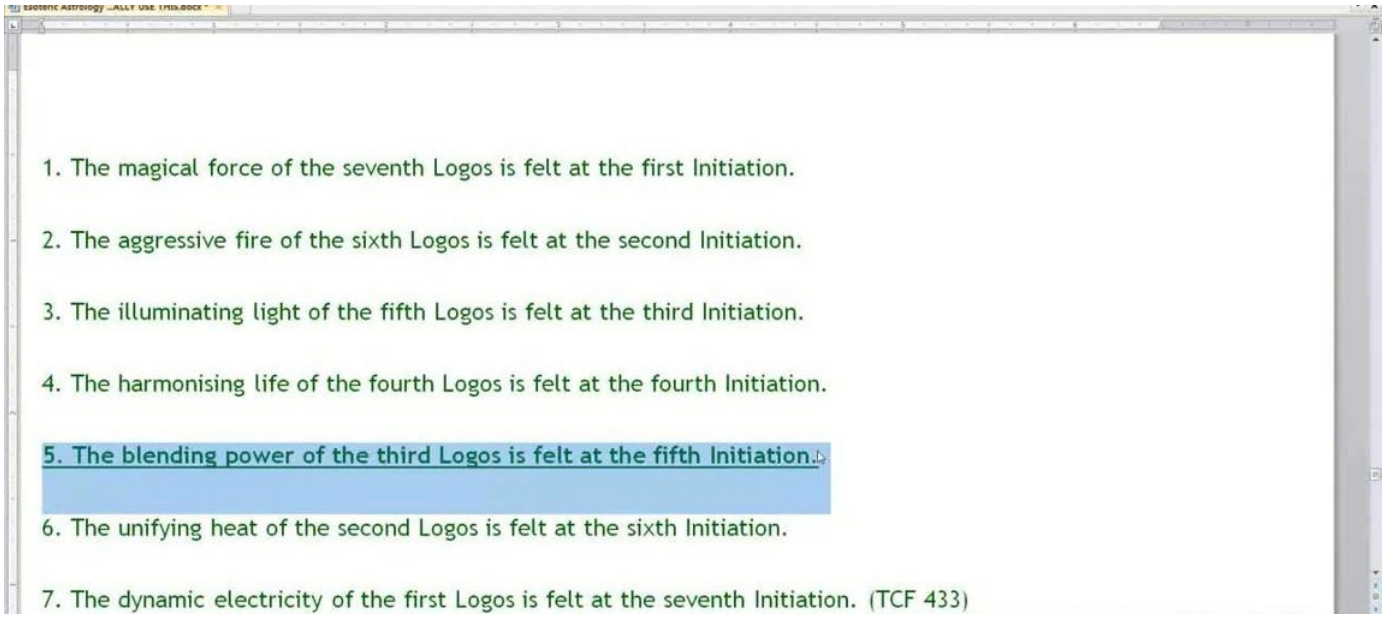
Có vẻ đúng là có một từ như vậy, một khi viết đúng chính tả, nhưng tôi chẳng bao giờ biết chắc, vì tôi đã nhập nhiều từ dường như không tồn tại, vậy mà trình kiểm tra chính tả lại không phát hiện.

Virgo—the presentation of blending life and form.

Xử Nữ—sự trình hiện của việc hòa trộn sự sống và hình tướng.

We're also told of the blending power of the third Logos. I think this is in *A Treatise on Cosmic Fire*. Virgo has a close connection to the third aspect as well as the second, but in *A Treatise on Cosmic Fire*, let's see if we can find it.

Chúng ta cũng được cho biết về quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba. Tôi nghĩ điều này nằm trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Xử Nữ có mối liên hệ mật thiết với trạng thái thứ ba cũng như trạng thái thứ hai, nhưng trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, hãy xem chúng ta có tìm được không.



[EAA-139B-F04] Danh sách các ảnh hưởng của bảy Logos qua các initiation, dẫn TCF tr. 433. — video 00:44:46.

[EAA-139B-F04] Danh sách các ảnh hưởng của bảy Thượng đế qua các cuộc điểm đạo, dẫn TCF tr. 433. — video 00:44:46.

5. The blending power of the third Logos is felt at the fifth Initiation. (*TCF*, tr. 433)

5. Quyền năng hòa trộn của Thượng đế thứ ba được cảm nhận ở lần điểm đạo thứ năm. (*TCF*, tr. 433)

How many logos are there here? Well, there are seven. So we're not necessarily talking about a member of the Logoic Trinity, a person of the Trinity. But anyway, the third Logos, and if the third Logos is Saturn, Monadically considered, and maybe even in terms of its soul ray, maybe, can Saturn officiate at blending? I wonder.

Ở đây có bao nhiêu Thượng đế? Có bảy. Vì vậy, chúng ta không nhất thiết đang nói về một thành viên trong Ba Ngôi Thượng đế, một Ngôi trong Ba Ngôi. Dù sao, Thượng đế thứ ba, và nếu Thượng đế thứ ba là Sao Thổ, xét về phương diện chân thần, và có lẽ ngay cả về cung linh hồn của hành tinh này, có lẽ vậy, thì Sao Thổ có thể chủ trì việc hòa trộn không? Tôi tự hỏi.

Saturn rules the atmic plane and that third initiation. I can't say that it couldn't be taken in relation to the atmic plane. There's some place where we talk about the buddhic plane, but it is, in a way, an atmic initiation.

Sao Thổ cai quản cõi atma và lần điểm đạo thứ ba ấy. Tôi không thể nói rằng không thể tiếp nhận lần điểm đạo ấy trong mối liên hệ với cõi atma. Có một chỗ chúng ta nói về cõi Bồ đề, nhưng theo một nghĩa nào đó, đây là một cuộc điểm đạo atma.

The blending power (*TCF*, tr. 433)

Quyền năng hòa trộn (*TCF*, tr. 433)

6. The unifying heat (*TCF*, tr. 433)

6. Sức nóng hợp nhất (*TCF*, tr. 433)

7. The dynamic electricity (*TCF*, tr. 433)

1. The magical force (*TCF*, tr. 433)

2. The aggressive fire of the sixth Logos (*TCF*, tr. 433)

3. The illuminating light of the fifth Logos (*TCF*, tr. 433)

4. The harmonising life of the fourth Logos (*TCF*, tr. 433)

These are brilliant, and they are found on page 433 of *A Treatise on Cosmic Fire*. One almost wants to copy them and put them here.

TCF433.

But here's the one we've been looking at, Virgo in relation to blending soul and form, and soul and spirit, life, life that is, and form. I suppose, to make it complete, there would have to be some way that there's a blending of life and soul.

This could happen via the jewel of the lotus in a way, as the life aspect is the true jewel on the Monadic plane. I'm sure there's a great design here, facets of jewels found on different levels. One gets the intimation that there's a tremendous geometrical organization, which is underlying everything that we see.

God geometrizes, and especially in the second ray solar system, we're going to have those kinds of geometrical realizations and revelations.

7. Điện năng năng động (*TCF*, tr. 433)

1. Mãnh lực huyền thuật (*TCF*, tr. 433)

2. Ngọn lửa mãnh liệt của Thượng đế thứ sáu (*TCF*, tr. 433)

3. Ánh sáng soi sáng của Thượng đế thứ năm (*TCF*, tr. 433)

4. Sự sống hài hòa hóa của Thượng đế thứ tư (*TCF*, tr. 433)

Những điều này thật xuất sắc, và chúng nằm ở trang 433 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Người ta gần như muốn sao chép chúng và đặt vào đây.

TCF433.

Nhưng đây là điều chúng ta đang xem xét: Xử Nữ trong mối liên hệ với việc hòa trộn linh hồn và hình tướng, linh hồn và tinh thần, sự sống—tức là sự sống và hình tướng. Tôi cho rằng, để hoàn chỉnh, phải có một cách nào đó để sự sống và linh hồn hòa trộn.

Theo một nghĩa nào đó, điều này có thể diễn ra thông qua bảo ngọc của hoa sen, vì trạng thái sự sống là bảo ngọc đích thực trên cõi chân thần. Tôi chắc rằng ở đây có một thiết kế vĩ đại, những mặt của các bảo ngọc hiện diện trên những cấp độ khác nhau. Người ta thoáng cảm nhận rằng có một sự tổ chức hình học vô cùng lớn lao làm nền tảng cho mọi điều chúng ta thấy.

Thượng đế kiến tạo theo hình học, và đặc biệt trong hệ mặt trời cung hai, chúng ta sẽ có những nhận biết và mặc khải hình học như thế.

[31] 3. Sagittarius—the presentation of focussed energy.

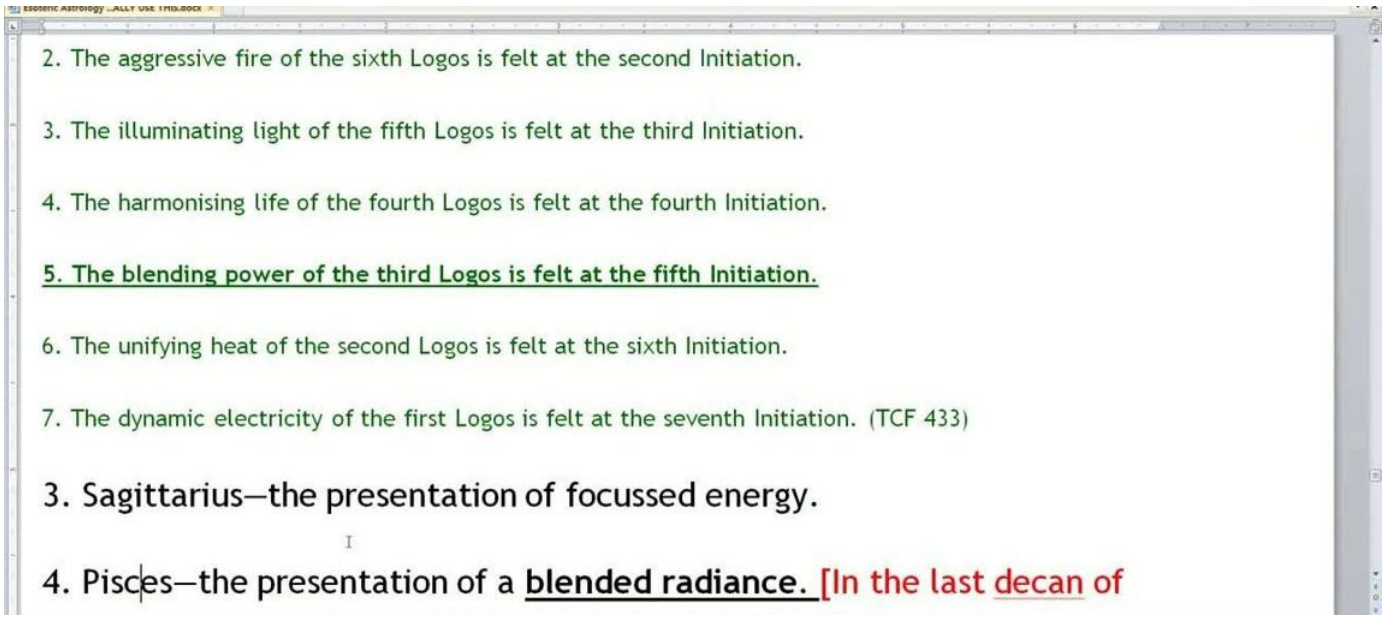
[31] 3. Nhân Mã—sự thể hiện năng lượng tập trung.

[32] 4. Pisces—the presentation of a blended radiance.

[32] 4. Song Ngư—sự thể hiện ánh huy hoàng hòa quyện.

I like that very much about Pisces here, because it fits so well with the last decanate of Pisces, wherein DK hints at a Sun rulership after Mars subsides, and one other, maybe Mercury as well.

Tôi rất thích điều nói về Song Ngư ở đây, vì nó phù hợp vô cùng với thập độ cuối của Song Ngư, trong đó Chân sư DK gợi ý về vai trò chủ tinh của Mặt Trời sau khi ảnh hưởng của Sao Hỏa lắng xuống, cùng một hành tinh khác nữa, có lẽ cả Sao Thủy.



[EAA-139B-F05] Danh sách bảy ảnh hưởng và dòng Sagittarius—presentation of focussed energy. — video 00:48:14.

[EAA-139B-F05] Danh sách bảy ảnh hưởng và dòng Nhân Mã—sự trình hiện của năng lượng tập trung. — video 00:48:14.

But anyway, the Sun is what's left and the Sun gives us that blended radiance. So, if we can look at the Mutable Cross, in terms of its united whole presentation, the following influences would help us do that. Namely, duality, presentation of duality, presentation to the unified, unifying consciousness.

Dù sao, Mặt Trời là điều còn lại, và Mặt Trời đem đến cho chúng ta ánh rạng ngời hòa trộn ấy. Vì vậy, nếu có thể nhìn Thập Giá Biến đổi theo sự trình hiện toàn vẹn, hợp nhất của nó, thì những ảnh hưởng sau đây sẽ giúp chúng ta làm điều đó. Cụ thể là nhị nguyên, sự trình hiện của nhị nguyên, sự trình hiện trước tâm thức hợp nhất và có khả năng hợp nhất.

See, a consciousness is attempting to see in wholes, and when seeing these factors, can

Các bạn thấy đấy, một tâm thức đang cố gắng nhìn theo những toàn thể, và khi thấy

better see in wholes. So, as we look at the cross, this is what we should see if we wish to see the cross whole. Right.

những yếu tố này, nó có thể nhìn theo những toàn thể tốt hơn. Vì vậy, khi nhìn thập giá, đây là điều chúng ta nên thấy nếu muốn thấy toàn bộ thập giá.

This is what we would see. We would see duality everywhere, a blending process going on, blending life and form. We would see focused energy throughout this cross.

Đây là điều chúng ta sẽ thấy. Chúng ta sẽ thấy nhị nguyên ở khắp nơi, một tiến trình hòa trộn đang diễn ra, hòa trộn sự sống và hình tướng. Chúng ta sẽ thấy năng lượng tập trung xuyên suốt thập giá này.

Finally, a blended radiance. Just do a little exercise with yourself. Duality, blending, focused energy, and blended radiance.

Cuối cùng là ánh rạng ngời hòa trộn. Hãy tự thực hiện một bài tập nhỏ: nhị nguyên, hòa trộn, năng lượng tập trung và ánh rạng ngời hòa trộn.

Notice how the word blend occurred in these opposites. The word blend occurred in the opposites of Pisces—Virgo and Pisces.

Hãy lưu ý từ hòa trộn xuất hiện như thế nào trong những dấu hiệu đối cực này. Từ hòa trộn xuất hiện trong cặp đối cực của Song Ngư—Xử Nữ và Song Ngư.

Duality and focus are opposites themselves. Blending is a similar quality found in a pair of opposites, and duality and focus are opposites as well.

Bản thân nhị nguyên và sự tập trung là những đối cực. Hòa trộn là một phẩm tính tương tự hiện diện trong một cặp đối cực, và nhị nguyên với sự tập trung cũng là những đối cực.

Can we see all this together? That's the question. Can we see duality and focused energy together? And can we see a blending of the part and the blended radiance of the whole when all the parts are blended? Well, it's an exercise, isn't it? To see in wholes. To see in larger spheres.

Chúng ta có thể thấy tất cả những điều này cùng nhau không? Đó là câu hỏi. Chúng ta có thể thấy nhị nguyên và năng lượng tập trung cùng nhau không? Và có thể thấy sự hòa trộn của bộ phận cùng ánh rạng ngời hòa trộn của toàn thể khi mọi bộ phận đều hòa trộn không? Đó là một bài tập, phải không? Nhìn theo những toàn thể. Nhìn trong những khối cầu lớn hơn.

Instead of taking the fifth ray and just making a laser-like beam upon an isolated object and trying to learn all we can about the object, we can hold what we call field consciousness and try to look for all the relations within field consciousness. So, we

Thay vì sử dụng cung năm và chỉ tạo một chùm tia như tia la-de chiếu vào một đối tượng cô lập, cố gắng tìm hiểu tất cả những gì có thể về đối tượng ấy, chúng ta có thể duy trì điều mình gọi là tâm thức trường và cố gắng tìm mọi mối quan hệ trong tâm thức

can hold what we might call field consciousness and look for all interactions and relations within the chosen field. We can, as it were, ponder upon the Mutable Cross, see it in front of us, visualize it, and see if we can grasp the sense of what all these energies are doing together.

trường. Vì vậy, chúng ta có thể duy trì điều có thể gọi là tâm thức trường và tìm mọi tương tác cùng các mối quan hệ trong trường đã chọn. Có thể nói, chúng ta có thể suy ngẫm về Thập Giá Biến đổi, thấy nó trước mặt, hình dung nó và xem liệu mình có thể nắm bắt ý nghĩa của những gì tất cả các năng lượng này đang cùng nhau thực hiện hay không.

It would be a subtle matter, and we'd have to work at it. But he's saying, look, it's not easy. It's not easy to see in Wholes, isn't he saying that?

Đó sẽ là một việc tinh tế, và chúng ta phải nỗ lực thực hiện. Nhưng Ngài đang nói rằng: hãy nhìn xem, điều này không dễ. Không dễ để nhìn theo những Toàn Thể, chẳng phải Ngài đang nói như vậy sao?

the ability to think synthetically is only just beginning to appear in the foremost minds of the race.

khả năng tư duy tổng hợp chỉ mới bắt đầu xuất hiện nơi những trí tuệ hàng đầu của nhân loại.

But we can learn how to do that. What man has done, man can do. It doesn't mean that what all men have done, any particular man must do.

Nhưng chúng ta có thể học cách làm điều đó. Điều con người đã làm, con người có thể làm. Điều đó không có nghĩa là bất kỳ người nào cũng phải làm mọi điều mà toàn thể nhân loại đã làm.

We can choose and avoid some of the mistakes, can't we?

Chúng ta có thể lựa chọn và tránh một số sai lầm, phải không?

[33] This culminating radiance is the result of the focus of life, intention, and energy into a "radiant point of power."

[33] Ánh huy hoàng đạt đến cực điểm này là kết quả của việc tập trung sự sống, ý định và năng lượng vào một "điểm quyền năng tỏa sáng."

There is kind of a blended radiance here. Pisces almost gives it to us.

Ở đây có một dạng ánh rạng ngời hòa trộn. Song Ngư gần như đem điều đó đến cho chúng ta.

It's the most, in a way, synthetic sign of the zodiac, and its meaning is almost like that of the radiant point of power at the center of the cross, or elevated in the form of a pyramid, the pyre amid, the fire within. One

Theo một nghĩa nào đó, đây là dấu hiệu mang tính tổng hợp cao nhất trong hoàng đạo, và ý nghĩa của nó gần giống với ý nghĩa của điểm quyền năng tỏa rạng ở trung tâm thập giá, hoặc được nâng cao dưới hình

day we have to leave the darkened room and see these things for ourselves, and gradually we are climbing this web, this network, which leads into greater revelation.

tướng một kim tự tháp: giàn lửa ở giữa, ngọn lửa bên trong. Một ngày kia, chúng ta phải rời căn phòng tối và tự mình nhìn thấy những điều này; dần dần, chúng ta đang leo lên mạng lưới này, hệ thống liên kết này, vốn dẫn đến sự mặc khải lớn lao hơn.

This culminating radiance is the result of the focus of life, intention, and energy into a "radiant point of power."

Sự tỏa rạng tột đỉnh này là kết quả của việc tập trung sự sống, ý định và năng lượng vào một "điểm quyền năng tỏa rạng".

Every Cross has a point of culminating radiance. Is that how we said it? Culminating radiance.

Mỗi Thập Giá đều có một điểm tỏa rạng tột đỉnh. Có phải chúng ta đã nói như vậy không? Sự tỏa rạng tột đỉnh.

Culminating radiance, a radiant point of power. At the heart of every cross, at the heart of every chakra, you have that, and oh, think of it, think of it, going back, I'm quite fascinated by that, cosmic decanates. Every cosmic decanate must have its own jewel, because every cosmic decanate is in a way an aspect of a chakra, or what is to say that every, we have here three cosmic decanates ruled respectively by Taurus, Scorpio, and Pisces.

Sự tỏa rạng tột đỉnh, một điểm quyền năng tỏa rạng. Tại tâm của mỗi thập giá, tại tâm của mỗi luân xa, đều có điểm ấy. Hãy suy ngẫm về điều đó, hãy suy ngẫm về điều đó. Trở lại với các thập độ vũ trụ, tôi khá say mê điều này. Mỗi thập độ vũ trụ hẳn đều có bảo ngọc riêng, vì theo một nghĩa nào đó, mỗi thập độ vũ trụ là một phương diện của một luân xa. Hay nói thế nào đây, ở đây chúng ta có ba thập độ vũ trụ, lần lượt do Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư cai quản.

There must be a jewel at the center of the zodiac. So, maybe it's not correct to say that every cosmic decanate has its jewel, but maybe contributes something to the jewel that is at the center of every chakra. So, subjectively, when you look at something like the constellation Orion, which is a chakra within the One About Whom Naught May Be Said, there must be at its very center a kind of a cosmic jewel.

Hẳn phải có một bảo ngọc tại trung tâm hoàng đạo. Vì vậy, có lẽ nói rằng mỗi thập độ vũ trụ có bảo ngọc riêng là chưa đúng, mà có lẽ mỗi thập độ đóng góp điều gì đó vào bảo ngọc nằm tại trung tâm của mỗi luân xa. Do đó, xét về mặt chủ quan, khi các bạn nhìn vào một chòm sao như Lạp Hộ, vốn là một luân xa bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, thì ngay tại trung tâm của chòm sao ấy hẳn phải có một dạng bảo ngọc vũ trụ.

There's ways of counting the seven, the three plus the one, or I've talked about the fourteen. The thirteen is important, the eleven is important. There are different ways

Có những cách đếm theo số bảy, theo ba cộng một, hoặc theo số mười bốn mà tôi đã nói đến. Số mười ba quan trọng, số mười một cũng quan trọng. Có nhiều cách khác nhau

of counting the structures, all of which will lead to significant numbers.

để đếm các cấu trúc, tất cả đều dẫn đến những con số có ý nghĩa.

[34] You have been told that in connection with the Mutable Cross at this time the sign Pisces is the most potent and when the work of the Mutable Cross has been accomplished, the acquiescing disciple

[34] Các bạn đã được cho biết rằng, vào lúc này, trong mối liên hệ với Thập Giá Biến đổi, dấu hiệu Song Ngư có uy lực mạnh nhất, và khi công việc của Thập Giá Biến đổi đã hoàn tất, người đệ tử thuận tùng

He's giving us, isn't he? This is a Piscean word. If you learn anything in Pisces, it is acquiescence. Seems to have some kind of silence in it, some kind of stillness, quiescence. You are quiet and no longer disturbed in the presence of that to which you must submit.

Ngài đang chỉ cho chúng ta, phải không? Đây là một từ thuộc Song Ngư. Nếu các bạn học được điều gì trong Song Ngư, thì đó là sự thuận phục. Từ này dường như hàm chứa một sự im lặng nào đó, một sự tĩnh tại, lắng yên nào đó. Các bạn yên lặng và không còn xao động trước điều mà mình phải quy phục.

We have different things going on here. We can call it submission, acquiescence and surrender, but not in the sense of defeat, but rather in the sense of being empowered by an energy which finally is admitted and against which rebellion has ceased. After that acquiescence, the disciple:

Ở đây có những điều khác nhau đang diễn ra. Chúng ta có thể gọi đó là sự quy phục, thuận phục và phó thác, nhưng không theo nghĩa thất bại, mà theo nghĩa được tăng thêm quyền năng nhờ một năng lượng cuối cùng đã được đón nhận và không còn gặp sự chống đối. Sau sự thuận phục ấy, người đệ tử:

[35] passes onto the Fixed Cross and prepares for the tests and trials of initiation.

[35] chuyển sang Thập Giá Cố Định và chuẩn bị cho những khảo nghiệm và thử thách của điểm đạo.

Well, here again, yes, we can say that we are preparing for the first initiation even before that initiation occurs, and we are on the Fixed Cross in doing so. When do we actually enter the kingdom of God? Well, it's said to be at the first initiation, but, as in all things in astrology, there are these overlaps, aren't there? So, we have to, when we're looking for that exact point at which the Fixed Cross begins, we have to be a little bit fluid, a little bit flexible, and look at the process of Piscean acquiescence, giving way to the beginning of the tests and trials. Just

Ở đây cũng vậy, chúng ta có thể nói rằng mình đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất ngay cả trước khi lần điểm đạo ấy diễn ra, và khi làm như vậy, chúng ta đang ở trên Thập Giá Cố Định. Khi nào chúng ta thực sự bước vào Thiên Giới? Người ta nói đó là vào lần điểm đạo thứ nhất, nhưng cũng như mọi điều trong chiêm tinh học, có những sự chồng lấn như thế, phải không? Vì vậy, khi tìm kiếm thời điểm chính xác mà Thập Giá Cố Định bắt đầu, chúng ta phải linh động đôi chút, linh hoạt đôi chút, và xem xét tiến trình thuận phục của Song Ngư nhường chỗ cho sự khởi đầu của những trắc nghiệm và

imagine we have a chart in which Pisces may be the Sun sign and Leo the rising sign.

thử thách. Hãy hình dung chúng ta có một lá số chiêm tinh trong đó Song Ngư có thể là dấu hiệu Mặt Trời và Sư Tử là dấu hiệu mọc.

We can understand the need for acquiescence and the movement towards the first initiation under Leo. These things are possible if your intuition tells you actually that the person is responding to the chart with that possibility, and actually stands at that stage of development.

Chúng ta có thể thấu hiểu nhu cầu thuận phục và sự tiến tới lần điểm đạo thứ nhất dưới ảnh hưởng của Sư Tử. Những điều này có thể xảy ra nếu trực giác của các bạn cho biết rằng người ấy thực sự đang đáp ứng với lá số chiêm tinh theo khả năng đó, và thực sự đang ở giai đoạn phát triển ấy.

[36] This is expressed for us in the occult symbology of the Old Commentary as follows:

[36] Điều này được diễn đạt cho chúng ta bằng hệ biểu tượng huyền bí của *Cổ Luận* như sau:

[37] "The Light shines forth because the greater light and the lesser light approach and then invoke each other.

[37] "Ánh Sáng tỏa chiếu vì ánh sáng lớn hơn và ánh sáng nhỏ hơn tiến lại gần rồi khẩn cầu lẫn nhau.

This, of course, sounds like soul and personality, or antahkaranic.

Dĩ nhiên, điều này nghe như nói về linh hồn và phàm ngã, hoặc về antahkarana.

[38] Their blended lights, though not yet one radiant sun, are merging fast.

[38] Những ánh sáng hòa quyện của chúng, dù chưa thành một mặt trời rạng ngời duy nhất, đang nhanh chóng hòa nhập.

Under Virgo.

Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ.

[39] These blended lights reveal the Lighted Way.

[39] Những ánh sáng hòa quyện này làm hiển lộ Con Đường được Soi Sáng.

Or the Path. I guess we're looking here at the way of considering the Cross as a whole. We're looking at what he said of Gemini, the presentation of duality, and the dual lights and the blending in Virgo. Probably we'll see here as well the presentation of focused energy and the blended radiance of Sagittarius and Pisces, respectively.

Hay Đường Đạo. Tôi đoán ở đây chúng ta đang xem xét Thập Giá như một tổng thể. Chúng ta đang xem xét điều Ngài đã nói về Song Tử: sự trình bày nhị nguyên, hai ánh sáng và sự hòa quyện trong Xử Nữ. Có lẽ ở đây chúng ta cũng sẽ thấy sự trình bày năng lượng tập trung và ánh tỏa rạng hòa quyện, lần lượt của Nhân Mã và Song Ngư.

Before getting into this, this is the end of Esoteric Astrology Adventure 139B, page, I never know, 562, I suppose, and beginning of Esoteric Astrology Adventure 139C, page 562. Let us sound the Great Invocation together.

Trước khi đi vào điều này, đây là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành Trình Khám Phá 139B, trang — tôi chẳng bao giờ biết chắc — tôi cho là 562, và phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành Trình Khám Phá 139C, trang 562. Chúng ta hãy cùng nhau xướng Đại Khấn Nguyện.

I think that's something we could and should do periodically.

Tôi nghĩ đó là điều chúng ta có thể và nên làm định kỳ.

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth.

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth.

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Commentary 139c

Tóm Tắt

§ Tổng hợp bốn lực của Thập Giá Biến đổi

Song Tử nêu tính nhị nguyên, Xử Nữ phối hợp sự sống và hình thể, Nhân Mã tập trung hướng đi, còn Song Ngư biểu thị sự hòa hợp của bức xạ. Khi nhìn một chữ T vuông hoặc đại Thập Giá, việc chỉ chú ý tới sức kéo phân tán sẽ bỏ qua khả năng tổng hợp các lực ở tâm.

§ Hợp nhất các thể và năng lực bao gồm

Tiến trình linh hồn thu hút phàm ngã cũng làm các thể phàm ngã liên kết với nhau, nên cùng tiến trình có thể được biểu diễn bằng nhiều cách đếm điểm. Sư Tử được liên hệ với sự tích hợp ấy và với việc phối hợp bền vững giữa linh hồn và phàm ngã. Khả năng biểu hiện đồng thời các trục dọc và ngang cho thấy Thập Giá là một cấu trúc bao gồm nhiều hướng hoạt động.

§ Rung động, ánh sáng và cơ sở của số

Rung động được xem như mẫu số chung của âm thanh, ánh sáng và màu sắc. Các số 7, 10, 11 và 22 cần được hiểu trong những cấu trúc tạo thành chúng, thay vì gán ý nghĩa chỉ vì truyền thống gọi một số là hoàn thiện hay thuộc về điểm đạo. Sự kết hợp các nhóm ánh sáng và âm chủ được đề xuất như đề tài quán tưởng trong các trường huyền môn.

§ Thực hành tiến về tâm Thập Giá

Người học có thể vận dụng kỳ trăng tròn của ba dấu hiệu còn lại trên Thập Giá của dấu hiệu Mặt Trời để hiểu và tiếp nhận các lực ấy. Khi xem lá số, câu hỏi là mình thực sự đáp ứng từng dấu hiệu ra sao, kể cả khi ở đó không có hành tinh quen thuộc. Mục tiêu là giảm thiên lệch về một cánh tay của Thập Giá.

§ Đức Jesus và công việc của Đức Christ

Đối chiếu Các Cung và các Cuộc Điểm Đạo giúp phân biệt những biến cố trong đời Đức Jesus với các bước trong công việc của Đức Christ. Xử Nữ, Sao Mộc và phép rửa gợi những câu hỏi về Đức Christ nội tại và sự phủ bóng của Đức Maitreya, cũng như về khả năng Đức Jesus đã được chuẩn bị trước phép rửa. Các chi tiết về chuyến đi phương Đông và lá số của Gioan Tẩy Giả vẫn chỉ là khả năng.

§ Sự tiếp xúc với Chân Thần và việc hiến dâng thể

Cung linh hồn còn hoạt động qua Tam Nguyên Tinh Thần khi thể nguyên nhân không còn, trong khi tiếp xúc Chân Thần có thể chưa liên tục cho tới điểm đạo thứ sáu. Việc cánh thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã khai mở được liên hệ với khả năng hiến dâng thể cho một Đấng điểm đạo cao hơn. Điều này giúp xem xét sự phối hợp giữa những gì Đức Jesus làm, những gì Đức Christ làm qua ngài và công việc riêng của Đức Christ.

Text EAA 139C – Văn bản EAA 139C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] "The Light shines forth because the greater light and the lesser light approach and then invoke each other. [2] Their blended lights, [3] though not yet one radiant sun, are merging fast. [4] These blended lights reveal the Lighted Way.

[1] "Ánh sáng tỏa chiếu vì ánh sáng lớn và ánh sáng nhỏ tiến lại gần rồi khẩn cầu lẫn nhau. [2] Những ánh sáng hòa quyện của chúng, [3] tuy chưa thành một mặt trời rạng ngời duy nhất, đang nhanh chóng hợp nhất. [4] Những ánh sáng hòa quyện này làm hiển lộ Con Đường được Soi Sáng.

[5] The man beholds himself taking this other Way, [6] the Way of lighted wholes; [7] this leads from form to soul, from dark to light and thus around the Wheel. Retracing thus his steps and backward moving on the Way (the reversed wheel of the zodiac, A.A.B.) he forward moves.

[5] Con người thấy mình đang bước trên Con Đường khác này, [6] Con Đường của những toàn thể được soi sáng; [7] con đường này dẫn từ hình tướng đến linh hồn, từ bóng tối đến ánh sáng và cứ thế đi quanh Bánh Xe. Khi lần lại những bước chân và chuyển động ngược trên Con Đường như vậy (bánh xe hoàng đạo đảo chiều, A.A.B.), y tiến về phía trước.

[8] A new light enters in. [9] The Seven Sisters play their part (the Pleiades are in Taurus, the first sign of the Fixed Cross) [10] and then three lights shine forth. And thus one radiant sun appears."

[8] Một ánh sáng mới đi vào. [9] Bảy Chị Em thực hiện vai trò của mình (Thất Nữ nằm trong Kim Ngưu, dấu hiệu đầu tiên của Thập Giá Cố Định) [10] và rồi ba ánh sáng tỏa chiếu. Và như thế, một mặt trời rạng ngời duy nhất xuất hiện."

(563)

(563)

[11] The theme of all three Crosses is fusion and integration. [12] The fusion of the personality into one functioning whole; [13] the fusion of soul and personality consciously; [14] the fusion of the threefold expression of divinity—Monad, ego and personality—[15] so that there is an *appearance* of the blended energies. [16] The keynote of their influences is the power to include and the full expression simultaneously, in time and space, of the vertical and the horizontal life.

[11] Chủ đề của cả ba Thập Giá là sự dung hợp và sự tích hợp. [12] Sự dung hợp phàm ngã thành một toàn thể hoạt động thống nhất; [13] sự dung hợp linh hồn và phàm ngã một cách có ý thức; [14] sự dung hợp biểu hiện tam phân của thiên tính—chân thần, chân ngã và phàm ngã—[15] để có sự *xuất hiện* của những năng lượng hòa quyện. [16] Chủ âm của các ảnh hưởng này là quyền năng bao gồm và sự biểu hiện trọn vẹn, đồng thời trong thời gian và không gian, của sự sống theo chiều dọc và chiều ngang.

[17] It should be noted that there are seven forms of light, related to the substance of the seven planes. [18] These are stimulated and enhanced by the twelve forms of light of the twelve Creative Hierarchies, related each of them to one or other of the twelve signs of the zodiac. [19] On this I may not enlarge as it concerns the mysteries of the higher initiations. [20] I simply make the statement so that it may be appreciated by you as an occult fact to the proof of which you may not yet have access. [21] A paralleling statement would be that the light of the seven centres in man (when enhanced by the light of the seven planetary centres) and the five kingdoms in nature (7+5=12), plus the twelve lights of the zodiac will produce a consummation of "light" effectiveness which will make possible the expression of the whole. [22] This, through the medium of humanity. [23] This is a basic statement which means little to you as yet but which will—in the next century—form a seed thought or "key sound" for the next revelation of the Ageless Wisdom.

[17] Cần lưu ý rằng có bảy dạng ánh sáng, liên hệ với chất liệu của bảy cõi. [18] Mười hai dạng ánh sáng của mười hai Huyền Giai Sáng Tạo kích thích và tăng cường chúng; mỗi Huyền Giai liên hệ với một trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo. [19] Về điều này, Tôi không được phép trình bày thêm vì nó liên quan đến những huyền nhiệm của các cuộc điểm đạo cao hơn. [20] Tôi chỉ nêu điều này để các bạn có thể nhìn nhận nó như một sự kiện huyền bí mà các bạn có lẽ chưa thể tiếp cận bằng chứng. [21] Một phát biểu tương ứng là ánh sáng của bảy trung tâm trong con người (khi được ánh sáng của bảy trung tâm hành tinh tăng cường) và của năm giới trong thiên nhiên (7+5=12), cộng với mười hai ánh sáng của hoàng đạo, sẽ đưa hiệu năng của "ánh sáng" đến mức viên mãn, nhờ đó toàn thể có thể biểu hiện. [22] Điều này diễn ra qua trung gian nhân loại. [23] Đây là một phát biểu căn bản mà hiện nay các bạn còn thấy ít ý nghĩa, nhưng trong thế kỷ tới, nó sẽ trở thành một tư tưởng hạt giống hay "âm thanh chủ chốt" cho sự mặc khải tiếp theo của Minh Triết Ngàn Đời.

[24] Until the significance of the three Crosses is understood more fully and synthetically [25] by astrologers and astrological investigators, it is almost impossible to find the needed words which will convey clearly the intended meaning. [26] There has been no real attempt as yet on the part of astrologers ([27] even the most advanced) to arrive at a general or synthetic understanding of the effect of the Crosses (564) upon humanity. [28] All that has as yet been conveyed is the effect of one arm of the Cross upon the subject born in a particular sign. [29] But there is a *fusion of energies* to be noted when, esoterically speaking, man "stands at the midway point where the four energies meet." [30] The man whose Sun sign is in Gemini, [31] for instance, is

[24] Chừng nào thâm nghĩa của ba Thập Giá chưa được thấu hiểu đầy đủ và tổng hợp hơn [25] trong giới chiêm tinh gia và những người nghiên cứu chiêm tinh, thì gần như không thể tìm được những từ ngữ cần thiết để truyền đạt rõ ràng ý nghĩa muốn nói. [26] Cho đến nay, các nhà chiêm tinh ([27] ngay cả những người tiến bộ nhất) vẫn chưa thực sự cố gắng đạt đến một sự thấu hiểu khái quát hay tổng hợp về ảnh hưởng của các Thập Giá (564) đối với nhân loại. [28] Tất cả những gì được truyền đạt cho đến nay chỉ là ảnh hưởng của một nhánh Thập Giá đối với người sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể. [29] Nhưng cần lưu ý đến một *sự dung hợp các năng lượng* khi, nói một cách huyền bí, con người "đứng tại điểm ở giữa, nơi bốn năng lượng gặp nhau." [30] Người có dấu hiệu mặt

subjected to the forces flowing through the Cross as whole, unless he is a very low grade human being; [32] he will be sensitive to the influences of the other three signs when they sweep into power as the lesser zodiac of the year plays its part. [33] Later, when the practical value of esoteric astrology is better understood, [34] men will avail themselves of the three energies of the three other signs of the Cross in which the Sun sign finds a place. [35] This is a future development of the science of esoteric astrology. Putting it into the simplest terms and thereby necessarily limiting significances, a man will endeavour, when in Sagittarius, [36] to practise one-pointedness along some one line; [37] when in Virgo, he will know that opportunity to bring the form more under the influence of the hidden Christ is possible and that, in Pisces, sensitivity to the higher impression is his right and privilege. [38] All these four possibilities, in regard to the advanced initiate are beautifully demonstrated for us in the life of Jesus, the Master on the sixth ray.

trời ở Song Tử, [31] chẳng hạn, chịu tác động của các mãnh lực tuôn chảy qua toàn bộ Thập Giá, trừ khi y là một người ở trình độ rất thấp; [32] y sẽ nhạy cảm với ảnh hưởng của ba dấu hiệu còn lại khi chúng lần lượt phát huy quyền năng trong lúc hoàng đạo nhỏ của năm thực hiện vai trò của mình. [33] Về sau, khi giá trị thực tiễn của chiêm tinh học nội môn được thấu hiểu rõ hơn, [34] con người sẽ tận dụng ba năng lượng của ba dấu hiệu khác thuộc Thập Giá có dấu hiệu mặt trời của mình. [35] Đây là một bước phát triển trong tương lai của khoa học chiêm tinh học nội môn. Diễn đạt bằng những từ ngữ đơn giản nhất, và do đó tất yếu giới hạn các thâm nghĩa, khi ở Nhân Mã, con người sẽ cố gắng [36] thực hành sự nhất tâm theo một hướng nhất định; [37] khi ở Xử Nữ, y sẽ biết rằng mình có cơ hội đưa hình tướng vào sâu hơn dưới ảnh hưởng của Đức Christ ẩn tàng, và rằng ở Song Ngư, sự nhạy cảm với ấn tượng cao hơn là quyền và đặc ân của y. [38] Đối với điểm đạo đồ tiến hóa cao, cả bốn khả năng này đều được minh chứng một cách đẹp đẽ cho chúng ta trong cuộc đời của Đức Jesus, Chân sư thuộc cung sáu.

[39] The *Gemini aspect* of His life is shown in the perfect fusion of the basic duality found in humanity: the human and the divine.

[39] Phương diện *Song Tử trong cuộc đời* của Ngài thể hiện qua sự dung hợp hoàn hảo của nhị nguyên căn bản trong nhân loại: nhân tính và thiên tính.

[40] The *Virgo aspect* came into expression in His twelfth year when He said: “Wist ye not that I must be about My Father’s business,” thereby indicating the subordination of the form life to the will of the indwelling Christ; this was consummated when “divinity descended upon Him” at the Baptism.

[40] Phương diện *Xử Nữ* biểu hiện vào năm Ngài mười hai tuổi, khi Ngài nói: “Các người không biết rằng Tôi phải lo công việc của Cha Tôi sao,” qua đó cho thấy sự sống hình tướng phục tùng ý chí của Đức Christ nội tại; điều này đạt đến viên mãn khi “thiên tính giáng xuống Ngài” trong Lễ Rửa Tội.

(565)

(565)

[41] The *Sagittarian energy* enabled Him to say, when confronted with full knowledge of

[41] Năng lượng *Nhân Mã* giúp Ngài có thể nói, khi đối diện với sự nhận biết đầy đủ về

the imminent sacrifice which He would have to make: "[42] I must go up to Jerusalem," and, we read, He then "set His face" [43] and trod the Path of the Saviour, leading to the liberation of humanity.

sự hi sinh sắp tới mà Ngài sẽ phải thực hiện: "[42] Tôi phải lên Jerusalem," và, như chúng ta đọc thấy, bấy giờ Ngài "quyết chí" [43] và bước trên Con Đường của Đấng Cứu Thế, dẫn đến sự giải thoát nhân loại.

[44] The *Piscean aspect* in its highest expression is demonstrated by His sensitivity to immediate and unbroken contact with His "Father in Heaven"; [45] He was in constant communication with the Monad, thereby proving to the world that He was initiated into states of consciousness of which the third initiation is but the beginning.

[44] Phương diện *Song Ngư* trong biểu hiện cao nhất được minh chứng qua sự nhạy cảm của Ngài đối với mối tiếp xúc trực tiếp và không gián đoạn với "Cha trên Trời" của Ngài; [45] Ngài luôn giao tiếp với chân thần, qua đó chứng minh cho thế gian rằng Ngài đã được điểm đạo vào những trạng thái tâm thức mà lần điểm đạo thứ ba chỉ là khởi đầu.

Esoteric Astrology Adventure 139C — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 139C — Ba Thập Giá

This is the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 139C. We're on page 562, and we've been discussing Gemini in terms of duality, Virgo in terms of the blending energy, which brings life and form together, and also I think soul and form, Sagittarius connected with the presentation of directed or focused energy, and Pisces in terms of a blended radiance, and now DK is giving us a section from the Old Commentary, which I think pretty well takes this into consideration.

Đây là phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá số 139C. Chúng ta đang ở trang 562 và đã bàn về Song Tử xét theo tính nhị nguyên; Xử Nữ xét theo năng lượng hòa quyện, vốn kết hợp sự sống với hình tướng, và tôi nghĩ, cả linh hồn với hình tướng; Nhân Mã gắn với sự thể hiện năng lượng có định hướng hoặc được tập trung; và Song Ngư xét theo ánh huy hoàng hòa quyện. Giờ đây, Chân sư DK đang đưa ra cho chúng ta một đoạn trong Cổ Luận mà tôi nghĩ đã xét đến khá đầy đủ những điều này.

[1] "The Light shines forth because the greater light and the lesser light approach and then invoke each other.

[1] "Ánh sáng tỏa chiếu vì ánh sáng lớn và ánh sáng nhỏ tiến lại gần rồi khẩn cầu lẫn nhau.

This is occurring under Gemini.

Điều này diễn ra dưới ảnh hưởng của Song Tử.

[2] Their blended lights

[2] Những ánh sáng hòa quyện của chúng,

The Light shines forth

Ánh sáng tỏa chiếu

It's a greater light because they're blended.

Đó là một ánh sáng lớn hơn vì chúng đã hòa quyện.

Their blended lights

Những ánh sáng hòa quyện của chúng

[3] though not yet one radiant sun, are merging fast.

[3] tuy chưa thành một mặt trời rạng ngời duy nhất, đang nhanh chóng hợp nhất.

We have blending lights.

Chúng ta có những ánh sáng đang hòa quyện.

[4] These blended lights reveal the Lighted Way.

[4] Những ánh sáng hòa quyện này làm hiển lộ Con Đường được Soi Sáng.

The merging fast is occurring under Virgo, which gives us, we are told, the presentation of blending life and form.

Sự hòa nhập đang diễn ra nhanh chóng dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, dấu hiệu mà, như chúng ta được biết, trình bày sự hòa quyện giữa sự sống và hình tướng.

[5] The man beholds himself taking this other Way,

[5] Con người thấy mình đang bước trên Con Đường khác này,

The Lighted Way.

Con Đường được Soi Sáng.

[6] the Way of lighted wholes;

[6] Con Đường của những toàn thể được soi sáng;

Amazing. This is marvelous.

Thật đáng kinh ngạc. Điều này thật kỳ diệu.

He's taking the Lighted Way, and the blended lights or the blending lights are throwing light upon his path. He is treading the way of discipleship, which Virgo has so much to do with, way of discipleship. So related to Virgo, not only to Scorpio, treading the path often under Libra.

Y đang đi trên Con Đường được Soi Sáng, và những ánh sáng đã hòa quyện hoặc đang hòa quyện đang soi sáng con đường của y. Y đang bước trên Con Đường Đệ Tử, con đường gắn bó mật thiết với Xử Nữ. Con Đường Đệ Tử liên hệ sâu sắc với Xử Nữ, cũng như với Hổ Cáp; việc bước trên con đường ấy thường diễn ra dưới ảnh hưởng của Thiên Bình.

The man beholds himself taking this other Way,

Con người thấy mình đang đi trên Con Đường khác này,

How can he do that? Only if:

Làm sao y có thể làm được điều đó? Chỉ khi:

"I recognise my other self and in the waning of that self, I grow and glow." (*EA*, tr. 370)

"Tôi nhận ra cái ngã kia của mình và trong sự suy tàn của cái ngã ấy, Tôi tăng trưởng và rực sáng." (*EA*, tr. 370)

From a higher position of selfhood, we see that the lower man, infused by the soul, is taking this other Way, the Way of lighted wholes, the Way upon which the synthetic meaning of the Crosses is revealed.

Từ một vị thế cao hơn của bản ngã, chúng ta thấy phàm nhân, được linh hồn thấm nhuần, đang đi trên Con Đường khác này, Con Đường của những toàn thể được soi sáng, Con Đường mà trên đó ý nghĩa tổng hợp của các Thập Giá được mặc khải.

[7] this leads from form to soul, from dark to light and thus around the Wheel. Retracing thus his steps and backward moving on the Way he forward moves.

[7] con đường này dẫn từ hình tướng đến linh hồn, từ bóng tối đến ánh sáng và cứ thế đi quanh Bánh Xe. Khi lần lại những bước chân và chuyển động ngược trên Con Đường như vậy (bánh xe hoàng đạo đảo chiều, A.A.B.), y tiến về phía trước.

We're no longer on the clockwise wheel, but going counter clockwise. Using the power of Sagittarius, we move forward and are progressive. So this inner light has been cultivated in Virgo, and it becomes possible for the man to see the Lighted Way and have the directed forward power under Sagittarius to tread that Lighted Way.

Chúng ta không còn đi theo bánh xe quay thuận chiều kim đồng hồ, mà đang đi ngược chiều kim đồng hồ. Nhờ sử dụng quyền năng của Nhân Mã, chúng ta tiến về phía trước và ngày càng tiến bộ. Như vậy, ánh sáng bên trong này đã được vun bồi trong Xử Nữ, và con người có thể thấy Con Đường được Soi Sáng, đồng thời có được quyền năng tiến tới có định hướng dưới ảnh hưởng của Nhân Mã để bước trên Con Đường được Soi Sáng ấy.

How interesting the way the words are put:

Cách diễn đạt này thật thú vị:

Retracing thus his steps and backward moving on the Way

Khi lần lại những bước chân mình như vậy và đi ngược trên Con Đường

In other words, moving against the way he moved before, he forward moves, because his apparent backward motion, backward when compared to the way he moved before, is really forward motion.

Nói cách khác, khi đi ngược với chiều đã đi trước kia, y tiến về phía trước, vì chuyển động có vẻ là đi lùi của y—đi lùi so với chiều đã đi trước kia—thực ra là chuyển động tiến tới.

[8] A new light enters in.

[8] Một ánh sáng mới đi vào.

[9] The Seven Sisters play their part (the Pleiades are in Taurus, the first sign of the Fixed Cross)

[9] Bảy Chị Em thực hiện vai trò của mình (Thất Nữ nằm trong Kim Ngưu, dấu hiệu đầu tiên của Thập Giá Cố Định)

That may be an addition by AAB. I can't imagine that the poetry would contain the explanation.

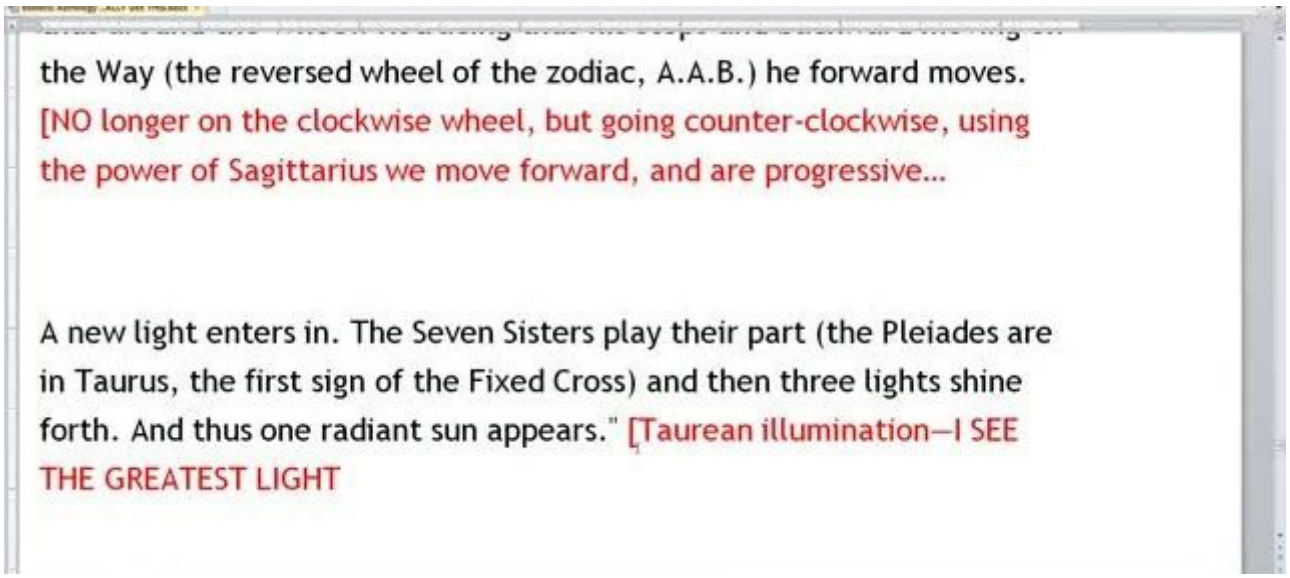
Đó có thể là phần Bà AAB thêm vào. Tôi không hình dung được rằng lời thơ lại chứa phần giải thích ấy.

[10] and then three lights shine forth. And thus one radiant sun appears."

[10] và rồi ba ánh sáng tỏa chiếu. Và như thế, một mặt trời rạng ngời duy nhất xuất hiện."

We have a Taurian illumination, and also, in a way, "I see the greatest light." That would be a good way to do those.

Chúng ta có sự soi sáng của Kim Ngưu, và theo một cách nào đó, cả câu "Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất." Đó sẽ là một cách hay để thực hiện những điều ấy.


the Way (the reversed wheel of the zodiac, A.A.B.) he forward moves. [NO longer on the clockwise wheel, but going counter-clockwise, using the power of Sagittarius we move forward, and are progressive...

A new light enters in. The Seven Sisters play their part (the Pleiades are in Taurus, the first sign of the Fixed Cross) and then three lights shine forth. And thus one radiant sun appears." [Taurean illumination—I SEE THE GREATEST LIGHT

[EAA-139C-F01] Đoạn về reversed wheel, Taurus, Seven Sisters và radiant sun. — video 00:04:49.

[EAA-139C-F01] Đoạn về bánh xe đảo chiều, Kim Ngưu, Bảy Chị Em và mặt trời rực rỡ. — video 00:04:49.

"I see the greatest light." But remember also that in Pisces a great light shines. Is it not so? In Pisces, a great light shines from the Central Spiritual Sun, to which Pisces gives admission.

"Tôi thấy ánh sáng vĩ đại nhất." Nhưng cũng hãy nhớ rằng trong Song Ngư, một ánh sáng vĩ đại tỏa chiếu. Chẳng phải vậy sao? Trong Song Ngư, một ánh sáng vĩ đại tỏa chiếu từ Mặt trời Tinh thần Trung Ương, nơi mà Song Ngư mở lối đi vào.

I think we are here. It's not only the Sun ruling the last decanate or seeming to take over esoterically in the last decanate of Pisces. It's the whole idea that Pisces, the incarnations can be ended in Pisces, giving admittance into Shamballa, which is the correspondence to the Central Spiritual Sun.

Tôi nghĩ chúng ta đang ở điểm này. Không chỉ là Mặt Trời cai quản thập độ cuối, hay dường như đảm nhận vai trò cai quản về mặt huyền bí trong thập độ cuối của Song Ngư. Đó là toàn bộ ý tưởng rằng trong Song Ngư, các kiếp lâm phàm có thể kết thúc, mở lối đi vào Shamballa, nơi tương ứng với Mặt trời Tinh thần Trung Ương.

On our planet there is a great unfettered enlightenment, as the Central Spiritual Sun is shining through Shamballa. Let me just read it without the commentary.

Trên hành tinh chúng ta có một sự giác ngộ vĩ đại, không bị ràng buộc, khi Mặt trời Tinh thần Trung Ương tỏa chiếu qua Shamballa. Để tôi đọc nguyên văn, không bình giảng.

"The Light shines forth because the greater light and the lesser light approach and then invoke each other. Their blended lights, though not yet one radiant sun, are merging fast. These blended lights reveal the Lighted Way.

"Ánh sáng tỏa chiếu vì ánh sáng lớn hơn và ánh sáng nhỏ hơn tiến lại gần rồi khẩn cầu lẫn nhau. Những ánh sáng hòa quyện của chúng, dù chưa thành một mặt trời rực rỡ, đang nhanh chóng hòa nhập. Những ánh sáng hòa quyện này làm hiển lộ Con Đường được Soi Sáng.

The man beholds himself taking this other Way,

Con người thấy mình đang đi trên Con Đường khác này,

Other Way.

Con Đường khác.

I tend to want to comment. Anyway, not the clockwise wheel.

Tôi cứ muốn bình giảng. Dù sao thì đó là bánh xe không quay thuận chiều kim đồng hồ.

The man beholds himself taking this other Way, the Way of lighted wholes; this leads from form to soul, from dark to light and thus around the Wheel. Retracing thus his steps and backward moving on the Way he forward moves.

Con người thấy mình đang đi trên Con Đường khác này, Con Đường của những toàn thể được soi sáng; con đường này dẫn từ hình tướng đến linh hồn, từ bóng tối đến ánh sáng và cứ thế đi quanh Bánh Xe. Khi lần lại những bước chân mình như vậy và đi ngược trên Con Đường, y tiến về phía trước.

A new light enters in. The Seven Sisters play their part and then three lights shine forth. And thus one radiant sun appears."

Một ánh sáng mới đi vào. Bảy Chị Em góp phần của mình và rồi ba ánh sáng tỏa chiếu. Và như thế, một mặt trời rực rỡ xuất hiện."

What are these three lights? We will know the light of the three aspects of divinity. Three aspects of divinity.

Ba ánh sáng này là gì? Chúng ta sẽ biết ánh sáng của ba phương diện thiên tính. Ba phương diện thiên tính.

[11] The theme of all three Crosses is fusion and integration.

[11] Chủ đề của cả ba Thập Giá là sự dung hợp và sự tích hợp.

Not, as in conventional astrology—and this is something for all of us astrologers to take in mind—not, as in our conventional astrology, division and pulling apart.

Khác với chiêm tinh học thông thường—và đây là điều mà tất cả chúng ta, những nhà chiêm tinh, cần ghi nhớ—chủ đề ấy không phải là sự phân chia và chia tách như trong chiêm tinh học thông thường của chúng ta.

We have to see the esoteric potentials when we're confronted with a T cross or a grand cross. Of course, the way people tend to react without holistic vision, they do oftentimes tend to pull apart when these crosses are manifesting. But that's not how it's meant to be for the esoterically inclined person that is beginning to get a little bit of the perception of synthesis into the way of perceiving.

Chúng ta phải thấy những tiềm năng huyền bí khi đối diện với một thập giá chữ T hay một đại thập giá. Dĩ nhiên, do thường phản ứng mà thiếu tầm nhìn toàn thể, con người quả thật hay có xu hướng chia tách khi những thập giá này biểu hiện. Nhưng đối với người có thiên hướng huyền bí, đang bắt đầu đưa đôi chút nhận thức về sự tổng hợp vào cách nhìn nhận của mình, mọi việc không nên diễn ra như vậy.

[12] The fusion of the personality into one functioning whole;

[12] Sự dung hợp phàm ngã thành một toàn thể hoạt động thống nhất;

Because the personality is fourfold, we could even use the pyramid here. We could see four aspects of the personality on the

Vì phàm ngã là tứ phân, ở đây chúng ta thậm chí có thể dùng hình kim tự tháp. Chúng ta có thể thấy bốn phương diện của phàm ngã

square: mind, emotions, ether and dense physical, with the personality representing the number five.

trên hình vuông: thể trí, cảm xúc, dĩ thái và hồng trần đậm đặc, với phàm ngã biểu trưng cho con số năm.

The fusion of the personality into one functioning whole;

Sự dung hợp phàm ngã thành một toàn thể hoạt động thống nhất;

[13] the fusion of soul and personality consciously;

[13] sự dung hợp linh hồn và phàm ngã một cách có ý thức;

Because another way, of course, is to view everything having to do with the third aspect as if it's on the plane, the square, with the soul at the centre gradually rising and fusing all these energies together. Or maybe another way of looking at it is the four aspects of the personality, with the personality at the centre and the soul above.

Dĩ nhiên, một cách khác là xem mọi thứ liên quan đến phương diện thứ ba như nằm trên mặt phẳng, trên hình vuông, với linh hồn ở trung tâm dần dần vươn lên và dung hợp tất cả những năng lượng này lại với nhau. Hoặc có lẽ một cách nhìn khác là bốn phương diện của phàm ngã, với phàm ngã ở trung tâm và linh hồn ở phía trên.

In that way, there are kind of like six points, but the, as the soul draws the personality up into itself, it also is fusing the personality vehicles. Different ways of numbering aren't there, but the pyramid is involved in all of them in a sense. So many people are working under Leo now in the fusion of the personality into one functioning whole, the fusion of soul and personality consciously, not just at certain moments when something good happens, but the conscious uniting using the integration formulas and techniques of fusion of the soul and personality.

Theo cách đó, có khoảng sáu điểm, nhưng khi linh hồn thu hút phàm ngã lên vào trong mình, linh hồn cũng đang dung hợp các hiện thể của phàm ngã. Có những cách tính số khác nhau, phải không, nhưng theo một nghĩa nào đó, tất cả đều có liên quan đến kim tự tháp. Hiện nay, rất nhiều người đang hoạt động dưới ảnh hưởng của Sư Tử để dung hợp phàm ngã thành một toàn thể hoạt động thống nhất, dung hợp có ý thức giữa linh hồn và phàm ngã; không chỉ vào những thời điểm nhất định khi điều tốt đẹp nào đó xảy ra, mà là sự hợp nhất có ý thức, sử dụng các công thức tích hợp và các kỹ thuật dung hợp linh hồn với phàm ngã.

[14] the fusion of the threefold expression of divinity—Monad, ego and personality

[14] sự dung hợp biểu hiện tam phân của thiên tính—chân thần, chân ngã và phàm ngã—

This is what we called before the triple light.

Đây là điều trước kia chúng ta gọi là ánh sáng tam phân.

[15] —so that there is an appearance of the blended energies.

Interesting how much Virgo and Pisces are relating to the blending process. They have a lot to do with matter as well, as I said, the blending power of the third Logos. But uniting, fusing, blending, it has a lot to do with the second Logos as well.

so that there is an appearance of the blended energies.

[16] The keynote of their influences is the power to include and the full expression simultaneously, in time and space, of the vertical and the horizontal life.

I think I have a deeper appreciation now for these Crosses, maybe because of being forced to read so carefully, with such attention. The keynote of the influence of the Crosses is the power to include, and the full expression simultaneously in time and space—because the Cross does confine us to time and space —in full expressions, simultaneously, of the vertical and the horizontal arms.

We're not just looking at the cross as laid flat on a plane. We sometimes stand that cross up.

[15] để có sự *xuất hiện* của những năng lượng hòa quyện.

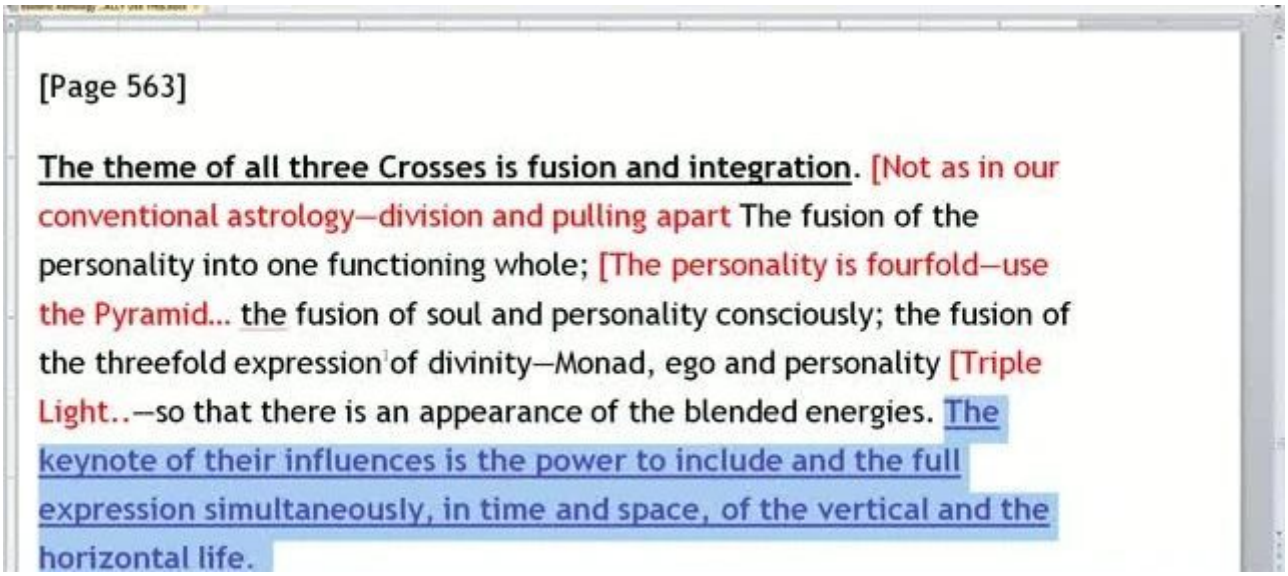
Thật thú vị khi Xử Nữ và Song Ngư liên hệ sâu sắc đến vậy với tiến trình hòa quyện. Chúng cũng liên quan nhiều đến vật chất, như tôi đã nói, đến quyền năng hòa quyện của Thượng đế thứ ba. Nhưng việc hợp nhất, dung hợp, hòa quyện cũng liên quan rất nhiều đến Thượng đế thứ hai.

để những năng lượng hòa quyện xuất hiện.

[16] Chủ âm của các ảnh hưởng này là quyền năng bao gồm và sự biểu hiện trọn vẹn, đồng thời trong thời gian và không gian, của sự sống theo chiều dọc và chiều ngang.

Tôi nghĩ giờ đây tôi đã cảm nhận sâu sắc hơn về những Thập Giá này, có lẽ vì buộc phải đọc thật kỹ, với sự chú tâm đến vậy. Chủ âm của ảnh hưởng từ các Thập Giá là quyền năng bao gồm và sự biểu hiện trọn vẹn, đồng thời trong thời gian và không gian—vì Thập Giá quả thật giới hạn chúng ta trong thời gian và không gian—của các cánh dọc và ngang.

Chúng ta không chỉ nhìn thập giá như được đặt nằm trên một mặt phẳng. Đôi khi chúng ta dựng thập giá ấy lên.



[Page 563]

The theme of all three Crosses is fusion and integration. [Not as in our conventional astrology—division and pulling apart The fusion of the personality into one functioning whole; [The personality is fourfold—use the Pyramid... the fusion of soul and personality consciously; the fusion of the threefold expression of divinity—Monad, ego and personality [Triple Light..—so that there is an appearance of the blended energies. The keynote of their influences is the power to include and the full expression simultaneously, in time and space, of the vertical and the horizontal life.

[EAA-139C-F02] Đoạn The theme of all three Crosses is fusion and integration, EA tr. 563. — video 00:12:25.

[EAA-139C-F02] Đoạn Chủ đề của cả ba Thập Giá là sự dung hợp và sự tích hợp, EA tr. 563. — video 00:12:25.

There is a vertical arm and a horizontal arm. Page 563. This is the keynote of the Crosses.

Có một cánh dọc và một cánh ngang. Trang 563. Đây là chủ âm của các Thập Giá.

This is page 563, EA563, and we're looking here at the keynote of the Crosses, meaning.

Đây là trang 563, EA563, và ở đây chúng ta đang xem xét chủ âm của các Thập Giá, ý nghĩa của chúng.

The keynote of their influences is the power to include

Chủ âm của những ảnh hưởng ấy là quyền năng bao gồm

The next time we look at the horoscope and we see that Cross. We're experiencing a Grand Cross right now.

Lần tới khi xem lá số chiêm tinh và thấy Thập Giá ấy. Ngay lúc này, chúng ta đang trải nghiệm một Đại Thập Giá.

The synthesis is pretty strong. Next year, we'll have a major grand cross around the time of the Wesak festival. That's the year 2014.

Sự tổng hợp khá mạnh. Năm tới, chúng ta sẽ có một đại thập giá quan trọng vào khoảng thời gian diễn ra lễ hội Wesak. Đó là năm 2014.

The power to include and the full expression simultaneously, not just sequentially, in time and space, of the vertical life of spirituality and the horizontal life of service. Let us learn how to experience energies simultaneously. I gave just kind of a little

Quyền năng bao gồm và sự biểu hiện trọn vẹn đồng thời, chứ không chỉ tuần tự, trong thời gian và không gian, của đời sống tinh thần theo chiều dọc và đời sống phụng sự theo chiều ngang. Chúng ta hãy học cách trải nghiệm các năng lượng đồng thời. Vừa rồi

meditative exercise there, a spontaneous one.

tôi đã đưa ra một bài tập tham thiền nho nhỏ, một cách tự phát.

Let us learn how to experience energies simultaneously and not just in sequence. Aha, I got an idea here.

Chúng ta hãy học cách trải nghiệm các năng lượng đồng thời, chứ không chỉ theo trình tự. À, tôi vừa nảy ra một ý tưởng.

Sequence. Because then we will have chords and not just melodies. Melodies are very nice, but they have to have a harmony.

Trình tự. Vì khi đó chúng ta sẽ có những hợp âm chứ không chỉ những giai điệu. Giai điệu rất hay, nhưng chúng cần có hòa âm.

They imply a harmony, and when several influences or notes are sounding simultaneously, you get the chord. The chord is much fuller.

Chúng hàm chứa hòa âm, và khi nhiều ảnh hưởng hay âm điệu cùng vang lên đồng thời, các bạn có được hợp âm. Hợp âm phong phú hơn nhiều.

We want to learn how to sound the chord of a Cross. It's an idea.

Chúng ta muốn học cách xướng lên hợp âm của một Thập Giá. Đó là một ý tưởng.

We don't know yet the true frequency of any particular planet or of any sign of the Zodiac or if we, or how to relate their super frequencies to the frequencies we can hear and deal with. But the day is coming when the chord will sound and every great synthesis ends with a chord. when you finish a great symphony, it ends with a chord, which is the ultimate in synthesis.

Chúng ta chưa biết tần số thực sự của bất kỳ hành tinh cụ thể nào hay bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào, cũng chưa biết liệu chúng ta có thể, hoặc bằng cách nào, liên hệ những siêu tần số của chúng với các tần số mà chúng ta có thể nghe và xử lý. Nhưng rồi sẽ đến ngày hợp âm vang lên, và mọi sự tổng hợp vĩ đại đều kết thúc bằng một hợp âm. Khi kết thúc một bản giao hưởng vĩ đại, bản nhạc khép lại bằng một hợp âm, biểu hiện tột đỉnh của sự tổng hợp.

It will end with a chord sequence, but one final chord. So often a sustained chord, a short chord, it doesn't make any difference. It pulls everything together.

Bản nhạc sẽ kết thúc bằng một chuỗi hợp âm, nhưng có một hợp âm cuối cùng. Thường đó là một hợp âm ngân dài hay một hợp âm ngắn, điều ấy không quan trọng. Nó quy tụ mọi thứ lại với nhau.

[17] It should be noted that there are seven forms of light, related to the substance of the seven planes.

[17] Cần lưu ý rằng có bảy dạng ánh sáng, liên hệ với chất liệu của bảy cõi.

Also twelve forms of zodiacal light. Light is vibration. If something is vibrating, there is light.

Cũng có mười hai dạng ánh sáng hoàng đạo. Ánh sáng là rung động. Nếu một thứ gì đó đang rung động, thì có ánh sáng.

If something is vibrating, there is presence. It exists. If something exists, there is light.

Nếu một thứ gì đó đang rung động, thì có sự hiện diện. Nó hiện hữu. Nếu một thứ gì đó hiện hữu, thì có ánh sáng.

Then does the Absolute exist when there is no vibration?

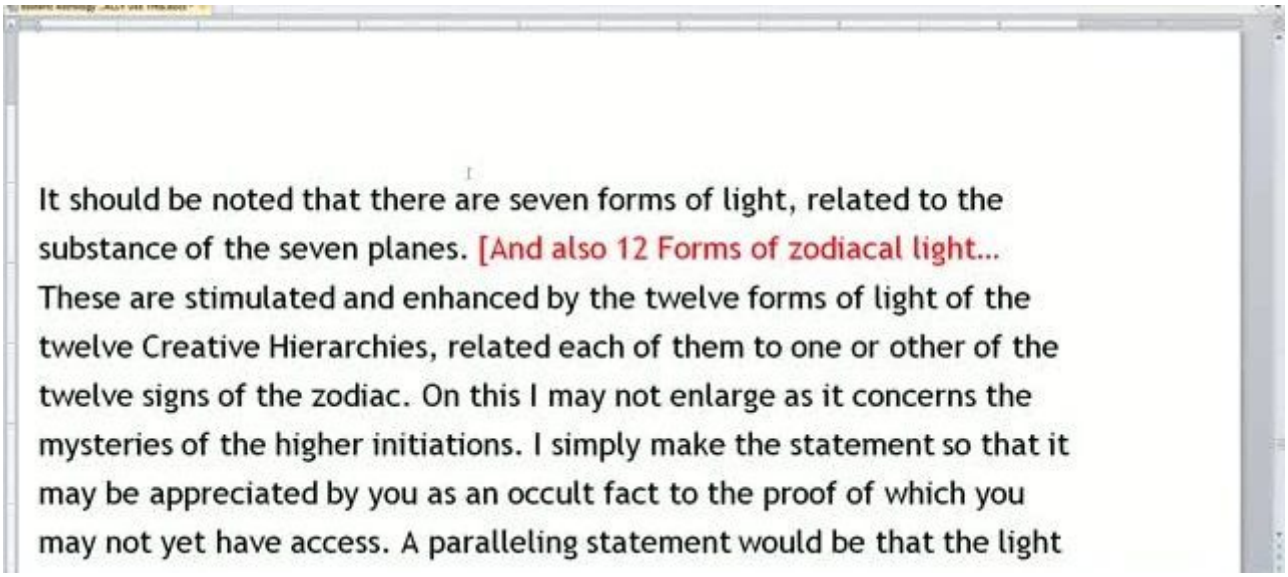
Vậy Đấng Tuyệt Đối có hiện hữu khi không có rung động không?

[18] These are stimulated and enhanced by the twelve forms of light of the twelve Creative Hierarchies, related each of them to one or other of the twelve signs of the zodiac.

[18] Mười hai dạng ánh sáng của mười hai Huyền Giai Sáng Tạo kích thích và tăng cường chúng; mỗi Huyền Giai liên hệ với một trong mười hai dấu hiệu hoàng đạo.

What do we have here? We have a seven plus twelve plus twelve, or so far thirty-one types of light.

Ở đây chúng ta có gì? Chúng ta có bảy cộng mười hai cộng mười hai, tức đến đây là ba mươi mốt loại ánh sáng.



It should be noted that there are seven forms of light, related to the substance of the seven planes. [And also 12 Forms of zodiacal light... These are stimulated and enhanced by the twelve forms of light of the twelve Creative Hierarchies, related each of them to one or other of the twelve signs of the zodiac. On this I may not enlarge as it concerns the mysteries of the higher initiations. I simply make the statement so that it may be appreciated by you as an occult fact to the proof of which you may not yet have access. A paralleling statement would be that the light

[EAA-139C-F03] Đoạn về seven forms of light, twelve Creative Hierarchies và twelve signs. — video 00:16:33.

[EAA-139C-F03] Đoạn về bảy dạng ánh sáng, mười hai Huyền Giai Sáng Tạo và mười hai dấu hiệu. — video 00:16:33.

It's not what DK is saying so far. Thirty-one types of light.

Đến đây, đó không phải là điều Chân sư DK đang nói. Ba mươi mốt loại ánh sáng.

Each note is a frequency of light. A frequency of sound is a frequency of light. A frequency of sound is a frequency of light.

Mỗi âm điệu là một tần số ánh sáng. Một tần số âm thanh là một tần số ánh sáng. Một tần số âm thanh là một tần số ánh sáng.

[19] On this I may not enlarge as it concerns the mysteries of the higher initiations.

[19] Về điều này, Tôi không được phép trình bày thêm vì nó liên quan đến những huyền nhiệm của các cuộc điểm đạo cao hơn.

We will need a higher mathematics here, and to either psychically determine these frequencies which generate the light. If we can determine vibration, we can determine sound and light. To determine vibration is the ability—no, it's vital body, vibration.

Ở đây chúng ta sẽ cần đến một nền toán học cao hơn, và xác định bằng năng lực thông linh những tần số tạo ra ánh sáng này. Nếu có thể xác định rung động, chúng ta có thể xác định âm thanh và ánh sáng. Xác định rung động là khả năng—không, đó là thể sinh lực, rung động.

Vibration is the ability to determine sound and light and color. I suppose he deals with this in *Cosmic Fire*, but vibration comes first. It is the common denominator, so to speak, of all of these.

Rung động là khả năng xác định âm thanh, ánh sáng và màu sắc. Tôi cho rằng Ngài bàn đến điều này trong *Lửa Vũ Trụ*, nhưng rung động có trước. Có thể nói, nó là mẫu số chung của tất cả những điều này.

On this I may not enlarge as it concerns the mysteries of the higher initiations.

Tôi không thể bàn rộng thêm về điều này vì nó liên quan đến những huyền nhiệm của các cuộc điểm đạo cao hơn.

That is certainly beyond three, or three and beyond, and maybe beyond that.

Điều đó chắc chắn vượt quá lần điểm đạo thứ ba, hoặc từ lần thứ ba trở lên, và có lẽ còn cao hơn nữa.

[20] I simply make the statement so that it may be appreciated by you as an occult fact to the proof of which you may not yet have access.

[20] Tôi chỉ nêu điều này để các bạn có thể nhìn nhận nó như một sự kiện huyền bí mà các bạn có lẽ chưa thể tiếp cận bằng chứng.

But of course what DK is saying is proofs do exist. He's not asking us forever simply to believe something because he said so.

Nhưng dĩ nhiên, điều Chân sư DK đang nói là bằng chứng quả thật có tồn tại. Ngài không yêu cầu chúng ta mãi mãi chỉ tin một điều gì đó vì Ngài đã nói như vậy.

This is where the inflexible mind enters in so many dogmatic statements. Believe it

Chính ở đây, thể trí cứng nhắc dẫn đến biết bao lời khẳng định giáo điều. Hãy tin vì

because God said so. Believe it because an angel or a prophet or a saint said so.

Thượng đế đã nói như vậy. Hãy tin vì một thiên thần, một nhà tiên tri hay một vị thánh đã nói như vậy.

Believe it because I said so. No, you just hold as a working hypothesis the assertion until the proof comes rationally and intuitively home to you.

Hãy tin vì tôi đã nói như vậy. Không, các bạn chỉ cần giữ lời khẳng định ấy như một giả thuyết làm việc, cho đến khi bằng chứng trở nên rõ ràng với các bạn qua lý trí và trực giác.

I simply make the statement so that it may be appreciated by you as an occult fact, to the proof of which you may not have access.

Tôi chỉ đưa ra lời khẳng định này để các bạn có thể nhìn nhận nó như một sự kiện huyền bí mà các bạn có lẽ không thể tiếp cận bằng chứng xác minh.

May not have access. Does that mean we're not permitted, or we might not have access? I guess both are correct.

Có lẽ không thể tiếp cận. Điều đó có nghĩa là chúng ta không được phép, hay có thể chúng ta không tiếp cận được? Tôi đoán cả hai đều đúng.

We don't have access. We're not permitted to have access. And, most probably we don't have it.

Chúng ta không tiếp cận được. Chúng ta không được phép tiếp cận. Và rất có thể chúng ta không có khả năng tiếp cận ấy.

[21] A paralleling statement would be that the light of the seven centres in man (when enhanced by the light of the seven planetary centres) and the five kingdoms in nature (7+5=12), plus the twelve lights of the zodiac will produce a consummation of "light" effectiveness which will make possible the expression of the whole.

[21] Một phát biểu tương ứng là ánh sáng của bảy trung tâm trong con người (khi được ánh sáng của bảy trung tâm hành tinh tăng cường) và của năm giới trong thiên nhiên (7+5=12), cộng với mười hai ánh sáng của hoàng đạo, sẽ đưa hiệu năng của "ánh sáng" đến mức viên mãn, nhờ đó toàn thể có thể biểu hiện.

There will be no holistic expression until all the types of light in a sphere combine in harmony and right proportion. We began with the seven planes, and then DK begins to discuss the seven centres.

Sẽ không có sự biểu hiện toàn thể cho đến khi tất cả các loại ánh sáng trong một khối cầu kết hợp hài hòa và đúng tỉ lệ. Chúng ta bắt đầu với bảy cõi, rồi Chân sư DK bắt đầu bàn về bảy trung tâm.

He didn't mention the number five in the earlier one, I don't think, but we have another twelve. The light of the seven planetary centres. We have seven and seven,

Tôi nghĩ Ngài không nhắc đến con số năm trong phần trước, nhưng chúng ta có thêm một nhóm mười hai nữa. Ánh sáng của bảy trung tâm hành tinh. Chúng ta có bảy và

or fourteen, and five, we have a nineteen. But he is just considering the seven centres of man as a seven, which are augmented by the seven planetary centres, and the five kingdoms in nature, up to the kingdom of the soul:

bảy, tức mười bốn, thêm năm là mười chín. Nhưng Ngài chỉ xem bảy trung tâm của con người là một nhóm bảy, được bảy trung tâm hành tinh tăng cường, cùng với năm giới trong tự nhiên, lên đến giới linh hồn:

plus the twelve lights of the zodiac will produce a consummation of "light" effectiveness which will make possible the expression of the whole.

cộng với mười hai ánh sáng của hoàng đạo, sẽ đưa hiệu lực của "ánh sáng" đến mức viên mãn, khiến toàn thể có thể biểu hiện.

What is our number? our number here is 24. because we have the 12 of the seven centers in man enhanced by the light of the seven planetary centers with which they correlate. so that's just the seven plus the five of the kingdoms making a 12 and then the 12 signs of zodiac are present.

Con số của chúng ta là bao nhiêu? Con số ở đây là 24, vì chúng ta có nhóm 12 gồm bảy trung tâm trong con người, được ánh sáng của bảy trung tâm hành tinh tương ứng tăng cường. Như vậy, chỉ là bảy cộng với năm giới thành 12, rồi có thêm 12 dấu hiệu hoàng đạo.

I think there are a number of different ways. There are, however, a number of different ways to combine groups of light, with different numbers emerging in sum. We, after all, have to have the reason why twenty-two may be a master number, or why seven is the number, eleven is the number of the initiate, or the Hierarchy, or why ten is a perfect number and seven is somehow an incomplete ordering, not as perfect as ten.

Tôi nghĩ có một số cách khác nhau. Tuy nhiên, có nhiều cách khác nhau để kết hợp các nhóm ánh sáng, với những tổng số khác nhau. Xét cho cùng, chúng ta phải có lý do vì sao hai mươi hai có thể là một con số chủ đạo, hay vì sao bảy là con số ấy, mười một là con số của điểm đạo đồ hoặc của Thánh đoàn, hay vì sao mười là một con số hoàn hảo còn bảy, theo một cách nào đó, là một trật tự chưa trọn vẹn, không hoàn hảo bằng mười.

There must be structural reasons for these things, or at least we have to see these things as they are laid out within the cosmic structure of cosmos. Even if a purposeful pattern is behind the structure which we see, we have to have evidence, or at least it certainly helps to convince the mind to have evidence of that which is believed. There will be a consummation of light effectiveness, and:

Hẳn phải có những lý do về cấu trúc cho những điều này, hoặc ít nhất chúng ta phải thấy chúng như được sắp đặt trong cấu trúc vũ trụ. Ngay cả khi có một mô hình mang chủ đích đằng sau cấu trúc mà chúng ta thấy, chúng ta vẫn phải có bằng chứng, hoặc ít nhất, bằng chứng về điều mình tin chắc chắn sẽ giúp thuyết phục thể trí. Hiệu lực của ánh sáng sẽ đạt đến mức viên mãn, và:

[22] This, through the medium of humanity.

It looks like something involving the human kingdom and the fourth Creative Hierarchy, even though planetary and zodiacal factors are involved.

[23] This is a basic statement which means little to you as yet but which will—in the next century—form a seed thought or "key sound" for the next revelation of the Ageless Wisdom.

You think that the fourth ray is going to be required here.

The fourth ray, which will allow the simultaneous sounding of correct notes in a chord, knowing the note to which the fourth great group responds and linking it to the great Creative Twelve. See the fourth method of healing:

he sounds the note which brings release, the note which will bring absorption into one. (*EH*, tr. 709)

The suggestion here of the need for the fourth ray through the fourth kingdom and the fourth Creative Hierarchy in the next century, our century now, with the fourth ray coming in in 2025, which is a date maybe correlated to the number four.

All these things come together to suggest that there will be a blending of lights which can be sounded forth through an awakened humanity. Now, I think so much depends, so much depends on the initiation of humanity and the utilization of humanity's chakras

[22] Điều này diễn ra qua trung gian nhân loại.

Dường như đây là điều liên quan đến giới nhân loại và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, dù có sự tham gia của các yếu tố hành tinh và hoàng đạo.

[23] Đây là một phát biểu căn bản mà hiện nay các bạn còn thấy ít ý nghĩa, nhưng trong thế kỷ tới, nó sẽ trở thành một tư tưởng hạt giống hay "âm thanh chủ chốt" cho sự mặc khải tiếp theo của Minh Triết Ngàn Đời.

Các bạn nghĩ rằng ở đây sẽ cần đến cung bốn.

Cung bốn, vốn sẽ cho phép các âm điệu chính xác trong một hợp âm đồng thời vang lên, nhờ biết được âm điệu mà nhóm vĩ đại thứ tư đáp ứng và liên kết âm điệu ấy với Mười Hai Đấng Sáng Tạo vĩ đại. Hãy xem phương pháp trị liệu thứ tư:

y xướng lên âm điệu mang lại sự giải thoát, âm điệu sẽ mang lại sự thu nhiếp vào trong cái duy nhất. (*EH*, tr. 709)

Ở đây có sự gợi ý về nhu cầu đối với cung bốn thông qua giới thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trong thế kỷ tới, tức thế kỷ hiện tại của chúng ta, khi cung bốn đi vào biểu hiện năm 2025, một niên đại có lẽ tương ứng với con số bốn.

Tất cả những điều này cùng gợi ý rằng sẽ có một sự hòa trộn các ánh sáng, có thể được xướng lên thông qua một nhân loại đã thức tỉnh. Giờ đây, tôi nghĩ có rất nhiều điều tùy thuộc, rất nhiều điều tùy thuộc vào sự điểm đạo của nhân loại và việc sử dụng các luân

because of that initiation. Well, sometimes D.K. looks forward towards various climaxes which could appear and could have appeared but did not because we did not quite seize opportunity.

xa của nhân loại nhờ sự điểm đạo ấy. Đôi khi Chân sư DK hướng tới những cao điểm khác nhau có thể xuất hiện và lẽ ra đã có thể xuất hiện, nhưng đã không xuất hiện vì chúng ta chưa thực sự nắm bắt cơ hội.

Will there be a key sound which will tell us something about the harmonious blending of sources, energies, factors within the Ageless Wisdom? One could ponder on this, but of course, this is what he's talking about. Will we ever be in such a situation where we can use as a seed thought such an idea? At the moment, we have schools which are faint anticipations of the new esoteric schools to come and probably such ponderings on such key thoughts are beyond the students and beyond the teachers also. But it will come and a fusion in sound will come.

Liệu sẽ có một âm thanh chủ chốt cho chúng ta biết điều gì đó về sự hòa trộn hài hòa các nguồn, các năng lượng, các yếu tố trong Minh Triết Ngàn Đời chăng? Người ta có thể suy ngẫm về điều này, nhưng dĩ nhiên, đây chính là điều Ngài đang nói đến. Liệu có bao giờ chúng ta đạt đến mức có thể dùng một ý tưởng như thế làm tư tưởng hạt giống chăng? Hiện nay, chúng ta có những trường học báo trước một cách mờ nhạt các trường nội môn mới sẽ xuất hiện, và có lẽ những suy ngẫm như thế về các tư tưởng chủ chốt ấy còn vượt quá khả năng của các đạo sinh, cũng như của các huấn sư. Nhưng điều đó sẽ đến, và một sự dung hợp trong âm thanh sẽ đến.

We're talking about fusing light and thus fusing sound and fusing vibration. We are anticipating a period of fusion. So, anticipating a period of fusion under the harmonizing fourth ray.

Chúng ta đang nói về việc dung hợp ánh sáng, và do đó dung hợp âm thanh cùng rung động. Chúng ta đang đón đợi một thời kỳ dung hợp. Như vậy, chúng ta đón đợi một thời kỳ dung hợp dưới tác động hài hòa của cung bốn.

We just have to get through the conflict of ideologies and the so-called clash of civilization based upon conflicting ideologies. So, the next 12 years, this being 2013, a little less than 12 because Wesak of 2025 will be, I think, all-important and so will the Leo Festival. Well, everything in 2025 will be all-important.

Chúng ta chỉ cần vượt qua sự xung đột giữa các hệ tư tưởng và cái gọi là sự đụng độ giữa các nền văn minh dựa trên những hệ tư tưởng đối nghịch. Vì vậy, trong 12 năm tới, tính từ năm 2013 này, thực ra là chưa đầy 12 năm, bởi tôi nghĩ lễ Wesak năm 2025 sẽ có tầm quan trọng đặc biệt, và Lễ hội Sư Tử cũng vậy. Mọi điều trong năm 2025 đều sẽ có tầm quan trọng đặc biệt.

We have to make our way through the acrimony of clashing ideologies to the potential harmony which can be let loose upon the Earth gradually, through the

Chúng ta phải vượt qua sự gay gắt của những hệ tư tưởng xung đột để tiến đến sự hài hòa tiềm tàng có thể dần dần lan tỏa khắp Trái Đất, thông qua sự biểu hiện ở cấp

Monadic expression of the fourth ray. We have much to look forward to, and we have lots to endure.

chân thần của cung bốn. Chúng ta có nhiều điều để mong đợi, và cũng có nhiều điều phải chịu đựng.

[24] Until the significance of the three Crosses is understood more fully and synthetically

[24] Chừng nào thâm nghĩa của ba Thập Giá chưa được thấu hiểu đầy đủ và tổng hợp hơn

It really is a challenge to synthetic thinking, isn't it, to all of us?

Điều này thực sự là một thách thức đối với tư duy tổng hợp của tất cả chúng ta, phải không?

[25] by astrologers and astrological investigators, it is almost impossible to find the needed words which will convey clearly the intended meaning.

[25] trong giới chiêm tinh gia và những người nghiên cứu chiêm tinh, thì gần như không thể tìm được những từ ngữ cần thiết để truyền đạt rõ ràng ý nghĩa muốn nói.

But, there are a couple of astrologers that I know that are actually following this series of commentaries. What endurance it must take. Later, as I said, this will be, I trust, available in DVDs and so forth and maybe much more convenient, I would think, than downloading everything.

Nhưng tôi biết có một vài chiêm tinh gia thực sự đang theo dõi loạt bình giảng này. Hẳn phải có sức bền bỉ biết bao. Như tôi đã nói, tôi tin rằng sau này loạt bài này sẽ có trên đĩa DVD và những phương tiện tương tự; tôi nghĩ như vậy có lẽ sẽ thuận tiện hơn nhiều so với việc tải xuống tất cả.

Anyway, we have to think, we astrologers, in terms of whole synthetically so that the new language can emerge. I would say the new language of synthesis must emerge. Yes, I would say so.

Dù sao, chúng ta, những chiêm tinh gia, phải tư duy về toàn thể một cách tổng hợp để ngôn ngữ mới có thể xuất hiện. Tôi cho rằng ngôn ngữ mới của sự tổng hợp phải xuất hiện. Vâng, tôi cho là như vậy.

[26] There has been no real attempt as yet on the part of astrologers

[26] Cho đến nay, các nhà chiêm tinh (

Back in the thirties, early forties.

Vào những năm ba mươi, đầu những năm bốn mươi.

[27] (even the most advanced) to arrive at a general or synthetic understanding of the effect of the Crosses upon humanity.

[27] ngay cả những người tiến bộ nhất) vẫn chưa thực sự cố gắng đạt đến một sự thấu hiểu khái quát hay tổng hợp về ảnh hưởng của các Thập Giá (564) đối với nhân loại.

We have been so sign-centred. It's almost like being planet-centred.

Chúng ta đã quá tập trung vào các dấu hiệu. Điều đó gần giống như việc tập trung vào một hành tinh.

It's almost like just thinking that our planet is the main one and other planets are insignificant and revolve around us or that there are planets but there's no solar system. In other words, it is the wood and the trees, and the wood means forest.

Điều đó gần giống như chỉ nghĩ rằng hành tinh của chúng ta là hành tinh chính, còn các hành tinh khác thì không đáng kể và xoay quanh chúng ta, hoặc cho rằng có các hành tinh nhưng không có hệ mặt trời. Nói cách khác, đó là chuyện rừng và cây, và từ chỉ khu rừng ở đây có nghĩa là rừng.

We know. We sometimes call it the woods, but I think the wood is more an English term. So no one has done this yet.

Chúng ta biết điều đó. Đôi khi chúng ta dùng dạng số nhiều của từ này để gọi khu rừng, nhưng tôi nghĩ dạng số ít phổ biến hơn trong tiếng Anh ở Anh quốc. Vậy là chưa ai làm điều này.

Maybe nobody has seen the need for it. We've been so busy analyzing personal horoscopes, or from the perspective of the individual, that we have not looked and understood from the perspective of the group.

Có lẽ chưa ai thấy cần phải làm. Chúng ta đã quá bận phân tích các lá số chiêm tinh cá nhân, hoặc phân tích từ góc nhìn của cá nhân, đến mức chưa nhìn nhận và thấu hiểu từ góc nhìn của nhóm.

[28] All that has as yet been conveyed is the effect of one arm of the Cross upon the subject born in a particular sign.

[28] Tất cả những gì được truyền đạt cho đến nay chỉ là ảnh hưởng của một nhánh Thập Giá đối với người sinh ra trong một dấu hiệu cụ thể.

That's so true unless, of course, we take in the rising sign. It's usually the Sun sign, right? What are you? Oh, I'm an Aries. Oh, I'm a Taurus.

Điều đó rất đúng, trừ khi, dĩ nhiên, chúng ta tính đến dấu hiệu mọc. Thường thì đó là dấu hiệu Mặt Trời, phải không? Các bạn thuộc dấu hiệu nào? Tôi thuộc Bạch Dương. Tôi thuộc Kim Ngưu.

"I'm a Gemini," according to your Sun sign. If the rising sign is also included, then another arm of either the same or a different Cross is involved.

"Tôi thuộc Song Tử", theo dấu hiệu Mặt Trời của các bạn. Nếu tính cả dấu hiệu mọc, thì một nhánh khác của cùng Thập Giá ấy hoặc của một Thập Giá khác cũng tham gia.

[29] But there is a fusion of energies to be noted when, esoterically speaking, man

[29] Nhưng cần lưu ý đến một *sự dung hợp các năng lượng* khi, nói một cách huyền bí,

“stands at the midway point where the four energies meet.”

con người “đứng tại điểm ở giữa, nơi bốn năng lượng gặp nhau.”

What should we do? We should not stand too firmly in our Sun sign, but should begin, beginning, begin walking towards the center of our cross, however we might do this, and I think, how might we do it? We do it, do it through an appreciation of the meaning of the other signs of our cross and special application to them at the full moon periods featuring them, and the attempt to incorporate their energies into our energy system. That's what we could do, perhaps, in order to walk to the center of the cross.

Chúng ta nên làm gì? Chúng ta không nên đứng quá cố định trong dấu hiệu Mặt Trời của mình, mà nên bắt đầu tiến về trung tâm Thập Giá của mình, bằng bất cứ cách nào có thể. Và tôi nghĩ, chúng ta có thể làm điều đó như thế nào? Chúng ta làm điều đó bằng cách trân trọng ý nghĩa của các dấu hiệu khác thuộc Thập Giá của mình, đặc biệt chuyên tâm vào các dấu hiệu ấy trong những kỳ trăng tròn tương ứng, và cố gắng đưa năng lượng của chúng vào hệ thống năng lượng của mình. Có lẽ đó là điều chúng ta có thể làm để tiến về trung tâm Thập Giá.

Well, so, what our identification is so much with certain signs, it's part of our identity. I'm a this, I'm a that. We don't say, oh, I'm a Mutable Cross person.

Chúng ta đồng hóa rất nhiều với một số dấu hiệu nhất định; đó là một phần bản sắc của chúng ta. Tôi thuộc dấu hiệu này, tôi thuộc dấu hiệu kia. Chúng ta không nói: “Tôi là người thuộc Thập Giá Biến đổi”.

I'm a Fixed Cross person. I don't mean the stages of consciousness. I mean, accessing any of those energies, no matter what cross of consciousness we're on.

“Tôi là người thuộc Thập Giá Cố Định”. Tôi không muốn nói đến các giai đoạn tâm thức. Tôi muốn nói đến việc tiếp cận bất kỳ năng lượng nào trong số đó, bất kể chúng ta đang ở trên Thập Giá nào về mặt tâm thức.

We'd pretty well have to be on the Fixed Cross in order to speak like that, I think.

Tôi nghĩ chúng ta gần như phải ở trên Thập Giá Cố Định mới có thể nói như vậy.

[30] The man whose Sun sign is in Gemini,

[30] Người có dấu hiệu mặt trời ở Song Tử,

I'm so glad he's taken this up. It's really an elaboration on what he said before about direct and indirect energies. What follows is an elaboration on what has been said about direct and indirect influences.

Tôi rất vui vì Ngài đã đề cập đến điều này. Đây thực sự là phần triển khai thêm những gì Ngài đã nói trước đó về các năng lượng trực tiếp và gián tiếp. Phần tiếp theo triển khai thêm những gì đã nói về các ảnh hưởng trực tiếp và gián tiếp.

The man whose Sun sign is in Gemini,

Người có dấu hiệu Mặt Trời ở Song Tử,

[31] for instance, is subjected to the forces flowing through the Cross as a whole, unless he is a very low grade human being;

[31] chẳng hạn, chịu tác động của các mãnh lực tuôn chảy qua toàn bộ Thập Giá, trừ khi y là một người ở trình độ rất thấp;

What a different conception we have here. What should be noted: each of us should note, on the basis of our Sun sign, how we respond to the energies which come from the other three arms.

Ở đây, chúng ta có một quan niệm khác biệt biết bao. Điều cần lưu ý là: căn cứ vào dấu hiệu Mặt Trời của mình, mỗi người chúng ta nên ghi nhận cách mình đáp ứng với các năng lượng đến từ ba nhánh còn lại.

Of the Sun sign cross, I would ask myself, if I have, well, on the Cardinal Cross, I have three planets, or three indicators anyway. So, Aries Sun, and I'd ask myself, well, how do I respond to Cancer, but I've got the Ascendant? How do I respond to Libra, but I've got Neptune, a ruler of the Ascendant? Importantly, how do I respond to Capricorn, and have nothing, nothing there of the normal planets anyway. If you are looking for asteroids, you can always find something, I assure you.

Đối với Thập Giá của dấu hiệu Mặt Trời, tôi sẽ tự hỏi: trên Thập Giá Chủ Yếu, tôi có ba hành tinh, hay dù sao cũng có ba chỉ dấu. Mặt Trời ở Bạch Dương, và tôi sẽ tự hỏi mình đáp ứng với Cự Giải như thế nào, nhưng tôi có Điểm mọc ở đó rồi? Tôi đáp ứng với Thiên Bình như thế nào, nhưng tôi có Sao Hải Vương, một chủ tinh của Điểm mọc, ở đó? Điều quan trọng là tôi đáp ứng với Ma Kết như thế nào, khi không có gì, không có gì ở đó, ít nhất là trong số các hành tinh thông thường. Nếu các bạn tìm đến các tiểu hành tinh, tôi cam đoan rằng lúc nào cũng có thể tìm thấy thứ gì đó.

There are these other undiscovered planets. My friend James Davis used to say—and he's a very, very fine astrologer—eventually, when everything is there and the aspects between everything are drawn, you look into the centre of the wheel, and it will be black. Maybe that's a true synthesis.

Còn có những hành tinh khác chưa được khám phá. Bạn tôi, James Davis, từng nói—và ông là một chiêm tinh gia rất, rất giỏi—rằng cuối cùng, khi mọi thứ đều hiện diện và các góc hợp giữa tất cả đều được vẽ ra, các bạn nhìn vào trung tâm vòng tròn lá số và sẽ thấy nó đen kịt. Có lẽ đó là một sự tổng hợp thực sự.

The man whose Sun sign is in Gemini, for instance, is subjected to the forces flowing through the Cross as a whole, unless he is a very low grade human being;

Người có dấu hiệu Mặt Trời ở Song Tử, chẳng hạn, chịu tác động của các mãnh lực tuôn chảy qua toàn bộ Thập Giá, trừ khi y là một người ở trình độ rất thấp;

Well, no one wants to be that, and certainly if we studied this subject, we're not. So, we're going to get some influence from the sign opposite our sun, certainly, and also the

Không ai muốn như vậy, và chắc chắn nếu chúng ta đã nghiên cứu chủ đề này thì chúng ta không phải như thế. Vì vậy, chắc chắn chúng ta sẽ nhận được ảnh hưởng nào

signs in square to our sun, and let's just think, I don't think, I can't remember, but in any esoteric astrology class, whether I ever gave that as an exercise to the group, should have done.

đó từ dấu hiệu đối diện Mặt Trời của mình, cũng như từ các dấu hiệu tạo góc vuông với Mặt Trời của mình. Hãy thử nghĩ xem, tôi không nghĩ là mình đã làm, tôi không nhớ liệu trong bất kỳ lớp chiêm tinh học nội môn nào, tôi đã từng giao điều đó làm bài tập cho nhóm hay chưa; lẽ ra tôi nên làm.

[32] he will be sensitive to the influences of the other three signs when they sweep into power as the lesser zodiac of the year plays its part.

[32] y sẽ nhạy cảm với ảnh hưởng của ba dấu hiệu còn lại khi chúng lần lượt phát huy quyền năng trong lúc hoàng đạo nhỏ của năm thực hiện vai trò của mình.

I want to say, only then? Only then, or by will and concentration at other times? Maybe it means that if we're born with the Sun in a particular constellation, or sign really, that we should be especially sensitive every three months when the square occurs.

Tôi muốn hỏi: chỉ khi ấy thôi sao? Chỉ khi ấy, hay còn có thể vào những lúc khác nhờ ý chí và sự tập trung? Có lẽ điều đó có nghĩa là nếu chúng ta sinh ra với Mặt Trời ở một chòm sao cụ thể, hay đúng hơn là một dấu hiệu, thì cứ ba tháng chúng ta nên đặc biệt nhạy cảm khi xuất hiện góc vuông.

But then again we seek sensitivity to all the signs of the zodiac, don't we? It's worth the experiment. He has wanted to instigate experimentation, has he not? We could see, if we're on the Cardinal Cross, whether the Aries moment, the Cancer moment, the Libra Full Moon moment and the Capricorn are of particular significance to us, and the same for the other Crosses.

Nhưng chúng ta cũng tìm cách nhạy cảm với tất cả các dấu hiệu hoàng đạo, phải không? Điều này đáng để thử nghiệm. Ngài muốn khơi dậy sự thử nghiệm, phải không? Nếu ở trên Thập Giá Chủ Yếu, chúng ta có thể xem liệu thời điểm Bạch Dương, thời điểm Cự Giải, thời điểm Trăng Tròn Thiên Bình và thời điểm Ma Kết có thâm nghĩa đặc biệt đối với mình hay không; và với các Thập Giá khác cũng vậy.

[33] Later, when the practical value of esoteric astrology is better understood,

[33] Về sau, khi giá trị thực tiễn của chiêm tinh học nội môn được thấu hiểu rõ hơn,

I can't help but think the third installment may bring this to us.

Tôi không khỏi nghĩ rằng phần thứ ba có thể mang điều này đến cho chúng ta.

[34] men will avail themselves of the three energies of the three other signs of the Cross in which the Sun sign finds a place.

[34] con người sẽ tận dụng ba năng lượng của ba dấu hiệu khác thuộc Thập Giá có dấu hiệu mặt trời của mình.

How avail? How avail? Only at a certain time or at will. I would like to do this at will. Who would not like to do this simultaneously? I would think we would like to do this simultaneously.

Tận dụng như thế nào? Tận dụng như thế nào? Chỉ vào một thời điểm nhất định hay theo ý muốn? Tôi muốn làm điều này theo ý muốn. Ai lại không muốn làm điều này đồng thời? Tôi nghĩ chúng ta đều muốn làm điều này đồng thời.

We will look for more than our Sun sign. We will look for the ways in which these other signs can maybe serve the rising sign. We might even say that the entire, let's suppose our rising sign is not on the same cross as our Sun sign.

Chúng ta sẽ tìm kiếm nhiều hơn dấu hiệu Mặt Trời của mình. Chúng ta sẽ tìm những cách mà các dấu hiệu khác này có thể phụng sự dấu hiệu mọc. Thậm chí chúng ta có thể nói rằng toàn bộ... hãy giả sử dấu hiệu mọc của chúng ta không nằm trên cùng Thập Giá với dấu hiệu Mặt Trời.

We might say, well, I've got a cross here related to my Sun sign. Maybe I put the rising sign at the top of the pyramid, and they all are meant to serve that rising sign, just like the Sun sign is.

Chúng ta có thể nói: tôi có một Thập Giá ở đây liên quan đến dấu hiệu Mặt Trời của mình. Có lẽ tôi đặt dấu hiệu mọc ở đỉnh kim tự tháp, và tất cả các dấu hiệu ấy đều nhằm phụng sự dấu hiệu mọc đó, giống như dấu hiệu Mặt Trời.

Maybe this could even be done for the monad as well, sort of two pyramids, not one of them irregular, in a way.

Có lẽ thậm chí cũng có thể làm điều này cho chân thần, thành một dạng hai kim tự tháp, theo một nghĩa nào đó, không có kim tự tháp nào bất quy tắc.

[35] This is a future development of the science of esoteric astrology. Putting it into the simplest terms and thereby necessarily limiting significances, a man will endeavour, when in Sagittarius,

[35] Đây là một bước phát triển trong tương lai của khoa học chiêm tinh học nội môn. Diễn đạt bằng những từ ngữ đơn giản nhất, và do đó tất yếu giới hạn các thâm nghĩa, khi ở Nhân Mã, con người sẽ cố gắng

Notice he's continuing the idea that we're born in Gemini, in a way, right? He said the man whose Sun is in Gemini, and I think quite a number of his students have that, and I think he has that strong influence too.

Hãy lưu ý rằng theo một nghĩa nào đó, Ngài đang tiếp tục ý tưởng chúng ta sinh ra ở Song Tử, phải không? Ngài đã nói về người có Mặt Trời ở Song Tử, và tôi nghĩ khá nhiều đạo sinh của Ngài có vị trí ấy, và tôi nghĩ chính Ngài cũng chịu ảnh hưởng mạnh mẽ đó.

when in Sagittarius,

khi ở Nhân Mã,

He will endeavour:

Y sẽ nỗ lực:

[36] to practise one-pointedness along some one line;

[36] thực hành sự nhất tâm theo một hướng nhất định;

It will actually be a practical practice.

Đây thực sự sẽ là một sự thực hành thiết thực.

I will attempt to do this in line with the energy available. That's the astrology of the will. That's not the astrology of reaction, is it?

Tôi sẽ cố gắng làm điều này phù hợp với năng lượng sẵn có. Đó là chiêm tinh học của ý chí. Đó không phải chiêm tinh học của phản ứng, phải không?

[37] when in Virgo, he will know that opportunity to bring the form more under the influence of the hidden Christ is possible and that, in Pisces, sensitivity to the higher impression is his right and privilege.

[37] khi ở Xử Nữ, y sẽ biết rằng mình có cơ hội đưa hình tướng vào sâu hơn dưới ảnh hưởng của Đức Christ ẩn tàng, và rằng ở Song Ngư, sự nhạy cảm với ấn tượng cao hơn là quyền và đặc ân của y.

This is for all, but especially for the one whose Sun is in Gemini, as he began.

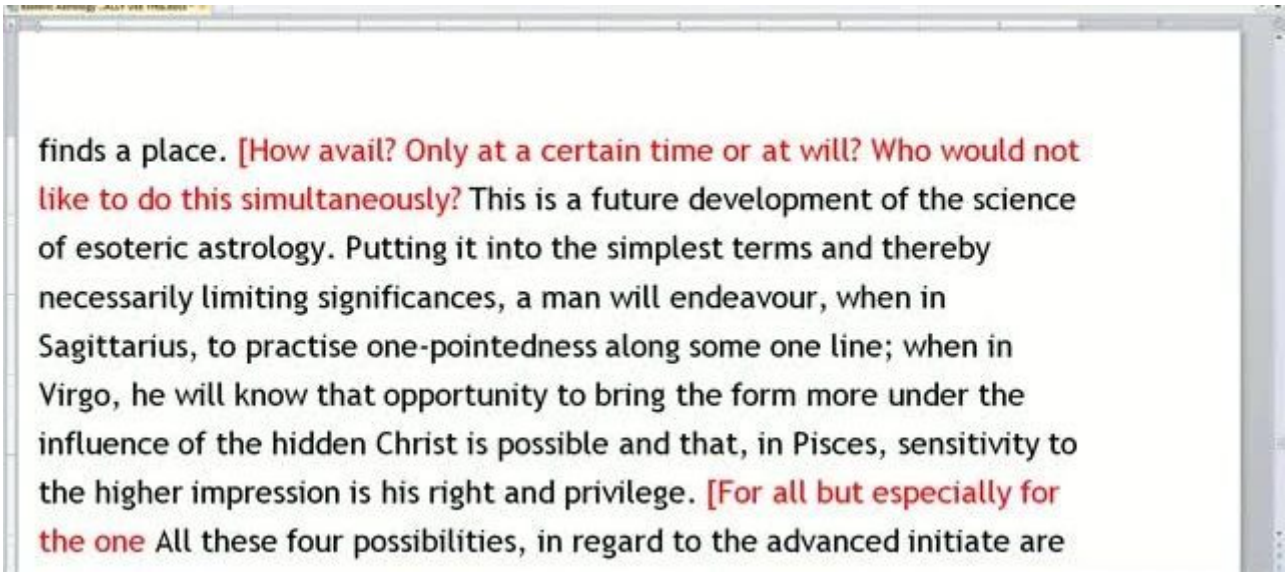
Điều này dành cho tất cả mọi người, nhưng đặc biệt dành cho người có Mặt Trời ở Song Tử, như Ngài đã nói lúc đầu.

[38] All these four possibilities, in regard to the advanced initiate are beautifully demonstrated for us in the life of Jesus, the Master

[38] Đối với điểm đạo đồ tiến hóa cao, cả bốn khả năng này đều được minh chứng một cách đẹp đẽ cho chúng ta trong cuộc đời của Đức Jesus, Chân sư thuộc cung sáu.

Now the Master on the sixth ray, at that time the initiate Jesus.

Hiện nay là Chân sư thuộc cung sáu, còn vào thời ấy là điểm đạo đồ Jesus.


finds a place. [How avail? Only at a certain time or at will? Who would not like to do this simultaneously? This is a future development of the science of esoteric astrology. Putting it into the simplest terms and thereby necessarily limiting significances, a man will endeavour, when in Sagittarius, to practise one-pointedness along some one line; when in Virgo, he will know that opportunity to bring the form more under the influence of the hidden Christ is possible and that, in Pisces, sensitivity to the higher impression is his right and privilege. [For all but especially for the one All these four possibilities, in regard to the advanced initiate are

[EAA-139C-F04] Đoạn về Sagittarius, Virgo, Pisces và các thể hiện trong đời sống Christ. — video 00:39:48.

[EAA-139C-F04] Đoạn về Nhân Mã, Xử Nữ, Song Ngư và các thể hiện trong đời sống Đức Christ. — video 00:39:48.

Was it Jesus, or was it the Christ? The question is, what are the gold of events and the silver of episodes? I hope that I'm doing that correctly. Gold, episodes, there's only one. One day, two interpretations which can be put upon the events and episodes in the career of Jesus the Christ, showing that, of course, they came together.

Đó là Đức Jesus hay Đức Christ? Câu hỏi là: đâu là vàng của các biến cố và bạc của các tình tiết? Tôi hy vọng mình đang nói đúng. Vàng, các tình tiết, chỉ có một. Một ngày nào đó, hai cách diễn giải có thể áp dụng cho những biến cố và tình tiết trong cuộc đời của Đức Jesus Christ, cho thấy rằng, dĩ nhiên, Các Ngài đã kết hợp với nhau.

Some day the gold and the silver threads of the Gospel story will be disentangled, and men will know the two interpretations which can be put upon the events (*RI*, tr. 93)

Một ngày nào đó, những sợi chỉ vàng và bạc trong câu chuyện Phúc Âm sẽ được gỡ tách, và con người sẽ biết hai cách diễn giải có thể áp dụng cho những biến cố (*RI*, tr. 93)

These are of major significance.

Những điều này có thâm nghĩa trọng đại.

and episodes in the career of Jesus the Christ. The underlying true events give us great steps and developments in the work of the Christ as He "enveloped humanity in the mantle of love, grasped the rod of initiation on behalf of His brothers, and faced the Lord of Life Himself, unattended, unafraid and in His Own right." The

và tình tiết trong cuộc đời của Đức Jesus Christ. Những biến cố chân thực nằm bên dưới cho chúng ta thấy những bước tiến và phát triển lớn lao trong công việc của Đức Christ khi Ngài "bao bọc nhân loại trong tấm áo choàng tình thương, nắm lấy Thần Trượng Điểm đạo thay cho các huynh đệ của Ngài, và đối diện với chính Chúa Tể của Sự Sống, không ai tháp tùng, không sợ hãi

episodes refer to happenings in the life of Jesus. (*RI*, tr. 93)

và bằng chính quyền của Ngài". Các tình tiết nói đến những sự việc trong cuộc đời của Đức Jesus. (*RI*, tr. 93)

The Master Jesus. That is somehow so important in relation to what we're thinking about here. Page 93 of *The Rays and the Initiations*, RI93.

Chân sư Jesus. Theo một cách nào đó, điều này rất quan trọng đối với những gì chúng ta đang suy nghĩ ở đây. Trang 93 của *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, RI93.

Jesus, the Master on the sixth ray, the initiate at the time on the sixth ray, and all four of these possibilities are beautifully demonstrated for us.

Đức Jesus, vị Chân sư thuộc cung sáu, vào thời ấy là điểm đạo đồ thuộc cung sáu, và cả bốn khả năng này đều được minh chứng một cách đẹp đẽ cho chúng ta.

Now, is he giving us a hint about the horoscope of Master Jesus? Nope, not that. So, is there a hint given? Is there a hint given about the horoscope of the Initiate Jesus? I have some friends who are astrologers. I think some good horoscopes, potential horoscopes of Jesus have been created.

Vậy Ngài có đang cho chúng ta một gợi ý về lá số chiêm tinh của Chân sư Jesus không? Không, không phải điều đó. Vậy có một gợi ý nào ở đây không? Có gợi ý nào về lá số chiêm tinh của điểm đạo đồ Jesus không? Tôi có vài người bạn là chiêm tinh gia. Tôi nghĩ đã có một số lá số được lập khá tốt, có thể là lá số của Đức Jesus.

One with the Sun in Capricorn and Virgo rising. Makes a lot of sense. Born of the Virgin and born as a sun god, born already as an Initiate of the third degree, which he had taken as Joshua, the high priest in a former time, not Joshua, the son of Nun, more the second initiation there.

Một lá số có Mặt Trời ở Ma Kết và Xử Nữ mọc. Điều đó rất hợp lý. Sinh ra từ Trinh Nữ và sinh ra như một vị thần mặt trời, khi sinh ra đã là điểm đạo đồ bậc ba; Ngài đã đạt bậc ấy khi là Joshua, vị thượng tế trong một thời trước, chứ không phải Joshua, con trai của Nun; ở trường hợp đó thì đúng hơn là lần điểm đạo thứ hai.

He's going to tell us how these signs can be used. This is so practical and how we can use the signs, and with every sign, we can ask ourselves, how can I use this available energy to direct my life, let us say, in the direction which the rising sign represents? And when the Sun comes into the sign of your rising sign, you will have an unusual chance in that regard.

Ngài sắp cho chúng ta biết có thể sử dụng các dấu hiệu này như thế nào. Điều này rất thiết thực, và cho thấy cách chúng ta có thể sử dụng các dấu hiệu. Với mỗi dấu hiệu, chúng ta có thể tự hỏi: tôi có thể dùng năng lượng sẵn có này như thế nào để định hướng cuộc đời mình theo hướng mà dấu hiệu mọc biểu thị? Và khi Mặt Trời đi vào dấu hiệu mọc của các bạn, các bạn sẽ có một cơ hội khác thường về phương diện ấy.

If you are Monadically responsive, then when the Sun comes into the sign, which is opposite your Sun sign, then you will have a very great opportunity. You can do something like call the Monadic return, just the way you do a solar return, and try to find the exact moment when the Sun is at the point opposite your Sun sign. In general, the whole sign prevails.

Nếu các bạn có khả năng đáp ứng ở cấp chân thần, thì khi Mặt Trời đi vào dấu hiệu đối diện với dấu hiệu Mặt Trời của mình, các bạn sẽ có một cơ hội rất lớn. Các bạn có thể thực hiện điều có thể gọi là kỳ hồi quy chân thần, giống như cách lập lá số hồi quy Mặt Trời, và cố gắng tìm đúng thời điểm Mặt Trời ở điểm đối diện với Mặt Trời bản mệnh của mình. Nói chung, toàn bộ dấu hiệu ấy đều có tác dụng.

Like if I'm Aries Sun, then all of Libra prevails, but especially if it's at the degree. There are many experiments we can make, and we might, learn something in the process.

Chẳng hạn, nếu Mặt Trời của tôi ở Bạch Dương, thì toàn bộ Thiên Bình đều có tác dụng, nhưng đặc biệt là khi Mặt Trời ở đúng độ số ấy. Chúng ta có thể thực hiện nhiều thử nghiệm, và có thể học được điều gì đó trong quá trình ấy.

That's what he wants to do, to instigate experiments. Here he's talked about Jesus, the Master on the sixth ray. But is it the Christ?

Đó là điều Ngài muốn làm: khơi dậy các thử nghiệm. Ở đây Ngài đã nói về Đức Jesus, vị Chân sư thuộc cung sáu. Nhưng có phải đó là Đức Christ không?

[39] The Gemini aspect of His life is shown in the perfect fusion of the basic duality found in humanity: the human and the divine.

[39] Phương diện *Song Tử trong cuộc đời* của Ngài thể hiện qua sự dung hợp hoàn hảo của nhị nguyên căn bản trong nhân loại: nhân tính và thiên tính.

Sometimes, well, it has to remain a question. Is it the Christ or is it Jesus or some combination of the two? So, the perfect fusion of the basic duality. Now, maybe Gemini is not so much about fusion, but it's certainly about such a rapid interplay that it can seem like fusion.

Đôi khi, điều này vẫn phải để ngỏ như một câu hỏi. Đó là Đức Christ hay Đức Jesus, hay một sự kết hợp nào đó của cả hai? Như vậy, đó là sự dung hợp hoàn hảo của nhị nguyên căn bản. Có lẽ Song Tử không chủ yếu nói về sự dung hợp, nhưng chắc chắn nói về một sự tương tác nhanh đến mức có thể trông như sự dung hợp.

the human and the divine.

nhân tính và thiên tính.

The divine is already that which pertains to the monad, I think, in the case of the Christ, the second ray monad. We might be better

Tôi nghĩ, trong trường hợp Đức Christ, phương diện thiêng liêng đã là điều thuộc về chân thần, chân thần cung hai. Ở đây, có lẽ chúng ta sẽ hiểu rõ hơn nếu nghĩ đến Đức

off here if we're thinking about the Christ in terms of the higher parts of this fusion.

Christ khi xét những phần cao siêu hơn của sự dung hợp này.

[40] The Virgo aspect came into expression in His twelfth year when He said: "Wist ye not that I must be about My Father's business," thereby indicating the subordination of the form life to the will of the indwelling Christ;

[40] Phương diện *Xử Nữ* biểu hiện vào năm Ngài mười hai tuổi, khi Ngài nói: "Các người không biết rằng Tôi phải lo công việc của Cha Tôi sao," qua đó cho thấy sự sống hình tướng phục tùng ý chí của Đức Christ nội tại; điều này đạt đến viên mãn khi "thiên tính giáng xuống Ngài" trong Lễ Rửa Tội.

Who is his Father really? It's almost as if he encountered the monad at this point, because it was in his twelfth year, and so the monad has the number twelve associated.

Cha của Ngài thực sự là ai? Gần như thể Ngài đã gặp chân thần vào thời điểm này, bởi đó là năm Ngài mười hai tuổi, và con số mười hai gắn liền với chân thần.

Does the soul, of course. Is the monad implicated here, the Father aspect? So, divinity descended upon him at the baptism, and it was Sanat Kumara who spoke the words of acceptance at that time.

Còn linh hồn thì sao, dĩ nhiên rồi. Chân thần, phương diện Cha, có liên quan ở đây không? Như vậy, thiên tính đã giáng xuống Ngài trong lễ rửa tội, và chính Sanat Kumara đã nói những lời chấp nhận vào lúc ấy.

This is discussed, I think, in *The Rays and the Initiations*. There is always a voice of affirmation that comes forth at these moments, and it's coming from the Father. The will of Vulcan is involved here.

Tôi nghĩ điều này được bàn đến trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Luôn có một tiếng nói xác nhận vang lên vào những thời điểm này, và tiếng nói ấy đến từ Cha. Ý chí của Vulcan có liên quan ở đây.

The indwelling Christ is perfected with Jupiter in Virgo, and I think he is, there is a question here about whether Jesus, the initiate, knew the Lord Maitreya, his great ideal, as it is said, before the baptism. Whether, if he took a, a journey to the east and went to India, as some say, was he guided by the Lord Maitreya to do that? Did he receive extensive training there? I mean, this is a long way from the one and only infallible Son of God.

Đức Christ nội tại được hoàn thiện với Sao Mộc ở Xử Nữ, và tôi nghĩ Ngài… ở đây có một câu hỏi: liệu điểm đạo đồ Jesus có biết Đức Maitreya, lý tưởng cao cả của Ngài, như người ta nói, trước lễ rửa tội hay không. Nếu Ngài đã thực hiện một chuyến đi về phương Đông và đến Ấn Độ, như một số người nói, thì có phải Đức Maitreya đã hướng dẫn Ngài làm điều đó không? Ngài có được huấn luyện sâu rộng ở đó không? Ý tôi là, điều này khác xa quan niệm về Con của Thượng đế duy nhất và bất khả sai lầm.

It requires some flexibility of mind, but perhaps he was making contact with the Lord Maitreya even at that time, and it could be that the Lord Maitreya inspired him with some Monadic presence. After all, he was an initiate, a born initiate of the third degree, because he had been Joshua, the high priest.

Điều này đòi hỏi thể trí có một sự linh hoạt nhất định, nhưng có lẽ ngay vào thời ấy, Ngài đã tiếp xúc với Đức Maitreya, và có thể Đức Maitreya đã truyền cảm hứng cho Ngài bằng một phần hiện diện chân thần. Xét cho cùng, Ngài là một điểm đạo đồ, khi sinh ra đã là điểm đạo đồ bậc ba, vì Ngài từng là Joshua, vị thượng tế.

After a completion of, of twelve, which is the Jupiter cycle, and Jupiter is the planet which rules the Monadic plane in Virgo, no less, this could have been the voice of the, the voice of the monad. Jupiter, Jupiter and Virgo rule the monad and the Monadic plane. So, yes, it can be the soul, but it's also the divinity working through the indwelling Christ.

Sau khi hoàn tất mười hai năm, tức chu kỳ Sao Mộc, và Sao Mộc là hành tinh cai quản cõi chân thần, lại ở ngay Xử Nữ, thì đây có thể là tiếng nói của chân thần. Sao Mộc và Xử Nữ cai quản chân thần và cõi chân thần. Vì vậy, đúng là có thể đó là linh hồn, nhưng đó cũng là thiên tính hoạt động thông qua Đức Christ nội tại.

Of course, the indwelling Christ really could have been the indwelling Lord Maitreya. Interesting, I mean, we think about that this is only his own realization, but it could be, we don't know when the Lord Maitreya linked up with him. If the number was twelve and the indwelling Christ is in question, the indwelling Christ might really have been the overshadowing Christ.

Dĩ nhiên, Đức Christ nội tại thực sự có thể là Đức Maitreya nội tại. Thật thú vị, ý tôi là, chúng ta nghĩ đây chỉ là sự nhận biết của chính Ngài, nhưng cũng có thể... chúng ta không biết Đức Maitreya đã kết nối với Ngài từ khi nào. Nếu con số ấy là mười hai và điều đang được xét đến là Đức Christ nội tại, thì Đức Christ nội tại thực sự có thể là Đức Christ phủ bóng.

Could it have been? I just ask, could it have been that the indwelling Christ is really the overshadowing Christ? Could this be? Well,, and later at the baptism, again, we're dealing with water, we're dealing with Pisces, we're dealing with John the Baptist, who we're told was a Gemini at that time, and maybe had a strong Pisces ascendant, it's difficult to say, but something had to relate him to water and to purification. Divinity and the word of God, Sanat Kumara, descended upon him, upon the Christ at the baptism.

Có thể như vậy chăng? Tôi chỉ hỏi, liệu Đức Christ nội tại thực sự có thể là Đức Christ phủ bóng chăng? Có thể như vậy không? Và sau đó, trong lễ rửa tội, một lần nữa chúng ta đề cập đến nước, đến Song Ngư, đến John Tẩy Giả, người mà chúng ta được cho biết lúc ấy thuộc Song Tử, và có lẽ có dấu hiệu mọc Song Ngư mạnh mẽ; thật khó nói, nhưng phải có điều gì đó liên hệ ông với nước và sự thanh luyện. Thiên tính và linh từ của Thượng đế, Sanat Kumara, đã giáng xuống Ngài, xuống Đức Christ, trong lễ rửa tội.

[41] The Sagittarian energy enabled Him to say, when confronted with full knowledge of the imminent sacrifice which He would have to make:

[41] Năng lượng *Nhân Mã* giúp Ngài có thể nói, khi đối diện với sự nhận biết đầy đủ về sự hi sinh sắp tới mà Ngài sẽ phải thực hiện: "

I think this can be, in a way, as much Jesus as Christ.

Tôi nghĩ, theo một nghĩa nào đó, điều này có thể nói về Đức Jesus cũng như Đức Christ.

[42] "I must go up to Jerusalem," and, we read, He then "set His face"

[42] Tôi phải lên Jerusalem," và, như chúng ta đọc thấy, bấy giờ Ngài "quyết chí"

Such a Sagittarian thing to do, in the right direction.

Một hành động đậm chất Nhân Mã, theo đúng hướng.

[43] and trod the Path of the Saviour, leading to the liberation of humanity.

[43] và bước trên Con Đường của Đấng Cứu Thế, dẫn đến sự giải thoát nhân loại.

As DK talks about this thing, sometimes it seems as if there is a combination of influences in the words spoken. We do not yet have Jesus as the Saviour. As a matter of fact, even now he is only the Saviour of a certain group.

Khi Chân sư DK nói về điều này, đôi lúc dường như có sự kết hợp nhiều ảnh hưởng trong những lời được nói ra. Ở đây, Đức Jesus chưa phải là Đấng Cứu Thế. Thật ra, ngay cả hiện nay, Ngài cũng chỉ là Đấng Cứu Thế của một nhóm nhất định.

The real world Savior in that respect is the Christ, and he already was, in a sense, the head of the Hierarchy, and acting as the Savior. So there's a combination of influences here. Who is speaking? Is Jesus in his body with the Christ overshadowing? Has the Christ completely taken over the body with Jesus standing by? There are probably different ways that this occurred.

Theo nghĩa ấy, Đấng Cứu Thế thực sự của thế giới là Đức Christ, và theo một nghĩa nào đó, Ngài đã là vị đứng đầu Thánh đoàn và đang hành động với tư cách Đấng Cứu Thế. Vì vậy, ở đây có sự kết hợp nhiều ảnh hưởng. Ai đang nói? Có phải Đức Jesus đang ở trong thân thể của Ngài, với Đức Christ phủ bóng? Hay Đức Christ đã hoàn toàn tiếp quản thân thể ấy, còn Đức Jesus đứng bên cạnh? Có lẽ điều này đã diễn ra theo những cách khác nhau.

Very interesting somehow. Anyway, the Sagittarian influence, we're talking about the mutable signs here, aren't we? And how they can be used. That Jesus used them.

Điều này thật thú vị. Dù sao, về ảnh hưởng của Nhân Mã, ở đây chúng ta đang nói đến các dấu hiệu biến đổi, phải không? Và cách có thể vận dụng chúng—cách Đức Jesus đã vận dụng chúng.

Did it happen in the month of Sagittarius? Did the "Wist ye not" phrase happen in the month of Virgo? Or are we just talking about how, in general, these signs were used?

Điều ấy có xảy ra trong tháng Nhân Mã không? Câu "Cha mẹ không biết sao" có được nói ra trong tháng Xử Nữ không? Hay chúng ta chỉ đang nói chung về cách những dấu hiệu này đã được vận dụng?

[44] The Piscean aspect in its highest expression is demonstrated by His sensitivity to immediate and unbroken contact with His "Father in Heaven";

[44] Phương diện *Song Ngư* trong biểu hiện cao nhất được minh chứng qua sự nhạy cảm của Ngài đối với mối tiếp xúc trực tiếp và không gián đoạn với "Cha trên Trời" của Ngài;

Let's just say, this has to be the Christ, I believe, because that first major contact was made in the Garden of Gethsemane. Would this have been—although there would be Monadic influence after the third degree, Jesus had not yet taken the fourth degree, so would this not be more appropriately related to the Christ?

Tôi tin rằng đây phải là Đức Christ, vì sự tiếp xúc trọng đại đầu tiên ấy đã diễn ra trong Vườn Gethsemane. Liệu điều này có phải là —mặc dù sau cấp độ thứ ba đã có ảnh hưởng chân thần, Đức Jesus vẫn chưa đạt cấp độ thứ tư, vậy chẳng phải liên hệ điều này với Đức Christ sẽ thích hợp hơn sao?

[45] He was in constant communication with the Monad, thereby proving to the world that He was initiated into states of consciousness of which the third initiation is but the beginning.

[45] Ngài luôn giao tiếp với chân thần, qua đó chứng minh cho thế gian rằng Ngài đã được điểm đạo vào những trạng thái tâm thức mà lần điểm đạo thứ ba chỉ là khởi đầu.

There's a big hint here.

Ở đây có một gợi ý rất quan trọng.

The third initiation is that which Master Jesus, or the initiate Jesus at that time, had achieved but not beyond, and we're talking about the Christ because he was initiated into states of consciousness of which the third initiation is just the beginning. So he was initiated, or being initiated, into the sixth degree.

Lần điểm đạo thứ ba là điều Chân sư Jesus, hay điểm đạo đồ Jesus vào thời điểm ấy, đã đạt được, nhưng Ngài chưa tiến xa hơn mức đó. Và chúng ta đang nói về Đức Christ, vì Ngài đã được điểm đạo vào những trạng thái tâm thức mà lần điểm đạo thứ ba chỉ mới là bước khởi đầu. Vì vậy, Ngài đã được, hoặc đang được, điểm đạo vào cấp độ thứ sáu.

Let's just say, how can I say this? At the sixth initiation, there is constant contact with the monad. But earlier than that, there is intermittent contact, I would suggest, because the soul ray is still very potent, very

Tôi có thể diễn đạt thế nào đây? Ở lần điểm đạo thứ sáu, có sự tiếp xúc liên tục với chân thần. Nhưng tôi cho rằng trước đó chỉ có sự tiếp xúc gián đoạn, vì cung linh hồn vẫn còn rất mạnh, rất mạnh, và vẫn như vậy cho đến

potent, and is so until the fifth degree, as we have been discussing, even though it is triadally expressed, it's not expressed anymore through the causal body, which doesn't exist. So there is a mixture here.

cấp độ thứ năm, như chúng ta đã bàn. Mặc dù cung ấy biểu hiện qua Tam nguyên tinh thần, nó không còn biểu hiện qua thể nguyên nhân nữa, vì thể này không còn tồn tại. Vì vậy, ở đây có sự pha trộn.

Jesus the Christ, when he refers to Jesus, referring to Jesus, the Christ, there is a mixture of influences, some by Jesus, some overshadowed by the Christ, yet through Jesus, and some of the Christ himself with Jesus, no longer in the body, I suspect, because we're told that if you have opened the sixth petal of the Egoic Lotus, it's fully unfolded, that you are in a position to offer your vehicle to the higher initiate to take it over and use it, and not before that time, must have something to do with the ability to slip in and out of the vehicle using Neptune and related to the second initiation into the astral plane and thus to Neptune.

Đức Jesus Christ—khi Ngài nhắc đến Đức Jesus, tức Đức Jesus Christ, có sự pha trộn nhiều ảnh hưởng: một số từ Đức Jesus; một số do Đức Christ phủ bóng nhưng vẫn qua Đức Jesus; và một số từ chính Đức Christ, khi Đức Jesus không còn ở trong thân thể ấy nữa, theo tôi phỏng đoán. Vì chúng ta được cho biết rằng nếu đã mở cánh hoa thứ sáu của Hoa Sen Chân Ngã, và cánh hoa ấy đã khai mở hoàn toàn, thì lúc đó các bạn mới có thể hiến dâng hiện thể của mình để một điểm đạo đồ cao hơn tiếp quản và sử dụng, chứ không thể trước thời điểm ấy. Điều này hẳn có liên quan đến khả năng ra vào hiện thể một cách dễ dàng nhờ vận dụng Sao Hải Vương, và liên quan đến lần điểm đạo thứ hai vào cõi cảm dục, do đó cũng liên quan đến Sao Hải Vương.

These are so interesting. Oh, very, very interesting. I think I don't want to mix these.

Những điều này thật thú vị. Rất, rất thú vị. Tôi nghĩ mình không muốn trộn lẫn chúng.

I want to let us have sufficient time to dwell with them rather than having to go back. So just maybe just the quick review, the perfect fusion of the human and the divine. Gemini through rapid interaction, creating the appearance of fusion and Jupiter and Gemini being involved here, I would say, making sure that the spirit and the soul are united.

Tôi muốn chúng ta có đủ thời gian suy ngẫm những điều này thay vì phải quay lại. Vì vậy, có lẽ chỉ cần ôn lại nhanh: sự dung hợp hoàn hảo giữa phần con người và phần thiêng liêng. Song Tử, qua sự tương tác nhanh chóng, tạo nên vẻ ngoài của sự dung hợp; và tôi cho rằng Sao Mộc cùng Song Tử tham gia ở đây, bảo đảm tinh thần và linh hồn hợp nhất.

The Virgo aspect coming in.

Phương diện Xử Nữ bắt đầu tham gia.

"Wist ye not that I must be about My Father's business,"

"Cha mẹ không biết rằng con phải lo việc của Cha con sao,"

It was at this time that he was rebuking his mother, who was Virgo.

Chính vào lúc ấy, Ngài đang trách mẹ mình, người thuộc dấu hiệu Xử Nữ.

He was in a way severing his consciousness from involvement with the first 12 years of maternal upbringing. Jupiter being associated with the number 12 and also with the lunar Lords through its exaltation in Cancer. So Cancer, the mother, Virgo, the mother, and Jupiter completing the cycle and Jupiter being the monad.

Theo một cách nào đó, Ngài đang tách tâm thức mình khỏi sự gắn bó với mười hai năm đầu được mẹ nuôi dạy. Sao Mộc liên hệ với số mười hai, và cũng liên hệ với các nguyệt tinh quân qua vị trí vượng của nó trong Cự Giải. Vì vậy, Cự Giải là người mẹ, Xử Nữ là người mẹ, còn Sao Mộc hoàn tất chu kỳ, và Sao Mộc là chân thần.

In this case the Father, Jupiter and Virgo, interestingly, the monad.

Trong trường hợp này là Cha; điều thú vị là Sao Mộc trong Xử Nữ—chân thần.

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am." (*EA*, tr. 284)

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất." (*EA*, tr. 284)

Then the Sagittarian resolute influence, one-pointed and undeflected and undeviating. Decision had been made. That kind of decision which leads to Jerusalem is also the kind of decision which leads outward-bound on the Way of Higher Evolution, or is it inward-bound? It leads away from the present ring-pass-not.

Rồi đến ảnh hưởng kiên quyết của Nhân Mã, nhất tâm, không chệch hướng và không lệch đường. Quyết định đã được đưa ra. Loại quyết định dẫn đến Jerusalem ấy cũng là loại quyết định dẫn ra ngoài trên Con đường Tiến Hóa Cao Siêu, hay là dẫn vào trong? Nó dẫn ra khỏi vòng-giới-hạn hiện tại.

He set his face towards the place of death. There is much of the Master Jesus in this, I think. He would have to say this because it was there that he underwent the sacrifice.

Ngài hướng mặt về nơi chết. Tôi nghĩ điều này mang rất nhiều dấu ấn của Chân sư Jesus. Hẳn Ngài phải nói như vậy, vì chính tại đó Ngài đã trải qua sự hi sinh.

The Christ, the Christ sacrifice was more in the nature of the Garden of Gethsemane, and then finally, the Pisces aspect. So always the voice of the Father is responding.

Về Đức Christ, sự hi sinh của Ngài mang bản chất của điều đã diễn ra trong Vườn Gethsemane nhiều hơn, và cuối cùng là phương diện Song Ngư. Vì vậy, tiếng nói của Cha luôn đáp ứng.

Then not only the voice of the Father, but the will of the Father is accepted in the Garden of Gethsemane. So it is the high initiate. Let's just say it is the high initiate,

Rồi trong Vườn Gethsemane, Ngài không chỉ đón nhận tiếng nói của Cha mà còn chấp nhận ý chí của Cha. Vì vậy, đó là điểm đạo đồ cao cấp. Có thể nói đó là điểm đạo đồ cao cấp,

which must be or which is in constant communication with the monad.

vị phải, hoặc thực sự, luôn giao tiếp với chân thần.

Not yet the Master Jesus. I don't think any initiate of the third degree can be in constant communication with the monad, though three is half of six, and there is a strong relation there between the third initiation and the sixth initiation.

Chưa phải là Chân sư Jesus. Tôi không nghĩ bất kỳ điểm đạo đồ cấp độ thứ ba nào cũng có thể luôn giao tiếp với chân thần, mặc dù ba là một nửa của sáu, và có một mối liên hệ mạnh mẽ giữa lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ sáu.

This is always a section of the book which is of great interest to me. This is the end of Esoteric Astrology Adventure 139C, page 565.

Đây luôn là một phần của cuốn sách khiến tôi rất quan tâm. Đây là phần kết thúc của Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành trình khám phá 139C, trang 565.

We're almost there. No, we're not. 565.

Chúng ta gần đến nơi rồi. Không, chưa đâu. 565.

Beginning of Esoteric Astrology Adventure 140A at 565. I look forward to taking up this discussion of the way the other twelve signs of the zodiac worked in the life of Jesus the Christ, as it is said, giving us an idea of how we can practically apply any of the signs of the zodiac, if we will to do so and really concentrate and really think of our lives and what's needed, how we can do that in our own small sphere.

Bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn — Hành trình khám phá 140A tại trang 565. Tôi mong được tiếp tục bàn về cách mười hai dấu hiệu hoàng đạo khác đã hoạt động trong cuộc đời của Đức Jesus Christ, như cách gọi trong sách, qua đó giúp chúng ta hình dung cách vận dụng bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào vào thực tiễn, nếu chúng ta quyết tâm làm vậy, thực sự tập trung và thực sự suy nghĩ về cuộc sống của mình cùng những điều cần thiết—cách chúng ta có thể làm điều đó trong khối cầu nhỏ bé của chính mình.

Friends, I'll leave it at that, and we will move on shortly. We'll see you.

Các bạn thân mến, tôi xin dừng ở đây, và chúng ta sẽ sớm tiếp tục. Hẹn gặp lại các bạn.

Going on to the Fixed Cross in the life of Jesus the Christ. Bye-bye.

Tiếp theo sẽ là Thập Giá Cố Định trong cuộc đời của Đức Jesus Christ. Tạm biệt.

Commentary 140a

Tóm Tắt

§ Các dấu hiệu như một chỉnh thể

Hình dung cả bốn dấu hiệu của một Thập Giá cùng hoạt động là cách thử kinh nghiệm năng lượng theo tổng thể. Những liên hệ giữa số mười hai, giới thiên thần và Đức Christ được đặt bên cạnh câu hỏi về sự phân bố giới người và giới thiên thần trong hệ mặt trời Cung 2.

§ Ánh sáng của Kim Ngưu và phân biệt chủ thể

Con mắt nhất điểm của người điểm đạo tượng trưng cho khả năng nhận ra ánh sáng hợp nhất các hình thể. Việc tích lũy quyền lực đối với vật thể có thể che khuất ý thức mình là chủ thể bất tử, nên bước đầu cần sự phân biệt sắc bén giữa người nhận biết và đối tượng. Sau đó mới có thể nhận lại những gì đã phân biệt như cùng một bản thể.

§ Đọc kinh văn và nhận ra tình thương mới

Các dị bản kinh văn được xét trong khả năng có sự thêm bớt về sau, như những nhận xét của Blavatsky. Sự đổi mới qua Đức Christ được hiểu là việc biểu hiện tình thương ở một tầm chưa từng có đối với Trái Đất có phàm ngã Cung 3, có thể liên hệ với tình thương của Thái dương Thượng đế và năng lượng Đức Christ vũ trụ.

§ Ashram và vai trò của Đức Christ

Quan hệ của Đức Christ với các đệ tử được dùng để minh họa chức năng của ashram, còn hình ảnh những đàn chiên khác gợi phạm vi rộng hơn nhóm đang được giáo dưỡng trực tiếp. Thiên Bình được liên hệ với điểm xoay giữa hai thời kỳ và với cơ hội nhân loại lựa chọn hướng đến giới thứ năm.

§ Thành tựu qua hoàng đạo

Các công trình của Hercules và sự vận dụng mười hai dấu hiệu của Đức Christ được đặt ở hai vòng xoắn khác nhau. Ma Kết gợi vấn đề vượt thắng cái chết, còn các dấu hiệu khác làm nổi lên những công việc riêng trong một đời biểu hiện tổng hợp. Kinh nghiệm điểm đạo cần được nhìn đúng cấp độ, vì người ở giai đoạn đầu dễ đánh giá quá cao những gì mình đang trải qua.

§ Thập Giá Cố Định và thái độ trước thử thách

Người hướng về ánh sáng có thể đọc lại những gì xảy đến theo mục đích phát triển tâm thức, chứ không chỉ theo thuận nghịch của hoàn cảnh. Tự nguyện chấp nhận thử thách và giữ sự ổn định cho thấy tiến trình chuyển sang Thập Giá Cố Định, dù các ảnh hưởng của hai Thập Giá còn giao nhau.

Text EAA 140A – Văn bản EAA 140A

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] All the three Crosses are shown as functioning simultaneously in His life—[2] a	[1] Cả ba Thập Giá đều cho thấy chúng hoạt động đồng thời trong cuộc đời Ngài—[2] một

thing hitherto unknown in the perfection which He displayed—[3] a perfection of perfect responsiveness and perfect demonstration of result as well, [4] giving us a manifestation and an example of the fusion of the twelve energies in one divine Personality (expressing Individuality) on the physical plane. [5] Let me briefly complete the demonstration of this truth—the truth that in the initiate of the higher degrees, all the twelve zodiacal energies can focus simultaneously and produce a complete exhibition of divinity, as it is intended eventually to express itself through humanity on this planet. [6] I have given you the expression of the Mutable Cross. We will take the other two, in connection with the Christ and with the Cosmic Christ.

điều cho đến lúc ấy chưa từng được biết đến với mức độ hoàn thiện mà Ngài đã biểu lộ—[3] sự hoàn thiện trong khả năng đáp ứng trọn vẹn cũng như trong việc biểu lộ kết quả một cách hoàn hảo, [4] mang đến cho chúng ta một sự biểu hiện và một tấm gương về sự dung hợp của mười hai năng lượng trong một Phàm ngã thiêng liêng duy nhất (biểu lộ Cá thể tính) trên cõi hồng trần. [5] Tôi xin hoàn tất ngắn gọn việc minh chứng chân lý này—chân lý rằng nơi điểm đạo đồ ở các cấp độ cao, cả mười hai năng lượng hoàng đạo có thể đồng thời hội tụ và biểu lộ trọn vẹn thiên tính, theo cách mà thiên tính ấy cuối cùng sẽ biểu lộ qua nhân loại trên hành tinh này. [6] Tôi đã trình bày với các bạn sự biểu lộ của Thập Giá Biến đổi. Chúng ta sẽ xem xét hai Thập Giá còn lại trong mối liên hệ với Đức Christ và với Đức Christ Vũ Trụ.

THE FIXED CROSS

THẬP GIÁ CỐ ĐỊNH

[7] Taurus.—Christ said (as have all the Sons of God Who know the true significance of the Fixed Cross), "I am the Light of the world," and he added, "if thine eye be single thy whole body shall he full of light." [8] Taurus is, as you have heard, the Mother of Illumination, [9] and (566) the "eye of the Bull" is the symbol of the eye to which Christ made reference.

[7] Kim Ngưu.—Đức Christ đã nói (cũng như tất cả các Con của Thượng đế biết thâm nghĩa chân thực của Thập Giá Cố Định): "Ta là Ánh sáng của thế gian", và Ngài nói thêm: "nếu mắt ngươi chuyên nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng." [8] Như các bạn đã nghe, Kim Ngưu là Mẹ của Sự Soi Sáng, [9] và (566) "mắt của Kim Ngưu" là biểu tượng của con mắt mà Đức Christ đã nhắc đến.

[10] Leo.—This is the sign of self-conscious identity. [11] This is testified to by Christ in the words He spoke to His disciples: "What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his soul?" [12] or his own centre of self-consciousness—that significant point of attainment which must precede all the more inclusive states of consciousness.

[10] Sư Tử.—Đây là dấu hiệu của bản sắc có ngã thức. [11] Đức Christ xác nhận điều này qua những lời Ngài nói với các đệ tử: "Một người được lợi gì nếu có được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình?" [12] hay đánh mất chính trung tâm ngã thức của mình—điểm thành tựu đầy thâm nghĩa ấy phải có trước mọi trạng thái tâm thức bao gồm rộng lớn hơn.

[13] Scorpio.—The significance of this sign in the life of Christ has been deleted from

[13] Thâm nghĩa của Hổ Cáp trong cuộc đời Đức Christ đã bị xóa khỏi *Tân Ước*, nhưng

The New Testament, but has been preserved for us in the ancient Christian legend that—in the cradle itself—Christ killed or strangled two serpents, thus referring to the pairs of opposites which could no longer control Him.

[14] Aquarius.—The expression of this influence has been beautifully given to us in the story of the Last Supper. [15] Christ sent His disciples into the city to find the man "bearing a pitcher of water" upon his shoulder. [16] This is the symbol of the sign Aquarius—the sign in which the universality of the water of life will become a factor in human consciousness; [17] then we shall indeed all sit down eventually to the communion of bread and wine. He referred indirectly to the same idea when He spoke of Himself as the "water of life," [18] assuaging the thirst of humanity.

[19] Thus, through the use of the energies of these four signs of the Fixed Cross, Christ demonstrated perfection. (567)

THE CARDINAL CROSS

[20] In the four signs of this Cross we find Him also manifesting their energies in their highest forms (from the angle of human understanding), [21] though these are more by implication than by direct statement.

[22] Aries.—This sign, which is the sign of beginnings, provided the impulse and energy which enabled Him to inaugurate the Christian era; it initiated, through Him, the "age of Love" which is only now beginning to take form, [23] and its potency is now so

vẫn được lưu truyền cho chúng ta trong truyền thuyết Kitô giáo cổ xưa rằng—ngay khi còn nằm trong nôi—Đức Christ đã giết hoặc bóp chết hai con rắn, qua đó ám chỉ những cặp đối cực không còn có thể kiểm soát Ngài.

[14] Bảo Bình.—Câu chuyện về Bữa Tiệc Ly đã trình bày một cách đẹp đẽ sự biểu lộ của ảnh hưởng này. [15] Đức Christ sai các đệ tử vào thành tìm người đàn ông "mang một bình nước" trên vai. [16] Đây là biểu tượng của dấu hiệu Bảo Bình—dấu hiệu mà trong đó tính phổ quát của nước sự sống sẽ trở thành một yếu tố trong tâm thức nhân loại; [17] bấy giờ, quả thật cuối cùng tất cả chúng ta sẽ cùng ngồi xuống hiệp thông qua bánh và rượu. Ngài gián tiếp nhắc đến cùng ý tưởng ấy khi nói về chính Ngài như là "nước sự sống", [18] làm dịu cơn khát của nhân loại.

[19] Như vậy, qua việc sử dụng năng lượng của bốn dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định này, Đức Christ đã biểu lộ sự hoàn thiện. (567)

THẬP GIÁ CHỦ YẾU

[20] Trong bốn dấu hiệu của Thập Giá này, chúng ta cũng thấy Ngài biểu lộ năng lượng của chúng trong những hình thức cao nhất (xét từ góc độ thấu hiểu của con người), [21] dù những điều này phần nhiều được hàm ý hơn là phát biểu trực tiếp.

[22] Bạch Dương.—Dấu hiệu này, vốn là dấu hiệu của những khởi đầu, đã cung cấp xung lực và năng lượng giúp Ngài khai mở kỷ nguyên Kitô giáo; qua Ngài, nó khởi xướng "thời đại Tình thương" mà chỉ đến nay mới bắt đầu thành hình, [23] và hiện nay uy lực

great that it has brought about (paradoxically) the present world cleavage.

[24] Cancer.—The potency of this sign is expressed for us by Christ in the oft misinterpreted words: "Other sheep I have which are not of this fold, them also I must bring." [25] This refers to the mass consciousness in contradistinction to the initiate consciousness of His disciples. [26] Cancer is a mass sign.

[27] Libra.—Christ stood at the point of balance in human evolution; [28] He stood between the old world and the new, [29] between the East and the West. In the Christian era comes a "point of balance" or that "crisis of equilibrium" in the human kingdom.

[30] Capricorn.—This sign marks the point of concretion and of crystallisation which results eventually in the death of the form. [31] This we see happening today. [32] In His triumph over death and in His resurrection into life, Christ indicated the deep mystery of Capricorn.

(568)

[33] A study of these few suggestions anent the life of Christ [34] will bring to light and livingness this whole subject of the three Crosses. [35] It is needless for me to remind you at this point that on Mount Golgotha, these three Crosses are portrayed:

[36] 1. The Mutable Cross—the unrepentant thief. Humanity.

[37] 2. The Fixed Cross—the repentant thief. Hierarchy.

của nó lớn đến mức đã gây ra (một cách nghịch lý) sự chia rẽ trên thế giới hiện tại.

[24] Cự Giải.—Đức Christ biểu lộ cho chúng ta uy lực của dấu hiệu này qua những lời thường bị hiểu sai: "Ta còn những con chiên khác không thuộc đàn này, Ta cũng phải đưa chúng về." [25] Điều này nói đến tâm thức quần chúng, phân biệt với tâm thức điểm đạo đồ của các đệ tử Ngài. [26] Cự Giải là một dấu hiệu quần chúng.

[27] Thiên Bình.—Đức Christ đứng tại điểm cân bằng trong sự tiến hoá của nhân loại; [28] Ngài đứng giữa thế giới cũ và thế giới mới, [29] giữa phương Đông và phương Tây. Trong kỷ nguyên Kitô giáo, một "điểm cân bằng" hay "cuộc khủng hoảng quân bình" ấy xuất hiện trong giới nhân loại.

[30] Ma Kết.—Dấu hiệu này đánh dấu điểm của sự cô đặc và kết tinh, cuối cùng dẫn đến cái chết của hình tướng. [31] Ngày nay, chúng ta thấy điều này đang diễn ra. [32] Qua việc chiến thắng cái chết và phục sinh vào sự sống, Đức Christ đã chỉ ra huyền nhiệm sâu xa của Ma Kết.

(568)

[33] Việc nghiên cứu vài gợi ý này về cuộc đời Đức Christ [34] sẽ làm sáng tỏ và đem sức sống đến cho toàn bộ chủ đề về ba Thập Giá. [35] Đến đây, Tôi không cần nhắc các bạn rằng trên Núi Golgotha, ba Thập Giá này được khắc họa:

[36] 1. Thập Giá Biến đổi—người trộm không hối cải. Nhân loại.

[37] 2. Thập Giá Cố Định—người trộm hối cải. Thánh đoàn.

[38] 3. The Cardinal Cross—the Cross of Christ. Shamballa.

[39] 2. The Cross of the Crucified Christ.

[40] For those who read this treatise, [41] the Cross which is of prime importance is the Fixed Cross of the Heavens. [42] Aspirants to the Mysteries are steadily increasing in numbers at this time and this involves their re-orientation towards the Light, [43] their conscious reversal upon the wheel of the zodiac, [44] and their comprehension of the objectives of the processes to which they have given themselves upon the Fixed Cross. [45] Disciples are apt to think that the fact of their taking their place upon that Cross and demonstrating their willingness to be tested and to show unalterable stability is the major factor involved. [46] This is by no means so in reality. [47] Each of these Crosses makes its presence felt as a fourfold sphere of influence or a potent centre of energy through the medium of an "invoking sound." [48] This sound goes up from each of the Crosses and produces a result and a response from some source. [49] It is this new fact anent the Crosses which is of importance and upon which I seek briefly to touch. [50] Only when the influence of all the four arms of each Cross has produced an effect in the subject is a transition in consciousness made from one Cross to another—[51] each transition marking a point of crisis, both in (569) the individual and in the larger whole. [52] Then a process of invocation is instituted—at first unconsciously, in which case it is in the nature of a diffused call, and, later, consciously, when it takes the form of a focussed appeal.

[38] 3. Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá của Đức Christ. Shamballa.

[39] 2. Thập Giá của Đức Christ Chịu Đóng Đinh.

[40] Đối với những ai đọc khảo luận này, [41] Thập Giá có tầm quan trọng hàng đầu là Thập Giá Cố Định trên Trời. [42] Hiện nay, số người chí nguyện hướng đến các Bí Pháp đang không ngừng gia tăng, và điều này bao hàm việc họ tái định hướng về phía Ánh sáng, [43] đảo chiều một cách có ý thức trên bánh xe hoàng đạo, [44] và lĩnh hội các mục tiêu của những tiến trình mà họ đã dấn thân vào trên Thập Giá Cố Định. [45] Các đệ tử thường nghĩ rằng việc họ đảm nhận vị trí của mình trên Thập Giá ấy và biểu lộ sự sẵn lòng chịu thử thách cũng như thể hiện sự vững vàng không lay chuyển là yếu tố chủ yếu ở đây. [46] Thực tế hoàn toàn không phải như vậy. [47] Mỗi Thập Giá này khiến người ta cảm nhận sự hiện diện của nó như một phạm vi ảnh hưởng tứ phân hoặc một trung tâm năng lượng đầy uy lực thông qua một "âm thanh khẩn cầu". [48] Âm thanh này vang lên từ mỗi Thập Giá, tạo ra một kết quả và một sự đáp ứng từ một nguồn nào đó. [49] Chính sự kiện mới này về các Thập Giá mới là điều quan trọng mà Tôi muốn đề cập ngắn gọn. [50] Chỉ khi ảnh hưởng của cả bốn nhánh của mỗi Thập Giá đã tạo ra tác động nơi chủ thể thì tâm thức mới chuyển tiếp từ Thập Giá này sang Thập Giá khác—[51] mỗi lần chuyển tiếp đánh dấu một điểm khủng hoảng, cả nơi (569) cá nhân lẫn trong toàn thể rộng lớn hơn. [52] Bấy giờ, một tiến trình khẩn cầu bắt đầu—thoạt tiên là vô thức, khi đó nó mang bản chất của một tiếng gọi tản mạn, rồi về sau là có ý thức, khi nó mang hình thức một lời thỉnh cầu tập trung.

Esoteric Astrology Adventure 140A — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 140A — Ba Thập Giá

Good morning, good early morning. This is Esoteric Astrology Adventure number 140A, and we are on page 565.

Xin chào buổi sáng, một buổi sáng thật sớm. Đây là Chiêm Tinh Học Nội Môn, hành trình khám phá số 140A, và chúng ta đang ở trang 565.

We have been discussing a very interesting subject, how, in a practical sense, people can use the energies of the signs of the zodiac at times when they are most available to them. It seems from what the Tibetan says that they are most available to people when the period of the year comes about, which is on the same cross as their Sun sign. For instance, if you were born with the Sun in Cancer, then during those periods when the Sun is in Libra, Capricorn, and Aries, you have a special access to energies that are on the same cross.

Chúng ta đã bàn về một chủ đề rất thú vị: trên phương diện thực hành, con người có thể sử dụng năng lượng của các dấu hiệu hoàng đạo như thế nào vào những thời điểm họ dễ tiếp cận các năng lượng ấy nhất. Qua những điều Chân sư Tây Tạng nói, dường như người ta dễ tiếp cận các năng lượng ấy nhất khi đến những khoảng thời gian trong năm mà Mặt Trời đi qua các dấu hiệu thuộc cùng thập giá với dấu hiệu Mặt Trời của họ. Chẳng hạn, nếu các bạn sinh ra với Mặt Trời ở Cự Giải, thì trong những khoảng thời gian Mặt Trời ở Thiên Bình, Ma Kết và Bạch Dương, các bạn có khả năng đặc biệt tiếp cận những năng lượng thuộc cùng thập giá ấy.

But we were also discussing a more universal use of these energies, and to do that, the Tibetan went into the life of Jesus the Christ. He begins by saying that this is the life of Jesus, and it is indeed, but it's also combined with the Christ energy and his presence.

Nhưng chúng ta cũng đã bàn về cách sử dụng những năng lượng này một cách phổ quát hơn, và để làm điều đó, Chân sư Tây Tạng đã đi sâu vào cuộc đời của Đức Jesus Christ. Ngài mở đầu bằng cách nói rằng đây là cuộc đời của Đức Jesus, và quả thật là như vậy, nhưng cuộc đời ấy cũng kết hợp với năng lượng và sự hiện diện của Đức Christ.

As we discussed, there is a way in which Jesus is entirely himself as an initiate of the third degree before the fourth. There is Jesus as overshadowed by the Christ, and yet the energy is coming through the presence of Jesus, and then, since he is a high initiate, he can vacate his body and give it over to the Christ, who then is the sole actor within the

Như chúng ta đã bàn, ở một phương diện, Đức Jesus hoàn toàn là chính Ngài với tư cách một điểm đạo đồ bậc ba, trước lần điểm đạo thứ tư. Có Đức Jesus dưới sự phủ bóng của Đức Christ, nhưng năng lượng vẫn truyền qua sự hiện diện của Đức Jesus; rồi vì là một điểm đạo đồ bậc cao, Ngài có thể rời khỏi thân thể mình và trao thân thể ấy cho Đức Christ. Khi đó, Đức Christ là Đấng duy

vehicle, with, I suppose, Jesus standing by and seeing what is done.

nhất hành động trong hiện thể ấy, còn tôi cho rằng Đức Jesus đứng bên cạnh và quan sát những gì diễn ra.

When we talk about Jesus, it's one thing; when we talk about the Christ, it's another. When we talk about Jesus the Christ, it becomes very interesting, and there is a cooperation indicated.

Khi chúng ta nói về Đức Jesus, đó là một chuyện; khi nói về Đức Christ, đó lại là chuyện khác. Khi nói về Đức Jesus Christ, điều này trở nên rất thú vị, và hàm ý có một sự hợp tác.

So far, we've reviewed the ways in which Jesus the Christ was an example of, or used the energies of, Gemini fulfilling the relationship between the divine and the material, and Virgo blending life and form, or as it says elsewhere, soul and form. Or Sagittarius, in which he displays unalterably directed energy, and Pisces, another blending, as it is called, the blending energies of Pisces, and here he demonstrates what the Tibetan calls his sensitivity to immediate and unbroken contact with the Father in Heaven.

Cho đến nay, chúng ta đã xem lại những cách Đức Jesus Christ nêu gương hoặc sử dụng các năng lượng của Song Tử để hoàn thành mối quan hệ giữa cái thiêng liêng và cái vật chất; của Xử Nữ để hòa quyện sự sống và hình tướng, hay như được nói ở nơi khác, linh hồn và hình tướng. Hoặc của Nhân Mã, nơi Ngài biểu lộ năng lượng định hướng bất biến; và của Song Ngư, một sự hòa quyện khác, như cách gọi những năng lượng hòa quyện của Song Ngư. Ở đây, Ngài thể hiện điều mà Chân sư Tây Tạng gọi là sự nhạy cảm của Ngài đối với sự tiếp xúc trực tiếp và không gián đoạn với Cha trên Trời.

We said, well, this has to be the Christ aspect, particularly because that is the monad, and the Christ was applying for the sixth degree, passing through the sixth degree, when this immediate and unbroken contact with the monad would be possible, and in this case, it is Sanat Kumara, as in a way, the monad and Sanat Kumara are one.

Chúng ta đã nói rằng đây hẳn phải là phương diện Đức Christ, đặc biệt vì đó là chân thần, và Đức Christ đang chuẩn bị bước vào cấp độ thứ sáu, đang trải qua cấp độ thứ sáu, khi sự tiếp xúc trực tiếp và không gián đoạn này với chân thần trở nên khả hữu. Trong trường hợp này, đó là Sanat Kumara, vì theo một nghĩa nào đó, chân thần và Sanat Kumara là một.

[1] All the three Crosses are shown as functioning simultaneously in His life—

[1] Cả ba Thập Giá đều cho thấy chúng hoạt động đồng thời trong cuộc đời Ngài—

That is the key. The simultaneous functioning, not only of all signs on a cross, but of all three Crosses, in his case, simultaneously. He is a complete Master, the head of the Hierarchy, and the Crosses, we

Đó là chìa khóa. Sự hoạt động đồng thời, không chỉ của mọi dấu hiệu trên một thập giá, mà trong trường hợp của Ngài, còn là của cả ba Thập Giá cùng lúc. Ngài là một Chân sư hoàn hảo, đứng đầu Thánh đoàn, và

remember, give the opportunity for synthesis and simultaneous functioning.

chúng ta nhớ rằng các Thập Giá tạo cơ hội cho sự tổng hợp và hoạt động đồng thời.

the Christ Himself, with Jesus no longer in the body.....

[END of EAA 139 c., p. 565

Beginning of EAA 140 a., 565

All the three Crosses are shown as functioning simultaneously in His life—a thing hitherto unknown in the perfection which He displayed—a perfection of perfect responsiveness and perfect demonstration of result as well, giving us a manifestation and an example of the fusion of the twelve energies in one divine Personality (expressing Individuality) on the physical plane. Let me briefly complete the demonstration of this

[EAA-140A-F01] Đầu phần 140A về ba Cross hoạt động đồng thời trong đời sống Christ. — video 00:04:28.

[EAA-140A-F01] Đầu phần 140A về ba Thập Giá hoạt động đồng thời trong đời sống Đức Christ. — video 00:04:28.

We had a little bit of an exercise, well, a tiny little meditation, where we tried to imagine all the signs, let us say, on the Mutable Cross or on the Cardinal Cross, on any cross, functioning simultaneously as we envisioned them all, but it was on the Mutable Cross that we tried, because he had told us something about the energies there, and he had epitomized them in a certain way, so we could work with them. We have the presentation of duality, the blending of life and form, the presentation of focused energy, and the blended radiance of the final consummation here, where, in a way, the Sun and Venus are one in Pisces, with Venus being the exalted planet and the Sun giving us this all-inclusive Shamballic radiance with which Pisces can be so connected.

Chúng ta đã thực hiện một bài tập nhỏ, một bài tham thiền rất ngắn, trong đó chúng ta cố gắng hình dung tất cả các dấu hiệu, trên Thập Giá Biến đổi hoặc Thập Giá Chủ Yếu, trên bất kỳ thập giá nào, cùng hoạt động đồng thời khi chúng ta hình dung tất cả. Nhưng chúng ta đã thử với Thập Giá Biến đổi, vì Ngài đã cho chúng ta biết đôi điều về các năng lượng ở đó và đã khái quát chúng theo một cách nhất định, để chúng ta có thể làm việc với chúng. Chúng ta có sự biểu hiện của nhị nguyên, sự hòa quyện của sự sống và hình tướng, sự biểu hiện của năng lượng tập trung, và ánh huy hoàng hòa quyện của sự viên mãn sau cùng ở đây, nơi mà theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời và Sao Kim là một trong Song Ngư. Sao Kim là hành tinh được tôn vượng, còn Mặt Trời mang đến cho chúng ta ánh huy hoàng Shamballa bao gồm tất cả, mà Song Ngư có thể liên hệ mật thiết đến vậy.

[2] a thing hitherto unknown in the perfection which He displayed—

[2] một điều cho đến lúc ấy chưa từng được biết đến với mức độ hoàn thiện mà Ngài đã biểu lộ—

Apparently, there have been those who have been able to blend the energies of the Crosses and maybe more than one, but it was this perfection of the blending of the energies of the Crosses which was unique. We see here that the life of the Christ is associated so much with the cross, and this is both a loved and hated symbol.

Dường như đã có những vị có thể hòa quyện các năng lượng của các Thập Giá, có lẽ của nhiều hơn một Thập Giá, nhưng chính sự hoàn hảo trong việc hòa quyện các năng lượng của các Thập Giá này mới là điều độc nhất. Ở đây, chúng ta thấy cuộc đời Đức Christ gắn bó mật thiết với thập giá, và đây là một biểu tượng vừa được yêu mến vừa bị căm ghét.

I suppose it's hated by those who love the attachment to what the cross, especially the Mutable Cross, represents, and loved by those for the opportunity shown to disengage from the cross and be free.

Tôi cho rằng những người yêu thích sự gắn bó với những gì thập giá đại diện, nhất là Thập Giá Biến đổi, thì căm ghét nó; còn những người nhìn thấy cơ hội thoát khỏi thập giá và được tự do thì yêu mến nó.

[3] a perfection of perfect responsiveness and perfect demonstration of result as well,

[3] sự hoàn thiện trong khả năng đáp ứng trọn vẹn cũng như trong việc biểu lộ kết quả một cách hoàn hảo,

A great ideal is held out here, and we can see that indeed the Tibetan is a friend of the Christ.

Ở đây, một lý tưởng cao cả được đặt ra, và chúng ta có thể thấy quả thật Chân sư Tây Tạng là một người bạn của Đức Christ.

He says he numbers himself among the humblest of the friends of the Christ, and yet of course that is a technical term having something to do with being on the wisdom aspect and serving the Christ.

Ngài nói rằng Ngài tự kể mình vào hàng những người bạn khiêm nhường nhất của Đức Christ. Tuy nhiên, dĩ nhiên đó là một thuật ngữ chuyên môn có liên quan đến việc thuộc phương diện minh triết và phụng sự Đức Christ.

[4] giving us a manifestation and an example of the fusion of the twelve energies in one divine Personality (expressing Individuality) on the physical plane.

[4] mang đến cho chúng ta một sự biểu hiện và một tấm gương về sự dung hợp của mười hai năng lượng trong một Phàm ngã thiêng liêng duy nhất (biểu lộ Cá thể tính) trên cõi hồng trần.

When you look at that word Individuality, one has to remember we have here indivisibleness, in a sense, that which cannot be divided, and the expression of the unified and unifying consciousness.

Khi xem xét từ Cá Tính ấy, chúng ta phải nhớ rằng ở đây có tính bất khả phân, theo một nghĩa nào đó là cái không thể phân chia, cùng sự biểu lộ của tâm thức đã hợp nhất và có khả năng hợp nhất.

Twelve in some ways is the number of perfection, especially when related to the deva kingdom, and it does seem that Christ was so close to the deva kingdom. In our solar system ruled by the second ray, there are said to be 140 billion deva units and only 60 billion human units, and I assume that these are the conscious, self-conscious ones. That's a whole problem in itself due to the distribution necessary of devas and humans across the different planetary schemes, but it is a feminine kingdom, and it's an astral-buddhic kingdom, and we realize that the Christ, for all the power of his first ray mind, was in many ways the astral-buddhic being.

Theo một vài phương diện, mười hai là con số của sự hoàn hảo, đặc biệt khi liên quan đến giới thiên thần, và dường như Đức Christ quả thật rất gần gũi với giới thiên thần. Trong hệ mặt trời của chúng ta do cung hai cai quản, người ta nói có 140 tỉ đơn vị thiên thần và chỉ có 60 tỉ đơn vị nhân loại, và tôi cho rằng đây là những đơn vị có tâm thức, có ngã thức. Bản thân điều đó là cả một vấn đề, do sự phân bố cần thiết của thiên thần và con người trong các hệ hành tinh khác nhau. Nhưng đây là một giới mang tính nữ, một giới cảm dục–Bồ đề, và chúng ta nhận ra rằng Đức Christ, dù thể trí cung một của Ngài đầy quyền năng, theo nhiều phương diện vẫn là một Sinh Mệnh cảm dục–Bồ đề.

At least he trained people in a certain mode, which will be giving way before long, perhaps to a more mental training, maybe in the age of Capricorn. But here is this perfect demonstration and perfect result. It just gives one pause, doesn't it? And the Tibetan appreciates it, so many of the people who think that the Alice Bailey books are somehow against the Christ, or against Jesus for that matter, they should only realize the reverence in which he is held by the author, profound reverence.

Ít nhất, Ngài đã huấn luyện con người theo một phương thức nhất định, chẳng bao lâu nữa phương thức này sẽ nhường chỗ, có lẽ cho một lối huấn luyện thiên về trí tuệ hơn, có thể trong kỷ nguyên Ma Kết. Nhưng ở đây là sự thể hiện hoàn hảo và kết quả hoàn hảo này. Điều đó khiến chúng ta phải dừng lại suy ngẫm, phải không? Và Chân sư Tây Tạng trân trọng điều đó. Vì vậy, biết bao người cho rằng các sách của Alice Bailey phần nào chống lại Đức Christ, hay cả Đức Jesus nữa, chỉ cần nhận ra tác giả dành cho Ngài lòng tôn kính sâu xa đến mức nào.

[5] Let me briefly complete the demonstration of this truth—the truth that in the initiate of the higher degrees, all the twelve zodiacal energies can focus simultaneously and produce a complete exhibition of divinity, as it is intended

[5] Tôi xin hoàn tất ngắn gọn việc minh chứng chân lý này—chân lý rằng nơi điểm đạo đồ ở các cấp độ cao, cả mười hai năng lượng hoàng đạo có thể đồng thời hội tụ và biểu lộ trọn vẹn thiên tính, theo cách mà

eventually to express itself through humanity on this planet.

thiên tính ấy cuối cùng sẽ biểu lộ qua nhân loại trên hành tinh này.

In a way, the initiate is the forerunner of this type of threefold simultaneous expression.

Theo một nghĩa nào đó, điểm đạo đồ là người đi trước trong kiểu biểu lộ tam phân đồng thời này.

[6] I have given you the expression of the Mutable Cross. We will take the other two, in connection with the Christ and with the Cosmic Christ.

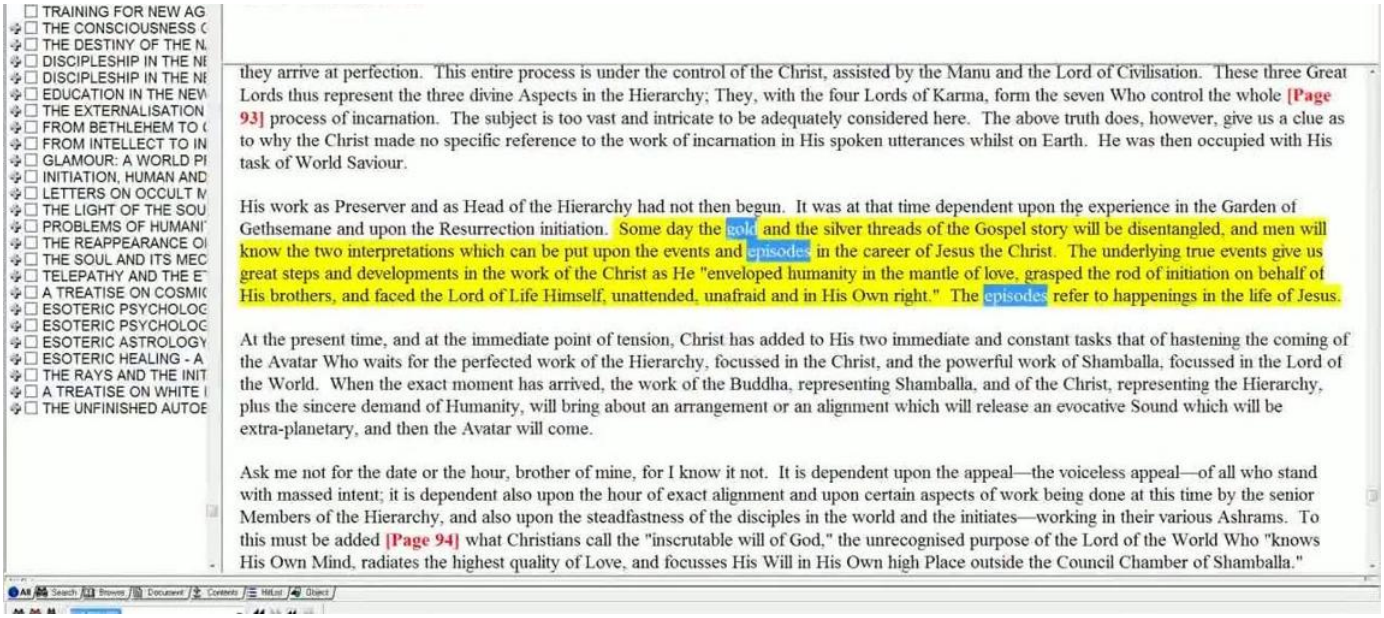
[6] Tôi đã trình bày với các bạn sự biểu lộ của Thập Giá Biến đổi. Chúng ta sẽ xem xét hai Thập Giá còn lại trong mối liên hệ với Đức Christ và với Đức Christ Vũ Trụ.

Note, interestingly—I mean, the Tibetan is so subtle, so much is going on behind the choice of words—but note that Jesus is not here mentioned. Jesus the Christ was mentioned earlier, or at least Jesus alone, and then I looked up another reference which had to do with Jesus the Christ.

Điều thú vị cần lưu ý—ý tôi là Chân sư Tây Tạng rất tinh tế, có biết bao hàm ý đằng sau cách chọn từ—là ở đây không nhắc đến Đức Jesus. Trước đó đã nhắc đến Đức Jesus Christ, hoặc ít nhất là riêng Đức Jesus, rồi tôi đã tra cứu một đoạn dẫn khác có liên quan đến Đức Jesus Christ.

Jesus the Christ:

Đức Jesus Christ:



[EAA-140A-F02] Trang sách về twelve zodiacal energies và biểu hiện trên physical plane. — video 00:11:45.

[EAA-140A-F02] Trang sách về mười hai năng lượng hoàng đạo và sự biểu lộ trên cõi hồng trần. — video 00:11:45.

Some day the gold and the silver threads of the Gospel story will be disentangled, and men will know the two interpretations

Một ngày kia, những sợi chỉ vàng và bạc trong câu chuyện Phúc Âm sẽ được gỡ tách, và con người sẽ biết hai cách diễn giải có

which can be put upon the events and episodes in the career of Jesus the Christ. (*RI*, tr. 93)

thể áp dụng cho những sự kiện và tình tiết trong cuộc đời Đức Jesus Christ. (*RI*, tr. 93)

The Christ Jesus. As I say, a threefold kind of presentation: Jesus alone, Jesus overshadowed by the Christ, and the Christ alone in the body of Jesus. I guess all we can do is say that the advice in the New Testament, coming in the red letters, the statements of Jesus the Christ, are superb and a great guide for all of our living.

Đức Christ Jesus. Như tôi đã nói, đây là một cách trình bày tam phân: riêng Đức Jesus, Đức Jesus được Đức Christ phủ bóng, và riêng Đức Christ trong thân thể Đức Jesus. Tôi nghĩ tất cả những gì chúng ta có thể làm là nói rằng những lời khuyên trong Tân Ước, được in bằng chữ đỏ, những lời của Đức Jesus Christ, đều tuyệt vời và là sự chỉ dẫn quý báu cho toàn bộ đời sống của chúng ta.

Often it seems as if the Christ himself is speaking, and I've always wondered, when the money changers were thrown out of the temple, whether it was a sort of sixth-ray, first-ray Jesus operating, or whether it was the Christ or some combination of the two. so it's the Christ and the Cosmic Christ which are now being discussed, and we remember that the individual Christ was portrayed through Virgo, and the Cosmic Christ through Aries, the Lamb slain from the foundation of the world.

Thường có vẻ như chính Đức Christ đang nói, và tôi luôn tự hỏi, khi những người đổi tiền bị đuổi khỏi đền thờ, liệu đó là Đức Jesus đang hành động theo kiểu cung sáu, cung một, hay đó là Đức Christ, hoặc một sự kết hợp nào đó của cả hai. Vì vậy, điều đang được bàn đến lúc này là Đức Christ và Đức Christ Vũ Trụ, và chúng ta nhớ rằng Đức Christ cá nhân được khắc họa qua Xử Nữ, còn Đức Christ Vũ Trụ qua Bạch Dương, Chiên Con bị giết từ thuở tạo lập thế gian.

Here is the presentation of the Fixed Cross. We have Taurus.

Đây là phần trình bày về Thập Giá Cố Định. Chúng ta có Kim Ngưu.

[7] Taurus.—Christ said (as have all the Sons of God Who know the true significance of the Fixed Cross), "I am the Light of the world," and he added, "if thine eye be single thy whole body shall be full of light."

[7] Kim Ngưu.—Đức Christ đã nói (cũng như tất cả các Con của Thượng đế biết thâm nghĩa chân thực của Thập Giá Cố Định): "Ta là Ánh sáng của thế gian", và Ngài nói thêm: "nếu mắt ngươi chuyên nhất, toàn thân ngươi sẽ tràn đầy ánh sáng."

DK discusses this idea of the unification of energies through the single eye. The Christ embodied in himself many factors, including the light.

Chân sư DK bàn về ý tưởng hợp nhất các năng lượng qua con mắt duy nhất. Đức Christ thể hiện trong chính Ngài nhiều yếu tố, kể cả ánh sáng.

With the second ray of presentation, it is certainly the ray of love, but it is also the ray of light-carrying or light-bearing influence, and the Buddha too, of course, he was the light of the world, but all the great sons of God have known that they are the light. Form is light, really.

Với cung hai đang được trình bày ở đây, đó chắc chắn là cung bác ái, nhưng cũng là cung của ảnh hưởng mang ánh sáng, chuyên chở ánh sáng. Dĩ nhiên, Đức Phật cũng là ánh sáng của thế gian, nhưng tất cả những người con vĩ đại của Thượng đế đều biết rằng mình là ánh sáng. Thật ra, hình tướng là ánh sáng.

I am the form in which all forms are merged. (*TWM*, tr. 386–387)

Tôi là hình tướng trong đó mọi hình tướng đều hòa nhập. (*TWM*, tr. 386–387)

Of course I am the substance of the form, which is light. It's kind of a Kabbalistic idea, but really shared in all the ancient wisdom religions.

Dĩ nhiên, tôi là chất liệu của hình tướng, vốn là ánh sáng. Đó là một ý tưởng phần nào thuộc truyền thống huyền học Do Thái, nhưng thật ra cũng hiện diện trong mọi tôn giáo minh triết cổ xưa.

[8] Taurus is, as you have heard, the Mother of Illumination,

[8] Như các bạn đã nghe, Kim Ngưu là Mẹ của Sự Soi Sáng,

It has that feminine side to it, being an earth sign.

Dấu hiệu này có phương diện nữ tính ấy, vì là một dấu hiệu hành thổ.

[9] and the "eye of the Bull" is the symbol of the eye to which Christ made reference.

[9] và (566) "mắt của Kim Ngưu" là biểu tượng của con mắt mà Đức Christ đã nhắc đến.

We have to determine about this eye of the Bull: is it astronomically Aldebaran? It has many secondary meanings. The third eye, the eye of Shiva, as it manifests, I suppose, in lesser beings than the great Logos of Aldebaran.

Chúng ta phải xác định về mắt của Bò Đực này: xét về thiên văn học, đó có phải là Aldebaran không? Nó có nhiều ý nghĩa thứ cấp. Con mắt thứ ba, con mắt của Shiva, như tôi cho rằng nó biểu hiện nơi những sinh mệnh thấp hơn Thượng đế vĩ đại của Aldebaran.

Maybe it functions that way. Within the Lord of the Constellation, Taurus, it must be a great source of light, just the way the single eye of the initiate is a great source of light and revelation, and it makes it possible for him to realize that behind all the diversity of form, he is that which unifies all

Có lẽ nó hoạt động theo cách ấy. Trong Đấng Chúa Tể của Chòm sao Kim Ngưu, hẳn nó là một nguồn ánh sáng lớn lao, cũng như con mắt duy nhất của điểm đạo đồ là một nguồn ánh sáng và sự mặc khải lớn lao. Nó giúp y nhận ra rằng đằng sau mọi sự đa dạng của hình tướng, y là cái hợp nhất mọi hình

forms in the light from which the form derived. So he could see immediately all that was, and this implies as well a unifying here, unifying intuition which reveals with immediacy the truth.

tướng trong ánh sáng mà từ đó hình tướng phát sinh. Vì vậy, y có thể thấy ngay tất cả những gì hiện hữu, và điều này cũng hàm ý một sự hợp nhất ở đây, một trực giác hợp nhất mặc khải chân lý một cách trực tiếp.

[10] Leo.—This is the sign of self-conscious identity.

[10] Sư Tử.—Đây là dấu hiệu của bản sắc có ngã thức.

Sensitivity to that which lies at first within the personal ring-pass-not, and then later wider and wider sensitivity.

Sự nhạy cảm với những gì thoạt đầu nằm trong vòng-giới-hạn cá nhân, rồi về sau là sự nhạy cảm ngày càng rộng lớn hơn.

[11] This is testified to by Christ in the words He spoke to His disciples: "What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his soul?"

[11] Đức Christ xác nhận điều này qua những lời Ngài nói với các đệ tử: "Một người được lợi gì nếu có được cả thế gian mà đánh mất linh hồn mình?"

It's not just about the soul having bad experiences in hell; it's about the diminishment of consciousness right here in this world. The man remains attached to form and in the grip of vice. One is Taurus; one is Scorpio.

Điều này không chỉ nói về việc linh hồn trải qua những kinh nghiệm đau khổ trong địa ngục; nó nói về sự suy giảm tâm thức ngay tại thế gian này. Con người vẫn gắn bó với hình tướng và nằm trong sự kìm kẹp của thói xấu. Một bên là Kim Ngưu; một bên là Hổ Cáp.

It's about treasures in heaven, isn't it? One could accumulate all manner of power over that which the third aspect of divinity has created and yet lose one's own sense of being an immortal being with an immortal consciousness which is detached from all contents of consciousness. ***What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his soul?*** My old teacher used to tell me about someone who had badly abused people and came to a realization of it and I suppose as a result of that realization felt that his life was worthless. He committed suicide, but the book that was open before him was the *Bible* and it was on that page.

Điều này nói về những kho báu trên trời, phải không? Người ta có thể tích lũy đủ mọi loại quyền lực đối với những gì phương diện thứ ba của thiên tính đã tạo ra, nhưng lại đánh mất cảm nhận rằng mình là một sinh linh bất tử với một tâm thức bất tử, tách rời khỏi mọi nội dung của tâm thức. ***Một người được cả thế gian mà mất linh hồn mình thì có ích gì?*** Người thầy cũ của tôi thường kể cho tôi về một người đã ngược đãi người khác rất tàn tệ rồi nhận ra điều đó. Tôi cho rằng do nhận ra như vậy, ông cảm thấy đời mình vô giá trị. Ông đã tự sát, nhưng cuốn sách mở trước mặt ông là *Kinh Thánh*, và đang mở đúng trang ấy.

It was pointed to:

Người ta đã chỉ vào câu này:

What shall it profit a man if he gain the whole world and lose his soul?

Một người được cả thế gian mà mất linh hồn mình thì có ích gì?

[12] or his own centre of self-consciousness—that significant point of attainment which must precede all the more inclusive states of consciousness.

[12] hay đánh mất chính trung tâm ngã thức của mình—điểm thành tựu đầy thâm nghĩa ấy phải có trước mọi trạng thái tâm thức bao gồm rộng lớn hơn.

We can lose our centre. We can become so distracted in the lower Aquarian sense that desire in form really is the ruler.

Chúng ta có thể đánh mất trung tâm của mình. Chúng ta có thể trở nên phân tán đến mức, theo nghĩa thấp của Bảo Bình, dục vọng trong hình tướng thực sự nắm quyền cai quản.

We can fail to know ourselves, and did he use the word distracted? No, I guess I did. So eventually we are to relinquish that point, but of course we have to have it first and we have to know that we are the observer, we are the consciousness, distinct in a sense at first from any object that we perceive.

Chúng ta có thể không biết chính mình. Ngài có dùng từ "phân tán" không? Không, tôi nghĩ đó là từ tôi dùng. Vì vậy, cuối cùng chúng ta phải từ bỏ điểm ấy, nhưng dĩ nhiên trước hết chúng ta phải có nó, và phải biết rằng chúng ta là người quan sát, là tâm thức, ban đầu theo một nghĩa nào đó là tách biệt với bất kỳ đối tượng nào mà chúng ta tri giác.

Later there may be a regathering of all perceived objects as of the same essence, but at first that sort of fifth-ray, first-ray distinction between the subject and the object has to be established and we have to know ourselves as the subject. Notice how the Tibetan, even with two European incarnations and probably pretty ancient, maybe one of them occurring after the time of the Christ and almost certainly one of them before, quotes the *Bible* constantly. I don't think that's just the effect of Alice Bailey, though I'm sure that the contents of her mind in that respect would be useful.

Về sau, có thể có sự quy tụ lại mọi đối tượng được tri giác như cùng chung một tinh chất, nhưng thoạt đầu phải thiết lập sự phân biệt mang tính cung năm, cung một ấy giữa chủ thể và đối tượng, và chúng ta phải biết mình là chủ thể. Hãy lưu ý rằng Chân sư Tây Tạng, dù chỉ có hai lần lâm phàm ở châu Âu, có lẽ từ rất xa xưa, có thể một lần diễn ra sau thời Đức Christ và gần như chắc chắn một lần trước đó, vẫn liên tục trích dẫn *Kinh Thánh*. Tôi không nghĩ đó chỉ là ảnh hưởng của Alice Bailey, mặc dù tôi chắc rằng những nội dung trong thể trí của Bà về phương diện ấy hẳn là hữu ích.

[13] Scorpio.—The significance of this sign in the life of Christ has been deleted from *The New Testament*, but has been preserved for us in the ancient Christian legend that

[13] Thâm nghĩa của Hổ Cáp trong cuộc đời Đức Christ đã bị xóa khỏi *Tân Ước*, nhưng vẫn được lưu truyền cho chúng ta trong truyền thuyết Kitô giáo cổ xưa rằng—ngay

—in the cradle itself—Christ killed or strangled two serpents, thus referring to the pairs of opposites which could no longer control Him.

khi còn nằm trong nôi—Đức Christ đã giết hoặc bóp chết hai con rắn, qua đó ám chỉ những cặp đối cực không còn có thể kiểm soát Ngài.

He had made his way. This is a Herculean legend, isn't it? Because it was said of the hero and teacher Hercules that he had done the same, was it not? But the Christ knew the way between the pairs of opposites, and he could use them both because he knew himself to be the being and could use each of the usual pairs of opposites. He was the consciousness, he was the form, he was the spirit using both.

Ngài đã vượt qua chặng đường của mình. Đây là một truyền thuyết về Hercules, phải không? Vì người ta kể rằng vị anh hùng và huấn sư Hercules cũng đã làm điều tương tự, chẳng phải vậy sao? Nhưng Đức Christ biết con đường giữa các cặp đối cực, và Ngài có thể sử dụng cả hai vì Ngài biết mình là bản thể hiện hữu và có thể sử dụng từng cặp đối cực thông thường. Ngài là tâm thức, Ngài là hình tướng, Ngài là tinh thần sử dụng cả hai.

He was not struggling with the temptations, certainly after, well, very large temptations which he overcame, but not with the customary pulls between the soul and the personality between the good self and the bad self. So there is this statement in the books about forgetting the good self and the bad self and letting only Christ be known and seen.

Ngài không còn vật lộn với những cám dỗ, chắc chắn là sau khi đã vượt qua những cám dỗ rất lớn, nhưng Ngài không còn chịu những giằng co thông thường giữa linh hồn và phàm ngã, giữa bản ngã thiện và bản ngã ác. Vì vậy, trong các sách có lời dạy về việc quên đi bản ngã thiện và bản ngã ác, để chỉ Đức Christ được biết đến và được nhìn thấy.

[14] Aquarius.—The expression of this influence has been beautifully given to us in the story of the Last Supper.

[14] Bảo Bình.—Câu chuyện về Bữa Tiệc Ly đã trình bày một cách đẹp đẽ sự biểu lộ của ảnh hưởng này.

By the way, this question of deleted, it probably was there, Blavatsky talks so much about the kind of forgeries and insertions and deletions which have occurred in relation to the important scriptures of the world. So it can be said that much of what we have as scriptures today may have been modified by those who were actually rather ignorant of the original teaching of the teacher, at least knew it, what was intended to be imparted in a far lesser sense, and so we have often presented to us in the scriptures of various religions, we have distortions there and even untruths.

Nhân tiện, về vấn đề bị xóa bỏ này, có lẽ nội dung ấy từng hiện diện ở đó. Blavatsky nói rất nhiều về những kiểu ngụy tạo, thêm thắt và xóa bỏ đã xảy ra đối với các kinh điển quan trọng của thế giới. Vì vậy, có thể nói rằng nhiều điều chúng ta có ngày nay dưới dạng kinh điển có lẽ đã bị sửa đổi bởi những người thực sự khá thiếu hiểu biết về giáo huấn nguyên thủy của vị huấn sư, hoặc ít nhất chỉ hiểu ở một mức độ thấp hơn rất nhiều những gì vị ấy muốn truyền đạt. Do đó, những gì thường được trình bày cho chúng ta trong kinh điển của các tôn giáo

khác nhau có những sự xuyên tạc, thậm chí cả những điều sai sự thật.

I don't know who people are that they think they should delete and hide, because that's basically what it is, what is found in the more authentic writings, but such is the egotism of the human being.

Tôi không biết những người ấy nghĩ mình là ai mà cho rằng mình nên xóa bỏ và che giấu những gì có trong các trước tác xác thực hơn, vì về cơ bản đó chính là điều họ làm. Nhưng tính vị kỷ của con người là như vậy.

The expression of this influence has been beautifully given to us in the story of the Last Supper.

Sự biểu lộ của ảnh hưởng này đã được trình bày thật đẹp đẽ cho chúng ta trong câu chuyện về Bữa Tiệc Ly.

[15] Christ sent His disciples into the city to find the man "bearing a pitcher of water" upon his shoulder.

[15] Đức Christ sai các đệ tử vào thành tìm người đàn ông "mang một bình nước" trên vai.

You might say, what psychic ability here? Christ as the exemplary second ray is the true psychic. We see this in *The Destiny of the Nations*: the first ray, the true occultist; the second ray, the true psychic.

Các bạn có thể hỏi, ở đây là năng lực thông linh nào? Đức Christ, hiện thân mẫu mực của cung hai, là nhà thông linh chân chính. Chúng ta thấy điều này trong *Vận Mệnh của các Quốc Gia*: cung một, nhà huyền bí học chân chính; cung hai, nhà thông linh chân chính.

[16] This is the symbol of the sign Aquarius—the sign in which the universality of the water of life will become a factor in human consciousness;

[16] Đây là biểu tượng của dấu hiệu Bảo Bình—dấu hiệu mà trong đó tính phổ quát của nước sự sống sẽ trở thành một yếu tố trong tâm thức nhân loại;

The universality of the sustaining energy of life, and the fact that all are animated by this energy and all, in fact, are this energy.

Tính phổ quát của năng lượng duy trì sự sống, và sự thật rằng tất cả đều nhận sức sống từ năng lượng này, và quả thật, tất cả đều là năng lượng này.

[17] then we shall indeed all sit down eventually to the communion of bread and wine. He referred indirectly to the same idea when He spoke of Himself as the "water of life,"

[17] bấy giờ, quả thật cuối cùng tất cả chúng ta sẽ cùng ngồi xuống hiệp thông qua bánh và rượu. Ngài gián tiếp nhắc đến cùng ý tưởng ấy khi nói về chính Ngài như là "nước sự sống",

The great sustaining, nourishing energy.

Năng lượng duy trì và nuôi dưỡng vĩ đại.

[18] assuaging the thirst of humanity.

This thirst to enter the fifth kingdom of nature and to be relieved of the tyranny of the third aspect of divinity which has so long ruled us.

We tend not to realize that we are all sustained by the same great energy or presence and that, in fact, we are that being. But in the coming age of universality, more and more human beings will realize this to be the case. So anyway, on the lowest, well, or an understandable level, this is about sharing, the sharing of that which sustains, which ultimately is the life principle.

In the *Esoteric Healing*, it talks about the Ancient Law of Evil Sharing and the new Law of Ancient Dominating Good, and humanity shares disease under the Ancient Law of Evil Sharing. It's a kind of negative Aquarian sharing, but necessary.

We will all share the good and its results which bring us in line with the Divine Plan and purpose when the selfishness of egotism is defeated, as inevitably it will be in this sign, Aquarius, which tends towards the dissolution of egotism. The sun is in detriment there in Aquarius, which doesn't mean there can't be some egotistical Aquarian people, of course, but the general effect is towards the reduction of egotism and decentralization.

[18] làm dịu cơn khát của nhân loại.

Cơn khát được bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên và được giải thoát khỏi sự chuyên chế của phương diện thứ ba của thiên tính, vốn đã cai quản chúng ta từ rất lâu.

Chúng ta thường không nhận ra rằng tất cả chúng ta đều được duy trì nhờ cùng một năng lượng hay sự hiện diện vĩ đại, và trên thực tế, chúng ta chính là sinh mệnh ấy. Nhưng trong kỷ nguyên phổ quát sắp tới, ngày càng nhiều người sẽ nhận ra điều này là sự thật. Vì vậy, ở cấp độ thấp nhất, hoặc ở một cấp độ dễ hiểu, điều này nói về sự chia sẻ, chia sẻ cái duy trì sự sống, mà xét đến cùng chính là nguyên khí sự sống.

Trong *Trị Liệu Huyền Môn* có nói đến Định luật Cổ Xưa về sự Chia Sẻ Điều Ác và Định luật mới về Điều Thiện Cổ Xưa Nắm Quyền Chi Phối, và nhân loại chia sẻ bệnh tật theo Định luật Cổ Xưa về sự Chia Sẻ Điều Ác. Đó là một kiểu chia sẻ tiêu cực của Bảo Bình, nhưng cần thiết.

Tất cả chúng ta sẽ cùng chia sẻ điều thiện và những kết quả của nó, đưa chúng ta hòa hợp với Thiên Cơ và Thiên Ý, khi sự ích kỷ của tính vị kỷ bị đánh bại, như điều tất yếu sẽ xảy ra trong dấu hiệu Bảo Bình này, vốn có khuynh hướng làm tan rã tính vị kỷ. Mặt Trời ở thế bất lợi trong Bảo Bình. Dĩ nhiên, điều đó không có nghĩa là không thể có những người Bảo Bình vị kỷ, nhưng ảnh hưởng chung hướng đến việc giảm bớt tính vị kỷ và phi tập trung vào bản thân.

[19] Thus, through the use of the energies of these four signs of the Fixed Cross, Christ demonstrated perfection.

[19] Như vậy, qua việc sử dụng năng lượng của bốn dấu hiệu thuộc Thập Giá Cố Định này, Đức Christ đã biểu lộ sự hoàn thiện. (567)

The light, the perfect sense of the self, a self of which it could be said, 'I am that, and that I am,' or he fulfilled that which Moses was told, the realization of 'I am that I am.'

Ánh sáng, cảm nhận hoàn hảo về bản ngã, một bản ngã mà người ta có thể nói: "Tôi là Cái Đó, và Cái Đó là Tôi"; hoặc Ngài đã hoàn thành điều Moses được truyền dạy, sự chứng nghiệm rằng "Ta là Đấng Ta Là."

He overcame the pairs of opposites when he was still a child, it seems, when he was still in the early days of initiation, which he recapitulated for us, actually Christ participated in the recapitulation of a number of initiations. The recapitulation of the second, and then on the mountaintop the transfiguration. It's hard to believe that this was simply the master or the initiate Jesus recapturing his own initiation, but it seems that Christ must have participated in that as the expression was so splendid.

Dường như Ngài đã vượt qua các cặp đối cực khi còn là một đứa trẻ, khi vẫn ở những ngày đầu của tiến trình điểm đạo mà Ngài đã tái diễn cho chúng ta thấy. Thật ra, Đức Christ đã tham gia vào việc tái diễn một số cuộc điểm đạo. Sự tái diễn lần điểm đạo thứ hai, rồi đến sự Biến hình trên đỉnh núi. Thật khó tin rằng đó chỉ đơn thuần là Chân sư hay điểm đạo đồ Jesus trải nghiệm lại cuộc điểm đạo của chính Ngài; dường như Đức Christ hẳn đã tham gia vào đó, vì sự biểu lộ quá huy hoàng.

He overshadowed the Jesus being crucified, and he enacted a kind of resurrection, which was a great revelation at the fifth. He had taken the fifth initiation, and he himself was struggling internally to complete the sixth initiation, which apparently in the Garden of Gethsemane was fulfilled, did happen, and now to the Cardinal Cross.

Ngài phủ bóng Đức Jesus khi Đức Jesus chịu đóng đinh trên thập giá, và Ngài đã thực hiện một hình thức phục sinh, vốn là một sự mặc khải lớn lao ở lần điểm đạo thứ năm. Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ năm và đang nỗ lực trong nội tâm để hoàn tất lần điểm đạo thứ sáu. Dường như điều này đã được hoàn thành, đã thực sự xảy ra trong Vườn Gethsemane. Và giờ đến Thập Giá Chủ Yếu.

[20] In the four signs of this Cross we find Him also manifesting their energies in their highest forms (from the angle of human understanding),

[20] Trong bốn dấu hiệu của Thập Giá này, chúng ta cũng thấy Ngài biểu lộ năng lượng của chúng trong những hình thức cao nhất (xét từ góc độ thấu hiểu của con người),

Because we remember that the Cardinal Cross relates to great beings whose life and consciousness is occurring at a level far

Vì chúng ta nhớ rằng Thập Giá Chủ Yếu liên quan đến những Sinh Mệnh vĩ đại mà sự sống và tâm thức của Các Ngài diễn ra ở một

higher than human understanding can conceive.

cấp độ cao hơn rất nhiều so với những gì sự thấu hiểu của con người có thể hình dung.

[21] though these are more by implication than by direct statement.

[21] dù những điều này phần nhiều được hàm ý hơn là phát biểu trực tiếp.

The Tibetan is in a position where, as a Master, he can see the implications. Remember that the Christ himself, and not the Master Jesus yet, the Christ himself was on the Cardinal Cross at that time, because a Master truly is on the Cardinal Cross, whereas a fourth degree initiate is only approaching the Cardinal Cross.

Với cương vị một Chân sư, Chân sư Tây Tạng có thể thấy được những hàm ý ấy. Hãy nhớ rằng chính Đức Christ, còn Chân sư Jesus thì chưa, chính Đức Christ đã ở trên Thập Giá Chủ Yếu vào thời điểm đó, vì một Chân sư thực sự ở trên Thập Giá Chủ Yếu, trong khi một điểm đạo đồ bậc bốn chỉ đang tiến đến Thập Giá Chủ Yếu.

[22] Aries.—This sign, which is the sign of beginnings, provided the impulse and energy which enabled Him to inaugurate the Christian era; it initiated, through Him, the "age of Love" which is only now beginning to take form,

[22] Bạch Dương.—Dấu hiệu này, vốn là dấu hiệu của những khởi đầu, đã cung cấp xung lực và năng lượng giúp Ngài khai mở kỷ nguyên Kitô giáo; qua Ngài, nó khởi xướng "thời đại Tình thương" mà chỉ đến nay mới bắt đầu thành hình,

With Aries, the three aspects of divinity do show themselves, the power aspect and will, perhaps the most strenuously, but as the lamb slain from the foundations of the world, the sacrificial lamb, the second ray is there, and in the so-called mildness of the lamb, the receptivity and passivity of the lamb, we have that.

Với Bạch Dương, ba phương diện của thiên tính đều bộc lộ, có lẽ phương diện quyền năng và ý chí bộc lộ mãnh liệt nhất. Nhưng qua hình ảnh con chiên bị sát tế từ khi thế gian được đặt nền móng, con chiên hi sinh, cung hai cũng hiện diện; và trong cái gọi là sự hiền hòa của con chiên, tính tiếp nhận và thụ động của con chiên, chúng ta có phẩm tính ấy.

In the great creative activity of Aries, it is connected with the will to creation, we are told later in the book.

Về sau trong sách, chúng ta được cho biết rằng hoạt động sáng tạo vĩ đại của Bạch Dương gắn liền với ý chí sáng tạo.

it initiated, through Him, the "age of Love"

thông qua Ngài, nó đã khởi xướng "kỷ nguyên Tình thương"

Which in a way was the age of Pisces, through which so much of the second ray comes.

Theo một nghĩa nào đó, đây là kỷ nguyên Song Ngư, qua đó rất nhiều năng lượng cung hai tuôn đến.

which is only now beginning to take form,

mà chỉ đến nay mới bắt đầu thành hình,

We're reaching the end of the greater age of Pisces, an age of 25,000 years.

Chúng ta đang tiến đến cuối đại kỷ nguyên Song Ngư, một kỷ nguyên kéo dài 25.000 năm.

We're not told exactly when it ends, but we know we are reaching the end.

Chúng ta không được cho biết chính xác khi nào nó kết thúc, nhưng chúng ta biết mình đang tiến đến hồi kết.

[23] and its potency is now so great that it has brought about (paradoxically) the present world cleavage.

[23] và hiện nay uy lực của nó lớn đến mức đã gây ra (một cách nghịch lý) sự chia rẽ trên thế giới hiện tại.

Between those who truly love and those who are still selfish and adhering to matter-form. There are so many of the ministers of the Church who say that after Christ, everything was different.

Giữa những người thực sự yêu thương và những người vẫn còn ích kỷ, bám chấp vào vật chất–hình tướng. Có rất nhiều giáo sĩ trong Giáo hội nói rằng sau Đức Christ, mọi sự đều khác.

He created something new, and some old hymns, in Christ, are all things new. The idea of a completely different dispensation, where love, and we know, solar logoic love, even cosmic love, the energy of the cosmic Christ, is being expressed through the Christ, and this, as far as our Earth with its third ray personality is concerned, is really a new form of expression.

Ngài đã tạo nên điều mới mẻ; và một số thánh ca xưa có lời rằng trong Đức Christ, mọi sự đều trở nên mới mẻ. Đó là ý tưởng về một thời kỳ hoàn toàn khác, trong đó tình thương—và chúng ta biết, tình thương của Thái dương Thượng đế, thậm chí cả tình thương vũ trụ, năng lượng của Đức Christ vũ trụ—đang biểu lộ qua Đức Christ. Đối với Trái Đất của chúng ta, với phàm ngã cung ba, đây thực sự là một hình thức biểu lộ mới.

He was aware that he was starting an entirely new stream with respect to a new aspect of divinity, which should characterize the human race, which eventually would express through a second ray soul, on a fourth ray personality, even if that's not entirely the case yet.

Ngài biết rằng mình đang khởi đầu một dòng chảy hoàn toàn mới liên quan đến một phương diện mới của thiên tính, phương diện lẽ ra phải là đặc trưng của nhân loại. Cuối cùng, nhân loại sẽ biểu lộ qua một linh hồn cung hai và một phàm ngã cung bốn, dù hiện nay chưa hoàn toàn như vậy.

[24] Cancer.—The potency of this sign is expressed for us by Christ in the oft misinterpreted words: "Other sheep I have

[24] Cự Giải.—Đức Christ biểu lộ cho chúng ta uy lực của dấu hiệu này qua những lời thường bị hiểu sai: "Ta còn những con

which are not of this fold, them also I must bring."

chiên khác không thuộc đàn này, Ta cũng phải đưa chúng về."

We know some of the religions have used this to say that they too are the servants of the Christ.

Chúng ta biết một số tôn giáo đã dùng câu này để nói rằng họ cũng là những người phụng sự Đức Christ.

I think Mormonism, or the Latter-day Saints, Seventh-day Adventists, they look at themselves as the other sheep. But this:

Tôi nghĩ đạo Mormon, hay các Thánh hữu Ngày sau, những người Cơ Đốc Phục Lâm An Thất Nhật, xem mình là những con chiên khác ấy. Nhưng ở đây:

[25] This refers to the mass consciousness in contradistinction to the initiate consciousness of His disciples.

[25] Điều này nói đến tâm thức quần chúng, phân biệt với tâm thức điểm đạo đồ của các đệ tử Ngài.

They were all initiates at least of a certain degree, and probably to a great extent the first degree.

Tất cả họ đều là điểm đạo đồ, ít nhất ở một cấp độ nào đó, và có lẽ phần lớn ở bậc thứ nhất.

[26] Cancer is a mass sign.

[26] Cự Giải là một dấu hiệu quần chúng.

He was speaking here of the universality of his caring, even for those of very low consciousness. This fold, or this little ashram, consisted of his disciples at first.

Ở đây, Ngài nói về sự quan tâm bao trùm tất cả của mình, ngay cả đối với những người có tâm thức rất thấp. Thoạt đầu, đàn chiên này, hay ashram nhỏ này, gồm các đệ tử của Ngài.

We are told that Christ demonstrated in his relationship with his disciples the true functioning of an ashram, and the sheep folds, the lesser sheep fold of the little bear and the greater sheep fold of the great bear, represent the ashramic structure. So he was saying, I have other sheep who are not of this little ashramic group which I am cultivating here.

Chúng ta được cho biết rằng trong mối quan hệ với các đệ tử, Đức Christ đã thể hiện cách hoạt động đích thực của một ashram; và các chuồng chiên, chuồng chiên nhỏ của Tiểu Hùng và chuồng chiên lớn của Đại Hùng, tượng trưng cho cấu trúc ashram. Vì vậy, Ngài đang nói: Ta còn có những con chiên khác không thuộc nhóm ashram nhỏ mà Ta đang vun bồi ở đây.

Of course, it also means that he is all-inclusive. Jupiter is exalted here in Cancer. It's all-inclusive.

Dĩ nhiên, điều này cũng có nghĩa là Ngài bao gồm tất cả. Sao Mộc được tôn vượng tại Cự Giải. Đó là tính bao gồm tất cả.

The wholeness is seen as one, and he embraces all of humanity. it's a great mistake to say, well, Christ is only for a small number, a pitifully small number of 144,000, which is really, as the Tibetan explains, a symbolic number relating to the activation of the chakra system.

Toàn thể được nhìn nhận là một, và Ngài ôm trọn toàn thể nhân loại. Thật là một sai lầm lớn khi nói rằng Đức Christ chỉ dành cho một số ít người, một con số ít ỏi đến đáng thương là 144.000 người. Như Chân sư Tây Tạng giải thích, đây thực ra là một con số biểu tượng liên quan đến sự kích hoạt hệ thống luân xa.

But, it's a bit of a stretch for the average Christian to accept that. The concrete mind of many believers is quite literal, and when you start to enter into the realm of analogy and symbology, they feel that you are diluting the true word and somehow are venturing into falsity and taking away from them their concrete security.

Nhưng người Cơ Đốc bình thường khó có thể chấp nhận điều đó. Trí cụ thể của nhiều tín đồ hiểu mọi sự khá sát nghĩa đen; và khi các bạn bắt đầu bước vào lĩnh vực tương đồng và biểu tượng, họ cảm thấy các bạn đang làm loãng linh từ chân chính, bằng cách nào đó đang đi vào điều sai lạc và tước đi chỗ dựa cụ thể của họ.

We all have to grow up and it takes a lot of lives. I know we probably wouldn't have liked to see what we were like in the Atlantean days. Then there's Libra.

Tất cả chúng ta đều phải trưởng thành, và điều đó đòi hỏi rất nhiều kiếp sống. Tôi biết có lẽ chúng ta sẽ không muốn nhìn thấy mình từng như thế nào vào thời Atlantis. Tiếp theo là Thiên Bình.

I think it's a sign or a constellation very closely related to Christ himself as the Prince of Peace, related to the Spirit of Peace, who is the Spirit of Equilibrium, we are told.

Tôi nghĩ đây là một dấu hiệu hay một chòm sao có liên hệ rất mật thiết với chính Đức Christ trong cương vị Hoàng Tử Hòa Bình, có liên hệ với Đấng Tinh thần Hòa Bình, Đấng mà chúng ta được cho biết là Tinh thần Quân Bình.

[27] Libra.—Christ stood at the point of balance in human evolution;

[27] Thiên Bình.—Đức Christ đứng tại điểm cân bằng trong sự tiến hoá của nhân loại;

A pivot point, I guess.

Tôi đoán đó là một điểm xoay chuyển.

[28] He stood between the old world and the new,

[28] Ngài đứng giữa thế giới cũ và thế giới mới,

The dispensation of the third ray personality of the Planetary Logos and the oncoming second ray soul.

Thời kỳ phàm ngã cung ba của Hành Tinh Thượng đế và thời kỳ linh hồn cung hai đang đến.

[29] between the East and the West. In the Christian era comes a "point of balance" or that "crisis of equilibrium" in the human kingdom.

[29] giữa phương Đông và phương Tây. Trong kỷ nguyên Kitô giáo, một "điểm cân bằng" hay "cuộc khủng hoảng quân bình" ấy xuất hiện trong giới nhân loại.

Where decision must be made about the way to be taken, decision made about the spiritual inclination of the human race or regression to its material preoccupations, and we're still in that choice.

Tại đó, phải quyết định con đường sẽ đi, quyết định liệu nhân loại sẽ hướng về tinh thần hay thoái lui về những mối bận tâm vật chất; và chúng ta vẫn đang đứng trước sự lựa chọn ấy.

Many have made that choice. But humanity, we are told by the Tibetan, is still in the balances, especially the mass of humanity and the choices being made on the basis of desire, and not on the basis of clear thought, as is the case with Scorpio, where disciples are focusing their consciousness.

Nhiều người đã đưa ra lựa chọn đó. Nhưng Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng nhân loại, đặc biệt là quần chúng nhân loại, vẫn còn ở thế lưỡng lự; các lựa chọn vẫn dựa trên dục vọng, chứ chưa dựa trên tư duy sáng rõ như trong trường hợp Hổ Cáp, nơi các đệ tử đang tập trung tâm thức.

And of course, he is known as the Prince of Peace and there will follow, we are told in the scripture, following the Great War, following the Armageddon, a period when Satan, the 666, the lower elemental, unguided nature will be bound for a thousand years, a symbolic period, and peace will reign. But let us see what the Aquarian Age produces. We do know there will be a period of brotherly love when Venus, so closely related to the Christ, will be the dominant, decanate ruler of Aquarius.

Dĩ nhiên, Ngài được biết đến là Hoàng Tử Hòa Bình, và kinh điển cho chúng ta biết rằng sau cuộc Đại Chiến, sau trận chiến Armageddon, sẽ có một thời kỳ khi Satan, con số 666, bản chất hành khí thấp kém không được dẫn dắt, sẽ bị trói buộc trong một nghìn năm—một thời kỳ mang tính biểu tượng—và hòa bình sẽ ngự trị. Nhưng chúng ta hãy xem Kỷ Nguyên Bảo Bình mang lại điều gì. Chúng ta biết chắc sẽ có một thời kỳ tình thương huynh đệ khi Sao Kim, vốn có liên hệ rất mật thiết với Đức Christ, trở thành chủ tinh thập độ chi phối Bảo Bình.

Perhaps that era of true peace and creativity and recognition of the soul of humanity will indeed supervene. So much is still, of course, in the hands of humanity.

Có lẽ kỷ nguyên hòa bình đích thực, sáng tạo và nhận biết linh hồn nhân loại ấy quả thực sẽ xuất hiện. Dĩ nhiên, rất nhiều điều vẫn nằm trong tay nhân loại.

[30] Capricorn.—This sign marks the point of concretion and of crystallisation which results eventually in the death of the form.

[30] Ma Kết.—Dấu hiệu này đánh dấu điểm của sự cô đặc và kết tinh, cuối cùng dẫn đến cái chết của hình tướng.

When things don't move, rigidly cannot move, then there is death.

Khi mọi sự không chuyển động, cứng nhắc đến mức không thể chuyển động, thì cái chết xuất hiện.

[31] This we see happening today.

[31] Ngày nay, chúng ta thấy điều này đang diễn ra.

We're preparing for the shattering of the old world order.

Chúng ta đang chuẩn bị cho sự tan vỡ của trật tự thế giới cũ.

[32] In His triumph over death and in His resurrection into life, Christ indicated the deep mystery of Capricorn.

[32] Qua việc chiến thắng cái chết và phục sinh vào sự sống, Đức Christ đã chỉ ra huyền nhiệm sâu xa của Ma Kết.

There is the reflected resurrection of the body, in a way, or of a higher type of body, by the Master Jesus, and who was it that engineered that resurrection? Was it the Christ himself who managed to resurrect that vehicle and present it in a new way? And there is a later resurrection where, I suppose, into the sea of fire on the logoic plane, where the Christ is taking his place at the right hand of God, so to speak, and is part of the council chamber of the inmost Shamballa.

Theo một nghĩa nào đó, có sự phục sinh của thân thể, hay của một loại thân thể cao hơn, do Chân sư Jesus thể hiện như một sự phản chiếu; và ai đã thực hiện sự phục sinh ấy? Có phải chính Đức Christ đã làm cho hiện thể đó phục sinh và trình hiện nó theo một cách mới? Rồi có một sự phục sinh về sau, mà tôi cho là vào biển lửa trên cõi Thượng đế, nơi Đức Christ nhận lấy vị trí của mình bên hữu Thượng đế, có thể nói như vậy, và là một thành viên trong hội đồng tại Shamballa sâu kín nhất.

Maybe there are tiers or circles within that council chamber. But anyway, the Christ could enter Shamballa. He was an applying seventh degree initiate and sponsored by the Planetary Logos himself as Sanat Kumara.

Có lẽ trong phòng hội đồng ấy có những tầng hay những vòng khác nhau. Nhưng dù sao, Đức Christ có thể bước vào Shamballa. Ngài là một điểm đạo đồ đang xin thọ nhận bậc thứ bảy, và chính Hành Tinh Thượng đế, trong cương vị Sanat Kumara, bảo trợ cho Ngài.

The resurrection here is a still deeper matter, a higher matter. Resurrection into the life energy, the true, the purest energy of life on the cosmic physical plane is going to be found on the logoic plane. But the lesser resurrection is also very important because

Sự phục sinh ở đây là một vấn đề còn sâu xa hơn, cao hơn. Phục sinh vào năng lượng sự sống—năng lượng sự sống đích thực, tinh khiết nhất trên cõi hồng trần vũ trụ—sẽ được tìm thấy trên cõi Thượng đế. Nhưng sự phục sinh nhỏ hơn cũng rất quan trọng, vì

in the minds of human beings, it shows that the body is not the end.

trong nhận thức của con người, nó cho thấy thân thể không phải là điểm kết thúc.

Of course, it has also led to some illusion in those who feel that the dense physical body must be resurrected in its present form forever, and will be that through which the resurrected human being functions, and of course, this is an illusion. One will have no use for that dense physical body.

Dĩ nhiên, điều này cũng đã dẫn đến một số ảo tưởng ở những người cho rằng thể xác đậm đặc phải phục sinh mãi mãi trong hình dạng hiện tại, và sẽ là phương tiện để con người đã phục sinh hoạt động. Dĩ nhiên, đây là một ảo tưởng. Người ta sẽ không còn cần đến thể xác đậm đặc ấy.

There's a body of fire, there's a resurrected body, there are mayavirupas, there are different occult structures through which the spirit can function. But as far as the old body in the grave, including all of those who have had their body cremated, there's not much use for it. But this still was an enactment, a demonstration before all of humanity, eventually, at least before all of humanity, which showed that the life of the body had no hold over the rising spirit.

Có một thân thể bằng lửa, có một thân thể đã phục sinh, có những hiện thể huyễn ảo, có những cấu trúc huyền bí khác nhau mà tinh thần có thể hoạt động thông qua đó. Nhưng đối với thân thể cũ trong mộ, kể cả thân thể của tất cả những người đã được hỏa táng, thì chẳng còn mấy công dụng. Tuy vậy, đây vẫn là một sự diễn hiện, một sự minh chứng trước toàn thể nhân loại, ít nhất cuối cùng cũng là trước toàn thể nhân loại, cho thấy sự sống của thân thể không thể kìm giữ tinh thần đang vươn lên.

The density, if you look at it, the rocks, the great boulder was rolled away from the entrance to the cave. The stone rolled away from the entrance of the burial cave shows the overcoming of the lower aspect of Capricorn.

Nếu xét đến tính đậm đặc, những tảng đá, thì tảng đá lớn đã được lăn khỏi cửa hang. Tảng đá được lăn khỏi cửa hang mộ cho thấy sự vượt thắng phương diện thấp của Ma Kết.

The mineral kingdom, that which holds a man and his consciousness rigidly in the world of matter form, all of that is overcome, and the mountain of the higher initiations is climbed or demonstrated, and Capricorn, we say that it rules five major initiations, but if we want to start thinking about what might be major, it is most associated with the third initiation, at least in the mind of an occultist.

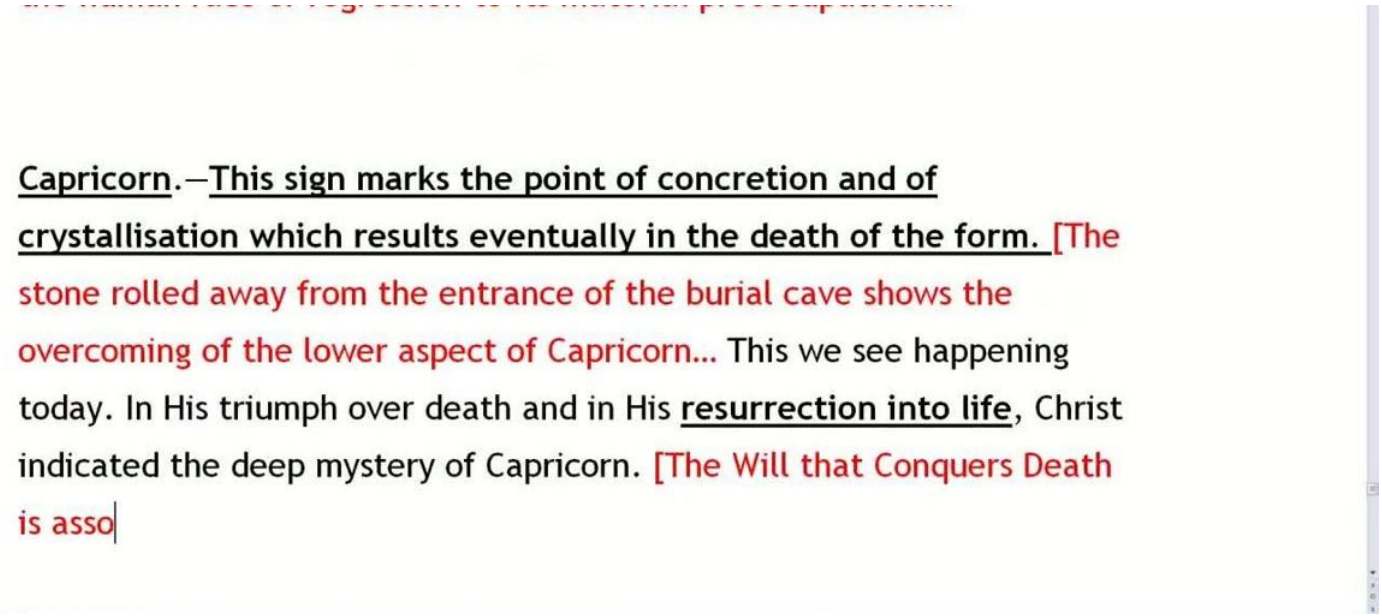
Giới kim thạch, những gì giam giữ con người và tâm thức của họ một cách cứng nhắc trong thế giới vật chất–hình tướng, tất cả đều được vượt qua; và ngọn núi của các cuộc điểm đạo cao được chinh phục, hay việc chinh phục ấy được minh chứng. Chúng ta nói Ma Kết cai quản năm cuộc điểm đạo chính, nhưng nếu muốn bắt đầu suy xét điều gì có thể được xem là chính, thì Ma Kết gắn liền nhất với lần điểm đạo thứ ba, ít nhất trong suy nghĩ của một nhà huyền bí học.

Does it extend until the seventh? So the Christ was also demonstrating the seventh initiation later. We know that the seventh and the fifth, the sixth and the fourth, how it goes, the fifth and the third, the fourth and the second, the third and the first, they all are related. At each one of the lower initiations of the pairs, one can envision something of the initiation two initiations ahead.

Liệu phạm vi ấy có kéo dài đến lần thứ bảy không? Như vậy, về sau Đức Christ cũng đã minh chứng lần điểm đạo thứ bảy. Chúng ta biết lần thứ bảy và lần thứ năm, lần thứ sáu và lần thứ tư, rồi tiếp đến lần thứ năm và lần thứ ba, lần thứ tư và lần thứ hai, lần thứ ba và lần thứ nhất, tất cả đều có liên hệ với nhau. Ở cuộc điểm đạo thấp hơn trong mỗi cặp, người ta có thể hình dung phần nào về cuộc điểm đạo cách đó hai bậc.

So it often is the case, at least on the lower rung of the ladder that people imagine, perhaps when they're taking the first initiation, they're taking the third, or when they're taking the second, they're taking the fourth. I think by the time one is a third degree initiate, one is not imagining one is taking the fifth as one is taking the third, because by that time, one is truly informed of the process of initiation, at least if one is an occultist, I suppose it's possible to take the third or even the fourth initiation and not know the occult doctrine, but certainly one will know the interior life so related to the occult doctrine. So here we have then the summary inaugurating the age of love and embracing all of humanity, other sheep of I, which are not of this little ashram.

Vì vậy, ít nhất ở những nấc thang thấp, người ta thường tưởng rằng, có lẽ khi đang trải qua lần điểm đạo thứ nhất, mình đang trải qua lần thứ ba; hoặc khi đang trải qua lần thứ hai, mình đang trải qua lần thứ tư. Tôi nghĩ khi đã là một điểm đạo đồ bậc ba, người ta không còn tưởng rằng mình đang trải qua lần thứ năm trong lúc đang trải qua lần thứ ba, vì đến lúc đó, người ta thực sự đã hiểu biết về tiến trình điểm đạo, ít nhất nếu là một nhà huyền bí học. Tôi cho rằng có thể trải qua lần điểm đạo thứ ba, thậm chí lần thứ tư, mà không biết giáo lý huyền bí; nhưng chắc chắn người ta sẽ biết đời sống nội tâm vốn liên hệ mật thiết với giáo lý huyền bí. Vậy ở đây, chúng ta có phần tóm lược: khai mở kỷ nguyên tình thương và ôm trọn toàn thể nhân loại—Ta còn có những con chiên khác không thuộc ashram nhỏ này.


Capricorn.—This sign marks the point of concretion and of crystallisation which results eventually in the death of the form. [The stone rolled away from the entrance of the burial cave shows the overcoming of the lower aspect of Capricorn... This we see happening today. In His triumph over death and in His resurrection into life, Christ indicated the deep mystery of Capricorn. [The Will that Conquers Death is asso

[EAA-140A-F03] Đoạn Capricorn, crystallisation, death of form và resurrection. — video 00:45:20.

[EAA-140A-F03] Đoạn Ma Kết, sự kết tinh, cái chết của hình tướng và sự phục sinh. — video 00:45:20.

Standing as the pivot point in Libra between the old dispensation and the new dispensation, and making it possible for humanity to take a choice which will lead them into the fifth kingdom of nature and toward the expression of their soul nature and the expression of the soul of the planet. Capricorn overcoming death: interestingly enough, and we'll learn this as we get later into the book, the will that conquers death is associated with Capricorn, sure enough. He seems, at least in the Western world, to be that great teacher who demonstrates the conquest of death.

Đứng tại điểm xoay chuyển trong Thiên Bình, giữa thời kỳ cũ và thời kỳ mới, và tạo điều kiện để nhân loại đưa ra một lựa chọn sẽ dẫn họ vào giới thứ năm trong thiên nhiên, hướng đến sự biểu lộ bản chất linh hồn của họ và sự biểu lộ linh hồn của hành tinh. Ma Kết vượt thắng cái chết: điều khá thú vị, và chúng ta sẽ biết khi đọc đến phần sau của sách, là ý chí chinh phục cái chết quả thực gắn liền với Ma Kết. Ít nhất trong thế giới phương Tây, Ngài dường như là vị huấn sư vĩ đại minh chứng sự chinh phục cái chết.

He did this through apparently supernatural means, through the resurrection of the body, but we also have the idea that love, of which he was the greatest exponent among our humanity, love conquers all, including the gates of death. Love creates a relationship with those who are on either side of any great barrier, such as the barrier of the loss of consciousness at death. So love makes it

Ngài thực hiện điều này qua những phương cách có vẻ siêu nhiên, qua sự phục sinh của thân thể; nhưng chúng ta cũng có ý tưởng rằng tình thương—mà Ngài là người thể hiện vĩ đại nhất trong nhân loại chúng ta—chinh phục tất cả, kể cả cửa tử. Tình thương tạo nên mối liên hệ với những người ở cả hai phía của bất kỳ rào cản lớn nào, chẳng hạn rào cản do sự mất tâm thức khi chết. Vì vậy, tình thương cho phép chúng ta hiện hữu

possible for us to exist in two scenes, the scene that is here and the scene beyond.

trong hai cảnh giới, cảnh giới ở đây và cảnh giới bên kia.

We have now the idea that the Christ and Jesus the Christ utilized all 12 signs in a masterful manner to demonstrate the climax of human living, and we can see, just as Hercules achieved a kind of triumph in all 12 signs of the Zodiac, so did the Christ on the higher turn of the spiral. Just as Hercules achieved the triumph of the soul, mostly, he learned his lessons, he learned his lessons, and did not always have complete success as in, interestingly, the two signs of the Christ and Cosmic Christ, i.e. through Scorpio—no, through Virgo and Aries, he seemed to fail more in those two signs.

Giờ đây, chúng ta có ý tưởng rằng Đức Christ và Đức Jesus Christ đã vận dụng cả 12 dấu hiệu một cách điêu luyện để minh chứng đỉnh cao của đời sống con người. Chúng ta có thể thấy rằng, cũng như Hercules đã đạt được một dạng chiến thắng trong cả 12 dấu hiệu hoàng đạo, Đức Christ cũng làm như vậy trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Cũng như Hercules chủ yếu đạt được chiến thắng của linh hồn, ông đã học những bài học của mình, đã học những bài học của mình, và không phải lúc nào cũng thành công trọn vẹn. Điều thú vị là trong hai dấu hiệu của Đức Christ và Đức Christ Vũ Trụ, tức là qua Hổ Cáp—không, qua Xử Nữ và Bạch Dương, ông dường như thất bại nhiều hơn trong hai dấu hiệu ấy.

But he learned his lessons, and he achieved the triumph of the soul. For example, Christ achieved a twelvefold triumph in the signs of the zodiac. Hercules achieved triumph of the soul; he learned lessons in, let's say, all twelve signs, twelve labours of Hercules. Christ achieved a twelvefold triumph in all signs of the zodiac.

Nhưng ông đã học những bài học của mình và đạt được chiến thắng của linh hồn. Chẳng hạn, Đức Christ đạt được chiến thắng thập nhị phân trong các dấu hiệu hoàng đạo. Hercules đạt được chiến thắng của linh hồn; ông đã học các bài học trong cả mười hai dấu hiệu, mười hai kỳ công của Hercules. Đức Christ đạt được chiến thắng thập nhị phân trong tất cả các dấu hiệu hoàng đạo.

We have been given the Tibetans' interpretation of the nature of that triumph. It was the, if we really think about it, it was the triumph of the head of the Hierarchy at that time. Hercules was not an initiate of that status, he was the triumphant disciple.

Chúng ta đã được Chân sư Tây Tạng giải thích về bản chất của chiến thắng ấy. Nếu thực sự suy ngẫm, đó là chiến thắng của vị đứng đầu Thánh đoàn vào thời điểm ấy. Hercules không phải là một điểm đạo đồ ở địa vị đó; ông là người đệ tử chiến thắng.

Hercules, the triumphant disciple, and Christ, the triumphant initiate, in all cases.

Hercules, người đệ tử chiến thắng, và Đức Christ, điểm đạo đồ chiến thắng, trong mọi trường hợp.

[33] A study of these few suggestions anent the life of Christ

He's not again mentioning Jesus, though he did at the very beginning, encouraging us to look at the kinds of episodes which could involve the life of Jesus.

[34] will bring to light and livingness this whole subject of the three Crosses.

How indispensable they are, how much we need their combined energies simultaneously expressed to fulfil the life of the human being as it enters the fifth kingdom of nature, still a human being, but in the fifth kingdom of nature.

We can say that Christ demonstrated what it was to be fully human, to be a member of the kingdom of souls, and even to be, at a certain point in his later development, a planetary life, although naturally, since that was beyond the ken of those who were witnessing the unfoldment at that time, and beyond our ken too, so much less is said about it. he rose into heaven and sat at the right hand of the Father, but you see those literal, those symbols interpreted literally will lead to a great illusion.

[35] It is needless for me to remind you at this point that on Mount Golgotha, these three Crosses are portrayed:

They have their symbolism too.

It's amazing how events in ordinary life take on a great, even cosmic significance, but

[33] Việc nghiên cứu vài gợi ý này về cuộc đời Đức Christ

Ngài không nhắc lại Đức Jesus, dù đã nhắc đến ngay từ đầu, khuyến khích chúng ta xem xét những sự kiện có thể liên quan đến cuộc đời Đức Jesus.

[34] sẽ làm sáng tỏ và đem sức sống đến cho toàn bộ chủ đề về ba Thập Giá.

Các Thập Giá ấy thiết yếu biết bao; chúng ta cần đến mức nào những năng lượng kết hợp của chúng được biểu lộ đồng thời để hoàn thành đời sống của con người khi bước vào giới thứ năm trong thiên nhiên—vẫn là một con người, nhưng ở trong giới thứ năm của thiên nhiên.

Chúng ta có thể nói rằng Đức Christ đã minh chứng thế nào là con người trọn vẹn, là thành viên của giới linh hồn, và thậm chí, ở một thời điểm nhất định trong sự phát triển về sau của Ngài, là một sự sống hành tinh. Tuy nhiên, dĩ nhiên, vì điều ấy vượt ngoài tầm hiểu biết của những người chứng kiến sự khai mở vào thời điểm đó, và cũng vượt ngoài tầm hiểu biết của chúng ta, nên người ta nói về điều ấy ít hơn nhiều. Ngài thăng thiên và ngồi bên hữu Đức Chúa Cha; nhưng các bạn thấy đấy, những biểu tượng ấy, khi được hiểu theo nghĩa đen, sẽ dẫn đến một ảo tưởng lớn.

[35] Đến đây, Tôi không cần nhắc các bạn rằng trên Núi Golgotha, ba Thập Giá này được khắc họa:

Chúng cũng có ý nghĩa biểu tượng.

Thật đáng kinh ngạc khi những sự kiện trong đời sống bình thường mang một thâm

certainly a significance in relation to the life of humanity upon this planet.

nghĩa lớn lao, thậm chí mang tầm vũ trụ, nhưng chắc chắn là một thâm nghĩa liên quan đến đời sống nhân loại trên hành tinh này.

[36] 1. The Mutable Cross—the unrepentant thief. Humanity.

[36] 1. Thập Giá Biến đổi—người trộm không hối cải. Nhân loại.

Humanity that does not know of the higher of the pairs of opposites.

Nhân loại chưa biết đến cực cao hơn trong các cặp đối cực.

[37] 2. The Fixed Cross—the repentant thief. Hierarchy.

[37] 2. Thập Giá Cố Định—người trộm hối cải. Thánh đoàn.

Hierarchy has reversed the wheel and is now coming away from the depths of ignorance and is entering into the field of love and unity and inclusiveness.

Thánh đoàn đã đảo chiều bánh xe và hiện đang rời khỏi những vực sâu vô minh, bước vào lĩnh vực tình thương, hợp nhất và tính bao gồm.

[38] 3. The Cardinal Cross—the Cross of Christ. Shamballa.

[38] 3. Thập Giá Chủ Yếu—Thập Giá của Đức Christ. Shamballa.

He was on the Cardinal Cross at the time, and Shamballa is concerned here. Through his constant conversations with the Father, we see, of course, that he was closely related to Shamballa, and later when he accepted the will of the Father, it's like becoming a true member of Shamballa. Humanity unrepentant, not knowing the difference, completely bewildered and caught in the presentation of the senses or that which the senses present.

Vào thời điểm ấy, Ngài ở trên Thập Giá Chủ Yếu, và ở đây có sự liên quan đến Shamballa. Qua những cuộc trò chuyện thường xuyên của Ngài với Đức Chúa Cha, dĩ nhiên chúng ta thấy Ngài có liên hệ mật thiết với Shamballa; và về sau, khi Ngài chấp nhận ý chí của Đức Chúa Cha, điều đó giống như trở thành một thành viên đích thực của Shamballa. Nhân loại không hối cải, không biết phân biệt, hoàn toàn hoang mang và bị cuốn vào những gì giác quan trình hiện.

Hierarchy knowing the reality of duality, of the higher self and the lower self and living progressively the life of the higher self. Remember that even probationers and disciples are included within that large blue circle of Hierarchy, and then the Cardinal Cross, which interestingly enough, the cross of the Christ, you might think of him, well, the cross of Jesus was the Fixed Cross, but

Thánh đoàn biết thực tại của nhị nguyên, của chân ngã và phàm ngã, và ngày càng sống đời sống của chân ngã. Hãy nhớ rằng ngay cả những người dự bị và các đệ tử cũng nằm trong vòng tròn lớn màu xanh lam ấy của Thánh đoàn. Rồi đến Thập Giá Chủ Yếu, điều khá thú vị là Thập Giá của Đức Christ. Các bạn có thể nghĩ đến Ngài: Thập Giá của Đức Jesus là Thập Giá Cố Định, nhưng Thập

the cross of the Christ certainly is the Cardinal Cross, and even then he was upon it and certainly today.

Giá của Đức Christ chắc chắn là Thập Giá Chủ Yếu; ngay cả khi ấy Ngài đã ở trên Thập Giá này, và ngày nay chắc chắn cũng vậy.

So, well, that was quite a section, wasn't it? So we have completed the larger discussion of the Mutable Cross with many references to the other crosses as well. One is learning a lot about synthesis in this section of the book, and about the climax of human living. There must be a way, I'm trying to think of the relationship between the cross and the triangle, and there is a way in which the cross begins to generate triangular-like figures, namely by becoming the pyramid, which has four triangles, four faces.

Đó quả là một phần đáng kể, phải không? Vậy là chúng ta đã hoàn tất phần thảo luận rộng hơn về Thập Giá Biến đổi, trong đó cũng có nhiều chỗ đề cập đến các Thập Giá khác. Qua phần này của sách, chúng ta học được nhiều điều về sự tổng hợp và về đỉnh cao của đời sống con người. Hẳn phải có một cách—tôi đang cố nghĩ về mối quan hệ giữa thập giá và tam giác—và có một cách để thập giá bắt đầu tạo ra những hình giống tam giác, cụ thể là bằng cách trở thành kim tự tháp, có bốn tam giác, bốn mặt.

This rising up of those triangles represents the spiritualization of the lower elemental nature of the fourfold personality. We're going to begin to look at:

Sự vươn lên của những tam giác ấy tượng trưng cho việc tinh thần hóa bản chất hành khí thấp của phàm ngã tứ phân. Chúng ta sẽ bắt đầu xem xét:

[39] 2. The Cross of the Crucified Christ.

[39] 2. Thập Giá của Đức Christ Chịu Đóng Đinh.

We know that to be the Fixed Cross, different from the final Cross of the Risen Christ.

Chúng ta biết đó là Thập Giá Cố Định, khác với Thập Giá cuối cùng của Đức Christ Phục Sinh.

[40] For those who read this treatise,

[40] Đối với những ai đọc khảo luận này,

That's right, those who are on this earlier Cross of Ignorance, the cross of humanity, they won't be interested in it.

Đúng vậy, những người đang ở trên Thập Giá Vô Minh trước đó, Thập Giá của nhân loại, sẽ không quan tâm đến khảo luận này.

The Christ in them is hidden, it's the cross of the hidden Christ, and those who are on the Cardinal Cross will not need it. They probably could obtain the information within it in a different way, but those who are at our stage of consciousness, who are fighting to have the soul be the major factor

Đức Christ trong họ còn ẩn giấu; đó là Thập Giá của Đức Christ Ẩn Giấu. Còn những vị đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu sẽ không cần đến khảo luận này. Có lẽ Các Ngài có thể tiếp nhận những thông tin trong đó theo một cách khác. Nhưng những người ở giai đoạn tâm thức như chúng ta, những người đang đấu tranh để linh hồn trở thành nhân tố biểu

of expression in our energy system, we need it.

lộ chủ yếu trong hệ thống năng lượng của mình, thì chúng ta cần đến nó.

For those who read this treatise,

Đối với những ai đọc khảo luận này,

[41] the Cross which is of prime importance is the Fixed Cross of the Heavens.

[41] Thập Giá có tầm quan trọng hàng đầu là Thập Giá Cố Định trên Trời.

[42] Aspirants to the Mysteries are steadily increasing in numbers at this time and this involves their re-orientation towards the Light,

[42] Hiện nay, số người chí nguyện hướng đến các Bí Pháp đang không ngừng gia tăng, và điều này bao hàm việc họ tái định hướng về phía Ánh sáng,

What do we call it? We remember one of the names here of the Fixed Cross, the Cross of Right Direction. Some of the names for the Crosses as given in this section on the Crosses are indispensable to our understanding of the Crosses. This reorientation, this reversal of the wheel, which is occurring in the fifth petal of the Egoic Lotus when the Solar Angel begins to attend to the affairs of its shadow man, this right direction is what makes possible the living of the life of the soul.

Chúng ta gọi điều ấy là gì? Chúng ta nhớ một trong những tên gọi ở đây của Thập Giá Cố Định: Thập Giá của Phương Hướng Đúng Đắn. Một số tên gọi của các Thập Giá được nêu trong phần này về các Thập Giá là điều không thể thiếu để chúng ta thấu hiểu các Thập Giá. Sự tái định hướng này, sự đảo chiều bánh xe này, diễn ra trong cánh hoa thứ năm của Hoa Sen Chân Ngã khi Thái dương Thiên Thần bắt đầu quan tâm đến công việc của con người vốn là cái bóng của mình; phương hướng đúng đắn ấy chính là điều cho phép sống đời sống của linh hồn.

their re-orientation towards the Light,

việc họ tái định hướng về Ánh sáng,

[43] their conscious reversal

[43] đảo chiều một cách có ý thức trên bánh xe hoàng đạo,

Notice the word conscious here.

Hãy chú ý từ có ý thức ở đây.

their conscious reversal upon the wheel of the zodiac,

sự đảo chiều có ý thức của họ trên bánh xe hoàng đạo,

They know they are going in another direction now; they have, let's call it by an old name, they call it repentance, turning around and facing the other way.

Họ biết rằng giờ đây mình đang đi theo một hướng khác; họ đã làm điều mà theo tên gọi xưa là hối cải, quay lại và hướng về phía khác.

[44] and their comprehension of the objectives of the processes to which they have given themselves upon the Fixed Cross.

We are all, are we not, serious readers of this book, aspirants to the mysteries, we are reoriented towards the light of the soul and higher lights, we know we are going against the normal trend that involves the energy expenditure of most human beings, and we do increasingly comprehend the objectives of the processes which are engaging us upon the Fixed Cross. We can interpret that which we are passing as, oh not just, oh I had a tough time, how bad it was for me, but what is the meaning of this in terms of the evolution of the soul.

[44] và lĩnh hội các mục tiêu của những tiến trình mà họ đã dấn thân vào trên Thập Giá Cố Định.

Tất cả chúng ta, những người nghiêm túc đọc cuốn sách này, đều là những người chí nguyện hướng đến các huyền nhiệm, phải không? Chúng ta đã tái định hướng về ánh sáng của linh hồn và những ánh sáng cao hơn; chúng ta biết mình đang đi ngược xu hướng thông thường mà phần lớn con người tiêu hao năng lượng vào đó, và chúng ta ngày càng lĩnh hội rõ mục tiêu của những tiến trình đang cuốn chúng ta vào trên Thập Giá Cố Định. Chúng ta có thể diễn giải những gì mình đang trải qua, không chỉ là "Tôi đã có một thời gian khó khăn, mọi chuyện thật tệ đối với tôi", mà là: điều này có ý nghĩa gì đối với sự tiến hoá của linh hồn?

[45] Disciples are apt to think that the fact of their taking their place upon that Cross and demonstrating their willingness to be tested and to show unalterable stability is the major factor involved.

It is a cross of testing, isn't it? From the time the person is really willing to be tested and is consciously accepting these tests, he is transitioning onto the Fixed Cross, as I talked about that sort of fluid area between the end of the Mutable Cross and the beginning of the Fixed Cross. But this is not the reality; it's not all about that willingness to be tested and to show unalterable stability.

[45] Các đệ tử thường nghĩ rằng việc họ đảm nhận vị trí của mình trên Thập Giá ấy và biểu lộ sự sẵn lòng chịu thử thách cũng như thể hiện sự vững vàng không lay chuyển là yếu tố chủ yếu ở đây.

Đó là một thập giá của thử thách, phải không? Từ lúc một người thực sự sẵn lòng chịu thử thách và có ý thức chấp nhận những thử thách này, y đang chuyển sang Thập Giá Cố Định, như tôi đã nói về vùng chuyển tiếp phần nào linh động giữa điểm kết thúc của Thập Giá Biến đổi và điểm khởi đầu của Thập Giá Cố Định. Nhưng thực tế không phải như vậy; vấn đề không chỉ nằm ở sự sẵn lòng chịu thử thách và thể hiện sự vững vàng không lay chuyển ấy.

That is not the major factor; that is part of the story. The emergence of the soul, of course, is what this Cross is to produce.

Đó không phải là yếu tố chính; đó chỉ là một phần của vấn đề. Dĩ nhiên, điều mà Thập Giá này phải tạo ra là sự xuất hiện của linh hồn.

[46] This is by no means so in reality.

[46] Thực tế hoàn toàn không phải như vậy.

[47] Each of these Crosses makes its presence felt as a fourfold sphere of influence or a potent centre of energy through the medium of an "invoking sound."

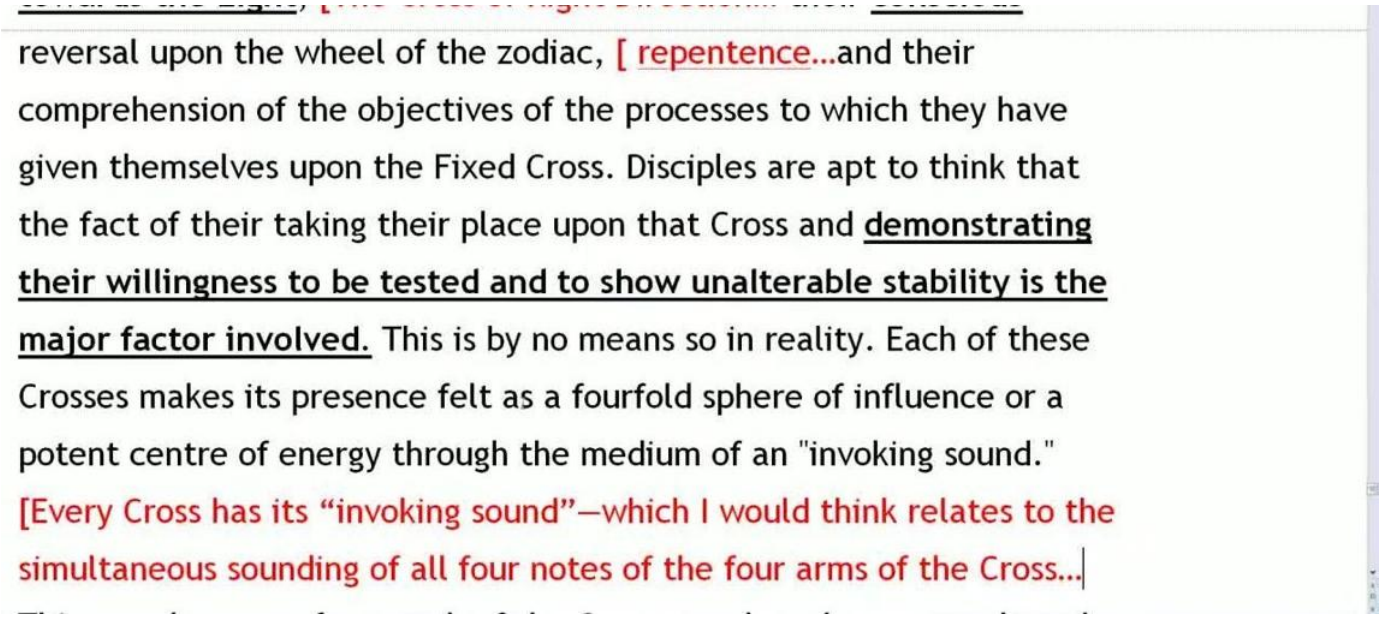
[47] Mỗi Thập Giá này khiến người ta cảm nhận sự hiện diện của nó như một phạm vi ảnh hưởng tứ phân hoặc một trung tâm năng lượng đầy uy lực thông qua một "âm thanh khẩn cầu".

Every Cross, interestingly, every Cross has its invoking sound, which I would think relates to the simultaneous sounding of all four notes of the four arms. Each Cross has its invoking four notes of the four arms of the Cross.

Điều thú vị là mỗi Thập Giá đều có âm thanh khẩn cầu riêng, mà tôi nghĩ có liên quan đến việc đồng thời xướng lên cả bốn âm điệu của bốn nhánh. Mỗi Thập Giá đều có bốn âm điệu khẩn cầu của bốn nhánh Thập Giá.

It's not just a question of how well the personality fares in showing its mettle. It does have to do that. But there is something more occult involved.

Vấn đề không chỉ là phàm ngã thể hiện bản lĩnh của mình tốt đến đâu. Phàm ngã quả thực phải làm điều đó. Nhưng còn có điều gì đó huyền bí hơn ở đây.


reversal upon the wheel of the zodiac, [repentence...and their comprehension of the objectives of the processes to which they have given themselves upon the Fixed Cross. Disciples are apt to think that the fact of their taking their place upon that Cross and **demonstrating their willingness to be tested and to show unalterable stability is the major factor involved.** This is by no means so in reality. Each of these Crosses makes its presence felt as a fourfold sphere of influence or a potent centre of energy through the medium of an "invoking sound." [Every Cross has its "invoking sound"—which I would think relates to the simultaneous sounding of all four notes of the four arms of the Cross...

[EAA-140A-F04] Đoạn nói mỗi Cross là fourfold sphere of influence và potent centre of energy. — video 01:00:19.

[EAA-140A-F04] Đoạn nói mỗi Thập Giá là một khối cầu ảnh hưởng tứ phân và một trung tâm năng lượng mạnh mẽ. — đoạn phim 01:00:19.

Notice just the way the cross can be surrounded by the circle. So this cross turning in space can be considered as suggesting the sphere that must unfold it. If

Hãy chú ý cách vòng tròn có thể bao quanh thập giá. Vì vậy, có thể xem thập giá đang xoay trong không gian này như gợi lên khối cầu phải khai mở nó. Nếu Ngài gọi thập giá là

he calls the cross a fourfold sphere, or it's known as a fourfold sphere, we have to attend to those words.

một khối cầu tứ phân, hoặc nếu nó được biết đến như một khối cầu tứ phân, thì chúng ta phải chú ý đến những từ ấy.

A fourfold sphere of influence, actually.

Thực ra, đó là một khối cầu ảnh hưởng tứ phân.

[48] This sound goes up from each of the Crosses and produces a result and a response from some source.

[48] Âm thanh này vang lên từ mỗi Thập Giá, tạo ra một kết quả và một sự đáp ứng từ một nguồn nào đó.

This is very interesting. Every body is an invocation, and the evocation follows. So when the student is ready, the teacher appears.

Điều này rất thú vị. Mỗi thân thể là một lời khẩn cầu, và sự gợi lên theo sau. Vì vậy, khi đạo sinh sẵn sàng, huấn sư xuất hiện.

The readiness is determined by the nature of the invocation.

Bản chất của lời khẩn cầu quyết định sự sẵn sàng ấy.

[49] It is this new fact anent the Crosses which is of importance and upon which I seek briefly to touch.

[49] Chính sự kiện mới này về các Thập Giá mới là điều quan trọng mà Tôi muốn đề cập ngắn gọn.

When on any Cross will the full sound of invocation arise? Certainly it is a climactic arising of the invocation.

Khi ở trên bất kỳ Thập Giá nào, đến lúc nào âm thanh khẩn cầu mới vang lên trọn vẹn? Chắc chắn lời khẩn cầu phải dâng lên đến cao trào.

But it's not going to happen when one is just beginning to have experience on any one of the Crosses.

Nhưng điều đó sẽ không xảy ra khi người ta chỉ mới bắt đầu trải nghiệm trên một trong các Thập Giá.

It is this new fact anent the Crosses which is of importance and upon which I seek briefly to touch.

Chính sự thật mới mẻ này về các Thập Giá mới là điều quan trọng và là điều Tôi muốn đề cập ngắn gọn.

[50] Only when the influence of all the four arms of each Cross has produced an effect in the subject is a transition in consciousness made from one Cross to another—

[50] Chỉ khi ảnh hưởng của cả bốn nhánh của mỗi Thập Giá đã tạo ra tác động nơi chủ thể thì tâm thức mới chuyển tiếp từ Thập Giá này sang Thập Giá khác—

Completion is required, and that's why it's important to think in terms of all the arms, even for us if we do not have all the arms represented. If we're on the Fixed Cross in consciousness and we have no fixed signs, we can still think of all the arms through the esoteric rulers and how we may draw into our life the influence of that Fixed Cross and of all the arms that constitute it.

Cần có sự hoàn tất, và đó là lý do chúng ta cần suy xét đến tất cả các nhánh, ngay cả khi chúng ta không có đầy đủ các nhánh được biểu thị. Nếu tâm thức chúng ta ở trên Thập Giá Cố Định và chúng ta không có dấu hiệu cố định nào, chúng ta vẫn có thể suy xét đến tất cả các nhánh thông qua các chủ tinh nội môn và cách chúng ta có thể thu hút vào đời sống mình ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định ấy cùng tất cả các nhánh cấu thành nó.

[51] each transition marking a point of crisis, both in the individual and in the larger whole.

[51] mỗi lần chuyển tiếp đánh dấu một điểm khủng hoảng, cả nơi (569) cá nhân lẫn trong toàn thể rộng lớn hơn.

Especially I would say in the transition from the Mutable Cross to the Cardinal Cross. That ends up being a planetary event. Every fourth initiation is really a planetary event.

Tôi cho rằng điều này đặc biệt đúng trong sự chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Chủ Yếu. Cuối cùng, đó trở thành một sự kiện hành tinh. Mỗi lần điểm đạo thứ tư thực sự là một sự kiện hành tinh.

[52] Then a process of invocation is instituted—at first unconsciously, in which case it is in the nature of a diffused call, and, later, consciously, when it takes the form of a focussed appeal.

[52] Bấy giờ, một tiến trình khẩn cầu bắt đầu—thoạt tiên là vô thức, khi đó nó mang bản chất của một tiếng gọi tản mạn, rồi về sau là có ý thức, khi nó mang hình thức một lời thỉnh cầu tập trung.

We have a transition through invocation and focussed appeal. I think I've gone far enough now, probably over the edge.

Chúng ta có một sự chuyển tiếp thông qua khẩn cầu và lời thỉnh cầu tập trung. Tôi nghĩ đến đây mình đã đi đủ xa, có lẽ đã quá thời lượng.

Yes, I am over the edge. One hour and three minutes approximately. This is the end of Esoteric Astrology Adventure number 140A, page 569.

Đúng vậy, tôi đã quá thời lượng. Khoảng một giờ ba phút. Đây là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá số 140A, trang 569.

Beginning of Esoteric Astrology Adventure number 140B, page 569. We're into some very interesting things; they're very practical.

Bắt đầu Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá số 140B, trang 569. Chúng ta đang đi vào một số điều rất thú vị; chúng rất thiết thực.

The second part of this book is both expansive and very practical at the same time. So we'll see you soon. Continuing.

Phần thứ hai của cuốn sách này vừa mở rộng tầm hiểu biết vừa rất thiết thực. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Chúng ta sẽ tiếp tục.

Commentary 140b

Tóm Tắt

§ Tự biết mình và giai đoạn chuyển tiếp

Sự chuẩn bị cho điểm đạo lần đầu đã có thể diễn ra dưới ảnh hưởng Thập Giá Cố Định. Thiên Bình giúp người học tự định vị bằng cách so sánh khách quan với công việc của những người khác, kể cả người cùng Cung, mà không biến so sánh thành cạnh tranh phàm ngã.

§ Từ bất mãn tới cầu thỉnh có kỷ luật

Sự bất mãn với đời sống hướng ngoại có thể dẫn tới lời cầu thỉnh rời rạc, rồi tới chí nguyện nhất quán và đời sống thần bí. Huyền môn học phát triển trên nền ấy khi người học tìm hiểu có ý thức các lực đang vận hành. Sự trưởng thành của một bộ phận nhân loại được ví như men có thể làm cả khối bột dậy lên.

§ Lời Cầu Thỉnh trong khủng hoảng thế giới

Việc ít nhất một trong các Đấng Giải Thoát đáp ứng được liên hệ với sức cầu thỉnh tập trung trong thời chiến. Hình ảnh Đấng Kỵ Sĩ được hiểu là Đức Christ với chức năng cứu độ và hành động khi luật pháp suy yếu. Phản ứng trước ngôn ngữ quyền năng và cái chết cho thấy sự khác biệt giữa muốn gìn giữ mọi hình thể và sẵn sàng để những hình thể cản trở điều thiện chấm dứt.

§ Thiện ích của toàn thể và ý định tập trung

Dù không biết hết hoàn cảnh của mọi dân tộc, người phụng sự vẫn có thể nhận ra những nguyên tắc có ích cho chỉnh thể. Việc tập hợp và giữ năng lượng, thay vì phân tán, được liên hệ với Vulcan và khả năng phối hợp của nhóm đệ tử. Cầu thỉnh hữu hiệu ở cấp này cần một hình tư tưởng rõ trên bình diện trí tuệ, vượt khỏi tiếng gọi chỉ dựa vào cảm xúc.

§ Sự dịch chuyển tập thể và thời gian ảnh hưởng của linh hồn

Các phong trào phản kháng bất công gợi câu hỏi liệu những bộ phận lớn của nhân loại đã bắt đầu rời Thập Giá Biến đổi hay chưa. Ở cấp cá nhân, ảnh hưởng Cung linh hồn có thể tiếp tục qua Tam Nguyên Tinh Thần sau khi thể nguyên nhân tan rã, ngay cả khi ảnh hưởng Thập Giá Chủ Yếu đang tăng.

Text EAA 140B – Văn bản EAA 140B

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] When the time of transition from the Mutable Cross on to the Fixed Cross arrives, three things occur:

[1] Khi đến thời điểm chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, ba điều xảy ra:

[2] 1. The influence of the four energies of the Mutable Cross have brought about a vast experience of life in form.

[2] 1. Ảnh hưởng của bốn năng lượng thuộc Thập Giá Biến đổi đã đem lại kinh nghiệm sâu rộng về sự sống trong hình tướng.

[3] 2. There is now a gradually growing and profound dissatisfaction awakening in the consciousness of the man making the transition. [4] He has exhausted material desire to a very great extent [5] and is no longer attracted by the Path of outgoing into matter; [6] the needs of the physical nature no longer dominate him; he is afraid of the impulses, emanating from the astral plane; [7] he is awake and active mentally and as a functioning personality. But he remains unsatisfied and is uncomfortably aware of it.

[3] 2. Giờ đây, trong tâm thức của người đang thực hiện sự chuyển tiếp, một nỗi bất mãn sâu sắc thức tỉnh và dần gia tăng. [4] Y đã gần như cạn hết dục vọng vật chất [5] và không còn bị thu hút vào Con Đường đi sâu vào vật chất; [6] những nhu cầu thuộc bản chất hồng trần không còn chi phối y; y e ngại những xung động phát ra từ cõi cảm dục; [7] y tỉnh thức và hoạt động về mặt trí tuệ cũng như với tư cách một phàm ngã đang vận hành. Nhưng y vẫn không mãn nguyện và cảm nhận rõ điều đó một cách bất an.

[8] 3. He turns to invocation. This process of invocation falls into two stages:

[8] 3. Y hướng đến khẩn cầu. Tiến trình khẩn cầu này gồm hai giai đoạn:

[9] a. The stage of aspiration, irregular and vague but gradually assuming power.

[9] a. Giai đoạn khát vọng, thất thường và mơ hồ nhưng dần có sức mạnh.

[10] b. The stage of mysticism, merging into occultism (the study of that which is hidden). [11] Duality is now consciously and uncomfortably recognised and the higher way and the spiritual vision is contacted. [12] Desire gives place to the vague promptings of what might be called love. [13] This is the movement in the personality of that divine emerging aspect. [14] It is this that he seeks to invoke. When this is adequately strong then true evocation (570) takes place and the disciple (for such the man now is) mounts the Fixed Cross.

[10] b. Giai đoạn thần bí học, hòa vào huyền bí học (nghiên cứu những điều ẩn giấu). [11] Giờ đây, con người nhận biết một cách có ý thức và bất an về nhị nguyên và tiếp xúc với con đường cao hơn cùng tầm nhìn tinh thần. [12] Dục vọng nhường chỗ cho những thôi thúc mơ hồ của điều có thể gọi là tình thương. [13] Đây là sự chuyển động trong phàm ngã của phương diện thiêng liêng đang xuất hiện ấy. [14] Chính điều này là điều y tìm cách khẩn cầu. Khi điều này đủ mạnh, sự gợi lên thực sự (570) diễn ra và người đệ tử (vì giờ đây y đã là đệ tử) bước lên Thập Giá Cố Định.

[15] The above is true of the individual disciple and also today of humanity as a whole, and—as I have oft told you—it is this process of invocation which is taking place in the human family. [16] This produces the

[15] Những điều trên đúng với người đệ tử riêng lẻ và cả với toàn thể nhân loại ngày nay, và—như Tôi đã thường nói với các bạn—chính tiến trình khẩn cầu này đang diễn ra trong gia đình nhân loại. [16] Điều này tạo ra

present dire crisis. The two stages above outlined are present today in a general and potent sense in mankind.

cuộc khủng hoảng nghiêm trọng hiện nay. Ngày nay, hai giai đoạn vừa phác họa đang hiện diện trong nhân loại một cách phổ biến và mạnh mẽ.

[17] It was the recognition of these two stages in humanity which led me, under instruction from the Hierarchy, to give out—at widely separated points in time—two stanzas of a great occult mantram. [18] The first stanza, used in 1936, referred to the vague general aspiration of the mass of the people in the world, which is today more pronounced than ever before and becoming more focussed towards true well-being.

[17] Chính việc nhận biết hai giai đoạn này trong nhân loại đã khiến Tôi, theo chỉ thị của Thánh đoàn, công bố—vào hai thời điểm cách xa nhau—hai khổ của một mantram huyền bí vĩ đại. [18] Khổ thứ nhất, được sử dụng vào năm 1936, đề cập đến khát vọng chung còn mơ hồ của đông đảo dân chúng trên thế giới; ngày nay, khát vọng ấy rõ rệt hơn bao giờ hết và ngày càng tập trung vào phúc lợi đích thực.

THE GREAT INVOCATION

ĐẠI KHẤN NGUYỆN

[19] Let the Forces of Light bring illumination to mankind.

[19] Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại.

[20] Let the Spirit of Peace be spread abroad.

[20] Cầu xin Tinh thần Hòa Bình lan tỏa khắp nơi.

[21] May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation.

[21] Cầu mong những người thiện chí ở khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác.

[22] May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time.

[22] Cầu mong sự tha thứ của mọi người là chủ âm vào lúc này.

[23] Let power attend the efforts of the Great Ones.

[23] Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả.

[24] So let it be, and help us to do our part.

[24] Cầu mong được như vậy, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình.

[25] The use of this first stanza was immediately successful and met with a full response from those good and well-meaning people whose focus is predominantly astral and aspirational, and whose aim is peace and quiet. [26] This peace and quiet provides

[25] Việc sử dụng khổ thứ nhất này lập tức thành công và nhận được sự đáp ứng trọn vẹn từ những người tốt và có thiện ý, vốn chủ yếu tập trung vào cảm dục và khát vọng, với mục tiêu là hòa bình và yên ổn. [26] Sự hòa bình và yên ổn này tạo nên "phạm vi

the “area of consciousness” in which aspiration can flourish, physical and emotional comfort can be attained and the recognition of the mystical vision becomes possible.

tâm thức” trong đó khát vọng có thể phát triển, con người có thể đạt được sự thoải mái về thể chất và cảm xúc, đồng thời có thể nhận biết linh ảnh thần bí.

(571)

(571)

[27] The second stanza was given out later and was intended to be a test and a “decision point in a time of crisis.”

[27] Khổ thứ hai được công bố sau đó, với dụng ý làm một thử thách và một “điểm quyết định trong thời kỳ khủng hoảng.”

[28] Let the Lords of Liberation issue forth.

[28] Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

[29] Let Them bring succour to the sons of men.

[29] Cầu xin Các Ngài đem sự cứu giúp đến cho những người con của nhân loại.

[30] Let the Rider from the Secret Place come forth,

[30] Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

[31] And coming, save.

[31] Và khi đến, hãy cứu độ.

[32] Come forth, O Mighty One.

[32] Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

[33] Let the souls of men awaken to the Light,

[33] Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

[34] And may they stand with massed intent.

[34] Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

[35] Let the fiat of the Lord go forth:

[35] Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

[36] The end of woe has come!

[36] Thời đau khổ đã chấm dứt!

[37] Come forth, O Mighty One.

[37] Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

[38] The hour of service of the saving force has now arrived.

[38] Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

Let it be spread abroad, O Mighty One.

Cầu xin mãnh lực ấy lan tỏa khắp nơi, hỡi Đấng Đại Hùng.

[39] Let Light and Love and Power and Death

[39] Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

[40] Fulfil the purpose of the Coming One.

[40] Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

[41] The WILL to save is here.

[41] Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

[42] The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.

[42] TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

[43] The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.

[43] SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

[44] Come forth, O mighty One, and blend these three.

[44] Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

[45] Construct a great defending wall.

[45] Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

[46] The rule of evil NOW must end.

[46] Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

[47] It was offered, under this test, to the masses, but was intended primarily for the use of those aspirants and disciples who are not only mystics but who have made at least some small progress in their attempt to tread the occult way. [48] They are mentally focussed in their attitude; the higher way is recognised by them; the vision has been seen and they are now ready for something closer and more real. [49] The last stanza given is primarily, therefore, [50] for the use of those who have mounted, or are in process of mounting, the Fixed Cross.

[47] Trong khuôn khổ thử thách này, khổ ấy được đưa ra cho quần chúng, nhưng chủ yếu dành cho những người chí nguyện và đệ tử không chỉ là các nhà thần bí mà còn đã có ít nhiều tiến bộ trong nỗ lực bước trên con đường huyền bí. [48] Trong thái độ của mình, họ tập trung ở trí tuệ; họ đã nhận biết con đường cao hơn; họ đã thấy tầm nhìn và giờ đây sẵn sàng đón nhận điều gì đó gần gũi và thực hơn. [49] Vì vậy, khổ được công bố sau cùng chủ yếu [50] dành cho những người đã bước lên, hoặc đang trong tiến trình bước lên, Thập Giá Cố Định.

[51] It is for this reason that the use of the second part of (572) the Great Invocation

[51] Chính vì lý do này mà việc sử dụng phần thứ hai của (572)Đại Khấn Nguyện tương đối

was relatively limited. [52] It was repudiated (almost violently sometimes) by the emotional type of person who could see no further than the beauty of peace—the goal of expression upon the astral plane. [53] Their vision of the greater whole and of the evocation of the *will*-to-good (which is *not* the *will*-to-peace) was exceedingly limited and this through no fault of their own. It simply indicated their place upon the ladder of evolution and marked a relatively useful point of service, but one which is in process of being transcended. [54] The people in the world today are coming to realise (through suffering and its consequent reflection) [55] that there is something greater than peace [56] and that is *the good of the whole*, and not just individual, peaceful conditions or national peace. [57] This re-orientation of the human consciousness is brought about by the determined attitude of the souls of men, massed and blended, organised and focussed by the vision of the *general* welfare of humanity.

hạn chế. [52] Những người thiên về cảm xúc đã bác bỏ phần này (đôi khi gần như dữ dội), vì họ không thể nhìn xa hơn vẻ đẹp của hòa bình—mục tiêu biểu đạt trên cõi cảm dục. [53] Tầm nhìn của họ về tổng thể rộng lớn hơn và về việc gợi lên *Ý Chí*-hướng Thiện (vốn *không phải* là *ý chí*-hướng hòa bình) vô cùng hạn hẹp, và điều này không phải lỗi của họ. Điều đó chỉ cho thấy vị trí của họ trên thang tiến hóa và đánh dấu một điểm phụng sự tương đối hữu ích, nhưng họ đang trong tiến trình vượt qua điểm ấy. [54] Ngày nay, con người trên thế giới đang dần nhận ra (qua đau khổ và sự suy ngẫm nảy sinh từ đó) [55] rằng có một điều lớn lao hơn hòa bình [56] và đó là *điều thiện của toàn thể*, chứ không chỉ là hoàn cảnh yên bình của cá nhân hay hòa bình của quốc gia. [57] Sự tái định hướng này của tâm thức nhân loại xuất phát từ thái độ kiên quyết của các linh hồn con người, cùng quy tụ và hòa hợp, được tổ chức và tập trung nhờ tầm nhìn về phúc lợi *chung* của nhân loại.

[58] It was, however, essential that these distinctions in attitude should appear in their clarity and, therefore, we gave out the two stanzas of the Great Invocation separately and at different times. [59] You learnt thereby the difference of attitude between the mass of well-meaning people in the world, [60] and the correctly oriented attitudes of the intelligent aspirants and disciples. [61] This was necessary before wider action could later take place. [62] I would pause here and remind you that both groups are necessary: the first group—emotional and idealistic—have a part to play in focussing the mass fluid aspiration. [63] Their responsibility is to the general public. The other group of trained thinkers and people who are animated primarily by the *will*-to-good (which is of more importance in this world cycle than the *will*-to-peace) have

[58] Tuy nhiên, những khác biệt về thái độ này cần phải hiện rõ; vì vậy, chúng Tôi đã công bố riêng hai khổ của Đại Khấn Nguyện vào những thời điểm khác nhau. [59] Qua đó, các bạn đã học được sự khác biệt về thái độ giữa đông đảo những người có thiện ý trên thế giới, [60] và thái độ định hướng đúng đắn của những người chí nguyện và đệ tử thông tuệ. [61] Điều này là cần thiết trước khi có thể tiến hành hành động rộng lớn hơn về sau. [62] Tôi muốn dừng lại ở đây để nhắc các bạn rằng cả hai nhóm đều cần thiết: nhóm thứ nhất—thiên về cảm xúc và lý tưởng—có vai trò tập trung khát vọng còn linh động của quần chúng. [63] Trách nhiệm của họ là đối với công chúng nói chung. Nhóm kia, gồm những nhà tư tưởng đã qua rèn luyện và những người được thúc đẩy chủ yếu nhờ *Ý Chí*-hướng Thiện (trong chu kỳ thế giới này, điều đó quan trọng hơn *ý*

a function to carry out in evoking hierarchical response in (573) reply to the aspiration of the first group. [64] They focus this aspiration on the mental plane, create a thoughtform embodying the objective and project the "call" which may reach the ears of the Lords of Liberation.

chí-hướng hòa bình), có chức năng gợi lên sự đáp ứng của Thánh đoàn (573) đối với khát vọng của nhóm thứ nhất. [64] Họ tập trung khát vọng này trên cõi trí, tạo ra một hình tư tưởng hiện thân cho mục tiêu và phóng chiếu "lời kêu gọi" có thể thấu đến tai các Đấng Giải Thoát.

[65] The blended invocation and the united call from the different levels of the human consciousness will bring a mighty appeal to bear upon the hidden Centres of the "Saving Force." [66] It is this united appeal which you must now organise. [67] Thus the mass of humanity will be stimulated to move off the Mutable Cross on to the Fixed Cross and the new world cycle, beginning in Aquarius (one arm of the Fixed Cross) will be definitely inaugurated by humanity itself.

[65] Sự khẩn cầu hòa hợp và lời kêu gọi hợp nhất từ những cấp độ khác nhau của tâm thức nhân loại sẽ tạo nên một lời thỉnh cầu mạnh mẽ tác động đến các Trung Tâm ẩn giấu của "Mãnh Lực Cứu Rỗi." [66] Giờ đây, chính lời thỉnh cầu hợp nhất này là điều các bạn phải tổ chức. [67] Nhờ vậy, đông đảo nhân loại sẽ được thúc đẩy rời Thập Giá Biến đổi để bước lên Thập Giá Cố Định, và chính nhân loại sẽ dứt khoát khai mở chu kỳ thế giới mới, bắt đầu trong Bảo Bình (một nhánh của Thập Giá Cố Định).

[68] It might be said, therefore, that the Great Invocation as first given out was for the use of those who are crucified upon the Mutable Cross, the Cross of change, whilst the second invocation is for the use [69] of those who are crucified upon the Fixed Cross, the Cross of right orientation. [70] It is for the use of those men and women whose aim is the *will*-to-good, [71] who think in terms of *world* service and who are oriented towards light—the light of knowledge, the light of wisdom and understanding and the light of life itself.

[68] Vì vậy, có thể nói rằng Đại Khấn Nguyện khi mới được công bố dành cho những người chịu đóng đinh trên Thập Giá Biến đổi, Thập Giá của sự thay đổi, còn bài khấn nguyện thứ hai dành [69] cho những người chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, Thập Giá của sự định hướng đúng đắn. [70] Bài này dành cho những người nam và nữ lấy *Ý Chí*-hướng Thiện làm mục tiêu, [71] suy nghĩ theo tinh thần phụng sự *thế gian* và hướng về ánh sáng—ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và sự thấu hiểu, cùng ánh sáng của chính sự sống.

[72] Upon the Fixed Cross, the united influence of its four streams of energy, when expressing themselves fully through an individual disciple and through the Hierarchy, produces likewise three emerging conditions:

[72] Trên Thập Giá Cố Định, ảnh hưởng hợp nhất của bốn dòng năng lượng của nó, khi biểu đạt trọn vẹn qua một đệ tử riêng lẻ và qua Thánh đoàn, cũng tạo ra ba trạng thái đang xuất hiện:

[73] 1. There is a vast experience of group life, group activity and group awareness.

[73] 1. Có kinh nghiệm sâu rộng về đời sống nhóm, hoạt động nhóm và nhận biết nhóm.

[74] The self-conscious man in Leo becomes the group conscious man in Aquarius.

[74] Con người có ngã thức trong Sư Tử trở thành con người có tâm thức nhóm trong Bảo Bình.

[75] 2. There arises in the consciousness of the disciple a vision of the “endless Way of which Nirvana is but the beginning.” (574)

[75] 2. Trong tâm thức người đệ tử xuất hiện một linh thị về “Con Đường vô tận mà Niết Bàn chỉ là khởi đầu.” (574)

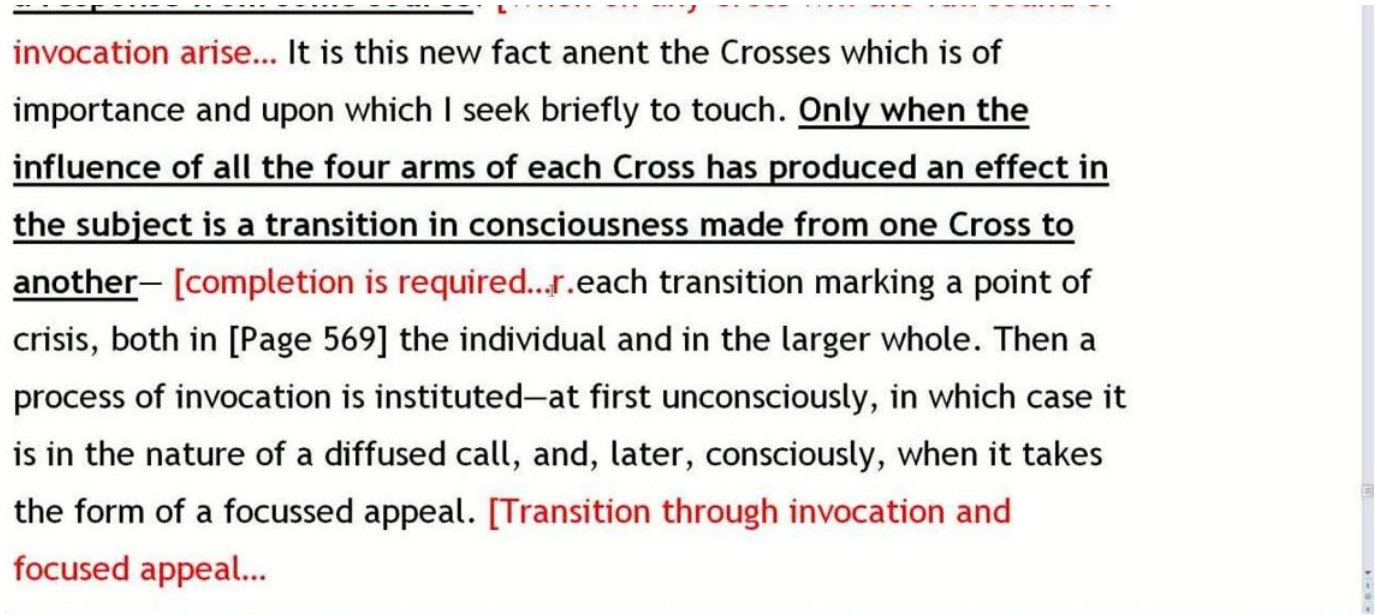
[76] 3. He recognises his task of mediatorship which is the major task of the Hierarchy, mediating between Shamballa and Humanity. [77] He knows that he must carry forward the dual task of invocation and evocation simultaneously—[78] the evocation (through right invocation) of the will-to-good of the world thinkers and aspirants, and also the will-to-save of the Shamballa Lords, [79] via the Hierarchy, which he is in a position directly to approach. [80] I touch here on grave mysteries.

[76] 3. Y nhận biết nhiệm vụ trung gian của mình, vốn là nhiệm vụ chính của Thánh đoàn, làm trung gian giữa Shamballa và Nhân loại. [77] Y biết rằng mình phải đồng thời thực hiện nhiệm vụ kép là khẩn cầu và gợi lên—[78] thông qua sự khẩn cầu đúng đắn, gợi lên Ý Chí-hướng Thiện của các nhà tư tưởng và những người chí nguyện trên thế giới, đồng thời gợi lên ý chí cứu rỗi của các Đấng Chúa Tể Shamballa, [79] qua Thánh đoàn mà y có khả năng trực tiếp tiếp cận. [80] Ở đây, Tôi đề cập đến những huyền nhiệm trọng đại.

Esoteric Astrology Adventure 140B — The Three Crosses – Chiêm Tinh Học Nội Môn Hành trình khám phá 140B — Ba Thập Giá

Friends, we go on. We're at Esoteric Astrology Adventure number 140B, and we've been talking about the invocative sound that arises from each Cross as a transition is being prepared to move on to the next Cross. It's only when there comes a fulfilment of all the arms of a particular Cross that transition in consciousness can be made from one Cross to another.

Các bạn, chúng ta tiếp tục. Chúng ta đang ở Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình khám phá số 140B, và chúng ta đã bàn về âm thanh khẩn cầu phát ra từ mỗi Thập Giá khi sự chuyển tiếp sang Thập Giá kế tiếp đang được chuẩn bị. Chỉ khi tất cả các nhánh của một Thập Giá nhất định đều đạt đến sự viên mãn, sự chuyển tiếp trong tâm thức từ Thập Giá này sang Thập Giá khác mới có thể diễn ra.


invocation arise... It is this new fact anent the Crosses which is of importance and upon which I seek briefly to touch. Only when the influence of all the four arms of each Cross has produced an effect in the subject is a transition in consciousness made from one Cross to another— [completion is required...r.each transition marking a point of crisis, both in [Page 569] the individual and in the larger whole. Then a process of invocation is instituted—at first unconsciously, in which case it is in the nature of a diffused call, and, later, consciously, when it takes the form of a focussed appeal. [Transition through invocation and focused appeal...

[EAA-140B-F01] Đoạn về transition giữa các Cross và quá trình invocation. — video 00:01:02.

[EAA-140B-F01] Đoạn về sự chuyển tiếp giữa các Thập Giá và quá trình khẩn cầu. — đoạn phim 00:01:02.

This is so important:

Điều này rất quan trọng:

Only when the influence of all the four arms of each Cross has produced an effect in the subject is a transition in consciousness made from one Cross to another—

Chỉ khi ảnh hưởng của cả bốn nhánh của mỗi Thập Giá đã tạo ra tác động nơi đối tượng thì sự chuyển tiếp trong tâm thức từ Thập Giá này sang Thập Giá khác mới diễn ra—

We talked about Crosses as spheres of influence; completion is required, and we have to be rounded out with respect to each Cross. That's what we must do.

Chúng ta đã bàn về các Thập Giá như những khối cầu ảnh hưởng; cần phải có sự hoàn tất, và chúng ta phải phát triển trọn vẹn về mọi mặt liên quan đến từng Thập Giá. Đó là điều chúng ta phải làm.

[1] When the time of transition from the Mutable Cross on to the Fixed Cross arrives, three things occur:

[1] Khi đến thời điểm chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, ba điều xảy ra:

Remember how important Pisces is as a sign of transition, not only from the Mutable to the Fixed Cross, but even later from the Fixed Cross to the Cardinal Cross.

Hãy nhớ Song Ngư quan trọng biết bao với tư cách một dấu hiệu chuyển tiếp, không chỉ từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định, mà về sau còn từ Thập Giá Cố Định sang Thập Giá Chủ Yếu.

Three things occur here at the time of transition. Of course, it's very timely, isn't it? Because so many human beings at this time are being prepared to make a transition from the Mutable Cross to the Fixed Cross. After all, the first initiation of humanity or a certain portion of it is imminent, and that is equivalent to the transition.

Ở đây, vào thời điểm chuyển tiếp, có ba điều xảy ra. Dĩ nhiên, điều này rất hợp thời, phải không? Vì vào lúc này, rất nhiều người đang được chuẩn bị để thực hiện bước chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Xét cho cùng, lần điểm đạo thứ nhất của nhân loại, hay của một bộ phận nhân loại, đã cận kề, và điều đó tương đương với bước chuyển tiếp này.

In fact, as people are preparing for that first initiation, they are, according to the Tibetan, in a sense, on the Fixed Cross already. It's, it's a little difficult to make an arbitrary line and say, take the first initiation, join the Fixed Cross, enter the kingdom of God. Those three things do go together, but there are these overlap periods, as I have been trying to explain.

Thật vậy, theo Chân sư Tây Tạng, khi đang chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất ấy, theo một nghĩa nào đó, người ta đã ở trên Thập Giá Cố Định rồi. Hơi khó để vạch một ranh giới tùy tiện rồi nói: tiếp nhận lần điểm đạo thứ nhất, bước lên Thập Giá Cố Định, đi vào Thiên Giới. Ba điều ấy quả thực đi cùng nhau, nhưng vẫn có những giai đoạn chồng lấn, như tôi đã cố gắng giải thích.

Perhaps a number of the people that we are dealing with in our astrological consultations will be in this overlap period. The thing is, to try to know oneself well enough to know where one really stands within the group and within the whole, and we see the Leo-Aquarius axis operating there.

Có lẽ một số người mà chúng ta tiếp xúc trong các buổi tư vấn chiêm tinh sẽ ở trong giai đoạn chồng lấn này. Điều cần làm là cố gắng hiểu bản thân đủ rõ để biết mình thực sự đứng ở đâu trong nhóm và trong toàn thể; ở đây, chúng ta thấy trục Sư Tử–Bảo Bình đang hoạt động.

Self-knowledge with considerable completeness is not easily achieved. But by using Libra and comparing oneself, not in any egoistic way, but simply in an objective way with other people in the world and what they are doing and people who may be on your ray and what they are doing and so forth, we can come to a pretty fair idea of where we stand and what we have to do.

Không dễ đạt được sự tự hiểu biết tương đối toàn diện. Nhưng bằng cách vận dụng Thiên Bình và so sánh bản thân một cách khách quan, không vì vị kỷ, với những người khác trên thế giới cùng những gì họ đang làm, với những người có thể cùng cung với mình cùng những gì họ đang làm, v.v., chúng ta có thể hình dung khá chính xác mình đang đứng ở đâu và phải làm gì.

Three things occur.

Có ba điều xảy ra.

[2] 1. The influence of the four energies of the Mutable Cross have brought about a vast experience of life in form.

Some people who were individualized twenty-one million years ago, so many of those individualized on Earth, are still on the Mutable Cross.

It is vast. So it's, let's just say, millions of years of life in form. It's a long time compared to the amount of time that one spends on the Fixed Cross, the cross of shortest duration, just as the duration of the tenure of the Bodhisattva is the shortest when compared to that of the Mahachohan and the Manu.

A vast experience of life in form.

[3] 2. There is now a gradually growing and profound dissatisfaction awakening in the consciousness of the man making the transition.

However many thousands or millions that might be.

[4] He has exhausted material desire to a very great extent

The objects which are achieved through the pursuit of desire are found to be wanting; they do not satisfy the spirit.

He has exhausted material desire to a very great extent

[2] 1. Ảnh hưởng của bốn năng lượng thuộc Thập Giá Biến đổi đã đem lại kinh nghiệm sâu rộng về sự sống trong hình tướng.

Một số người đã biệt ngã hóa cách đây hai mươi mốt triệu năm vẫn còn ở trên Thập Giá Biến đổi; trong số những người đã biệt ngã hóa trên Trái Đất, rất nhiều người vẫn như vậy.

Trải nghiệm ấy thật rộng lớn. Đó là hàng triệu năm sống trong hình tướng. Khoảng thời gian ấy rất dài so với thời gian một người ở trên Thập Giá Cố Định, thập giá có thời gian ngắn nhất, cũng như nhiệm kỳ của Đức Bồ Tát là ngắn nhất so với nhiệm kỳ của Đức MahaChohan và Đức Manu.

Một trải nghiệm vô cùng rộng lớn về sự sống trong hình tướng.

[3] 2. Giờ đây, trong tâm thức của người đang thực hiện sự chuyển tiếp, một nỗi bất mãn sâu sắc thức tỉnh và dần gia tăng.

Dù số người ấy có thể lên đến bao nhiêu nghìn hay bao nhiêu triệu đi nữa.

[4] Y đã gần như cạn hết dục vọng vật chất

Những đối tượng đạt được qua việc theo đuổi dục vọng đều tỏ ra thiếu hụt; chúng không thỏa mãn được tinh thần.

Y đã làm cạn kiệt dục vọng vật chất đến một mức độ rất lớn

[5] and is no longer attracted by the Path of outgoing into matter;

He is no longer spiritually extroverted, however outgoing his personality may appear to be.

[6] the needs of the physical nature no longer dominate him; he is afraid of the impulses, emanating from the astral plane;

[7] he is awake and active mentally and as a functioning personality. But he remains unsatisfied and is uncomfortably aware of it.

The great dissatisfaction which occurs in the second ray integration formula, more people coming under that ray, is involved here. A kind of detachment from many objects of desire.

This, as the Tibetan says, is often considered by the psychologist as a problem, but in fact is an indication of a certain achievement. We also have the prominence of Neptune with its divine discontent. The spirit always wants more until it finds itself and becomes, re-becomes itself.

[8] 3. He turns to invocation. This process of invocation falls into two stages:

[9] a. The stage of aspiration, irregular and vague but gradually assuming power.

This is reaching out in prayer and voice to something higher.

[5] và không còn bị thu hút vào Con Đường đi sâu vào vật chất;

Y không còn hướng ngoại về mặt tinh thần, dù phàm ngã của y có vẻ cởi mở, hướng ngoại đến đâu.

[6] những nhu cầu thuộc bản chất hồng trần không còn chi phối y; y e ngại những xung động phát ra từ cõi cảm dục;

[7] y tỉnh thức và hoạt động về mặt trí tuệ cũng như với tư cách một phàm ngã đang vận hành. Nhưng y vẫn không mãn nguyện và cảm nhận rõ điều đó một cách bất an.

Nỗi bất mãn lớn lao xuất hiện trong công thức tích hợp của cung hai có liên quan ở đây; nhiều người hơn đang chịu ảnh hưởng của cung ấy. Đó là một dạng tách rời khỏi nhiều đối tượng của dục vọng.

Như Chân sư Tây Tạng nói, các nhà tâm lý học thường xem điều này là một vấn đề, nhưng thực ra nó cho thấy một thành tựu nhất định. Chúng ta cũng thấy Sao Hải Vương nổi bật với nỗi bất mãn thiêng liêng của nó. Tinh thần luôn muốn nhiều hơn nữa cho đến khi tìm thấy chính mình và lại trở về là chính mình.

[8] 3. Y hướng đến khẩn cầu. Tiến trình khẩn cầu này gồm hai giai đoạn:

[9] a. Giai đoạn khát vọng, thất thường và mơ hồ nhưng dần có sức mạnh.

Đây là việc vươn lên bằng lời cầu nguyện và tiếng nói hướng đến một điều gì đó cao hơn.

[10] b. The stage of mysticism, merging into occultism (the study of that which is hidden).

[10] b. Giai đoạn thần bí học, hòa vào huyền bí học (nghiên cứu những điều ẩn giấu).

It's very simple, isn't it, what occultism really is? It's the study of all factors hidden and especially of hidden causes and of hidden values.

Huyền bí học thực sự là gì? Rất đơn giản, phải không? Đó là việc nghiên cứu mọi yếu tố ẩn giấu, đặc biệt là những nguyên nhân ẩn giấu và những giá trị ẩn giấu.

Presently hidden energies which must be made known, integrated and utilized.

Những năng lượng hiện còn ẩn giấu cần được nhận biết, tích hợp và sử dụng.

[11] Duality is now consciously and uncomfortably recognised and the higher way and the spiritual vision is contacted.

[11] Giờ đây, con người nhận biết một cách có ý thức và bất an về nhị nguyên và tiếp xúc với con đường cao hơn cùng tầm nhìn tinh thần.

All of this is going on before the first initiation, isn't it?

Tất cả những điều này đều diễn ra trước lần điểm đạo thứ nhất, phải không?

[12] Desire gives place to the vague promptings of what might be called love.

[12] Dục vọng nhường chỗ cho những thôi thúc mơ hồ của điều có thể gọi là tình thương.

[13] This is the movement in the personality of that divine emerging aspect.

[13] Đây là sự chuyển động trong phàm ngã của phương diện thiêng liêng đang xuất hiện ấy.

Especially on our planet with the second ray soul, isn't it so, and in our solar system.

Đặc biệt là trên hành tinh chúng ta, với linh hồn cung hai, phải không, và trong hệ mặt trời của chúng ta nữa.

[14] It is this that he seeks to invoke. When this is adequately strong then true evocation takes place and the disciple (for such the man now is) mounts the Fixed Cross.

[14] Chính điều này là điều y tìm cách khẩn cầu. Khi điều này đủ mạnh, sự gợi lên thực sự (570) diễn ra và người đệ tử (vì giờ đây y đã là đệ tử) bước lên Thập Giá Cố Định.

This is what discipleship is.

Địa vị đệ tử là như vậy.

Desire gives place to the vague promptings of what might be called love.

Dục vọng nhường chỗ cho những thôi thúc mơ hồ của điều có thể gọi là tình thương.

This is psychologically how to mount the Fixed Cross.

Về mặt tâm lý, đây là cách bước lên Thập Giá Cố Định.

It's not so technical. It simply tells us what has to be going on with sufficient strength of invocation to produce an evocation of love. An evocation of love must be produced by sufficiently strong invocation.

Điều này không quá phức tạp về mặt chuyên môn. Nó chỉ cho chúng ta biết điều gì cần diễn ra, với sức khẩn cầu đủ mạnh để gợi lên tình thương. Sự khẩn cầu phải đủ mạnh mới có thể gợi lên tình thương.

We see that the fifth petal is a petal of duality. First, perhaps of egotistical unity, but then of the discomfort when that proves wanting, and then the conflict between the two directions.

Chúng ta thấy cánh hoa thứ năm là một cánh hoa của tính nhị nguyên. Thoạt đầu, có lẽ đó là sự thống nhất vị kỷ, nhưng rồi đến nỗi khó chịu khi sự thống nhất ấy tỏ ra thiếu hụt, và sau đó là sự xung đột giữa hai hướng.

Finally the stage of aspiration is reached and even mysticism. Yes, as we move into the sixth petal, the first degree. I suppose quite a number of first degree people are mystics at first.

Cuối cùng, người ta đạt đến giai đoạn khát vọng, và cả thần bí học nữa. Đúng vậy, khi chúng ta tiến vào cánh hoa thứ sáu, bậc điểm đạo thứ nhất. Tôi cho rằng lúc đầu khá nhiều người ở bậc điểm đạo thứ nhất là những nhà thần bí.

It depends upon the ray, but they certainly do tend to separate the divine from the mundane, as if they are two very different things, and this is in a way the attitude of the mystic. So what have we here in summation? There's been a great deal of experience.

Điều đó tùy thuộc vào cung, nhưng chắc chắn họ có khuynh hướng tách biệt cái thiêng liêng với cái trần tục, như thể đó là hai điều rất khác nhau; theo một cách nào đó, đây chính là thái độ của nhà thần bí. Vậy tóm lại, ở đây chúng ta có gì? Đã có rất nhiều trải nghiệm.

There's a great emerging dissatisfaction, and in answer to this dissatisfaction, the individual turns to invocation, which at first is spotty and irregular, as an aspiration, and then a life of dedicated aspiration, or more consistent aspiration, the life of mysticism, which gradually merges into occultism, which is a real study of the factors before that had simply been felt.

Một nỗi bất mãn lớn lao đang trỗi dậy, và để đáp lại nỗi bất mãn này, cá nhân hướng đến sự khẩn cầu, thoạt đầu rời rạc và thất thường dưới dạng khát vọng, rồi đến một đời sống tận hiến cho khát vọng, hay một khát vọng bền bỉ hơn: đời sống thần bí học. Đời sống ấy dần hòa vào huyền bí học, tức là thực sự nghiên cứu những yếu tố mà trước đó người ta chỉ mới cảm nhận.

We move from feeling to sight when moving from mysticism to occultism. It's the transition in one way from Neptune to Uranus. It's this discomfort, this dissonance that the man has to be rid of.

Khi chuyển từ thần bí học sang huyền bí học, chúng ta chuyển từ cảm nhận sang thấy biết. Theo một phương diện, đó là bước chuyển tiếp từ Sao Hải Vương sang Sao Thiên Vương. Chính nỗi khó chịu này, sự bất hòa này, là điều con người phải thoát khỏi.

It is felt as a cognitive dissonance, and dissonance, we know, is that which has to be resolved; otherwise it tears the form apart.

Người ta cảm nhận nó như một sự bất hòa trong nhận thức, và như chúng ta biết, bất hòa là điều cần được hóa giải; nếu không, nó sẽ xé tan hình tướng.

The healer knows the place where dissonance is found. He also knows the power of sound and the sound which must be heard. (*EH*, tr. 709)

Người chữa lành biết nơi có sự bất hòa. Người ấy cũng biết quyền năng của âm thanh và âm thanh cần được nghe thấy. (*EH*, tr. 709)

This is the beginning of the fourth stanza for healing.

Đây là phần mở đầu của bài kệ thứ tư về chữa lành.

The healer has the objective of resolving the dissonance in the right way. It doesn't always bring healing to the form, but it can bring liberation to the spirit. So this is what is happening as one prepares to move onto the Fixed Cross.

Người chữa lành có mục tiêu hóa giải sự bất hòa theo cách đúng đắn. Điều đó không phải lúc nào cũng đem lại sự chữa lành cho hình tướng, nhưng có thể đem lại sự giải thoát cho tinh thần. Vì vậy, đây là điều đang diễn ra khi một người chuẩn bị bước lên Thập Giá Cố Định.

One passes through a stage of mysticism.

Người ta trải qua một giai đoạn thần bí học.

[15] The above is true of the individual disciple and also today of humanity as a whole, and—as I have oft told you—it is this process of invocation which is taking place in the human family.

[15] Những điều trên đúng với người đệ tử riêng lẻ và cả với toàn thể nhân loại ngày nay, và—như Tôi đã thường nói với các bạn—chính tiến trình khẩn cầu này đang diễn ra trong gia đình nhân loại.

We could call it prayer, upreaching, a call, a cry.

Chúng ta có thể gọi đó là lời cầu nguyện, sự vươn lên, lời kêu gọi, tiếng kêu.

Many things we could call it: prayer, upreaching, call, cry. The cry is a call.

Chúng ta có thể gọi bằng nhiều cách: lời cầu nguyện, sự vươn lên, lời kêu gọi, tiếng kêu. Tiếng kêu là một lời kêu gọi.

The cry is a call pretty much from the solar plexus and it is an appeal. The child cries and evokes the attention of the parent, and there is an analogy here to the parental part of ourselves, our higher nature.

Tiếng kêu là một lời kêu gọi phần lớn phát xuất từ tùng thái dương, và đó là một lời khẩn nài. Đứa trẻ khóc và gợi lên sự chú ý của cha mẹ; ở đây có một sự tương đồng với phần đóng vai trò cha mẹ trong chính chúng ta, tức bản chất cao cả của chúng ta.

[16] This produces the present dire crisis. The two stages above outlined are present today in a general and potent sense in mankind.

[16] Điều này tạo ra cuộc khủng hoảng nghiêm trọng hiện nay. Ngày nay, hai giai đoạn vừa phác họa đang hiện diện trong nhân loại một cách phổ biến và mạnh mẽ.

Certainly, minimally, humanity is the world aspirant.

Chắc chắn, ít nhất nhân loại cũng là người chí nguyện thế giới.

Even at times called the world disciple as if it's mental consciousness had been sufficiently focused to persistently seek the light with regularity and without excessive emotion. Well, there are all types of human beings. Minimally, humanity is the world aspirant.

Thậm chí đôi khi nhân loại còn được gọi là đệ tử thế giới, như thể tâm thức trí tuệ của nhân loại đã tập trung đủ để kiên trì tìm kiếm ánh sáng một cách đều đặn và không quá xúc động. Có đủ mọi loại người. Ít nhất, nhân loại cũng là người chí nguyện thế giới.

In its higher brackets it is the world disciple and its higher brackets it will become the world initiate, and it is the world disciple initiate, it will become the initiate of the first degree. The masters know the possible numbers, but apparently there are sufficient numbers to leaven the entire loaf as it were, to lift the human race up considerably as will be the case when the initiatory energies enter some of its members and are distributed to others.

Ở những tầng lớp cao hơn, nhân loại là đệ tử thế giới, và ở những tầng lớp cao hơn nữa, nhân loại sẽ trở thành điểm đạo đồ thế giới, và với tư cách đệ tử thế giới đang được điểm đạo, nhân loại sẽ trở thành điểm đạo đồ bậc một. Các Chân sư biết số người có thể đạt được điều đó, nhưng dường như có đủ người để làm dậy men cả khối bột, có thể nói như vậy, để nâng nhân loại lên đáng kể, như điều sẽ diễn ra khi các năng lượng điểm đạo đi vào một số thành viên của nhân loại rồi được phân phối đến những người khác.

[17] It was the recognition of these two stages in humanity which led me, under instruction from the Hierarchy, to give out

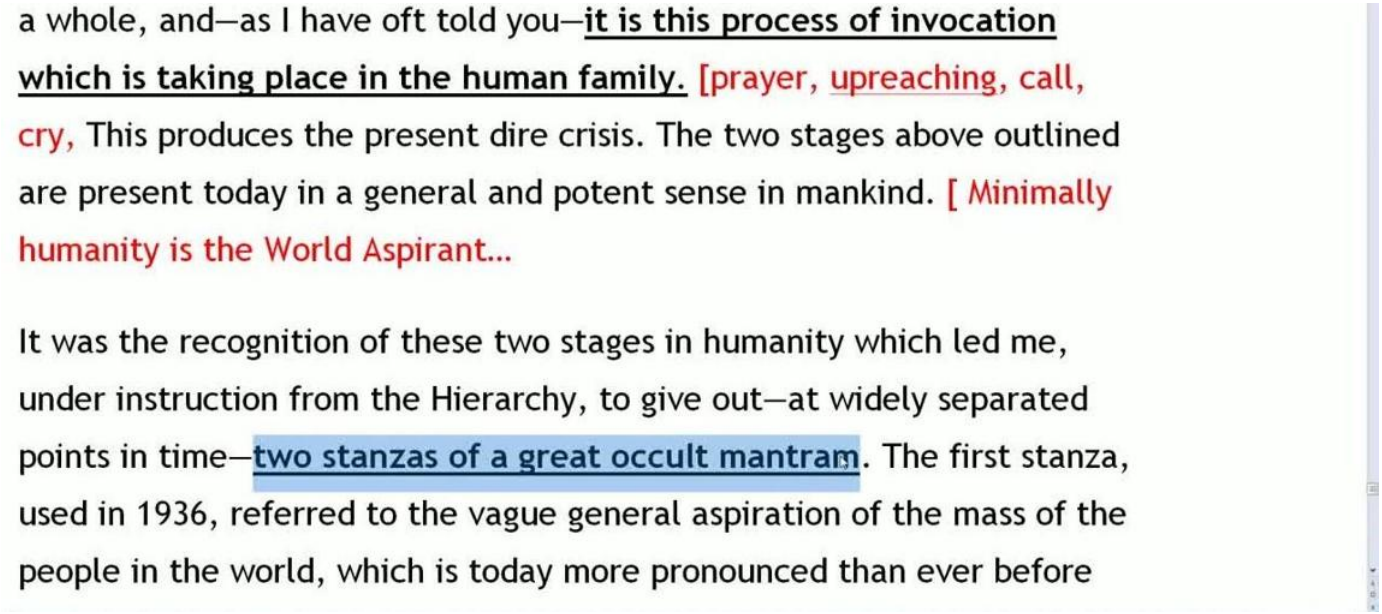
[17] Chính việc nhận biết hai giai đoạn này trong nhân loại đã khiến Tôi, theo chỉ thị của Thánh đoàn, công bố—vào hai thời

—at widely separated points in time—two stanzas of a great occult mantram.

điểm cách xa nhau—hai khổ của một mantram huyền bí vĩ đại.

Under instructions from the Hierarchy, instructions from his Master probably, his Master Koot Hoomi, and instructions from the Christ, permission granted I suppose by Sanat Kumara, who, yes, very definitely is involved in this. But at the time that this is being written, the last stanza, which I think required maybe the greatest permission, was not yet given out.

Theo chỉ thị của Thánh đoàn, có lẽ là chỉ thị từ Chân sư của Ngài, Chân sư Koot Hoomi, và chỉ thị từ Đức Christ, với sự cho phép, tôi cho là vậy, của Đức Sanat Kumara, Đấng quả thực có tham gia vào việc này. Nhưng vào thời điểm đoạn này được viết, bài kệ cuối cùng, mà tôi nghĩ có lẽ cần đến sự cho phép cao nhất, vẫn chưa được công bố.


a whole, and—as I have oft told you—it is this process of invocation which is taking place in the human family. [prayer, upreaching, call, cry, This produces the present dire crisis. The two stages above outlined are present today in a general and potent sense in mankind. [Minimally humanity is the World Aspirant...

It was the recognition of these two stages in humanity which led me, under instruction from the Hierarchy, to give out—at widely separated points in time—two stanzas of a great occult mantram. The first stanza, used in 1936, referred to the vague general aspiration of the mass of the people in the world, which is today more pronounced than ever before

[EAA-140B-F02] Đoạn về hai stanza của great occult mantram và lời bình của MDR. — video 00:15:08.

[EAA-140B-F02] Đoạn về hai bài kệ của mantram huyền bí vĩ đại và lời bình của MDR. — video 00:15:08.

[18] The first stanza, used in 1936, referred to the vague general aspiration of the mass of the people in the world, which is today more pronounced than ever before and becoming more focussed towards true well-being.

[18] Khổ thứ nhất, được sử dụng vào năm 1936, đề cập đến khát vọng chung còn mơ hồ của đông đảo dân chúng trên thế giới; ngày nay, khát vọng ấy rõ rệt hơn bao giờ hết và ngày càng tập trung vào phúc lợi đích thực.

This part of the text was written after 1936, and if he talks about the second stanza, it has been given out, it was written after 1940. I'm beginning to see the implications that the book is written earliest from the

Phần văn bản này được viết sau năm 1936, và nếu Ngài nói đến bài kệ thứ hai đã được công bố, thì phần này được viết sau năm 1940. Tôi bắt đầu thấy những hàm ý cho biết cuốn sách được viết sớm nhất từ giữa thập

middle thirties, maybe from the later thirties and somewhat in the early 1940s, it would appear, before 1942.

niên 1930, có lẽ từ cuối thập niên ấy, và có vẻ một phần được viết vào đầu thập niên 1940, trước năm 1942.

We have gathered before 1942. But it's a long book. The Great Invocation:

Chúng ta đã suy ra là trước năm 1942. Nhưng đây là một cuốn sách dài. Đại Khấn Nguyện:

[19] Let the Forces of Light bring illumination to mankind.

[19] Cầu xin các Mãnh Lực Ánh Sáng đem sự soi sáng đến cho nhân loại.

[20] Let the Spirit of Peace be spread abroad.

[20] Cầu xin Tinh thần Hòa Bình lan tỏa khắp nơi.

[21] May men of goodwill everywhere meet in a spirit of cooperation.

[21] Cầu mong những người thiện chí ở khắp nơi gặp nhau trong tinh thần hợp tác.

[22] May forgiveness on the part of all men be the keynote at this time.

[22] Cầu mong sự tha thứ của mọi người là chủ âm vào lúc này.

[23] Let power attend the efforts of the Great Ones.

[23] Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả.

[24] So let it be, and help us to do our part.

[24] Cầu mong được như vậy, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình.

There is an analysis of this in *Discipleship in the New Age, Volume II*.

Có một phần phân tích về điều này trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập II*.

We can go there if we wish. He really does talk about the high level of the Forces of Light and the Spirit of Peace. He is really an extra planetary being.

Chúng ta có thể tìm đọc ở đó nếu muốn. Ngài thực sự nói đến cấp độ cao của các Mãnh Lực Ánh Sáng và Đấng Tinh thần Hòa Bình. Ngài thực sự là một Đấng ngoài hành tinh.

I used to think it was a Shamballic being, but it is more extra-planetary, as is the Avatar of Synthesis. Though intra-systemic, I suspect, within our solar system but extra-planetary.

Tôi từng nghĩ đó là một Đấng thuộc Shamballa, nhưng đúng hơn, Ngài là một Đấng ngoài hành tinh, cũng như Đấng Hoá Thân Tổng Hợp. Tuy nhiên, tôi cho rằng Ngài vẫn ở trong hệ mặt trời của chúng ta, dù ở ngoài hành tinh.

This was the 1936 attempt. It was a strong year for the second ray to offset the possibility of the war. But it could not penetrate the furious onslaught of the Black Lodge as it had dominated the German psyche.

Đây là nỗ lực của năm 1936. Đó là một năm cung hai hoạt động mạnh mẽ nhằm hóa giải khả năng xảy ra chiến tranh. Nhưng nỗ lực ấy không thể xuyên qua cuộc tấn công dữ dội của Hắc đoàn, khi Hắc đoàn đã chi phối tâm lý người Đức.

It mobilized many but could not avert the war.

Nỗ lực ấy đã huy động được nhiều người nhưng không thể ngăn chặn chiến tranh.

Let power attend the efforts of the Great Ones.

Cầu xin Quyền Năng hỗ trợ những nỗ lực của Các Đấng Cao Cả.

So let it be, and help us to do our part.

Cầu mong được như vậy, và xin giúp chúng con làm tròn phần việc của mình.

[25] The use of this first stanza was immediately successful and met with a full response from those good and well-meaning people whose focus is predominantly astral and aspirational, and whose aim is peace and quiet.

[25] Việc sử dụng khổ thứ nhất này lập tức thành công và nhận được sự đáp ứng trọn vẹn từ những người tốt và có thiện ý, vốn chủ yếu tập trung vào cảm dục và khát vọng, với mục tiêu là hòa bình và yên ổn.

[26] This peace and quiet provides the "area of consciousness" in which aspiration can flourish, physical and emotional comfort can be attained and the recognition of the mystical vision becomes possible.

[26] Sự hòa bình và yên ổn này tạo nên "phạm vi tâm thức" trong đó khát vọng có thể phát triển, con người có thể đạt được sự thoải mái về thể chất và cảm xúc, đồng thời có thể nhận biết linh ảnh thần bí.

This stanza appealed to the mystics, the good, the well-meaning, the aspirational, but not so much to disciples who could see maybe—I'm sure it appealed to them, but the next stanza appealed to their ability to see the larger picture.

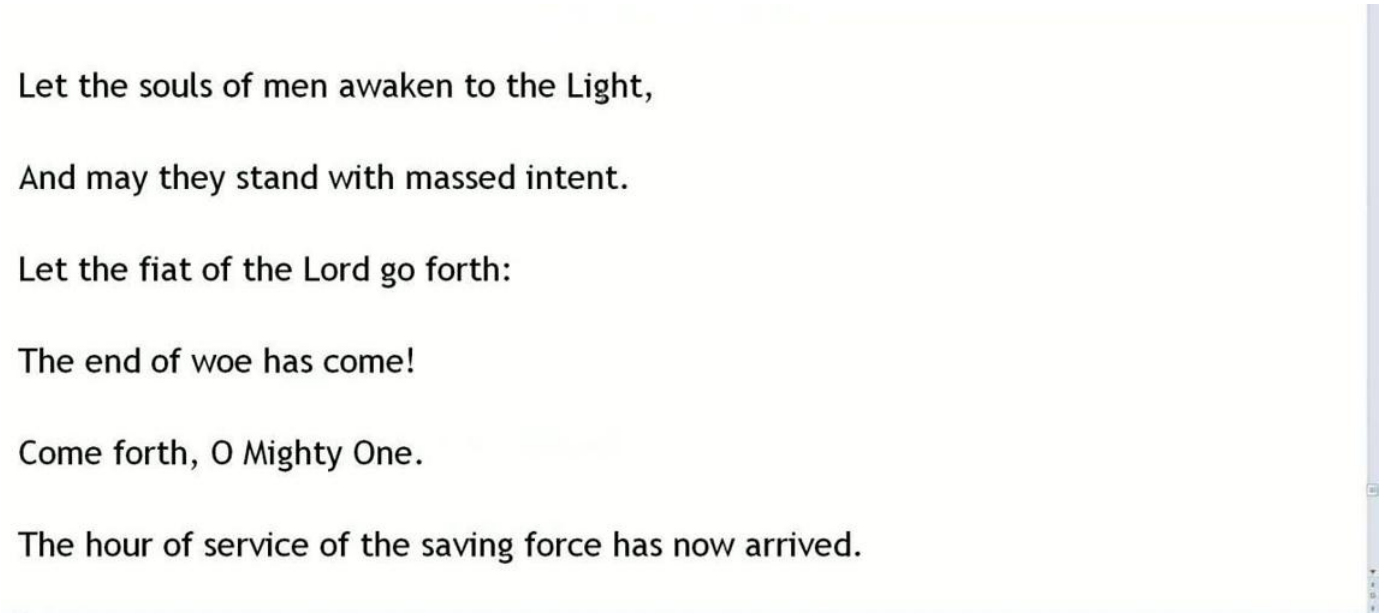
Bài kệ này thu hút những nhà thần bí, những người tốt lành, có thiện ý, có khát vọng, nhưng không thu hút nhiều bằng đối với các đệ tử có lẽ có thể thấy được—tôi chắc chắn nó cũng thu hút họ, nhưng bài kệ tiếp theo hướng đến khả năng thấy được bức tranh rộng lớn hơn của họ.

[27] The second stanza was given out later and was intended to be a test and a "decision point in a time of crisis."

[27] Khổ thứ hai được công bố sau đó, với dụng ý làm một thử thách và một "điểm quyết định trong thời kỳ khủng hoảng."

Definitely this section of the book was written after 1940. We do find parts of the *Esoteric Astrology* book being written in the forties apparently, but before 1942, and it would have taken quite a bit of work to do those first four hundred or so pages which are about the science of the zodiac, so I'm sure the 1930s were involved.

Chắc chắn phần này của cuốn sách được viết sau năm 1940. Dường như chúng ta quả thực thấy có những phần của cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* được viết vào thập niên 1940, nhưng trước năm 1942; và hẳn phải mất khá nhiều công sức để viết khoảng bốn trăm trang đầu về khoa học hoàng đạo, nên tôi chắc chắn việc biên soạn đã diễn ra cả trong thập niên 1930.



[EAA-140B-F03] Các dòng của stanza thứ hai bắt đầu Let the souls of men awake to the Light. — video 00:20:22.

[EAA-140B-F03] Các dòng của bài kệ thứ hai bắt đầu bằng Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng. — video 00:20:22.

We're pinpointing it, but as I say, if you want to know more exactly, you can speak to Keith Bailey, because I think he has the record on that. The second stanza appealing in the midst of war really, not before the war, not appealing to hope that there would be no war, but in the very midst of the onslaught:

Chúng ta đang xác định thời điểm ấy, nhưng như tôi đã nói, nếu muốn biết chính xác hơn, các bạn có thể trao đổi với Keith Bailey, vì tôi nghĩ ông có tư liệu ghi lại việc đó. Bài kệ thứ hai thực sự cất lên lời khẩn cầu giữa chiến tranh, không phải trước chiến tranh, không phải khẩn cầu với hy vọng sẽ không có chiến tranh, mà ngay giữa cuộc tấn công dữ dội:

[28] Let the Lords of Liberation issue forth.

[28] Cầu xin các Đấng Giải Thoát xuất hiện.

[29] Let Them bring succour to the sons of men.

[29] Cầu xin Các Ngài đem sự cứu giúp đến cho những người con của nhân loại.

[30] Let the Rider from the Secret Place come forth,

[31] And coming, save.

[32] Come forth, O Mighty One.

[33] Let the souls of men awaken to the Light,

[34] And may they stand with massed intent.

[35] Let the fiat of the Lord go forth:

[36] The end of woe has come!

[37] Come forth, O Mighty One.

[38] The hour of service of the saving force has now arrived.

[39] Let Light and Love and Power and Death

[40] Fulfil the purpose of the Coming One.

[41] The WILL to save is here.

[42] The LOVE to carry forth the work is widely spread abroad.

[43] The ACTIVE AID of all who know the truth is also here.

[44] Come forth, O mighty One, and blend these three.

[30] Cầu xin Đấng Kỵ Sĩ từ Nơi Ẩn Mật xuất hiện,

[31] Và khi đến, hãy cứu độ.

[32] Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

[33] Cầu xin linh hồn của mọi người thức tỉnh trước Ánh Sáng,

[34] Và cầu mong họ đứng vững với ý hướng hợp nhất.

[35] Cầu xin sắc lệnh của Chúa Tể được ban ra:

[36] Thời đau khổ đã chấm dứt!

[37] Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng.

[38] Giờ phụng sự của mãnh lực cứu độ nay đã đến.

[39] Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết

[40] Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.

[41] Ý CHÍ cứu độ hiện diện nơi đây.

[42] TÌNH THƯƠNG để thực hiện công việc đang lan tỏa khắp nơi.

[43] SỰ TRỢ GIÚP TÍCH CỰC của tất cả những ai biết chân lý cũng hiện diện nơi đây.

[44] Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

[45] Construct a great defending wall.

[45] Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

[46] The rule of evil NOW must end.

[46] Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

Some of you, if you're interested in these set to music, I have set the great invocations to music, and they can be acquired in one little CD, both in choir form and some of them in solo, solo form with a fine baritone. Well, we can see the appeal to the will of the Coming One, the Rider on the White Horse, the Christ, the Avatar will come forth, and sometimes it seems that one is even invoking Sanat Kumara here.

Với những ai quan tâm đến các bài này được phổ nhạc, tôi đã phổ nhạc các bài Đại Khấn Nguyện, và các bạn có thể tìm mua chúng trong một đĩa CD nhỏ, gồm các bản hợp xướng và một số bản đơn ca do một giọng nam trung xuất sắc trình bày. Chúng ta có thể thấy lời khẩn cầu hướng đến ý chí của Đấng Đang Đến, Đấng Kỵ Sĩ trên Bạch Mã, Đức Christ; Đấng Hoá Thân sẽ xuất hiện, và đôi khi dường như ở đây người ta còn đang khẩn cầu cả Đức Sanat Kumara.

The Lord, the Lord could seem to be Sanat Kumara, but the Christ in a way is the Mighty One, but he is the Lord of Love. He is to be supported by the first, second, and third ray, but he's rarely referred to as the Mighty One, even though he is. So, it seems the appeal is also to great first ray beings.

Chúa Tể ấy dường như có thể là Đức Sanat Kumara, nhưng theo một nghĩa nào đó, Đức Christ là Đấng Đại Hùng, dù Ngài là Chúa Tể của Tình Thương. Ngài cần sự hỗ trợ của cung một, cung hai và cung ba, nhưng hiếm khi được gọi là Đấng Đại Hùng, mặc dù Ngài thực sự là như vậy. Vì thế, dường như lời khẩn cầu cũng hướng đến những Đấng vĩ đại thuộc cung một.

The Lords of Liberation did issue forth, at least one of them issued forth. This invocation must have been very successful in a certain respect. I mean, DK tells us, he may not tell us in what manner the great tragedy was averted, but one of the Lords of Liberation did respond, and you do wonder whether the intense use of this invocation appealing to them directly did not have some potent effect when added to the desperate appeal of humans who were subject to the ravages of war.

Các Đấng Giải Thoát quả thực đã xuất hiện, ít nhất một trong Các Ngài đã xuất hiện. Theo một phương diện nào đó, bài khẩn cầu này hẳn đã rất thành công. Ý tôi là Chân sư DK cho chúng ta biết điều đó; có thể Ngài không cho biết thảm kịch lớn đã được ngăn chặn bằng cách nào, nhưng một trong các Đấng Giải Thoát quả thực đã đáp ứng, và người ta không khỏi tự hỏi liệu việc sử dụng mãnh liệt bài khẩn cầu trực tiếp hướng đến Các Ngài này có tạo ra một tác động mạnh mẽ nào đó hay không, khi cộng thêm lời khẩn nài tuyệt vọng của những người đang chịu cảnh chiến tranh tàn phá.

The Rider is certainly the Christ, and he is the Saviour, and in a way he is the Mighty One, the one who takes action whenever there is a withering of the law and an uprising of lawlessness on all sides: 'Then I manifest myself from age to age for the salvation of such as do good, and the destruction of those who do evil.' It's worded in various ways, and I'm somewhat paraphrasing there towards the end, but the one who comes forth, the Christ, since he is —he was, maybe he still is—the leader and the general commander of the Forces of Light.

Đấng Kỵ Sĩ chắc chắn là Đức Christ, và Ngài là Đấng Cứu Thế; theo một nghĩa nào đó, Ngài là Đấng Đại Hùng, Đấng hành động mỗi khi định luật suy tàn và tình trạng vô pháp nổi lên khắp nơi: 'Bấy giờ Ta tự biểu hiện từ thời đại này sang thời đại khác để cứu độ những người làm điều thiện và tiêu diệt những kẻ làm điều ác.' Câu này có nhiều cách diễn đạt, và về cuối tôi đã phần nào diễn ý, nhưng Đấng xuất hiện ấy, Đức Christ, vì Ngài là—Ngài đã từng là, có lẽ vẫn còn là—vị lãnh đạo và tổng chỉ huy của các Mãnh Lực Ánh Sáng.

He is, he had a great role during that war. So, he was a military leader in a way without being military, and the army was a great army of light and love, not a conventional army, and he was the leader of that. So, in a way, he would be a mighty one, of course.

Ngài đã đóng một vai trò lớn trong cuộc chiến ấy. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Ngài là một nhà lãnh đạo quân sự dù không thuộc quân đội, và đạo quân ấy là một đạo quân vĩ đại của ánh sáng và tình thương, một đạo quân khác với quân đội thông thường, và Ngài là người lãnh đạo. Do đó, theo một nghĩa nào đó, dĩ nhiên Ngài là một Đấng Đại Hùng.

But there also seems to be an appeal to the first ray, to the Lords of Liberation on the first ray, and even to Sanat Kumara on the first ray. The Saving Force, as it is discussed, is a threefold force and involves light, love, and power, and involves the three planetary centers, humanity, Hierarchy, and Shamballa. But this is an invocation to a power needed to offset the attack of the forces of darkness.

Nhưng dường như cũng có lời kêu gọi hướng đến cung một, đến các Đấng Giải Thoát trên cung một, và thậm chí đến Sanat Kumara trên cung một. Mãnh Lực Cứu Rỗi, như đang được bàn đến, là một mãnh lực tam phân, bao gồm ánh sáng, tình thương và quyền năng, đồng thời liên quan đến ba trung tâm hành tinh: nhân loại, Thánh đoàn và Shamballa. Nhưng đây là lời khẩn cầu hướng đến một quyền năng cần thiết để hóa giải cuộc tấn công của các mãnh lực bóng tối.

The end of the age, the power of Pluto, as we have been studying, the power of Scorpio and of Pluto bringing death to old forms of thought is here suggested. It's not just enough light, love, and power, but there must be a death to the old decaying Piscean civilization. Pluto, the Lord of Death, and

Ở đây gợi lên sự kết thúc của kỷ nguyên, quyền năng của Sao Diêm Vương, như chúng ta đã nghiên cứu, quyền năng của Hổ Cáp và của Sao Diêm Vương mang lại cái chết cho những hình tướng tư tưởng cũ. Chỉ có đủ ánh sáng, tình thương và quyền năng thôi thì chưa đủ; nền văn minh Song Ngư cũ kỹ

hierarchical and esoteric ruler of the age of Pisces now coming to an end, fulfill the purpose of the Coming One who is the Christ.

đang suy tàn phải chết đi. Sao Diêm Vương, Chúa Tể của Sự Chết, đồng thời là chủ tinh huyền giai và nội môn của kỷ nguyên Song Ngư hiện đang đi đến hồi kết, thực hiện mục đích của Đấng Đang Đến, tức Đức Christ.

We have here the three active, well, the three aspects of a great power. The first great force, there is will. It's the will to save.

Ở đây chúng ta có ba phương diện hoạt động của một quyền năng vĩ đại. Mãnh lực vĩ đại thứ nhất là ý chí. Đó là ý chí cứu rỗi.

The greatest of the world's saviors is actually Sanat Kumara, and the Christ reflects him. The love and the persistence to carry forth the work is in sufficient intensity to make the objectives of this invocation possible, and the goodwill, the active aid of all those who know the truth is also here.

Đấng vĩ đại nhất trong số các đấng cứu thế của thế gian thực ra là Sanat Kumara, và Đức Christ phản ánh Ngài. Tình thương và sự kiên trì để tiếp tục công việc có cường độ đủ mạnh để khiến các mục tiêu của lời khẩn cầu này trở nên khả thi; thiện chí, sự trợ giúp tích cực của tất cả những ai biết chân lý, cũng hiện diện ở đây.

The one who comes forth, I guess we have to call it the Christ here. He is a Mighty One as the leader of that great army.

Đấng xuất hiện, tôi đoán ở đây chúng ta phải gọi là Đức Christ. Ngài là một Đấng Đại Hùng trong cương vị người lãnh đạo đạo quân vĩ đại ấy.

Come forth, O mighty One, and blend these three.

Xin hãy xuất hiện, hỡi Đấng Đại Hùng, và hợp nhất ba điều này.

The will to save, the love to carry forth the work, the active aid of those who know the truth. Christ, blend these.

Ý chí cứu rỗi, tình thương để tiếp tục công việc, sự trợ giúp tích cực của những ai biết chân lý. Xin Đức Christ hợp nhất những điều này.

Construct a great defending wall.

Hãy dựng nên một bức tường bảo vệ vĩ đại.

We're told of the Hierarchy and how it does protect humanity inasmuch as the Law allows. Certainly those who are preparing for the reappearance of the Christ, we're told, are protected. Master Morya said, 'You will be amazed later when you see how we protected you.'

Chúng ta được biết về Thánh đoàn và cách Thánh đoàn bảo vệ nhân loại trong phạm vi Định luật cho phép. Chắc chắn, như chúng ta được biết, những ai đang chuẩn bị cho sự tái lâm của Đức Christ đều được bảo vệ. Chân sư Morya đã nói: 'Sau này, các bạn sẽ kinh ngạc khi thấy Các Ngài đã bảo vệ các bạn như thế nào.'

It is a great fiat; it's a first ray Word of Power, the rule of evil—but that is what it was. As DK talks about it, Hitler and his evil gang.

Đó là một sắc lệnh vĩ đại; đó là một Quyền năng từ của cung một, sự thống trị của điều ác—nhưng đúng là như thế. Như Chân sư DK nói về điều đó, Hitler và bè lũ độc ác của ông ta.

The rule of evil NOW must end.

Sự thống trị của điều ác nay phải chấm dứt.

With a great emphasis upon the word NOW. The three aspects of divinity are emphasized, will, love, and activity, and the nowness of their effectiveness.

Với sự nhấn mạnh rất lớn vào từ NAY. Ba phương diện của thiên tính được nhấn mạnh: ý chí, tình thương và hoạt động, cùng với hiệu lực của chúng ngay lúc này.

[47] It was offered, under this test, to the masses, but was intended primarily for the use of those aspirants and disciples who are not only mystics but who have made at least some small progress in their attempt to tread the occult way.

[47] Trong khuôn khổ thử thách này, khổ ấy được đưa ra cho quần chúng, nhưng chủ yếu dành cho những người chí nguyện và đệ tử không chỉ là các nhà thần bí mà còn đã có ít nhiều tiến bộ trong nỗ lực bước trên con đường huyền bí.

It was offered for them, and it was they who had to use this with understanding, intensity, and power.

Lời khẩn cầu ấy được trao cho họ, và chính họ phải sử dụng nó với sự thấu hiểu, cường độ và quyền năng.

The masses would not so much know what it was all about, and even today, those who are strictly humanists and do not think of the higher nature of divine, they make man the measure of all things, and the preservation of the form is for them of highest value. It can get in the way, and in those days, the pacifists, idealists, for whom peace at all price, at any price, was the main objective, they did get in the way, and I wonder whether today the people who do not see the issues clearly, do not see the great challenge which is occurring to some of the highest human values, whether they too are not getting in the way of a resolution which may take some drastic action, because I do believe that humanity will have to stand up for what was so hardly won over the centuries, the freedom of speech, freedom of

Quần chúng không hiểu rõ lắm tất cả những điều ấy nói về điều gì, và ngay cả ngày nay, những người thuần túy theo chủ nghĩa nhân bản và không nghĩ đến bản chất cao cả của cái thiêng liêng vẫn lấy con người làm thước đo cho mọi sự, và đối với họ, việc bảo tồn hình tướng có giá trị cao nhất. Điều đó có thể gây trở ngại. Vào thời ấy, những người theo chủ nghĩa hòa bình, những người duy tâm mà mục tiêu chính là hòa bình bằng mọi giá, bất cứ giá nào, quả thực đã gây trở ngại. Tôi tự hỏi liệu ngày nay, những người không nhìn rõ các vấn đề, không thấy thách thức lớn đang đặt ra đối với một số giá trị cao quý nhất của con người, có phải cũng đang cản trở một giải pháp có thể đòi hỏi hành động quyết liệt hay không. Bởi tôi thực sự tin rằng nhân loại sẽ phải đứng lên bảo vệ những gì đã phải vô cùng gian khổ mới giành được

worship, freedom of thought, freedom from want, freedom from fear. Humanity will have to stand up and say, look, this is what we've achieved, and this is what we retain.

qua nhiều thế kỷ: quyền tự do ngôn luận, tự do tín ngưỡng, tự do tư tưởng, tự do thoát khỏi thiếu thốn, tự do thoát khỏi sợ hãi. Nhân loại sẽ phải đứng lên và nói: Hãy nhìn xem, đây là những gì chúng ta đã đạt được, và đây là những gì chúng ta giữ vững.

[48] They are mentally focussed in their attitude; the higher way is recognised by them; the vision has been seen and they are now ready for something closer and more real.

[48] Trong thái độ của mình, họ tập trung ở trí tuệ; họ đã nhận biết con đường cao hơn; họ đã thấy tầm nhìn và giờ đây sẵn sàng đón nhận điều gì đó gần gũi và thực hơn.

In other words, they are the true disciples.

Nói cách khác, họ là những đệ tử chân chính.

[49] The last stanza given is primarily, therefore,

[49] Vì vậy, khổ được công bố sau cùng chủ yếu

So far it was the last stanza, so it had to have been after 1940, or in 1940, and before the end of 1942, as the decision there had not yet been really presented to humanity, and the late thirties were required for all that writing, so I think we're closing in on when this book was written.

Cho đến lúc ấy, đó là bài kệ cuối cùng, nên hẳn phải là sau năm 1940, hoặc trong năm 1940, và trước cuối năm 1942, vì khi ấy quyết định vẫn chưa thực sự được trình bày trước nhân loại. Và toàn bộ việc biên soạn ấy đã cần đến những năm cuối thập niên ba mươi, nên tôi nghĩ chúng ta đang tiến gần đến việc xác định thời điểm cuốn sách này được viết.

After the *Treatise on Cosmic Fire*, I suppose the Treatise on *White Magic* had to be written, I think that was the next one, and then had to come *Esoteric Psychology I* and II, so in a combined sense, they amounted to more than a thousand pages, that's a lot of writing, and it was only then that the writing could occur for *Esoteric Astrology*. All of these were given out in installments, as we know, and later gathered together as books.

Sau *Luận về Lửa Vũ Trụ*, tôi cho rằng phải viết Luận về *Chánh Thuật*; tôi nghĩ đó là cuốn tiếp theo, rồi đến *Tâm Lý Học Nội Môn I* và II. Tính chung lại, chúng có hơn một nghìn trang, một khối lượng biên soạn rất lớn, và chỉ sau đó mới có thể viết *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Như chúng ta biết, tất cả các tác phẩm này đều được trao truyền từng phần, rồi sau đó tập hợp thành sách.

The last stanza given is primarily, therefore,

Vì vậy, bài kệ cuối cùng được trao truyền chủ yếu là

Meaning stanza two.

Tức là bài kệ thứ hai.

[50] for the use of those who have mounted, or are in process of mounting, the Fixed Cross.

[50] dành cho những người đã bước lên, hoặc đang trong tiến trình bước lên, Thập Giá Cố Định.

Hence it was not so popular, and even today some people have a recoil against using it because it calls for death, and it is to the assertion of power. Sometimes, people sign their letters light and love, and I met a man, oh, twenty years ago, who always said light, love, and power, and it struck me as being an effective way to set the seal upon what was meant, if it was, let's say, a serious letter. We should be reminded of the power aspect, the power of spiritual will, the power which ensures that something will be carried through.

Vì thế, lời khẩn cầu ấy không được ưa chuộng lắm, và ngay cả ngày nay, một số người vẫn e ngại khi sử dụng vì nó kêu gọi cái chết và khẳng định quyền năng. Đôi khi người ta kết thư bằng ánh sáng và tình thương. Khoảng hai mươi năm trước, tôi gặp một người đàn ông luôn nói ánh sáng, tình thương và quyền năng, và tôi thấy đó là một cách hữu hiệu để đóng dấu xác nhận cho điều muốn nói, nếu đó là một bức thư nghiêm túc. Chúng ta cần được nhắc nhớ về phương diện quyền năng, quyền năng của ý chí tinh thần, quyền năng bảo đảm rằng một điều gì đó sẽ được thực hiện đến cùng.

Many people are on the second aspect of divinity, strongly, that is the strongest aspect, of course, and it is emerging, but they shy away from the exercise of the power aspect, and that's why I feel that light, love, and power should resound as a method of signing letters, which are written to those in the esoteric field. Not always one has to use one's judgment, and we do sometimes use the abbreviation LLNP. It doesn't carry quite the force, but it reminds.

Nhiều người gắn bó mạnh mẽ với phương diện thứ hai của thiên tính; dĩ nhiên, đó là phương diện mạnh nhất và đang xuất hiện, nhưng họ né tránh việc vận dụng phương diện quyền năng. Vì thế, tôi cảm thấy ánh sáng, tình thương và quyền năng nên vang lên như một cách kết thư gửi đến những người trong lĩnh vực huyền bí học. Không phải lúc nào cũng vậy; mỗi người phải tự phán đoán, và đôi khi chúng ta dùng chữ viết tắt LLNP. Cách ấy không mang đầy đủ mãnh lực như vậy, nhưng vẫn có tác dụng nhắc nhớ.

Anyway, that's a little, a little aside talking about the use of the first aspect when we are dealing with each other, and whether we can accept the importance of it. I mean, DK did say that the disciples of Shamballa are so often hated by those who do not understand why they do as they do.

Dù sao, đó là một chút ngoài lề về việc sử dụng phương diện thứ nhất khi chúng ta giao tiếp với nhau, và liệu chúng ta có thể chấp nhận tầm quan trọng của nó hay không. Ý tôi là, Chân sư DK quả đã nói rằng các đệ tử của Shamballa rất thường bị những người không thấu hiểu lý do hành động của họ căm ghét.

[51] It is for this reason that the use of the second part of the Great Invocation was relatively limited.

[51] Chính vì lý do này mà việc sử dụng phần thứ hai của (572)Đại Khấn Nguyện tương đối hạn chế.

He's not saying it was ineffective; it may still have been effective.

Ngài không nói rằng nó không có hiệu quả; có thể nó vẫn có hiệu quả.

[52] It was repudiated (almost violently sometimes) by the emotional type of person who could see no further than the beauty of peace—the goal of expression upon the astral plane.

[52] Những người thiên về cảm xúc đã bác bỏ phần này (đôi khi gần như dữ dội), vì họ không thể nhìn xa hơn vẻ đẹp của hòa bình —mục tiêu biểu đạt trên cõi cảm dục.

In this case, the emotion blinded.

Trong trường hợp này, cảm xúc đã làm họ mù quáng.

[53] Their vision of the greater whole and of the evocation of the will-to-good (which is not the will-to-peace) was exceedingly limited and this through no fault of their own. It simply indicated their place upon the ladder of evolution and marked a relatively useful point of service, but one which is in process of being transcended.

[53] Tầm nhìn của họ về tổng thể rộng lớn hơn và về việc gợi lên *Ý Chí*-hướng Thiện (vốn *không phải* là *ý chí*-hướng hòa bình) vô cùng hạn hẹp, và điều này không phải lỗi của họ. Điều đó chỉ cho thấy vị trí của họ trên thang tiến hóa và đánh dấu một điểm phụng sự tương đối hữu ích, nhưng họ đang trong tiến trình vượt qua điểm ấy.

The first stanza appealed more to the emotions, and to aspiration, and to beautiful Neptunian visions of peace, and the third stanza brought in the power of Pluto and of Uranus, more occult planets, more drastic in their effect. So the will to good, he tells us, is not the will to peace. When the good descends, what we call peace, especially as appreciated by the emotional type and in relation to the astral plane, may be disrupted.

Bài kệ thứ nhất thu hút cảm xúc, khát vọng và những linh ảnh đẹp đẽ về hòa bình mang tính Sao Hải Vương nhiều hơn, còn bài kệ thứ ba đưa vào quyền năng của Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương, những hành tinh mang tính huyền bí hơn, có tác động quyết liệt hơn. Vì vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng Ý Chí-hướng Thiện không phải là ý chí hướng đến hòa bình. Khi điều thiện giáng xuống, điều chúng ta gọi là hòa bình, nhất là theo cách những người thiên về cảm xúc coi trọng và trong mối liên hệ với cõi cảm dục, có thể bị xáo trộn.

Exceedingly limited, but he's not blaming. Later he sometimes does take the idealists to task if they have no practical expression of

Hết sức hạn hẹp, nhưng Ngài không trách cứ. Về sau, đôi khi Ngài quả có phê bình những người duy tâm nếu lý tưởng của họ

their idealism and if their idealism prevents practical expression.

không có biểu hiện thực tế và nếu lý tưởng ấy ngăn cản sự biểu hiện thực tế.

[54] The people in the world today are coming to realise (through suffering and its consequent reflection)

[54] Ngày nay, con người trên thế giới đang dần nhận ra (qua đau khổ và sự suy ngẫm nảy sinh từ đó)

I suppose, can he mean reflection upon the suffering, or reflection into life?

Tôi tự hỏi, liệu Ngài muốn nói đến sự suy ngẫm về đau khổ, hay sự phản ánh vào cuộc sống?

[55] that there is something greater than peace

[55] rằng có một điều lớn lao hơn hòa bình

In the limited astral-emotional sense. Peace is a great state which exists within Shamballa, so the peace of Shamballa is highly to be desired, but it's not the same thing as the quiescent undisturbed peace of the astral plane and which is sought by the emotional type.

Theo nghĩa cảm dục–cảm xúc hạn hẹp. Hòa bình là một trạng thái cao cả hiện hữu trong Shamballa, vì vậy hòa bình của Shamballa rất đáng được khao khát, nhưng đó không phải là trạng thái yên ắng, không bị xáo động của cõi cảm dục mà những người thiên về cảm xúc tìm kiếm.

The people in the world today are coming to realise (through suffering and its consequent reflection)

Con người trên thế giới ngày nay đang dần nhận ra (qua đau khổ và sự suy ngẫm nảy sinh từ đó)

That is reflection in their consciousness, I suppose, and affecting their behaviour.

Tôi cho rằng đó là sự phản ánh trong tâm thức của họ và ảnh hưởng đến hành vi của họ.

that there is something greater than peace

rằng có một điều gì đó lớn lao hơn hòa bình

[56] and that is the good of the whole, and not just individual, peaceful conditions or national peace.

[56] và đó là *điều thiện của toàn thể*, chứ không chỉ là hoàn cảnh yên bình của cá nhân hay hòa bình của quốc gia.

Not just the individual, not just peaceful conditions or even national peace. The will-to-good, the good of the whole, and this, of course, requires a great perspective.

Không chỉ là cá nhân, không chỉ là những điều kiện yên bình, hay thậm chí hòa bình của quốc gia. Ý Chí-hướng Thiện, lợi ích của toàn thể, và dĩ nhiên điều này đòi hỏi một tầm nhìn rộng lớn.

How can we know what is the good of the whole? We know so little about the people and the nations which constitute the whole, but there are certain high principles which we know are always good, and if they are preserved, and even if we don't know the details about those who make up the whole, we know that the whole will be served.

Làm sao chúng ta có thể biết điều gì là lợi ích của toàn thể? Chúng ta biết quá ít về những con người và các quốc gia cấu thành toàn thể ấy, nhưng có một số nguyên tắc cao cả mà chúng ta biết là luôn tốt đẹp. Nếu những nguyên tắc ấy được giữ gìn thì dù không biết chi tiết về những ai cấu thành toàn thể, chúng ta vẫn biết rằng toàn thể sẽ được phụng sự.

[57] This re-orientation of the human consciousness is brought about by the determined attitude of the souls of men, massed and blended, organised and focussed by the vision of the general welfare of humanity.

[57] Sự tái định hướng này của tâm thức nhân loại xuất phát từ thái độ kiên quyết của các linh hồn con người, cùng quy tụ và hòa hợp, được tổ chức và tập trung nhờ tầm nhìn về phúc lợi *chung* của nhân loại.

We have Vulcan and Uranus, the first ray and the seventh ray.

Chúng ta có Vulcan và Sao Thiên Vương, cung một và cung bảy.

They are organized, but they stand with massed intent, and they are determined, even as Taurus, by which Vulcan is ruled, has determination. So spiritual will, in some small measure, is coming through in the determined attitude, and they are gathered together and focused as one. They are, in a way, compressed.

Họ có tổ chức, nhưng họ đứng vững với ý định tập thể và đầy quyết tâm, cũng như Kim Ngưu, dấu hiệu cai quản Vulcan, có lòng quyết tâm. Vì vậy, ý chí tinh thần đang biểu lộ qua thái độ kiên quyết ấy ở một mức độ nhỏ nào đó, và họ tập hợp lại, tập trung như một. Theo một nghĩa nào đó, họ được nén lại.

They are massed together. They are guarding their energy and are not, they are not dissipating it, so that massing effect, the compression, the compression of the massing effect, is Vulcanian, and increasingly that planet is of real importance. So those who are living as disciples, living increasingly as souls, those who can come together as souls and blend and be massed, we might say, in the New Group of World Servers, those who can organize their efforts and focus their efforts by a great vision of human possibility for the general welfare of humanity, these people

Họ tập hợp lại với nhau. Họ gìn giữ năng lượng của mình và không làm tiêu tan nó. Vì vậy, tác động tập hợp ấy, sự nén lại, sự nén của tác động tập hợp ấy, mang tính Vulcan, và hành tinh đó ngày càng có tầm quan trọng thực sự. Do đó, những người đang sống như các đệ tử, ngày càng sống như các linh hồn, những người có thể đến với nhau như các linh hồn, hòa quyện và tập hợp lại, có thể nói là trong Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, những người có thể tổ chức và tập trung nỗ lực của mình nhờ một tầm nhìn lớn lao về khả năng của con người vì phúc lợi chung của nhân loại, những người ấy có thể

can be effective at that time and also at this time.

hoạt động hữu hiệu vào thời đó cũng như lúc này.

[58] It was, however, essential that these distinctions in attitude should appear in their clarity and, therefore, we gave out the two stanzas of the Great Invocation separately and at different times.

[58] Tuy nhiên, những khác biệt về thái độ này cần phải hiện rõ; vì vậy, chúng Tôi đã công bố riêng hai khổ của Đại Khấn Nguyện vào những thời điểm khác nhau.

We do learn so much by contrast. It's the Mercurian and Geminian method, so the mind is sharpened when the contrasts are realized.

Chúng ta quả thực học được rất nhiều qua sự tương phản. Đó là phương pháp của Sao Thủy và Song Tử, nên thể trí trở nên sắc bén khi nhận ra những tương phản.

This is 1936 and 1940. The distinction was not blurred, and of course by 1940 the war was in full swing in certain areas of the world, the invasions were occurring, and the will was required, not just vague aspiration and hope for a better condition. One had to fight fire with fire.

Đó là vào các năm 1936 và 1940. Sự khác biệt không bị làm lu mờ, và dĩ nhiên đến năm 1940, chiến tranh đang diễn ra ác liệt tại một số khu vực trên thế giới, các cuộc xâm lược đang xảy ra, và cần đến ý chí, chứ không chỉ khát vọng mơ hồ và hy vọng về một hoàn cảnh tốt đẹp hơn. Người ta phải lấy lửa chống lửa.

[59] You learnt thereby the difference of attitude between the mass of well-meaning people in the world,

[59] Qua đó, các bạn đã học được sự khác biệt về thái độ giữa đông đảo những người có thiện ý trên thế giới,

Those people largely who have two and a half petals open, how are they called? They are called the lotuses of passion and desire, and they contain the bulk of the well-meaning and good people of the world. The contrast then between:

Phần lớn là những người có hai cánh hoa rưỡi đã khai mở; họ được gọi là gì? Họ được gọi là những hoa sen của đam mê và dục vọng, và trong số đó có phần đông những người có thiện ý và tốt bụng trên thế giới. Vậy sự tương phản là giữa:

[60] and the correctly oriented attitudes of the intelligent aspirants and disciples.

[60] và thái độ định hướng đúng đắn của những người chí nguyện và đệ tử thông tuệ.

I guess there are some aspirants who are not intelligent. He qualifies the word.

Tôi đoán có một số người chí nguyện không thông minh. Ngài thêm định ngữ cho từ ấy.

Here we have they are on the, quote, cross of right direction, and they are properly

Ở đây, họ đang ở trên "thập giá của phương hướng đúng đắn", họ được định hướng đúng,

oriented, and they are mentally focused, and they realize the larger values, and that, as the Tibetan said, there are greater disasters that can befall a man than physical death.

tập trung trên bình diện trí tuệ và nhận ra những giá trị lớn lao hơn; như Chân sư Tây Tạng đã nói, có những tai họa có thể giáng xuống một người còn lớn hơn cái chết về thể xác.

[61] This was necessary before wider action could later take place.

[61] Điều này là cần thiết trước khi có thể tiến hành hành động rộng lớn hơn về sau.

The will of some of those who could respond had to be mobilized.

Cần huy động ý chí của một số người có khả năng đáp ứng.

[62] I would pause here and remind you that both groups are necessary: the first group—emotional and idealistic—have a part to play in focussing the mass fluid aspiration.

[62] Tôi muốn dừng lại ở đây để nhắc các bạn rằng cả hai nhóm đều cần thiết: nhóm thứ nhất—thiên về cảm xúc và lý tưởng—có vai trò tập trung khát vọng còn linh động của quần chúng.

We cannot do without the many men and women who are idealistically inclined, and who are not thinking through the matter too carefully, but at least who desire the good and aspire towards the good.

Chúng ta không thể thiếu đông đảo những người nam và nữ có khuynh hướng lý tưởng, những người chưa suy xét vấn đề thật kỹ lưỡng, nhưng ít nhất cũng mong muốn điều thiện và khát vọng hướng đến điều thiện.

[63] Their responsibility is to the general public. The other group of trained thinkers and people who are animated primarily by the will-to-good (which is of more importance in this world cycle than the will-to-peace) have a function to carry out in evoking hierarchical response in reply to the aspiration of the first group.

[63] Trách nhiệm của họ là đối với công chúng nói chung. Nhóm kia, gồm những nhà tư tưởng đã qua rèn luyện và những người được thúc đẩy chủ yếu nhờ *Ý Chí*-hướng Thiện (trong chu kỳ thế giới này, điều đó quan trọng hơn *ý chí*-hướng hòa bình), có chức năng gợi lên sự đáp ứng của Thánh đoàn (573) đối với khát vọng của nhóm thứ nhất.

The first group aspires, but the response to the first group will necessarily have to come if the movement towards the will-to-good is strengthened by those who are trained thinkers and people who are animated primarily by this will-to-good.

Nhóm thứ nhất khát vọng, nhưng sự đáp ứng đối với nhóm thứ nhất tất yếu sẽ phải đến nếu xu hướng tiến đến Ý Chí-hướng Thiện được củng cố nhờ những nhà tư tưởng đã được rèn luyện và những người chủ yếu được thúc đẩy bởi Ý Chí-hướng Thiện này.

They somehow manage to evoke hierarchical response, and that could, the

Bằng cách nào đó, họ có thể gợi lên sự đáp ứng của Thánh đoàn. Lời khẩn cầu sẽ không

invocation would not be at a sufficient level if the invocative powers of the trained thinkers and those animated by the will to good were not supplied along with the invocation of the well-meaning emotional idealists.

đạt đến mức độ đủ cao nếu năng lực khẩn cầu của những nhà tư tưởng đã được rèn luyện và những người được thúc đẩy bởi Ý Chí-hướng Thiện không được bổ sung cùng với lời khẩn cầu của những người duy tâm thiên về cảm xúc và có thiện ý.

May reach the ears.

Có thể thấu đến tai.

[64] They focus this aspiration on the mental plane, create a thoughtform embodying the objective and project the "call" which may reach the ears of the Lords of Liberation.

[64] Họ tập trung khát vọng này trên cõi trí, tạo ra một hình tư tưởng hiện thân cho mục tiêu và phóng chiếu "lời kêu gọi" có thể thấu đến tai các Đấng Giải Thoát.

Fortunately it did, or our planet would be in dire peril and stress at this time, and the Plan of the Planetary Logos would be badly, badly delayed.

May thay, tiếng gọi ấy đã thấu đến, nếu không thì lúc này hành tinh của chúng ta sẽ ở trong tình trạng vô cùng nguy ngập và căng thẳng, và Thiên Cơ của Hành Tinh Thượng đế sẽ bị trì hoãn nghiêm trọng, rất nghiêm trọng.

The aspirational emotional idealistic call cannot reach the ears of the Lords of Liberation, but those who focus on the mental plane, because the Lords of Liberation can, in a way, descend no lower, those who focus on the mental plane and carry the thought form embodying a truer objective, project the call, there's an aspect of the antahkarana there, and that call may reach the ears of the Lords of Liberation, and in fact it did in a most mysterious intervention, which basically saved humanity. From a terrible fate under the hateful and cruel energies of the Black Lodge.

Tiếng gọi đầy khát vọng, cảm xúc và lý tưởng không thể thấu đến tai các Đấng Giải Thoát. Nhưng những người tập trung trên cõi trí—vì theo một nghĩa nào đó, các Đấng Giải Thoát không thể giáng xuống thấp hơn—những người tập trung trên cõi trí và mang hình tư tưởng thể hiện một mục tiêu chân thực hơn, phóng chiếu tiếng gọi; ở đó có một phương diện của antahkarana, và tiếng gọi ấy có thể thấu đến tai các Đấng Giải Thoát. Thực tế, điều đó đã xảy ra trong một sự can thiệp vô cùng huyền nhiệm, về căn bản đã cứu nhân loại khỏi một số phận khủng khiếp dưới những năng lượng đầy thù hận và tàn ác của Hắc đoàn.

[65] The blended invocation and the united call from the different levels of the human consciousness will bring a mighty appeal to bear upon the hidden Centres of the "Saving Force."

[65] Sự khẩn cầu hòa hợp và lời kêu gọi hợp nhất từ những cấp độ khác nhau của tâm thức nhân loại sẽ tạo nên một lời thỉnh cầu mạnh mẽ tác động đến các Trung Tâm ẩn giấu của "Mãnh Lực Cứu Rỗi."

Will bring a mighty appeal to bear. This was happening at the time the war was even in its beginning phases.

Sẽ tạo nên một lời kêu gọi mạnh mẽ tác động đến. Điều này đã diễn ra ngay khi cuộc chiến còn ở những giai đoạn đầu.

[66] It is this united appeal which you must now organise.

[66] Giờ đây, chính lời thỉnh cầu hợp nhất này là điều các bạn phải tổ chức.

[67] Thus the mass of humanity will be stimulated to move off the Mutable Cross on to the Fixed Cross and the new world cycle, beginning in Aquarius (one arm of the Fixed Cross) will be definitely inaugurated by humanity itself.

[67] Nhờ vậy, đông đảo nhân loại sẽ được thúc đẩy rời Thập Giá Biến đổi để bước lên Thập Giá Cố Định, và chính nhân loại sẽ dứt khoát khai mở chu kỳ thế giới mới, bắt đầu trong Bảo Bình (một nhánh của Thập Giá Cố Định).

Not simply something descending constellationally and from stellar sources, but humanity will create such an invocation that the evocation of the Aquarian energies cannot possibly be held off or delayed. It's often the function of disciples to take that which is inchoate in humanity but is still of good value and organize it. Take the inchoate good and organize it.

Không chỉ đơn thuần là một điều gì đó giáng xuống từ các chòm sao và các nguồn sao, mà nhân loại sẽ tạo nên một lời khẩn cầu đến mức không thể ngăn cản hay trì hoãn việc gợi lên các năng lượng Bảo Bình. Chức năng của các đệ tử thường là tiếp nhận điều còn chưa thành hình trong nhân loại nhưng vẫn có giá trị tốt đẹp, rồi tổ chức nó. Tiếp nhận điều thiện còn chưa thành hình và tổ chức nó.

the human consciousness will bring a mighty appeal to bear upon the hidden Centres of the "Saving Force." It is this united appeal which you must now organise. [Take the inchoate good and organize it...Thus the mass of humanity will be stimulated to move off the Mutable Cross on to the Fixed Cross and the new world cycle, [Has this indeed happened... beginning in Aquarius (one arm of the Fixed Cross) will be definitely inaugurated by humanity itself.

It might be said, therefore, that the Great Invocation as first given out

[EAA-140B-F04] Đoạn về blended invocation, Saving Force và chuyển từ Mutable sang Fixed Cross. — video 00:47:47.

[EAA-140B-F04] Đoạn về lời khẩn cầu hòa quyện, Mãnh Lực Cứu Rỗi và sự chuyển từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. — video 00:47:47.

There were great hopes at that time, goodness, that the mass of humanity would move off the Mutable Cross and onto the Fixed Cross of true aspiration, true seeking for the soul. Has this happened? Has this indeed happened?

Vào thời ấy, người ta hy vọng rất nhiều, trời ơi, rằng đông đảo nhân loại sẽ rời khỏi Thập Giá Biến đổi để bước lên Thập Giá Cố Định của khát vọng chân chính, của sự tìm kiếm linh hồn chân chính. Điều này đã xảy ra chưa? Điều này thực sự đã xảy ra chưa?

Sometimes when you look around at the masses as they are demonstrating in the different countries and as they are subjected to injustices in various countries you wonder, have they moved off the Mutable Cross? I guess it's a question of transition. The possibility of transition is there, but can it be that the greater part of humanity will move off the Mutable Cross and will lose their identity strictly as a personal material being and begin to understand their higher nature, which is not just calling on God to fulfill one's prayers but understanding that God is immanent, that there is a higher nature within one. So is this happening?

Đôi khi nhìn quanh, thấy quần chúng biểu tình ở các quốc gia khác nhau và chịu những bất công ở nhiều nước, các bạn tự hỏi: họ đã rời khỏi Thập Giá Biến đổi chưa? Tôi đoán đó là vấn đề chuyển tiếp. Khả năng chuyển tiếp là có, nhưng liệu phần lớn nhân loại có thể rời khỏi Thập Giá Biến đổi, không còn xem mình thuần túy là một sinh linh vật chất mang tính cá nhân, và bắt đầu thấu hiểu bản chất cao hơn của mình? Điều ấy không chỉ là kêu cầu Thượng đế đáp ứng những lời cầu nguyện, mà là thấu hiểu rằng Thượng đế nội tại, rằng có một bản chất cao hơn bên trong mỗi người. Vậy điều này có đang xảy ra không?

[68] It might be said, therefore, that the Great Invocation as first given out was for the use of those who are crucified upon the Mutable Cross, the Cross of change, whilst the second invocation is for the use

[68] Vì vậy, có thể nói rằng Đại Khấn Nguyện khi mới được công bố dành cho những người chịu đóng đinh trên Thập Giá Biến đổi, Thập Giá của sự thay đổi, còn bài khấn nguyện thứ hai dành

And still is for the use.

Và vẫn dành cho.

[69] of those who are crucified upon the Fixed Cross, the Cross of right orientation.

[69] cho những người chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, Thập Giá của sự định hướng đúng đắn.

It will be interesting to see how he blends this. the writings were given out at so many various times and they were collected in

Sẽ thú vị khi xem Ngài kết hợp điều này như thế nào. Các bài viết được trao truyền vào rất nhiều thời điểm khác nhau và được tập hợp

ways which I think were not entirely sequential, maybe sometimes more by subject. There does seem to be in the externalization of the Hierarchy a kind of sequential placement of the writings.

theo những cách mà tôi nghĩ không hoàn toàn theo trình tự, có lẽ đôi khi thiên về chủ đề hơn. Trong Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn, dường như các bài viết có phần được sắp xếp theo trình tự thời gian.

Some of them occurred quite early and some of them post-1945 and are therefore very important to reveal the plans that the Hierarchy was newly making after the discovery of atomic energy and its use in the atomic bomb, which I think changed everything.

Một số bài được viết từ khá sớm, một số sau năm 1945, và do đó rất quan trọng vì cho thấy những kế hoạch mới mà Thánh đoàn đang xây dựng sau khi năng lượng nguyên tử được khám phá và được sử dụng trong bom nguyên tử, điều mà tôi nghĩ đã làm thay đổi mọi thứ.

whilst the second invocation is for the use of those who are crucified upon the Fixed Cross, the Cross of right orientation.

trong khi lời khẩn cầu thứ hai là dành cho những ai chịu đóng đinh trên Thập Giá Cố Định, Thập Giá của sự định hướng đúng đắn.

[70] It is for the use of those men and women whose aim is the will-to-good,

[70] Bài này dành cho những người nam và nữ lấy *Ý Chí*-hướng Thiện làm mục tiêu,

It's so important, isn't it, somehow the will to good greater than the will to peace. What will to persist? So there is this will to peace and it is the will in a way towards a peaceful condition, untroubled condition of the astral body and there is the will contrasting with it for the greater good of the greatest number. So the second invocation, more difficult.

Điều ấy rất quan trọng, phải không, bằng cách nào đó Ý Chí-hướng Thiện lớn lao hơn ý chí hướng đến hòa bình. Ý chí nào sẽ kiên trì? Vì vậy, có ý chí hướng đến hòa bình này, theo một nghĩa nào đó là ý chí hướng đến một trạng thái yên bình, không bị xáo động của thể cảm dục; và đối lập với nó là ý chí hướng đến lợi ích lớn hơn cho số đông nhất. Vì vậy, lời khẩn cầu thứ hai khó hơn.

[71] who think in terms of world service and who are oriented towards light—the light of knowledge, the light of wisdom and understanding and the light of life itself.

[71] suy nghĩ theo tinh thần phụng sự *thế gian* và hướng về ánh sáng—ánh sáng của tri thức, ánh sáng của minh triết và sự thấu hiểu, cùng ánh sáng của chính sự sống.

Very high orientations required of those who could with understanding use the second invocation. Even today we use it.

Những ai có thể sử dụng lời khẩn cầu thứ hai với sự thấu hiểu phải có những định hướng rất cao. Ngay cả ngày nay, chúng ta vẫn sử dụng nó.

We're in a period of world process where it must be used. Even today the forces of the Black Lodge are challenging humanity. The door where evil dwells was not entirely sealed after the first invocation at the Second World War and these forces returned in more subtle form and now the form they're taking are even more blatant.

Chúng ta đang ở trong một giai đoạn của tiến trình thế giới đòi hỏi phải sử dụng lời khẩn cầu ấy. Ngay cả ngày nay, các mãnh lực của Hắc đoàn vẫn đang thách thức nhân loại. Cánh cửa vào nẻo ác chưa hoàn toàn khép kín sau lời khẩn cầu thứ nhất vào thời Chiến tranh Thế giới thứ Hai, và các mãnh lực này đã trở lại dưới hình thức tinh vi hơn; giờ đây, hình thức mà chúng khoác lấy thậm chí còn trắng trợn hơn.

There is a direct attack upon what humanity has salvaged from its centuries of painful experience and this cannot be allowed to prevail.

Đang có một cuộc tấn công trực tiếp vào những gì nhân loại đã gìn giữ được qua nhiều thế kỷ trải nghiệm đau đớn, và không thể để cuộc tấn công này thắng thế.

[72] Upon the Fixed Cross, the united influence of its four streams of energy, when expressing themselves fully through an individual disciple and through the Hierarchy, produces likewise three emerging conditions:

[72] Trên Thập Giá Cố Định, ảnh hưởng hợp nhất của bốn dòng năng lượng của nó, khi biểu đạt trọn vẹn qua một đệ tử riêng lẻ và qua Thánh đoàn, cũng tạo ra ba trạng thái đang xuất hiện:

We have the analysis of the Fixed Cross.

Chúng ta có phần phân tích về Thập Giá Cố Định.

As earlier he gave us important information on the Mutable Cross. He is really going over this in some detail and it's always union, synthesis, the coming together and simultaneous expression of energies with which we are now dealing.

Cũng như trước đó, Ngài đã cung cấp cho chúng ta những thông tin quan trọng về Thập Giá Biến đổi. Ngài thực sự đang xem xét điều này khá chi tiết, và điều chúng ta đang bàn đến luôn là sự hợp nhất, sự tổng hợp, sự hội tụ và biểu hiện đồng thời của các năng lượng.

When these four streams of energy express themselves fully through the individual disciple and through the Hierarchy, emerging conditions are produced:

Khi bốn dòng năng lượng này biểu hiện trọn vẹn qua đệ tử riêng lẻ và qua Thánh đoàn, chúng tạo ra những trạng thái đang xuất hiện:

[73] 1. There is a vast experience of group life, group activity and group awareness.

[73] 1. Có kinh nghiệm sâu rộng về đời sống nhóm, hoạt động nhóm và nhận biết nhóm.

[74] The self-conscious man in Leo becomes the group conscious man in Aquarius.

The groups for good or for ill have gathered and are now gathering. Everywhere around us, this group, that group, groups in law, groups in banks, scientific groups, groups, environmental groups, we are very much in the entrance period to the age of Aquarius. We have passed the midway point of the overlap into the age of Aquarius, something of a 500 year period.

By 2117 we will be solidly into that age, and we could begin to wonder about Francis Bacon who was such a strong Aquarian and his work in the early 17th century. Now we have the early 21st century.

I think we are dealing here with the overlap period. By the time we get to 2117 it will be 500 years approximately from the death of Francis Bacon who died, if he died, the stories are abounding, in 1616. So that would have been the midway point for the fading out of the Piscean energy, would have been occurring around the time of the founding of the Theosophical Society.

The mounting of the Aquarian energy in greater strength would have been coming. So, and we're told that the energies of Pisces will completely have faded out at the end of this present 21st century. So by the time we are technically into the age of Aquarius, 2117, it will be simply Aquarian energy.

We have to work out these overlaps, when certain energies fade out and when they are growing. I think there was much in the

[74] Con người có ngã thức trong Sư Tử trở thành con người có tâm thức nhóm trong Bảo Bình.

Các nhóm hướng thiện hoặc hướng ác đã và đang tập hợp lại. Khắp nơi quanh chúng ta, nhóm này, nhóm kia, các nhóm trong ngành luật, các nhóm trong ngành ngân hàng, các nhóm khoa học, các nhóm môi trường; chúng ta đang thực sự ở trong thời kỳ bước vào kỷ nguyên Bảo Bình. Chúng ta đã vượt qua điểm giữa của giai đoạn chuyển tiếp chồng lấn sang kỷ nguyên Bảo Bình, một giai đoạn kéo dài khoảng 500 năm.

Đến năm 2117, chúng ta sẽ bước hẳn vào kỷ nguyên ấy, và chúng ta có thể bắt đầu suy ngẫm về Francis Bacon, người chịu ảnh hưởng rất mạnh của Bảo Bình, cùng công việc của ông vào đầu thế kỷ XVII. Giờ đây, chúng ta đang ở đầu thế kỷ XXI.

Tôi nghĩ ở đây chúng ta đang bàn đến giai đoạn chồng lấn. Đến năm 2117, sẽ là khoảng 500 năm kể từ khi Francis Bacon qua đời; ông mất, nếu quả thực ông đã mất, vì có rất nhiều câu chuyện được lưu truyền, vào năm 1616. Như vậy, điểm giữa của tiến trình năng lượng Song Ngư phai nhạt dần hẳn đã rơi vào khoảng thời gian thành lập Hội Thông Thiên Học.

Khi ấy, năng lượng Bảo Bình hẳn đã bắt đầu gia tăng mạnh mẽ hơn. Chúng ta được cho biết rằng năng lượng Song Ngư sẽ hoàn toàn phai nhạt vào cuối thế kỷ XXI hiện nay. Vì vậy, đến khi chúng ta chính thức bước vào kỷ nguyên Bảo Bình, năm 2117, sẽ chỉ còn năng lượng Bảo Bình.

Chúng ta phải xác định rõ những giai đoạn chồng lấn này, khi nào những năng lượng nhất định phai nhạt và khi nào chúng gia

scientific era, beginning in 1775 and even earlier, that was impulse from Francis Bacon, it was a fifth ray, Aquarian impulse. He sounded the bell which, what does it say, drew the wits together.

tăng. Tôi nghĩ nhiều điều trong thời đại khoa học, bắt đầu từ năm 1775 và thậm chí sớm hơn, đã nhận xung lực từ Francis Bacon; đó là một xung lực cung năm, một xung lực Bảo Bình. Ông đã gióng lên hồi chuông, như lời diễn đạt ấy, quy tụ những trí tuệ.

Those of mind came together and started the great scientific revolution. We have the Age of Enlightenment followed by an Age of Real Experimentation. Gaining steam toward the end of the Age of Enlightenment, end of the 18th century, 1775 when the fifth ray came in, in its ray cycle for humanity.

Những người có trí tuệ đã tập hợp lại và khởi đầu cuộc cách mạng khoa học vĩ đại. Chúng ta có Thời đại Khai sáng, tiếp theo là một Thời đại Thực nghiệm Thực sự. Hoạt động này ngày càng mạnh mẽ vào cuối Thời đại Khai sáng, cuối thế kỷ XVIII, năm 1775, khi cung năm đi vào chu kỳ cung của nó đối với nhân loại.

There is the group activity, when these energies of the Fixed Cross, we have emerging conditions of the following nature: vast group activity, we see it everywhere.

Có hoạt động nhóm; khi những năng lượng này của Thập Giá Cố Định tác động, chúng ta thấy xuất hiện những điều kiện mang bản chất sau đây: hoạt động nhóm rộng lớn; chúng ta thấy điều đó ở khắp nơi.

[75] 2. There arises in the consciousness of the disciple a vision of the "endless Way of which Nirvana is but the beginning."

[75] 2. Trong tâm thức người đệ tử xuất hiện một linh thị về "Con Đường vô tận mà Niết Bàn chỉ là khởi đầu." (574)

So we have seen a great consciousness movement, consciousness movement during the latter 20th century. We could ask, is it fading out now? Because he said the day of opportunity will not always be with us. Hopefully it is not fading out because we need this kind of consciousness movement in order really to invoke the reappearance of the Christ to prepare men's hearts and minds for that event.

Chúng ta đã chứng kiến một phong trào tâm thức lớn, một phong trào tâm thức trong nửa sau thế kỷ XX. Chúng ta có thể tự hỏi liệu hiện nay phong trào ấy có đang phai nhạt hay không? Vì Ngài đã nói rằng ngày có cơ hội sẽ không luôn ở cùng chúng ta. Hy vọng phong trào ấy không phai nhạt, bởi chúng ta cần một phong trào tâm thức như thế để thực sự khẩn cầu sự tái lâm của Đức Christ, chuẩn bị tâm và trí con người cho sự kiện ấy.

Then we have the third emergent effect:

Tiếp đó, chúng ta có hiệu quả thứ ba đang xuất hiện:

[76] 3. He recognises his task of mediatorship which is the major task of

[76] 3. Y nhận biết nhiệm vụ trung gian của mình, vốn là nhiệm vụ chính của Thánh

the Hierarchy, mediating between Shamballa and Humanity.

đoàn, làm trung gian giữa Shamballa và Nhân loại.

We can say that this is what the individual disciple recognizes.

Chúng ta có thể nói rằng đây là điều mà mỗi đệ tử nhận ra.

[77] He knows that he must carry forward the dual task of invocation and evocation simultaneously—

[77] Y biết rằng mình phải đồng thời thực hiện nhiệm vụ kép là khẩn cầu và gợi lên—

He has to be ready for the invocation when it comes.

Y phải sẵn sàng đón nhận lời khẩn cầu khi lời ấy đến.

[78] the evocation (through right invocation) of the will-to-good of the world thinkers and aspirants, and also the will-to-save of the Shamballa Lords,

[78] thông qua sự khẩn cầu đúng đắn, gợi lên Ý Chí-hướng Thiện của các nhà tư tưởng và những người chí nguyện trên thế giới, đồng thời gợi lên ý chí cứu rỗi của các Đấng Chúa Tể Shamballa,

A great saviorship coming from that first ray source.

Một năng lực cứu rỗi vĩ đại đến từ nguồn cung một ấy.

[79] via the Hierarchy, which he is in a position directly to approach.

[79] qua Thánh đoàn mà y có khả năng trực tiếp tiếp cận.

[80] I touch here on grave mysteries.

[80] Ở đây, Tôi đề cập đến những huyền nhiệm trọng đại.

One thing about the Tibetan, he does not use unusual words casually. Deep issues having to do with life and death are involved here.

Có một điều về Chân sư Tây Tạng: Ngài không tùy tiện dùng những từ khác thường. Ở đây có những vấn đề sâu xa liên quan đến sự sống và cái chết.

A grave mystery which is one absolutely essential to the propagation of love and life, and without it the consequences would be grave. Without the information from these mysteries, without an appreciation of them, there would be grave consequences, highly undesirable consequences.

Một huyền nhiệm hệ trọng, tuyệt đối thiết yếu cho sự lan truyền tình thương và sự sống; thiếu nó, hậu quả sẽ rất nghiêm trọng. Nếu thiếu thông tin từ những huyền nhiệm này, thiếu sự nhận thức về giá trị của chúng, sẽ có những hậu quả nghiêm trọng, những hậu quả hết sức không mong muốn.

The more advanced disciple, he can carry forth the dual task of invocation and evocation simultaneously. His task is to see to via the antahkarana the evocation of the will to good of the world thinkers and aspirants. He is stimulated from above and he can invoke Shamballa.

Người đệ tử tiến bộ hơn có thể đồng thời thực hiện nhiệm vụ kép là khẩn cầu và gợi lên. Nhiệm vụ của y là bảo đảm rằng, thông qua antahkarana, Ý Chí-hướng Thiện của các nhà tư tưởng và những người chí nguyện trên thế giới được gợi lên. Y nhận sự kích thích từ bên trên và có thể khẩn cầu Shamballa.

He can also invoke the world thinkers from whom will be evoked the will to good and his higher type of invocation will evoke the will to save of the Shamballa Lords. So he has a heavy and constant responsibility between those whom his invocation can evoke. He is in a position to approach the Hierarchy, not directly Shamballa.

Y cũng có thể khẩn cầu các nhà tư tưởng trên thế giới để gợi lên Ý Chí-hướng Thiện nơi họ, còn hình thức khẩn cầu cao hơn của y sẽ gợi lên ý chí cứu rỗi của các Đấng Chúa Tể Shamballa. Vì vậy, y mang một trách nhiệm nặng nề và thường trực khi làm trung gian giữa những vị mà lời khẩn cầu của y có thể gợi lên sự đáp ứng. Y có khả năng tiếp cận Thánh đoàn, chứ chưa trực tiếp tiếp cận Shamballa.

This is, remember we are told that this Fixed Cross lasts even beyond the fourth initiation. We ran into that rather interesting idea because the Cardinal Cross influence is not confirmed until the fifth degree. So the power of the Fixed Cross is ongoing and extensive.

Hãy nhớ rằng chúng ta được cho biết ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định này còn kéo dài ngay cả sau lần điểm đạo thứ tư. Chúng ta đã gặp ý tưởng khá thú vị ấy, bởi ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu chỉ được xác lập ở cấp độ thứ năm. Vì vậy, quyền năng của Thập Giá Cố Định tiếp tục tác động và có phạm vi rộng lớn.

Lasts even after the disruption of the causal body, even though the power of the Cardinal Cross is rapidly overtaking it, and this I explained by the fact that the soul ray is really the ray, one of the rays of the Triad and especially in its atmic division pertains to the master. So that quality of energy will be a sub-ray of the monad very powerful for a long time even after one becomes an arhat.

Ảnh hưởng ấy còn kéo dài ngay cả sau khi thể nguyên nhân tan rã, dù quyền năng của Thập Giá Chủ Yếu đang nhanh chóng lấn át nó. Tôi đã giải thích điều này bằng việc cung linh hồn thực sự là một trong những cung của Tam nguyên tinh thần, và đặc biệt ở phần atma, cung ấy gắn với Chân sư. Vì vậy, phẩm tính năng lượng ấy sẽ là một cung phụ của chân thần, vẫn rất mạnh mẽ trong một thời gian dài ngay cả sau khi một người trở thành một vị La Hán.

At least this is my sense of things. I think we have reached the point where we can say

Ít nhất, đó là cách tôi cảm nhận vấn đề. Tôi nghĩ chúng ta đã đến chỗ có thể nói rằng đây

that this is the end of Esoteric Astrology Adventure number 140B, and we are on page 574. We have the beginning of Esoteric Astrology Adventure number 140C on page 574. We will go on with this important section dealing with the practical effects of the Fixed Cross and how really it takes a man all the way to the stage of Mastership.

là phần kết của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình Khám phá số 140B, và chúng ta đang ở trang 574. Chúng ta có phần mở đầu của Chiêm Tinh Học Nội Môn, Hành trình Khám phá số 140C, ở trang 574. Chúng ta sẽ tiếp tục phần quan trọng này, bàn về những hiệu quả thực tiễn của Thập Giá Cố Định và cách nó thực sự đưa một người đi trọn con đường đến giai đoạn trở thành Chân sư.

Sometimes it seems, from what the Tibetan says, that it would end at the third initiation, but it does not. It's only the possibility of the Cardinal Cross influence that begins. We will go on shortly.

Đôi khi, từ những lời Chân sư Tây Tạng nói, dường như ảnh hưởng ấy sẽ chấm dứt ở lần điểm đạo thứ ba, nhưng thực tế không phải vậy. Khi ấy, chỉ mới bắt đầu có khả năng chịu ảnh hưởng của Thập Giá Chủ Yếu. Chúng ta sẽ sớm tiếp tục.

See you then.

Hẹn gặp lại các bạn khi ấy.

Commentary 140c

Tóm Tắt

§ Cầu thỉnh và trách nhiệm đối với vận mệnh

Những can thiệp Shamballa thời Lemuria và Atlantis có thể do Hành Tinh Thượng đế quyết định, trong khi nhân loại hiện nay có vai trò tích cực hơn qua cầu thỉnh. Thiên Cơ, mục đích và ý chí trở thành những gì con người có thể chủ động kêu gọi, với trách nhiệm tương ứng đối với hướng đi chung.

§ Khoa học, quan hệ đúng đắn và ý chí cứu độ

Việc các Đấng Giải Thoát can thiệp được nối với khả năng chuyển hướng năng lượng khám phá khoa học, giúp những người tìm tri thức chân chính và quan hệ đúng đắn. Ý chí cứu độ được liên hệ với Shamballa và Sanat Kumara, mở rộng cách hiểu vốn thường chỉ đặt chức năng cứu độ nơi Đức Christ và Thánh đoàn.

§ Chủ tinh và việc thay đổi hệ quy chiếu

Tầm quan trọng của chủ tinh nội môn được lý giải bằng khả năng ảnh hưởng của Thập Giá Cố Định còn tiếp diễn khi ảnh hưởng Thập Giá Chủ Yếu đang tăng. Câu hỏi vì sao chủ tinh Huyền Giai không xuất hiện trong phần đang xét vẫn để mở. Việc học chiêm tinh nội môn đòi hỏi thời gian để các hình tư tưởng mới thay thế hoặc bao hàm những gì còn giá trị trong hệ thống cũ.

§ Ý chí tinh thần và dục vọng

Ý chí phát xuất từ cấp hiện hữu bền vững qua các biến đổi hoàn cảnh, nên có thể giữ hướng lâu hơn sức thúc đẩy của dục vọng. Trong tình thế chiến tranh, ngọn lửa của Ý Chí-hướng Thiện phải đối diện với dục vọng ích kỷ đã được tổ chức ở quy mô tập thể. Quyết tâm mạnh tự nó chưa chứng tỏ nguồn của lực là tinh thần.

§ Nhận biết thiên tính và bảo toàn khả năng phụng sự

Khi mục đích bắt nguồn từ sự nhận biết thiên tính nội tại, nguyên mẫu bền vững có thể định hướng những cấu hình thấp hơn. Hy sinh trong chiến tranh đã bảo toàn cơ hội học hỏi và phụng sự cho người đến sau, kể cả khi người hy sinh không thể hình dung đầy đủ tương lai mà họ giúp mở ra.

Text EAA 140C – Văn bản EAA 140C

Esoteric Astrology – Chiêm Tinh Học Nội Môn

[1] There awakens in him, therefore, a vague determination at first which gives place in time to an evocation of the will in himself. [2] This eventually puts him en rapport with the will aspect of Deity as it emanates and is stepped down from Shamballa, via the

[1] Do đó, trong y thoạt đầu thức tỉnh một quyết tâm mơ hồ, rồi theo thời gian nhường chỗ cho sự khơi dậy ý chí trong chính y. [2] Cuối cùng, điều này đưa y vào sự giao cảm với phương diện ý chí của Thượng đế khi ý chí ấy phát xạ từ Shamballa và được giảm

Hierarchy, into which spiritual organisation he is being gradually integrated through experience upon the Fixed Cross. [3] It might here be pointed out that:

[4] a. Experience upon the Mutable Cross integrates a man into the centre which we call Humanity.

[5] b. Experience upon the Fixed Cross integrates the disciple into the second planetary Centre which we call the Hierarchy.

[6] c. Experience upon the Cardinal Cross integrates the initiate into the primary planetary Centre to which we give the name Shamballa.

[7] He eventually becomes a radiating centre of spiritual will, affecting humanity and evoking its will-to-good; [8] he blends this into the Hierarchy as far as he can, fusing this human will into hierarchical activity in an effort to evoke response from Shamballa. (575)

[9] 3. The Cross of the Risen Christ.

[10] More upon this subject I may not give to you, nor will it profit for me to enlarge upon the conditions which emerge in the consciousness of the initiate upon the Cardinal Cross. [11] My words would be meaningless. Most of you are in the transition state wherein you are stabilising your individual will, and are attempting increasingly to express it in the will-to-good. [12] I would have you deeply realise that if the will-to-peace is conditioning you, [13] then you are still working on emotional levels and your work will then have to be

cường độ qua Thánh đoàn, tổ chức tinh thần mà y đang dần dần tích hợp vào nhờ trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định. [3] Ở đây có thể chỉ ra rằng:

[4] a. Trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi tích hợp con người vào trung tâm mà chúng ta gọi là Nhân Loại.

[5] b. Trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định tích hợp đệ tử vào Trung tâm hành tinh thứ hai mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.

[6] c. Trải nghiệm trên Thập Giá Chủ Yếu tích hợp điểm đạo đồ vào Trung tâm hành tinh chủ yếu mà chúng ta đặt tên là Shamballa.

[7] Cuối cùng, y trở thành một trung tâm tỏa chiếu ý chí tinh thần, tác động đến nhân loại và khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện của nhân loại; [8] trong khả năng của mình, y hòa nhập ý chí này vào Thánh đoàn, dung hợp ý chí nhân loại này vào hoạt động của Thánh đoàn trong một nỗ lực khơi dậy sự đáp ứng từ Shamballa. (575)

[9] 3. Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh.

[10] Tôi không thể cung cấp thêm cho các bạn về chủ đề này, và việc Tôi trình bày rộng hơn về những trạng thái xuất hiện trong tâm thức của điểm đạo đồ trên Thập Giá Chủ Yếu cũng sẽ không mang lại lợi ích gì. [11] Những lời của Tôi sẽ không có ý nghĩa gì đối với các bạn. Phần lớn các bạn đang ở trong trạng thái chuyển tiếp, trong đó các bạn đang ổn định ý chí cá nhân và ngày càng cố gắng biểu lộ ý chí ấy thành Ý Chí-hướng Thiện. [12] Tôi muốn các bạn nhận ra sâu sắc rằng nếu ý chí hướng tới hòa bình đang định hình các bạn, [13] thì các bạn vẫn đang hoạt

with the first stanza of the Great Invocation and with its distribution to the masses. [14] If it is the will-to-good which influences and directs you, then to the awakening of mass aspiration [15] you must add the task of evoking the response to world need in the thinkers and aspirants through the medium of the second stanza, blending the two approaches in an effort to evoke—via the Hierarchy—the will-to-save of Shamballa.

động trên các cấp độ cảm xúc, và khi ấy công việc của các bạn phải gắn với khổ thứ nhất của Đại Khấn Nguyện cùng việc phổ biến khổ ấy đến quần chúng. [14] Nếu Ý Chí-hướng Thiện ảnh hưởng và định hướng các bạn, thì bên cạnh việc đánh thức khát vọng của quần chúng, [15] các bạn phải thêm nhiệm vụ khơi dậy nơi những người tư duy và những người chí nguyện sự đáp ứng đối với nhu cầu của thế giới thông qua khổ thứ hai, kết hợp hai cách tiếp cận trong một nỗ lực khơi dậy—qua Thánh đoàn—ý chí cứu rỗi của Shamballa.

CHAPTER VII - The Rays, Constellations and Planets

CHƯƠNG VII - Các Cung, Các Chòm Sao và Các Hành Tinh

(As per Tabulation X)

(Theo Bảng X)

(579)

(579)

[16] We come now to our last discussion upon the zodiac and its relation to the seven rays. [17] We have been occupied with the signs and their effects, and with the new and deeply esoteric astrology [18] which will gradually supersede the present mundane astrology. [19] By the end of this century, it will have won its rightful place in human thought. [20] One thing you must constantly bear in mind. Now that the war is over, [21] and that time of acute trial and tribulation has come to an end, a great spiritual awakening (of a quality and a nature quite unpredictable today) will arrive. [22] The war will have taught humanity many lessons and have torn the veil of self away from many eyes. [23] Values which have been hitherto expressed and understood only by those whose "eyes are on God" will be the goal and the desire of untold thousands; [24] true understanding between men and between nations will be a longed for objective. What humanity determines to

[16] Giờ đây, chúng ta đi đến phần thảo luận cuối cùng về Hoàng đạo và mối liên hệ của nó với bảy cung. [17] Chúng ta đã bàn đến các dấu hiệu cùng những tác động của chúng, và nền chiêm tinh học mới mang tính nội môn sâu sắc [18] sẽ dần dần thay thế nền chiêm tinh học thế tục hiện nay. [19] Đến cuối thế kỷ này, nền chiêm tinh học ấy sẽ giành được vị trí xứng đáng trong tư tưởng nhân loại. [20] Có một điều các bạn phải luôn ghi nhớ. Giờ đây, khi chiến tranh đã kết thúc, [21] và thời kỳ thử thách cùng khổ nạn khốc liệt ấy đã chấm dứt, một sự thức tỉnh tinh thần lớn lao sẽ đến, với phẩm tính và bản chất hoàn toàn không thể dự đoán vào lúc này. [22] Chiến tranh hẳn đã dạy cho nhân loại nhiều bài học và xé bỏ tấm màn bản ngã khỏi nhiều đôi mắt. [23] Những giá trị mà cho đến nay chỉ những người có "đôi mắt hướng về Thượng đế" mới biểu lộ và thấu hiểu sẽ trở thành mục tiêu và niềm khao khát của vô số người; [24] sự thấu hiểu đích thực giữa con người với nhau và giữa

have, it ever succeeds in achieving. [25] This is an occult law, for desire is as yet the strongest force in the world; [26] *organised*, unified desire was the basic reason for the appalling early successes of the Axis. [27] The only factor which can successfully oppose desire is Will, [28] using the word in its spiritual connotation and as an expression of the first great divine aspect. [29] There was little of that organised, spiritual will shown by the (580) allies; [30] they were animated naturally by desire for victory, desire for the arrival of the end of this all-engulfing world cataclysm, by desire for peace and the return of stability, the desire to end war once and for all and to break its constantly recurring cycle, and a steadily mounting desire to bring to a finish the terrible toll of suffering, of cruelty, of death, of starvation and of fear which is gripping humanity by the throat in the attempt to strangle out its life.

các quốc gia sẽ là một mục tiêu được mong mỏi. Điều gì nhân loại quyết tâm có được, nhân loại luôn đạt được. [25] Đây là một định luật huyền bí, vì dục vọng cho đến nay vẫn là mãnh lực mạnh nhất trên thế giới; [26] dục vọng *có tổ chức* và thống nhất là nguyên nhân cơ bản dẫn đến những thành công ban đầu kinh hoàng của phe Trục. [27] Yếu tố duy nhất có thể chống lại dục vọng một cách hữu hiệu là Ý Chí, [28] dùng từ này theo hàm nghĩa tinh thần và như một biểu hiện của phương diện thiêng liêng vĩ đại thứ nhất. [29] Phe (580) Đồng Minh đã thể hiện rất ít ý chí tinh thần có tổ chức ấy; [30] dĩ nhiên, họ được thôi thúc bởi mong muốn chiến thắng, mong muốn ngày chấm dứt cơn đại họa đang nhấn chìm toàn thế giới này sớm đến, mong muốn hòa bình và sự ổn định trở lại, mong muốn chấm dứt chiến tranh một lần và mãi mãi, phá vỡ chu kỳ không ngừng tái diễn của nó, cùng mong muốn ngày càng mãnh liệt nhằm chấm dứt những tổn thất khủng khiếp do đau khổ, tàn bạo, chết chóc, đói khát và sợ hãi gây ra—những điều đang siết cổ nhân loại, hòng bóp nghẹt sự sống của nhân loại.

[31] 1. The Nature of the Will—Underlying Cosmic Purpose.

[31] 1. Bản Chất của Ý Chí—Thiên Ý Vũ Trụ Làm Nền Tảng.

[32] But all this determination is in most cases simply the expression of a fixed and united desire. [33] It is not the organised use of the will. [34] The secret of the will lies in the recognition of the divine nature of man. [35] Only this can evoke the true expression of the will. [36] It has in fact to be evoked by the soul, as it dominates the human mind and controls the personality. [37] The secret of the will is also closely tied in with the recognition of the unconquerable nature of goodness and the inevitability of the ultimate triumph of good. [38] This is not determination; it is not whipping up and

[32] Nhưng trong phần lớn trường hợp, toàn bộ quyết tâm này chỉ là biểu hiện của một dục vọng kiên định và thống nhất. [33] Đó không phải là việc vận dụng ý chí có tổ chức. [34] Bí mật của ý chí nằm trong việc nhận biết bản chất thiêng liêng của con người. [35] Chỉ điều này mới có thể khơi dậy sự biểu lộ đích thực của ý chí. [36] Thực ra, linh hồn phải khơi dậy ý chí ấy khi linh hồn chi phối thể trí con người và kiểm soát phàm ngã. [37] Bí mật của ý chí cũng gắn liền mật thiết với việc nhận biết bản chất bất khả chiến bại của tính thiện và tính tất yếu của chiến thắng cuối cùng của điều thiện. [38] Đây

stimulating desire so that it can be transmuted into will; [39] it is not an implacable, unshakable, immovable focussing of all energies in the need to triumph (the enemies of the Forces of Light are adept at that). [40] Victory for the allies did lie in the effort to produce this focussing with better effect than the enemy. [41] The use of the will is not expressed by an iron fixation to stand steady and not yield to evil forces. [42] Determination, the focussing of energy and the demonstration of an all-out effort towards victory were only (where the allies are concerned) the expression of a one-pointed desire for peace and for an ending of (581) the trouble. [43] This type of effort is something which the masses can give and which they did give on both sides in this conflict.

không phải là quyết tâm; cũng không phải là việc kích động và kích thích dục vọng để chuyển hoá nó thành ý chí; [39] cũng không phải là sự tập trung toàn bộ năng lượng một cách không khoan nhượng, không lay chuyển, bất lay chuyển vào nhu cầu phải chiến thắng (những kẻ thù của các Mãnh Lực Ánh Sáng rất thành thạo việc đó). [40] Chiến thắng của phe Đồng Minh quả thực nằm trong nỗ lực tạo ra sự tập trung này với hiệu quả cao hơn đối phương. [41] Việc vận dụng ý chí không thể hiện qua sự cố chấp sắt đá nhằm đứng vững và không khuất phục các mãnh lực tà ác. [42] Quyết tâm, sự tập trung năng lượng và việc thể hiện nỗ lực hết sức để giành chiến thắng chỉ là (đối với phe Đồng Minh) biểu hiện của một dục vọng nhất tâm hướng tới hòa bình và sự chấm dứt (581) tình trạng khốn khó. [43] Đây là loại nỗ lực mà quần chúng có thể thực hiện, và họ đã thực sự thực hiện ở cả hai phía trong cuộc xung đột này.

[44] There is, however, a plus, a something else, which swung the tide of victory on to the side of the Allies. [45] It came through an unrealized effort to understand and express the quality of spiritual Will; [46] it was the manifestation of that divine energy which made the first divine aspect of will or power what it is; it is that which is the distinctive feature of the Shamballa force; it is that peculiar and distinctive quality of divinity which is so different that even Christ Himself was unable to express it with facility and understanding.

[44] Tuy nhiên, có một yếu tố bổ sung, một điều gì khác, đã làm xoay chuyển cục diện chiến thắng về phía Đồng Minh. [45] Điều ấy đến từ một nỗ lực mà họ không nhận biết, nhằm thấu hiểu và biểu lộ phẩm tính của Ý Chí tinh thần; [46] đó là sự biểu hiện của năng lượng thiêng liêng đã làm nên bản chất của phương diện thiêng liêng thứ nhất—ý chí hay quyền năng; đó là nét đặc trưng của mãnh lực Shamballa; đó là phẩm tính đặc thù và riêng biệt của thiên tính, khác biệt đến mức ngay cả chính Đức Christ cũng không thể biểu lộ phẩm tính ấy một cách dễ dàng và thấu hiểu.

Esoteric Astrology Adventure 140C — The Three Crosses and the Nature of the Will – Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 140C — Ba Thập Giá và Bản chất của Ý chí

Everyone, we're going on to Esoteric Astrology Adventure number 140C, and we've been looking at some of the emerging effects on the Fixed Cross: the vast experience of group life and group activity, the realization in consciousness of a vision of the endless Way of which Nirvana is but the beginning, that sense of endless and ongoing progress, and the task of mediatorship. As Hierarchy mediates between Shamballa and humanity, so the individual knows that he must also mediate. He carries on the task of invocation and evocation.

Thưa các bạn, chúng ta tiếp tục với Hành trình khám phá Chiêm Tinh Học Nội Môn số 140C. Chúng ta đã xem xét một số hiệu quả đang xuất hiện trên Thập Giá Cố Định: kinh nghiệm rộng lớn về đời sống nhóm và hoạt động nhóm, sự chứng nghiệm trong tâm thức một tầm nhìn về Đường Đạo vô tận mà Niết Bàn chỉ là bước khởi đầu, cảm nhận về sự tiến bộ vô tận và liên tục ấy, cùng nhiệm vụ làm trung gian. Cũng như Thánh đoàn làm trung gian giữa Shamballa và nhân loại, cá nhân biết rằng mình cũng phải làm trung gian. Y đảm nhận nhiệm vụ Khẩn Cầu và Gợi Lên.

He seeks to invoke and thus evoke the world thinkers and aspirants, and he is also involved to some measure in invoking the will to save of the Shamballa Lords. This in a way, I suppose, is more the function of Hierarchy, but some disciples are involved in this as well in their cooperation with Hierarchy.

Y tìm cách khẩn cầu và qua đó gợi lên sự đáp ứng của các nhà tư tưởng và những người chí nguyện trên thế giới; đồng thời, ở một mức độ nào đó, y cũng tham gia khẩn cầu ý chí cứu rỗi của các Đấng Chúa Tể Shamballa. Tôi cho rằng, theo một nghĩa nào đó, đây chủ yếu là chức năng của Thánh đoàn, nhưng một số đệ tử cũng tham gia công việc này khi hợp tác với Thánh đoàn.

[1] There awakens in him, therefore, a vague determination at first which gives place in time to an evocation of the will in himself.

[1] Do đó, trong y thoạt đầu thức tỉnh một quyết tâm mơ hồ, rồi theo thời gian nhường chỗ cho sự khơi dậy ý chí trong chính y.

A vague determination which gives place eventually to the evocation of the will in himself.

Một quyết tâm mơ hồ, cuối cùng nhường chỗ cho sự gợi lên ý chí trong chính y.

This happens on the Fixed Cross, and we certainly have signs of determination there. There's much strength in these signs. Just think of them, Taurus and determination, Leo and self-confidence, Scorpio and the

Điều này xảy ra trên Thập Giá Cố Định, và chắc chắn chúng ta thấy những biểu hiện của sự quyết tâm ở đó. Các dấu hiệu hoàng đạo này hàm chứa nhiều sức mạnh. Hãy nghĩ đến Kim Ngưu và sự quyết tâm, Sư Tử

accumulation of power, and Aquarius somehow synthesizing all of these under Uranus.

và sự tự tin, Hổ Cáp và sự tích lũy quyền năng, cùng Bảo Bình, bằng cách nào đó, tổng hợp tất cả những điều này dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương.

[2] This eventually puts him en rapport with the will aspect of Deity as it emanates and is stepped down from Shamballa, via the Hierarchy, into which spiritual organisation he is being gradually integrated through experience upon the Fixed Cross.

[2] Cuối cùng, điều này đưa y vào sự giao cảm với phương diện ý chí của Thượng đế khi ý chí ấy phát xạ từ Shamballa và được giảm cường độ qua Thánh đoàn, tổ chức tinh thần mà y đang dần dần tích hợp vào nhờ trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định.

That's important, gradual integration into Hierarchy on the Fixed Cross. He is being put en rapport with the will aspect of Deity.

Điều đó rất quan trọng: sự tích hợp dần dần vào Thánh đoàn trên Thập Giá Cố Định. Y đang được đưa vào sự tương thông với phương diện ý chí của Thượng đế.

The Fixed Cross, although it does not endure for a long time in the history of the evolution of the human being, is extremely important in helping him make the transition into the next kingdom and takes him onward towards the possibility of transition into the kingdom of planetary lives at Chohanship. But the Fixed Cross does not extend that far.

Mặc dù Thập Giá Cố Định không kéo dài lâu trong lịch sử tiến hoá của con người, nó vô cùng quan trọng trong việc giúp y chuyển tiếp vào giới kế tiếp và đưa y tiến tới khả năng chuyển tiếp vào giới của Các Sự Sống Hành tinh ở quả vị Đế Quân. Nhưng Thập Giá Cố Định không vươn xa đến mức ấy.

By the time one is a Master and moving beyond that, it is the Monadic ray which is really all-important.

Khi một người đã là Chân sư và đang tiến xa hơn nữa, cung chân thần mới thực sự có tầm quan trọng tối cao.

[3] It might here be pointed out that:

[3] Ở đây có thể chỉ ra rằng:

[4] a. Experience upon the Mutable Cross integrates a man into the centre which we call Humanity.

[4] a. Trải nghiệm trên Thập Giá Biến đổi tích hợp con người vào trung tâm mà chúng ta gọi là Nhân Loại.

Maybe some of the very early examples of those upon the Mutable Cross are not really integrated; they're even closer to the animal kingdom although they are human.

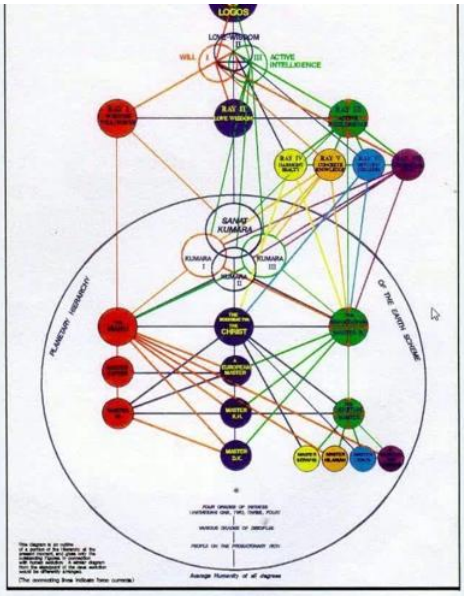
Có lẽ một số người ở những giai đoạn rất sơ khai trên Thập Giá Biến đổi chưa thực sự tích hợp; họ còn gần với giới động vật hơn, mặc dù đã là con người.

Maybe this took place really in earlier times when there were those who were simply bud lotuses and they did not have one petal open. Now we're told that everyone, every human being on this planet has at least one petal open.

Có lẽ điều này thực sự xảy ra vào những thời kỳ xa xưa hơn, khi có những người chỉ là những nụ hoa sen, chưa có một cánh hoa nào khai mở. Giờ đây, chúng ta được cho biết rằng mỗi người, mỗi con người trên hành tinh này, đều có ít nhất một cánh hoa đã khai mở.

[5] b. Experience upon the Fixed Cross integrates the disciple into the second planetary Centre which we call the Hierarchy.

[5] b. Trải nghiệm trên Thập Giá Cố Định tích hợp đệ tử vào Trung tâm hành tinh thứ hai mà chúng ta gọi là Thánh đoàn.



[EAA-140C-F01] Sơ đồ Solar and Planetary Hierarchies được MDR mở đối chiếu. — video 00:04:22.

[EAA-140C-F01] Sơ đồ Các Huyền Giai Thái Dương và Hành Tinh được MDR mở đối chiếu. — video 00:04:22.

So that large circle that we may remember, this is the circle that shows us that we are in fact within the boundary of the Hierarchy. In a way of course the entire planetary Hierarchy here could even be a red circle. It does include Sanat Kumara.

Vòng tròn lớn mà có lẽ chúng ta còn nhớ chính là vòng tròn cho thấy chúng ta thực sự ở trong ranh giới của Thánh đoàn. Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, toàn bộ Thánh đoàn hành tinh ở đây thậm chí có thể là một vòng tròn màu đỏ. Vòng tròn ấy bao gồm cả Sanat Kumara.

The way it's laid out we use Hierarchy in a larger sense and not in a specific sense.

Theo cách trình bày này, chúng ta dùng từ Thánh đoàn theo nghĩa rộng hơn, chứ không theo nghĩa chuyên biệt.

[6] c. Experience upon the Cardinal Cross integrates the initiate into the primary planetary Centre to which we give the name Shamballa.

We have three types of experience, three types of integration.

A synthesis is created with these energies which makes a person or an individual firmly a part of the three planetary centers sequentially. If we do not feel ourselves yet integrated into the Hierarchy then surely we are on the Fixed Cross. We are by no means ready to be integrated into Shamballa.

[7] He eventually becomes a radiating centre of spiritual will, affecting humanity and evoking its will-to-good;

That is one of his tasks as a mediator facing humanity, invoking humanity and thus evoking its will-to-good.

[8] he blends this into the Hierarchy as far as he can, fusing this human will into hierarchical activity in an effort to evoke response from Shamballa.

He is looking below to look above to help below. He's looking below and evoking the will-to-good in humanity, and as much as he can within himself also, he seeks to fuse the human will or the developing will-to-good in his own nature in order to evoke response from Shamballa. If a sufficient number of human beings are animated by the will-to-good, then there is a greater chance that

[6] c. Trải nghiệm trên Thập Giá Chủ Yếu tích hợp điểm đạo đồ vào Trung tâm hành tinh chủ yếu mà chúng ta đặt tên là Shamballa.

Chúng ta có ba loại kinh nghiệm, ba loại tích hợp.

Những năng lượng này tạo nên một sự tổng hợp, khiến một người hay một cá nhân lần lượt trở thành một thành phần vững chắc của ba trung tâm hành tinh. Nếu chúng ta chưa cảm thấy mình đã tích hợp vào Thánh đoàn thì chắc chắn chúng ta đang ở trên Thập Giá Cố Định. Chúng ta hoàn toàn chưa sẵn sàng để tích hợp vào Shamballa.

[7] Cuối cùng, y trở thành một trung tâm tỏa chiếu ý chí tinh thần, tác động đến nhân loại và khơi dậy Ý Chí-hướng Thiện của nhân loại;

Đó là một trong những nhiệm vụ của y với tư cách một trung gian hướng về nhân loại, khẩn cầu nhân loại và qua đó gợi lên Ý Chí-hướng Thiện của nhân loại.

[8] trong khả năng của mình, y hòa nhập ý chí này vào Thánh đoàn, dung hợp ý chí nhân loại này vào hoạt động của Thánh đoàn trong một nỗ lực khơi dậy sự đáp ứng từ Shamballa. (575)

Y nhìn xuống dưới để hướng lên trên nhằm giúp đỡ bên dưới. Y nhìn xuống dưới và gợi lên Ý Chí-hướng Thiện trong nhân loại; đồng thời, trong khả năng của mình, y cũng tìm cách dung hợp ý chí nhân loại, hay Ý Chí-hướng Thiện đang phát triển trong chính bản chất mình, để gợi lên sự đáp ứng từ Shamballa. Nếu có đủ số người được Ý Chí-hướng Thiện thôi thúc, thì khả năng gợi lên

Shamballa may be evoked in a way which will affect humanity positively.

sự đáp ứng từ Shamballa theo cách tác động tích cực đến nhân loại sẽ lớn hơn.

Sometimes there have been interventions by Shamballa in the ancient Lemurian days and Atlantean days and probably these interventions were not the result of invocation from humanity but they were decisions made by the supervisory Planetary Logos. Maybe they were evoked in some way by the Hierarchy of the time but now humanity plays a much bigger role in determining its own destiny. Shamballa is the place of destiny, the monad is that which has destiny, the monad is part of Shamballa.

Đôi khi, Shamballa đã can thiệp trong những thời đại Lemuria và Atlantis xa xưa, và có lẽ những lần can thiệp ấy không phải là kết quả của sự khẩn cầu từ nhân loại, mà là những quyết định của Hành Tinh Thượng đế đang giám sát. Có lẽ Thánh đoàn thời ấy đã gợi lên những sự can thiệp đó bằng một cách nào đó, nhưng giờ đây nhân loại đóng vai trò lớn hơn nhiều trong việc quyết định vận mệnh của chính mình. Shamballa là nơi của vận mệnh, chân thần là chủ thể mang vận mệnh, chân thần là một phần của Shamballa.

We are now becoming responsible for our fate, for our destiny as we invoke the Plan, the purpose, the higher will. These things, the words plan, purpose, will, they now mean something to the higher type of human being and we are involved in calling them, quote, down. So the second of the invocations there, really, 'Let Light and Love and Power and Death fulfil the purpose of the Coming One', I mean we are calling down these great energies and we are doing so with deliberation and we are participating in their view of the world and we are decentralized and no longer looking for the strictly personal solution.

Giờ đây, chúng ta đang trở nên có trách nhiệm với số phận, với vận mệnh của mình khi khẩn cầu Thiên Cơ, Thiên Ý và ý chí cao siêu. Những điều này, những từ Thiên Cơ, Thiên Ý, ý chí, giờ đây có ý nghĩa đối với mẫu người cao hơn, và chúng ta đang tham gia vào việc gọi những điều ấy "xuống". Vì vậy, thực ra, trong bài khấn nguyện thứ hai ở đó, "Cầu xin Ánh Sáng, Tình Thương, Quyền Năng và Cái Chết Hoàn thành mục đích của Đấng Đang Đến.", chúng ta đang triệu thỉnh những năng lượng vĩ đại này giáng xuống, và chúng ta làm điều đó một cách có chủ đích; chúng ta đang tham dự vào cách Các Ngài nhìn thế giới, đã phi tập trung vào bản thân và không còn tìm kiếm giải pháp thuần tuý cho cá nhân.

It would be so interesting to know just what effect that invocation had on the response of the Lords of Liberation. DK is very mysterious about their response. He doesn't say how the withdrawal of the Hierarchy was avoided.

Sẽ rất thú vị nếu biết được bài khấn nguyện ấy đã tác động ra sao đến sự đáp ứng của các Đấng Giải Thoát. Chân sư DK nói rất kín đáo về sự đáp ứng của Các Ngài. Ngài không cho biết bằng cách nào việc Thánh đoàn rút lui đã được ngăn chặn.

If you think about it, that Hierarchy that we trust so much and which has been so instrumental in bringing the Wisdom to

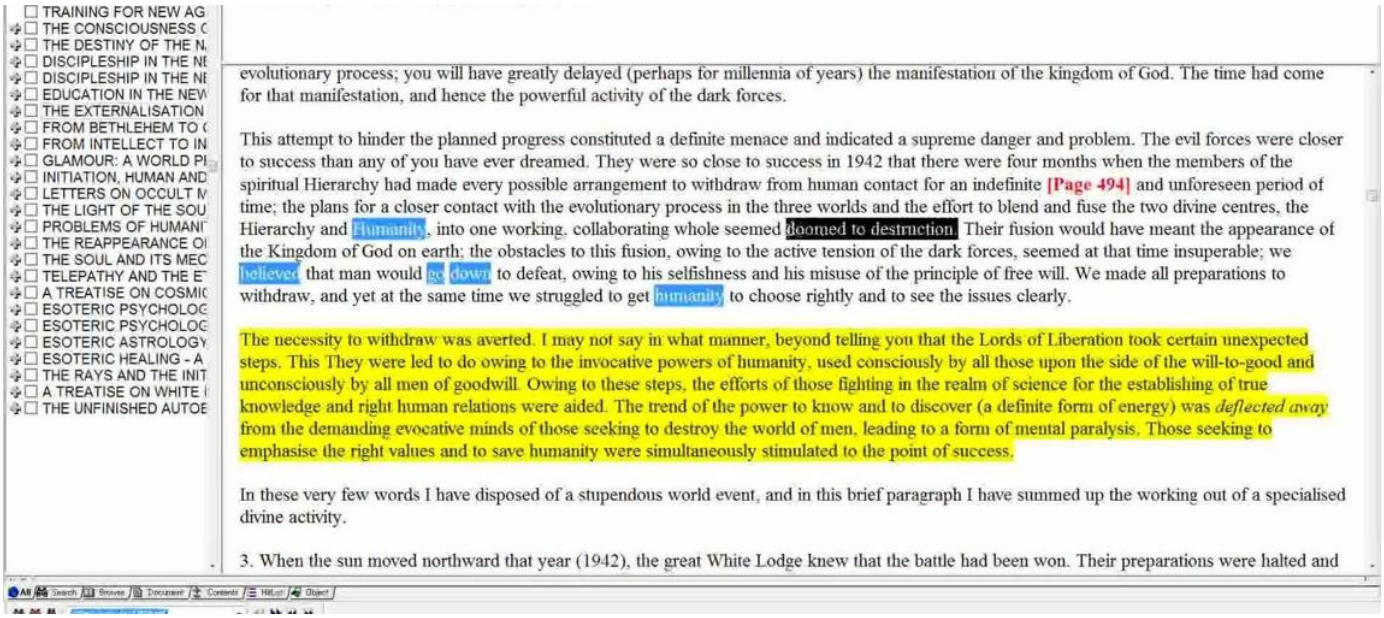
Nếu suy ngẫm về điều đó, các bạn sẽ thấy Thánh đoàn mà chúng ta tin cậy đến thế, và đã đóng vai trò trọng yếu đến thế trong việc

humanity, it almost withdrew from the human sphere of influence because they believed that humanity would go down. Those are the words the Tibetan uses, and they are shocking words. I'm always shocked.

mang minh triết đến cho nhân loại, đã suýt rút khỏi phạm vi ảnh hưởng nơi nhân loại, vì Các Ngài tin rằng nhân loại sẽ thất bại. Đó là những từ Chân sư Tây Tạng sử dụng, và chúng thật gây chấn động. Tôi luôn cảm thấy chấn động.

Believed. I always refresh my mind with this sobering reminder:

Đã tin như vậy. Tôi luôn nhắc lại trong trí mình lời nhắc nhở khiến người ta phải tỉnh ngộ này:



[EAA-140C-F02] Đoạn sách về will, humanity và Cross of the Risen Christ. — video 00:09:55.

[EAA-140C-F02] Đoạn sách về ý chí, nhân loại và Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh. — video 00:09:55.

the plans for a closer contact with the evolutionary process in the three worlds and the effort to blend and fuse the two divine centres, the Hierarchy and Humanity, into one working, collaborating whole seemed doomed to destruction. Their fusion would have meant the appearance of the Kingdom of God on earth; (EXH, tr. 493–494)

những kế hoạch nhằm tiếp xúc mật thiết hơn với tiến trình tiến hoá trong ba cõi giới, cùng nỗ lực hoà nhập và dung hợp hai trung tâm thiêng liêng, Thánh đoàn và Nhân loại, thành một toàn thể cùng hoạt động và hợp tác, dường như đã bị định sẵn phải tan vỡ. Sự dung hợp của hai trung tâm ấy hẳn sẽ có nghĩa là Thiên Giới xuất hiện trên Trái Đất; (EXH, tr. 493–494)

Which was well anticipated in the first books before the Second World War broke out.

Điều này đã được trông đợi rất nhiều trong những cuốn sách đầu tiên, trước khi Chiến tranh Thế giới thứ hai bùng nổ.

the obstacles to this fusion, owing to the active tension of the dark forces, seemed at that time insuperable; (EXH, tr. 493–494)

vào thời điểm ấy, những chướng ngại đối với sự dung hợp này, do sức căng đang phát huy tác dụng của các mãnh lực bóng tối, dường như không thể vượt qua; (EXH, tr. 493–494)

we believed that man would go down to defeat, (EXH, tr. 493–494)

chúng ta tin rằng con người sẽ đi đến thất bại, (EXH, tr. 493–494)

We, we the Hierarchy.

Chúng ta, tức là chúng ta, Thánh đoàn.

owing to his selfishness and his misuse of the principle of free will. We made all preparations to withdraw, and yet at the same time we struggled to get humanity to choose rightly and to see the issues clearly. (EXH, tr. 493–494)

do tính ích kỷ và việc lạm dụng nguyên khí tự do ý chí của mình. Chúng ta đã chuẩn bị mọi việc để rút lui, nhưng đồng thời vẫn đấu tranh để nhân loại lựa chọn đúng đắn và nhìn rõ các vấn đề. (EXH, tr. 493–494)

It's such a drama. One day maybe, can it be well dramatized? Maybe a movie, a film could be directed by Steven Spielberg if he thought that such things were realities or sufficiently evocative.

Thật là một tấn kịch. Có lẽ một ngày nào đó, liệu người ta có thể thể hiện nó thật hay trên sân khấu hay màn ảnh chăng? Có lẽ Steven Spielberg có thể đạo diễn một bộ phim nếu ông cho rằng những điều như thế là có thật hoặc đủ sức gợi cảm hứng.

The necessity to withdraw was averted. I may not say in what manner, beyond telling you that the Lords of Liberation took certain unexpected steps. (EXH, tr. 494)

Tình thế buộc phải rút lui đã được ngăn chặn. Tôi không được phép nói bằng cách nào, ngoài việc cho các bạn biết rằng các Đấng Giải Thoát đã thực hiện một số bước đi bất ngờ. (EXH, tr. 494)

This They were led to do owing to the invocative powers of humanity, used consciously by all those upon the side of the will-to-good and unconsciously by all men of goodwill. (EXH, tr. 494)

Các Ngài đã được dẫn dắt để làm điều này nhờ những quyền năng khẩn cầu của nhân loại, mà tất cả những người đứng về phía Ý Chí-hướng Thiện đã sử dụng một cách có ý thức, còn tất cả những người thiện chí đã sử dụng một cách vô thức. (EXH, tr. 494)

Basically it was a dual invocation of the kind the Tibetan discussed, the invocation correlated with the first of the Great

Về cơ bản, đó là một sự khẩn cầu kép thuộc loại Chân sư Tây Tạng đã bàn đến: sự khẩn cầu tương ứng với khổ thứ nhất của Đại

Invocation stanzas and that correlated with the second.

Khấn Nguyện và sự khẩn cầu tương ứng với khổ thứ hai.

Owing to these steps, the efforts of those fighting in the realm of science for the establishing of true knowledge and right human relations were aided. The trend of the power to know and to discover (a definite form of energy) was deflected away from the demanding evocative minds of those seeking to destroy the world of men, leading to a form of mental paralysis. Those seeking to emphasise the right values and to save humanity were simultaneously stimulated to the point of success. (EXH, tr. 494)

Nhờ những bước đi này, nỗ lực của những người đang đấu tranh trong lĩnh vực khoa học để thiết lập tri thức chân chính và những mối quan hệ đúng đắn giữa người với người đã nhận được sự trợ giúp. Dòng năng lực hiểu biết và khám phá—một dạng năng lượng xác định—đã được chuyển hướng ra khỏi những thể trí đang đòi hỏi và gợi gọi của những kẻ tìm cách huỷ diệt thế giới loài người, dẫn đến một dạng tê liệt trí tuệ. Đồng thời, những người tìm cách đề cao các giá trị đúng đắn và cứu nhân loại đã được kích thích đến mức đạt được thành công. (EXH, tr. 494)

This connection of the first and the fifth ray. The fifth ray ashram was involved. The atomic power also is closely related to the first ray ashram.

Đây là mối liên hệ giữa cung một và cung năm. Ashram cung năm đã tham gia. Năng lượng nguyên tử cũng liên hệ chặt chẽ với ashram cung một.

The Lords of Liberation are first ray beings. A deflection was in some way engineered. The allies and all related people would have gone down had the forces of materialism discovered and implemented the secrets of atomic energy first.

Các Đấng Giải Thoát là những Sinh Mệnh cung một. Bằng một cách nào đó, Các Ngài đã thực hiện một sự chuyển hướng. Phe Đồng Minh và tất cả những người liên quan hẳn đã thất bại nếu các mãnh lực duy vật khám phá và ứng dụng những bí mật của năng lượng nguyên tử trước.

That was an imminent possibility. This is maybe the most dramatic event of which we are aware in this whole teaching: basically, the saving of humanity by the Lords of Liberation through this deflecting power.

Đó là một khả năng cận kề. Có lẽ đây là sự kiện kịch tính nhất mà chúng ta biết trong toàn bộ giáo huấn này: về cơ bản, các Đấng Giải Thoát đã cứu nhân loại qua quyền năng chuyển hướng ấy.

After so much work, so much hope, after founding the Theosophical Society, releasing the Ageless Wisdom into the consciousness of humanity, to have to come to that point in the 1940s when the Hierarchy actually believed humanity would go down to destruction. I mean, I don't, I

Sau biết bao công sức, biết bao hy vọng, sau khi thành lập Hội Thông Thiên Học, truyền Minh Triết Ngàn Đời vào tâm thức nhân loại, vậy mà lại phải đi đến thời điểm ấy trong thập niên 1940, khi Thánh đoàn thực sự tin rằng nhân loại sẽ đi đến diệt vong. Tôi không thể nghĩ ra điều gì khiến người ta phải tỉnh

can't think of more sobering thoughts. What do they think now? When they look at countries with maybe, affected deeply by ideology, having atomic weapons, what do they think now? Well, time will tell.

ngộ hơn thế. Bây giờ Các Ngài nghĩ gì? Khi nhìn vào những quốc gia có lẽ đang chịu ảnh hưởng sâu sắc của ý thức hệ và sở hữu vũ khí nguyên tử, bây giờ Các Ngài nghĩ gì? Thời gian sẽ trả lời.

[9] 3. The Cross of the Risen Christ.

[9] 3. Thập Giá của Đức Christ Phục Sinh.

This is the Cardinal Cross.

Đây là Thập Giá Chủ Yếu.

[10] More upon this subject I may not give to you, nor will it profit for me to enlarge upon the conditions which emerge in the consciousness of the initiate upon the Cardinal Cross.

[10] Tôi không thể cung cấp thêm cho các bạn về chủ đề này, và việc Tôi trình bày rộng hơn về những trạng thái xuất hiện trong tâm thức của điểm đạo đồ trên Thập Giá Chủ Yếu cũng sẽ không mang lại lợi ích gì.

So little is said of the will, so little is said of the first aspect of divinity and of the structures which express and mediate that energy.

Có quá ít điều được nói đến về ý chí, về phương diện thứ nhất của thiên tính và về những cấu trúc biểu hiện, làm trung gian cho năng lượng ấy.

So little is said of the monad compared to that which is said of the soul.

Có quá ít điều được nói đến về chân thần so với những điều được nói đến về linh hồn.

[11] My words would be meaningless. Most of you are in the transition state wherein you are stabilising your individual will, and are attempting increasingly to express it in the will-to-good.

[11] Những lời của Tôi sẽ không có ý nghĩa gì đối với các bạn. Phần lớn các bạn đang ở trong trạng thái chuyển tiếp, trong đó các bạn đang ổn định ý chí cá nhân và ngày càng cố gắng biểu lộ ý chí ấy thành Ý Chí-hướng Thiện.

I mean, this is still a transition in a way from the Mutable Cross to the Fixed Cross. Most of those for whom he is writing are in the initial stages of the Fixed Cross, and some more well established, and some, maybe some, preparing to leave the Fixed Cross. He does give hints, after all, for those who are initiates of the fourth degree, even.

Theo một nghĩa nào đó, đây vẫn là sự chuyển tiếp từ Thập Giá Biến đổi sang Thập Giá Cố Định. Phần lớn những người mà Ngài viết cho đang ở các giai đoạn đầu của Thập Giá Cố Định; một số đã đứng vững hơn, và có lẽ một số đang chuẩn bị rời Thập Giá Cố Định. Xét cho cùng, Ngài quả có đưa ra những gợi ý, thậm chí cho cả những điểm đạo đồ bậc bốn.

We're told that the book, the Yoga Sutras of Patanjali, the third and fourth book are read by those who are masters. So there is some instruction here, quite deeply veiled I suspect, that is given for high initiates, but most are not yet firm in their will to good.

Chúng ta được cho biết rằng các Chân sư đọc quyển thứ ba và thứ tư của bộ Kinh Yoga của Patanjali. Vì vậy, ở đây có một số huấn thị dành cho các điểm đạo đồ cao cấp mà tôi ngờ là được che giấu rất sâu, nhưng phần lớn mọi người vẫn chưa vững vàng trong Ý Chí-hướng Thiện của mình.

[12] I would have you deeply realise that if the will-to-peace is conditioning you,

[12] Tôi muốn các bạn nhận ra sâu sắc rằng nếu ý chí hướng tới hòa bình đang định hình các bạn,

He's trying to bring, I think, certain pacifists around.

Tôi nghĩ Ngài đang cố gắng khiến một số người theo chủ nghĩa hoà bình thay đổi quan điểm.

As among the readers of these books could have been found those who simply wished for the peace to return and the great attack to go away.

Bởi trong số độc giả của những cuốn sách này có thể có những người chỉ mong hoà bình trở lại và cuộc tấn công lớn chấm dứt.

if the will-to-peace is conditioning you,

nếu ý chí hướng đến hoà bình đang định hình các bạn,

[13] then you are still working on emotional levels and your work will then have to be with the first stanza of the Great Invocation and with its distribution to the masses.

[13] thì các bạn vẫn đang hoạt động trên các cấp độ cảm xúc, và khi ấy công việc của các bạn phải gắn với khổ thứ nhất của Đại Khấn Nguyện cùng việc phổ biến khổ ấy đến quần chúng.

There's nothing wrong with it.

Điều đó không có gì sai.

This is very good, and even today, if goodwill could be more generally stimulated in the hearts and minds of men, still good today.

Điều này rất tốt, và ngay cả ngày nay, nếu thiện chí có thể được khơi dậy rộng rãi hơn trong trái tim và thể trí của con người, thì điều đó vẫn tốt.

[14] If it is the will-to-good which influences and directs you, then to the awakening of mass aspiration

[14] Nếu Ý Chí-hướng Thiện ảnh hưởng và định hướng các bạn, thì bên cạnh việc đánh thức khát vọng của quần chúng,

Which is still a responsibility.

Đó vẫn là một trách nhiệm.

[15] you must add the task of evoking the response to world need in the thinkers and aspirants through the medium of the second stanza, blending the two approaches in an effort to evoke—via the Hierarchy—the will-to-save of Shamballa.

[15] các bạn phải thêm nhiệm vụ khơi dậy nơi những người tư duy và những người chí nguyện sự đáp ứng đối với nhu cầu của thế giới thông qua khổ thứ hai, kết hợp hai cách tiếp cận trong một nỗ lực khơi dậy—qua Thánh đoàn—ý chí cứu rỗi của Shamballa.

Interesting to think of the will to save as connected with Shamballa. Normally we think of the Christ and the Hierarchy as the saviors, but the greatest of all the saviors is Sanat Kumara, and this we must remember, is Sanat Kumara. Where is our work? And now, of course, the third stanza had been given out, and five years later—they were given out at wide intervals, but of course the war had to be won before the third stanza could be given out, and even then, would it have been given out if the Christ himself had not decided to reappear in bodily form? That was a great intended sacrifice, and it's in process now, and in response to that sacrifice, the evocation was the giving out of the third and greatest stanza, the invocation for power and light, probably stored in Shamballa for ages.

Thật thú vị khi nghĩ rằng ý chí cứu rỗi có liên hệ với Shamballa. Thông thường, chúng ta nghĩ đến Đức Christ và Thánh đoàn như những đấng cứu rỗi, nhưng đấng cứu rỗi vĩ đại nhất trong tất cả là Sanat Kumara; và chúng ta phải nhớ điều này: đó là Sanat Kumara. Công việc của chúng ta nằm ở đâu? Giờ đây, dĩ nhiên, khổ thứ ba đã được ban ra, năm năm sau—các khổ ấy được ban ra cách nhau những khoảng thời gian dài; nhưng dĩ nhiên phải thắng cuộc chiến trước khi có thể ban ra khổ thứ ba. Và ngay cả khi ấy, liệu khổ này có được ban ra nếu chính Đức Christ không quyết định tái lâm trong hình hài thân xác? Đó là một sự hi sinh lớn lao mà Ngài chủ định thực hiện, và hiện nay sự hi sinh ấy đang diễn ra. Đáp lại sự hi sinh ấy, sự gợi lên đã dẫn đến việc ban ra khổ thứ ba và vĩ đại nhất, bài khấn nguyện cầu quyền năng và ánh sáng, có lẽ đã được lưu giữ tại Shamballa từ bao thời đại.

When we think of the steps that have been taken to protect humanity and the Planet, they are astonishing, and one day we will find ourselves in such a position, perhaps, where we are the protectors and the sustainers of the guardian wall. Perhaps the animal kingdom at present will not fall into such evil ways as has the humanity at present. Perhaps when the animal kingdom individualizes more thoroughly in the fifth

Khi chúng ta nghĩ đến những bước đi đã được thực hiện để bảo vệ nhân loại và Hành tinh, chúng thật đáng kinh ngạc; và có lẽ một ngày nào đó, chúng ta sẽ ở vào vị trí những người bảo vệ và duy trì bức tường hộ trì. Có lẽ giới động vật hiện nay sẽ không sa vào những đường lối xấu xa như nhân loại hiện nay. Có lẽ khi giới động vật biệt ngã hóa đầy đủ hơn trong cuộc tuần hoàn thứ năm, trí tuệ sẽ đóng vai trò lớn hơn trong việc dẫn đường, còn dục vọng sẽ ít hơn.

round, there will be more of Manas to direct the way, and less of desire.

We will see. Every period holds its own problems for solution, and as the old saying goes, 'Sufficient unto the day is the evil thereof.' We handle what we have to handle now, and we cannot worry about, for instance, what we will have to handle at the Judgment Day, where I'm sure that some of us will be participating in one mode or another. We are into Chapter VII now.

Chúng ta sẽ thấy. Mỗi thời kỳ đều có những vấn đề riêng cần giải quyết, và như câu ngạn ngữ xưa: "Ngày nào có đủ nỗi khổ của ngày ấy." Chúng ta xử lý những gì phải xử lý lúc này, và không thể lo lắng, chẳng hạn, về những gì chúng ta sẽ phải xử lý vào Ngày Phán Xét, khi tôi chắc rằng một số người trong chúng ta sẽ tham gia theo cách này hay cách khác. Giờ đây, chúng ta đã sang Chương VII.

I wish we had a table of contents in the beginning of this. I'd have to go through the book in order to determine the chapters, but we have been passing rapidly through chapters in the second part of the book, beginning on page 404 or 407, and now we come to a larger consideration which relates to systemic and cosmic matters. We had Tabulation X, and maybe we should look at Tabulation X.

Tôi ước gì ở đầu phần này có một mục lục. Tôi sẽ phải xem qua cuốn sách để xác định các chương, nhưng chúng ta đã đi khá nhanh qua các chương trong phần thứ hai của cuốn sách, bắt đầu ở trang 404 hoặc 407; giờ đây chúng ta đi đến một nội dung khảo sát rộng hơn, liên quan đến những vấn đề của hệ mặt trời và vũ trụ. Chúng ta đã có Bảng X, và có lẽ chúng ta nên xem Bảng X.

I think on page 590 we will get what we need. We're not there yet.

Tôi nghĩ ở trang 590 chúng ta sẽ tìm được điều mình cần. Chúng ta chưa đến đó.

	Gemini. The Twins	Mercury	Venus
II. Love-Wisdom	Virgo. The Virgin	Mercury	The Moon
	Pisces. The Fishes	Jupiter	Pluto
	Cancer. The Crab	The Moon	Neptune
III. Active Intelligence	Libra. The Scales	Venus	Uranus
	Capricorn. The Goat	Saturn	Saturn

[EAA-140C-F03] Bảng The Rays, Constellations and Planets (Tabulation X), phần Gemini, Virgo, Pisces và các sign tiếp theo. — video 00:21:47.

[EAA-140C-F03] Bảng Các Cung, Các Chòm Sao và Các Hành Tinh (Bảng X), phần Song Tử, Xử Nữ, Song Ngư và các dấu hiệu tiếp theo. — video 00:21:47.

This is as per Tabulation X. Let us look up Tabulation X and what it gives us.

Điều này theo Bảng X. Chúng ta hãy tìm Bảng X và xem bảng ấy cung cấp những gì.

This is a more complete—well, I think it's been given before.

Đây là một bản đầy đủ hơn—tôi nghĩ nó đã được đưa ra trước đây.

Here we do have Tabulation X. There's the list, of course, of the constellations, their ray, and the Planets which are orthodox and esoteric.

Ở đây chúng ta có Bảng X. Dĩ nhiên, có danh sách các chòm sao, cung của chúng và các Hành tinh cai quản theo chiêm tinh học chính thống và nội môn.

The hierarchical ruler is not included here. One can wonder why, but if the esoteric ruler is connected with the Fixed Cross, and if the Fixed Cross persists in its power, even as the Cardinal Cross is becoming stronger after the fourth initiation, we can see why the esoteric ruler is so important. But also, I would think the hierarchical ruler will begin to be effective to a certain degree, even after the third initiation, and then I suppose very effective for the master who thinks in terms of syntheses and wholes.

Chủ tinh huyền giai không được đưa vào đây. Người ta có thể tự hỏi tại sao, nhưng nếu chủ tinh nội môn liên hệ với Thập Giá Cố Định, và nếu Thập Giá Cố Định vẫn duy trì quyền năng ngay cả khi Thập Giá Chủ Yếu trở nên mạnh hơn sau lần điểm đạo thứ tư, thì chúng ta có thể thấy tại sao chủ tinh nội môn lại quan trọng đến vậy. Nhưng tôi cũng nghĩ rằng chủ tinh huyền giai sẽ bắt đầu phát huy tác dụng ở một mức độ nhất định ngay sau lần điểm đạo thứ ba, rồi tôi cho rằng sẽ phát huy tác dụng rất mạnh đối với Chân sư, Đấng tư duy theo các sự tổng hợp và những toàn thể.

The whole work in thinking about the Crosses has been to think in terms of the simultaneous synthesis of a number of energies.

Toàn bộ công việc suy ngẫm về các Thập Giá là tư duy về sự tổng hợp đồng thời của một số năng lượng.

[16] We come now to our last discussion upon the zodiac and its relation to the seven rays.

[16] Giờ đây, chúng ta đi đến phần thảo luận cuối cùng về Hoàng đạo và mối liên hệ của nó với bảy cung.

I mean, in terms of Tabulation X, I've gone through it extensively in various places.

Ý tôi là, về Bảng X, tôi đã trình bày rất kỹ ở nhiều nơi.

Perhaps it will have to be dug up a bit, but I don't think there's much more that I can say about it per se, and we are coming to it again in another presentation on page 590.

Có lẽ sẽ phải tìm lại đôi chút, nhưng tôi không nghĩ mình còn có thể nói thêm nhiều về chính bảng này, và chúng ta sẽ trở lại với nó trong một bài trình bày khác ở trang 590.

[17] We have been occupied with the signs and their effects, and with the new and deeply esoteric astrology

[17] Chúng ta đã bàn đến các dấu hiệu cùng những tác động của chúng, và nền chiêm tinh học mới mang tính nội môn sâu sắc

We can tell how deep it really is by this last section, can't we, by the sections that began on page 404, 407?

Qua phần cuối này, qua những phần bắt đầu ở trang 404, 407, chúng ta có thể thấy môn học ấy thực sự sâu sắc đến mức nào, phải không?

[18] which will gradually supersede the present mundane astrology.

[18] sẽ dần dần thay thế nền chiêm tinh học thế tục hiện nay.

[19] By the end of this century, it will have won its rightful place in human thought.

[19] Đến cuối thế kỷ này, nền chiêm tinh học ấy sẽ giành được vị trí xứng đáng trong tư tưởng nhân loại.

Perhaps from their perspective it has. At least I know among quite a number of esoteric astrologers who are working in this way, it has established its value.

Có lẽ theo quan điểm của Các Ngài, điều đó đã xảy ra. Ít nhất, tôi biết rằng trong số khá nhiều nhà chiêm tinh học nội môn đang làm việc theo cách này, môn học ấy đã khẳng định được giá trị của mình.

Maybe even in more conventional astrology conventions, astrological conventions, there is always given a little place for the presentation of esoteric astrology, probably viewed with a good deal of skepticism by those who have spent their whole life working in the exoteric astrology. I feel very grateful. I still see myself reaching for that old book in the Gnostica bookstore back in, I think it was in the early 1970s, late 1960s.

Có lẽ ngay cả tại những hội nghị chiêm tinh học truyền thống hơn, người ta vẫn luôn dành một chút chỗ cho việc trình bày chiêm tinh học nội môn, có lẽ với khá nhiều hoài nghi từ những người đã dành cả đời làm việc trong lĩnh vực chiêm tinh học ngoại môn. Tôi cảm thấy rất biết ơn. Tôi vẫn thấy lại hình ảnh mình với tay lấy cuốn sách cũ ấy trong hiệu sách Gnostica hồi đó, tôi nghĩ là vào đầu những năm 1970, cuối những năm 1960.

I remember, as I said, it had pencil marks all over; the person really hadn't gone beyond page 50, just meandering pencil marks.

Như tôi đã nói, tôi nhớ cuốn sách đầy những nét bút chì; người ấy thực sự chưa đọc quá trang 50, chỉ có những nét bút chì ngoằn

Maybe I should have bought a new one, but I bought that and used it until it fell apart. I'm so grateful that I'd been a student of astrology already for, well, maybe an avid student of astrology for maybe only four years from 1965.

ngoèo. Có lẽ tôi nên mua một cuốn mới, nhưng tôi đã mua cuốn ấy và dùng cho đến khi nó rã ra. Tôi rất biết ơn vì trước đó mình đã là một đạo sinh chiêm tinh học, có lẽ chỉ mới say mê nghiên cứu chiêm tinh học được khoảng bốn năm, kể từ năm 1965.

Then a few years later, I ran into esoteric astrology. I still kept reading the normal astrology. I think it was hard to do something with esoteric astrology unless your entire thought form has to change and how many people will have the patience to go through a process in which their astrological view of the world will undergo a radical shift.

Rồi vài năm sau, tôi gặp chiêm tinh học nội môn. Tôi vẫn tiếp tục đọc chiêm tinh học thông thường. Tôi nghĩ thật khó vận dụng chiêm tinh học nội môn nếu toàn bộ hình tư tưởng của mình chưa thay đổi, và có bao nhiêu người đủ kiên nhẫn trải qua một tiến trình trong đó cách nhìn thế giới theo chiêm tinh học của họ sẽ chuyển biến tận gốc?

But I kept the book and forced myself to read it by teaching the subject, which is often a way to go, and gradually, gradually, it began to supplant the older thought forms, but it was not easy, and I still wanted to retain much of what the older thought forms meant until I found that those older thought forms, the ones that were of value, were contained within the esoteric astrological thought form.

Nhưng tôi giữ cuốn sách và buộc mình đọc nó bằng cách giảng dạy môn học này, vốn thường là một cách để tiến bước, và dần dần, dần dần, nó bắt đầu thay thế những hình tư tưởng cũ. Nhưng điều đó không dễ dàng, và tôi vẫn muốn giữ lại nhiều ý nghĩa của những hình tư tưởng cũ, cho đến khi tôi nhận thấy rằng những hình tư tưởng cũ có giá trị đều nằm trong hình tư tưởng chiêm tinh học nội môn.

That's where I stand today. what, devoted to this book or to the knowledge behind it or to the master behind the knowledge, and so it goes, feeling that there's really something here for humanity and we have to think it into the consciousness of human beings. Even if we just let them know their Ascendant, Sun and Moon and what it can mean for the future, present, and past, that's something.

Đó là lập trường của tôi hôm nay: tận tâm với cuốn sách này, hay với tri thức đằng sau nó, hay với Chân sư đằng sau tri thức ấy, và cứ thế tiếp tục, với cảm nhận rằng ở đây thực sự có điều gì đó dành cho nhân loại, và chúng ta phải dùng tư tưởng đưa điều ấy vào tâm thức con người. Ngay cả khi chúng ta chỉ cho họ biết Điểm mọc, Mặt Trời và Mặt Trăng của họ, cùng ý nghĩa có thể có của những yếu tố ấy đối với tương lai, hiện tại và quá khứ, thì đó cũng là một điều có ích.

[20] One thing you must constantly bear in mind. Now that the war is over,

[20] Có một điều các bạn phải luôn ghi nhớ. Giờ đây, khi chiến tranh đã kết thúc,

Aha! When was all this written? When was it written? Or was it over on the inner side? Because we've seen that some of the sections were written, let's just say, after 1940. Some obviously had to be written before 1940, some before 1942.

À! Toàn bộ những điều này được viết khi nào? Được viết khi nào? Hay chiến tranh đã kết thúc ở phía bên trong? Vì chúng ta đã thấy rằng một số phần được viết sau năm 1940. Hiển nhiên, một số phần hẳn phải được viết trước năm 1940, một số trước năm 1942.

This one:

Câu này:

Now that the war is over,

Giờ đây, khi chiến tranh đã kết thúc,

But what does that mean? Does that mean over on the inner side or physically and technically over?

Nhưng điều đó có nghĩa là gì? Có nghĩa là kết thúc ở phía bên trong, hay thực sự kết thúc trên cõi hồng trần và về mặt chính thức?

[21] and that time of acute trial and tribulation has come to an end, a great spiritual awakening (of a quality and a nature quite unpredictable today) will arrive.

[21] và thời kỳ thử thách cùng khổ nạn khốc liệt ấy đã chấm dứt, một sự thức tỉnh tinh thần lớn lao sẽ đến, với phẩm tính và bản chất hoàn toàn không thể dự đoán vào lúc này.

[22] The war will have taught humanity many lessons and have torn the veil of self away from many eyes.

[22] Chiến tranh hẳn đã dạy cho nhân loại nhiều bài học và xé bỏ tấm màn bản ngã khỏi nhiều đôi mắt.

In other words, this is the damaging, you might say, the tearing away of the blinding ahamkara principle, that principle of limited I-ness. Is all form of I-ness limited? Maybe not.

Nói cách khác, có thể nói đây là sự phá vỡ, sự xé bỏ nguyên khí chấp ngã gây mù quáng, nguyên khí của cái tôi giới hạn ấy. Có phải mọi hình thức của cái tôi đều giới hạn không? Có lẽ không.

Maybe there's a non-specific I-ness which is the same as Being, which is not limited.

Có lẽ có một cái tôi không mang tính riêng biệt, đồng nhất với Bản Thể, vốn không giới hạn.

[23] Values which have been hitherto expressed and understood only by those whose "eyes are on God" will be the goal and the desire of untold thousands;

[23] Những giá trị mà cho đến nay chỉ những người có "đôi mắt hướng về Thượng đế" mới biểu lộ và thấu hiểu sẽ trở thành mục tiêu và niềm khao khát của vô số người;

Indeed, we did see this great conscious awakening.

Quả thật, chúng ta đã chứng kiến sự thức tỉnh hữu thức lớn lao này.

Or awakening of consciousness.

Hay sự thức tỉnh của tâm thức.

[24] true understanding between men and between nations will be a longed for objective. What humanity determines to have, it ever succeeds in achieving.

[24] sự thấu hiểu đích thực giữa con người với nhau và giữa các quốc gia sẽ là một mục tiêu được mong mỏi. Điều gì nhân loại quyết tâm có được, nhân loại luôn đạt được.

This will go as well for the individual over incarnations; it is an encouraging thought. What the individual determines to have, it ever succeeds in achieving.

Điều này cũng đúng với cá nhân qua các kiếp lâm phàm; đó là một tư tưởng đầy khích lệ. Điều cá nhân quyết tâm có được, cá nhân luôn thành công trong việc đạt được.

[25] This is an occult law, for desire is as yet the strongest force in the world;

[25] Đây là một định luật huyền bí, vì dục vọng cho đến nay vẫn là mãnh lực mạnh nhất trên thế giới;

Within our still astrally polarized Planetary Logos and his planetary scheme, and within our still astrally polarized Solar Logos.

Trong Hành Tinh Thượng đế của chúng ta, Đấng vẫn còn phân cực cảm dục, và trong hệ hành tinh của Ngài, cũng như trong Thái dương Thượng đế của chúng ta, Đấng vẫn còn phân cực cảm dục.

This is an occult law, for desire is as yet the strongest force in the world;

Đây là một định luật huyền bí, vì cho đến nay dục vọng vẫn là mãnh lực mạnh nhất trên thế giới;

[26] organised, unified desire was the basic reason for the appalling early successes of the Axis.

[26] dục vọng *có tổ chức* và thống nhất là nguyên nhân cơ bản dẫn đến những thành công ban đầu kinh hoàng của phe Trục.

organised, unified desire

dục vọng có tổ chức và thống nhất

Aries. Again, Germany ruled by Aries.

Bạch Dương. Một lần nữa, nước Đức do Bạch Dương cai quản.

Aries being a sign of early success, can it sustain what it begins? That's the thing. Aries is a sign of, let's call it early success. But it evokes from its aggressions often the

Bạch Dương là một dấu hiệu của thành công ban đầu, liệu nó có thể duy trì những gì mình khởi xướng không? Đó là vấn đề. Bạch Dương là một dấu hiệu của điều mà ta có thể

repercussions from those signs which are ruled by Libra.

gọi là thành công ban đầu. Nhưng những hành động xâm lấn của nó thường khơi dậy phản ứng từ những dấu hiệu do Thiên Bình cai quản.

The other hemisphere of the chart, the western hemisphere of the chart, and there is the backlash, which frequently equilibrizes the whole situation and neutralizes the early gains, and thus it was the early gains of Germany and its allies were neutralized by the response of Britain, the United States, Russia, and so forth.

Ở bán cầu bên kia của lá số, bán cầu phía tây của lá số, có sự phản công, thường tái lập cân bằng cho toàn bộ tình hình và hóa giải những thành quả ban đầu. Và quả đúng như vậy, những thành quả ban đầu của Đức cùng các đồng minh đã bị hóa giải trước sự đáp ứng của Anh, Hoa Kỳ, Nga, v.v.

Those nations particularly undertook the resistance against the Axis powers. They never were conquered. France resisted, of course, and there were resistance movements in Denmark and other places of which I'm aware.

Đặc biệt, những quốc gia ấy đã đứng lên kháng cự các cường quốc phe Trục. Họ chưa từng bị chinh phục. Dĩ nhiên, Pháp đã kháng cự, và theo tôi biết, cũng có những phong trào kháng chiến ở Đan Mạch cùng những nơi khác.

But they were conquered. They were subdued. Russia, England, United Kingdom, and America never were.

Nhưng họ đã bị chinh phục. Họ đã bị khuất phục. Nga, Anh, Vương quốc Anh và Mỹ thì chưa từng.

They resisted early on. Perhaps not fast enough. England did.

Họ đã kháng cự từ sớm. Có lẽ chưa đủ sớm. Anh đã làm như vậy.

But England by itself, or UK by itself, was not strong enough. It needed the closing in of Russia from the east and the United States from the west, and then the three could be effective in stopping the Ariesian aggression.

Nhưng chỉ riêng Anh, hay chỉ riêng Vương quốc Anh, thì không đủ mạnh. Cần có Nga áp sát từ phía đông và Hoa Kỳ từ phía tây, khi ấy ba nước mới có thể ngăn chặn hữu hiệu sự xâm lược mang tính Bạch Dương.

Aries is sometimes a sign of aggression.

Đôi khi Bạch Dương là một dấu hiệu của sự xâm lược.

[27] The only factor which can successfully oppose desire is Will,

[27] Yếu tố duy nhất có thể chống lại dục vọng một cách hữu hiệu là Ý Chí,

A great statement, an important statement.

Một lời khẳng định lớn lao, một lời khẳng định quan trọng.

[28] using the word in its spiritual connotation and as an expression of the first great divine aspect.

[28] dùng từ này theo hàm nghĩa tinh thần và như một biểu hiện của phương diện thiêng liêng vĩ đại thứ nhất.

A higher type of will, not simply as the limited individual will.

Một loại ý chí cao hơn, chứ không đơn thuần là ý chí cá nhân giới hạn.

[29] There was little of that organised, spiritual will shown by the allies;

[29] Phe (580) Đồng Minh đã thể hiện rất ít ý chí tinh thần có tổ chức ấy;

Little at first. He's looking retrospectively. Maybe, in fact, at this writing, the war had ended.

Lúc đầu thì ít. Ngài đang nhìn lại quá khứ. Có lẽ trên thực tế, vào lúc viết những dòng này, chiến tranh đã kết thúc.

I think he did write in segments, and these segments might have been separated from each other at wide intervals. I know there was a time when for two years he wrote no letters to his group. So serious was the condition in the world.

Tôi nghĩ Ngài đã viết thành từng phần, và những phần này có thể cách nhau những khoảng thời gian dài. Tôi biết có một thời kỳ suốt hai năm Ngài không viết thư cho nhóm của Ngài. Tình hình thế giới nghiêm trọng đến thế.

He began by writing every six months, and by the time we were in the middle of the 1940s, there was a place where a two-year period elapsed with no writings. I'm sure the Masters were greatly preoccupied, and one can only wonder how. One day we will know.

Ban đầu, Ngài viết sáu tháng một lần, nhưng đến giữa những năm 1940, có một quãng thời gian hai năm trôi qua mà không có bài viết nào. Tôi chắc rằng các Chân sư vô cùng bận tâm, và người ta chỉ có thể tự hỏi Các Ngài bận tâm như thế nào. Một ngày nào đó, chúng ta sẽ biết.

There was little of that organised, spiritual will shown by the allies;

Phe Đồng Minh ít thể hiện ý chí tinh thần có tổ chức ấy;

[30] they were animated naturally by desire for victory, desire for the arrival of the end of this all-engulfing world cataclysm, by desire for peace and the return of stability, the desire to end war once and for all and to break its constantly recurring cycle, and a steadily mounting

[30] dĩ nhiên, họ được thôi thúc bởi mong muốn chiến thắng, mong muốn ngày chấm dứt cơn đại họa đang nhấn chìm toàn thế giới này sớm đến, mong muốn hòa bình và sự ổn định trở lại, mong muốn chấm dứt chiến tranh một lần và mãi mãi, phá vỡ chu kỳ không ngừng tái diễn của nó, cùng

desire to bring to a finish the terrible toll of suffering, of cruelty, of death, of starvation and of fear which is gripping humanity by the throat in the attempt to strangle out its life.

mong muốn ngày càng mãnh liệt nhằm chấm dứt những tổn thất khủng khiếp do đau khổ, tàn bạo, chết chóc, đói khát và sợ hãi gây ra—những điều đang siết cổ nhân loại, hòng bóp nghẹt sự sống của nhân loại.

Powerful words, and we see the desire of the Allies.

Những lời mạnh mẽ, và chúng ta thấy mong muốn của phe Đồng Minh.

Yes, but not enough, right? Not enough. So this is where he starts to go into a discussion of the nature of the will, because will would be required, and will works from the center outwards. Desire is often a magnetic reaching for something in the outer world and drawing it to oneself.

Đúng, nhưng chưa đủ, phải không? Chưa đủ. Vì vậy, đây là lúc Ngài bắt đầu đi vào thảo luận về bản chất của ý chí, bởi ý chí là điều cần có, và ý chí hoạt động từ trung tâm hướng ra ngoài. Dục vọng thường là một sự vươn tới mang tính từ tính để nắm lấy điều gì đó trong thế giới bên ngoài và kéo nó về với mình.

A will is something that will not deflect its vision from anything but the inevitable victory. Will is undeflectable and it is undeviating and invincible because it comes from the very source of power within one's own nature. It comes from that which is immortal, from that which is true being and will survive all reconfigurations of circumstance.

Ý chí sẽ không chuyển tầm nhìn sang bất cứ điều gì ngoài chiến thắng tất yếu. Ý chí không thể bị bẻ hướng, không chệch đường và bất khả chiến bại, bởi nó xuất phát từ chính cội nguồn quyền năng trong bản chất của mỗi người. Nó xuất phát từ điều bất tử, từ Bản Thể chân thực, điều sẽ tồn tại qua mọi sự tái định hình của hoàn cảnh.

The fire of desire has to be fought with the fire of the will, especially of the will to good. It is the will to good which had to oppose the selfish desire, will to good opposing the selfish desire of the Axis powers. The looming religious war, of which DK speaks at a time when probably no one could conceive what its outlines would be, will also call for will on the part of those who seek to preserve human freedom against religious medievalism.

Phải dùng lửa của ý chí để chống lại lửa của dục vọng, đặc biệt là lửa của Ý Chí-hướng Thiện. Chính Ý Chí-hướng Thiện đã phải chống lại dục vọng ích kỷ, Ý Chí-hướng Thiện chống lại dục vọng ích kỷ của các cường quốc phe Trục. Cuộc chiến tranh tôn giáo đang thấp thoáng hiện ra, mà Chân sư DK đã nói đến vào thời điểm có lẽ chưa ai hình dung nổi diện mạo của nó, cũng sẽ đòi hỏi ý chí từ những người tìm cách bảo vệ tự do của con người trước tư tưởng tôn giáo thời trung cổ.

We still have that battle ahead of us.

Trận chiến ấy vẫn còn ở phía trước chúng ta.

[31] 1. The Nature of the Will—Underlying Cosmic Purpose.

[31] 1. Bản Chất của Ý Chí—Thiên Ý Vũ Trụ Làm Nền Tảng.

[32] But all this determination is in most cases simply the expression of a fixed and united desire.

[32] Nhưng trong phần lớn trường hợp, toàn bộ quyết tâm này chỉ là biểu hiện của một dục vọng kiên định và thống nhất.

Determination is an aspect of will which is closer to desire than is true and pure will of a spiritual nature.

Sự quyết tâm là một phương diện của ý chí gần với dục vọng hơn so với ý chí chân thực và thuần khiết mang bản chất tinh thần.

[33] It is not the organised use of the will.

[33] Đó không phải là việc vận dụng ý chí có tổ chức.

The principle of organization has to enter.

Nguyên khí tổ chức phải tham gia.

The seventh ray has to enter, both ray one and ray seven, and really the whole hard-line ray.

Cung bảy phải tham gia, cả cung một lẫn cung bảy, và thực ra là toàn bộ tuyến cung cứng.

[34] The secret of the will lies in the recognition of the divine nature of man.

[34] Bí mật của ý chí nằm trong việc nhận biết bản chất thiêng liêng của con người.

When we know we are divine, when we know we are Being, when we know that Being will always prevail and cannot be touched, untouched, unmoved, unafraid.

Khi chúng ta biết mình là thiêng liêng, khi chúng ta biết mình là Bản Thể, khi chúng ta biết rằng Bản Thể sẽ luôn thắng thế và không thể bị tác động, không chịu tác động, không lay chuyển, không sợ hãi.

You turn to page 285 of *Discipleship in the New Age* and you see:

Các bạn mở đến trang 285 của *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* và sẽ thấy:

Pure Being IS—unknown and unafraid, untouched, for aye unchanged. (*DINA II*, tr. 285)

Bản Thể thuần khiết HIỆN HỮU—không ai biết đến và không hề sợ hãi, không chịu tác động, mãi mãi bất biến. (*DINA II*, tr. 285)

Utterly reliable, utterly invincible.

Hoàn toàn đáng tin cậy, hoàn toàn bất khả chiến bại.

untouched, immutably the same. God IS. (*DINA II*, tr. 285)

không chịu tác động, mãi mãi vẫn như vậy. Thượng đế HIỆN HỮU. (*DINA II*, tr. 285)

That which we are forever is. When one can realize that and rely upon that, the secret of the will is the assertion of the immortal nature of Being.

Điều mà chúng ta là, mãi mãi hiện hữu. Khi người ta có thể nhận ra điều đó và nương tựa vào đó, bí mật của ý chí là sự khẳng định bản chất bất tử của Bản Thể.

When that is realized, then one becomes invincible because one is identified with that which is invincible. The form is never invincible, but that which has become the form, some say created, but more become the form, is invincible.

Khi nhận ra điều đó, người ta trở nên bất khả chiến bại vì đã đồng hoá với điều bất khả chiến bại. Hình tướng không bao giờ bất khả chiến bại, nhưng điều đã trở thành hình tướng—một số người nói là đã tạo ra hình tướng, nhưng đúng hơn là đã trở thành hình tướng—thì bất khả chiến bại.

[35] Only this can evoke the true expression of the will.

[35] Chỉ điều này mới có thể khơi dậy sự biểu lộ đích thực của ý chí.

We have to realize our immortality, the immortality of our divine essence. When this is realized, and it rarely is realized at first, we can begin to evoke the true expression of the will.

Chúng ta phải nhận ra tính bất tử của mình, tính bất tử của tinh túy thiêng liêng nơi mình. Khi nhận ra điều này, mà lúc đầu hiếm khi nhận ra được, chúng ta có thể bắt đầu gợi lên sự biểu hiện chân thực của ý chí.

[36] It has in fact to be evoked by the soul, as it dominates the human mind and controls the personality.

[36] Thực ra, linh hồn phải khơi dậy ý chí ấy khi linh hồn chi phối thể trí con người và kiểm soát phàm ngã.

When one realizes oneself as an immortal unit of consciousness, one can evoke, and as a soul-identified being dominate the human mind and control the personality. As a soul-identified being, that's what we have to realize ourselves as.

Khi nhận ra mình là một đơn vị tâm thức bất tử, người ta có thể gợi lên, và với tư cách một sinh linh đồng hoá với linh hồn, chi phối thể trí con người và kiểm soát phàm ngã. Một sinh linh đồng hoá với linh hồn, đó là điều chúng ta phải nhận ra về chính mình.

Then the major victories of Aries are possible because Aries will overcome all things through its identification with Being, but not through lower forms of formal aggression.

Khi ấy, những chiến thắng lớn lao của Bạch Dương trở nên khả thi, vì Bạch Dương sẽ vượt qua mọi điều nhờ đồng hoá với Bản Thể, chứ không nhờ những hình thức xâm lấn thấp kém ở cấp độ hình tướng.

[37] The secret of the will is also closely tied in with the recognition of the unconquerable nature of goodness and the

[37] Bí mật của ý chí cũng gắn liền mật thiết với việc nhận biết bản chất bất khả

inevitability of the ultimate triumph of good.

chiến bại của tính thiện và tính tất yếu của chiến thắng cuối cùng của điều thiện.

One has to have deep faith first, and then realization.

Trước hết, người ta phải có đức tin sâu sắc, rồi mới đến sự chứng nghiệm.

The good is that which arises from the perception of God. It is the archetype which is set forth by the creative power of God, whatever God it may be, and this archetype will prevail over all lesser configurations.

Điều thiện là điều nảy sinh từ sự tri giác Thượng đế. Đó là nguyên mẫu mà quyền năng sáng tạo của Thượng đế đặt ra, dù là Thượng đế nào, và nguyên mẫu này sẽ thắng thế trước mọi cấu hình thấp hơn.

We have so many relationships in the lower world which are not in alignment with this archetypal creation of God. But the archetype outlasts the lower creations.

Chúng ta có rất nhiều mối quan hệ trong thế giới thấp không chỉnh hợp với sự sáng tạo nguyên mẫu này của Thượng đế. Nhưng nguyên mẫu tồn tại lâu hơn những tạo vật thấp kém.

Thus do I know that God will victor be and later hold my mind and me in thrall. (*DINA I*, tr. 679)

Nhờ vậy, tôi biết rằng Thượng đế sẽ chiến thắng và sau đó sẽ hoàn toàn chế ngự thể trí tôi cùng chính tôi. (*DINA I*, tr. 679)

A deep faith in the outcome, based upon a sense of purpose, abiding archetypal purpose, will be strong enough to overcome the temporary aggressions of lower forms animated by desire.

Một đức tin sâu sắc vào kết quả, dựa trên ý thức về mục đích, mục đích nguyên mẫu bền vững, sẽ đủ mạnh để vượt qua những sự xâm lấn nhất thời của các hình tướng thấp do dục vọng thúc đẩy.

[38] This is not determination; it is not whipping up and stimulating desire so that it can be transmuted into will;

[38] Đây không phải là quyết tâm; cũng không phải là việc kích động và kích thích dục vọng để chuyển hoá nó thành ý chí;

Which it can.

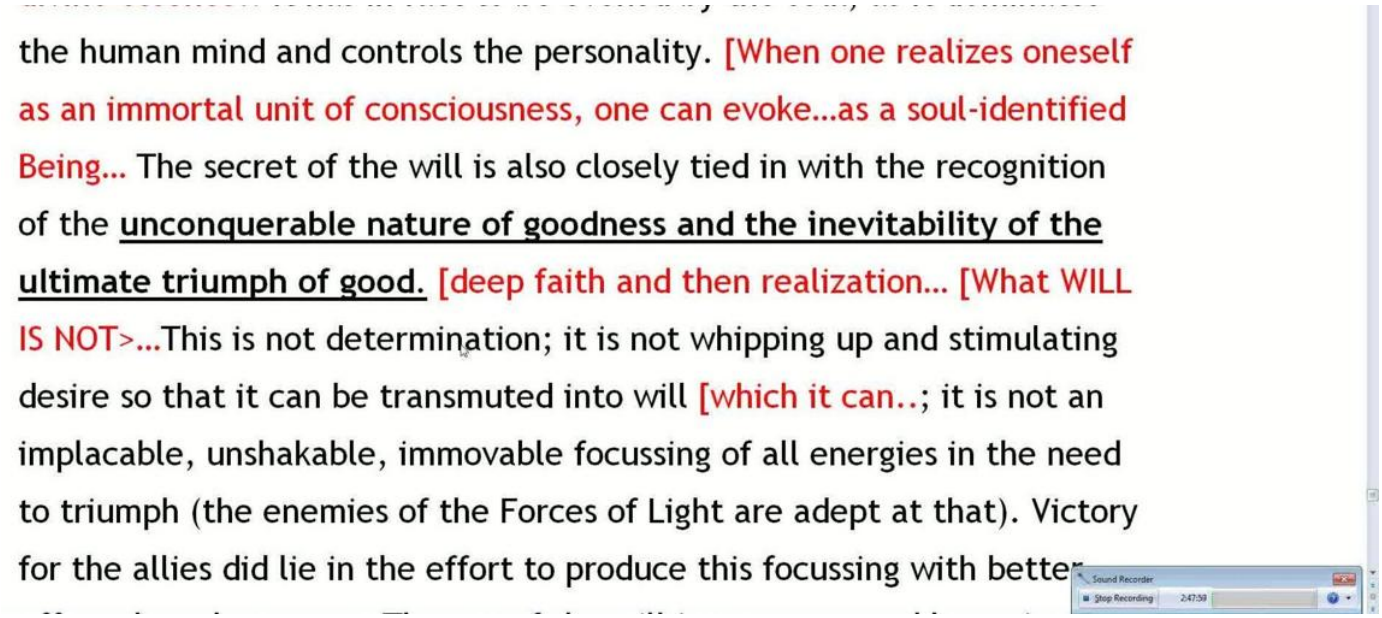
Điều mà dục vọng có thể làm được.

[39] it is not an implacable, unshakable, immovable focussing of all energies in the need to triumph (the enemies of the Forces of Light are adept at that).

[39] cũng không phải là sự tập trung toàn bộ năng lượng một cách không khoan nhượng, không lay chuyển, bất lay chuyển vào nhu cầu phải chiến thắng (những kẻ thù của các Mãnh Lực Ánh Sáng rất thành thạo việc đó).

So is the Black Lodge.

Hắc đoàn cũng vậy.



[EAA-140C-F04] Đoạn về will như divine essence và sự khác biệt với desire và determination. — video 00:41:36.

[EAA-140C-F04] Đoạn về ý chí như tinh túy thiêng liêng và sự khác biệt với dục vọng và sự quyết tâm. — đoạn phim 00:41:36.

What will is not:

Những điều ý chí không phải là:

This is not determination;

Đây không phải là sự quyết tâm;

This is a popular saying, a popular quotation in the esoteric teaching.

Đây là một câu nói phổ biến, một câu trích dẫn phổ biến trong giáo huấn nội môn.

This is not determination; it is not whipping up and stimulating desire

Đây không phải là sự quyết tâm; cũng không phải là việc khơi dậy và kích thích dục vọng

He does say, whip yourself into shape and whip the form into shape. He does use the whip. DK does use the whip, and it is important in transmuting desire into will.

Ngài quả có nói rằng hãy dùng roi rèn mình vào khuôn phép và dùng roi đưa hình tướng vào khuôn phép. Ngài quả có dùng roi. Chân sư DK quả có dùng roi, và điều đó quan trọng trong việc chuyển hoá dục vọng thành ý chí.

But not this:

Nhưng không phải điều này:

it is not an implacable, unshakable, immovable focussing of all energies in the need to triumph

đó không phải là sự tập trung không khoan nhượng, không thể lay chuyển, bất lay chuyển của mọi năng lượng vào nhu cầu chiến thắng

Because where is the level of identification? That's the point. The true will necessitates a

Bởi sự đồng hoá nằm ở cấp độ nào? Đó mới là điểm cốt yếu. Ý chí chân thực đòi hỏi một

deeper level of identification with Being, with life, with reality, with essence, with substance, all of these equivalent terms in a way, even the last one.

cấp độ đồng hoá sâu xa hơn với Bản Thể, với sự sống, với thực tại, với yếu tính, với chất liệu; theo một nghĩa nào đó, tất cả những thuật ngữ này đều tương đương, ngay cả thuật ngữ cuối cùng.

Although maybe it should be capitalized.

Mặc dù có lẽ thuật ngữ ấy nên được viết hoa.

[40] Victory for the allies did lie in the effort to produce this focussing with better effect than the enemy.

[40] Chiến thắng của phe Đồng Minh quả thực nằm trong nỗ lực tạo ra sự tập trung này với hiệu quả cao hơn đối phương.

This focusing using the power of organization as will, the first and seventh rays together.

Sự tập trung này sử dụng quyền năng tổ chức như ý chí, kết hợp cung một và cung bảy.

The secret of will lies in the recognition of the divine nature. Desire is not the organized use of the will; organization comes into this.

Bí mật của ý chí nằm ở việc nhận biết bản chất thiêng liêng. Dục vọng không phải là việc sử dụng ý chí một cách có tổ chức; sự tổ chức có vai trò trong việc này.

Recognition of divinity within and an immortal, invincible divinity, and an invincible creation of an archetype, a sustained purpose, which arises from true being and from that which is internally persistent. So, goodness arises from the nature of being and the inevitability of this, of the triumph, of this sustained archetype created by the mind of God.

Nhận biết thiên tính bên trong, một thiên tính bất tử, bất khả chiến bại, cùng sự kiến tạo bất khả chiến bại một nguyên mẫu, một mục đích được duy trì bền bỉ, phát sinh từ bản thể chân thực và từ điều luôn bền vững bên trong. Vì vậy, tính thiện phát sinh từ bản chất của bản thể và từ tính tất yếu của điều này, của chiến thắng, của nguyên mẫu được duy trì bền bỉ này do Trí của Thượng đế tạo ra.

A conjury of higher energies which will be determining upon all those lesser configurations in the mosaic world, as I call it, the world of parts and pieces here below. So, what the Nazis and such were missing was a higher identification. These evil forces were lacking a higher identification with being, with reality.

Một sự triệu tập các năng lượng cao hơn, sẽ có tác động quyết định lên tất cả những cấu hình thấp hơn ấy trong thế giới khảm ghép, như tôi gọi, thế giới của những bộ phận và mảnh ghép ở dưới này. Vì vậy, điều mà Đức Quốc xã và những thế lực tương tự còn thiếu là một sự đồng hoá cao hơn. Những mãnh lực tà ác này thiếu sự đồng hoá cao hơn với bản thể, với thực tại.

Victory for the Allies did lie in the effort to produce this focusing of all energies to better effect and from a state of identification with the good.

Chiến thắng của phe Đồng Minh quả thực nằm ở nỗ lực tạo ra sự tập trung mọi năng lượng này với hiệu quả cao hơn và từ một trạng thái đồng hoá với điều thiện.

[41] The use of the will is not expressed by an iron fixation

[41] Việc vận dụng ý chí không thể hiện qua sự cố chấp sắt đá nhằm đứng vững và không khuất phục các mãnh lực tà ác.

He's giving us a hint. This is not expressed by Mars; Mars is not strong enough.

Ngài đang cho chúng ta một gợi ý. Điều này không biểu hiện qua Sao Hỏa; Sao Hỏa không đủ mạnh.

Mars has a lower state of identification connected with the consciousnesses that it influences. Iron breaks. It's a lower, it's not steel.

Sao Hỏa có một trạng thái đồng hoá thấp hơn, gắn với những tâm thức mà nó ảnh hưởng. Sắt sẽ gãy. Đó là một dạng thấp hơn, chưa phải là thép.

It is not the higher will. There is a strong will which is influenced by Mars. But:

Đó không phải là ý chí cao hơn. Có một ý chí mạnh mẽ chịu ảnh hưởng của Sao Hỏa. Nhưng:

The use of the will is not expressed by an iron fixation to stand steady and not yield

Việc sử dụng ý chí không biểu hiện qua một sự cố định sắt đá nhằm đứng vững và không nhượng bộ

I suppose that's part of it to a degree, because the rising up of courage on the battlefield of life is much promoted by Mars.

Tôi cho rằng, ở một mức độ nào đó, điều ấy cũng là một phần, vì Sao Hỏa thúc đẩy mạnh mẽ sự trỗi dậy của lòng can đảm trên chiến trường cuộc đời.

[42] Determination, the focussing of energy and the demonstration of an all-out effort towards victory were only (where the allies are concerned) the expression of a one-pointed desire for peace and for an ending of the trouble.

[42] Quyết tâm, sự tập trung năng lượng và việc thể hiện nỗ lực hết sức để giành chiến thắng chỉ là (đối với phe Đồng Minh) biểu hiện của một dục vọng nhất tâm hướng tới hòa bình và sự chấm dứt (581) tình trạng khốn khó.

Trouble. There was determination, there was the effort to stand steady, but this was still not enough. But the love of peace, the

Cảnh khốn khó. Đã có quyết tâm, đã có nỗ lực đứng vững, nhưng như thế vẫn chưa đủ. Nhưng còn lòng yêu hoà bình, dục vọng

one-pointed desire for peace and for the ending of the trouble.

nhất tâm mong muốn hoà bình và chấm dứt cảnh khốn khó.

[43] This type of effort is something which the masses can give and which they did give on both sides in this conflict.

[43] Đây là loại nỗ lực mà quần chúng có thể thực hiện, và họ đã thực sự thực hiện ở cả hai phía trong cuộc xung đột này.

But desire is not enough. This is basically what he's always telling us.

Nhưng dục vọng là chưa đủ. Về cơ bản, đây là điều Ngài luôn nói với chúng ta.

In the overcoming of desire, selfish desire, the desire for the good is not enough. Something else was being added.

Để khắc phục dục vọng, dục vọng ích kỷ, thì dục vọng hướng tới điều thiện vẫn chưa đủ. Một điều khác đang được bổ sung.

[44] There is, however, a plus, a something else, which swung the tide of victory on to the side of the Allies.

[44] Tuy nhiên, có một yếu tố bổ sung, một điều gì khác, đã làm xoay chuyển cục diện chiến thắng về phía Đồng Minh.

I guess some people say, 'You're an old man here, you're still fighting an old war. You're seventy years old, you're fighting an old war.'

Tôi đoán một số người nói: 'Ông đã già rồi mà vẫn còn chiến đấu trong một cuộc chiến cũ. Ông đã bảy mươi tuổi rồi mà vẫn còn chiến đấu trong một cuộc chiến cũ.'

But this war was determining for the fate of humanity. This war is not over, in my view, and if this war had not been won, we would not be talking and thinking about the things we are now talking and thinking about.

Nhưng cuộc chiến này có ý nghĩa quyết định đối với vận mệnh nhân loại. Theo tôi, cuộc chiến này vẫn chưa kết thúc, và nếu cuộc chiến này không giành được thắng lợi, chúng ta đã không thể nói và suy nghĩ về những điều mà giờ đây chúng ta đang nói và suy nghĩ.

The Forces of Darkness would have overcome, the teaching would have been eradicated, the books would have been destroyed.

Các Mãnh Lực Bóng Tối hẳn đã thắng thế, giáo huấn hẳn đã bị xoá bỏ, sách vở hẳn đã bị huỷ diệt.

Maybe somewhere a few would have survived, who knows. But all our resources would have been destroyed. We would not be able—The way has been cleared for us by the heroism, by the bravery of many who were making sacrifices for things in the future that they could not even understand,

Có lẽ ở đâu đó một vài cuốn sách còn sót lại, ai mà biết được. Nhưng mọi nguồn tư liệu của chúng ta hẳn đã bị huỷ diệt. Chúng ta hẳn đã không thể—Con đường đã được khai thông cho chúng ta nhờ tinh thần anh hùng, nhờ lòng quả cảm của biết bao người đã hi sinh cho những điều trong tương lai mà họ

for a Divine Plan which was far from their ability to apprehend.

thậm chí không thể thấu hiểu, cho một Thiên Cơ vượt xa khả năng lĩnh hội của họ.

The way has been cleared for us so we can study these things and learn about these things and influence the consciousness of humanity by these things, by the great teaching. So we owe, a debt of gratitude to so many people we have never met who sacrificed their lives, and for the blood, sweat and tears of the Masters who had great sacrifice to themselves have given us this teaching.

Con đường đã được khai thông cho chúng ta để chúng ta có thể nghiên cứu những điều này, học hỏi về những điều này và dùng những điều này, dùng giáo huấn vĩ đại ấy, để tác động đến tâm thức nhân loại. Vì vậy, chúng ta mang ơn biết bao người chưa từng gặp đã hi sinh mạng sống, và biết ơn máu, mồ hôi cùng nước mắt của các Chân sư, Các Ngài đã chịu những hi sinh lớn lao để trao cho chúng ta giáo huấn này.

We're told of the return of the Buddha at great cost to himself every year. Of these things we have no idea except to know that we are sustained by great sacrifices. Every time you make a sacrifice or I make a sacrifice, we are sustaining someone we may not even know.

Chúng ta được cho biết rằng mỗi năm Đức Phật trở lại, Ngài đều phải trả một giá rất lớn. Về những điều này, chúng ta không có chút hiểu biết nào, ngoài việc biết rằng những hi sinh lớn lao đang nâng đỡ chúng ta. Mỗi khi các bạn hi sinh hay tôi hi sinh, chúng ta đang nâng đỡ một người mà có thể chúng ta còn không biết.

We are strengthening them. As Master Morya said, and I often repeat, just so I get it myself, 'When have you ever become less through sacrifice?'

Chúng ta đang tiếp thêm sức mạnh cho họ. Như Chân sư Morya đã nói, và tôi thường nhắc lại để chính mình thấu hiểu: 'Có bao giờ các bạn trở nên kém đi qua sự hi sinh?'

There is, however, a plus, a something else, which swung the tide of victory on to the side of the Allies.

Tuy nhiên, có một yếu tố bổ sung, một điều gì khác, đã xoay chuyển cục diện chiến thắng về phía phe Đồng Minh.

[45] It came through an unrealized effort to understand and express the quality of spiritual Will;

[45] Điều ấy đến từ một nỗ lực mà họ không nhận biết, nhằm thấu hiểu và biểu lộ phẩm tính của Ý Chí tinh thần;

[46] it was the manifestation of that divine energy which made the first divine aspect of will or power what it is; it is that which is the distinctive feature of the Shamballa force; it is that peculiar and distinctive quality of divinity which is so different

[46] đó là sự biểu hiện của năng lượng thiêng liêng đã làm nên bản chất của phương diện thiêng liêng thứ nhất—ý chí hay quyền năng; đó là nét đặc trưng của mãnh lực Shamballa; đó là phẩm tính đặc thù và riêng biệt của thiên tính, khác biệt đến mức ngay cả chính Đức Christ cũng

that even Christ Himself was unable to express it with facility and understanding.

không thể biểu lộ phẩm tính ấy một cách dễ dàng và thấu hiểu.

Spiritual will coming from the atmic plane, coming from the sacrifice petals of the Egoic Lotus in an attenuated form.

Ý chí tinh thần đến từ cõi atma, đến từ những cánh hoa hi sinh của Hoa Sen Chân Ngã dưới một dạng đã suy giảm cường độ.

But beginning, at least as far as we're concerned, on the atmic plane, the will-to-good of the atmic plane.

Nhưng khởi đầu, ít nhất là trong phạm vi liên quan đến chúng ta, ở cõi atma, Ý Chí-hướng Thiện của cõi atma.